

मातृचरणीं अर्पण.

पुरस्कार

डॉ. श्री. म. विंगे यांनी पीएच्. डी. च्या पदवीकरितां म्हणून लिहिलेल्या 'युरोपियनांचा मराठीचा अभ्यास व सेवा' या प्रबंधाची मधली कांही प्रकरणे 'मराठी संशोधनपत्रिके'मध्ये नमुन्यादाखल यापूर्वीच प्रसिद्ध झाली होती. आतां त्यांचा संबंध प्रबंध मुद्रित होऊन ग्रंथरूपानें वाचकांपुढें येत आहे.

प्रस्तुत प्रबंधांत युरोपियनांचा हिंदुस्थानाशी भाषिक व्यवहार कसकसा सुरू झाला, याची प्रथम त्यांनी माहिती दिली आहे. तर्चेच, सतराव्या शतकापासून जेजुइट, फ्रांसिस्कन, वॅन्टिस्ट, अमेरिकन, स्कॉटिश वगैरे मिशनऱ्यांनी व पुढे राज-कर्ते म्हणून इंग्रजी लोकांनी आणि केवळ भाषाशास्त्राच्या प्रेमानें जुल ब्लोकसारख्या युरोपियनांनी, मराठी भाषेचा जो अभ्यास केला, किंवा त्या भाषेंत किंवा त्या भाषे-विषयी ग्रंथ अथवा निबंध लिहिले, त्यांची शक्य तितकी तपशीलवार व साधार अशी हकीकत या प्रबंधांत वाचावयास मिळेल. केवळ प्रांथिक भाषांचाच नव्हे, तर जगांतील कोनाकोपऱ्यांतील कित्येक लहानसांन बोलींचादेखील क्रिस्ती मिशनऱ्यांनी अभ्यास करून आपल्या धर्मप्रसाराच्या मदतीकरितां म्हणून त्यांची व्याकरणे व कोश लिहिले. पुढें युरोपियन लोक ज्या ज्या भाषांत राज्यकर्ते बनले तेथील आपल्या प्रजेची सुलतुःखें कळून घेण्याकरितां असो किंवा आपले भासन जास्त दृढ करण्याकरितां म्हणून असो, लोकभाषेचा त्यांनी अभ्यास चालविला व आपल्या देशबांधवांच्या उपयोगाकरितां त्या भाषांची व्याकरणे व कोश तयार केले. हिंदु-स्थानातील बहुतेक प्रत्येक भाषेची आरंभीची व्याकरणे व कोश यांची निर्मिती विदेशी लोकांकडूनच झालेली दिसून येते. अशा प्रकारें भारतीय भाषांना प्रथम नियमबद्धता, एकलपता व शास्त्रीय स्वरूप आणून देण्याच्या प्रयत्नाचें श्रेय या विदेशी लोकांना आहे, ही गोष्ट नाकळू करण्यांत अर्थ नाही.

मराठी प्रांथिक भाषेची किंवा तिच्या कांही बोलींची व्याकरणे, स्टिफन्स, फॅरे, स्टिफन्सन, बॅल्टाइन, बजेंस, मॅफे वगैरे युरोपियनांनी लिहिली; किंवा दिव्योयु रिबैर केनेडी, मोल्स्वर्थ, कॅडी, मॅफे वगैरे परक्यांनी तिचे कोश तयार केले. क्रिस्ती धर्मप्रचारात्मक त्याचें (वायबलची भाषांतरे वगैरे) कांही मराठी गद्य लिखाणही प्रसिद्ध आहे; परंतु थेट ज्ञानेश्वर, एकनाथ यांच्यासारख्या जुन्या महाराष्ट्रकर्वींच्या धर्तीवर त्यांनी ओवीबद्ध प्रासादिक मराठी ग्रंथरचना केलेली ज्यावेळी आपण पाहणों, त्यावेळी आश्चर्य वाटल्याखेरीज राहात नाही. स्टिफन्सचें मराठी क्रिस्तपुराण वाचल्यावर हा ग्रंथ एका विदेशी माणसानें रचिला असेल या गोष्टीवर पुष्कळांचा विश्वासच बसत नाही कोणातरी वाढत्या प्राक्षणांनो तो रचिला आणि स्टिफन्सच्या नांवावर घातला, असें म्हणणारे कांही लोक मला आदळले.

एकादें नांवच सागावयाचें झालें, तर मुप्रसिद्ध पाळी पंडित प्रो. घर्मानंद कोसंबी यांनी माझ्या मेजावर पढलेल्या किस्तपुराणांतील कांहीं भाग वाचून अशा प्रकारची शंका माझ्याकडे एकदां व्यक्त केली होती. कवीच्या कौशल्याचें व यशाचें खरें मर्म यांतच आहे असें मी समजतो.

स्टिफन्स १५४९ सालीं जन्मला व १५७९ सालीं हिंदुस्थानांत आला. लवकरच त्यानें स्थानिक भाषेचा अभ्यास सुरू केलेला दिसतो. ता. २४ ऑक्टोबर १५८३ सालीं त्यानें आपला बंधु रिचर्ड याला गोव्याहून लिहिलेलें जें पत्र उपलब्ध आहे, त्यांतील भाषाविषयक निर्देशावरून ही गोष्ट कळून येते. स्टिफन्सनें १६१४ सालीं या ग्रंथाची समाप्ति केली; म्हणजे ज्या सालीं तो हिंदुस्थानामध्ये आला त्या सालीं तो गोव्यांत जन्मला असें मानलें. तर आपल्या बयाच्या पत्तिसाव्या वर्षीं असा ग्रंथ त्याला रचितां येणार नाही काय ? गोमंतकांतील साष्ट हा प्रांत ब्राह्मणांनीं त्या काळीं गजबजलेला होता आणि स्टिफन्स या बाटलेल्या लोकांशीं मिळूनमिसळून एकजीव होऊन राहिला होता. राज्यकर्ते म्हणून एतद्देशियांशीं पटकून बागण्याची अरेरावी व उन्मत्त वृत्ति आरंभीच्या मिशनऱ्यांमध्ये नव्हती. जुन्या काळीं गोमंतकांत मराठी प्रचलना पुष्कळ होत होती, असेंही मानण्यास जागा आहे. एकनाथानें भागवताच्या दशम स्कंधावरील मराठी टीका शके चौदावें पंचाणव (म्हणजे इ. स. १५७३) मध्ये लिहिली; पण त्याच्या आधीं गोमंतकांत शके चवदावें अठेचाळिस (इ. स. १५२६) मध्ये कृष्णदास सामा किंवा सामराज नांवाच्या गोमंतकस्थ कवीनें लिहिलेली भागवताच्या दशमस्कंधावरील मराठी टीका पोर्तुगालमध्ये अलीकडेच उपलब्ध झाली आहे. हा ग्रंथ रोमन लिपीत आहे. याच्या भाषेचा नमुना पहाः—

श्री केशवाय नमः ॥ जेणें गोकुळ पात्रिलें । गोवर्धनायें धरिलें । गोपिकांयें रमविलें । गुणेंकरुनि ॥ १ ॥ विश्वायें रचिता । विश्व आपणाचि पात्रिला । विश्व संहारुनि मागुता । जे विश्वरूप ॥ २ ॥ देवकियें उघरीं घाहिला । दसमतियें पात्रिला । दुर्योधनाचा द्विरी जाहाला । दुपदिये कारणें ॥ ३ ॥ ऐसा तीं अखेरीं । विस्तारला चराचरीं । त्या गुरुच्या चरणावरी । नमस्कार माझा ॥ ४ ॥ गुरून देवो दाविला । म्हणउनि गुरुचि देवो मानिला । जैसा देवो तैसा भाविला ॥ येकरुपें ॥ ५ ॥ (अध्याय २)

या ग्रंथाचा शेवट पाहा —

राजा शालिवाहानु राज्य करी । चौदाशीं अठेचाळिसावरी । वरसें जाहालीं ॥ २४६ ॥ जो शत्रु पालतां ते धर्मी । वैशाख मधु-सुधर मार्मी । शुक्रवारी त्रियोदशी । आरंभु फेला ॥ २४७ ॥ फेळसी प्राम शङ्खपुरी । जेथें

शांतादुर्गा परमेस्परी । कौशिक गोत्र ऋषिमाहारी । वरिष्ठ जे ॥ २४८ ॥ ते
गोत्रकुळी उत्पन्न । श्रीरामराजानंदनु । विष्णुभक्ति परियेणु । नांवें सामराजु
॥ २४९ ॥ जाला कृष्णाचा दासु । तारावया संसारु गर्भवासु । भक्ति करून
ऋषिकेशी । आरंभिला ॥ २५० ॥ पंचेचाळीस अध्यायांची टीका । म्यां
साख्येपें करूनि देखा । सांगितली आइका श्रुतेजन ॥ २५१ ॥

जुन्या काळी तयार झालेलें हें सारें हिंदूंचें मराठी बाह्य धर्मां पोतुं-
गीजांनीं जाळून टाकलें. अशा ब्राह्मण लोकांच्या सहवासांत स्टिफन्सला नवाक्रिश्चनां-
करितां क्रिस्तपुराण लिहिण्याची स्फूर्ति व्हावी, यांत नवल नाहीं. स्टिफन्स
१६१९ सालीं धारला आणि लगेच ता. १ फेब्रुवारी १६२० रोजीं लिहिलेल्या
एका पत्रांत “ even the Gentoos (हिंदु) pride on speaking of it,”
असा त्याच्या या ग्रंथासंबंधी निर्देश आढळतो. स्टिफन्सच्या नंतर झालेला फ्रेंच
पुराणकार फ्रुवा माच्यासंबंधी लिहितांना, Alex Rhodes या प्रत्यक्ष त्याला
भेटलेल्या समकालिन प्रवाशानें तिकडील रहिवाशांपेक्षांही त्याला कानारी (बोली)
व मराठी चांगल्या बोलतां येतात, असें आपल्या प्रवासवर्णनांत लिहून ठेविलें आहे.

ज्ञानेश्वराचा जन्म श. ११९७ सालीं झाला असें मानतात. (जनीच्या एका
अभंगांत “ ब्राह्मणाच्या सालीं ज्ञानेश्वर प्रगटले,” असा निर्देश आहे). ज्ञानेश्वरी
हा ग्रंथ श. १२१२ सालीं समाप्त झाला हें तर प्रसिद्धच आहे. म्हणजे आपल्या
वयाच्या पंधराव्या (किंवा जनीच्या म्हणण्याप्रमाणें एकोणिसाव्या) वर्षी ज्ञाने-
श्वरांनीं आपला ग्रंथ पुरा केला, असें म्हणणाऱ्यांना वर नमूद केल्याप्रमाणें हिंदु-
स्थानांत आल्यानंतर पसलीस वर्षांनीं स्टिफन्सनें पुण्या केलेल्या क्रिस्तपुराणाबद्दल
अशी दांका कां वाटावी कळत नाहीं. शिवाय या मिशनऱ्यांनीं केवळ मराठीमध्येच
अशी काव्यरचना केली आहे, असेंही नाहीं. बेस्की (Constantius Beschi)
या जेजुइट पाद्रीनें (१६८०-१७११) तामीळ भाषेंत “ बेंबावनी ” या नांवाचें
जोसेफवर (मेरीचा नवरा) जें काव्य लिहिलें आहे, तें तामीळ भाषेंतील एक
उत्कृष्ट प्रासादिक काव्य मानलें जातें. इतकेंच नव्हे तर त्या भाषेंतील प्रसिद्ध
रामायणाला यानें मार्गे टाकलें, असें म्हणणारेही लोक आहेत. परभाषेमध्ये
काव्यरचना जमणें अशक्य असतें, असेंही नाहीं. इंग्रजीमध्ये पुष्कळ हिंदी लोकांनीं
चांगली काव्यरचना केलेली दाखवितां येईल

सतराव्या शतकांतील कॅथोलिक मिशनऱ्यांसारखी विस्तृत मराठी काव्य-
रचना एकोणिसाव्या शतकांतील पुढील प्रॉटेस्टंट मिशनऱ्यांच्या हातून झालेली दिसत
नाहीं. याचें कारण हिंदु लोकांमध्येदेखील या काळांत जुन्या कवींप्रमाणें ओवाबद्ध
रचना करण्याची पद्धति मागे पडून सर्वत्र गद्यलेखन प्रचारांत आलें होतें. प्रॉटेस्टंट
मिशनरींनीं नव्या धर्तीवर कांहीं मराठी काव्यरचना केलेली आहे. रे. मरे मिचेल

यानें मात्र तुकारामाच्या अमंगांच्या घर्तीवर “ येशुसिस्तमाहात्म्य ” नांवाचा सहा अध्यायांचा ग्रंथ लिहून ‘ ज्ञानोदयांत ’ प्रसिद्ध केलेला आढळतो.

स्टिफन्सप्रमाणें कुवा व सालदाज्ज यांनीं आपले ग्रंथ मराठी ओवीतच लिहिले. कारण त्याकाळीं गयलेखनाचा विशेष प्रचार नव्हता. स्टिफन्स व कुवा यांच्या प्रयांच्या प्रस्तावना ठेवल्या मराठी गद्यांत सांपडतात.

एकोणिसाव्या शतकांत मराठी गद्याच्या बाबतींत मात्र युरोपियन लोकांनीं फार मोठी कामगिरी केलेली आहे. मोल्स्वर्थ यानें मराठी-इंग्रजी कोशाची रचना करून मराठी भाषेचा पायाच पातला असें म्हणावयास हरकत नाही. अशासारखा कोश कोणत्याही इतर देशी भाषेत त्याकाळीं झाला नाही. अद्यापि या कोशाचें महत्त्व कमी झालेलें नाही. कॅंडीचा इंग्रजी-मराठी कोशही उपयुक्त आहेच; परंतु कॅंडीनें मराठी भाषेला नियमबद्धता व एकरूपता आणून दिली ही त्याची मोठीच कामगिरी होय. जामेकर, दादोजा पान्ढरंग यांच्यासारख्यांच्याही मराठी लिखाणांतील चुका दाखवून त्यांना कॅंडीनें एकेकाळीं सळो कीं पळो करून सोडले होते. स्वतः त्यांचे पंडित परशुरामतात्या गोडबोले यांच्या ‘ मृच्छकटिक ’ व ‘ कादंबरीसार ’ या ग्रंथांतील मराठीचे दोष त्यानें काढले आहेत. ‘ बालबोध ’ मासिकाचे संपादक सुप्रसिद्ध मराठी लेखक विनायक कोंडदेव ओक हे ‘ विविध-ज्ञानविस्तारात ’ (पु. ३६, अं. १-१९०५, पृ. ४३) लिहितात, “ मी प्रांजलपणें आणि मोठ्या कुतूहलाभांनं कबूल करितों कीं, मला मराठी लिहिण्यास मेजर क्यांडीसाहेबांनीं शिकविलें, वास्तविक पाहिलें असतां, त्यांचें प्रत्यक्ष दर्शन मला कधींच झालें नाही. परंतु त्यांचे जे अभिप्राय लेख पाहण्यास झालाखात्याच्या अधिकाऱ्यांनीं मजकडे पाठविले, त्यांवरून पुष्कळ चांगल्या चांगल्या सूचना मला मिळाल्या, आणि माझ्या चुका कळल्या. ” सरकारी आश्रय मिळविण्याकरितां कॅंडीची खुषामत म्हणून ओकांनीं हा मजकूर लिहिला नसून कॅंडीच्या निधनानंतर कित्येक वर्षांनीं हा फणनिर्देश केला आहे, हे अवश्य लक्षात ठेविलें पाहिजे. विष्णुदात्री चिपळूणकरांच्या चरित्रात त्यांचे बंधु लक्ष्मणराव यांनीं कॅंडीचा एके ठिकाणीं “ महाराष्ट्रभाषागुरु ” असा निर्देश केलेला आढळतो.

डॉ. विगे यांनीं हा प्रबंध लिहून पांचशत वर्षे झालीं. त्यानंतर मराठी भाषेच्या जुन्या युरोपियन अभ्यासकांची आणखीही माहिती पुढें येत आहे. रोम येथील पि. जोसेफ विकी (Fr. Joseph Wicki) या जेजुइट पाद्रींनीं सोळाव्या व सतराव्या शतकातील मराठी ग्रंथांच्या पोर्तुगीज भाषांतरांचीं तीनचारशे टंकलिखित पुढे कांहीं शंकानिवारणार्थ माझ्याकडे तीनचार वर्षांपूर्वीं पाठविलीं होती. यांपैकी डॉ. फ्रांसिस्क गार्सिया नावाच्या पोर्तुगीज पाद्रीनें भाषांतरित केलेला मजकूर त्यांनीं संवादून पोर्तुगालसरकारच्या बलाहत्यात्वांनं यलीकडे *O Homem das*

trinta e duus perfeicoes e outras historias (Lisboa 1958) या नांवाखाली प्रसिद्धीला आणला आहे.

दों फ्रांसिस्क गार्सिया हा जेजुइट पाद्री १५८० साली जन्मला व १६०२ साली हिंदुस्थानांत आला. गोवा, ठाणे, बार्दे, वसई वगैरे मराठी मुलखांत धर्माधिकारी किंवा जेजुइट कॉलेजाचा शिक्षक म्हणून त्याने काम केल्यावर १६३३ च्या सुमाराम तो दक्षिण हिंदुस्थानांत गेला व कागानोर येथे आर्चबिशपच्या अधिकारावर असतां १६५१ साली तेथे मरण पावला. १६५७ च्या सुमारास त्याने इन्कविझिशनला पाठविलेलें एक पत्र उपलब्ध आहे, त्यात मडगांव व लोटली या भागांत अकरा वर्षे आपण घालविलीं व तेथे देशी भाषेचे पुष्कळ ग्रंथ आहेत व स्थानिक भाषा आपणास फार चांगली कळते, असें तो लिहितो. स्टिफन्सचे वास्तव्यही याच भागांत होतें. या ठिकाणी असताना गार्सियाने हीं मराठीचीं भाषांतरें केलीं असावी. पि. विहीने संपादिलेल्या उपरिनिर्दिष्ट ग्रंथांत (१) हरिश्चंद्राख्यान (पृष्ठ. १-६२), विक्रमादित्याची कथा किंवा सिंहासनवत्सि (पृ. ६३-१६०) व ब्राह्मणांच्या ग्रंथांतून निवडलेल्या विविध कथा (पृ. १६१-३०६. पंचतंत्र, हितोपदेश, महाभारत, रामायण वगैरे ग्रंथांतील) आहेत. शेवटी पृ. ३०७-३२२ हिंदुधर्म-विषयक कांही लॅटीन मजकूरही सांपडतो.

माधियाय 'योगराज-टिळक', 'ज्ञानेश्वरीचा तेरावा अध्याय', 'अनादि-पुराण' (नामदेवकृत) वगैरे कांहीं मजकुरांचें जर्मन भाषांतर किंवा सारांश Bonn युनिव्हर्सिटीचे प्राध्यापक Dr. Hacker हे प्रसिद्ध करणार असल्याचें त्यांच्याकडून जालेल्या पत्रावरून कळतें. योगराज-टिळकाचें पोर्तुगीज भाषांतर मानुएल ओलिव्हेर नांवाच्या वाटलेल्या ब्राह्मणानें केल्याचें पि० यिकी लिहितात; परंतु या "दत्तात्रयाच्या ग्रंथाचा" ('योगराज-टिळका'चा) फ्रांसिस्क रोइज यानें केलेल्या पोर्तुगीज भाषांतरांमध्ये अन्तर्गाव असल्याचें ता. ८-१२-१५५० च्या एका पत्रांत नमूद आहे, असें प्रो. विमुलेंकर कळवितात. म्हणजे Franciosco Roiz हाही एक मराठीचा अभ्यासक दिसतो. पोर्तुगाल, रोम, फ्रान्स वगैरे भागांत स्वतः जाऊन तपास केल्यास मराठी भाषेच्या युरोपियन अभ्यासकांचा आणखीही शोध लागण्याचा संभव आहे. असो.

डॉ. पिगे यांनी ही जी युरोपियन लोकांच्या मराठी सेवेची माहिती प्रयत्न-पूर्वक गोळा करून प्रबंधरूपानें वाचकांपुढे ठेविली आहे ती त्यांना उद्बोधक व मनोरंजक वाटेल, अशी मला आशा आहे. या ग्रंथाचा मराठी संशोधनमंडळातर्फे पुरस्कार मी मोठ्या संतोषानें करितों.

मराठी संशोधनमंडळ
मुंबई, ता. १५/१२/५९ }

अ. फा. त्रियोळकर.

लेखकाचे दोन शब्द

युरोपियन लोकांनी मराठी भाषेचा अभ्यास कां न करता केला आणि मराठी भाषेत कोणते ग्रंथ लिहिले याची शक्य तितकी सविस्तर व साधार माहिती या प्रबंधांत आढळेल. आतांपर्यंत मराठी वाङ्मयाच्या इतिहासांत कांहीं मोजक्या युरोपियनांच्या ग्रंथांचा नामोल्लेख होत असे; परंतु या प्रबंधांत बहुतेक सर्व युरोपियन लोकांच्या ग्रंथांविषयी संपूर्ण माहिती देऊन ते ग्रंथ कोणत्या परिस्थितीत लिहिले गेले याविषयी ऐतिहासिक भूमिका विशद करण्यांत आली आहे.

जेमुइट वाङ्मयाविषयी या प्रबंधांत जें विवेचन केलें गेलें आहे, त्याचीं मूलतत्वे मुख्यतः प्रमुख पोर्तुगीज ग्रंथांत उपलब्ध असल्यामुळें व ती भाषा लेखकास अज्ञात असल्यामुळें त्यांतील माहिती भाषांतरित स्वरूपांत प्रा. अ. का. प्रियोळकर यांनीं उपलब्ध करून दिली; परंतु हे मराठी जेमुइट ग्रंथ मूळांत स्वतः प्रत्यक्ष पाहून त्यासंबंधीं विवेचन करण्यांत आलें आहे.

प्रबंध तयार करतांना अनेक व्यक्ति व संस्था यांचा उपयोग मीं करून घेतला आहे. महाराष्ट्रांतील युरोपियनांच्या भाषिक व्यवहारांचें विवेचन करतांना सर जनुनाथ सरकार व रियासतकार रा. व. गो. स. सरदेसाई यांच्याकडे कांहीं शंका-करितां पत्रद्वारे विचारणा करण्यांत आली होती. जर्जिस, मोल्सवर्थ व थॉमस कॅंडी यांची चरित्रविषयक माहिती कॉमनवेल्थ रिलेशन्स ऑफीस, लंडन येथून पत्रद्वारे मिळविली. अमेरिकन मराठी मिशनच्या वाइमयसेवेची माहिती व येथील मिशनचे रेकॉर्ड वाढण्याची परवानगी प्रेसिडेंट, अमेरिकन बोर्ड ऑफ कमिशनस फॉर फॉरिन मिशनस, बोस्टन (अमेरिका) यांच्याकडे मागण्यांत आली होती व अमेरिकेंत वास्तव्य करीत असलेले अमेरिकन मिशनचे रे. जे. एफ्. एडवर्ड्स यांनाहि याविषयी लिहिण्यांत आलें होतें. त्यांनीं परवानगी दिल्यामुळेंच अहमदनगर येथील अमेरिकन मराठी मिशनचे दस्तर व दुर्मिळ पुस्तके मला पाहावयास मिळालीं. माझ्या पत्रांची या सर्वांनीं आस्थापूर्वक उत्तरें पाठविलीं याबद्दल त्यांचे आभार मानले पाहिजेत मुंबई सरकारचा, तसेंच पुणें येथील शिक्षणखात्याचा (डायरेक्टर ऑफ एज्युकेशन) दस्तरखाना, व अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनचे रेकॉर्ड-ऑफिस यांतील सर्व कागदपत्रांचा मी उपयोग केला आहे. या दस्तरखान्यातील अधिकाऱ्यांनीं सहानभूतीने वागून तत्परतेनें सर्व प्रकारचे मला साहाय्य पुरविलें, याबद्दल मी त्यांचा आभारी आहे.

याशिवाय, कांहीं दुर्मिळ व अगदीं मुरुवातीच्या कांहीं मराठी ग्रंथांची माहिती या प्रबंधांत करून देण्यांत आली आहे, त्यांतील बरीचशीं पुस्तके प्रा. अ. का. प्रियोळकर यांच्या खाजगी ग्रंथसंग्रहांत असून त्यांचा त्यांनीं उपयोग करण्यास आनंदाने परवानगी दिली. त्याप्रमाणें मराठी संशोधनमंडळांतील मायक्रोफिल्म्स-

वरून युरोपियन लोकांनी लिहिलेल्या इस्तलिखित व मुद्रित जुन्या मराठी पुस्तकांचा परिचयाह या प्रबंधांत करून देण्यांत आला आहे. मुंबई विद्यापीठ रॉयल एशियाटिक सोसायटी, पेटिट इन्स्टिट्यूट, गुजराती फोर्बस समा, विल्सन कॉलेज व सेंट झेव्हियर कॉलेज यांची ग्रंथालये, तसेच मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालय, व मुंबई मराठी संशोधन-मंडळाचा ग्रंथसंग्रह, पुणे येथील महाराष्ट्र ग्रंथालय या ठिकाणी मला प्रबंधासाठी आवश्यक असे साहित्य मिळाले. या सर्व व्यक्तींचा व संस्थांचा मी आभारी आहे.

प्रबंधालाईसाठी पुढील संस्थांनी देणग्या दिल्या :

मुंबई विद्यापीठ, मुंबई७५० रुपये
धी सारस्वत कोअपरेटिव्ह बँक लिमिटेड, मुंबई२५१ रुपये
धी वॉचे ट्रफ्ट अँड तुक सोसायटी, मुंबई१०१ रुपये
धी बोर्ड ऑफ ट्रस्टीज ऑफ धी टेपल्स, चॅरिटेबल इन्स्टिट्यूशन अँड फंड्स ऑफ धी गौड सारस्वत ब्रॅझिन कम्युनिटी ऑफ बॉम्बे, मुंबई१०० रुपये

वरील संस्थांनी देणग्या देऊन प्रबंध प्रकाशित करण्यास जे साहाय्य केले त्याबद्दल मी कृतज्ञ आहे.

मराठी संशोधनमंडळाने हा प्रबंध आपला पुरस्कृत ग्रंथ म्हणून मान्य करून कांदी कागद देणगीदखल दिले, त्याबद्दल मी 'मंडळा'चे उपकार मानतो.

शेवटी माझे मार्गदर्शक प्रा. अ. का. प्रियोळकर, डापरेक्टर, मराठी संशोधनमंडळ, मुंबई यांनी वेळोवेळी प्रोत्साहन देऊन जी मदत केली व या प्रबंधाला पुरस्कारहि लिहिला, त्याबद्दल मी त्यांचा अतिशय कृणी आहे. प्रबंधाचे मूळ-करेकशनचे किचकट काम माझे मित्रद्वय डॉ. कृ. भि. कुलकर्णी, किशनचंद चेलाराम कॉलेज, मुंबई व प्रा. सु. आ. गावस्कर, कोर्ते कॉलेज, मुंबई यांनी केले. या दोघांचे जेवढे आभार मानावेत तेवढे थोडेच होतात. स्वर्गवासी कोरॉनेर रा. व. धी. एन्. आठयले यांनी आपल्या जवळील कांदी ग्रंथ देऊन वेळोवेळी मदत केली होती; पण हा ग्रंथ पुरा झालेला पाहण्यास ते हवात नाहीत याचे मला पॉईट वाटते. साधना प्रेसचे मॅनेजर श्री. चि. ग. वझे यांनी या प्रबंधाची सुबक छपाई केव्हापर्यंत त्यांचेहि आभार मानतो.

या प्रबंधाचे मुद्रण पुण्याला व लेखक औरंगाबादला असल्याने या पुस्तकांत कांदी मुद्रणदोष राहिलेले आहेत; पण ते वाचकांच्या सहज लक्षांत येण्यासारखे असल्यामुळे मुद्रिपत्र दिले नाही.

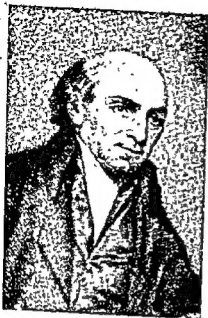
२४ धी, कॅन्टोनमेंट
औरंगाबाद
२५-११-१९५९

}

श्री. म. पिंगे

अनुक्रमणिका

पुरस्कार-प्रा. अ. का. प्रियोळकर	
लेखकाचे दोन शब्द	
पोर्तुगीज व जेतुइट यांची मराठी वाङ्मयसेवा	१—३२
युरोपियनांचा शिवकालीन महाराष्ट्रांतील भाषिक व्यवहार	१—१६
युरोपियनांचा पेशवेकालीन महाराष्ट्रांतील भाषाव्यवहार	१७—३७
स्वार्द्धज्ञ व मराठी	३८—४५
कॅरे व श्रीरामपूरमिशन	४६—६२
कॅरे व फोर्ट विल्यम कॉलेज	६३—८०
ईस्ट इंडिया कंपनीचे हेलिगरी कॉलेज	८१—८८
भाषाविषयक कॉलेज स्थापण्याचा एल्फिन्स्टनचा प्रयत्न	८९—१००
युरोपियन लोकांची मराठी भाषेची परीक्षा	१०१—११८
कॅप्टन जर्जिसचे गणितविषयक ग्रंथ	११९—१३८
मोल्सवर्थपूर्व कोशनिर्मितीचे प्रयत्न	१३९—१५४
मोल्सवर्थचे मराठी भाषेचे कार्य	१५५—१८०
थॉमस कॅडीची मराठी वाङ्मयाची सेवा	१८१—२३०
अमेरिकन मिशनचे मराठी वाङ्मय	२३१—२५०
अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनचे वाङ्मय	२५१—२९१
स्कॉटिश मिशनची मराठी वाङ्मयसेवा	२९२—३२१
इतर मिशनरींची मराठी वाङ्मयसेवा व कांहीं अनाधिक	
ग्रंथकाराचे ग्रंथ	३२२—३४३
युरोपियन लोकांची मराठी भाषेची सेवा व त्यांचे	
विविध विषयांवरील ग्रंथ	३४४—३७७
आधारग्रंथ	३७८—३९८
दर्शिका	३९९—४१२



डॉ. विल्यम कॅरे
(पृ. ४५ पहा)



मेजर थॉमस कॅंडी
(पृ. १८१ पहा)

Thos Candy Major

Cap. I.

G. Satēmanitā, anny vcharitā, aistē
mhannatāssi quitea ?

S. Quiteā bhauarthiā Christau-
na, IESV Christachy fee fatema
nuchy, taissichi, zari yecade ue-
llo tī muqhī ucharunchy zaitā,
tāri tichē qhatīra maranna pa-
ualoi tāri, muqhī ucharunchy .

G. Mannussu Christāō zalea nimi
tim, connu manu, conni ihaddi-
ua taca zoddā ?

S. Paramesparacho dharma putru
hounu, suarguicho ddaizy zata.

G. Anny Christāū nhoe to ?

S. Ho aissalo faitanacho gulamu.
anny suarguinchea ddaizaea
chucata .

G. Christāū nāua conna uarāunu
amacā labalā ?

IE-

स्टोभसस्य दीवनि किरतांचे एक पृष्ठ, १६२२.

(पहिल्या जेसुसच प्रकरणांतोळ पृ. १४ पदा)

I. E. S. V. E. M. A. R. I. A

ARTE DA LINGOACANA

RIM

COMPOSTA PELO PADRE
Thomaz estuaõ da Companhia d-
IESVS & acrescentada pello Padr-
Dlogo Ribeiro da mesma Cõpanhia
E nouamente reuista, & emendada por
ouiros quatro Padres da mesma Com-
Colleg. panhia, Roman. Soc. E.



Com Licença da S. Inquisiçam & Or-
dinario
em Rachol no Collegio de S. Ignacio
da Companhia de IESV. Anno de
1640.

स्टीफन्सच्या कानारी (कोकणी) भाषेच्या व्याकरणाचे मुखपृष्ठ, १६४०.
(पहिल्या जेसुइट प्रकरणातील पृ. १७ पहा)

P A D V A

M H A I L A L E A

X A R A N T V L E A S A N -

cto Antonichy ziniua
cetha.

13 de Junho.

N A m e n o m a z e P e r a m e s p a r a
S u e r g a f r u i t i c h e a r e c h a n n a r a
C r u p a x e n d h u c e r u n n a c c e a
M u g e i r a y a . 1 .

N a m o M a r i y e s u a m i n n y
T u s u a r g a f a n n i t a r a c h y r a n n y
S a l i c a n g o e u z a c h a r e n n i
P r a n n i p a t o m a z a . 2 .

T a z e a O c u a p u e r a c h e v a r u d a n e
M a z a d e n e o i z e m a t i g n e a n a
T a z e c r u p e s t i t u a f a n g a i n a
S a n c t o A n t o n i c h y c e t h a . 3 .

M a g s P o r t u g a l a r a z e d e l s i
L i x b o a m b e n n i p e p e c a n e g o r a l s i
S a n c t o A n t o n i o g h a r e a l s i
A p o l i n i z e l i z i n i . 4 .

684

Hc2

साकदाभ्य-रिचित 'सांतु आंतोनीच्या जीवितकथे' चें पाहलें पृष्ठ, ११६५५.
(पहिल्या जेसुइट प्रकरणातील पृ. २१ पहा)

श्रीमन्तासु म्हटली तदनन्तर श्रीमन्त काय
बोललेत श्रीमन्ताचा मनोदय वायआहे?
जे श्रीमन्ताचा मनोदय असेल त्याच प्रमाणे
वर्तणुक करूं ।

अहो एक गोघ्य कानांत आयकून जा
साहेबांचे कानांत म्हणून जे आज्ञा करीत ते
सत्वर येऊन उन्हास सांगा तदनन्तर आप
ले विचारांत जे गोघ्य दृढ येईल ते करूं ।

तुम्हीं इकडे या कांहीं गोघ्य म्हणायाची
आहे आयकून जा त्वरेने त्याहांस समांगमें
घेऊन या । तिक्डे त्यांहांचे जवळ जा आम्
चा निरोप विज्ञप्त पूर्वक सांगा तेही
आयकून सत्वर खार होऊन येतील आ
ज त्याहासही आणा प्रप्ता देऊन आणा ।
अहो तुम्हास कांही विचारही आहे उद्या
ईंगरेजाचा मोठा दिवस होईल सारे ईंगरेज
मोठी खुशी करतील तोपा फार सोडतील

अ

Marathi Punctuation.

विरामचिन्हांची परिभाषा,
मेजर क्यांडीसाहेब ह्यांनी
रचिली,

ती पुणेपाठशाळा एथील छापखान्यात

छापिली

छापणारा नारो रामचंद्र ठकार.

इसवीसंन १८५९

राके १७७२

मे. वेंदीया 'विरामचिन्हांचा परिभाषा' या पुस्तकाचे
मुद्रण, १८७० (प १८९ पदा)

पोर्तुगीज व जेसुइट यांची मराठी वाङ्मय-सेवा

... पोर्तुगाल देशांतील फ्रान्सिस्कन, डोमिनिकन व जेसुइट इत्यादि मिशनरींनी हिंदुस्तानांत येऊन गोवें व दक्षिण हिंदुस्थान या भागांत सोळाव्या शतकाच्या आरंभी जम बसविला. पोर्तुगीज लोक येथे येण्यापूर्वी कित्येक शतके हिंदुस्तानांत पाश्चात्य प्रवासी येत व येथील लोकांच्या चालीरीतींचा अभ्यास करून आपल्या देशांतील लोकांच्या माहितीसाठी ग्रंथ लिहीत; परंतु या देशांत राहून येथील भाषांचा अभ्यास करणारे व त्या भाषांत ग्रंथ लिहिणारे जेसुइट मिशनरी हेच पहिले परकीय लोक होते.

हिंदुस्तानविषयक माहिती पाश्चात्य लोकांना अलेक्झांडरच्या स्वारीपासून झाली. या स्वारीमुळे पाश्चात्य लोकांना हिंदुस्तानचे दारच खुलें झालें, असे म्हणावयास हरकत नाही. अलेक्झांडरचा सेनापति सेल्युकस याचे व तत्कालीन सम्राट चंद्रगुप्त याचे शाततेच्या तहामुळे सख्खे होते. यामुळे सेल्युकसने चंद्रगुप्ताच्या दरबारी पादलीपुत्र येथे मेगॅस्थिनीस नांवाचा आपला बकील पाठविला. याने हिंदुस्तानच्या माहितीने भरलेले ग्रंथ लिहिल्याचे नमूद आहे. हिंदुस्तानासंबंधी सर्व तऱ्हेची माहिती आपल्या ग्रंथाच्या द्वारे पाश्चात्यांना करून देणारा मेगॅस्थिनीस हा पहिला लेखक असावा असे वाटते.

मेगॅस्थिनीस याच्यानंतर जे काही युरोपियन प्रवासी हिंदुस्तानांत आले त्यांची माहिती आपणांस उद्बोधक होईल. इ. स. १२९३ मध्ये व्हेनीसचा व्यापारी मार्कोपोलो हा दक्षिण हिंदुस्तान व सिलोन येथे आला होता. हा एका सुखलमान राजाकडे काही काळ आश्रयाला होता. त्याच्यासंबंधी सर हेनरी यूल लिहितो,

"The first traveller to reveal... India the Great, not as a dream-land of Alexandrian fables, but as a country seen and partially explored with its virtuous Brahmins, its obscene ascetics, its diamonds and the strange tales of their acquisition..."^१

मार्कोपोलोनंतर जॉर्डान्यू (Jordanus) हा फ्रेंच डोमिनिकन पाद्री इ. स. १३२१ मध्ये हिंदुस्तानांत आला. येथे तो दोन वर्षे होता. हिंदुस्तानांतील लोक देखीपुढे

१ E. J. Raparut, *The Cambridge History of India, Vol. I "Ancient India"*, p. 400. मेगॅस्थिनीस याचे लिहिलेले हे ग्रंथ "*Fragments of Megasthenes*" या नावाने प्रसिद्ध आहेत. पहा—*Ibid*, p. 675.

२. Col. Sir Henry Yule, *The Book of Sir Marco Polo, Vol. I*, pp. 106-107. मार्कोपोलो महत्त्वाचे प्रवेष्टाची माहिती देणाऱ्या त्याला "*India the Greater*" असे म्हणते. पहा—*Ibid, Vol. II, Book III, Chapter XVI*, p. 331.

स्वतःचीच मान कापून घेता दळी देतात याचें वर्णन त्यानें काहीं लेखात केलें आहे.^३ याच्यानंतर निकोलो-द कॉन्ती (Nicolo De' Conti) हा इटालियन प्रवासी सन १४२०-२१ च्या सुमारास हिंदुस्तानात आला. यानें विजयनगर, खंदायत हे भाग पाहिल्याचे उल्लेख आढळतात.^४ हिंदुस्तानातील लोकांचें खाणेंपिणें, कपडे, प्रेतसंस्कार, सती यादिपशीं त्यानें लिहिलें असल्याचें नमूद आहे विशेष म्हणजे हिंदुस्तानातील अनेक भाषा पाहून कॉन्तीला नवल वाटलें त्याला अरबी व फारसी या दोनच भाषा येत होत्या यासबधीं पुढील उल्लेख आढळतो —

"He was also struck by the great variety of Indian languages though he himself, unfortunately, learnt only Arabic and Persian"^५

अशा रीतीनें पंधराव्या शतकात व त्याच्यापूर्वी जे पाश्चात्य प्रवासी हिंदुस्तानात येत, त्यांना अरबी व फारसी या भाषा येत असल्यात स्पॅनिश व पोर्तुगीज लोकाना अरबी भाषा अवगत होती, याचें कारण, स्पेन व पोर्तुगाल हे देश अरबाच्या बऱ्हेत्याप्लावी कितीतरी शतकें होते तसेंच या काळात अरबस्तानातील लोक हिंदुस्तानशी व्यापार करीत होते हिंदुस्तानच्या किनाऱ्याला त्याची व्यापारी ठाणीं होती. त्यामुळे तेथें त्याची भाषा चालू झाली. या भाषा-यवहाराची माहिती देताना रिचर्डसन म्हणतो,

"For many centuries previous to the discovery of the Cape of Good Hope, they were the chief traders in the East, and the commodities of India flowed into Europe, by way of Egypt and Syria, almost solely through their hands. Their Commercial settlements skirted the Indian Coasts, their transactions with the Gentiles were extensive, and their language found its way where even their arms and their religion had made no impression"^६

सोळाव्या शतकात पृथ्वीपदंटनाचे निरनिराळे मार्ग प्रवाशानीं शोधून काढले. यारको टगामा यानें हिंदुस्तानचा जलमार्ग शोधून तो इ. स. १४९८ च्या मे महिन्यात हिंदुस्तानात आला. हिंदुस्तानातील एतद्देशीय लोकांनीं यास्को टगामानें एका

^३ Jarl Charpentier, *Les Indes de l'Est de l'Inde Orientale* Introduction, p. XVI

^४ Robert Sewell, *Forgotten Empire*, pp. 60-81

^५ Jarl Charpentier, *Les Indes de l'Est de l'Inde Orientale*, Introduction, p. XIX.

^६ John Richardson, *Dictionary Persian, Arabic and English* Dissertation, p. VIII

स्पॅनिश भाषा जाणणान्या मुसलमानां दुभाष्यामापत व्यवहार चालविला होता.^७ वास्को ड गामा जेव्हा आपल्या डोनाग्रोवर कालिखत येथें आला तेव्हा दोन मुसलमानांनी त्याला विचारलें, “तुम्ही येथें कशासाठी आलात?” त्यावर त्यानें उत्तर दिलें, “आम्ही ख्रिश्चन्स व मसाला यांच्या शोधास येथें आलों.” (“Al diablo que te doo quam traxo aqua?” “Vimos buscar Christãos e especarias”)^८

या सवादावरून पोर्तुगीज लोक व्यापारासाठीं जरी येथें आले तरी ते धर्म प्रसारालाहि तितकेंच महत्त्व देत हें स्पष्ट दिसून येतें.

वास्को-ड गामानंतर ह. स. १५०० मध्ये दुआर्ते-बाबोसा (Duarte Barbosa) हा पोर्तुगालमधील प्रवासी हिंदुस्तानात आला.^९ कोचीन येथील वखारीत त्यानें १५१६ पर्यंत काम केलें. विजयनगर येथेंहि हा या दौऱ्यात होता, व या काला तीन विजयागरची हकीकत त्यानें लिहून ठेविली आहे.^{१०} कोचीन येथें असताना तो मल्याळी भाषा शिकला.^{११} देशी भाषेचा अभ्यास पाश्चात्यांनीं येथपासून सुरू केल्याचा स्पष्ट उल्लेख बाबोसान्या प्रघात आणणास मिळता.

बाबासानंतर सन १५२० मध्ये दुर्मिगुस पाइझ (Domingos Paiz) हा पोर्तुगीज प्रवासी हिंदुस्तानात आला. यानें विजयनगरचा वृत्तान्त लिहून ठेवला आहे. तसेंच सन १५२५ मध्ये फेर्नाय नुनिझ (Fernao Nunes) या प्रवाशानें विजयनगरचा वृत्तान्त लिहिला आहे.^{१२} येथील ब्राह्मण हे पार धार्मिक व विद्वान् आहेत. ते मावलाची पूजा करीत असून घोर व पराक्रमान्या गोरी असणारीं पुस्तकें त्यांच्याजवळ आहेत असें तो लिहितो. दक्षिण हिंदुस्तानातील मल्याळी भाषा बाबोसाप्रमाणें गुीझ शिकला असता तर ब्राह्मणाचीं पुस्तकें कशलीं आहेत, हें त्याला सांगता आलें असतें. परंतु अशी कोणतीहि भाषा शिकल्याचा स्पष्ट उल्लेख नुनिझसकधी आढळून येत नाही.

पोर्तुगीज लोक हिंदुस्तानात आल्यानंतर त्यांनीं गो-यात आपलें वचस्व हिंदु लोकांच्या मदतीनें लवकरच प्रस्थापित केलें. हिंदु लोकांचे हे उपकार स्मरण त्याचा धर्म व सत्कृति याविषयी पोर्तुगीजांची वागणूक सहिष्णुतेची होती आणि आल्लुकरें

७ Elphinstone (Sir E. Colebrooke Editor) *The Rise of the British Power in the East* p. 7

८ *Roteiro da Viagem de Vasco da Gama em 1497* (2nd Edition) p. 51

९ Robert Sewall *A Forgotten Empire* p. 128

१० Jarl Charpentier, *Livro da Scita dos Indios Orientaes* Introduction p. XXIII

११ Robert Sewall, *A Forgotten Empire* p. 128

हा गोव्याचा गव्हर्नर असतांना पोर्तुगीज लोकांनी हिंदूंना चांगल्या प्रकारे चांगविले असा समज आहे; परंतु ही गोष्ट नव्या पुराव्याने खोटी ठरत आहे.

पोर्तुगीजांनी दिवाडी (गोवा) येथील शिल्पकलेचा उत्कृष्ट नमुना असलेल्या हिंदूंच्या एका देवळाचा व त्यांतील मूर्तींचा विध्वंस केला, अशा आशयाचे पत्र ता. १५-जानेवारी १५१५ रोजी कोचीनहून आर्जे कोसाली याने रोम येथे पाठविलेले आढळते.^{११} हा प्रकार अल्वुकर्क गव्हर्नर असतांनाच घडला; कारण पुढे १५ डिसेंबर १५१५ मध्ये तो मरण पावला. अल्वुकर्कला ही गोष्ट माहीत नव्हती किंवा त्याच्या गैरहजेरांत ही गोष्ट घडली असावी, अशी कारणे देऊन अल्वुकर्कवरील दोष घालवितां येईल. कसेंहि असले तरी, त्या वेळेपासून हिंदूंबिरुद्ध वातावरण निर्माण होऊं लागलें होतें असें दिसतें. पण १५४१ पासून त्यांचा पडतशीरपणें छळ होऊं लागला.

गोव्यांत ज्याप्रमाणें हिंदूंचा छळ सुरू झाला, त्याप्रमाणें कोःकोणांतील इतर भागांत म्हणजे उत्तरेकडे पोर्तुगीज सत्तेखाली असलेल्या एलिफंटा, करंजा, बसई, ठाणें व मुंबई या भागांतील हिंदूंनाहि जाच होऊं लागला. हिंदूंचीं देवळे पाडण्यांत आली. त्यांच्या मूर्ति फोडून तोडून टाकण्यांत आल्या व त्यांचे धर्मग्रंथ जाळण्यांत आले. हिंदु लोकांच्या या छळाचे वर्णन गोवा सरकारचा चीफ सेक्रेटरी जुझ रिब्यार याने खालील शब्दांत केले आहे :

" In the first excitement of the conquest the Hindu temples were destroyed, all the emblems of their worship were crumbled to dust, and all the books written in the vernacular languages burnt, as convicted or suspected of containing the precepts and doctrine of idolatry. " ^{१२} (पोर्तुगीजांचे इदजी मागतर).

पोर्तुगीजांनी हिंदूंचा छळ करून, त्यांना बाटवून ख्रिस्ती केले; या बाटलेल्या लोकांना ख्रिस्ती धर्माची मुळीच माहिती नसे. ते नांवानेंच ख्रिश्चन झाले होते. या वेळीं बाटलेल्या लोकांची संख्या वाढली. ख्रिस्ती धर्माचीं तत्त्वे त्यांना पटली होती, म्हणून हे ख्रिस्ती झाले होते असें मुळीच नव्हतें; तर कित्येक लोकांनी छळाच्या भीतीमुळे, तर कित्येकांनी मोटमोठ्या अधिकाराच्या जागांना व पैशांना वग होऊन ख्रिस्ती धर्माचा स्वीकार केला होता. या ख्रिस्ती धर्मप्रसाराचे व तत्कालीन लोकांच्या मनः स्थितीचे वर्णन आपणास न्यायमूर्ति आंतोनियु नोरोझ यांच्या खालील शब्दांत आढळून येईल :

^{१२} A. B. Braganca Pereira, *Historia Religiosa de Goa*, vol. I, p. 45.

^{१३} J. H. da Cunha Rivara, *Ensaio Historico da Lingua Concani*, p. 261.

"It is now known how the conversion was so rapid and so extensive; some from fear of physical pain, others through moral cowardice; many as they could not overcome the love for their native land from which they would otherwise be expelled; not a few that they might not lose their property and interests; some with eyes on lucrative posts and almost none from conviction. Conviction and faith, these were to come later, when they would be grossly beaten with stripes" १४. (इंग्रजी भाषातः.)

पर सांगितल्याप्रमाणे पोर्तुगीज लोकांनी नाना तऱ्हेने लोकांचा छळ करून व पुष्कळ प्रकारचीं आभिषेे दाखवून त्यांना ख्रिस्ती धर्म स्वीकारावयास लावला, तरी त्यांचा विश्वास मात्र ख्रिस्ती धर्मावर बसला नाही. ख्रिस्ती धर्माचे आचरण करीत आहोत असें यरकरणी खोटेच दाखवून ते हिंदुधर्माप्रमाणे आचरण करीत. चाला आळा घालण्यासाठी १५६० साली इन्क्विझिशनची स्थापना करण्यांत आली. युरोपमध्ये ज्यू लोकांचा ज्या पद्धतीने छळ करण्यांत आला, तीच पद्धत हिंदु लोकांचा छळ करण्यांत पोर्तुगीजांनी स्वीकारली." या संस्थेच्या नियमाप्रमाणे पर-धर्माचा पत्तादा हिंदु प्रंप जवळ बाळगणे हा शिसेला पात्र असा भयंकर गुन्हा ठरे." इन्क्विझिशनच्या स्थापनेमुळे हे शिक्षासत्र जोरांत चालले व हिंदु लोकांच्या छळालाहि सीमा राहिली नाही. असें असले तरी पोर्तुगीजांना हवे तसें यश येईना. तेव्हा या देशांत ख्रिस्ती धर्माची पाळेमुळे खोलवर दजावयाची असतील तर लोकांचे मन बळवून त्यांच्यामध्ये धर्माविषयी प्रेम व आपुलकी निर्माण केली पाहिजे, हे त्यांना लवकरच कळून चुकले.

धर्मप्रसाराचे धोरण ठरविण्याकरितां विद्यपाच्या प्रांतिक सभा (Concilio Provinciales) सन १५६७ पासून भरत असत. १५८५ सालच्या विसऱ्या सभे-मध्ये पुढील ठराव मंजूर करण्यांत आला :

"This assembly of Bishops (Concilio) orders that a text book of Christian Doctrine shall be prepared in Portuguese language which shall generally be taught in all parts of India, so as to maintain conformity between all, and that this shall be translated in the languages of those lands where conversion takes place and shall be taught therein. In the same manner shall be prepared a

१४. *A India Portuguesa* Vol. II, Nova Goa, 1923, p. 261.

१५. J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. 25.

१६. *Regimento do Santo officio da Inquisicao dos Reynos de Portugal*, 1640, § 12.

brief catechism in conformity with Catechismo Tridentino adapted to the nations of these parts." (पोर्तुगीजचे इंदजा भाषांतर).

या फ्रान्सिस्का आदेशाप्रमाणेच पुढे पोर्तुगीज मिशनरींनी प्रथम पोर्तुगीज भाषेत व नंतर मराठी भाषेत व गोव्याच्या बोर्लीत ख्रिस्ती धर्माची तत्वे विषद करणारी लहान प्रश्नोत्तररूप पुस्तके लिहिली व इतर विषयांवरहि ग्रंथ तयार केले. अशा तऱ्हेने देशी भाषांत ग्रंथ लिहिण्याला पोर्तुगीज मिशनरींकडून प्रारंभ झाला. पहिले पोर्तुगीज मिशनरी

आतां पोर्तुगीज मिशनरींसंबंधी माहिती देऊं. पोर्तुगीजांचा पहिला गव्हर्नर अल्वुकर्क याच्याद्वारे जे पहिले मिशनरी गोव्यांत आले, ते डोमिनिकन पंथाचे मिशनरी होते. ते गोव्यांत इ. स. १५१० मध्ये आले. परंतु १५४८ पर्यंत ते त्या ठिकाणी स्थायिक झाले नाहीत. त्यानंतर सन १५१५ मध्ये फ्रान्सिस्कन मिशनरी गोव्यांत आले. त्यांनीच प्रथम ख्रिस्ती धर्मप्रसाराची धीज पेरली. याच्यानंतर सन १५४२ मध्ये फ्रॅन्सिस झेवियर हा लेसुइट मिशनरी आला. "ब्रुटिनो आपल्या पुस्तकांत अशी माहिती देतो की, फ्रॅन्सिस्कन हे गोव्यांत प्रथम येऊन त्यांनी तेथे एक चर्च स्थापन केले. नंतर डोमिनिकन आले व त्यानंतर १५४२ मध्ये लेसुइट आले." यासंबंधी मोसॅ स्टीव्हन्स आपल्या पुस्तकांत लिहिजे,

"The Franciscan friars who first came to India were engaged in looking after the souls of the Portuguese soldiers, but they were followed, and in increasing numbers after the successes of Saint Francis, by priests and friars and Jesuits, who left Europe for the express purpose of converting the heathen." २१

फ्रॅन्सिस झेवियर हा हिंदुस्तानांत आल्यानंतर त्याने दक्षिणेकडील एतद्देशीय लोकांमधे ख्रिस्ती धर्माची दीक्षा दिली. हा चीनमध्ये जात असताना सन १५५२ मध्ये मरण पावला. झेवियरने जरी हिंदु लोकांमध्ये ख्रिस्ती धर्माचा प्रसार केला, तरी त्याला या देशाच्या भाषा शिक्षणाचे विशेष महत्त्व यादले नाही. त्यामुळे त्याचे

१७. J. H. de Cunha Rivara. *Arquivo Oriental Portugueso*, Vol. IV. त्याचप्रमाणे Cunha Rivara ने *Ensaio Historico da Lingua Concani*, p. LII.

१८. Jose Nicolau de Fonseca, *An Historical and Archaeological Sketch of the City of Goa*, p. ८३.

१९. *Ibid.*, p. ८३.

२०. Cottineau, *Cottineau's History of Goa*, p. ३९.

२१. H. Morse Stephens (Edited by W. W. Hunter) *Rulers of India : Albuquerque*, p. १९१.

पुष्कळसे व्यवहार दुभाष्याकरवीच होत असत. याविषयी प्रो. जाल फॉरेटियर आपल्या एका ग्रंथाच्या प्रस्तावनेत म्हणतो,

"XAVIER, whose mother tongue undoubtedly was Basque, never seems to have fully realised the importance of mastering the languages of these foreign peoples to whom he preached the Gospel and thus mostly had to fall back upon the aid of interpreters; what he himself learnt Tamil and Japanese can never have been very much." २२

फ्रॅन्सिस झेवियर जेव्हां मलबारच्या किनाऱ्यावर उतरला, तेव्हां मलबारी व पोर्तुगीज भाषा जाणणाऱ्या एका दुभाष्याकडून त्याने प्रभोत्तरावळीचे मलबारी भाषांतर करवून घेतले. हे भाषांतर झेवियरने सोंडपाठ करून धर्मोपदेश करण्यास सुरुवात केली. झेवियर धर्मोपदेश करण्यासाठी ज्या खेड्यांत जात असे, त्या खेड्यांत थोडाचामवून तो लोक गोळा करीत असे व त्यांच्यापुढे मलबारी भाषेत पाठ केलेले 'प्रभोत्तरावळीतील उतारे' म्हणत असे. २३ हे भाषांतर करवून घेण्यासाठी झेवियरला चार महिने खर्चाचे लागले. या काळांत लहान मुलांना धर्मतत्त्वे सांगणे, लोकांचे धर्मोत्तर करणे ही कामे त्याने केली. या पुस्तकाच्या भाषांतरानंतर व पठनानंतर झेवियरला "Ten Commandments" व "Apostles Creed" हीं दोन प्रकरणे त्या लोकांच्या भाषेत सांगता येऊ लागली. त्या लोकांबरोबर त्यांच्याच मोठ्यामोठ्या भाषेत स्वर्ग व नरक या गोष्टीबद्दल त्याला विवेचन करता आले. झेवियर पद्धतशीर रीतीने भाषा शिकला नाही तरी हे लोक अढाणी असल्यामुळे व त्यांना अक्षर-ओळख मुळीच नसल्यामुळे देशी भाषेबद्दल एवढी तयारी केल्याने त्याचे काम भागले. २४

अशा रीतीने झेवियरचे धर्मप्रसाराचे काम चालू होते. झेवियरला लोकांच्या भाषांचा खोल अभ्यास करण्याची गरज यादली नाही, याला भाविक लोक निराळेच कारण देतात. लोकांची झेवियरसंबंधी अशी एक समजूत आहे की, त्याला बहुभाषांची देणगी होती. झेवियर जी ख्रिस्ती तत्त्वे आपल्या भाषेत समजावून सांगत असे, तीं तत्त्वे श्रोत्यांना त्यांच्या वेगवेगळ्या भाषांत ऐकू येत असत. हा झेवियरचा भाषाविषयक चमत्कार पुढील शब्दांत देण्यात आला आहे :—

"The natural interpretation of the words of St. Luke seems to be, that while the Apostles spoke with 'diverse tongues' every

२२. Jarl Charpentier, *Livro da seita dos Indios Orientaes*. Introduction, p. XXXVIII.

२३. Henry James Coleridge, *Life and Letters of St. Francis Xavier*, Vol. I, p. 151.

२४. *Ibid.* Vol. I, p. 159.

man heard them speak in his own tongue and that the miracle must have been twofold—in the possession of new languages by the Apostles, and in the hearing of the multitude that came together, on whose ears the same sound fell in many different languages at once.” १३५

फ्रेन्सिस डेवियरने देशी भाषेच्या पायाभुद अभ्यासाकडे जरी दुर्लक्ष केले, तरी मलबारांत जो धर्मोपदेश करायचा तो मलबारी बोलीतच करणे त्याला कसे प्राप्त झाले, याचा उत्तरेस मागे आलाच आहे. डेवियरच्या मागून जे धर्मोपदेशक आले, त्यांनी गोया प्रांताच्या १५ भागांत वास्तव्य केले, तेथे सुशिक्षित समाज असल्याने त्यांना देशी भाषेत ख्रिस्ती धर्मविषयक प्रचारना करावी लागली.

पोर्तुगीज मिशनरींनी देशी भाषांपैकी ज्या दुसऱ्या एका भाषेचा अभ्यास केला, ती फारसी भाषा होय. या फारसी भाषाभ्यासानुळेच त्यांना अकबराच्या दरबारांत मोठे स्थान प्राप्त झाले. अकबराच्या दरबारच्या भाषेसंबंधी एक युरोपियन प्रवासी लिहितो :

“The Persian is the language of the Moghol's Court, most spoken and used in all public writings.” १३६

इ. स. १५७८ मध्ये गोव्याच्या पोर्तुगीज व्हाइसरॉयाने आंतोनिउ कानाल नांवाचा आपला वकील अकबराच्या दरबारांत पाठविला होता. १३७ अकबराने त्याच्या आचारविचारांची माहिती करून घेतली व ही माहिती करून घेत असतांना त्याला ख्रिस्ती धर्मासंबंधी उत्सुकता वाटू लागली. त्या धर्माची माहिती आपणांस करून द्यावी, अशी विनंती अकबराने पोर्तुगीज वकिलास केली. त्या विनंतीप्रमाणे पुढे

१५. *Ibid.*, Vol. I, p. 172. फादर आंतोनिउ द साउझास याने ‘सेंट आंतोनीची जीवितकथा’ या नावाचा पुराण लिहिले आहे. त्यांत सेंट आंतोनीचा बहुभाषाचा धर्मकार स्थाने पुढीलप्रमाणे वर्णन केला आहे :—

ते अपूर्व वेगळे करानि । तो सदैव अगु खंडु आंतोनि ॥

अनेक अपूर्व करानि प्रतिदिनी । जगां प्रसिद्ध ॥ २४९

तेआ जनां आमुलिये मासे । कथुनि सांगितले होय जैस ॥

ते ते परी जाणवे सैस । संघेवाधिण ॥ २५०

म्हणिजे विविध यातिचेआ जनां । येही मामेन केलेया कथन ॥

सांतांचे मासे सांतांचेआ मना । परसे कथन ॥ २५१

१६. Edward Grey, *The Travels of Pietro Della Valle in India*, Vol. I, p. 96-97. लघुच पुढील पुस्तकातहि असाच प्रकारची माहिती दिली आहे. पहा—C. H. Payne, *Akbar and the Jesuits*, p. 18.

१७. C. H. Payne, *Akbar and the Jesuits*, p. 14.

सन १५८२ मध्ये पोर्तुगीज मिशनरींचा प्रवेश अकबराच्या दरबारांत झाला.^{१८} पोर्तुगीजांचा पहिला मिशनरी Father Rudolf Aquaviva या नांवाचा होता. त्याच्याबरोबर मदतीला Father Francois Henriques याला देण्यांत आले होते. हा वाटगा नवाखिश्न होता; परंतु याला फारसी भाषा अवगत होती, म्हणूनच याची निवड करण्यांत आली होती, असें दिसते.

भाषेचें हें वाटतें महत्त्व जाणून पोर्तुगीज मिशनरींनीं पुढें स्वतःच फारसी भाषेचें ज्ञान संपादन केलें. या भाषाज्ञानाचा त्यांना राजकारणांत व धर्मप्रसार करण्यांत फारच उपयोग झाला. परकीय युरोपियन लोकांनीं हिंदुस्तानात प्रवेश केल्यानंतर धर्मप्रसारासाठीं व राजकीय कारणासाठीं दरबारची भाषा शिकण्याचा पार्यट्टा कसा पाडला, हें आपणांस येथें दिसून येईल. अकबराच्या दरबारांतील पोर्तुगीज मिशनरी विद्वत्तेनें कसे होते, यासंबंधी सी. एच्. पेन आपल्या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत लिहितो,

“The Fathers who resided at the Mogul Court were men of learning and culture, and in most cases accomplished writers. They were also keen, and as far as their religion prejudices permitted, sympathetic observers.”^{१९}

आपल्या कामासाठीं या अभ्यासाचा त्यांनीं चांगलाच उपयोग करून घेतला असें दिसते. इ. स. १५९४ सालीं अकबराच्या दरबारांत Father Hieronymo Xavier हा मुख्य मिशनरी होता.^{२०} फादर झेवियरनें अकबराला कांही चित्रे नजर केलीं, तीं चित्रे कोणाचीं आहेत याची माहिती अकबरानें त्याला त्या चित्रा-सालीं फारसी भाषेत लिहायचास सांगितली. तसेंच फादर प्रोव्हिन्शियल यांजकडून आलेल्या पत्राचें फारसी भाषेत स्पष्टीकरण करावयास सांगितलें.^{२१} यावरून अकबराच्या दरबारांत असतांना पोर्तुगीज मिशनरींनीं फारसी भाषा चांगलीच अवगत करून घेतलेली दिसते.

याच फादर झेवियरनें दिहिलीला असतांना ख्रिस्ती धर्मतत्त्वे प्रतिपादन करणारा “The Fountain of Life” हा ग्रंथ लिहिला व तो अकबराला अर्पण केला. हा ग्रंथ अर्पण केल्यानंतर कांही लोकांच्या मदतीनें त्यानें तो फारसति भाषांतरित केला.^{२२}

१८. *Ibid.*, p. 8.

१९. *Ibid.*, Introduction, p. XXXIX.

२०. *Ibid.*, p. 52.

२१. *Ibid.*, pp. 83-83.

२२. *Ibid.*, p. 97. यानें फारसी भाषेत इतरे ग्रंथ लिहिले. त्याचा माहिती याच पुस्तकात पृष्ठ १९० व १०७ वर दिली आहे. रे. मरे झिचेन्डि याच्यासंबंधी माहिती देतो. १६६-
J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. 36.

हे जेसुइट मिशनरी फारसी भाषा शिकून त्या भाषेत धर्मोपदेशक करीतच; पण दरवारांत त्यांचें ग्रंथ मोठे असल्यानें तेथें जे परकीय देशाचे प्रवासी किंवा व्यापारी येत असत, त्यांचीं पत्रें वाचणें व दुभाषाचीं कामें करणें यासाठीं हि ते आपल्या भाषाज्ञानाचा उपयोग करीत. विल्यम हॉकिन्स हा इंग्लिश प्रवासी सन १६०९ मध्यें जेव्हां हिंदुस्तानांत आला, तेव्हां त्यानें आपल्याद्वारेर इंग्लंडच्या राजाचें पत्र आणलें होतें. हे पत्र स्वॅनिश भाषेंत होतें, असें म्हणतात. जहांगीरनें तें पत्र जेसुइट मिशनरीस वाचावयास सांगितलें व तें पत्र वाचून त्याचा मयितार्थ त्यानें जहांगीरास फारसी भाषेंत सांगितला.^{२१}

हे मिशनरी फारसी भाषेचा उपयोग धर्मोपदेशासाठीं करीत, याचा निर्देश निकोलस विदिग्टन हा करतो. हा प्रवासी हिंदुस्तानांत सन १६१२ मध्यें आला होता. तो आला येथें १६१४ मध्यें गेला. त्यानें जेसुइट मिशनरीचें चर्च पाहिलें व धर्मोपदेशादि ऐकला. याविषयी त्यानें पुढीलप्रमाणें लिहून ठेवलें आहे:—

“So the poore Jesuits are fayne to make a church of one of theire chambers, wherein they saye masse twice a daye and preach everye sundaye, firste in the Persian tongue, that the Armenians and Moors may understand and afterwards in Portugale, for the Portugales, Italians and Greeks.”^{२२}

पोर्तुगीज मिशनरी आर्मेनियन आणि इतर मूर या लोकांना फारसी भाषेंतून व पोर्तुगीज, इटालियन व ग्रीक या लोकांना पोर्तुगीज भाषेंतून धर्मोपदेश करीत. यावरून त्या काळीं आम्हांत कोणत्या देशाचे परकीय लोक असत, याचाहि बोध होतो. या परकीय लोकांचा भाषाव्यवहार, यांच्या मातृभाषेंतून न होतां पोर्तुगीज भाषेंतून होत असे, हेहि लक्षांत ठेवण्यासारखें आहे. याचें एक उदाहरण बर्नियर आपल्या प्रवासवर्णनांत देतो. त्या काळीं आम्हा व दिल्ली येथें पोर्तुगीज भाषेंतील धार्मिक पुस्तकांचा प्रसार झाल्याचें तो लिहितो. दिल्लीच्या बाजाराचें आपल्या प्रवासवृत्तांत वर्णन करतांना बर्नियर हा येथील बाजारांत बसलेल्या ज्योतिष्यांचें वर्णन देऊन त्यांच्याजवळ असलेल्या साहित्याची माहिती सांगतो, ती अशी:—

“His only instrument was an old mariners's compass, and his books of astrology a couple of old Romish prayerbooks in the Portuguese language, the pictures of which he pointed out as the signs of the European zodiac.”^{२३}

२१. Sir William Foster, *Early Travels in India*, p. 80.

२२. *Ibid*, p. 223.

२३. Archibald Constable., *Travels in the Mogul Empire, A. D. 1656-1668 by Francois Bernier*, Vol. I, p. 244.

हे ज्योतिषी म्हणजे मिश्र रक्ताचे (Half-caste) पोर्तुगीज होते. यावरून लोकांना वाटवून त्यांना पोर्तुगीज भाषेतील पुस्तके वांटण्यासाठी घाबयाचीं, अशी या जेसुइट मिशनरींची प्रथा होती असें दिसते. या पोर्तुगीज पुस्तकांच्या प्रसारा-वरून दूरदूरच्या प्रदेशांतमुळां जेसुइट व इतर पाश्चात्य लोकांचा व्यवहार पोर्तुगीज भाषेतून होत असावा, असें मानण्यास हरकत नाही.

एतद्देशीयांशी भाषाव्यवहार करण्यासाठी पोर्तुगीज मिशनरी फारसी भाषा शिकले, हें घर दिलेंच आहे. फादर सेवियर यानें ज्याप्रमाणें फारसी भाषेंत ग्रंथ लिहिण्याची कामगिरी केली, त्याप्रमाणें फादर जोविली व फादर बेस्की यांनी संस्कृत व तामिळ भाषांमध्ये केली. त्यांची माहिती देतांना रे. मरे मिचेल म्हणतो,

“It is well known that important works in the Native languages have been composed by Romish ecclesiastics in various parts of India. We may particularize the names of Hieronymo Xavier, Roberto di Nobili, and Constantino J. Beschi. The first of these wrote various works in the Persian language and attracted attention at the court of Emperor Jahangir. Still more celebrated is Roberto di Nobili, whose attainments both in Sanskrit and Tamil seem to have been of high order.”

अशा रीतीने या पोर्तुगीज मिशनरींनी ज्याप्रमाणें इतर ठिकाणांच्या देशी भाषांविषयी आरंभ दाखविला, त्याप्रमाणें मिशनरींच्या सर्व चळवळीचें वैद्य असा जो गोवा प्रांत तेथील लोकांच्या मराठी भाषेविषयी ते उदासीन राहणें शक्य नव्हतें. दक्षिण व उत्तर कोंकणांतील ग्रामिक व बोली भाषांचा अभ्यास करून मार्गे सांगितलेल्या कौन्सिलच्या आदेशाप्रमाणें त्यांनी मराठी भाषेंत व गोव्याच्या बोली भाषेंत ग्रंथ लिहिण्यास प्रारंभ केला.

पोर्तुगीज व जेसुइट मिशनरी हिंदुस्तानांत येऊन गोवा येथे राहिल्यानंतर कौन्सिलच्या आदेशाप्रमाणें मराठीत ग्रंथलेखन करूं लागले. त्यांची माहिती पुढीलप्रमाणे:—

१: फादर रॉफन्स

फादर रॉफन्स याचा जन्म इ. स. १५४९ मध्ये झाला. पिचेस्टर येथें त्याने आपलें शिक्षण घेतले. पुढें तो रोम येथे गेला व जेसुइट धर्मवधांत त्याने प्रवेश केला. हिंदुस्तानात मिशनरी कार्य करायें अशा इच्छेने लिस्बन येथून प्रयागाचा परवाना घेऊन १५७९ च्या वसंत ऋतूत तो येथून बोटीने निघाला व २४ ऑक्टोबर

१५७९ रोजी गोवा येथे येऊन पोहोचला.^{३७} त्याने गोव्याहून ता. १० नोव्हेंबर १५७९ रोजी आपल्या बहिलांना लिहिलेलें पत्र उपलब्ध आहे या पत्रांत त्याने प्रवासाची हकीकत लिहिलेली असून गोव्यांतील लोकांचें वर्णन दिलें आहे.^{३८}

स्टीफन्स मराठी भाषा केव्हां व कसा शिकला याविषयी निश्चित सांगता येत नाही. गोव्यास आल्यानंतर चार वर्षांनी म्हणजे २४ ऑक्टोबर १५८१ रोजी आपला भाऊ रिचर्ड याला त्याने लिहिलेलें एक पत्र उपलब्ध आहे. स्टीफन्सचें हें पत्र अपुरें असून तें टुसेल्सच्या नॅशनल लायब्ररीत संग्रहित आहे. मूळ पत्र लॅटिन भाषेत असून स्टीफन्सच्या पुराणाच्या नवीन आवृत्तीत तें इंग्रजीत भाषांतरित करून छापलें आहे.^{३९} या पत्रांत तो लिहितो,

“Many are the languages of these places. Their pronunciation is not disagreeable, and their structure is allied to Greek and Latin. The phrases and constructions are of a wonderful kind. The letters in the syllables have their value, and are varied as many times as the consonants can be combined with the vowels and the mutes with the liquids.”^{४०}

या उताऱ्यावरून या काळांत फादर स्टीफन्स मराठी भाषेचा अभ्यास करीत होता, असें दिसते.

फादर स्टीफन्सला प्रांचिक मराठी व कानारी (कोकणी) दोली येत होत्या. ता. १ केंब्रुआरी १६२० च्या एका पत्रांत स्टीफन्ससंदर्भात जो मजकूर आहे, त्याचें रे. हॉस्टेनने इंग्रजी भाषांतर केलें आहे. त्यांतील महत्त्वाचा भाग पुढीलप्रमाणे :—

“He made himself thoroughly master of the Canarine (Konkani) tongue.....he applied himself also most diligently to the study of Industanee Language (Marathi), that used by the nobility.”^{४१}

३७. J. Courtney Locke, *The First Englishmen in India*. p. 30, व Sir W. Foster, *Early Travels in India*, p. 3, (Foot-Note).

३८. J. Courtney Locke, *The First Englishmen in India*, pp. 19-31. तसेंच, *The Christian Puranna, Biographical Note*, pp. XXVI-XXX. व *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. III-1923-25 pp. 234-239 वहा.

३९. *The Christian Puranna, Biographical Note*. pp. XXX to XXXIV.

४०. *Ibid.*, Biographical Note, XXXIV.

४१. *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, (New Series) Vol IX, 1913, p. 162 (Foot Note)

जिला आज कोकणी म्हणतात, त्या गोमांतकी बोलीला त्या काळीं Canarim म्हणत असत. या बोलीतील ग्रंथांच्या मापेचा उल्लेख करतांना Lingoa Canarim असें नांव दिलेलें आढळते.^{१२}

कानारी शब्दाचा अर्थ मूल 'हॉव्शन-जॉव्शन' नघ्यें पुढीलप्रमाणें देतो. पहा :

"Canarim : n. p. This name is applied in some of the quotations under Canara to the people of the district now so called by us. But the Portuguese applied it to the (Konkani) people of Goa and their language. Thus a Konkani grammar, originally prepared about 1600 by the Jesuit, Thomas Estevao (Stephens, an Englishman), printed at Goa, 1640, bears the title Arte da Lingoa Canarim."^{१३}

कानारी हा शब्द मूल कनारा या पारसी शब्दावरून झाला असावा. कनारा-वरूनच वाढ मराठी किनारा म्हणजे समुद्राचा कांड (Coast) हा शब्द आला आहे. मोल्सनर्थ किनारा या शब्दाचा अर्थ पुढीलप्रमाणें देतो :—

"किनारा — Edge, side, margin, border."^{१४}

यावरून आरंभीं मुखलमान लोकांनीं कनारी (Coasters) असें कोकणांतील लोकांना नांव दिलें व याच शब्दाचा उपयोग पुढें पोर्तुगीजांनीं केला असें दिसतें.

कोकणी हें भाषाविषयक नांव अलिङ्गडील आहे. कोकणांतील भाषा असा स्थलवाचक (Regional) त्या शब्दाचा उगम नवून कोकण्यांची म्हणजे गोव्यांतील भाषाणांची भाषा असा तिचा उगम आहे. यासंबंधी 'कोकणमाहात्म्य' नांवाच्या एका सतराव्या शतकांतील जुम्या ग्रंथांत त्याचा लेखक लिहितो,

'कोकण ह्यणजे पृथ्वीकोण । से (सेये ?) विद्यायते ब्राह्मण ।

ज्यासैं फोंफणे नामाभिधान । दैतिऊ घचन लोकांत ॥'^{१५}

अशा प्रकारें पूर्वी जिला 'ब्राह्मणी भाषा' म्हणत, तिचाच पुढें ते कोकणी भाषा म्हणू लागले. ब्राह्मणांचा उल्लेख स्टीफन्स, क्रुया वगैरे जेसुइट पुराणकारांनींहि 'कोकणे' अशा शब्दानें केलेला आढळतो. स्टीफन्स आपल्या 'दीविना किस्ता' नघ्यें म्हणतो,

४९. या बोलीतील काही ग्रंथांत भाषावाचकें पुढीलप्रमाणें आहेत :—

१. Fr. Thomas Stephens—*Arte da "Lingoa Canarim."* 1640.

२. Fr. Diogo Rebeiro—*Vocabulario de "Lingoa Canarim,"* Mr. 1626.

३. Fr. Gaspar do S. Minguet—(1) *Arte de Lingua Canarina.* (2) *Diccionario de Lingua Canarina-Portuguesa.*

४१. Col. H. Yule and Burnell, *Hobson-Jobson*, p. 771.

४२. Molesworth, *Dictionary. Marathi-English*, p. 166.

४५. श्री कोकणमाहात्म्य, अ. २ ओवी ४४. शब्दे १८११ (पेडी).

हिंदुधर्म चाईट आहे, हें कुशीतरी निस्ती धर्मप्रसाराच्या दृष्टीने सिद्ध करणें अवश्य होतें. हें काम करण्यासाठीं फादर एतियन द ला क्रुया यानें एक पुराण रचिलें.

एतियन द ला क्रुया याचा जन्म फ्रान्समध्ये १५७९ सालीं झाला. सन १५९९ मध्ये तो जेसुइट सोसायटीला मिळून १६०२ मध्ये हिंदुस्तानांत आला. गोवा येथें आल्यानंतर तेथील भाषा तो लवकरच शिकला त्यानें प्राथमिक मराठी व गोमांतकी बोली यांचा अभ्यास करून त्या भाषा अवगत करून घेतल्या. याविषयी फादर आलेक्स न्होटस यानें १६२१ मध्ये आपल्या प्रवासवर्णनांत पुढीलप्रमाणें लिहून ठेविलें आहे :—

“ I had the great pleasure of meeting R. P. Etienne Crucius. He has perfectly mastered the two languages of that Country, the Canarino (Konkani) which is in popular use and the Maraste language (Marathi) which has the same position as Latin enjoys amongst us. These languages he speaks better than the natives themselves and has published many books in either of these languages which are highly praised by all.” ५९

फादर क्रुया हा रामदूर येथील सेंट इमेझस कॉलेजमध्ये प्रथम शिक्षक होता. पुढें तो तेथेंच मुख्याध्यापक झाला. तो सन १६४३ मध्ये मरण पावला. त्याचा ग्रंथ *Discurso sobre a Vida do Apostolo Sam Pedro em que se refuta os principaes erros do gentilismo—1629*.

फादर क्रुयानें आपल्या ग्रंथाला बरीलप्रमाणें पोर्तुगीज नांव दिलें असून ‘ त्यांत हिंदु धर्मातील चुकांचें खंडन केलें आहे असें सेंट पीटरचें चरित्र, ’ असें त्याचें मराठीत भाषांतर होईल. या ग्रंथाची संपूर्ण प्रत लिस्बनमध्ये असून त्याची मायक्रोफिल्म नकल मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आणिली आहे. या ग्रंथाच्या भाषेचा निर्देश लेखकांनं ‘ ब्राह्मण-मारास्त ’ असा केला आहे. हें पुराण या. येथील छापखान्यात सन १६२९ (१६३४ ?) मध्ये छापण्यांत आलें. या

सेंट पीटरचा जीवनक्रम वर्णन करण्यांत आला असून त्यांत ‘ पूर्वेकडील

१. धर्मातील प्रमुख प्रमादांचें खंडन ’ केलें आहे. तसेंच शिक्षनांना

फादर स्टीफी धर्मातील विविध चमत्कारांचें व प्रमेयांचें विवरीकरण केलें येरा कै. राजवाडे यां आपलें पुराण लिहिलें; त्यांतून त्यानें नव्या ख्रिस्ती धर्माची

५९. लिखन पुराण, ‘ Proceeding of the Asiatic Society of Bengal,

५९. तत्रैव, दुसरे पुराण, p. 158, (Foot-Note)-

५२. विश्ववृत्त, केवळगी १ व्याव्यावर १७३४ चा परवाना आहे. हें पुण्य समृद्धावर

५४. लिखन पुराण, अवलोक (छापण्यास) मुद्रणात होऊन ते १६२४ साली प्रसिद्ध

माहिती करून दिली; परंतु जुना धर्म त्याच्या कां हें नव सिध्दांन्या मळीं उतर-
विण्याचा प्रयत्न पादर कुवानें आपलें हें पुराण लिहून केला

सेंट पीटर हा ख्रिस्तकालीन त्याच्या प्रसिद्ध बारा शिष्यांपैकीं एक प्रमुख प्रेषित होता. ख्रिस्ताचरोबर हजार असणाऱ्या तीन शिष्यांपैकीं हा एक होय. " ग्रीक, रोमन वगैरे बहुदेवत लोकांना त्या फाळीं Gentes असें म्हणत. अशा लोकांना ख्रिस्ती धर्माची दीक्षा देण्यांत सेंट पीटर हा प्रमुख होता. हे जेथईल लोक तेच कोकणांतील हिंदु लोक अशी कल्पना करून या पुराणाची रचना पादर कुवानें केली आहे. इंग्रजी gentile बदल पोर्तुगीज Gentes असा शब्द आहे गोव्यामध्ये हिंदूंना उद्देगून हा शब्द आजही योजतात. हिंदूंनीं आपलें जुने देव सोड्यावेत यासाठीं सेंट पीटर त्यांच्या मताचें खंडन करीत आहे, असें दाखवून विष्णु. राम, महेश, गणेश, तुलसी वगैरे देवतांचीं कुवानें विलक्षण यत्ना, उपहास व विपर्यास केला आहे.

हें काव्य तीन पुराणांत विभागलें असून त्याच्या सुमारे पंधरा हजार ओव्या आहेत. हें पुराण लिहिण्याची पादर कुवाची भूमिका व पार्श्वभूमी नीट समजली म्हणजे, या पुराणाचें सर्म वाचकांस कळून येवें. कुवाच्या या उपद्रावात्मक पद्धतीचा विशेष कळण्यासाठीं त्यानें लिहिलेलें पुराण मुळांतून वाचत्यास हिंदु देवतांचा उपहास त्यानें कसा केला आहे, हें प्यानांत येईल. उदाहरणासाठीं कुवानें हिंदु देवतांच्या कथा कसा दिव्या आहेत तें पहा :

रामानें सीतात्याग केला व सीतेला लक्ष्मणाच्या हातानें वनांत नेऊन सोडली, ही कथा देऊन विष्णु स्त्रीधातुकी आहे, विष्णूनें निरपराध सीतेला वनांत सोडलें. अशा विष्णूला तुम्ही भजतां त्यामुळें पाईट मजनाचा दोष तुम्हांला लागल्याशिवाय राहणार नाही, असें कुवानें बजावतें आहे. वामनावतारामध्ये ज्या वळानें विष्णूची सेवा केली, पुण्यधर्म आचरला व विष्णूचा सन्मान केला, अशा बळीला विष्णूनें पाताळात लोटलें व मोठें दुष्कृत्य केलें, हें विष्णूचें वामनावतारांतील कपटी व कृतघ्न आचरण आहे, असें पादर कुवा आपल्या पुराणांत लिहितो. रामानें कपटानें वालीचा घात केला व परशुरामानें आपल्या आईची हत्या केली, ही मोठी अनी-
तीचीं कृत्ये आहेत असेंहि त्यानें वर्णन केलें आहे. कृष्णाच्या आगळावेपणामुळें कौरवपांडवांचें युद्ध झालें व त्यांत अठरा असौहिणी वीरांचा नाश झाला ही कथा सांगून त्यानें सर्व दोष कृष्णाला दिला आहे. मळपासून गणपति झालेला असल्याने त्याची पूजा करणे कट्टी वेडेपणाचें आहे हें दाखविणारा दीडशे ओव्यांचा एक स्वतंत्र अध्यायहि या पुराणांत आहे. तसेंच विष्णु. गणेश यांच्याप्रमाणें इंद्र, चंद्र, सूर्य, वाम, शक्रा व महेश हे देव नाहीत असें त्यानें आपल्या पुराणांत टिक-
ठिकार्थी प्रतिपादन केलें आहे.

या पुराणाचा दुसरा विशेष म्हणजे यांत अनेक नव्या हिंदु धर्मग्रंथांचे उल्लेख आहेत. उदाहरणार्थ, योगवासिष्ठ, अथर्ववेद, भागवत, मार्कंडेय व द्रौणपुराण इत्यादि धर्मग्रंथांचा त्याने ठिकठिकाणी निर्देश केला आहे. हे ग्रंथ मराठी होते की संस्कृत होते, हे निश्चित कळत नाही. तरी पण ते मराठीच असावेत असे दिसते. यावरून जेसुइट मिशनरींनी हिंदु पुराणे मिळवून त्यांचा अभ्यास केल्याचे उघड दिसते.

विष्णूने मोहिनीचे रूप घेऊन दैत्यांना फसवून देवांना अमृत वाढले, या कथेत विष्णूवर त्याने टीका केली आहे. फादर कुवाची ही मराठी भाषाशैली व खंडन-मद्धति समजण्यासाठी या पुराणांतील ही विष्णूची कथा पुढे देण्यांत येत आहे :—

माकड जैतिव पुराणी । विस्णु मस्तता बोलिली लिहुनी ॥

कीं दैत्यां देवां कामग्रवाणी । भेदावया ॥ ११ ॥

तेजें विस्णु रूप आपुलें । स्त्रीभाकारें पालटिलें ॥

येणें कामत्रे पाडितलें । दोसो तेवार्थ ॥ १२ ॥

स्त्रीरूप धरोनि मुंदर । मांडिला भुंगार परिस्तर ॥

काम उपजविलें जिह्वारा । देवां आणि दैत्यांसि ॥ १३ ॥

येमा विस्णु दानाचारी । दोस लाबटें आपसेरिरी ॥

देवां दैत्यां लाबटें करी । कामवासनें भिडोनि ॥ १४ ॥

ग्रंथु बोले जेणें प्रकारि । तुसां निरोपावया जिह्वाग्रि ॥

मन कांवे बिडाल भासि । चिंतितांचि थोळ ॥ १५ ॥

म्हणे तें मानलें दोगांची मनीं । मग देवें रूप धरिलें मोहिनी ॥

ता जाहला तिचे स्थानीं । स्त्रीवेशें ॥ १६ ॥

तें देखोनिबां ममस्त । कामें मुलले देव दैत्य ॥

ते म्हणली सुरासुत । वाटें आसां ॥ १७ ॥

मग तेया रचिलीं मुधापायें । दैत्या देव कामानुरें ॥

मग घाडी तेभा मधिरा । मोहिनी माया ॥ १८ ॥

भैसा पुराणाचा उच्चार । तुमीं बायिकिल्या समग्र ॥

विस्णु घेउनि वेदपाकार । दोसें पाडितलें देवां दैत्यां ॥ १९ ॥

अभिमंघ्रायेया कामपाण । स्त्रीरूप मुंघरपण ॥

आधि मधुरेंचें वाटपण । आधारिलें तेजें ॥ २० ॥

स्त्रीरूप मांडकी कामपाळ । मुंघाता चडची उम्हाळ ॥

मधिरा मिधां ग्रन तेल । विस्णु येगु सादकी कळिपुंझी ॥ २१ ॥

ऐंगी नसतना विस्णु नसत । आपरिगुये मगिगोयु ॥

निष्कामपाय तेजें शिनु । भंगेया वेरांचें ॥ २२ ॥

पण येतुकें भाव आपरण । दोस ह्मणटें बिडालपण ॥

नगदे कांयें सोटेपण । अद्भुत वें ॥ २३ ॥

म्हणे ऐसा दुर्बुधी मरितनासी । देवो ऐसा कलरावेयासि ॥

नेणों कैसी तुमांसि । उठिली कल्पना ॥ २५ ॥

तरी विस्वुणु तुमंच । देव नविषेचि देखा ॥

हाचि ग्रथयो तेपाचा । पुरे गमावेया ॥ २६ ॥

३. फादर आंतोनियो द सालदाञ्ज.

फादर स्टीफन्सन येजू ख्रिस्त व त्याची शिकवण यांची माहिती देण्याकरितां ग्रंथ लिहिले, परंतु उद्धवचिदधन किंवा महिपति यांनीं जरी मराठीत हिंदु संत-चरित्रें लिहिलीं, त्याप्रमाणें ख्रिस्ती संतविजय लिहिण्याच आणखी एक पाद्री पुढें आला; तो म्हणजे फादर सालदाञ्ज हा होय. याचा जन्म इ. स. १५९८ मध्ये आफ्रिकेंत झाला. याचा बाप पोर्तुगीज व आई इटालियन होती. यानें प्रथम हिंदुस्थानांत लष्करी खात्यांत नोकरी धरली; परंतु पुढें ख्रिस्ती धर्माची ओढ लागल्यामुळें त्यानें इ. स. १६१५ मध्ये गोव्यांत जेसुइट पंथाची दीक्षा घेतली व धर्मशास्त्र व तत्त्वज्ञान या ग्रंथांचा अभ्यास करून तो धर्मोपदेशक बनला. आपले सर्व आयुष्य त्यानें राबतूर येथें घालविलें व तेथेंच तो इ. स. १६६२ मध्ये मरण पावला. दक्षिण सासळीमध्ये धर्मप्रसार करीत असतांना त्यानें तेथील प्रचलित स्थानिक बोली व प्रांथिक मराठी यांचा अभ्यास केला. त्यानें सेंट ऑथनीपुराण, जीवनवृक्षाची फळे, गोमांतकी बोलीचा एक शब्दसंग्रह व कांहीं धार्मिक चोपडी लिहिण्याचें नमूद आहे. यांपैकी पहिल्या दोन ग्रंथांच्या मायक्रोफिल्म मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आहेत. याचे ग्रंथः—

सांतु आंतोनीची जीवित्वकथा १६५५.

या पुराणांत सेंट ऑथनी हा निरनिराळ्या देशांत ख्रिस्ती धर्माचा प्रचार करीत असतांना त्यानें केलेले चमत्कार पाद्री सालदाञ्ज यानें वर्णन केले आहेत. त्यांत शास्त्रवचन ऐकण्यासाठीं भासे उज्या माहन पाण्याबाहेर आले व शास्त्रवचन ऐकूं लागले. दुसऱ्या दिवशीं शास्त्रवचन ऐकत असतांना वादळ होऊन आकाश दगूंनीं भरून आलें; पण सेंट ऑथनीचा धर्मोपदेश चालू असतां कोणी भिजला नाही. अशा तऱ्हेचे चमत्कार यांत आहेत. हें पुस्तक मुंबई संशोधन-मंडळातर्फे प्रा. अ. का. प्रियोळकर यांनीं संरादित करून प्रकाशित केले आहे. सालदाञ्ज याच्या पुराणाच्या भाषेचें स्वरूप समजण्यासाठीं एक उतारा पुढें देण्यांत येत आहेः—

येकि सजनि पतिवता नारि । पुत्र नाहीं देखोनि आपुलो घरीं ॥

म्हणटनि निस्त्राळ चिता करी । आपुलां जिर्जी ॥ ३९३ ॥

सईवा भगवा सांतु आंतोनिसि । शेरण निगाली येके दिवसी ॥

येरि कणिव कुपा भगदापासीं । भाकोनि म्हणे ॥ ३९४ ॥

ये सदैवा भगता माझे निमिर्ती । प्रार्थना करोनि स्वर्गपती ॥
 निपुत्र खंडोनि पुत्रवंति । ऐसें करि कां मज ॥ ३९५ ॥
 तंव देवभग्न गृहे तिथे नारी । तूं पुत्राच पावसी मे संसारी ॥
 तो पुत्रुं देव ह्मजे भिनुरी । स्वस्तु होणुल ॥ ३९६ ॥
 सांय प्रागिसस्काचे ओर्दिचा । रेळिशिओनु देवभगितचा ॥
 आणी देवसाखा निनिचा । मार्तिरि होणुल ॥ ३९७ ॥
 आणी तेभा चरि बहूवेसां जनां । तो होणुल पितेया समान ॥
 मार्तिरां भगतांचें उपनाम । करिल तोचि ॥ ३९८ ॥
 जें वचन देवभगें बोलिलें । तिथे नारिसि तेणें सांगितलें ॥
 मग तेंचि वचन साच जाहालें । फळस्त होउन ॥ ३९९ ॥^{१०}

फादर सालदाझ यानें मराठी भाषेत हें पुस्तक लिहिलें आहे, त्याप्रमाणें तें पुराण गोमांतकी बोर्लीतिहि गद्यांत आहे.

प्रस्तुत पुराणकार हा मुक्तेश्वर, रामदास, तुकाराम यांच्या समकालीन आहे; परंतु मराठी ग्रंथाची भाषा पहातां तुकाराम रामदासकालीन भाषेचें प्रतिनिध याच्या भाषेत दिसावयास पाहिजे तें दिसत नाही. ती भाषा बरीच जुनी दिसते.

भाषेसंबंधीं हें विधान सर्वच जेमुद्द वाळयाला लावतां येईल. तेन्हां याला काय कारणें असावीत तें पाहूं : जेमुद्दाचें ज्या प्रदेशांत वास्तव्य होतें, त्या गोमांतकांतील सासट प्रांतांतील प्रचलित बोलीचें स्वरूप प्रांथिक मराठीपेक्षां निराळें होतें. दुसरें त्यांच्यापुढें जे जुने हिंदु मराठी ग्रंथ हांते त्यांचा किंवा स्टीफन्स, कुया या खिस्ती मराठी कवींच्या वाळयाचा अभ्यास करून सालदाझ यानें आपला ग्रंथ लिहिला असला पाहिजे. गोव्यांत दव्याच हिंदूंचा उल्ल होऊन त्याचे धर्मग्रंथ हिंसकावून घेण्यांत आले त्यापैकी काहीं ग्रंथ त्यांनीं जाळले व कांहीं ग्रंथ अभ्यासकरितां राखून ठेविले असावेत. अर्थात् हे ग्रंथ शंभर दीडशें वर्षांपासचे असले पाहिजेत. अशा ग्रंथांचा अभ्यास केल्यामुळें जेमुद्द मिशनरींच्या पुराणांत एकनाथानें शानेश्वरी शुद्ध करण्याच्या पूर्वीची किंवा महानुमावांच्या भाषेसारखी भाषा पहावयास सांपडते.

छापण्याची कला एकटे जुन्या काळीं नसल्यामुळें आपल्या संतांचे ग्रंथ मुद्रित स्वरूपांत न येतां, हस्तलिखित स्वरूपांतच राहिले व त्यांची नकल करतांना मूळ लेखकाच्या ग्रंथाच्या अनेक नकला झाल्या. त्यामुळें मूळाचें आधुनिकीकरण, अशुद्ध लेखन, प्रक्षेप, अवक्षेप असे बदल झाले व मूळ ग्रंथाच्या स्वरूपापासून आपल्याकडील संतांचें वाङ्मय चार दुरावलें. खिस्ती मिशनरी जें वाङ्मय लिहीत

ते बरेचसे मुद्रित आहे. हे ग्रंथ ग्रंथकर्त्याच्या देखरेखीखाली छापलेले असल्यामुळे त्यांचे महत्त्व मूळ हस्तलिखिताप्रमाणे मानावयास मुळीच हरकत नाही. यामुळेच त्यांच्या ग्रंथांत बदल किंवा आधुनिकीकरण झाले नाही. जेसुइट मिशनरींच्या ग्रंथांनी भाषा जुनी कां राहिली याला वर लिहिण्याप्रमाणे कारणे आहेत.

ख्रिस्ताच्या वधस्तंभावरील काव्ये :

१. काव्य पदिले :

फादर क्रुवाने " Poem of Passion " या नांवाचे एक काव्य मराठीत लिहिण्याचा निर्देश सांपडतो. हे काव्य दर शुक्रवारी राखटी येथील चर्चमध्ये म्हटले जाई व ते ऐकण्यास लावून लोक येत असत अशी यासंबंधी माहिती मिळते. क्रुवाने लिहिलेले हे काव्य कोणते हे नक्की सांगता येणे शक्य नाही. प्रा. अ. का. प्रियोळकर यांनी मुंबई विद्यापीठाच्या कर्नलमध्ये संपादन प्रसिद्ध केलेले ' ख्रिस्ताचे वधस्तंमारोहण ' ते हेच असावे असा त्यांचा तर्क आहे.^{११}

२. ख्रिस्ताचे वधस्तंमारोहणावरील काव्य-दुसरे :

हे काव्य अप्रकाशित आहे. याच्या ओव्यांची संख्या शंभर आहे. याचा कर्ता कोण हे कळत नाही.

३. ख्रिस्ताचे वधस्तंमारोहणावरील काव्य-तिसरे :

हे काव्य पोर्तुगालमध्ये आहे. त्याचे फोटो मुंबई येथील मराठी संशोधन-मंडळांत आहेत.

४. जुवांव द माथियस.

" Biblioteca Lusitana " या ग्रंथातील माहितीप्रमाणे पोर्तुगीज फादर जुवांव द माथियस याने कार्डिनल बालारमिन याच्या " Symbolode Fe " (Symbol of Faith) या ग्रंथाचे भाषांतर दोन हजार ओव्यांत केले.^{१२} त्यांत ख्रिस्ताच्या जीवनाची कथा पुराणाप्रमाणे वर्णन केली आहे. पण हा काव्यग्रंथ उपलब्ध नाही.

गोमंतकी बोलीतील जेसुइट्यांचे ग्रंथ.

प्राथमिक मराठीत व्याप्रमाणे वरील जेसुइट मिशनरींनी ग्रंथ लिहिले तसेच गोमंतकी बोलीतही काही मिशनरींनी ग्रंथ लिहिले आहेत. या बोलीचा ते Lingua de terra corrente, Lingua Bramana, Bramana Canarim, किंवा

११. The Journal of the University of Bombay, Vol. LX. Part. 2. September 1910.

१२. J. H. de Cunha Rivara, *Ensaio Historico da Lingua Concani*, 1857, p. 131.

Bramana vulgar असा निर्देश करतात. या बोलीला कोंकणी हें नांव फार उशीरा मिळालें. या बोलीत फादर स्टीफन्स यानें 'दोत्रिनि क्रिस्तां' नांवाचा ग्रंथ लिहिला त्याचा उद्देश वर आलाच आहे. या बोलीत लिहिलेले दुसरे कांहीं ग्रंथ :—

५. फादर दियोगु रिबैर.

गोव्याच्या बोली मापेंत लिहिणारा हा प्रमुख लेखक होय. याचा जन्म १५६० मध्ये झाला व हा सन १६३३ मध्ये मरण पावला. यानें गोवा येथें पन्नास वर्षे मिशनरी कार्य केलें. यानें फादर स्टीफन्सच्या कानारी भाषेचें व्याकरण सुधारून वाढविलें, हें मागे सांगितलेंच आहे. याशिवाय मूळ कोणीतरी रचलेला कोंकणी-पोर्तुगीज शब्दकोश यानें १६२६ मध्ये सुधारून वाढविला. हा कोश गोवा येथें हस्तलिखित स्वरूपांत आहे.

—*Declaracao de Fe' Christã.*

दियोग रिबैर यानें गोव्याच्या बोलीमापेंत 'क्रिस्तावांच्या दोत्रिनीचा अर्थ' हें पुस्तक लिहिलें आढळतें. हें पुस्तक रायदूर येथें सन १६३२ मध्ये छापलें गेलें. याची मायक्रोफिल्म नकल मुंबई येथील मराठी संशोधन-मंडळांत आहे.

६. फादर मिगेल द आल्मैद.

फादर रिबैर याच्याप्रमाणें या बोलीमापेंत लिहिणारा दुसरा लेखक म्हणजे फादर मिगेल द आल्मैद हा होय. याचा जन्म पोर्तुगालमध्ये सन १६०७ मध्ये झाला. तो सन १६२४ त गोव्याच्या सोसायटींत आला व सन १६८५ मध्ये सासडी येथें मरण पावला. कांहींच्या मतें तो गोवा येथें सन १६८७ मध्ये मरण पावला. याचे ग्रंथ : *Jardim dos Pastores* (वनवाड्याचो मळो) १६५८.

यानें गोव्याच्या बोलीमापेंत वर दिलेला ग्रंथ तीन भागांत मिळून लिहिला आहे. या ग्रंथाच्या पहिल्या भागाचें नांव *Jardim dos pastores e Pasto de Almas.* (Garden of Shepherds and the Food of Soul) हें आहे. हा पहिला भाग^{१३} गोव्यामध्ये सेंट पॉल कॉलेजांत सन १६५८ मध्ये छापला असून त्याची ५५७ पृष्ठे आहेत. विसव्या (१६५८) व बांशव्या (१६५९) भागाच्या मायक्रोफिल्म प्रती मराठी संशोधनमंडळांत आहेत.

१३. या उताऱ्याचा परिचय होस्टेनने " *The Examiner* " या साप्ताहिकात करून दिला आहे. पहा : *The Examiner, Bombay. vol, 13 Nos. 29, 30, 31, 32 & 33. 22 nd July to August 1922. pp. 289-290; 297-299; 309-300; 318-319 & 326-328.*

फादर आल्मैद यानें इतरहि कांहीं पुस्तकें लिहिल्याचा निर्देश आढळतो. *Biblioteca Lusitana* या ग्रंथांत माहिती दिल्याप्रमाणें फादर रिवैर याचा कोंकणी-पोर्तुगीज शब्दकोश त्यानें मुघारून वाढविल्याचें दिसून येतें.

६. जुधांय व पेद्रोझ.

याचा जन्म पोर्तुगाल येथें सन १६१६ मध्ये झाला व सोसायटी ऑफजिझस या संस्थेमध्ये सन १६३२ मध्ये त्यानें प्रवेश केला. रायनूर येथील कॉलेजचा हा रेक्टर होता. हा इ. स. १६७२ मध्ये गोव्यांतच मरण पावला. याचा ग्रंथ :

Soliloquios Divinos ('देवाची एकाग्र बोलणी')

याने कोंकणींत हे पुस्तक भाषांतरित केलें असून तें सन १६६० मध्ये सेंट झेवियरचे कॉलेजच्या छापखान्यांत छापलें गेलें. कोंकणींत याग्रंथाला नांव 'देवाची एकाग्र बोलणी' असें मूळ कर्त्यानेंच दिलें आहे.

या पुस्तकाशिवाय यानें धार्मिक विषयावर कांहीं कोंकणी पुस्तकें लिहिल्याचें नमूद आहे.

८ पाद्री फ्रान्सिस्क झाव्हियेर :

यानें लिहिलेली पुस्तकें :

1. *Grammatica da lingua Concani* :

हे व्याकरण पाद्री फ्रान्सिस्क झाव्हियेर या इटालियन मिशनरीनें कानारी (कोंकणी) मध्ये लिहिलें आहे. सन १८५९ मध्ये फ्रुञ्ज रिग्दर यानें तें संपादन प्रसिद्ध केलें. हा ग्रंथ स्टीफन्सच्या व्याकरणाहून अलिकडचा, असें संपादकानें लिहिलें आहे; परंतु त्याचा किंवा त्याच्या कर्त्याचा काळ नमूद केलेला नाही.

ह्या व्याकरणकारानें बालबोध लिपीसंबंधानें लिहून ती 'बालबोध' किंवा नागर या लिपीपासून कांहीं अक्षरांनीं निराळी आहे व मोठी ही मात्र सररी मराठी आहे असें म्हटलें आहे. क, ऋ, व नृ, लृ हे चार स्वर सोडून १२ स्वर व ३६ व्यंजनें त्यानें मानली आहेत. तसेंच ओंकाराचे व अंके मासुंबंधीहि विस्तृत विवेचन केलें आहे. या भागांतील एका उद्देशावरून हा व्याकरणकार सुकेरी (कारवार) येथील राहणारा होता हे स्पष्ट होतें.

२. पोर्तुगीज-कानारी कोश :

याचे माहिती दिलेल्या कोंकणी-पोर्तुगीज शब्दकोशाप्रमाणें हा शब्दकोश गोव्यामध्ये आहे. पण हा केवढा लिहिला गेला, हे माहीत नाही. याची प्रत गोव्याच्या सरकारांनीं ग्रंथालयात आहे.

जेसुइट वाङ्मयाचे विशेष :

जेसुइट वाङ्मयाचा विशेष म्हणजे, त्याच्या ग्रंथांची भाषा मराठी असून छिनि मात्र देवनागरी ऐवजी रोमन आहे. याचे एक कारण म्हणजे छान्दान्वाणाटी

(माझे बायको फ्रान्सिस्कन चांभाळतो आहे व पावलिस्तिन (जेसुइट) माझे पैसे राखतो आहे.)

या दोन कारणांप्रमाणेच विसरेंहि एक कारण घडलें. सतराव्या शतकाच्या मध्यास फ्रान्सिस्कन पाद्री व हिंदुस्तानांत वाटून तयार झालेले देशी पाद्री यांच्यामध्ये वारदेश येथील चर्चच्या मुख्य जागा कोणास मिळाव्या, याबद्दल वाद चालू झाला. हा वाद शतक दीड शतक चालू होता. शेवटीं फ्रॅन्सिस्कन पाद्रीयांनीं पोर्तुगीज सरकारकडे व पोपकडे तक्रार केली. याचा परिणाम असा झाला कीं, इ. स. १६८४ मध्ये देशी भाषांचा व्यवहार बंद करण्यासाठीं एक कायदा करण्यांत आला. या कायद्यान्वये गोवा प्रांतांत देशी भाषेमधील व्यवहार बंद करून पोर्तुगीज भाषेंत सर्व व्यवहार तीन वर्षांच्या आंत सुरू करावा, अशी सक्ति चालू झाली.^{११} याचा परिणाम असा झाला कीं, परकीय मिशनरींवर देशी भाषा शिकण्याची जी जबाबदारी होती, ती नाहीशी झाली व जेसुइट व इतर मिशनरी यांच्या भागची देशी भाषा शिकण्याची कटकट दूर होऊन त्यांच्या हातून मराठी भाषेंत होणारी प्रगतिनिर्मिति बंद पडली.

फ्रान्सिस्कन पंथीयांचें मराठी चाळ्मय.

जेसुइट मिशनरींप्रमाणें फ्रान्सिस्कन मिशनरींनींहि मराठींत ग्रंथरचना केली असावी; पण ग्यास्तर द. सा. मिगेल या पाद्रीच्या स्टीफन्सच्या प्रशस्तीशिवाय त्यांचीं काव्यें उपलब्ध नाहीत. याचे दुसरे ग्रंथ म्हणजे यानें, 'ख्रिस्ताचे म्हावर आरोहण' या विषयावर तीन हजार ओव्यांचें एक काव्य रचिलें असून 'विवेकमाना' या नांवाचें दुसरेहि सहा हजार ओव्यांचें एक काव्य यानें लिहिल्याचा उल्लेख आढळतो. पण यानें लिहिलेले वरील ग्रंथ कोठेंच उपलब्ध नाहीत. फक्त स्टीफन्सच्या गौरवपर अशा चौदा ओव्या त्याच्या लेखनाचा नमुना म्हणून उपलब्ध आहेत. पहा :—

साधु चतुरागु पाद्री । ह्या पुराणाचा अधिकारी ॥
 योमाम इस्तेग्हं कवित्वसुंदारीं । भित्बला चांगु ॥ १ ॥
 त्याचे उतम सखगुण । पर उपेगी आचरण ॥
 देवसेवेमि उताविल मन । जाणचे पुराण कर्तें ॥ २ ॥
 सेभा आशी नामा ज्योति पडे । हें सेभा टायि घडे ॥
 ऐसं आगुलेंनि कैबाडें । जगजीवन केळें ॥ ३ ॥
 जरीह् वा निमाला । तरीह् जिगुचे उरला ॥
 भावला सरी निरयकाल । बोलतसे ॥ १२ ॥
 ऐमा हा माधु महंगु । महंगु वा भिबंगु ॥
 प्रविष पुराणीं जिंदां जांनु । बोलतो देगोनि ॥ १३ ॥

तेआसी सकळांचा नमस्कार । भावधेयांसि केला उपेगु थोर ॥

तेणें भगंदांनाचा मेर । अपिठी देवा

॥ १४ ॥^{७१}

उत्तर कोंकणांतील जेसुईट वाङ्मय :

आतांपर्यंत गोवा, सासणी येथील मिशनरींनी मराठी भाषेत कोणतें वाङ्मय निर्माण केलें, याचा आढावा घेतला. या भागांना दक्षिण कोंकण ही संज्ञा आहे. परंतु जेसुईट मिशनरींनी कोंकणाच्या उत्तरेकडील भागांत म्हणजे मुंबई, वसई या ठिकाणी राहून कांहीं ग्रंथनिर्मिति केली आहे. उत्तर कोंकणांत काम करणारे जे जेसुईट, फ्रान्सिस्कन किंवा अन्य विदेशी पाद्री होते, त्यांना धर्मप्रसारासाठी याच भागांतील बोलीचा अभ्यास करावा लागला. या बोलीतच उत्तर कोंकणी बोलीच्या अभ्यासासाठी त्यांनी लिहिलेली दोन व्याकरणाची पुस्तके, एक कोश, एक पुराण व ख्रिस्ती धर्माची प्रभोत्तरावळी असे पांच ग्रंथ उपलब्ध आहेत.

१. *Puran da Encarnacao, Paixao e Morte de N. S. Jesus Cristo. Na Lingua Vulgar.* १८४५. (देवनागरी प्रत १९२३).

हा ख्रिस्ती पुराणाचा लेखक Francisco Vaz de Guimaraes होता, अशी समजूत आहे. उत्तर कोंकणांतील मराठी भाषेचें हें ख्रिस्तपुराण आहे. याची पाहिली आवृत्ति सन १६५९ मध्ये लिस्बन येथें छापली असें म्हणतात; पण ती फोंटेंदि उपलब्ध नाही. त्यानंतर या पुराणाच्या दस्तलिखितांवरून १८४५ साली व त्यानंतर कांहीं आवृत्त्या मुंबईत छापण्यांत आल्या. या रोमन लिपीतील पुराणाचें देवनागरी लिप्यंतर करण्यांत येऊन तें इ. स. १९२३ मध्ये प्रसिद्ध झालें. हे पुराण फादर फ्रान्सिस्कु गिमांरांस यांनी लिहिले आहे, अशी समजूत असल्याचें वर म्हटलें आहे; परंतु अलिफडच्या संशोधनावरून या नांवाचा कोणीहि जेसुईट हिंदुस्तानांत आला, असें दिसत नाही.

या पुराणाचे एकंदर ३६ अध्याय असून हा लेखक कंथा (Cantha) असें त्यांना नाव देतो. खरोखर पाहता या ३६ कथा असून मुमारे त्याच्या सोळा हजार ओळी आहेत. या पुराणाची माया मराठी आहे. मात्र प्रत्येक कथेचें शीर्षक पोर्तुगीज भाषेत आहे. या पुराणाच्या भाषेवर अभिप्राय देतांना मरे विचेल म्हणतो,

“The language is neither more or less than a debased Marathi with a considerable admixture of Gujarati and Hindustani.”^{७२}

७१. Father Thomas Stephens, *The Christian Paranna* (Edited by J. L. Saldanha), *In Laudem Auctoris pelo Fies Gaspar de S. Miguel. Religioso do Patriarca S. Francisco.*

७२. *The Journal of the B. B. R. A. S.* Vol. III, January १८४९, p. १३६.

फ्रान्सिस्क वाज द गिमारॉस याच्या नांवावर असलेल्या या पुराणाची कल्पना येण्यासाठी त्याच्या पुराणांतील वेद रढत असतांना मेरीने म्हटलेल्या पाळण्याचा एक उतारा देण्यांत येत आहे.

गांडोलं

नीज घे बाळा
ढोळे घडक थार्यं
निजेसीं कष्ट
विसराजान.

हीं भासवें तुज्जो,
बाळा माजे जीवीं
कां करतेश कष्टी
मावलीला ?

कताळ फाजीळ करूं लागला
कां तो घाय भांगाला,
दुखूं फाजीळ लागला
हिंवासीं.

पाळण्या पुत्रा नईं
तुला मापर अर्थी,
नको होऊ कष्टी
माज्या जीवा.

जेवूय दुर्नीचा संतोस
भाज मावलीपर कष्टी,
का करूं तुला अर्थी
माज्या बाळा.

घायांचा घास
तुजे भांगीं पेटा,
माजे जीवीं कैसा
पावला नथी.

देवदूतांदो तुमी,
भाणा अर्थी खेळवणीं,
कां मापर नईं
निरावाण.

घोटासनीं घातला बाळ
हुसरून कुरवाळ लागली,
गाऊं लागली गांडोलीं
विरजे मरी.

वापाससीं स्वाराणीं
राज्य भोगीवेल सुखी,
अर्थी मावलीपर कष्टी
दुनीव.

भासवें रहत्याचीं
सं पुमीवेल स्वाराणीं,
भाणि भाज हीं तुज्जो
होदारत नईं.

आवा भाणि ज्याकी
मावयाय माजीं,
धू बगूं या नईं
कष्टी.

वातवाला खेळवणीं
हाना अर्थी वनीं,
भासवांच्या नदी
विरजे मरीचे दोळीं.

मैं तुजें सरस रंग
अर्थी माज्या बाळा,
कैसा शायलास कुरूप
माज्या भोगाला.

नीज घे बाळा
विसर दे मावलीला,
अर्थी माजे कष्टाला
नईं घोमा संगान.

उत्तर कोकणातील पळसे ब्राह्मण, पांचकळशी, पाठारे प्रभु बगैरे आद्य रहिवाशांची ही बोली आहे. 'हुंदा' या नाटकांत त्रिलोकेकर यांनी एका पर-भाच्या तोंडी ती घातली आहे. अलिकडे या शिकलेल्या लोकांनी ह्या बोलीचा त्याग करून मांथिक मराठी स्वीकारली असली तरी, वसईचे पानवाले व दूधवाले ती अद्याप बोलतात.

२. *Gramatica Marastta*, 1805.

हें व्याकरणाचें पुस्तक प्रथम १७७८ सालीं रोममध्ये मुद्रित झालें. याची दुसरी आवृत्ति सन १८०५ मध्ये टिस्वन येथें सरकारी छापखान्यांत छापण्यांत आली. निजामशहा व अदिलशहा यांच्या राज्यामध्ये जास्त प्रचलित असलेल्या मराठीचें हें व्याकरण त्या भागांत प्रचारा करणाऱ्या मिशनरींच्या उपयोगाकरितां असल्याचा मुख्यप्रायश्चित्त दिवेंश करण्यांत आला आहे.

यांत काहीं शब्दांचे पोर्तुगीज अर्थ कसे देण्यांत आले आहेत ते पहाः—

Sambagy — Hum Rei dos Maratas (मराठ्यांचा एक राजा).

Possawa — O Primeiro Ministro do Reino. २४

(राज्याचा मुख्य प्रधान).

Buda — O Mercurio.

Braspati — A Venus.

Xany — O Saturno.

Cartica — Novembro.

Magxira — Dezembro. २५

वर दिलेल्या शब्दांत संभाजी म्हणजे मराठ्यांचा एक राजा असा उल्लेख करण्यांत आला आहे. त्यावरून हें व्याकरण प्रथम संभाजीच्या काळीं लिहिलें गेलें असाचें. या व्याकरणाची एकंदर पत्रास पुढें आहेत. या पुस्तकाची रोममध्ये मुद्रित झालेली १७७८ ची पहिल्या आवृत्तीची मायक्रोफिल्म मराठी संशोधनमंडळानें पर्मेनीहून आणविली आहे.

३. *Grammatica da Lingua Concani no dialecto do Norte*, 1853.

'उत्तरेकडील कोकणी बोलीचें व्याकरण' असें या पुस्तकाचें नांव आहे. हें व्याकरण पत्रार स्टीफन्सच्या 'Arte de Lingoa Canarim' म्हणजे गोव्याकडील व्याकरण पुढें देवून सोळाव्या विया सतराव्या शतकांत तयार केलेलें दिसतें. इ. स. १८५८ मध्ये गोवा सरकारचे सेक्रेटरी जि. रुद्र रिश्दार यांनीं तें संपादन

*१. पुराण रचाम्या जेसुस क्रिस्ताचें (जनन, मरण, सजीवपण यांचा कथा-रूपी इतिहास) देवा आठवी, पृ. ११-१२.

२४. *Grammatica Marastta*, p. 17.

२५. *Ibid.*, p. 18.

प्रथम प्रसिद्ध केले. याची माया व वर सांगितलेल्या 'ग्रामातिका मराठा' ची माया एकच आहे. उत्तर कोंकणीचे व्याकरण असे जे नांव त्याला देण्यांत आले आहे, ते मूळ लेखकाचे नवून संपादकाने दिलेले असावे असे दिसते.

४. *Vocabulario da lingua Canarim do Norte concertado e acrescentado em 1684.*

उत्तरेकडाल एतद्देशीय मायेचा हा कोश आहे. याची एक प्रत लंडन येथील स्कूल ऑफ ओरिएंटल स्टडीजच्या मार्सेडेन हस्तलिखिताच्या संग्रहांत आहे.*१ हा कोश अद्याप छापला गेला नाही. याची मायक्रोफिल्म मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आहे.

५. *Cathechismo da doutrina Christam, 1778.*

हे पुस्तक ब्रिटिश म्युझियममध्ये अद्य *२ त्याचीहि मायक्रोफिल्म मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आहे. उत्तर कोंकणी बोलीतील ही प्रभोत्तरावळी रोमन लिपीत आहे. ही प्रभोत्तरावळी कोणीतरी पोर्तुगीज मिशनरींनी लिहिली असावी असे वाटते; कारण यावर लेखकाचे नांव नाही. याची एकंदर १४३ पृष्ठे आहेत.

प्राथमिक मराठीतील कांही ग्रंथ :

सर्वेश्वराचा ज्ञान उपदेश :

पेशवाईच्या काळांत कोणीतरी पाद्रीने महाराष्ट्रातील लोकांकरिता हा ग्रंथ लिहिला असावा. हे मूळ हस्तलिखित पुस्तक स्कूल ऑफ ओरिएंटल अँड आफ्रिकन स्टडीज, लंडन या ठिकाणी असून त्याची मायक्रोफिल्म प्रत मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आहे. याचा लेखक व लेखनकाल समजत नाही. या पुस्तकांत धर्मोपदेशाचा बराच भाग आहे. त्यापुढे कांही मंत्र व प्रार्थनाहि देण्यांत आल्या आहेत. उपदेशाचे सहा भाग आहेत.

जेमुइट मिशनरींच्या मराठी वाङ्मयास फादर स्टीफन्स याच्यापासून मुंब्यात होऊन पन्नास साठ वर्षे मराठी भाषेत जेमुइट लोकांनी ग्रंथनिर्मिति केली. हिंदुस्थानांत प्रथम येऊन देशी भाषांचा अभ्यास करून वाङ्मयनिर्मिति करणारे जेमुइट हेच पहिले युरोपियन होत. त्या दृष्टीने या वाङ्मयाचे महत्त्व विशेष मानले पाहिजे. यानंतर ईस्ट इंडिया कंपनी स्थापन होऊन व्यापारानिमित्त ईंग्रजांचा मराठ्यांशी संबंध येऊन त्यांना देशी भाषांचा अभ्यास करावा लागला. त्याची माहिती पुढील भागांत देण्यांत येत आहे.

*१. *Bulletin of the School of Oriental Studies, Vol. III, 1923-25, p. 146.*

*२. J. F. Blumhardt, *Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum*, p. 25.

युरोपियनांचा मराठीचा अभ्यास व सेवा

युरोपियनांचा शिवकालीन महाराष्ट्रांतील भाषिक व्यवहार

जेसुइट मिशनरींच्या पाठीमागून इंग्रज हे महाराष्ट्रांत व मराठ्यांच्या मुलकांत आल्यानंतर त्यांचा मराठी भाषेशी संबंध आला. मापेत्री कांही इंग्रज फिरते प्रवासी होते. निरनिराळ्या ठिकाणी फिरतांना त्यांना जेवढा कांही प्रदेश दिसेल त्याने निरीक्षण करणे व या आपल्या प्रवासाचे वर्णन लिहून त्याची माहिती आपल्या देशाधिवासा देणे, हेच त्यांचे काम असे. मूळचेच चौकस बुद्धीचे असल्यामुळे त्यांनी सर्व लोकांच्या आचारविचारांचे निरीक्षण केले. ते करतांना त्यांना भाषेची जी अडचण आली ती स्थानिक भाषाभ्यासाने त्यांनी दूर केली. पार पूर्वापासून इराणच्या आखातातून हिंदुस्तानांतील माल परदेशात जात असे व परदेशांतील माल त्याच मार्गाने हिंदुस्तानांत येत असे. त्यामुळे परदेशांतील व हिंदुस्तानांतील लोकांना फारशी व अरबी या भाषा अवगत होत्या. इंग्रजांनी भाषांकडे अभ्यासाच्या दृष्टीने पाहिले नाही तरी व्यापारी कारणासाठी व दळगडगड्याच्या निमित्ताने त्यांकराकडून अरबी भाषा उपयोगात आगली जात होती. दावियाची परिषद, अमेरिक आगि इंग्लिश या शब्दकोशाच्या प्रस्तावनेत त्याचा खेळक बोन रिचर्डसन म्हणतो,

“In various other lights, the usefulness of the Persian and Arabic languages will appear evident, on the slightest examination. The high political consequence of the Persian, in the affairs of India, is too obvious and too generally acknowledged to require arguments to enforce it; whilst the Arabic, totally neglected, or studied with inattention, has never been viewed, in Hindostan, by Europeans, in the important light it merits. Yet the intercourse which the Arabians have maintained with that country is ancient and intimate. (१)”

येथे अजून शुद्धीकरण करून घ्याव्या मार्ग युरोपियन लोकांना माहीत झाल्यानंतर घरेच पाह्या येथे हिंदुस्तानांत येऊ लागले, व जे इंग्रज लोक येथे आले त्यांना परीत भारताच्या परिचयातून कुठेहि संचार करण्यात अडचण पडली नाही.

फार स्वीकृत होविले इंग्रज येथे आल्यानंतर, शब्द किंचित त्याचा

१ John Richardson. Dictionary Persian, Arabic and English, Disunion. 1806. pp. vii-viii.

देशांतून सन १५८३ मध्ये हिंदुस्थानांत येण्यासाठी निघाला. येथे येत असतांना हा हेर अनेक समजून पोर्तुगीज सरकारने त्याला पकडून गोव्यांत ठेवले. गोव्यांत असतांना त्याची व रीकसची मैथी झाली. त्याच्या मदतीने रत्न फिज सुटला व न्याय-निवाड्याची वाट न पडता तेथून पळून गेला. तो १५९१ पर्यंत हिंदुस्तानांत आला, बनारस, पाटणा व बंगाल येथे मटकून परतगेल. फिजने येथे ज्या काही गोष्टी पाहिल्या त्यांचा माहिती त्याने आपल्या प्रवासवर्णनांत दिली आहे. (२) पण भाषेसंबंधी त्याने कोठेहि उल्लेख केला नाही. फिजबरोबर असलेल्या दुसरा प्रवासी बॉन न्यूवेरी याबद्दहि पोर्तुगीज सरकारने पकडून गोव्यात आणिले होते. फिजबरोबर तोहि गोव्यातून पळाला. त्याला अली भारा बोझां येत असल्यामुळे (३) त्या दोघांना प्रवासांत कोठेहि अडथळा झाला नाही असे दिसते. सन १५९१ मध्ये ईंग्रजांनी हिंदुस्तानाशी व्यापार करण्याचा प्रारंभीचा प्रयत्न केला. त्यांनी कॅप्टन रेमंड याच्या बरोबर तीन बहादुर मरुत मात पाठविले; (४) परंतु त्यांचा हा प्रयत्न अयशस्वी ठरला. तीनपैकी अर्धे एकच बहादुर हिंदुस्थानांत येऊन पोहोचले व तेहि परत बागांना नाश पावले. त्या बहादुरांपैकी अधिकारी कॅप्टन हॅन्डलर याच्या अनुमदाचा फायदा मिळून ईंग्रजांचा पुढेकडील देशांशी संबंध बांदला (५) आणि हिंदुस्तानाशी व्यापार करण्याचे प्रयत्न त्यांनी बोरंत सुरू केले.

यासाठी कांही उत्तरी ईंग्रज व्यापाऱ्यांनी एलिझाबेथ रागीकडे हिंदुस्तानशी व्यापार करण्यास परवानगी मिळावी असा अर्ज केला. ता. ३१ डिसेंबर १६०० रोजी रागीने हा अर्ज मंजूर केला व अशा रीतीने ईस्ट इंडिया कंपनीची स्थापना झाली. (६) या कंपनीच्या निमित्ताने ईंग्रजांनी हिंदुस्थानांत कसा प्रवेश केला, याविषयी माट डफ लिहितो,

“इंग्लिश सरकार कंपनी बहादुर या नामाचे अर्थवृत्तन व त्या इंग्लिश लेंडार्डी हिंदु मुख्यत्वे कोणेंनिमित्तें प्रथम प्रवेश केला ते प्रकरण. (७)”

२ Sir William Foster, *Early Travels in India*, pp. 19-25.

३ J. Courtney Locke. *The First Englishmen in India*, p. 97.

४ F. C. Danvers. *The Portuguese in India Vol. II*, p. 108.

५ Hon. Mountstuart Elphinstone, (Ed. Sir E. Colebrooke) *The Rise of the British Power in the East*, p. 29.

६ Major General Sir John Malcolm. *The Political History of India, Vol. I*, pp. 12-13.

७ कॅप्टन माट डफ (भाषांतर-कॅप्टन डेव्हिड केपन) बखर मराठ्यांचो (१८२९). पृ. २३.

“पूर्वी हिंदूंचा मुलखांत इंग्लिश व फ्रेंच, यांचे कित्येक वेळां युद्ध होऊन शेवटीं इंग्लिशांहीं फ्रेंच लोकांस जिंकिले. ते इंग्लिश आपली विलायत सोडून प्रथम हिंदूंचा मुलखी आले तो प्रकार असा. तेथेच कित्येक द्रव्यवंत लोक मिळून एकचित्त होऊन त्याही असा संकेत केला की, हिंदूंचा मुलखी जाऊन, कांहीं उदीम करावा. मग त्या साधनार्थ ते आपल्या चादशहाजवळ चाऊन विनंती करिते झाले की, आम्ही शतकेजण मिळून आरलें द्रव्य एकत्र करून, दूर देश हिंदू मुलख तेथें जाऊन उदीम करूं इच्छितों. त्यास या आमचा मंडळालेणीच दुसरा कोणी तिकडे न जावा, आणि आम्हांस या कामाविषयीं अनेक प्रकारें सरकाराश्रय पाहिजे, अशांत कृपा करून आमचा उद्योग निर्बाधपणें चालेली सनद द्यावी. त्यावरून चादशहाची तशी सनद होऊन ते मंडळीचे लोक तेथून निघोन हिंदूंचा राज्यांत कलकत्ता व मद्रास व मुंबई या तिहीं ठिकाणी आपली स्थळे करून राहिले. (८)”

ईस्ट इंडिया कंपनीची स्थापना होण्यापूर्वी जॉन मिल्टेनहॉल हा इ. स. १५९९ मध्ये हिंदुस्थानाकडे प्रवासास निघाला होता. ही कंपनी स्थापन झाल्यानंतर इ. स. १६०३ मध्ये व्यापाराच्या सबळी मिळविण्यासाठी तो अकबरच्या दरबारांत गेला. (९) सन १६०६ पर्यंत तो हिंदुस्थानांत होता. याने आपल्या प्रवासांत फारशी भाषेसाठी एक दुभाषा ठेवला. परंतु चार वर्षांनी तो त्याला सोडून गेल्यामुळे मिल्टेनहॉलचे फार हाल झाले. यामुळे शिक्षक ठेवून तो स्वतः फारशी भाषा शिकला. या आपल्या भाषाभ्रमाविषयी मिल्टेनहॉल म्हणतो,

“Yet afterward I got a schoolmaster, and in my house day and night I so studied the Persian tongue that in six monthes space I could speake it something reasonably. (१०)”

देशी भाषेच्या अभ्यासाची ही दृष्टि पुढें ठेऊन, जे ईंग्रज प्रवासी व ईस्ट इंडिया कंपनीचे नोकर हिंदुस्थानांत आले, त्यांना वेळप्रसंगी या भाषाज्ञानाचा उपयोग होऊन अनेक अटवर्णातून मार्ग काढता आला. वित्थम हॉकिन्स याचे उदाहरण दिले असतां ही गोष्ट स्पष्ट होईल. इ. स. १६०८ मध्ये ईस्ट इंडिया कंपनीचा नोकर म्हणून हॉकिन्स हिंदुस्थानांत आला. येतांना त्यानें आपल्याबरोबर मोगल चादशहासाठी पत्रे आणली होती. ती पत्रे त्यानें जहांगीर चादशहाला सादर केली. चादशहानें ती एका जेसुइट मिशनरीला याचावयवास सांगितली; परंतु ईंग्रज लोक येथें आले तर ते आपल्या व्यापारांत प्रतिस्पर्धी होतील म्हणून त्या जेसुइट मिशनरीने जहांगिराला खोटेंनाटें

८ तत्रैव. पृ. २३९-२४०.

९ C. H. Payne. *Akbar and the Jesuits*. p. xlvii.

१० Foster. *Early Travels in India*. p. 57.

सांगितलें. बादशहाची मर्जी खऱ्या झालेली दिसतांच हॉकिन्सन त्याच्याशी तुकी भाषेंत बोलवपास सुनवात केजो व त्याचा गैसमंत्र दूर केलो. (११) हॉकिन्सला तुकी भाषा येत असल्यामुळें त्याच्याकडे ईस्ट इंडिया कंपनीने ही कामगिरी संपविली होती. माराम्यासाचें हे महत्त्व इंग्रज लोकाना केवढें वाटत होतें, हें हॉकिन्ससंबंधीच्या पुढील उताऱ्यावरून ध्यानांत घेईलः—

“Evidently it was his acquaintance with the Turkish language and his experience of Eastern ways that procured him his employment in the present expedition, for he was expressly designated as the person who was to deliver the royal letters to the Governor of Aden or (if available, for he might be going home direct from Aden with his ship) to the Great Mogul, and to take charge of the negotiations in either case (१२)”

हॉकिन्सप्रमाणेंच निकोलस विर्दिग्टन हा ईस्ट इंडिया कंपनीची नोकरी पतकरून इ. स. १६१२ मध्ये हिंदुस्तानांत आला. यात्रा अरबी भाषा येत होती म्हणून कंपनीच्या नोकरींत त्याला पेण्यांत आलें. पहाः—

“At Surat he was taken into the service of that body, on the plea of a deficiency of factors and (as he tells us) because of his linguistic attainments; probably he was acquainted with Arabic, since it appears that he had been in Morocco a few years previous. (१३)”

विर्दिग्टनच्या नंतर थॉमस कोरियट हा हिंदुस्तानांत आला. इ. स. १६१२ ते १६१७ पर्यंत तो येथे होता. त्याच्या या मुकामात तो तुकी, अरबी व फारसी या भाषा शिकला. यासंबंधी तो म्हणतो,

“At this time I have many irons in the fire; for I learne the Persian, Turkish, and Arabian tongues, having already gotten the Italian (I thank God). I have bene at the Moguls court three moneths already, and am to tarry heere (by Gods holy permission) five moneths longer, till I have gotten the foresaide three tongues, and then depart herhence to the Ganges, and after that directly to the Persian court. (१४)”

११ तथैव. पृ. ८०-८१.

१२ तथैव. पृ. ६१-६२.

१३ तथैव. पृ. १९०.

१४ तथैव. पृ. २४९.

या चार भाषांपैकी कोरियट विशेषतः फारसी भाषा फार परिश्रमाने शिकवलेला दिसतो; कारण या भाषेत प्रगति करून आपण वादशहापुढे दरबारांत माणणहि केले, अशी माहिती त्याने या प्रवासवृत्तांत पुढे दिली आहे. (१५)

एडवर्ड टेरी हा एक इंग्रज इ.स. १६१६ ते १६१९ या कालांत हिंदुस्तानांत आला होता. या अवधीत त्याने फारसी भाषेचे थोडेसे ज्ञान मिळविले. (१६) या भाषा कशा लिहितात याचीहि माहिती त्याने करून घेतली होती. यासंबंधी तो लिहितो,

“For the language of this empire, I meane the vulgar, it is called Indostan; a smooth tongue, and easie to be pronounced, which they write as wee to the right hand. The learned tongues are Persian and Arabian, which they write backward, as the Hebrewes, to the left. (१७)”

हैस्ट इंडिया कंपनी स्थापन झाल्यावर आरंभीच्या कालांत जे इंग्रज आले त्यांना मोगल दरबाराशी संबंध आल्यामुळे फारसी व अरबी या भाषा शिकव्या लागल्या. त्यानंतरच्या कालांत मुत्तेस इंग्रजांनी आपले जेव्हा आसने पकड केली, तेव्हा त्यांचा संबंध निरनिराळ्या राजेरजवाड्यांशी येऊ लागला. हिंदुस्तानांत व्यापार करीत असतांना हा संबंध को आला याचे कारण खोगतांना मोट डफ पुढीलप्रमाणे लिहितो,

“मग तेथे काही उदीम करित असता त्यांस त्या मुल्लाचा रद्दगाराशी त्या कामाविषयी काही संबंध पडला; तेव्हा त्या हिंदू लोकांचा कारव्यामुळे त्या इंग्लिश लोकांना आल्या उदिमाचे व प्राणाचे रक्षण व्हावे म्हणून शिराई लोक बाळगून विले बांधावे असें अगत्य पडले. मग तेथेचा राजाही संबंध पडून त्यांचे हातीं कित्येक मुलुख सांपडला तेव्हा त्यांस ते काम श्रेष्ठ असें न घाटता, राजाप्रमाणे जतावे लागले. (१८)”

हा संबंध आला तो प्रथम तरी मित्रत्वाचा होता. राजकारणांमुळे मुरतेच्या इंग्रजांचा व शिवाजीचा तो संबंध आला होता त्यांत इंग्रजांनी राजेरजवाड्यांशी जपून यागार्थे असे कंपनीने मुरत येथील अधिकाऱ्यांस लिहिलेले आढळते. (१९) एकंदरीत कंपनीचे धोरण तटस्थतेचे होते. (२०) शांतता पाळत्याशिवाय आपला व्यापार वाढणार

१५ तत्रैव. पृ. २६२.

१६ तत्रैव. पृ. २८८.

१७ तत्रैव. पृ. ३०९.

१८ फॅटन मोट डफ. (भाषा. केपन). चखर मराठ्यांची. पृ. २४०.

१९ *English Records on Shivaji, Vol. II. (1659-1682)* Shiv-Charitra Karyalaya. (Document 73). p. 38.

२० James Douglas. *Bombay and Western India*, Vol. I. p. 76.

नारी, अमेच त्यांना वाटत होतें. कारण मुख्यतः व्यापारसाठी राज्यकर्त्यांशीच त्यांची गांठ पेटे व ही चेतनी करण्यासाठी मारण्या प्रभावा त्यांना विचार करावा लागे.

शिवाजीच्या राज्यप्राप्तीच्या उद्योगामुळे मुस्तेच्या इंग्रजांचा शिवाजीशी फार संबंध आला. व त्यांना आपल्या व्यापार वाढविण्याची संधि चांगली मिळाली. इंग्रजांची ही व्यापार करण्याची इच्छा अगरी प्रामागिक होती असे म्हणावयास हरकत नाही. शिवाजीच्या मोनीमुळे अनेक किंवा कमेंडि अंगां, शिवाजीची तह करून आरग त्यांच्या राज्यांत व्यापार करावा, असे त्यांना मनामगून वाटे. एवढेच नव्हे तर व्यापारवादीसाठी एतद्देशीय राजे लोकांना नजराणे देऊन म्हा ठेविले पाहिजे असे कंपनीचे धोरण होतें, असाहि उद्देश एके ठिकाणी सापडतो. (२१)

ईस्ट इंडिया कंपनीची मुस्तेची जी यत्नात होती तीमघोल इंग्रजांना हिंदुस्तानी भाषा येत होनी असे मुस्तेच्या लुटीच्या प्रसंगावरून दिसून येतें. याप्रसंगी शिवाजीने *अपनी मिमि या इंग्रजांला दत्ता लोकांशेकर फेद केलें*, या फेदांनी इंग्रज केल्यामुळे कोणाचे होतें उडविण्याची, तर कोणाचे हात तोडण्याची अशी शिक्षा शिवाजीने त्यांना दिली ज्यावेळी *अपनी स्मियची हात तोडण्याची पळी आली*, त्यावेळी " हात तोडण्यापेक्षा टोकेंच उडवा, " हे वाक्य शिवाजीला उद्देशून तो हिंदुस्तानीत म्हणाला. या प्रसंगाचे वर्णन रेव्हंड लेफ्टालिअर्ट यानें सर थॉमस ब्राऊन याला लिहून कळविलें आहे तें असे:—

" It comes to Mr. Smith (s) turne, and his right hand being commanded to be cutt of, hee cryed out in Indostan to Seavagee rather to cutt of his head, unto wick end his hatt was taken of, but Savagee stopt execution, and soe (praised bee God) hee escaped. (२२)"

शिवाजीला हिंदुस्तानी भाषा कळेल अशा समजुतीने अपनी स्मियने त्या भाषेत विनंति केली असावी. वेळप्रसंगी इंग्रज लोक हिंदुस्तानीत बोलत असत, हे थावरून दिसून येईल. ईस्ट इंडिया कंपनीच्या नोकरत्येकांप्रमाणे मुंबईस इ. स. १६६७ मध्ये नेमलेला गव्हर्नर हेन्री मॅरी याला देवो भाषा चांगल्या अवगत होत्या. त्या भाषा त्याला बोलतां व लिहितांहि येत होत्या, असा त्याविषयीचा उल्लेख मिळतो. (२३) त्याच्या भाषाज्ञानाची तारीफ व अस्वी मारत तो बें लेखन करित होता, त्याची माहिती जॉन फायर पुढीलप्रमाणे देतो:—

२१ *English Records on Shivaji. Vol. I (Document 377), p. 276.*

२२ *Ibid. Vol. I. (Document 70), p. 79.*

२३ Sir Atul Chatterjee and Sir Richard Burn, *British Contributions to Indian Studies*, pp. 8-9.

“ This captain Gary is he that was the last Governor for the King on the Island Bombaim. He is a person of a Mercurial Brain, a better Merchant than Soldier, is skill'd in most of the Languages of the Country, and is now writing a Piece in Arabick, which he dedicates to the Viceroy, with whom he is in great Esteem. (२४)”

हिंदुस्तानांत सन १६५२ मध्ये आलेख ब्हेनीसचा प्रवासी मनूची यानेंहि आपल्या प्रवासवर्णनांत फारसी व तुर्की या दोन भाषा आपण शिकल्याचें नमूद केलें आहे. (२५) तर जयसिंगाच्या नोकरींत आर्टिलरी कॅप्टन म्हणून आपतांना आपण शिवाजीची भेट घेतल्याचेंहि तो लिहिता. (२६)

एकंदरीत ईस्ट इंडिया कंपनीच्या नोकर लोकांना, व तत्कालीन प्रवारांना फारसी, तुर्की, अरबी व हिंदुस्तानी या भाषा येत होत्या, हें आपण आतांपर्यंत पाहिलें; परंतु व्यापारासाठी व इतर कांही राजकीय गुंतागुंत छेडविण्यासाठी त्यांना केव्हां मागेचा प्रश्न जाचे तेव्हां गुजराती (यनिये) यांची त्यांना फार मदत होत असे. बेगीदास, बेलवरी असे कांही गुजराती लोक या कामांसाठी त्यांच्या नोकरींत होते, असा उल्लेख सांगतो. शिवाजीने ईस्ट इंडिया कंपनीने कांही नोकर लोक रायगड येथे कैदेत ठेविले. या लोकांच्या मुटकेचा प्रयत्न सुरत येथील कौन्सिलचा प्रेसिडेंट बॉर्ड भास्किडेन यानें चालू केला. या प्रयत्नाची माहिती रायगड येथील कैद्यांना देतांना तो लिहिता :—

“ ...the President ..promiseth all readiness to increase your joy and happiness in the procury of your liberty which we assure you shall be endeavoured by all possible means, nor have wee binn backward in our readiness to advise about it with Bennidas, Vealgee, and others, who were best able to direct, putting in practice what was then concluded upon, which was that Bennidas should use his contrivance by a Braman to be sent to Sevagee to deale with his Bramans, if by this way he may be prevailed with, which wee are assured carries good probability with it,

२४ John Fryer. *A New Account of East-India and Persia in Eight Letters* (MDCXCVIII). p. 157.

२५ William Irvine. *Storia Do Mogul or Mogul India*. (1653-1703) by Niccolao Manucci, Vol. I. p. 96.

२६ *Ibid.* Vol. II. pp. 136-137.

and Venjee has commission and order to do whatever may be suitable to your release.(२७)”

या पत्रात येल्डी याला काय अधिकार दिला होता हे सांगितले आहे. त्यावरून गुजराती लोकंवर इंग्रजांचा केवढा विश्वास होता व ते त्यांचा कामा उपयोग करून घेत होते, हे दिसते. राजकारणाप्रमाणे व्यापासंतहि गुजराती लोक इंग्रजांस मदत करीत. ईस्ट इंडिया कंपनीला जेव्हा शिवाजीशी एकादा फार फसवण्याचा वने, तेव्हा तेव्हा गिरिधरदास नांवाच्या नोकरीला पाठविण्याची व्यवस्था इंग्रजांकडून होई व तो दोषामध्ये फार ठरवीत असे.(२८) गुजराती लोकांप्रमाणे राजकारणांत जेव्हा कांही मोठगी करायची असत, किंवा कांही घाटापात्री करायला लागत, तेव्हा त्या ब्राह्मणांच्या मध्यस्थीने होत याचाहि परच्या पत्रांत दखल आला आहे. हे ब्राह्मण इंग्रजांच्या नोकरीत खेे असत, तसे शिवाजीच्या नोकरीतहि असा. सध्या ज्याप्रमाणे परराष्ट्रांत हिंदुस्तानच्या यकिलती आहेत, त्याचप्रमाणे मुक्त व मुंबई येथे शिवाजीने आपले वकील नेमले होते. कांही अडचणीचा प्रसंग निर्माण झाल्यास ते त्यांून मार्ग काढीत. हे ब्राह्मण वकील फराकरीकरची कामे करीत हे पुढील प्रसंगावरून दिसून येईल. इंग्रज लोक जंगलांतील लंकडे तोडून ती वापरीत असत. या प्रकाराला शिवाजीच्या लोकांनी हरकत घेतल्यामुळे इंग्रज व शिवाजी यांचे मांडग विकोपास गेले. मुठ ज्याचेळी आपल्या राज्यातील पंदरांत यत्वार स्थापण्याविषयी इंग्रजांचे मन शिवाजीने घळविले, त्याचेळी राजापूरचे नुकसान देऊन आमचे समाधान केल्यास याचा विचार केला जाईल व या कामामाठीं मुरतेचा वकील अंताजी पंडित याला हुकूम द्यावा, असे इंग्रजांनी सांगितले.(२९) इंग्रजांची ही मध्यस्थी अंताजी पंडितामार्फत होणार होती, हे येथे विशेष लक्षात ठेवण्यासारखे आहे. मुरते इंग्रजांनी घेतलीं करण्यासाठीं जसा अंताजी पंडित हा वकील होता, त्याप्रमाणे मुंबईत मिनाजी पंडित शिवाजीचा वकील होता. त्याच्यामार्फत इंग्रज मराठ्यांची चोलगी होत. अर्थात् हे राजकारणाचे काम करीत असतांना त्यांना मराठी व हिंदुस्तानी या भाषा येव असल्यात, असे अनुमान करण्यास हरकत नाहीं.

! इंग्रजांकडेमुद्दां राजकीय व्यवहारांत माघसंबंधी काम करणारे दोन ब्राह्मण होते. नारायण शेगई व राम शेगई ही त्यांची नांवे होत. हे दोघे भाऊ होते.(३०) राम शेगई

२७ *English Records on Shivaji, Vol. I. (Document 48). p. 42.*

२८ *Ibid. Vol. II. (Document 2). p. 2.*

२९ *Ibid. Vol. I. (Document 228). p. 166.*

३० *Ibid. Vol. I. (Document 368). p. 207.* त्याचप्रमाणे पुढील

पुस्तकांतहि दखल आढळते. पहा:— *Sir Charles Fawcett. The English Factories in India, Vol. I. (New Series). p. 69.*

याला चकील म्हणून काही खास सवलती होत्या. याचें नांव रामोजी शेणई कोठारी असें असून हा दिचोली गांवचा राहाणारा होता व मराठ्यांकडे त्याला पाठविण्यांत येत असे. (३१) इंग्रजांकडे हा पत्रेहि लिहिण्याचें काम करी. 'Serivan' म्हणून त्याचा उल्लेख केला जातो. (३२) इंग्रजांचा राम शेणईवर फार विश्वास होता, इंग्रजांकडे त्याच्या योग्यतेचा दुसरा कर्तव्यार भाषापंडित नव्हता. याविषयी एका पत्रांत उल्लेख आहे तो असा:—

"We doubt not but Ram Sinay will give your Honr. & ca. soe much satisfaction as to gain an approvall of his coming, for he hath severall dayes discourse with the Ambassador by our order, we not being able to do it ourselves, wanting a linguisht. (३३)"

१. राम शेणई हीं सवें पत्रे व शिवाजीशीं झालेले महत्त्वाचे करार पोर्तुगीज भाषेत भाषांतर करून देत असे. पोर्तुगीजांचें वर्चस्व त्या काळीं गोव्यांत व आजूबाजूच्या कोकणपट्टेत असल्यामुळे इंग्रजांना पोर्तुगीज भाषेचा परिचय असावा, त्यांच्याकडे पोर्तुगीज वाचगारी व त्यांचे इंग्रजीत भाषांतर करणारे माणस असावीत. त्याकाळीं बऱ्याच लोकांना व काही पाश्चात्य प्रवाशंना पोर्तुगीज भाषा येत असे. बासवंशी प्रान्तिस पिराई याचें उदाहरण देतां येण्यासारखें आहे. हा प्रवासी हिंदुस्तानच्या सफरीवर सन १६०१ मध्ये निघाला होता. तो फिरत फिरत १६०७ मध्ये चितगांगला आला व लंबायत, मुरन, मलबारना किनारा हे प्रदेश फिरून तो १६११ मध्ये प्रान्तला परत गेला. याला पोर्तुगीज भाषा चांगली येत होती. व्यापारी लोकांत मितळून त्यांचा गाल संपविताना तो पोर्तुगीजमधून संभाषण करी. या विषयी तो म्हणतो,

"Our intercourse was in the Portuguese language, and I acted as their factor there. (३४)"

तत्कालीन पुष्कळ लोकांना कोणत्या भाषा येत असत व कोणती शास्त्र ह लोक अभ्यासीत याची माहिती नॉन फायरनें दिल्ली आहे ती अशी:—

"In Esteem among them are principally Magick and Judicial Astrology, one of the sectators of which on all accounts

३१ P. S. Pissurlekar. *Portuguese & Maratas*, I. p. 8.

३२ *English Records on Shivaji*. Vol I. (Document 282). p. 205.

३३ *Ibid*. Vol. I. (Document 282). p. 236.

३४ Albert Grey, assisted by H. C. P. Bell. *The Voyage of Francois Pyrard of Laval to the East Indies, the Maldives the Moluccas and Brazil*, Vol. I. p. 286.

are consulted, as well by *Moores* as *Gentues*; Grammar and Rhetorick, some of them being Masters of *Persian, Indostan, Arabick, Sanscrit* (or Holy Language), *Portuguese*, and all the depending speeches of *Indistan*, as *Duxary, Morally, Conchany, and the like.*(३५)”

नारायण शेगर्ड व राम शेगर्ड यांची भाषा मराठी होतीच; पण ते पोर्तुगीज प्रांतांतले राहाणारे असल्यामुळे त्यांना पोर्तुगीजहि येत होती. पोर्तुगीज लोकांनी घनप्रसारासाठी लोकांचे वेगळे वेगळे, त्यामुळे कित्येक ब्रह्मण कुटुंबे पोर्तुगीज प्रांत सोडून इंग्रजांच्या ताब्यांत असलेल्या मुमुखांत येऊन राहिली. जे कित्येक पोर्तुगीजांच्या वसई या प्रदेशांत राहात होते, त्यांनी आपली घरेदार त्या प्रदेशाच्या बाहेर बांधून आपली बायकामुळे मुश्किलेसाठी तेथे ठेविली होती.(३६) या पोर्तुगीजांच्या उपद्रवांमुळे जी ब्रह्मण कुटुंबे इंग्रजांच्या आश्रयाला आली, त्यांना पोर्तुगीज भाषा येत असल्यामुळे त्यांच्या भाषाशानाचा फायदा मराठी लोकांशी भाषिक संबंध प्रस्थापित करताना इंग्रजांनी घेतला.

राम शेगर्ड याचा पोर्तुगीज भाषा चांगली बोलता येत असे याबद्दल एका पत्रांत खालीलप्रमाणे उल्लेख आहे :—

“The Deputie Governour hopes that the contents of the letter he wrote Sevagee will be very satisfactory, he having the advise of Symon Seron (? Shyamsharan) and Ramsyanna (Ram Shenvi) to the stile thereof. It was more significant (in) it's originall in Gentu then Raymsynnai (as he declares himselfe) could put it into Portuguese.(३७)”

तसेच राम शेगर्डला शिवाजीच्या वकिलांशी काय बोलणे शकते, ते इंग्रजांना लिहून यावे लागत होतं. शिवाजीच्या वकिलांचा व राम शेगर्ड यांची जी मुलाखत झाली तिची माहिती इंग्रजांनी राम शेगर्डकडून पोर्तुगीज भाषेत मागितली. यासंबंधीचा उल्लेख मुंबईच्या अविद्याच्यानीं मुखेल जे पत्र पाठविले, त्यांत आला आहे.(३८) इंग्रजांना पोर्तुगीजमध्य भाषांतर करून देण्याची कामगिरी राम शेगर्ड करीत होता. तसेच मद्रासाच्या तहनाम्यासंबंधी बोलणे करण्याकरितां राम शेगर्ड जात असे. शिवाजी व ईस्ट इंडिया कंपनी यांमध्यें सन १६७९ मध्ये जो यातवेचा तह झाला

३५ Fryer. *A New Account of East-India and Persia in Eight Letters*, p. 191.

३६ *English Records on Shivaji*, Vol. II (Document 202), p. 110.

३७ *Ibid.* Vol. (Document 267), p. 195.

३८ *Ibid.* Vol. I. (Document 268), p. 196.

त्यांतबंधांत सुभेदाराशी वाटाघाटी करण्यासाठी राम शेणईला पाठविण्यांत आले होते. या तहाची सहा कलमें होती. शिवाजीतर्फे आलेल्या अण्णाजी पंडिताला मराठीत भाषांतरित केलेला त्या तहाचा मसुदा राम शेणई यांबकडून देण्यांत आला. भाषेसंबंधी मदत्ताची गोष्ट या तहाच्या शेवटी नमूद केली आहे ती अशी:-

“These Proposals being exactly translated into the Morattee language, were sent by Ramasinaay (as enordered) to Annagee Panditt and the Subedarr of Chaul.(३९)”

या तहावर विचार करून अण्णाजी पंडिताने नवीन मसुदा पाठविला. या मसुद्यावर पूर्ण चर्चा करून ईस्ट इंडिया कंपनीच्या डेप्युटी गव्हर्नरने जे उत्तर पाठविले ते मराठी भाषेत होते. या तर्जुमंत्रांचा भाषाविषयक उल्लेख त्या वेळच्या एका पत्रांत पुढीलप्रमाणे करण्यांत आला आहे:-

“The proposals sent by Annagee Panditt and Soobedars being debated on and seriously weighed, it was concluded that they should be answered too as in the foregoing Articles and that they should be fairly transcribed in the Morate language and confirmed as usual(४०)”

इंग्रज व मराठे यांच्या माध्यम्यवशांत, पोर्तुगीज व मराठी या भाषांना तहनामे, पत्रे, इत्यादि गोष्टीत स्थान होते, हे यावरून दिसून येईल. हा सर्व व्यवहार भाषांतर करून एकमेकांपुढे मांडण्याच्या कामांत राम शेणई यांचे अंग किती होते, हे येथपासून पाहिलेच आहे. राम शेणई यांनी इंग्रजांकडे राहून ही भाषाविषयक कामगिरी पार पाडली. त्याचप्रमाणे त्याचा माऊ नागपण शेणई यानेहि कांही काळ हे काम केले होते. याचाहि उल्लेख ‘Scrivan’ म्हणून एका पत्रांत केलेला आढळतो.(४१) इ. स. १६७३ मध्ये शिवाजीशी तह करण्याच्या कामांत त्याच्या बकिलाला भेटण्यासाठी याची नेमणूक इंग्रजांनी केली होती.(४२) या वेळी नारायण शेणईने इंग्रजांना बरीच पत्रे लिहिली. ह्या कागदपत्रांचे इंग्रजो भाषांतर करून त्यावर इंग्रजांकडून विचार केला जाई.(४३) पुढे या कामामध्ये नारायण शेणईने कुचराई करून विश्वासघात केल्याचे इंग्रजांना आढळून आल्यामुळे त्यांना त्या कामावरून परत घेण्याच्या यावे

३९ Ibid. Vol. II. (Document 471). p. 281.

४० Ibid. Vol. II (Document 476). p. 288.

४१ Ibid. Vol. I. (Document 458). p. 335.

४२ Ibid. Vol. I. (Document 368). p. 267.

४३ Ibid. Vol. I. (Document 478). p. 347.

Language being called *Banyan*) which is a mixture of *Persian* and *Slavonian*, as are all the Dialects of *India*. (५१)"

व्यापारी व इतर पत्रव्यवहारकरितां गुजराती ल्येक ही लिपि वापरित. याला ते महाजन लिपि असें नांव देत. आम्ही महाराष्ट्रीयानीं मुद्रगाकरीतां बालबोध नागरी लिपि स्वीकारली; परंतु गुजरात्यांनीं मुद्रगाकरीतां महाजन किंवा बनिया लिपीचा अधिकार केला. (५२) या भाषेची माहिती येथे देण्याचें कारण दत्तकेंच की, राजकीय कामासाठीं इंग्रजांकडे वे गुजराती असत त्यांच्याकडून 'बनियन' भाषेंत भाषांतर करून इंग्रज घेत. शिवाजीच्या चकिल्लाशीं काय भाषण झालें, याची माहिती इंग्रजांनीं गिरिधर नांवाच्या आपल्या चकिल्लाकडून 'बनियन' भाषेंत मागितली होती. या संबंधींचा उल्लेख असा आहे:—

"I have ordered Ramsunay and Giridher to write the contents of (our dis)course in Portuguese and Bannian, they better understanding what he s(ays). (५३)"

इंग्रजांच्या भारावरवहारांत मराठी आणि पोर्तुगीज भाषेप्रमाणें 'बनिया' भाषेचाहि उपयोग केव्हां केव्हां केला जात असे, एवढेंच यावरून दिसतें.

राजकीय संबंध प्रस्थापित करण्यासाठीं व व्यापाराची वाढ होण्यासाठीं इंग्रजांना मराठी व पोर्तुगीज या भाषा माध्यम म्हणून स्वीकाराव्या लागल्या. या शिवाय पोर्तुगीज भाषेचा उपयोग इंग्रजांच्या कांहीं खात्यांत होत असे. मुंबईचा गव्हर्नर जिराल्ड ऑडियर यानें इ. स. १६७० मध्ये फर्स्टम हाऊसमध्ये पहिलें कोर्ट स्थापन केलें. या कामासाठीं त्यानें परभू व दुसरे अधिकारी नेमले. या कोर्टातील कायदे कोणत्या भाषेंत असावेत याविषयी त्यानें Consultation Book मध्ये नमूद केलेला मसकूर असा आहे:—

"It is unanimously resolved that those laws which concern the administration of justice and common right, be form of judicature, and the penalties appointed against profaneness, breaches of morality and civil government shall be translated into the Portuguese and Kanarese languages and be published with all convenient speed, and the others deferred till further consideration. (५४)"

५१ Fryer. *A New account of East-India and Persia in Eight Letters*. p. 201. त्याचप्रमाणें पुढील पुस्तकांतहि उल्लेख आढळतो. पहा. Edward Grey. *The Travels of Pietro Della Valle in India. (MDCCXCII)*. Vol. I. pp. 96-97.

५२ अ. का. त्रिपोलचर, पु. म. बोरी इ. पंचारतो. पृ. ६-७.

५३ *English Records on Shivaji*. Vol. I (Document 826). p. 190.

५४ Phiroze Malbari. *Bombay in the making*. p. 149.

कोर्टांत मुद्दां पोर्तुगीज भाषेला व त्याबरोबर कानारी (देशी) भाषेला महत्त्व दिलें गेणें होतें. इंग्रजी माया बाणगारे कारकून मिळत नसल्यामुळे, कोर्टांतील दस्तर मुद्दा पोर्तुगीज भाषेत ठेविलें जात होतें. (५५) याला पूरक अशी माहिती दुसऱ्या ठिकाणी मिळते ती अशी:—

“...Courts were first established in 1670 in the Island of Bombay, where preference was given a few years later to a factor owing to his “understanding the languages (Portuguese and Marathi.),” though his legal knowledge was slight.” (५६)

ईस्ट इंडिया कंपनी हिंदुस्तानांत व्यापार करीत असतांना तिचे व एतद्देशियांचे मायिक संबंध कोणत्या माध्यमांतून चालत असत हे येथपर्यंत पाहिलें. व्यापार करीत असतांना त्यांनी ज्या काही आनुांगिक गोष्टी केल्या, त्याचा भाषेवर परिणाम झालेला असल्यामुळे त्यांचा येथे उल्लेख करावा लागत आहे. त्यांपैकी पहिली गोष्ट म्हणजे या कंपनीने धर्मप्रचाराला ही भूमि मितीशी अनुकूल आहे, याचाहि अंदाज घेतला. या धर्मप्रचारासाठीं ख्रिस्ती धर्मावरील कांही पुस्तकांचें देशी भाषेत भाषांतर करून ती पुस्तकें मुंबई येथें वांटण्यांत यावीत अशी सूचना ईस्ट इंडिया कंपनीने मुंबईच्या आपल्या अधिकाऱ्यांना केलेली दिसते; परंतु येथील लोकांच्या धार्मिक मनोवृत्तीची ओळख वा अधिकाऱ्यांनी फारनीस पटपुन दिल्यामुळे ती गोष्ट तेथेपावरून राहिली. हा प्रयत्न अपुरा राहिला तरीहि, इंग्रजांची देगी भाषांत व्यवहार करण्याची प्रवृत्ति लक्षांत येणाऱ्याठीं मुंबई येथील अधिकाऱ्यांनी ईस्ट इंडिया कंपनीला पाठविलेल्या उचरांतील महत्त्वाचा भाग त्याही देण्यांत येत आहे :—

“Your pious order for translating the ten Commandments, the Lord's prayer, and our Creed into the country language that copy thereof may be dispersed on your Island for inviting the inhabitants to embrace our Faith we cannot but highly esteem, as a very religious worke, and shall put it in practise soe soon as a reasonable opportunity shall present, but please to be informed that this good designe must be managed with great secrecy and tenderness.” (५७)

हा पुस्तकांचें भाषांतर कोणत्या भाषेत कंपनीनें करावयाचें ठरविलें होतें, ते समजा नाहीं. पोर्तुगीजांच्या धार्मिक छात्रांमुळे ख्रिस्ती धर्माबद्दल लोकांच्या मनात निरकार उत्पन्न झाला आहे व जूतीनें हिंदु व मुसलमान कर्मठ आहेत, असें ईस्ट इंडिया कंपनीनें मुंबईच्या अधिकाऱ्यांनी कळविल्यामुळे इंग्रजांचा हा धर्मप्रचाराचा उद्योग स्वदेशी भाषेतच असावा. पुढे एकोनिसाव्या शतकाच्या सुरुवातीस निरासरीनी

५५ *Ibid.* p. 126.

५६ Chatterjee and Burn. *British Contributions to Indian Studies.* p. 10.

५७ *English Records in Simla* *Ibid.* (Document 423), pp 313-314.

फिरून हा उद्योग चाडू केला व मराठी भाषेत खिली धर्मपुलकांची मायांतरे करून त्या चाडूमायांत मर घातली.

एनहेशियाशी मराठ्यांवद्दारा मुलम व्हावा यासाठी केलेल्या आगस्ती एका प्रयत्नाची माहिती अशी आहे:- इंग्रजांच्या वेळीं मुंबई येथेची वाट होत होती. हें घडत अन्नांना तेथील तद्देशियांचें इंग्रजांच्या भाषेकडे लग्न गेलें. आपल्या मुद्यांना इंग्रजी भाषा शिकण्यासाठी एक दोन इंग्लिश शिक्क आगावेत, अन्ना त्यांनीं मुंबईच्या अधिकाऱ्यांस अर्ज केला. यामुळे मुंबईचे इंग्रज हुकूम गेले. ते मुखेल्या अधिकाऱ्यांना पुढीलप्रमाणें लिहिले :-

“wee looke on as a considerable matter both in policy, for cementing us in affection, as (by Gods blessing and assistance) alsoe in piety, for uniting us in religion; the former being noe way better assured then by a mutuall interchange of languages, and the latter being as probable, by the devine benediction.” (५८)

येथील मुद्यांना इंग्रजी शिकविण्यांत एकमेकांची विचारसरणी एकमेकांस कळेल, हा शब्दा काढण्याचा त्यांचा हेतु सरळच आहे; परंतु त्या पाठीमागे धार्मिक वृत्ति कशी लढलेली होती, हेंहि त्यांत दिवून येतें. त्यावेळेच हा प्रयत्न यशस्वी झालेला दिसत नाही. मात्र पुढे मराठ्यांचें साम्राज्य वाढलें व वाढत्या साम्राज्यामुळे व त्यातील राजकारणांत मग घेतल्यामुळे इंग्रजांना मराठी भाषेकडे बळीगें लागलें.

एकंदरीत शिक्कालांत बरी इंग्रजांना हिंदुस्थानी भाषा अनंगत होती, तरी मराठ्यांशीं त्यांचा संबंध येत असे, तेव्हां मराठ्यांवद्दारासाठीं त्यांना पोर्तुगीज व मराठी या भाषांचा अंगिकार करून लागत असे. इंग्लंड इंडिया कंपनीच्या सरकारने खाल्लान्हि पोर्तुगीज भाषाच होती. यासाठीं त्यांच्याकडे दोन्ही भाषा माहीत अवगारे दुमारे होते. त्यांच्यानांकुच हें कान चाडत असे. मराठ्यांकडे कोणतेहि कागदपत्र वातांना ते मराठीतून वावेत यासाठी इंग्रज फार दय्य अग्रत. तसेंच मराठ्यांशीं जीं कांहीं त्यांची बेलनीं होत, त्यांचें पोर्तुगीजनयून त्यांना मायांतर पाहिजे असे. त्यांच्याकडे या ब्रह्मगोप्रमाणें शुभरणी वनिवेहि होते व त्यांच्याकडून स्वचित् यनियामायेत रिपोर्ट मागविल्याचे उद्देश आढळतच; परंतु मुख्यतः मराठ्यांशीं जो भाषावद्दारा होई तो मराठी व पोर्तुगीज या दोन भाषांत होई. या कालांत तरी इंग्रज मराठी भाषा शिकलेले दिसत नाहीत. पोर्तुगीज भाषेचाच सर्व प्रगडा दिसतो. या कागासाठीं त्यांनीं पोर्तुगीज भाषा चागले व मराठ्यांची मराठी भाषा अकल्याने ती भाषा सनजगते ब्रह्मग पंडित नोकरीस ठेविले होते. त्यांच्याकडची या दोन भाषांतच इंग्रजांचे सर्व भाषावद्दारा चाडत अग्रत, असें आरदांस या एकंदर विवेचनायून दिसून येईल.



युरोपियनांचा पेशवेकालीन महाराष्ट्रांतील भाषाव्यवहार

पेशवेकालांत युरोपियन व मराठे लोक यांचा संबंध येऊन राजकीय व इतर कारणांसाठी त्यांना ज्या भाषा शिकव्या लागल्या, त्यांची सुरुवात अठरावें शतक सुरू होण्यापूर्वीपासून झालेली दिसते. इ. स. १६९८ मध्ये तिसऱ्या विल्यमने ईस्ट इंडिया कंपनीला जो चार्टर दिला त्या अन्वये हिंदुस्थानांतील रेसिडेंट मिनिस्टरनी पोर्तुगीज व हिंदु भाषा शिकव्या पाहिजेत, असे बंधन घालण्यांत आले होते. हिंदु-स्थानांतील भाषांकडे इंग्रज राज्यकर्त्यांचे लक्ष जाण्याचा हा पहिलाच प्रसंग असला पाहिजे. या भाषा शिकवण्याचा हेतु इतर घर्माळातील लोकांना खिस्ती घर्माची माहिती देता यावी हा होता. चार्टरमधील या भाषाविषयक भागाची माहिती देतांना पीटर ओवर लिहिता,

“By the Charter of 1698, the Company were bound to maintain a minister and schoolmaster in every garrison and superior factory, and to set apart a decent place for the performance of divine worships. ...Resident ministers in India were to learn the Portuguese and Hindu languages, to enable them to instruct the Gentoos and others in the Christian religion.” (१)

घरच्या उताऱ्यांत रेसिडेंट मिनिस्टरना पोर्तुगीज व हिंदु भाषा शिकवण्याचा आदेश दिला आहे, त्यांत कोणत्या हिंदु भाषा शिकव्या याचा स्पष्ट निर्देश नाही; पण पोर्तुगीज भाषेचा मात्र स्पष्ट उल्लेख आहे. यावरून भाषेच्या व्यवहारासाठी पोर्तुगीज भाषेचा उपयोग केला जात असावा, अशी इंग्लंडमधील लोकांची कल्पना दिसते. ही समजूत खोटी होती, असे म्हणवत नाही. अठराव्या शतकाच्या सुरुवातीस कांही काळ तरी पोर्तुगीज भाषेचे महत्त्व व्यवहारांत होते. याला उदाहरण न्यायखात्यातील एका प्रसंगाचे देता येईल. फान्दोची आणि याला गुप्त चावनी पुरवली म्हणून ईस्ट इंडिया कंपनीतील एक नोकर रामा काम्नी यावर सन १७२० मध्ये जो खटला भरण्यांत आला होता, त्यांत पोर्तुगीज भाषेत असलेले आरोपपत्र देण्यांत आले होते. या विषयीचा पुरावा छापटो तो असा :—

“It was drawn up in English, and a copy, signed by the Secretary, was ordered to be given to the accused, together with its translation in Portuguese, requiring him to be prepared with his reply by March 17th next. It is interesting to note that the

१ Peter Auber. *Rise and Progress of the British Power in India*. (1837) Vol. II. pp. 491-492.

indictment was translated into Portuguese, and not into the language of the person charged." (२)

पोर्तुगीज भाषेत असलेले हे आरोपपत्रक देश्यांचे कारण पुष्कळशा एतद्देशीय लोकांप्रमाणे असोरीला पोर्तुगीज भाषा चांगली अवगत होती हे होय. (३)

१. यानंतर ईस्ट इंडिया कंपनीच्या डायरेक्टरांना, आपल्या कंपनीच्या नोकरांनी देशी भाषांचे ज्ञान करून घ्यावे, असे वाटू लागले. यामुळे कंपनीच्या तरुण नोकरांना देशी भाषांचे ज्ञान घेण्यास उत्तेजन द्यावे अशा विषयी १६ फेब्रुवारी १७२१ रोजी त्यांनी बंगाल फ्रीन्सिल्ल्या पत्र लिहिले. हा भाषांचा अभ्यास तरुण नोकरांना का करावयास लावला, यासंबंधी या पत्रांतील ८२ व्या परिच्छेदांत खुलासा केला आहे तो असा :

"We observe your want of Writers. We sent you a sufficient supply the last season. Encourage them all to learn the country languages, which are sooner attained by youth than men grown, because the memory is then more fitted to keep what they learn, and their tongues more ready and pliable to give the true accent in pronunciation." (४)

ईस्ट इंडिया कंपनीच्या डायरेक्टरांच्या पत्रास अनुसरून प्रथम काही काळ कंपनीच्या नोकरांनी हिंदुस्थानांतील भाषांचे ज्ञान करून घेण्याचा प्रयत्न केल्याचे दिसत नाही. या काळाच्या मध्यापर्यंत तरी मराठे व इंग्रज यांचा जो संबंध आला त्यावेळेस मागव्यावहार सुलभ व्हावा म्हणून इंग्रज बकिल्यावरुन एक दुमारी असे. मुंबईचा गव्हर्नर स्टीफन लॉ याने दाहूकडे ता. १० मे १७३९ रोजी विल्यम गॉर्डन याला पाठविले. त्यावेळी त्याला पाठविलेल्या पत्रांत लॉ लिहितो,

"As you cannot be so well versed in the language and forms necessary to be used with these countries' Governments, I send with you a proper person well acquainted in these matters, having heretofore been employed by the Siddi in messages to Shahu Raja, who may therefore be serviceable to you in the course of your negotiation. He is a gentoo, by name Bhikajipant." (५)

२ Phiroze B. M. Malbari. *Bombay in the Making*. p. 331.

३ *Ibid.* p. 346.

४ Außer. *Rise and Progress of the British Power in India*, Vol. I. p. 20.

५ George W. Forrest. *Selections from the Letters, Despatches and other State Papers preserved in the Bombay Secretariat, Maratha Series*, Vol. I. p. 75.

चिमाजी आपणांकडे बसईला लॅने आपला वकील म्हणून जेम्स हंचवर्डला ता. ८ जून १७३९ रोजी पाठविले होते; (६) परंतु भाषेची अडचण जाणवू नये म्हणून कोणी दुमारी बरोबर दिल्याचा उल्लेख सांपडत नाही. यापुढे सन १७५९ मध्ये पेशव्यांच्या दरबारांत विल्यम अँड्र्यू ग्राइन याला पाठविण्यांत आले. याला पेशव्यांच्या दरबारांत पाठवितांना इतर गुण्यांबरोबर त्याचे भाषाज्ञान इंग्रजांनी लक्षांत घेतले होते. याविषयी त्याला लिहिलेल्या पत्रांत पुढील मजकूर आढळतो :—

"Nana having frequently desired the President to send a person to Poona with whom he might converse with freedom and confidence regarding our interests, and there being at this critical juncture many important affairs which require being set in a clear and just light, we (except Mr. Brabazon Ellis) have judged it necessary to appoint you to proceed thither on this service, not only as you are master of the Moors' language, understand the Marathas pretty well and acquainted with many of the Nana's ministers and principal officers...." (७)

इंग्रज व मराठे यांचे संबंध जरी या काळांत फार थोडे आले, तरी आपला वकील मराठ्यांच्या दरबारी पाठविताना दरबाराशी तो मनुष्य परिचित असावा याबरोबर भाषेची अडचण जाणवू नये, म्हणून हिंदुस्थानांतील एकादी तरी भाषा त्याला अवगत असावी, याची ते काळजी घेत असत. असे असले तरी त्या घनिष्टांबरोबर एकादा भाषापरितोष देण्यास ते चुकत नवत. ईस्ट इंडिया कंपनीने हिंदुस्थानांतील भाषा शिकण्याचा आदेश आपल्या तरुण नोकरवर्गाला दिल्यानंतर, पहिली पन्नास वर्षे तरी, त्यांच्यामध्ये देशी भाषा शिकण्याचा फारसा प्रयत्न झालेला दिसत नाही. परंतु पुढे सन १७७४ मध्ये महसूलपद्धतीत सुधारणा होऊन त्या खात्यांत तीन घट्ट सनदी नोकर नेमण्याचे ठरले. तेव्हा मात्र या खात्यांत वे अधिकारी नेमायद्याचे त्यांच्या केवळ दीर्घकालीन नोकरीच्या अनुभवावर त्यांना न नेमता, फारसी अगर हिंदुस्तानी या भाषांचे ज्ञान असेल तरच नेमावे, असे कंपनीने ठरविले. हिंदुस्थानांतील राज्यकारभारांत भाषेला महत्त्व दिलेल्या या अभिप्रायाविषयी पीटर ऑर पुढीलप्रमाणे माहिती देतो :—

"Occasional Commissioners were to be appointed to visit such districts as might require a local investigation. They were to be taken from the Company's servants, not by seniority, but by the free choice of the board, and were to be qualified for the

६ Ibid. Vol. I. p. 69.

७ Ibid. Vol. I. p. 125.

trust by a knowledge of the Persian or Hindoostanee, and a moderation of temper." (८)

हिंदुस्थानांतील राज्यकारभार करताना या खात्यांतील अधिकार्यांना देशी भाषा याव्यात याची व्याप्रमाणे काळजी घेण्यांत आली, त्याप्रमाणे कंपनीचे वरिष्ठ अधिकारी भाषाज्ञानाकरिता फार आस्था दाखवू लागले, असे दिसते. हिंदुस्थानचा पहिला गव्हर्नर जनरल बॉरन हेस्टिंग्स याला या देशांतील भाषा, कायदे व लोकांचे रीती-रिवाज या विषयी चांगली माहिती होती. (९) विशेषतः फारसी भाषा त्याला चांगली अवगत होती. (१०) या भाषाज्ञानाचा उपयोग राजकारणांतील टाव खेळताना हेस्टिंग्स यांस चांगला झाला अफला पाहिले. गव्हर्नर जनरलसारख्या वरिष्ठ अधिकार्यांना ही भाषा शिकावी लागत असे, तेथे हरषडी राजकारण करणाऱ्या मुत्सद्यांना ती शिकण्याची किती वदरी घाटू लागली असेल, हे सांगायलाय नकोच. यापुढे हिंदुस्थानां-तील राजेरजवाड्यांशी इंग्रजांचे राजनैतिक संबंध बघवने घाटू लागले, तबतसे त्यांना या भाषांचे महत्त्व पटू लागले.

हिंदुस्थानांत पेशव्यांची सत्ता फार मोठी होती. इंग्रजांनी देह्रां घातलेच घोरग सोडून राज्यप्रतीघाटी प्रयत्न सुरू केले, तेव्हा त्यांचा व मराठ्यांचा बास्त संबंध आला. इ. स. १७६७ मध्ये मॉन्टिग्नन याला पेशव्यांच्या दरबारांत बक्रीड नेमण्यांत आले व त्याच्याबरोबर रामजी परभू याला मान मित्र म्हणून दिले. (११) पुढे सन १७७२ साली त्याची पुणेदरबारांत रेसिडेंट म्हणून सुर्वे सरकारने नेमणूक केली. (१२) पुण्यास राहिल्यानंतर इंग्रजांचे राज्य कसे वाटेल याचा प्रयत्न मॉन्टिग्ननने केला. मॉन्टिग्ननच्या या उद्योगाविषयी पेशवे दरबारांत पुढीलप्रमाणे उत्तर आदळतोः—

“मोर्दान दोन वर्षे पुण्यात खालसवाने दाखऊन होता. वस्तुना पाहतां सरकारांत चांदी दिल्या पडिल्यास साष्टी ध्यावी हेंच लख त्याचे विलाइतीरावून होते, ते निदर्शनास आले.” (१३)

८ Auber. *Rise and Progress of the British Power in India*. Vol. I p. 431.

९ Ibid. Vol. I. p. 695.

१० Sir Atul Chatterjee and Sir Richard Burn. *British Contributions to Indian Studies*. p. 10.

११ George Forrest. *Selections from the Letters, Dispatches, and other State Papers preserved in the Bombay Secretariat. Maratha Series*. Vol. I. p. 113.

१२ Ibid. Vol. I. p. 201.

१३ G. S. Sardesai. (Editor) *Selections from the Peshwa Daftar : The Capture of the Salsette by the English*. No. 56. p. 17.

इमजांचा हा प्रयत्न पाहून मॅन्स्टिनला भेटण्यासाठी व. त्याच्याशी बोलणे करण्यासाठी 'नारोबा' आप्पाजी याला पाठविण्याचा पेशवे दस्तरांत पुढीलप्रमाणे उद्देश आढळतो:—

“जनरालाकडील मॅन्टीन पुण्यांत आहे, त्यासी कितेक मजदूर तुम्ही व राजश्री त्रिवक विनायक मिळून बोलणें...बोलला असल्यास जावसाल कसे केले, खुदासे कोणेतऱ्हेचे निघाले, ते सविस्तर लेहून पाठविणे.” (१४)

इमज व मराठे यांचा संबंध कसा येत गेला व त्या निमित्ताने त्यांच्यामध्ये बोलणे चालणे कसे वाढत गेले, हे यावरून आपणांस दिसून येईल. मात्र नारो आप्पाजी व त्रिवक विनायक यांनी मिळून मॅन्स्टिनशी जी बोलणी केली, त्यावेळीं भागेचें माध्यम कोणतें होतें, हें समजावयास कांहीं मार्ग नाही. पुढें साटीचा किल्ला इमजांकडे गेल्यावरहि पेशवे व इमज यांचा पत्रव्यवहार चालू राहिला. पेशव्यांचा वकील आनंदराव जिजाजी याच्या पत्राला उत्तर म्हणून मॅन्स्टिननें, पाठविलेल्या एका पत्राची नकल पेशवे दस्तरांत आहे. (१५) ही नकल मराठीत असून त्यांत फारसी भाषेतील पुष्कळ शब्द आहेत. मूळ पत्र कोणत्या भाषेत आहे, हें माहीत नसल्यामुळे, पेशवे व इमज यांच्यामधील पत्रव्यवहार कोणत्या भाषेत होत असे याचा ठराव होत नाही.

इमज व मराठे यांचा विशेष संबंध येण्यास राघोबादादा हाहि मुख्यतः कारणीभूत आहे. पेशवेपद मिळविण्यासाठी राघोबानें मुंबईकर व कलकत्तेकर इमजांशीहि सूत्रे बांधिली. एवढेंच नव्हे तर हणमंतराव व मनवर पारसी या दोघांकडून इंग्लंडमध्ये ईस्ट इंडिया कंपनीस पत्र पाठविलें व त्याचें उत्तरमुद्दा राघोबास मिळालें. या पत्राचें मराठीत केलेलें भाषांतर पेशवे दस्तरांतील पत्रांत आहे. त्यावर “दादर लांडेण तारीख ९ जून सन १७८१” असा कालनिर्देश आहे. (१६) राघोबाचें हें मूळ पत्र कोणत्या भाषेत ईस्ट इंडिया कंपनीस पाठविलें गेले, हें समजण्यास मार्ग नाही. तरी इमजी, फारसी व मराठी या तिन्ही भाषा जाणणारे वकील व भाषांतर करणारे लोक राघोबाजवळ असावेत, याविषयी शंका राहत नाही. कंपनीचा सेक्रेटरी एलिस ब्रो यालाहि पाठवावयाच्या एका पत्राचा तर्जुमा पेशवेदस्तरांतील एका पत्रांत आढळतो. (१७) तुम्हा पत्रव्यवहारच करून राघोबा यांबला नाही तर इंग्लंडमध्ये फौजिल्लांत आपली सफार इमजीत करून ती मांडण्याचा त्यानें या लोकांकरवी प्रयत्न केला. याविषयीची माहिती पेशवेदस्तरांत मिळते ती अशी :—

१४ Ibid. No. 12. p. 9.

१५ Ibid. No. 12. p. 9.

१६ G. S. Sandesai. *Selections from the Peshwa Daftar : The First Maratha War*. No. 412. p. 349.

१७ Ibid. No. 419. p. 358.

“माणसाचे काविताना मदकूर तरी सरकारने पत्राची इंग्रजी करून कोथळांत दिल्ली आदे. इनसाफ कोथळांत ठरेल तो सेवेसी लिहून पाठऊं.” (१८)

ईस्ट इंडिया कंपनीचा व राघोबाचा जगा संबंध होना, तसा हिंदुस्थानांत चनरल गोंडवें याच्याशीहि त्याचा संबंध होता. राघोबानें आम्हे मास्कर मिनाजी व त्रिवाजी महादेव हे दोन वक्रील चनरल गोंडवेंला भेटप्यास पाठयिले होते. त्या दोघांनीं गोंडवेंशीं बोलणी करून त्याची माहिती राघोबाला कळवित्याचा व त्या प्रसंगीं गोंडवेंने दोन मुनशी भवानजी विसाजी व शरीफ अह्मी हे हजर असल्याचा केल्ल्या उल्लेख एका पत्रांत आदळतो. (१९) लष्करांतील इंग्रजी अधिकार्यांना वाट्यावाटी करप्याच्या वेळीं मुनशीची मदत प्याची लागत अशे. यावरून असें दिसून येतें कीं, स्वतंत्रपणें बोलणी व वाटाघाटी करपां येतील एयदी पारंगतता त्यांनीं त्या काळपर्यंत तरी देशी भाशेंत मिळविली नसावी. लष्करांतील अधिकार्यांचा देशी रोडरदवाळ्याशीं व ल्येनांशीं नेहमी संबंध येत असल्यामुळे या देशांतील मारा विदेशतः हिंदुस्तानी शिकप्याची त्यांना अत्यंत गरज अशे, हे इंग्लिश तरांना सांगतांना जिम्ब म्हणतो,

“An acquaintance with a people is to be obtained only by great observation, founded on constant and unreserved intercourse; but it is impossible to attain this object without a complete knowledge of the language of the country in which you reside. With an officer in the native army this is not a matter of choice, but one of imperious necessity. ...The necessity, ...therefore, of your immediately studying the language being admitted, you must instantly procure a moonshy, or tutor, and apply studiously to the aquirement of the Hindoostany tongue.” (२०)

मराठ्यांची चीं बोलणी होत, त्यावेळेंत भाषेचें ज्ञान नसल्यामुळे, मुनशीवर इंग्रज अधिकार्यांनीं अवलंबून राहूं नये, हा उद्देश यांत दिसून येतो. इंग्रज व मराठे यांच्यामध्यें बें संमार्ग होत अशे, तें करतांना भाषेच्या माध्यमाचा बरी स्पष्ट उल्लेख घोटें केल्ल्या सांगडत नसला, तरी त्यांच्यामध्यें वे तहनामे होत, त्यामध्यें मराठीला स्थान होतें, असें आदळून येतें. सन १७८२ मध्यें इंग्रज व मराठे यांच्यांत देव्हिड ओडरसन याच्यातकें बों तह झाला तो मराठींत लिहिला असल्याचा उल्लेख तहाच्या शेवटीं केला आदे. तो दसा :—

१८ Ibid. No. 400. p. 328.

१९ Ibid. No. 400 p. 328.

२० Lieut-Col. John Briggs. *Letters Addressed to a Young Person in India*. pp. 49-50.

“Written in the Marathi character by RAGHUBHAU DIVAN.” (२१)

इंग्रज जसे मराठ्यांच्या राजकारणांत रंगून गेले तसतसे तह करणाऱ्या त्यांना मराठी भाषेचा उपयोग होऊन लागला; आणि मराठ्यांना इंग्रजांच्या मदतीची आवश्यकता वाटू लागली. यामुळे मराठी दरबारांत व सभाशांत ते जास्त माकळेपणाने वावरू लागले. इंग्रजांना देशी भाषा शिकण्याचे महत्त्व पटून राजकारणांत जसे त्यांचे पाऊल पुढे पडले, त्याप्रमाणे एतद्देशीय भाषाभाषातहि त्यांची प्रगति होत गेली. मॅनिटन याच्यापाठीमागून मॅलेट याची पुण्यास रेसिडेंट म्हणून इ. स. १७८९ मध्ये नेमणूक झाली. (२२) आणि मराठ्यांचे व इंग्रजांचे संबंध हरघडी येऊन लागले. मॅलेट व नाना फडणीस यांची भेट मॅलेटच्या मुनशी फकिरुद्दीन याच्या तर्फे होत असल्याचा उल्लेख पेशवेदस्तरोतील एका पत्रांत आढळतो. (२३) यहिरू पंडित या नांवाचा त्याचा एक मुनशी असल्याची माहिती सांपडते. (२४) सय्यद मुहंमदीन हुसेनखान हा फारसी भाषेचा तज्ज्ञ मॅलेटच्या पुढे दरबारांतील राजनैतिक कारभारी अदल, राजकीय व्यवहारांत त्याला साहाय्य करित होता, अशी माहिती मेजर ब्राह्म देतो. (२५) खुद्द मॅलेट हा भाषेचा व वाङ्मयाचा व्यासंगी असल्याबद्दल पुढीलप्रमाणे निर्देश करण्यांत आला आहे :

“It is a wellknown fact that Sir Charles was a great Persian scholar and that he had collected an excellent Persian library of most valuable illuminated manuscripts which he afterwards presented to the Royal Asiatic Society of London.” (२६)

मॅलेटच्या वेळी राजकारणासाठी दरबारांत इंग्रजांचा प्रवेश झाला एवढेच नव्हे तर सभाशाच्या अन्य घरांतहि त्यांनी शिकाव करून घेतला. सवाई माधवराव पेशवे

२१ George Forrest. *Selections from the Letters, Dispatches, and other State Papers preserved in the Bombay Secretariat. Maratha Series, Vol I, p. 481.*

२२ Auber. *Rise and Progress of the British Power in India. Vol. II, p. 27.*

२३ Sardesai. *The Last Days of the Maratha Raj. No. 10, p. 16.*

२४ George Forrest. *Selections from the Letters, Dispatches, and other State Papers Preserved in Bombay, Secretariat, Maratha Series, Vol I, pp. 540-541.*

२५ Rao Bahadur D. B. Parasnis. *Poona in Bygone Days, p. 55.*

२६ *Ibid. pp. 55-56.*

य मॅलेट यांच्या नेहमी गांठीमेरी होत असत. यावेळीं पेशव्यांनी इंग्रज वकिलाला मिळं नये म्हणून काय व्यवस्था करावी लागत असे, याची माहिती एका पत्रांत दिली आहे ती अशी :

“इंग्रजाकडील वकील आला आहे तो थोमॅसचे मेरीस येईल. त्याच्या टोप्या व आंगरवे पाहून थोमॅस मर्यामीत होतील, यास्तव आंगोघर घोट करावे लागते. ऐशाम बामदारखान्यांत व जिंमखान्यांत बगैरे कारखान्यांत टोप्या व आंगरवे इंग्रजाचे साजाचे व सोंगाचे पाठऊन द्यावे म्हणून पत्री लिहिलें त्यावरून टोप्या व कुडत्या मिलेन सोडे (स) हा मनगे पाठविली.” (२७)

इंग्रजांचा प्रवेश सवाई माधवराव पेशवे, नाना फडणीस व इतर मुत्सद्दी यांच्यापर्यंत झालाच; परंतु इंग्रज पैशांचा प्रवेशानुद्धा औपपोषचांकरितां पेशव्यांपर्यंत होऊं लागला. योरेले माधवराव पेशवे आदारी पडल्यानंतर निजामाच्या दरबारी असलेले दोन इंग्लिश डॉक्टर पाठवावे याविषयी एक पत्र मिळतें. (२८) मॅलेट रेसिडेंट अस्ताना तर इंग्रज पैशांच्या औपघाचा इतर लोकांत प्रसार होऊन, धार्मिक भेदाभेदाकडे लक्ष न देतां इंग्रज व सामान्य लोक यांचा संबंध येऊं लागला. याविषयी उल्लेख असा आहे :

Drs. Crusoe and Findlay, the Residency Surgeons, contributed to the spread of English medical treatment and many persons of rank and distinction took English—medicines prescribed by these skilful doctors regardless of any religious scruples.” (२९)

या काळांत एकंदरीने इंग्रजांचे संबंध पेशव्यांच्या दरबारापासून तो त्यांच्या व इतर लोकांच्या वर्ग श्रेष्ठपर्यंत येऊं लागलेले दिसतात. त्याचरोबर इंग्रजी विद्या, कला व शास्त्र यांचाहि मराठ्यांच्या समाजांत प्रसार व्हावा असाहि मॅलेटने प्रयत्न केला. त्याच्या या कामगिरीबद्दल पारसनीम यांनी पुढीलप्रमाणें निर्देश केला आहे :

“Sir Charles Malet was a very popular person in Poona Society. He not only promoted nation's political and commercial interests but also introduced European Arts, Science and medicine into Maratha Society.” (३०)

२७ Sardesai, *Selections from the Peshwa Daftar, The Private Life of the 'Late' Peshwas*, No. 41, pp. 21-22.

२८ Ibid. No 156, pp. 86-87.

२९ Parasnis, *Poona in Bygone Days*, p. 53.

३० Ibid. p. 52.

मराठे व इंग्रज यांचे संबंध फसे वाढत होते, हे चरील उताऱ्यावरून दिसून येणारे आहे; परंतु हे लोक जेव्हा असतांना कोणत्या भाषेचा आश्रय करीत हे निश्चितपणे सांगता येत नाही. तरी पण या लोकांमध्ये फारसी किंवा हिंदुस्तानी या भाषांचे माध्यम असले, असे वाटते. तदनामचे होत होते ते फारसी भाषेत होत. पण त्याबरोबर मराठी व इंग्लिश या भाषांतहि त्यांच्या प्रती करून फारसी व इंग्लिश ह्या प्रती मराठ्यांकडे आणि फारसी व मराठी या प्रती, इंग्रजांकडे सहीशिकव्यानिशी ठेविल्या जात. मॅलेटने सन १७९० मध्ये दिपूविरुद्ध मराठ्यांशी जो तह केला त्या तहाच्या भाषेसंबंधाने माहिती मिळते ती अशी :—

"This treaty, consisting of fourteen articles, being this day settled and concluded by Mr. Malet, with the Peshwa Savai Madhavrao Narayan Pandit Pradhan Bahadur, Mr. Malet has delivered to Pandit Pradhan one copy of the same, in English and Persian signed and sealed by himself, and Pandit Pradhan has delivered to Mr. Malet another copy in Marathi and Persian, executed by himself." (३१)

मॅलेटच्या वेळेस इंग्रज व मराठे यांच्या व्यवहारांत ज्या भाषांचा उपयोग होई, त्याच भाषा पुढील इंग्रज अधिकाऱ्यांनी अवगत करून घेतल्या. मॅलेटनंतर युटोफ व पामर यांनी पुण्यास रेसिडेंट म्हणून काम केले; परंतु त्यांच्यावेळच्या भाषेसंबंधीचा उल्लेख कोठे आढळत नाही. यानंतर सर बेरी ह्योब्स हा सन १८०१ मध्ये पुण्याचा रेसिडेंट होता. याला काही देशी भाषा अवगत होत्या. हे एक फारस त्याला रेसिडेंट नेमण्याच्या मुळाशी होतं. यावरून राजकारणी मुत्सद्यांना देशी भाषा आल्या पाहिजेत याविषयी कंपनीचे अधिकारी किती जागरूक शमत हे दिसून येते. ह्योब्सच्या नेमणुकीत भाराशानाचे महत्त्व किती होते, यासंबंधी पारसनीस म्हणतात,

"He was subsequently appointed by the Marquis Wellesley, on account of his eminent talents and integrity, as well as his knowledge of the language, manners and the customs of the natives, Resident of Mysore." (३२)

बेरी ह्योब्सला देशी भाषा येत होत्या, एवढेच नव्हे तर या देशांतील आचार-विचारांची त्याला चांगली माहिती होती व ते आचारविचार तो पाळीत असे. हिंदु लोक गोमांस निषिद्ध मानतात म्हणून त्याचा तो कधीच उपयोग करीत नव्हता. (३३)

३१ George Forrest. *Selections from the Letters, Dispatches, and other state papers presented in the Bombay Secretariat Maratha Series Vol. I.* p. 532.

३२ Parasnis. *Poona in Bygone Days*, p. 58.

३३ Ibid. p. 60.

कर्नल झोजच्या कारकीर्दीतील महत्त्वाची गोष्ट म्हणजे बसईचा तह. ही होय. या तहाने बाजीरावाची स्थिति इंग्रजांच्या मांडलिकासारखीच झाली व त्याचा इंग्रजांशी संबंध येऊन त्याला इंग्रजांची वारंवार सरभराई करावी लागली. कोणताहि इंग्रज आला तरी त्याला मेजवानी द्यावी लागत होती. याविषयी अनेक उद्देश्ये पेशव्यांच्या डायरीत आहेत. त्यांपैकी काही खाली दिले आहेत:—

- १ “१५९७ बा। इंग्रज सिदनम वकील यांस मेजवानी केली ...”
- २ “१२२९ कर्नेल घालीसलफरातून आले सा। त्यास मेजवानी केली त्याबा।” (३४)
- ३ “१२७६ कर्नेल फ्लेग त्यास मेजवानी केली ते वेळी सनगे खर्च चाला.” (३५)
- ४ “१४ इंग्रजास मेजवानी दाहली, सबब खिचडी बा। खर्च.” (३६)
- ५ “४८३ शिरवागेंत इंग्रजास मेजवानीचें वेळी वस्त्रे, पोषाक बा। खर्च.” (३७)

घरील काही उताऱ्यांवरून बसईच्या तहानंतर इंग्रजांची पुण्यास जा ये किती असावी, त्यांचा मराठ्यांशी व त्यांच्या मेजवानीशी संबंध किती येत होता हे दिसून येते. यावरून मराठ्यांच्या मागेही त्यांचा संबंध पुष्कळ येत असावा, हे उघड होईल. लिहितांना फारसी, इंग्रजी व मराठी या भाषा ते उपयोगांत आणत असे दौलतराव शिंदे व इंग्रज यांच्यामध्ये जो तह झाला त्यावरून दिसून येते. हा तह सन १८०४ मध्ये कंपनीतर्फे मेजर माल्कम व दौलतराव शिंदे यांच्यातर्फे विद्यमान व मुनशी केवलनाथ यांच्यामध्ये झाला. फारसी, मराठी व इंग्रजी या तीन भाषांत दोन प्रती काढण्यांत येऊन एक महाराबांबवळ व एक माल्कमबावळ देण्यांत आली. (३८)

कर्नल झोबने सन १८१० पर्यंत पुण्यास काम केले. त्यानंतर त्याच्या बागीं माऊंटस्टुअर्ट एलिफन्टन याची रेसिडेंट म्हणून नेमणूक झाली. ही नेमणूक होण्यापूर्वी त्याने मायाविषयक तयारी करून विविधप्रकारचा अनुभव मिळविला. त्याची येथे माहिती देणे आवश्यक आहे.

हिंदुस्थानांत आल्यावर एलिफन्टनची नेमणूक वेल्सलीच्या फौजेंत त्याचा चिटणीस म्हणून झाली. यामुळे वेल्सलीची जेथे जेथे छावणी असे तेथे तेथे त्याला जावे लागे. वेल्सलीची व टिपूची लढाई चालू होती तेव्हा तो धीरंगटगला होता.

३४ Sardesai. *Selections from the Peshwa Daftar: Extracts from the Peshwas' Diaries*. No. 258. p. 145.

३५ Ibid. No. 258. p. 146.

३६ Ibid. No. 260. p. 147.

३७ Ibid. No. 267. p. 151.

३८ J. W. Kaye. *The Life and Correspondence of Major General Sir John Malcolm*. Vol. I. p. 532.

इ. स. १८०१ मध्ये तेथून निघून तो हैद्राबादस आला. येथेच त्याने मराठी व फारसी भाषेचा अभ्यास सुरू केला. एल्फिन्स्टनच्या मराठी भाषाभ्यासाबद्दल त्याचा चरित्रलेखक कोल्ब्रुक म्हणतो,

"Elphinstone continued his Persian studies, and attacked the Mahratta language systematically, as if in preparation for Poona. But his reading was the most part desultory." (३९)

एल्फिन्स्टनने हिंदुस्थान व पर्शिया या देशांतील भाषांचा अभ्यास केलाच; पण ग्रीक व लॅटिन या भाषांतील धाड्मयाचा परिचय करून घेतल्याची माहिती विशप हेवरने दिली आहे. (४०) या भाषाज्ञानाचा उपयोग त्यास पुष्कळच झाला, असे दिसून येईल.

असईच्या लढाईच्या वेळी तो बेलखीच्या फौजेबरोबर त्याचा चिटणीस म्हणून होता. बेलखीचा व मराठ्यांचा जो पत्रव्यवहार चालत असे त्याचे भाषांतर करण्याचे काम तो करीत असे. त्याप्रमाणे निरनिराळ्या दरबारात मराठीत पत्र लिहिण्याचे कामही त्याला करावे लागे. याविषयी नगर येथील कैपमधून त्याने आपला मित्र स्टॅची याला त. १७ ऑगस्ट १८०३ रोजी लिहिलेल्या पत्रांत तो म्हणतो,

"I had yesterday a trial of my appointment. I got twenty hircarras to procure intelligence, interpreted between the General and Coela and translated into Mahratta a letter for the Raja of Colapoor, I did all I had to do, not well, you may guess, but coolly and carefully." (४१)

एल्फिन्स्टनला निरनिराळ्या राजे लोकामधील पत्रव्यवहाराचे, हेरांच्या रिपोर्टांचे भाषांतर करावे लागे. एकादा येथी राजे लोकांना मराठीत पत्र लिहिण्याचेही त्याला काम करावे लागत होते, असे यावरून दिसून येते. या कामाबरोबर मराठी, फारसी व इतर भाषांकरिता दुमारी म्हणून काम करीत असल्याचा त्याने उल्लेख केला आहे. हे दुमाराचे कार्य किती कठीण आहे व त्यांत पुष्कळ वेळ कसा पचतो हे सांगतांना १ ऑक्टोबर १८०३ मध्ये एल्फिन्स्टन स्वतःविषयी लिहितो,

३९ Sir T. F. Colebrooke. *Life of the Honourable Mountstuart Elphinstone*. Vol. I. p. 30.

४० Right Rev. Reginald Heber. *Narrative of a Journey through the Upper Provinces of India. From Calcutta to Bombay. 1824-25* Vol II. p. 219.

४१ Colebrooke. *Life of the Honourable Mountstuart Elphinstone*. Vol. I. p. 52.

stani, the language in which the Peishwa usually conversed with the Resident." (५१)

या सर्व मेमापणांत बाजीराव एल्फिन्स्टनशी हिंदुस्तानीत बोलण्याच्या ऐवजी मराठीतून बोलत होता. त्याला उत्तर देण्याचें काम एल्फिन्स्टन हिंदुस्तानीत करीत होता. वास्तविक बाजीराव इंग्लिश रेसिडेंटशी हिंदुस्तानीत बोलत असे, पण यान्वेळी त्यांच्याशी मराठी मागेत बोलण्याचें कारण विंग्व पुढीलप्रमाणे देतो:—

"The Peishwa usually conversed in Hindustani, which he spoke with great fluency; but I have said that on the present occasion he chose to make use of his mother tongue. He was aware that Mr. Elphinstone understood Mahrattée perfectly, and not a word was lost on him. The practice I had in translating so much from that language daily for the last year made me also master of all that was said." (५२)

यावरून एल्फिन्स्टनला मराठी चांगलेंच येत होतें, असे स्पष्टपणें दिसून येतें. एवढेंच नव्हे तर आपणालाहि मराठी येत होतें, हेंहि विंग्वनें जातं जातं सांगून टाकलें आहे.

एल्फिन्स्टनच्या वेळच्या पुष्कळ लष्करी अधिकार्यांनी देशी भाषांचा अभ्यास केलेला दिसतो. यापैकीं विंग्वचें नांव घर आलेंच आहे. विंग्वला देशी भाषांचा अभ्यास करण्याचें महत्त्व इतकें पटलें होतें कीं लष्करी अधिकार्यांनीं देशी भाषेची परीक्षा द्यावी, असें त्यानें बजावून सांगितलें आहे. याविषयी तो म्हणतो,

"No officer in the Native army is allowed to take charge of a company till he has passed an examination in the language of his regiment;" (५३)

एल्फिन्स्टनचा समकालीन लष्करी अधिकारी मेजर मल्क्रम यानेंहि हिंदुस्थानांत आल्यावर फारशी भाषेचा अभ्यास सुरू केला होता. याविषयी त्याचा चरित्रलेखक म्हणतो,

"The first step towards this consummation was to acquire a competent knowledge of the language of Native Courts. He determined that he would study Persian.... And very resolutely

५१ Major Evans Bell. *Memoir of General John Briggs*, p. 45.

५२ *Ibid.* p. 47.

५३ Lieut General John Briggs, *India and Europe Compared*, p. 45.

did, the young man apply himself to the mastery of Oriental character and the construction of the language." (५४)

माल्कम व बाजीराव यांची भेट झाल्याचें संतु टेमगिरे नांवाच्या कंपनीच्या नोकरीने नमूद केलें आहे. या भेटीसंबंधानें तो लिहितो,

"फोडसोनी आपल्या जवळ दिले. द्वादशीचे दिवसी मो कपडे मलकं सोस केले, लागलेच माघारे जावे आसे होते; पंतु ते दिवसी येकादसीमुळे बाजीराव याचे बोलणे जाले नाही. सा। ते दिवसी बापू गोखले मलकं गोकडे आले. त्यांची भेटी जाली. नंतर द्वादसीस बाजीराव याची भेट होऊन मेस्त्रवानीस खाण्यासच बाजीराव यांचे येथें राहिले. खाण्याचे वेळेत समाधानीचे बोलणे मलकं सो व बाजीराव यांचें जाले." (५५)

बाजीराव व माल्कम यांची ही भेट ९ ऑगस्ट १८१७ मध्ये पुण्याला झाली. या भेटीचे वर्णन माल्कम पुढील शब्दांत करतो :—

"I had a visit from Moro-Dikshut, the Prime Minister, who earnestly entered that I would remain till next morning; and as I found it was a fast-day with Brahmins, and the Peishwah consequently too exhausted for a long conference, I consented, but stipulated for a very early interview next day. The Minister kept me talking till twelve at night, and I was awakened at five o'clock on the morning of 9th with a message that the Peishwah expected me at six. I was kept by the ceremonies of previous visits from Goklah and other of the Mahratta military chiefs with whom I was acquainted till seven, when I went to the Maharajah. ...I had an interview of three hours and a half what passed is *secret and political*, but the result was satisfactory." (५६)

या भेटीत मोरो दीक्षित, बापू गोखले व इतर सरदारांबरोबर माल्कमची बोलणी झाली व बाजीरावाबरोबर सांठेतीन ताग मुल्यासत झाली. ही बोलणी व मुल्यासत फोंगल्या मार्गेत झाली याचा येथें उल्लेख नाही. तरी ही मुल्यासत हिंदुस्तानी मार्गेत झाली असावी असें याउरें. बाजीराव इंग्रजांची बोलताना हिंदुस्तानीत बोलत असे.

५४ Kaye. *The Life and Correspondence of Maj. Gen. Sir John Malcolm*, pp. 19-20.

५५ Sansesai. *Selections from the Persura Daftar. The Last Days of the Maratha Raj*. No. 166. p. 155.

५६ Kaye. *The Life and Correspondence of Maj. Gen. Malcolm*, Vol. II, pp. 169-170.

याचा उल्लेख मागे आलाच आहे. एकंदरीत हे सर्व विवेचन पाहिले असतां, पेशवे-कालाच्या अखेरीस मराठीत व हिंदुस्तानीत अशा भाषांत इंग्रज मराठे यांचा व्यवहार होऊं लागला होता, असें दिसून येतें.

एलफिन्स्टनच्या वेन्डचा कॅप्टन ग्रांट डफ यालाहि देखी भाषा व रीतीरिवाज चांगले अवगत होते, असें ग्रिग्वेन लिहून ठेवले आहे. ते असें :

“ Captain Grant (afterwards Grant Duff), who was intimately acquainted with the Mahratta customs and languages, was appointed resident ” (५७)

ग्रांट डफ हा सातत्यास रेसिडेंट म्हणून नेमला गेला व तेथेच त्यानें मराठ्यांच्या इतिहासाचीं सर्व साधनें चमविली. इतिहासासंबंधी हीं कागदपत्रे गोळा करून इतिहास लिहिण्यास ग्रांट यांस मराठी व इतर भाषांचे ज्ञान उपयोगी पडले असावे. कारण हे सर्व कागदपत्र ग्रांट डफ यास पहावे लाग्यार होते. याविषयी बाळाजीपंत नागू प्रतापसिंह महाराजांस म्हणतो,

“ सारे कागद पाहून छायांत छापून विलायतेस बाईल. सवात महाराजाचा पराक्रम राखे वगैरे बाहीर होईल. याकरिता करितात व ग्रांटाचे लक्ष महाराजाचे ठिकाणी पार. ” (५८)

ग्रांट डफ सातत्यास असतांना, तो प्रतापसिंहास राज्यव्यवहाराची माहिती करून देत असे. (५९) यावेळेस त्याचे व प्रतापसिंहाचे बोलणे होई. ते कधीं कधीं प्रत्यक्ष होई. तर कधीं कधीं प्रतापसिंहाचा दिवाण बिहळनं फटणीस याचे मार्फत होई. ग्रांट याची पंधरा हजार रुपये सैन्यात होती असा उल्लेख एका पत्रांत आहे. (६०)

ग्रांट व प्रतापसिंह यांचे दुसऱ्या बाजीरावासंबंधी झालेले संभाषण एका पत्रांत दिले आहे. (६१) हे खेळीमेळीनें होणारे संभाषण कोणत्या भाषेत होत असावे याचा स्पष्ट उल्लेख नसला तरी ग्रांट याच्या देखी भाषा अवगत असल्यानें ते मराठी किंवा हिंदुस्तानी या भाषांतून होत असावे. अशा तऱ्हेनें पेशवे-कालाच्या सुरुवातीस फारसी मारेचे चे प्रथम होते ते मोहून एकोनिसाव्या शतकाच्या सुरुवातीसच मराठी भाषा राजकारणासाठी इंग्रज लोक शिकू लागले.

५७ Evans Bell. *Memoir of General John Briggs*. p. ७१.

५८ Sardesai. *Selections from the Peshwa Daftar: Papers referring to Pratapsingh*. No. २, p. २५.

५९ *Ibid.* No. १. pp. २-३.

६० *Ibid.* No. १. p. ११.

६१ *Ibid.* No. ५. p. ४५.

ब्रिटिश अमदानीच्या सुवर्वातील सर्व कचेऱ्यांचा व्यवहार मराठी भाषेत होत असे, ही गोष्ट मराठी व इंग्रजी शब्दांच्या प्रमाणावरून दिसून येते. (६२) सर्व पेशव्यांतील पत्रव्यवहार मराठीत ब्रह्मा असा हुकूम प्रतापसिंहाने काढल्याचे त्याच्या डायरीत नमूद केले आहे. तो हुकूम असा :—

“सारे पेश्यास याद हुकुमाची गेली. हुजूर पत्र लिहिणे, लाखोट्यावर श्रीमंत माहाराज नांव पत्रावर नेवर म्हणो नये. पत्र म्हणोन वर आल घालवा. पत्रात येवनी शब्द लेहू नये. माहाराष्ट्र शब्द लिहिणे.” (६३)

पेशवाईच्या शब्दांच्या काळांत मराठी भाषा इंग्रजांच्या बोलण्यांत येऊ लागली. तशीच आपल्या अमदानीच्या सुवर्वातील त्यांनी मराठी भाषेत पुस्तके छापण्यास सुवर्वात केली. माथवराव अनंत राळे यांना पंचोपाख्यान पुस्तक एल्फिन्स्टनने पाठविल्यानंतर त्यांनी आभारप्रदर्शक असे उत्तर एल्फिन्स्टनला ता. २७-१०-१८२२ रोजी लिहिले ते पुढीलप्रमाणे आहे :—

“जंजिरे मुंबईस हाली छापल्यान्यांत माहाराष्ट्र भाषेत पंचोपाख्यान पालबोध लिपेत येवकरून बुकें घाचाय्यास तयार केली आहेत. हा चमत्कार आबलोकनांत यावा म्हणून बुक पाठविले आहे. स्वीकार होऊन मनन व्हावे म्हणून लिहिले ते कल्ले व बुक पाठविले ते पायले. त्याचा स्वीकार करून बहुत खुशी हासल जाहाली.” (६४)

भाषाव्यवहारामध्ये मराठीला जे स्थान प्राप्त झाले, याचे कारण महाराष्ट्रातील लोकांत इंग्रजांना मिळवतां यावे हे होते. मराठी भाषेचा चांगला अभ्यास केला म्हणजे त्यापासून युरोपियन अधिकाऱ्यांना कांय फायदा आहे, हे सांगतांना जिज्ञा लिहितो,

“... But I strongly advise you to apply yourself, at some future period, to the acquirement of the provincial language of your regiment, to enable you to communicate freely, not only with the Hindoos in the corps, but with the common people of the country, who do not speak Hindoostany. In the Bombay Army alone, of the three presidencies, a reward is held out to induce military men to acquire the Marratta and Guzeratty

६२ इ. रा. गुरुजी व वि. गो. दिवे. एलिअेनेश ऑफिस, पुणे येथील पेशवेदत्तराची मार्गदर्शिका. पृ. ३८.

६३ Sardesai. *Selections from the Peshwa Daftar: Papers referring to Pratapsinh*. No. 1. pp. 13-14.

६४ Ibid. No. 12. p. 52.

languages, by which means the European officers, speaking the dialect of all the men in the regiment, are better able to make impartial selections among the men for promotion." (६५)

देशी भाषा शिकण्याकडे ईश्वर चळले ते योगायोगाने नवून देखील परिस्थितीचा चांगला अभ्यास करून व निरनिराळे अनुभव मिळवून त्यांनी मराठी शिक्षकांच्या आवश्यकतेप्रमाणे आनले मत बनविले. पेरवेकाळात ईश्वर अधिकाऱ्यांना मारेचें ज्ञान होतें तरी त्या प्रत्येकावरून दुभागाच्या कामासाठी मुनशी असत. मराठ्यांशी लढाया होत असतांना व त्यांचे राज्य बिकृत असतांना ईश्वराना दुभागाचे फार मोठे साहाय्य होत असे; परंतु राजकारणामध्ये मुनशी मध्यस्थ म्हणून येऊ नयेत व मराठे सरंदायांशी मुनशीमार्फत बांदापाडी व बेलगी न करतांना त्या स्वतःच करतात या निशी मंडळमने आनले विचार करून लिपेल्या लिहिलेल्या पत्रांतून प्रकट केले आहेत. मुनशी कितीहि प्रामाणिक व विश्वासू असले तरी राजकारणांत राजेरजवाड्यांशी व लोकांशी प्रत्यक्ष संबंध ठेवावा, याचे कारण मंडळमने या पत्रांत दिले आहे ते असे:—

"The principle upon which I proceed has not its origin in a distrust of those near me, but in a desire to give confidence to the inhabitants of the country, and to convey by direct communication a just impression of the European character, which they can never receive (however pure the medium) at second hand." (६६)

मराठी भाषा युरोपियन लोकांनी का शिकावी हे सांगतांना त्यांचा विश्वास संशयाने केला पाहिजे, हे सर्व मंडळमने सांगितले आहे, सर्व मराठी लोकांच्या आदराला पात्र होण्यासाठी त्यांची भाषा शिकली पाहिजे, असे अलिकडेही किंकेड याने कारण दिले आहे, याविषयी तो म्हणतो,

"Nevertheless the Maratha people have not forgotten their ancient glory. Of all Indian peoples whom I know, they alone are deeply interested in their history and prefer to talk in their own tongue rather than the language of the foreigner. The surest way to gain their esteem is to study their past and to learn their language." (६७)

६५ Briggs. *Letters Addressed to a Young Person in India*. p. 53.

६६ Kaye. *The Life and Correspondence of Maj-Gen. Sir John Malcolm*. Vol. II. pp. 355-356.

६७ Parasnīs. *Poona in Bygone Days*. Foreword. p. VI.

पेशवेकालांत मराठी व फारसी या भाषांचा उपयोग, परस्पर-व्यवहाराचें माध्यम म्हणून केला जाई. तसा इंग्रजीचाहि उपयोग थोड्याशा प्रमाणांत क्वचित् प्रसंगी केलेला दिसतो. तद्वाची इंग्रजी भाषेत एक प्रत काढावी; त्याचे वंती मराठ्यांकडे असे, याचा उद्देश मागे आलाच आहे. एतद्देशीय लोकांनी इंग्रजी लिहिल्याचा-निर्देश काही ठिकाणी सांपडतो. बाजीरावाच्या नोकरीत असलेल्या खुनाथराव नांवाच्या गृहस्थाला इंग्रजी भाषा चांगली बोलता येत असे. बाजीराव, कर्नल मरे व रेसिडेंट यांच्यांत खुनाथरावाच्या मध्यस्थीने जे मापण झाले, त्यांत यासंबंधी माहिती मिळते ती अशी:-

“Some conversation took place between his highness, Colonel Murray, and the resident, through the medium of the prime minister, who speaks English remarkably well.” (६८)

एतद्देशीय काही लोकांना इंग्रजी येत होती, व त्या भाषेत ते चांगले संभाषण करीत अशी माहिती मेरिसा ग्रॅहम ही (चाई. ता. १९. सप्टेंबर-१८०९ या तासलेख आपल्या रोजनिशीत देते. ती लिहिते,

“We have spent our forenoon today very agreeably, in conversing with two well informed natives, one a Hindoo, the other a Musulman. They speak English well, and are thoroughly informed in all that concerns the laws, religion and customs of their own nation.” (६९)

इंग्रजांकडील पोस्ट ऑफिसरायटर रावजी बाळाजी आपल्या पत्राचा शेवट इंग्रजीमध्ये पुढीलप्रमाणे करतो :

“Honoured Sir, Your most obedient servant, Rowjee Ballajee, Post Office Writer, Boorhanpoor.” (७०)

कदाचित् इंग्रजांकडे राहुन रावजी बाळाजी हा थोडीफार इंग्रजी भाषा शिकल्या असेल; परंतु त्याची यापेक्षा वास्तव प्रगति झाली नसावी. एकंदरीत एतद्देशीयांनी इंग्रजीत बोलण्याची ही उदाहरणे असली तरी राजकारणांत इंग्रजी भाषेत बोलणे व वाटाघाटी करताना ती उपयोगांत आणणे एवढी इंग्रजीची प्रगति त्यावेळी झालेली दिसत नाही. अर्थात् भाषाव्यवहार करण्यासाठी प्रथम फारसी व मराठ्यांशी ज्ञात संबंध आल्यावर नंतर मराठी अशा या दोन भाषांना पेशवेकालांत स्थान प्राप्त झाले, हे स्पष्ट आहे.

६८. *The Asiatic Annual Register*, 1803, p. 100.

६९. Maria Graham, *Journal of a Residence in India*, 1813, p. 15.

७०. Sardesai, *Selections from the Peshwa Daftar, The Last Days of the Maratha Raj*, No. 239, p. 223.

: : . या कालांत इंग्रजांप्रमाणे फ्रेंचांचा हिंदुस्तानच्या राजकारणाशी संबंध आला होता. पण माया शिकण्याकडे त्यांनी धमर्दीच दुर्लक्ष केले होते असे दिसते. मात्र हुस्से व त्याची साथी व घुसी यांनी देशी भाषांचा अभ्यास केल्याचा फोलबुक पुढीलप्रमाणे उल्लेख करतो :—

! . "It does not appear that the French were much more advanced. Madame Dupleix's knowledge of the native languages is mentioned, as an important qualification, and Bussy did not begin to learn that language until he was established in the Deccan.... The oriental splendour of M. Dupleix has been often mentioned. That of M. Bussy was at least as conspicuous. This able officer maintained a constant intercourse with the natives of rank, and might be reckoned among the greatest of the noblemen of the court of Heiderabad." (७१)

अठराव्या शतकाच्या सुरुवातीपासून राजकारणांत जमा पालट झाला, तसाच माराठ्यवहारांतहि झाला. औरंगजेबाच्या मृत्यूनंतर मोगल बादशाही दुर्बल झाली व मराठ्यांनी आपले वर्चस्व वाढविण्यास सुरुवात केली. खुद्द दिल्लीच्या दरबारांतहि त्यांनी आपले पजन वसविले व त्यामुळे दिल्लीच्या दरबाराची प्रचलित अठलेली फारशी भाषा पेशव्यांच्या दरबारांतहि येऊन बसली. हा संबंध जसाबसा वाढत गेला तसतसा मराठ्यांचा फारशी भाषेशी संबंध वाढत गेला. अठराव्या शतकाच्या अखेरीस मराठेशाही दुर्बल झाली व इंग्रजांनी मराठ्यांच्या राज्यांत चंचुप्रवेश करून सवकरच त्या दरबारांत आपले वर्चस्व स्थापन केले. मराठ्यांनाहि इंग्रजांच्या मध्यस्थीचे महत्त्व वाटून त्यामाठी त्यांना धोलवावे लागले. पुढे मराठ्यांच्या दरबारी कायमचा इंग्रज वकील ठेवल्याने दरबाराचे घरेचले घोडले नाहीसे होण्यास त्यांची मदत होईल या हेतूने इंग्रजांनी पुण्याच्या दरबारी कायम वकील ठेवावा, असे ठरून मॅलेटपासून पुण्याच्या दरबारी इंग्रज रेसिडेंट कायमचा राहू लागला. अशा तऱ्हेने मराठ्यांचा व इंग्रजांचा संबंध आला.

हा संबंध आल्यानंतर त्यांचा व्यवहार प्रथम फारशी भाषेतून होत असावा. मराठे दरबारांत कित्येक ब्राह्मण वकील होते. त्यांना फारशी भाषेचे ज्ञान चांगले होते. इंग्रजांनाहि प्रथम प्रथम फारशी भाषा अवगत नव्हती. तेव्हा त्यांनी फारशी भाषा जाणणारे मुसलमान मुनशी नोकरीस ठेवले होते. अशा रीतीने त्यांनी राजकारणांतला भाषाविषयक प्रश्न सोडविला. मात्र हा संबंध पुढे जेव्हा अतिशय चाई लागला तेव्हा

त्यांना स्वतः लघु फारशी भाषा शिकावी लागली पुढे पुढे असे झाले की, देशी भाषेचे ज्ञान असल्यामुळे त्यांच्या नेमणुका दरबारात व लष्करांतहि होऊ लागल्या. यामुळे पुढील इंग्रजांना फारशी व त्यानोपरि हिंदुस्तानी या भाषा शिकाव्या लागल्या.

त्यानंतर सन १८०२ मध्ये जो तैनाती फौजेचा तह झाला, त्यामुळे पुढे मागे मराठ्यांचे राज्य आपणांला मिळणार, असे इंग्रजांना घाटू लागले व त्यांनी मराठी भाषेचा अभ्यास सुरू केला कारण फारशी भाषा ही त्यांना दरबाराच्या कामासाठी उपयोगी पडे तरीमुद्दा राज्य घेतल्यावर सामान्य जनतेशी सवध येणार म्हणून त्यांच्यासाठी लोकांची मराठी भाषा त्यांना शिकावी लागली युरोपियनांचा मराठी भाषेची सवध येण्यापूर्वी, पोर्तुगीज व फारशी या भाषा राजकीय व इतर कारणासाठी त्यांना शिकाव्या लागल्या होत्या पोर्तुगीज व फारशी भाषांनंतर मराठी भाषेची त्यांचा सवध कसा आला, हे या प्रकरणात विस्ताराने सांगितले आहे.



स्वार्द्ध व मराठी

टांकोवार येथील डॅनिश मिशनरीवैधी, तंत्रावर येथे राहून स्वार्द्धने मराठी भाषेसंबंधी वें कार्य केले, त्याची इकीकत येथे द्यावयाची आहे. हिंदुस्तानांत धर्मप्रसार करण्यासाठी डेन्मार्क देशातील मिशनरींनी टांकोवार येथे मिशनसंस्था स्थापन केली. ही संस्था स्थापण्याच्या वाकतीत डेन्मार्कचा राजा चौथा, फ्रेडरिक याचे प्रयत्न कारणीभूत झाले. त्याचा धर्मगुरु Dr. Lutkens याने तंत्रावरच्या राजाकडून टांकोवारचा प्रदेश खरेदी केला होता. तेथेच मिशन स्थापन करण्यास डेन्मार्कच्या राजाने त्यास मदत केली. (१)

हे मिशन स्थापन झाल्यानंतर Bartholomew Ziegenbalg हा सन १७०५ मध्ये तेथे आला व त्याने ही मिशनसंस्था स्वरूप दाटविली. तेथे त्याने एक चर्चहि बांधले. इ. स. १७१९ मध्ये तो मरण पावल्यावर ही मिशनसंस्था चालविण्यासाठी तेथे दुसरे तीन मिशनरी आले. त्यापैकी Benjamin Schultze याने बायबलचे भाषांतर करून चोवीस वर्षे मिशनचे काम केल्यानंतर तो जर्मनीला परत गेला. याच्यानंतर स्वार्द्ध आला. टांकोवार येथील मिशनमध्ये कान करण्यासाठी स्वार्द्धचे मन चालविण्याचे श्रेय बेन्जामिन शूल्झ यालाच द्यावे लागेल.

स्वार्द्ध याचा जन्म ८ ऑक्टोबर १७२६ मध्ये सोनेबर्ग (Sonnenburg) या गांवात झाला. याचे संपन्न नांव ख्रिश्चन फ्रेडरिक स्वार्द्ध असे होते. लंडनपरी त्याची आई मरण पावली. त्याच्या गांवातील घाल्लेत त्याने सोळाव्या वर्षापर्यंत शिडग घेतल्यावर त्याच्या वडिलांनी त्यास Custrin येथे विश्वविद्यालयीन शिडगासाठी ठेवले. तेथे कांहीं काळ घालविल्यानंतर विसाव्या वर्षी तो Halle विश्वविद्यालयांत आला. या ठिकाणी टांकोवार येथील डॅनिश मिशनरी शूल्झ हा ख्रिस्ती धर्मग्रंथाचे तामीळ भाषेत भाषांतर करीत होता. या कामांत त्याने स्वार्द्धचे साहाय्य मागितले व त्यानेहि तामीळ भाषा शिकण्याची तयारी दाखवून कांहीं काळ शूल्झला मदत केली. येथे कान करीत असतांना आपण मिशनच्या कार्याला वाहून घ्यावे असे त्यास घाटू लागले.

यावेळेस इंग्रज व फ्रेंच यांचे युद्ध होऊन, फ्रेंचांनी मद्रास घेतल्याने टांकोवार मिशनची अवस्था वाईट झाली व तेथील मिशनरी पळून गेला. पुढे इंग्रजांनी मद्रास घेतले तरी त्या मिशनची स्थिति तशीच राहिली व ते चालविण्यासाठी योग्य अशा मिशनरीला पाठविण्याचे ठरून शेवटी स्वार्द्ध याची तेथे नेमणूक करण्यांत आली.

अशाप्रकारे हिंदुस्तानांत जाण्यासाठी स्वार्द्धक्षेत्र कोपनहेगन येथे आला. तेथे काही महिने राहून २९ जानेवारी १७६० मध्ये तो येथे येण्यास निघाला. २८ जुलै रोजी तो कडलोर येथे पोहोचला व तेथून ३० जुलै रोजी टांकोवार येथे येऊन दाखल झाला.

टांकोवार येथे आल्यानंतर स्वार्द्धक्षेत्र तामीळ भाषेत खूप प्रगति केली. चाळीस वर्षांच्या वास्तव्यांत तामीळ बोलण्याचे त्याचे कौशल्य पाहून, टांकोवार येथील मिशनरी मि. Caemmerer लिहितो, "He expresses himself in the Tamil language as correctly as a native. He can immediately reply to any question and refutes objections so well that the people acknowledge we can lay nothing to the charge of this priest." (२)

तामीळ भाषेप्रमाणेच पोर्तुगीज भाषेचा त्याने चांगला अभ्यास केला. (१) मुसलमानांच्या दरबारांत फारशी भाषेचा उपयोग होतो, हे पाहताच तो फारशी भाषा शिकला. त्याबरोबरच त्याने हिंदुस्तानी भाषेचाहि अभ्यास केला. या भाषाभ्यासानुळे त्याला निरनिराळ्या लोकांमध्ये जाता येऊन, त्या लोकांच्या भाषेत घमप्रसार करता आला. (४) पुढे तंजावरील संवध आल्यानंतर त्याला मराठी भाषेचाहि अभ्यास करावा लागला.

तंजावर येथील राजाशी स्वार्द्धक्षेत्राचा संबंध सन १७६९ मध्ये आला. त्यावेळी तुळसाजी नांवाचा राजा तेथे राज्य करित होता. राजाची व स्वार्द्धक्षेत्री भेट झाली तेव्हा स्वार्द्धक्षेत्रे त्याच्याबरोबर तामीळ भाषेत संभाषण केलें. यापुढे स्वार्द्धक्षेत्री व तुळसाजीची मैत्री होऊन, त्यास स्वार्द्धक्षेत्रे त्याचे गेलेलें राज्य परत मिळविण्यास मदत केली.

इ. स. १७७३ त मईमदअल्लीने इंग्लिशांची मदत घेऊन तुळसाजीवर हल्ला केला व त्याचा पराभव करून त्यास कैद केलें. त्याचा सर्व प्रदेश खालसा करून आपल्या राज्यास जोडला. हा सर्व प्रकार मद्रास सरकारने आपल्या जबाबदारीवर व मईमदअल्लीच्या इंग्लिश सावकारांच्या फायद्यासाठी केला होता. कोर्ट ऑफ डाय-रेक्टरांना या अत्याचाराची बातमी कळताच त्यांनी मद्रास सरकारचा निषेध केला व तुळसाजीला परत गादीवर बसविण्याचा हुकूम केला. अशा रीतीने सन १७७६ त तुळसाजी पुन्हा गादीवर बसला. या कामी स्वार्द्धक्षेत्रे पुष्कळ भ्रम करून आपलें वजन खर्ची घाललें.

२ Jesse Page. *Schwartz of Tanjore*. p. 199.

३ Ibid. pp. 74-75.

४ Ibid. p. 68.

। तंजावरला राहिल्यामुळेच व तेथील राजदरबाराची संबंध आल्यामुळे स्वार्थसूत्र मराठी भाषा शिकायी लागली असें दिसते. या भाषेचा उपयोग धार्मिक विषयांवर पुस्तके लिहिण्यासाठी करता येईल असें हि त्माल यादत असावे. कारण या भाषेत खिस्ती धर्मावरील संभाषणाचें पुस्तक लिहिल्याचा उल्लेख त्याचा चरित्रलेखक वेली पेज करतो. तो असा :—

"Meanwhile, to help the work at Tanjore, Schwartz made himself proficient in the Mahratta language and wrote a dialogue in that tongue on the Christian faith which was fruitful of good results." (५)

स्वार्थसूत्रा मराठी भाषाशानामुळेच तंजावर येथील दरबारांत त्या भाषेचा दुसरी म्हणून त्याची नेमणूक झाली होती, अशीहि माहिती घांपडते. (६)

। स्वार्थसूत्रा व तंजावरचा संबंध पुढेहि तसाच राहिला. तुळसाजीचा दहा वर्षांचा दत्तपुत्र सफोजी याचा स्वार्थसूत्रने सोमाळ करावा अशी त्याने त्यास विनंति केली होती; परंतु तुळसाजीचा सायनभाऊ अमरसिंग यांस राजपुत्राचा सोमाळ करण्यास व त्याचें शिक्षण करण्यास सांगायें, असें स्वार्थसूत्रने त्यांस कळविलें.

इ. स. १७८७ मध्ये तुळसाजी मरण पावल्यानंतर, अमरसिंगानें सफोजीचा सोमाळ न करता त्यास गादीवरून काढून कैद केलें व आपण स्वतःच गादी बळकाविली. या अंदाधुंदीची माहिती मद्रास सरकारला कळतांच त्या सरकारने मि. पेड्री यांस तंजावरचा कमिशनर नेमले व स्वार्थसूत्राचे मदतीने तेथील राज्यकारभार करावा अशी व्यवस्था केली. स्वार्थसूत्रने सफोजीला कैदेतून मुक्त करून त्याला शिक्षणासाठी मद्रास येथे ठेविलें. तेथेंच सफोजी इंग्रजी भाषा शिकला. तंजावरहून स्वार्थसूत्रने सफोजीला काहीं पत्रे लिहिली आहेत त्यांत इंग्रजी भाषेचें ज्ञान कमें करून पावें हें लिहितांना तो म्हणतो,

"A language cannot," he assures Serfugee, "be learned but by assiduous application....I wish you had somebody near you with whom you could talk. By conversation we improve. When you send me a letter I wish to see your composition

५ Ibid. p. 107.

६ Buckland. Dictionary of Indian Biography. p. 378. स्वार्थसूत्रियाय त्या दरबारांत सन-१७८७ मध्ये सर विल्यम ब्लॅकबर्न हा मराठी भाषेचा दुसरी होता अशीहि माहिती आढळते. पहा : Dictionary of Indian Biography. p. 45.

without being corrected, when I shall be fully convinced of your progress." (७)

सर्फोजीच्या ठिकाणी भाषा व वाक्य यांची आवड निर्माण होण्यास स्वार्थची ही शिक्षणपद्धति चतुर्तांशी कारणीभूत झाली, असली पाहिजे.

हे काम करित असतांनाच स्वार्थ पायाच्या दुखण्याने आजारी पडला व सन १७९८ मध्ये तंजावर येथे मरण पावला.

स्वार्थला मराठीशिवाय दुसऱ्या अनेक भाषा येत होत्या. त्यांचा उपयोग राजदरबारी व लोकांशी बोलवतांना त्याला कसा झाला. याचा उल्लेख त्याचा चरित्रलेखक जेसी पेज करतो. तो असा:—

"He was a scholar, and had a good knowledge of the classics, of German literature; he was also master of Hebrew, Tamil, Persian, Hindustani, Mahratta, and the Indo-Portuguese languages. There is no doubt that his linguistic powers were very helpful to him, as we have seen, they so often enabled him to get past the crafty Brahmins, and converse with the Rajah or Periah alike in their own tongue about the truths of Christianity." (८)

स्वार्थला एक पुतळा ईस्ट इंडिया कंपनीने मद्रास येथील फोर्ट सेंट जॉर्ज या किल्ल्यातील चर्चमये उभारला. या पुतळ्यावर तो शिलालेख लिहायचा तो एतद्देशियांना वाचता यावा म्हणून देशी भाषांत असावा, अशी सूचना कंपनीने केली होती. (९)

सर्फोजीस तंजावरची गादी मिळाली; परंतु त्याने फार काळ राज्यकारभार केल्या नाही. ठिपूच्या पश्चात् लॉर्ड वेल्ललीने म्हैसूरच्या राज्याची व्यवस्था केली तेव्हां त्याने सर्फोजीचे मन घळवून त्याकडून सर्व संस्थानांचा कारभार काढून घेतला व त्या संस्थानांच्या उत्पत्तीची काही नियमित रकम देऊन त्यांचे नामधारी राजा करून ठेवला व सरी सत्ता आपल्याकडे घेतली. (१०)

७ Jesse Page. *Scholarship of Tanjore*. p. 154.

८ Ibid. p. 198.

९ *Papers Presented to the House of Commons, relating to the East India Affair, Ordered to be printed 14th April 1813.* India Board Office. p. 81.

१० म. गो., खंडे. मराठ्यांच्या सत्तेचा उदरार्थ. (धा. २ री. शके १८१४) पृ. १४९.

राज्यकारमांश्या 'दगदगीनून' सुटल्यानंतर, 'सर्पोजीने' आपला 'सर्व' वेळ विद्याभ्यासांत व निरनिराळ्या भाषांतले पुस्तके संप्रहित करण्यांत घालविला. यापेक्षाहि विशेष मोठे म्हणजे छात्रालयाची समुप्री आपणून तो सन १८०५ मध्ये मुरू केला ही होय. स्वार्झच्या सहाय्यामुळे व शिक्षणामुळे सर्पोजीचे वाचनाची 'गोडी' लागली. यानुळेच त्याने तंत्रावर येथे स्वतःचे ग्रंथालय स्थापन केले. विशेष हेबर याने तंत्रावरला सन १८२६ मध्ये भेट दिली तेव्हा आपले ग्रंथालय पाहण्याची 'विनंति' सर्पोजीने त्यास केली. 'या भेटीचे वर्णन आर्चबिशपान रॉबिन्सनने लिहून ठेविले आहे. त्यावरून सर्पोजीच्या ग्रंथसंग्रहाची, शास्त्रीय उपकरणांचा संग्रह करण्याच्या त्याच्या आवडीची व छात्रालयाच्या प्रयत्नाची कल्पना येईल. - रॉबिन्सन ३० मार्च या तारखेस लिहितो,

"The Bishop paid a private visit to the Rajah, who received us in his library, a noble room with three rows of pillars, and handsomely furnished in the English style. On one side there are portraits of the Maharatta dynasty from Shahjee and Sivajee, ten book-cases containing a very fair collection of French, English, German, Greek, and Latin books, and two others of Maharatta and Sanscrit manuscripts. In the adjoining room is an air-pump, an electrifying machine, an ivory skeleton, astronomical instruments, and several other cases of books, many of which are on the subject of medicine, which was for some years his favourite study.... His stables contain several fine English horses; but that of which he is most justly proud, as the rarest curiosity of an Indian court, is an English printing press, worked by native Christians, in which they struck off a sentence in Maharatta in the Bishop's presence in honour of his visit." (११)

मराठी भाषा व धार्मिक यांच्या दृढीसाठी करण्यांत आलेला हा प्रयत्न महत्त्वाचा आहे. विशेष म्हणजे सर्पोजीचे मन बळवून हा छात्रालया काढण्यास स्वार्झने त्यास रूप मदत केली. (१२) अशा रीतीने हा छात्रालया काढण्यांत स्वार्झ व त्याचा विद्याभ्यासंगी शिष्य सर्पोजी या दोघांकडेहि यार्चे श्रेय जाते. देयनागरी

११ *The Life of Reginald Heber, Lord Bishop of Calcutta by His Widow. Vol. II. London. MDCCCXXX. pp. 429-480.*

१२ *Journal of the Tanjore Saraswati Mahal Library. Vol. I. No. 2. p. 17.*

टाइप असलेला या "नवविद्याकलानिधि" असें सार्थ नांव असलेला हा छापखाना सन १८०५ मध्ये सफाजीने सुरू केला. या छापखान्याची माहिती मिळते ती अशी:—

"The first press with Devanagari type, in Southern India, was started about 1805, at Tanjore, by Raja Sarabhaji (Serboji) the well-known pupil of the great German Missionary Swartz. His object was to print the books required for the elementary Sanskrit and Maratha Schools he had established in the Tanjore district. A small hand press (still in the Tanjore palace) and a fount of Devanagari type, were procured, probably from Madras, and this little office received the rather magniloquent name of, *Navavidyahanidhi*. The Superintendent was a Brahmin named *Kuppa Bhatta*. The First production of the press seems to have been a Sanskrit-Maratha *Panchanga*, or Almanac, which was continued for several years, till superseded by those of the Bombay lithographic presses." (१३)

सफाजीने तंजावर येथे 'कादलेल्या' या छापखान्याचे महत्त्व वाचकांच्या प्यानी यावे, म्हणून वर संविस्तर उतारा द्यावा लागला. या "नवविद्याकलानिधि" मध्ये छापलेले पहिले पुस्तक म्हणून संस्कृत-मराठी पंचांगाचा उद्देश, करून हे पंचांग वरील बरे चालू दोतें असें म्हटलें आहे; परंतु या पंचांगाची माहिती अन्यत्र कोडे मिळत नाही. तंजावर येथील छापखान्यांत अगदी पहिलें छापलेलें पुस्तक म्हणून ज्या पुस्तकाचा उद्देश आढळतो ते इसापच्या गोष्टीचे सखणा पंडिताने केलेले भाषांतर होय. ब्रिटिश मुद्रितमन्या मराठी पुस्तकांच्या कॅटलॉगमध्ये या पुस्तकाची माहिती दिलेली आहे. ती अशी:—

"AESOP. *Begin* : प्रपंच्या मानि वें शास्त्र लोफ्यां मनुष्य सृष्टीचे अष्टपण. [Balabodhamuktavali. A translation of Aesop's Fables into Marathi, interspersed with Sanskrit verse, by. Sakbhkhana Pandit] ff. 196. तंजापुरी [Tanjore, 1806]. (१४)

या पुस्तकाची मायक्रोफिल्म मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत आहे. त्यांतील प्रस्तावनेत "शरफोजी राजेसाहेब यांची आज्ञा चाहत्यावरून आज्ञाधारक मुन्बाजी शेयो यांनीं इंग्रजी मारोमणील अभिप्राय यगामति महाराष्ट्र मारेंत लिहिला आणि वेदमूर्ति शिवरामशास्त्री यांनीं त्यास संस्कृत श्लोक करून लिहिले असति..." असें नमूद आहे.

१३ *Indian Antiquary*. vol. I. 1872. p. 194.

१४ J. F. Blumhardt. *Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum*. London 1892. p. 1.

आढळतो. (३) बंगालमधील कॅथॉलिक मिशनचा रेक्टर Manoel da Assumpção यांनी मिशनरी लोकांना ब्राह्मणांशी व हिंदूंनी वादविवाद करतां यावा म्हणून तीन पुस्तकें बंगाली भाषेत लिहिण्याचें दिसतें. यापैकी Cathecismo da Doutrina Christã हें रोमन लिपीत लिखून येथें १७४३ साली छापिल्लें उपलब्ध आहे. (४) हें पुस्तक इ. स. १७३४ मध्ये पुरें झालें असावें. या धार्मिक पुस्तकांप्रमाणेंच त्यांनी बंगाली भाषेचा शब्दकोश व व्याकरण लिहिलें आहे. (५)

करे कलकत्त्यास येण्यापूर्वी किततीरी वर्षे अगोदर पोर्तुगीज मिशनऱ्यांची कॅथॉलिक मिशनसंस्था तेथें होती व त्या मिशनचा मिशनरी Manoel da Assumpção यांनी बंगाली भाषेत पुस्तकें लिहून मिशनचें कार्य चालू ठेवलें होतें. या कालापर्यंत येथें एकहि प्रॉटेस्टंट मिशन नव्हतें. कॅथॉलिक मिशनची चळवळ पुढें बंद होऊन प्रॉटेस्टंट मिशनची सुरुवात इ. स. १७५८ मध्ये झाली. याविषयी पुढील प्रमाणें माहिती आढळते :—

“The protestant Mission in Bengal commenced in 1758. The Honourable Company's ships brought out the annual supplies for this Mission, and before the year 1770, religious tracts were translated into the Bengalee language;” (६)

यावरून इ. स. १७७० पूर्वी बंगाली भाषेत धार्मिक पुस्तिका भाषांतरित होत होत्या, हा उल्लेख पोर्तुगीज मिशनरींच्या धार्मिक ग्रंथलेखनाला उद्देशून असावा, असें घर दिलेल्या माहितीवरून वाटतें. आतां इ. स. १७५८ मध्ये प्रॉटेस्टंट मिशन संस्था कलकत्ता येथें कशी स्थापन झाली तें पाहूं. करे येण्यापूर्वी बंगालमध्ये एकच प्रॉटेस्टंट मिशनरी होता. त्याचें नांव Kierander the Swede असें होतें. याला इ. स. १७५८ मध्ये कॅथॉलिक रेक्टर कलकत्त्यास आणलें. यामुळे या धर्मापासून बंगालमध्ये प्रॉटेस्टंट मिशनची सुरुवात झाली असें म्हणलें जातें. मात्र पोर्तुगीज मिशनरींप्रमाणें कर्नाडर यानें बंगाली किंवा दुसऱ्या परंपराचा भाषेत ख्रिस्ता धर्मग्रंथांची भाषांतरे केलीं नाहींत. याचें कारण त्याला बंगाली अभ्यास दिवुत्तानी या भाषा मंडळीच येत नव्हता, आणि यामुळेच त्याला लोकांवर

३. Sushil Kumar De. *History of Bengali Literature*. pp. 67-68.

४. ‘क्रेपार शास्त्रे अर्थभेद’ असें या पुस्तकाचें नांव असून श्री. प्रियरंजन सेन, कलकत्ता, यांनी ही नवी आवृत्ति बंगाली लिप्यंतरणद्वारे लिखित प्रसिद्ध केली आहे.

५. डॉ. मुनीतिकुमार चटर्जी व, श्री. प्रियरंजन सेन या दोघांनी बंगाली भाषांतरणद्वारे १७४३ सालच्या या व्याकरणाचा कोश यांची दुसरी आवृत्ति तयार करून कलकत्ता, विघातीठानें-सी १९३१ साली प्रसिद्ध केली आहे.

६. *The Oriental Christian Spectator*. January 1840. p. 23.

वजन पाडतां' आले नाही. (७) कर्नाडर हा इ. स. १७९९ मध्ये मरण पावला. 'करे कलकत्यास' आला असता त्याची व कर्नाडरची भेट झाली होती. कर्नाडर कलकत्यास इतकी वर्षे राहिला तरी त्याने लोकांमध्ये मिश्रकून केलेले कोणतेहि कार्य केरेला दिसून आले नाही व लोक कर्नाडरला त्याच्या मृत्यूनंतर अल्पावधीतच विसरूनहि गेले. (८)

'हिंदुस्तानांत आल्यानंतर' केरेला कर्नाडर हा 'मिशनरी' जसा भेटला, तसाच हिंदुस्तानांत येण्यापूर्वी जेन तॉमस हा दुसरा मिशनरी त्याला भेटला. केरेच्या 'पूर्वी हिंदुस्तानाच्या एकदोन सफरी करून जेन तॉमसने कलकत्याची माहिती करून घेतली होती. हा घंटांने सर्जन असून बंगाल 'सिन्डिल' सर्व्हिसच्या लोकांना 'घर्मोपदेश' करीत असे. (९) जेन तॉमस इंग्लंडमध्ये परत गेल्यानंतर, त्याने 'हिंदुस्तानातील' लोकांची माहिती दिव्यावरून करे हिंदुस्तानांत आला. बंगालमध्ये केरे येण्यापूर्वी, तेथील मिशनरी लोकां काम करीत असत, हे त्यानांत येण्यासाठीच, यापूर्वीच्या मिशनरींची माहिती देण्यांत आली आहे. त्यावरून असे दिसते की, 'लोकांत मिश्रकून' त्यांना ख्रिस्ती घर्मांची दीक्षा द्यावी, व घर्मप्रसार करावा असा त्यांचा उद्देश नसावा. या मिशनरींचे काम 'एवढेच' असावे की, जे युरोपियन व इंग्रज लोक ईस्ट इंडिया कंपनीच्या नोकरीनिमित्त कलकत्यास होते, त्यांना घर्मोपदेश द्यावा. यासाठीच कर्नाडर माला या देशातील कोणतीच मागा शिकण्याची आवश्यकता घाटली नसावी आणि त्यामुळेच 'धर्मेपूर्वीच्या प्रोटेस्टंट मिशनरींनी' या देशातील मागेत कोणताहि घर्मप्रसंग भागांतर करण्याचे मनावर घेतले नसावे. केरेला येथील लोकांत घर्मप्रसार करावयाचा असल्याने हे काम पुढे त्याने आरंभिले.

विल्यम केरे याचा जन्म इंग्लंडमधील एका खेड्यांत ता. १७ ऑगस्ट १७६१ रोजी झाला. याच्या यट्लिंगाचा घंटा विणकराचा असून घरची गरिबी होती. लहानपणी त्याचे पाठन त्याच्या आजीने केले. लहानपणापासून त्याला शिकण्याची मोठी आवड होती; आणि ही आवड चुलत्याच्या हाताखाली माळीकाम करीत असतां त्याने पुरवून घेतली. माळीकाम करीत असतांना घनस्पतीशास्त्राचा अभ्यास त्याने केलाच, पण ख्रिस्ती घर्मांवरील पुस्तके व त्यासंबंधी ऐतिहासिक माहितीहि याचप्याम त्याने मुद्दयात केली. लहानपणापासूनच केरेला धार्मिक पुस्तके वाचण्याची आवड होती. याविषयी तो स्वतःच म्हणतो,

"I had many stirrings of mind occasioned by being often obliged to read books of a religious character; and, having been

७ George Smith. *The Life of William Carey*. pp. 76-77.

८ Ibid. p. 78.

९ Ibid. pp. 58-59.

accustomed from my infancy to read the Scriptures, I had a considerable acquaintance therewith, especially with the historical parts." (१०)

अशा या बाजूच्या खेड्यांत कैरेने मालीकाम करीत चौदा वर्षे घालविली व धार्मिक पुस्तकांचें वाचन केलें. तरी पुढें त्याला पोस्ट-मरण्यासाठी कोगता धंदा करावा, याचा विचार पडला. शेवटी वूट तयार करण्याचा धंदा तो करूं लागला. हा धंदा त्यानें वयाच्या अठरावीस वर्षांपर्यंत केला. या धंद्यांत कैरेला-फारसा फायदा होत नसल्यानें वयाच्या अठराव्या वर्षी त्यानें मोल्डन येथील-वाष्ट्रिस्ट मिशनच्या एका चर्चमध्ये धर्मोपदेशकाची नोकरी धरली. अशा रीतीनें चर्चमध्ये नोकरी घेतल्यानें त्याचा अलेक्झांड्रिया, आशियामोयनर येथील मिशनच्याशी संबंध आला. त्याचें उदाहरण हांद्यापुढें सतत उभें राहिल्यानें धार्मिक ग्रंथांबरोबर इतिहास, प्रवास व शास्त्रीय विषयांवरील पुस्तकें वाचण्याचा त्याला नाद लागला. यामुळे ख्रिस्ती धर्माचे महत्त्व पटून परदेशांत मिशनरी कार्य करण्याचे विचार त्याच्या मनांत येऊं लागले.

ही धर्मोपदेशकाची नोकरी करीत असतांनाच त्यानें हिब्रू, ग्रीक व लॅटिन या भाषांचा अभ्यास करून त्या भाषांतील बायबलप्रमाणहि वाचले. पुढें आपल्या ख्रिस्ती बांधवांना कांहीं नवीन फल्पना पडवून चाव्यात म्हुणून कैरेनें एक पुस्तिका सन १७९२ मध्ये प्रसिद्ध केली. या पुस्तिकेचें नांव An Enquiry into Obligations of Christians to use Means for the Conversion of the Heathens, in which the Religious state of the Different Nations of the World, the Success of Former Undertakings and the Practicability of Further Undertakings are considered." (११) असें होतें. बंगालमध्ये मिशन स्थापन करण्याची हीच मुहूर्तमेढ होय. कारण हें पुस्तक प्रसिद्ध केल्यानंतर कैरेनें परदेशांत मिशनरी कार्य करण्यासाठी जाण्याचा निश्चय केला. लवकरच इंग्लंडमध्ये वाष्ट्रिस्ट मिशनरी सोसायटी स्थापन होऊन, कैरे हा १३ जून १७९३ रोजी हिंदुस्तानांत येण्यासाठी निघाला व जवळजवळ पांच महिन्यांच्या प्रवासानंतर तो ११ नोव्हेंबर १७९३ रोजी तो कलकत्ता येथे पोहोचला.

हिंदुस्तानांत मिशनरी कार्य करण्यास येण्यापूर्वी कैरेच्या मनांत अनेक अडचणी उभ्या होत्या. याचें कारण हिंदुस्तानाविषयी त्याची कल्पना अगदी विचित्र होती. या देशांत रानटी लोक रहात असून, त्यांच्यांत मिळकतवानें विषावरुद्ध भेवण्याचा संभव आहे असें त्याला वाटत होतें; परंतु धर्मप्रसार करायचा तर मृत्यूचा घोशामुदी पत्करला पाहिजे असें त्याच्या मनांत येतें, व ही मीनि त्यानें शटवून टाकली.

१० Ibid. p. 8.

११ Ibid. p. 32.

कलकत्ता येथें आल्यानंतर घर्मप्रसार करतानाहि त्याच्यापुढें दुसरी एक अडचण उभी राहिली. ती म्हणजे ईस्ट इंडिया कंपनीने मिशनरी लोकांच्या घर्मप्रसाराच्या कार्यावर घातलेले निषेध ही होय. हिंदुस्तानांतील बराच प्रदेश या काळांत ब्रिटिश अंमलाखाली आला होता. या प्रदेशांत जर मिशनऱ्यांनीं ख्रिस्ती घर्माचा प्रसार केला तर ब्रिटिश राजकारण दांतकून पडेल, अशी भीति राजकर्त्यांना घाटत होती. यासाठी मिशनऱ्यांच्या मार्गांत त्यांनी अनेक अडथळे कसे निर्माण केले, हें खालील उताऱ्यावरून दिसून येईल :

“The East India Company, not satisfied with having banished the missionaries from British territory in India, succeeded, by their influence, in throwing so many difficulties in the way of the embarkation of new missionaries on British ships sailing direct for India, that it soon became expedient for the missionaries to make their way first to the shores of America, and from thence to take vessels to India.” (१२)

मिशनरी लोकांनी हिंदुस्तानांत येऊं नये, या ईस्ट इंडिया कंपनीच्या घोरणामुळे कॅरेच्या मार्गांत पुष्कळ अडचणी आल्या. वास्तविक कॅरेला कलकत्त्यांत प्रवेश करण्याची बरी परवानगी मिळाली, तरी या घोरणामुळे त्याला उघडपणें घर्मप्रसार करता येईना. याप्रमाणें कलकत्त्यांत त्याला आश्रय न मिळाल्यामुळे व तेथें स्थैर्य येईल अशी आशा न उरल्यामुळे पुढें काम करावें, असा त्याच्यापुढें प्रश्न पडला. अखेर पुष्कळ प्रयत्नानंतर त्यानें मदनावती येथील निळीच्या कारखान्यांत नोकरी पत्करली.

निळीच्या कारखान्यांत रहा यें काढल्यानंतर, हा कारखाना इथवाईत आल्यानें त्याचे चालक मि. जॉर्ज डडनी यांनीं तो घंद केला. हा कारखाना सन १७९९ मध्यें घंद झाल्यानंतर आपण स्वतःच असा एक कारखाना काढावा असा कॅरेनें वेन केला; पण याचवेळीं इंग्लंडहून मिशनऱ्यांच्या कामासाठीं वॉर्ड, मार्शमेन, ब्रडसन् व मॉंट हे हिंदुस्तानांत एका अमेरिकन जहाजांतून आले. प्रथम त्यांचा विचार मदनावतीला जाऊन कॅरेबरोबर तेथेंच मिशन स्थापवण्याचा होता; परंतु कलकत्त्याम न जातां ते तसेच पुढें गेले व श्रीरामपुराच उतरले. त्यांना कलकत्त्यापेक्षां हें ठिकाण सर्व दृष्टींनीं सोईनें वाटले. विशेष म्हणजे हें ठिकाण डॅनिश लोकांच्या ताब्यांत असल्यानें ईस्ट इंडिया कंपनीकडून धार्मिक कामांत कोणत्याहि तऱ्हेचा उपगम पोहोचणार नाही व सुरक्षितपणें काम करतां येईल, याची त्यांना खात्री पडली. असा तऱ्हेनें ता. १०

जानेवारी सन '१८००' मध्ये करेन, आपल्या उपरिनिर्दिष्ट मिशनरी सदकाऱ्यांद्वारे श्रीरामपूर येथे मिशन स्थापन केले.

श्रीरामपूर हे ठिकाण त्याकळी कोणीहि आश्रय घ्यावा असे होते. यामुळे या मिशनरींनी तेथे जाऊन मिशन स्थापिले यांत आश्चर्य नाही. तेथे हिंदु बहुसंख्यांक असून मुसलमान लोकांची वस्ती थोडी होती. कलकत्ता व बराकपूर ही दोन हि महत्त्वाची ठिकाणे श्रीरामपूरजवळ असल्याने व हुगळी व गंगा या दोन नद्या तेथून वहात असल्याने, श्रीमंत लोक त्या भागांत वस्ती करून होते. या कारणांमुळे श्रीरामपूरला महत्त्व येऊन या भागांत प्रथम पोर्तुगीज मग डच, फ्रेंच व इंग्रज यांनी आपापल्या घातारी घातल्या होत्या. अगदी शेवटी म्हणजे प्लामीच्या लढाईपूर्वी दोन वर्षे एका मुसलमान सरदाराकडून श्रीरामपूरची ही जागा डेन्मार्कने विकत घेऊन तेथे आपली डेनिश बसाहत स्थापन केली होती. अनेक अडचणींनून मार्ग काढून करेन या ठिकाणी मिशन स्थापन केले.

करेन हे तिसरी अडचण भाषेची होती. परक्या देशांत भाषेचाचून अगदी अभ्यासासही होते; परंतु राष्ट्रांमधून व्यापार करतांना जसा मारेच्या अडचणी येतात त्याप्रमाणे त्या मिशनरी कामांतहि येणार, हे उघड होते. ज्याप्रमाणे व्यापारांत येणाऱ्या अडचणी दुभाषांच्या साहाय्याने नाहीसा करता येतात, त्याप्रमाणे या मिशनरी कार्यांत येणाऱ्या अडचणी दुभाषांच्या साहाय्याने नाहीसा करता येतील, असे त्याला वाटले. ज्या ठिकाणी दुभाषी मिळणार नाहीत, त्या ठिकाणी मिशनरींनी तेथील लोकांत मिसळून त्यांची माया शिक्षणाची व त्यांच्या भाषेत त्यांना वाचविलेला फलना समजावून घ्यावयाच्या, असा त्याने विचार केला. देशी भाषा शिकण्यास फार वेळ लागणार नाही, अशी त्याची खात्री होती. यशां दोन वर्षांच्या अवधीमध्ये कोकत्यादि देशाची भाषा आपणांस शिकता येईल, निदान त्यांच्या भाषेत माव व्यक्त तरी करत येईल, असे करेन ठावून भाषाविषयक अडचणींचा निरास केला. (११) मिशनरी कार्य करण्यासाठी ज्या देशांत वाचविले त्या देशाची भाषा इतकेच शिकली पाहिजे, हे करेन माहीत होते.

या भाषाविषयक व्यापक दृष्टीमुळेच करेन, हिंदुस्तानांत आल्यावर कोकतीहि भाषा शिकणे अवघड गेले नाही. मदनावतील असतांना करेन रामचंद्र नांवाच्या मुनशीच्या हाताखाली बंगाली भाषेचा अभ्यास सुरू केला. ही भाषा अवगत करून घेतल्यानंतर तो दोनघे लोकांच्या बसावस्थेवर त्या भाषेत तो घर्मोपदेशहि करूं लागला; परंतु पुढे नुश्या घर्मोपदेशहि करून करेन समाधान होईना. बंगाली भाषेत वाचविले प्रसिद्ध करून या लोकांना ख्रिस्ती धर्म समजावून घापा, म्हणजे ख्रिस्ती धर्माची खरी

सेवा केल्यासारखी होईल, असे त्याच्या मनास वाटले. यामुळे बंगाली भाषेत बायबलचे भाषांतर करण्याचे काम त्याने प्रथम सुरू केले; परंतु संस्कृत भाषेचे चांगले ज्ञान असल्याशिवाय बंगाली भाषेवर प्रमुख निष्ठवितां येणार नाही व त्याचे बंगाली भाषेत भाषांतरहि यशस्वरूप जमणार नाही, हे त्याला लघकरच दिसून आले. यासाठी संस्कृत भाषा शिकण्याकडे त्याने आपले लक्ष वळविले व संस्कृत भाषा त्याने अवगत करून घेतली. संस्कृत भाषेतील महाभारत वाचून त्या भाषेतील दुसऱ्या वाङ्मयाबद्दलहि त्याला आवड निर्माण झाली. या संस्कृत भाषेच्या आवडीमुळेच करेने पुढे संस्कृत व्याकरण व शब्दकोश इंग्रजीत भाषांतर करण्याचा प्रयत्न केला अस दिसते. याविषयी सट्टिकल्ला सन १७९८ मध्ये लिहिलेल्या एका पत्रांत तो लिहितो,

“ I am learning the Sanskrit language....To accomplish this, I have nearly translated the Sanskrit grammar and dictionary into English, and have made considerable progress in compiling a dictionary, Sanskrit including Bengali and English ” (१४)

या मार्गाचा अभ्यास करून त्यांत बायबल छापणे अशी कल्पना करेल्या मनांत आली व त्याने छापखाना काढण्याचे प्रयत्न सुरू केले. कलकत्त्यास यापूर्वीच छापण्याचे काम सुरू झाले होते. या छापखान्याचा प्रवर्तक म्हणून सर चार्लस विल्किन्स याचे नांव लक्षांत ठेवले पाहिजे. ईस्ट इंडिया कंपनीत कारकून म्हणून हा सन १७७० मध्ये कलकत्त्यास आला व लघकरच माल्टा येथील वलारीचा सुपरिटेण्डेंट झाला. त्याने संस्कृत भाषेचा अभ्यास केला होता. डिपूचा पाडाव झाल्यानेतर श्रीरंगपट्टण येथील ग्रंथांचा व हस्तलिखितांचा इंग्लिश सरकारने ताबा घेतला तेव्हा याने लायब्ररीयन म्हणून त्याची व्यवस्था घावली. यावेळी हात्येड याने एक बंगाली भाषेचे व्याकरण लिहिले होते. चार्लस विल्किन्सने कलकत्ता येथे स्वतःच पंचानन व मनोहर या बंगाली कारागिरांच्या मदतीने छापखान्यासाठी टाईप पाडले व हे व्याकरण सन १७७८ मध्ये छापून काढले. करेने मिशनचा छापखाना सुरू करण्यापूर्वी बंगालमध्ये अशा रीतीने पुस्तके छापण्यास सुरुवात झाली होती. याचवेळी कलकत्ता येथे एक छापखाना विकायाम निघाल्याचे करेने ऐकिले व त्याने तो छापखाना विकत घेऊन प्रथम मदनावतीस बसविला. पुढे श्रीरामपूर येथे मिशन स्थापन करण्याचे ठरून करे, वॉट व मार्शमेन ही सर्व मिशनरी मंडळी तेथे गेली व हा छापखाना तेथे हालविण्यांत आला. या छापखान्याची सर्व व्यवस्था वॉर्डने पाहिली. विल्किन्सच्या हाताखाली तयार झालेले पंचानन व मनोहर हे दोन कारागीर करेल्या मिळाले. टाईप व सांचे तयार करणे ही दोन कामे हे दोन कारागीर करीत. पंचानन हे काम इतके अचूक करी की, ते

युरोपियन कामगाराच्या तोडीचें होई, असें म्हणूं वाटें. मनोहरमुद्दां बंगाली, नागरी, फारसी व अरबी या लिपींचे टाइप उत्कृष्ट तयार करीत असे. हे टाइप मिशनला उपयोगी पडत व बाहेरहि विकले जात.

श्रीरामपूर येथे छापखान्याची संपूर्ण सिद्धता केल्यानंतर हिंदुस्तानांतील भाषांत वायव्यच्या ग्रंथांचें भाषांतर करणें हें काम करेन अंगारवं घेतलें. श्रीरामपूरला येथ्या-पूर्वीच करेन बंगाली भाषेचें अध्ययन करून त्या भाषेंत वायव्यचें भाषांतर करण्याचा प्रयत्न केला होता, हें मागे सांगितलेंच आहे. छापखान्या सुरू केल्यानंतर त्यानें १८०१ मध्ये नवा करार बंगाली भाषेंत छापून प्रसिद्ध केल्या. देशी भाषांत वायव्य छापण्याचा प्रारंभ हाच होय. इ. स. १८०४ च्या सुरुवातीला मिशनरींनीं वायव्यच्या भाषांतराची योजना आपल्या कमिटीपुढें मांडली. त्यांच्या मताप्रमाणें हिंदुस्तानांत प्रचलित असलेल्या भाषांपैकीं महत्त्वाच्या अशा सात भाषा होत्या. त्या म्हणजे बंगाली, हिंदुस्तानी, उरिया, तेलगू, कानडी, मराठी व तामीळ या होत. यांतील कांशी भाषांत तरी नव्या कराराचें भाषांतर करावें, अशा मिशनरी मंडळींनीं विचार केला. बंगाली भाषेंत १८०१ मध्येच नवा करार प्रसिद्ध झाला होता व जुन्या कराराचें भाषांतर सुरू झालें होतें. १८०४ मध्ये निरनिराळ्या भाषांत विशेषतः महत्त्वाच्या अशा सात भाषांत नव्या कराराचें भाषांतर करावें, असें ठरलें. त्यांत त्यांनीं भाषांतरामाठीं मराठी भाषाहि घेतली. यावेळेपर्यंत करेन मराठी भाषेचा अभ्यास केला असावा असें दिसतें. मराठी भाषेच्या भाषांतरांतूनही तो निश्चितो,

“ I undertook no part of the Persian; but, instead thereof, engaged in translating into Maharastia, commonly called the Mahratta language, the person who assists me in the Hindostani being a Mahratta.” (१५)

करेन मराठी भाषेंत वायव्यचें भाषांतर करण्याचें काम सुरू केलें, तरी हें काम त्यानें एकट्यानंच केलें असें दिसत नाहीं. या भाषांतराच्या कामांत त्याला मराठी पंडितांचे साहाय्य होतें. मात्र हा पंडित कोण होता, त्याच्या नांवाचा उल्लेख करेन केलेला नाहीं. या भाषांतराची सुरुवात एका मराठी पंडिताकडून झाली याविषयी सन १८०३ ठरनेवरातील एका पत्रांत पुढील माहिती आढळते :—

“ A Mahratta Pundit, whom we have retained, has made a beginning of some small portions of the scriptures in that language, and the Devnagur letter will answer for that tongue, and the Hindusthani as well as the Sanscrit.” (१६)

१५ Ibid. p. 240.

१६ Eustace Carey. *Memoir of William Carey*. (2nd Ed.) p. 425.

मराठी भाषेत नव्या कराराच्या भाषांतरास सुरुवात केल्यासंबंधी परील उताऱ्यांत जो उल्लेख आहे तो 'सेंट मॅथ्यू' या विषयी असावा. यांत पंडिताचा उल्लेख केलेला नाही; परंतु हा पंडित बैजनाथ पंडित असावा, याबद्दलहि शंका नाही. फोर्ट विल्यम कॉलेजच्या २० सप्टेंबर १८०४ च्या रिपोर्टात कॉलेजातील प्राध्यापकांनी आदल्या वर्षी कोणती पुस्तके छापली व कोणती पुस्तके छापण्यासाठी तयार केली यांची यादी दिली आहे. त्यांत मराठी या विषयाखाली या पुस्तकाची माहिती देण्यांत आली आहे ती अशी :—

"The New Testament, in the Mahratta Language; translated by Vydyunath, Mahratta Pandit; revised and compared with the original Greek, by Mr. William Carey." (१७)

हे पुस्तक छापण्यासाठी तयार केले, असाहि उल्लेख यात केला आहे. हा नवा करार तयार करताना करेचा भाग यांत किती व बैजनाथ पंडिताचे अंग किती यासंबंधीहि थोडा तर्क करता येतो. याचे भाषांतराचे काम बैजनाथ पंडिताने करून करेने ग्रीक प्रतीबरोबर तपासून त्यांत सुधारणा केल्या आहेत. हे पुस्तक म्हणजे 'मॅथ्यूचे शुभवर्तमान' हेच असावे. कारण १८०५ मध्ये हे पुस्तक देवनागरी लिपीत प्रसिद्ध होऊन त्याच्या ४६५ प्रती काढण्यांत आल्याचे करेच्या चरित्रांत नमूद आहे. ते असे:—

"TRANSLATIONS OF THE HOLY SCRIPTURES. 1805. 465 Matthew's Gospel in Mahratta, Nagri Type. (Quarto), 108 pages." (१८)

अशा रीतीने 'मॅथ्यूचे शुभवर्तमान' या पुस्तकाने मराठी भाषेत बायबलच्या भाषांतराची सुरुवात झाली. डॉ. विल्सनने सुद्धा मराठी बायबलचा इतिहास सांगताना या पुस्तकाचा उल्लेख पहिले बायबल म्हणून केला आहे. (१९)

इ. स. १८०५ पासून पुढे २० वर्षे श्रीरामपुर मिशनसंस्था मराठी भाषेत बायबलच्या भाषांतराचे काम करित होती. सन १८०७ मध्ये 'मॅथ्यूचे शुभवर्तमान' हे पुस्तक पुन्हा प्रसिद्ध करण्यांत आल्याचे दिसते. (२०) यावेळी हे पुस्तक मोठी लिपीत छापले होते. या वर्षी 'The Pentateuch' व 'New Testament' चे दोन भाग प्रसिद्ध झाले. (२१)

१७ College of Fort William in Bengal. (1805). p. 230.

१८ George Smith. The Life of William Carey. p. 246.

१९ The Oriental Christian Spectator. July 1854. p. 293.

२० Catalogue of the Library of the Hon. East-India Company. (1845). p. 261.

२१ Ibid. p. 261.

सन १८०७ साली मोडीत 'मॅथ्यूचे शुभवर्तमान' प्रसिद्ध झाले. हे पुस्तक कदाचित् १८०५ च्या पुस्तकाची पुनरावृत्ति असावी. ही दोन्ही पुस्तके मिळत नसल्यामुळे यासंबंधी निश्चिन काहीच सांगता येत नाही. 'मेमोरियल पेन्स' या अमेरिकन मिशनने प्रसिद्ध केलेल्या पुस्तकांत १८०७ च्या आवृत्तीतील 'माथी' या पुस्तकांतील दोन तीन उतारे घेतले आहेत, त्यांतून एक उतारा या पुस्तकाची भाषा कशी होती हे समजण्यासाठी येथे देण्यांत आला आहे:—

माथी ६ : ७-१५. श्रीरामपूर आवृत्ति १८०७.

“पंतु तुमचे कामना करायचे सगळी देवपूजकांचे असे नीरर्थक वाक्यद्वय करुं नका कांकी त्याहांचे पार धोलप्याचे साठी त्याहांची गोष्ट अथकिली जाईल ते हेचु भावना करिते ! यासाठी त्याहांचे सारीजे हाऊं नका कांकी तुमचे प्रार्थना करयाचे पुर्वी तुमच अवस्थक थाय हे तुमच पीता जाणेत ! यासाठी असाचु कामना करा हे आनचे स्वर्गस्थ पीता तुमच नांव पवित्र मान्य होवो ! तुमच राज्य प्रकाश होवो ! जन स्वर्गी तस पृथीवीत तुमचो इष्टकीया केली जावो ! आन आमुच नीत्य मलय आलांनू था आगि जन आली आमुचे उघातकांनू क्कग घुमा करुं तस आमुच श्रमग घुमा करा ! आलांनू परीकृत घेऊं नका परंतु अगदांतून उदार करा कांकी सदासर्वशरी राज्य तथा शकती तथा गौरव तुमच ! अर्मान ! कांकी तुझी वर मागसांनू त्याहांची आज्ञा लड्ढवन दोष घुमा क्कता तर तुमचे स्वर्गाचे पीता तुझासहि घुमा करुं ! पंतु जर मागसांनू त्याहांची आज्ञा लड्ढवन अगदा घुमा न करा तर तुमचे पीता आज्ञा लड्ढवन अगदा घुमा करणार नाहीत ! (२२)

वायद्वर्चे भाषांतर करण्याचें काम सुरू झाल्यांतर १८०९ ते १८१२ पर्यंतच्या काळाचा अड्याल देतांना फेरने मराठी भाषांतर करण्याचें काम कसे प्रगतिकारक चाल्लें आहे, याची माहिती दिली आहे ती अशी:—

“In the Mahratta language the New Testament is printed to Act IV, and the translation of the whole Bible considerably advanced.” (२३)

करेच्या या भाषांतराची अड्यालप्रमाणे पुढे कांही पुस्तके प्रसिद्ध झालेली आहेत. १८११ मध्ये नवीन करागच्या १००० प्रती छानून बाहेर पडल्या. यासंबंधी विन्सनच्या चरित्रांत पुढीलप्रमाणे उल्लेख आढळतो:—

“The American missionaries first came to Bombay in 1813,

२२ *Memorial Papers of the American Marathi Mission* (1852). p. 89.

२३ *Leighton and Williams. Serampore Letters*. p. 133.

but the whole of the New Testament in Marathee had been published by the Serampore missionaries in 1811. " (२४)

यांच्यापुढील वर्षी म्हणजे सन १८१२ मध्ये "The Pentateuch" हे पुस्तक पुन्हा प्रसिद्ध झाले. (२५) तसेच १८१२ ते १८२१ या ९ वर्षांत बायबल तीन भागांत प्रसिद्ध केल्याचा उल्लेख आढळतो. याच्या पहिल्या भागांत "Books from Genesis" ते "Song of Solomon" पर्यंत मजकूर येतो. दुसऱ्या भागाला मुखपृष्ठ नाही व तिसऱ्या भागाला मराठी व इंग्रजी मुखपृष्ठ आहे; (२६) परंतु या दोन भागांत कोणती प्रकरणे आहेत, हे समजत नाही. सन १८२४ मध्ये नव्या कराराचे मुळातून भाषांतर करून ते मिशनरद्वारे प्रसिद्ध करण्यांत आले. (२७) याच पुस्तकाची सन १८२५ मध्ये दुसरी आवृत्ति निघाली, असा कैरेच्या चरित्रांत उल्लेख आढळतो. (२८)

या काळांत मराठी बायबल होत असतांना कोकणी भाषेतहि नव्या कराराचे भाषांतर करण्याचे काम कैरेने सुरू केले होते. १८१५ मध्ये नव्या करारातील सेंट मॅथ्यूचे शुभवर्तमान कोकणीत प्रथम प्रसिद्ध झाले. (२९) याचप्रमाणे १८१९ मध्ये 'नवा करार' व १८३१ मध्ये "Pentateuch" ही पुस्तके कोकणीत प्रसिद्ध झाली. (३०) कोकणी भाषेतील "नवा करार" ह्या पुस्तकाचा १८१८ हा सन प्रिअर्सन देतो. (३१) या पुस्तकाची माहिती रे. ब्रूस याने देताना सन १८१८ हाच सन दिला आहे. या पुस्तकाखंडी रे. ब्रूस पुढीलप्रमाणे लिहितो :-

"The Serampore Missionaries also translated and published the New Testament in another dialect of the Marathi language

२४ George Smith. *The Life of John Wilson*. p. 50.

२५ J. F. Blumhardt. *Catalogue of the Library of the India Office*. Vol. II. Part V. *Marathi and Gujarati Books*. p. 101.

२६ J. F. Blumhardt. *Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum*. p. 18.

२७ J. F. Blumhardt. *Catalogue of the Library of the India Office*. Vol. II. Part V. p. 101. त्याचप्रमाणे *Catalogue of the Library of the Hon. East-India Company*. p. 261 पहा.

२८ George Smith. *The Life of William Carey*. p. 239.

२९ *Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. 1. 1816. 174.

३० George Smith. *The Life of William Carey*. p. 239.

३१ *Indian Antiquary*. Vol. XXXII. 1903. p. 252.

which is in use in the extreme Southern Konkan, in the vicinity of Goa. It was called the "*Kunkum Bible, Vol. V., Containing the New Testament.*" Whether the four previous volumes, Containing the Old Testament, were published or not, the writer is unable to say. A copy of the "*Kunkum*" New Testament, dated 1818, may be found in the Library of the Bible Society. It is printed in the Balbodh character, and is much more easily read than the "*Marathi*" version, but its idioms are less easily understood." (३२).

कोकणी बोलीतील १८१८ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या या नव्या कंकरांतील एक उतांग 'मेमोरियल पेरर्स' मध्ये घेतलेल्या आहे. मोगल्या दरोऱ्यांनी हे पुस्तक कसे आहे हे दाखविण्यासाठी तो उतांग पुढे देण्यात येत आहे. सध्या मूळ पुस्तक कांठे मिळत नसल्याने 'मेमोरियल पेरर्स' या पुस्तकांत प्रसिद्ध झालेला उतांग येथे उद्धृत करवा लागत आहे. कंकरांनी संपादन केलेल्या कोकणी बायबलमधील उतांग असा आहे :—

"पर्व ६ : १२-१९ पर्यंत.

"तरी तुमगेले प्रार्थना केली वेलारी देवपुत्राकडल्या वारि तुमचे उत्रं वेतु कंनारां तेथिते लागेले साकार उपनिर्मिती लागेले उत्तर आपविले बापत ते अति होणु आदेशाती । ह्या निमित्ति तांचे वारी दाड नाका तेथिते तुमगेले प्रार्थना कांवां पैले तुमगेले अवश्य यिते हे तुमगेले बापुतु सनश्च । हे निमित्ति अतिचि प्रार्थना कन्या हे आमगेले स्वर्गांरि आपविलो बापुतु तुमगेले नांय पवित्र मान्य बावो तुमगेले राज्य प्रकाशु बावो कधि स्वर्गांतुं तधि भुविचेरि तुमगेले यिष्ट किवा केलि बावो आणि आमगेले संद सातचे आमकां दिसा आणि कमें थामि आमगेले देणेंकरांक रज सोडत । तें आमगेले रज सोड्या । थामका परिशंतु पेड नाका तरी आमकां आत्म्यां तुजे तुज्या तेथिते राज्य आणि बळ व्याप्ति किर्ति निरंतर तुमगेले आस थामिन । तेथिते तुमि चरि मनुष्यांक लागेले आदना निरविहें पाप बकसिथानि तरी तुमगेले स्वर्गांचे बापुतु तुमकां बकसित तरी चरि मनुष्यांक लागेले आदना निरविहें अन्दातु ना बकसित तरी तुमगेले बापुतु तुमगेले आदना निरविहें अन्दातु तुमकां बकसिथि ना नेधान ।" (३३)

३२ *Memorial Papers of the American Marathi Mission.* (1862).

p. ७७. कोकणी बायबलचिरीची मुंबई येथील बायबल सोसायटी ऑफ इंडिया ऑफ मिशन या संस्थेच्या लायब्ररीत चौकडी करण्यांत आली असता कोकणी बायबलचा तपस्य लागला नाही.

३३ *Ibid.* p. ७२.

ही कोकणी सद्यांची गोबानिज नयत दक्षिणेकडील मंगळूरकडील मराठी बोली आहे. सोळाव्या सतराव्या शतकांत गोव्यांतहि अशासारखी बोली रुढ होती असें मिशनरी ग्रंथांवरून दिसतें; परंतु अलिकडे पोर्तुगीज भाषेच्या संसर्गांमुळे गोबानिज कोकणी फार बदललेली आहे. असो. कॅरेची ही कोकणीतील व मराठीतील वायव्य-विषयक पुस्तके धर्मप्रसारासाठीं व लोकांचें अज्ञान नाहींहि होऊन त्यांना ख्रिस्ती धर्म कळावा म्हणून बरी लिहिली गेली होती, तरी त्यामुळे मापाविषयक अभ्यासाला चालना मिळाल्याखेरीज राहिली नाहीं.

मराठी भाषेंत श्रीरामपूर मिशनने जें कार्य केलें, त्यासंबंधी चौकडी करून डॉ. प्रिअर्ननने इ. स. १९०३ मध्ये एक लेख लिहिला होता. त्यांत बरील ठिकाणीं जीं पुस्तके सांपडत नाहींत अशा कांहीं पुस्तकांची माहिती दिली आहे. तसेंच पुस्तक प्रसिद्धीच्या कालासंबंधी कांहीं ठिकाणीं वेगळा सन नमूद केला आहे. ही यादी विचारांत घेतल्यानंतर श्रीरामपूरच्या संपूर्ण वाङ्मयकार्याची माहिती होईल.

प्रिअर्ननने आपल्या या लेखांत 'मॅथ्यू' (१८०५) व 'नवा करार' (१८११) हीं जीं दोन पुस्तके दिलीं आहेत, त्यांचा उल्लेख मागे करण्यांत आला आहे. 'Pentateuch' या पुस्तकाचा काल इ. स. १८१३ असा प्रिअर्ननने दिला आहे; परा त्या पुस्तकाचा काल १८१२ हा असल्याचें आपण मागे पाहिलें. १८१२ नंतर लगेच १८१३ मध्ये या पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति छापून झाली असेल, हें संभवनीय दिसत नाहीं. वेगडी या पुस्तकाच्या प्रकाशनकालाची ही दोन वेगळीं घरे कशी याचा उलगडा होत नाहीं. सन १८१६ मध्ये 'Historical Books' हें पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याने प्रिअर्नन म्हणतो. हें पुस्तक भाषांच्या यादींत आलें नाहीं. तें नवीन दिसतें. सन १८१५ पर्यंत वायव्येची जीं जीं भाषांतरे निरनिराळ्या २४ भाषांत छापून झालीं, त्यासंबंधी जी माहिती देण्यांत आली आहे, त्यांत या पुस्तकाचा उल्लेख "Historical Books of Scriptures—Nearly Finished", (३४) असा करण्यांत आला आहे. म्हणजे १८१६ मध्ये हें पुस्तक तयार होऊन त्याचसाठीं तें प्रसिद्ध झालें असायें. यावरून प्रिअर्ननचें १८१६ हें साल बरोबर दिसतें. यापुढील पुस्तक "Hagiographa" हें १८१८ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याला प्रिअर्नन आपल्या लेखांत प्रथमच उल्लेख करतो. या पुस्तकाचा इतरत्र कोठेहि उल्लेख नाहीं. वेगडी "Hagiographa" (म्हणजे माथूचीं चरित्रे, नापावरून यांत कांही साधूंचीं चरित्रे आणवीत असें दिसतें.) व बरील पुस्तकांचा आंमोय श्रीरामपूर मिशनच्या दस्तऐवाचा भाडावा पेतांना त्यांत करावा लागेल. याप्रमाणेंच "Prophetical Books" हा पुस्तकाचा प्रसिद्धिवाला सन १८१९ असा प्रिअर्नन देतो; परा ईश्ट

इंडिया कंपनीच्या ग्रंथालयाच्या-बाबीत हें साल १८२१ अमें दिलेंल आहे. (३५)
तेव्हां या पुस्तकाविरयीं असा धोडाळा कां झाला आहे, हें समजण्यास मार्ग नाहीं.
या पुस्तकांशिवाय आपल्या लेखांत “Gospels” या पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति
-१८२२ मध्ये व “Acts to Revelations” ची दुसरी आवृत्ति १८२३ मध्ये
निघाल्यानें मिश्रसंननें नमूद केलें आहे; परंतु या पुस्तकांच्या पहिल्या आवृत्त्या
केव्हां निघाल्या तें त्यानें दिलें नाहीं. (३६)

एकंदर २० वर्षांत म्हणजे १८०५ पासून १८२५ पर्यंत श्रीरामपूर मिशननें
बायबलच्या निगनिराळ्या भागांचें भाषांतर व धार्मिक विषयावरील इतर कांहीं
पुस्तकांचें भाषांतर कसें व केव्हां केलें, हें येथपर्यंत सांगितलें आहे. त्या सर्वांचा व
त्यांच्या आवृत्त्यांचा आढावा घेऊन नंतर त्यांची भाषा, लिपि इत्यादि संबंधींचा
विचार करणें बरें पडेल.

केरचे मराठीतील धार्मिक साहित्य (मराठी) सन.

सेंट मॅथ्यू (Matthew's Gospel in Marhatta.) नांगरी लिपि... १८०५

मॅथ्यू—शुभवर्तमान ... १८०७

बायबल—The Pentateuch व The New Testament (दोन भाग) १८०७

बायबल—The New Testament ... १८११

बायबल—The Pentateuch १८१२ व १८१३

बायबल—The Holy Bible. तीन भाग १८१२ ते १८२१

बायबल—जुना करार ... १८२०

बायबल—नवा करार New Testament ... १८२४

बायबल—नवा करार New Testament (दुसरी आवृत्ति) १८२५

... Historical Books ... १८१६

... Hagiographa ... १८१८

... Prophetical Books १८१९ व १८२१

... Gospels (दुसरी आवृत्ति) १८२२

... Acts to Revelations (दुसरी आवृत्ति) १८२३

३५ A Catalogue of the Library of the Hon. East India Company.
p. 201.

३६ The Indian Antiquary. Vol. XXXII. 1903. p. 253. विशेष
माहितीसाठी याच माहितीवरील “The Early Publications of Serampore
Missionaries.” pp. 241-254. हा लेख पहा.

(कोकणी) बायबल St. Matthew ... १८१५.

„ बायबल New Testament . नवा करार १८१८ व १८१९

„ बायबल The Pentateuch , ... १८२१

यांतील मराठी बायबलांचें भाषांतर करिणें स्वतः केलें आहे असें म्हटलें आहे. तरी या भाषांतराच्या कामांत त्याला पंडितांच साहाय्य झाल्याचें मागें सांगण्यांत आलेलें आहे. कोकणी बायबल आपण संपादित केल्याचा उल्लेख करिणें केला आहे. (३७)

या ग्रंथाच्या भाषेवर अमेरिकन व स्कॉटिश मिशनरींनी बरीच टीका केली आहे. १८०७ च्या नव्या कराराच्या भाषेवर टीका करतांना ही भाषा, नागपूरकडील एक घोली असल्याचें रे. झुस म्हणतो. तसेंच याची मोडी लिपि असल्याने वाचावयास कठिण पडतें, असेंहि त्यानें म्हटलें आहे. (३८) मराठी बायबलचा इतिहास सांगतांना १८११ मध्ये श्रीरामपूर मिशननें जो नवा करार प्रसिद्ध केला, त्यावरहि अशा प्रकारची टीका डॉ. विलसननें केली होती. महाराष्ट्रांतील लोक जी मारा बोलतात, ती या बायबलमध्ये नाही हें सांगतांना तो म्हणतो,

“ The Serampore version of the Marathi New Testament, now referred to, was not used by the Bombay Bible Society. It was found to be in a local dialectic form of the language, greatly corrupted, and probably limited to some district of the province of Nagpur, with which the instances of its utility, it would appear, were associated. It is not certainly in the language generally spoken in the Maharashtra. ” (३९)

डॉ. विलसननें भाषेवर ही टीका केली त्याचें कारण करेच्या बायबलची माया संस्कृत-मराठी-मिश्रित अशी असावी, असें दिसतें. करेचा संस्कृत भाषेचा अभ्यास व त्या बाबज्याकडे असलेल्या त्याचा कल या विषयी त्याच्या चरित्रांत उल्लेख सांगडतो. (४०) सन १८०८ मध्ये संस्कृत भाषेत नव्या कराराचें भाषांतर झालें त्याचें संपादन त्यानेच केलें. (४१) सन १८१० मध्ये त्यानें जो मराठी-इंग्रजी शब्दकोश प्रसिद्ध केला, त्यांत पुष्कळच संस्कृत शब्द आहेत. याचा विचार पुढील प्रकरणांत केला आहे. सन १८११ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या नव्या कराराची माया पुष्कळशी संस्कृत-मराठी

३७ George Smith. *The Life of William Carey*. p. 239.

३८ *Memorial Papers of the American Marathi Mission*. (1882). pp. 76-77.

३९ *The Oriental Christian Spectator*. July 1854. p. 294.

४० George Smith. *The Life of William Carey*. p. 101.

४१ *Ibid*. pp. 238-239.

असण्याचा संभव आहे. यामुळेच डॉ. विल्सनप्रभृति मिशनरींनी वायव्यच्या भाषेवर टीका केली असावी. पुढे अमेरिकन मिशनरींनी सन १८२६ मध्ये वायव्यचे वें असल मराठी भाषांतर म्हणून प्रसिद्ध केले, त्याचीहि भाषा अशीच सदोष आहे. वायव्यचे भाषांतर कसे असायें याविषयी सर नारायण गंगेश चंदावरकर यांनी पुढील उद्गार काढले आहेत :—

“ If that translation is to touch the heart of India and become a part of its life and literature, it must avoid both Padri Marathi and Sanskrit Marathi; but must have a touch of peasant Marathi, for the language of the Bible is the language of Shepherds and peasants, as all true religious literature has been and that is after all a grand style. ” (४२)

करेच्या वायव्यमध्ये भाषेचा हा दोष राहिला. त्याला भाषांतरातील अडचणी कारणीभूत झाल्या असाव्यात. करे व त्याची श्रीरामपूरमिशनसंस्था ज्या काळांत स्थापन झाली त्या काळाचा निचार केला तर असे दिसून येतें की, त्या काळांत मराठी भाषा शिकण्याच्या उपयोगी पडणारे व्याकरण, कोष्ट असे ग्रंथ उपलब्ध नसताना मराठी भाषा शिकून करेने वायव्यचे मराठी भाषांतर केले. या भाषाविषयक अडचणीचे वर्णन रे. ब्रून् याने पुढीलप्रमाणे केले आहे :—

“ They began without the aid of grammar or dictionary to acquire the language of the people, and soon were able to tell the people in their own tongue of the wonderful love and mercy of God. ” (४३)

भाषांतराच्या कामांत एवढ्या अडचणी असूनहुदां, लोकांची भाषा शिकून त्या भाषेत वायव्यच्या ग्रंथांचे भाषांतर करून करेने त्याचा पाया घातला, चाला मराठी भाषेच्या व वायव्यच्या दर्शने महत्त्व याचे लागेल.

करेच्या मराठी वायव्यप्रमाणे त्याच्या कोकणी वायव्यवरहि टीका झाली आहे. या वायव्यमधील एक उतारा ‘ मेमोरियल पेपर्स ’ मधून मागे दिलाच आहे. त्यावरून या नव्या कराच्या कोकणी भाषेची थोडीशी कल्पना येईलच. मराठी व कोकणी या वायव्यमधील भाषांचा दोष दाखवितांना रे. ब्रून्ने खालील उद्गार काढले आहेत :—

४२ Helen S. Dyer. *Pandita Ramabai, Her Vision, Her Mission and Triumph of Faith* (Second Impression). p. 111.

४३ *Memorial Papers of the American Marathi Mission.* (1892). p. 73.

"It will thus be seen that the Serampore Missionaries translated and published the Bible in two local dialects of the Marathi language, which were in use in the two opposite extremities of the Marathi country, while the language of the great mass of the Marathi people was left entirely untouched. It was a striking illustration of the misdirected energy and zeal." (४४)

या कोकणी वायव्यवर भाषेच्या हद्दीनें ची टीका 'हाली व श्रीरामपूर' येथील मिशनरींनीं त्याचें जें समर्थन घेलें आहे तें पहाण्यासारखें आहे. या संबंधींचा "दि फ्रेंड ऑफ इंडिया" या वृत्तपत्रांतील एक लेख "O. C. S." मध्ये उद्धृत करण्यांत आला आहे. (४५) त्यांतील मुंबई येथील मिशनरींचे म्हणणें काय होतें हें समजून घेतलें म्हणजे त्यांच्या टीकेचा रोख फसावर आहे हें कळून येईल.

कोकणी 'मार्गेत हें वायव्य' प्रसिद्ध झाल्यानंतर १८२२ मध्ये मुंबई येथील मिशनरींनीं असें लिहिलें कीं, हें वायव्य ज्या कोकणी मार्गेत प्रसिद्ध झालें आहे, अशी कोकणी भाषाच कोठें नाहीं. म्हणून या वायव्यलाचें भागांतर करतांना अम व पैता व्यर्थ खर्च झाला आहे, असेंहि त्यांनीं श्रीरामपूर येथील मिशनरींस कळविलें. कोकणी भाषेसंबंधी मुंबई येथील मिशनरींचे मत स्पष्ट करण्यासाठीं त्यांनीं श्रीरामपूर येथील मिशनरींस पाठविलेलें उत्तर पुढें देण्यांत येत आहे :—

"We are prepared to state that from Goa northward through the whole of the Kunkun, the Mahratta language is universally spoken with only a slight provincial variation from the same language as spoken at Poona. From the name of the country this language has been called the Kunkunes language, but it differs in so slight a degree from the Mahratta, that in our judgment of able brahmuns whom we have consulted, a distinct version is neither at all desirable nor justifiable." (४६)

मुंबई येथील मिशनरींनीं हें कोकणी वायव्य मुलींच उपयोगाचें नाहीं या म्हणण्याचें समर्थन म्हणून दक्षिण कोकणांतील कोटीतील पंडितांचें या भाषेबद्दल मत घेतलें. या पंडितांनीं या वायव्यविषयी पुढील लुटक शब्दांत टीका केली आहे. ती अशी :—

४४ Ibid. p. 77.

४५ The Oriental Christian Spectator, July 1830. pp. 71-75.

४६ The Oriental Christian Spectator. July 1830. p. 72.

"The only College which had been previously established was the Mahomedan Madrasa, or college founded by Mr. Warren Hastings, in 1772, for the study of Moslem literature, comprising Arabic and Persian, to which was afterwards superadded classes for the study of English and Bengali." (१)

हेस्टिंग्ज्‌नें न्ही कॉलेज्‌ उघडली, ती काढप्याचा हेतु फारसा व्यापक नव्हता. मात्र वेल्सल्ट्‌नें पुढें फोर्ट विल्यम कॉलेज्‌ स्थापन केलें, त्याचा दिशिट्‌-कसा उद्देश होता. हिंदुस्तानांत ईस्ट इंडिया कंपनीचे वे नोकर येत त्यांना हें कॉलेज निघण्यापूर्वी नोकरींत भरती होण्यासाठी कोणतीहि परीक्षा द्यावी लागत नसे. फक्त लिहिणे व जमाखर्चाचे हिशेब ठेवणे या दोन गोष्टींचे शिक्षण. झाल्याचें प्रमाणपत्र कंपनीच्या चालकांकडे देऊन, त्यांनी नोकरी करण्याची इच्छा दर्शविली की, काफून् (राबडर) म्हणून त्यांची येथें नेमणूक होत असे. हिंदुस्तानांत ज्यांनी पुढें मोठी कामगिरी धाडविली असे हेस्टिंग्ज्‌, बालों, एलफिन्स्टन यांनातुदां, कंपनीनें, नोकरीत घेताना त्यांची नेमणूक अशाच पद्धतीनें केली होती. (२)

- कसा तन्हेनें नेमणूक होऊन येथें- आलेले ईस्ट इंडिया कंपनीचे नोकर हे मुळींच कार्यक्षम नव्हते. त्यांची नीतिमत्ता अगदीं खालावली होती. त्यांच्या खादरी वगणामुळे, मत्सेदारीमुळे व पैसे काढण्याच्या निगनिराड्या दुसरी मार्गांमुळे लोकानां चांगले सरकार व वाईट सरकार यांच्यातील भेदमापच कळनासा झाला होता. कंपनीच्या नोकरांच्या क्लिष्टवाण्या कृत्यांबद्दल ईस्ट-इंडिया कंपनीच्या डायरेक्टरांना विह्वल इंग्रजांच्या नांवाला काटिमा खगण्याची भीति आहे, असें मत ह्यादरबेनें एका पत्रात व्यक्त केलें होतें. (३)

ह्यादरबेच्या मतप्रमाणेंच त्यावेळीं सर्व अधिकाऱ्यांचें मत होतें. सन १७८६ मध्ये लॉर्ड कॉर्नवॉलिमनें कंपनीच्या युरोपियन अधिकाऱ्यांबद्दल कठोर उद्गार काढले, असें फोर्ड थॉडर आपल्या ग्रंथांत लिहितो. तो म्हणतो,

"He described the European recruits as dreadful in character and low in standard, the natives were far better..." (४)

१ Lieut-General John Briggs. *India and Europe Compared, Being a popular view of the present state and future prospects of our Eastern Empire.* pp. 116-117.

२ Peter Auber. *Rise and Progress of the British Power in India, Preliminary Observations.* p. XXX.

३ Sushil Kumar De. *History of Bengali Literature.* p. 12.

४ Auber. *Rise and Progress of British Power in India.* Vol. II. p. 43.

करे व फोर्ट विल्यम कॉलेज

युरोपियन लोकांना या देशांतील भाषा शिकण्यासाठी म्हणून फोर्ट विल्यम कॉलेज स्थापिले गेले. ब्रिटिश अमदानीत शिक्षणविषयक ज्या काही संस्था स्थापल्या गेल्या त्यांत फोर्ट विल्यम कॉलेजचें स्थान पार मोठें आहे. याचें कारण या कॉलेजांतून भाषाशिक्षणाबरोबर मराठी व इतर भाषांत ग्रंथ छापून निघाले, हें होय. अशा रीतीनें, इंग्रजांचें राज्य महाराष्ट्रांत येण्यापूर्वी महाराष्ट्रापासून दूर अशा कलकत्त्या-सारख्या शहराच्या शेजारी इंग्रज लोकांकडून मराठी भाषेंत पुस्तकें तयार होऊं लागली. यानंतर मुंबई येथें मराठी भाषेंत पुस्तकें छापण्यासाठीं त्रिवीररी काळ जाया लागला. मराठी ग्रंथ निर्माण करण्याचा इंग्रजांचा अगदीं मुद्दवातीचा प्रयत्न म्हणून फोर्ट विल्यम कॉलेजला पार महत्त्व आहे. या कॉलेजमध्ये जीं पुस्तकें तयार झालीं, तीं पुढाकें युरोपियन अधिकाऱ्यांना भाषेचा अभ्यास व्हावा व हिंदुस्तानांतील लोकांच्या रीतीरिवाजाची माहिती त्यांना व्हावी यासाठीं तयार केलीं गेलीं होती. यामुळे मागेकडे जेथें त्यांचें लक्ष जावें तेंचें गेलें नाहीं. या वाङ्मयांतून पाश्चात्य कल्पना त्यांनीं देशी भाषांतून मांडल्या व त्या येथील लोकांच्या गळीं उतरविल्या. असें असलें तरी पौरात्य वाङ्मयाला त्यांनीं अगदींच वाजूला न टाकता, त्यांचा अभ्यास करून त्यांचीं मुद्दां देशी भाषांत भाषांतरे केलीं.

फोर्ट विल्यम कॉलेजांतून जे ग्रंथ तयार झाले, त्यांची माहिती घेताना घर छोगितलेल्या विघानात पोषक अशी बरीच उदाहरणे आपणांस सापडतील. ग्रंथ तयार करण्याबरोबर या कॉलेजांतून निरनिराळ्या भाषा शिकून बुद्धिमान व अभ्यासू अथे लोक तयार झाले, हिंदी या कॉलेजचें एक मोठें कार्य आहे. मराठी भाषेचा अभ्यास-क्रम या कॉलेजांत ठेवल्यानें करेचा संभव या संस्थेरीं आला. येथे राहून कोरें काहीं युरोपियन अधिकाऱ्यांना मराठी भाषेचें शिक्षण दिलें. तसेंच स्वतः काहीं पुस्तकें हि लिहिली व पंडितांकडून काहीं लिहवून घेतलीं.

ईस्ट इंडिया कंपनीच्या अधिकाऱ्यांनीं या देशांतील भाषा शिकाल्यात म्हणून या कॉलेजची स्थापना घेतलीनें केली असली तरी कंपनीचा कॉलेज काढण्याचा हा काही प्रथम प्रयत्न नव्हता. इ. स. १७७३ मध्ये पार्लमेण्टच्या रेग्युलेशन ऑक्टान्वये चेव्हा सर्व प्रांत गव्हर्नर जनरलच्या हाताखाली आले तेव्हां राज्यकारभाराला ज्यांची गरज आहे अशा हिंदु व मुसलमान लोकांना कायद्याचें अध्ययन व्हायें म्हणून बनारस व कलकत्ता येथे पॉल हेस्टिन्सनें कॉलेजें काढली. पॉल हेस्टिन्सच्या या प्रयत्ना-विषयी मित्र लिहिले,

“The only College which had been previously established was the Mahomedan Madrasa, or college founded by Mr. Warren Hastings, in 1772, for the study of Moslem literature, comprising Arabic and Persian, to which was afterwards superadded classes for the study of English and Bengali.” (१)

हेस्टिंग्ज्‌नें ची कॉलेज उघडली, ती काढण्याचा हेतु फारसा व्यापक नव्हता. मात्र देहलीने पुढे फोर्ट विल्यम कॉलेज स्थापन केले, त्याचा विस्तृत वसा उद्देश होता. हिंदुस्तानांत ईस्ट इंडिया कंपनीचे वे नोकर येत त्यांना हे कॉलेज निघण्यापूर्वी नोकरीत भरती होण्यासाठी कोणतीही परीक्षा द्यावी लागत नसे. फक्त लिहिणे व जमाखर्चाचे हिशेब ठेवणे या दोन गोष्टींचे शिक्षण झाल्याचें प्रमाणान्न कंपनीच्या चालकांकडे देऊन, त्यांनी नोकरी करण्याची इच्छा दर्शविली की, कायकून (रायटर) म्हणून त्यांची येथें नेमणूक होत असे. हिंदुस्तानांत ज्यांनी पुढें मोठी कामगिरी बजाविली असे हेस्टिंग्ज्‌; बालो, एल्यिन्स्टन यांनामुद्दाम कंपनीनें नोकरीत घेतांना त्यांची नेमणूक अशाच पद्धतीनें केली होती. (२)

अशा तऱ्हेनें नेमणूक होऊन येथें आलेले ईस्ट इंडिया कंपनीचे नोकर हे मुळीच कार्यक्षम नव्हते. त्यांची नीतिमत्ता अगदी खालापली होती. त्यांच्या खादगी व्यापारांमुळे, मत्केदारींमुळे व पैसे काढण्याच्या निगनिराळ्या छुट्टी मार्गांमुळे लोकांना चांगले सरकार व वाईट सरकार यांच्यातील भेदभावच कळनासा झाला होता. कंपनीच्या नोकरांच्या क्रिच्छयाच्या कृत्यांमुळे ईस्ट इंडिया कंपनीच्या हायकमिशनराना विद्दुत इंग्रजांच्या नांवाला फाळिमा लागण्याची भीति-आहे, असें मत झालेहें एका पत्रांत व्यक्त केले होते. (३)

झालेह्या मतप्रमाणेंच त्यावेळीं सर्व अधिकाऱ्यांचें मत होतें. सन १७८६ मध्ये लॉर्ड कॉर्नवॉलिसनें कंपनीच्या युरेपियन अधिकाऱ्यांमदल बडोर उद्गार काढले, असें पीटर ऑबर आपल्या ग्रंथांत लिहितो. तो म्हणतो,

“He described the European recruits as dreadful in character and low in standard, the natives were far better...” (४)

१ Lieut-General John Briggs. *India and Europe Compared; Being a popular view of the present state and future prospects of our Eastern Empire.* pp. 146-147.

२ Peter Auber *Rise and Progress of the British Power in India, Preliminary Observations.* p. XXX.

३ Sushil Kumar De. *History of Bengali Literature.* p. 13.

४ Auber. *Rise and Progress of British Power in India.* Vol. II. p. 13.

लॉर्ड वेल्लेसी ज्यावेळी गव्हर्नर जनरल म्हणून कलकत्त्यास आला, त्यावेळी कंपनीच्या नोकरांचा नंगा नाच पाहून त्याला घड्याच बसला. शनिवारी चर्चमधील प्रार्थना मोडून देऊन त्या ऐवजी अधिकारी वर्ग रेत व जुगार खेळण्यांत तो दिवस घालवीत. सोळा वर्षांची ही मुल्ले कंपनीत नोकर म्हणून भरती होत असल्याने त्यांना एतद्देशीय लोकांत मॅजिस्ट्रेट, न्यायाधीश अशा जागेवर काम करण्याचे ज्ञान नसे. हे तद्वग अधिकारी विचारवशेतला बळी पडून स्वार्थी बनत. आपल्या हाताखालच्या एतद्देशीय लोकांच्या श्रुतीला माळून अन्यायी कृत्ये करीत. अलोट पैसा कमावीत आणि अनीतीचा मार्गहि धरीत. (५) अशा मार्गाने जाणाऱ्या लोकांच्या हातांत राज्य आतं तर त्याचा लवकरच नाश होईल, हे वेल्लेसीच्या ध्यानांत येऊन त्याने या कॉलेजची स्थापना केली. हे सांगताना एल्फिन्स्टनचा चरित्रकार म्हणतो,

"A generation had hardly passed since the newly formed empire was brought to the verge of ruin by the rapacity of its governors, and the standard of morality, public and private, was low.... A few years later Lord Wellesley founded the College of Fort William, to give some change of culture to the raw youths who filled the lower branches of the establishment." (६)

१. कंपनीच्या नोकरांचे दुर्चर्चन पाहून ज्याप्रमाणे त्यांना सुधारण्यासाठी कॉलेज काढण्याची आवश्यकता वेल्लेसीला पाटू लागली, त्याप्रमाणे पदलक्ष्या राजकीय परिस्थितीमुळे त्याला याचा विचार करावा लागला. याच वेळेस टिपूने राज्य इंग्रजांनी जिंकले असल्याने कंपनीच्या नोकरांना खरोखे लोकांशी संवेध आल्यानंतर त्या लोकांशी भाषा, धर्म इत्यादि बाबतीत कंपनीच्या नोकरांना अन्यायी वर्तन करून घालणार नाही, याची त्याला खात्री पटली. या राजकीय परिस्थितीने वर्णन पीटर ओवरनने केले आहे ते असे :—

"The great and rapid changes which the course of events produced, convinced the Governor General that more enlarged means were required for qualifying the junior servants to enter upon a field of duty which embraced the

५ George Smith. *The Life William Carey.* p. 213.

६ Sir T. E. Colebrooke. *Life of Honourable Mountstuart Elphinstone.* Vol. I. p. 14.

७ Auber. *Rise and Progress of the British Power in India.* Vol. II. p. 241.

dispensing justice to millions of people, of various languages, usages and religions."

इंग्रजांचे राज्य घाटू लागल्यामुळे कंपनीचे नोकर हे राज्य चालविणारे अधिकारी होणार आहेत असे वेलस्लीला वाटत होते व ही बाणीव कंपनीच्या टायरेक्टरांना करून देताना तो आपल्या टांचगांत लिहितो,

"The civil servants of the East India Company, therefore, can be no longer be considered as the agents of the commercial concern; they are in fact, the ministers and officers of a powerful sovereign: They must be viewed in that capacity, with a reference, not to their nominal, but to their real occupations."

युरोपियन नोकर हे कंपनीचे साधेपुढे नोकर न राहता, एका मोठ्या साम्राज्याचे अधिकारी होणार या विचारानेच श्रीरंगपट्टणच्या विजयदिनानिमित्त ४ मे रोजी फोर्ट विल्यम कॉलेजची स्थापना त्याने केली. (१) कॉलेज स्थापण्याचा हा ठराव कौन्सिलमध्ये पास करून घेताना, कंपनीचे कनिष्ठ मुलकी अधिकारी ज्या ठिकाणी नेमले जातील त्या प्रांताचा कारभार त्यांना न्यायाने चालवितां यावा म्हणून त्यांना शिक्षण देण्यासाठी हे कॉलेज स्थापन करण्यांत येत आहे, असे त्यात नमूद करण्यांत आले होते. (१०)

बंगालमध्ये राज्यकारभार करण्यासाठी वे कनिष्ठ मुलकी अधिकारी येतील त्यांनी येथे आल्यानंतर पहिल्या तीन वर्षांत या कॉलेजमध्ये राहिले पाहिजे, असे वेलस्लीने ठरविले. मुंबई व मद्रास येथील लष्करी खात्यातील अधिकार्यांना मुद्रा या कॉलेजमध्ये प्रवेश करून घेण्यासाठी सवलत करून ठेवली. त्याप्रमाणे या तीन इलाख्यांतील मुलकी व लष्करी अधिकार्यांना परीक्षा पास झाल्यानंतर पदव्या देण्यासाठी यांत्रना करण्यांत आली होती. कॉलेजच्या दोन महिन्यांच्या चार टर्म्स ठरविण्यांत येऊन वर्षातून दोनदा परीक्षा घेण्याचे ठरविण्यांत आले. अशात-हेने या कॉलेजचे नियम तयार करण्यांत आले.

Minutes of Evidences taken before the select committee of the Affairs of East India Company. Vol. I. p. 230. त्याचप्रमाणे The College of Fort Wallajah in Bengal, (1805) pp. 5-6 पहा.

१ Auber. *Rise and Progress of the British Power in India.* Vol. II. p. 242.

१० *Asiatic Annual Register, 1800. p. 106.*

या कॉलेजच्या नियामकमंडळांत गव्हर्नर जनरल, त्याच्या कौन्सिलोतील समासद व सुप्रीम कोर्टाचा न्यायाधीश, असे चरित्र अधिकारी होते. वर्षाच्या अखेरीस थाटाचा वृत्तिसमारंभ होत असे. यावेळीं परीक्षेत यशस्वी झालेल्यास वृत्तिसें देण्यांत येत असत. अशा वेळीं प्राच्य भाषेंत वादविवाद होऊन निबंध वाचले जात. यांत ज्याचा उत्तम निबंध असे त्याला वृत्तिसहि देण्यांत येई. या वादविवादसभेची माहिती देऊन त्याप्रसंगी मुनशी, युरोपियन लोक, एतद्देशीय लोक व परक्या देशांतील व्यापारी हजर राहात असें ग्रॅहम या चार्डनी लिहून ठेविलें आहे. (११) प्राच्य भाषेंत हें निबंधवाचन होत असे याचें कारण कोणतें होतें हें पुढील उताऱ्यावरून दिसून येईल :—

WHEREAS it is necessary, that the students destined to exercise high and important functions in India, should be able to speak the Oriental languages with fluency and propriety; it is therefore declared, that public disquisitions and declamations shall be holden in the Oriental languages, at stated times, to be prescribed by the council of the college." (१२)

युरोपियन लोकांना मायाचा अभ्यास करतांना, त्या भाषांत बोलतां आले पाहिजे, अशा घोरणांनं ठेयलेले हे निबंधवाचन पाहिलें म्हणजे येथील माया शिकतांना त्यांची मुमती तोंडभोळल करून न घेतां त्याचा नीट अभ्यास झाला पाहिजे, हें त्याचें उद्दिष्ट असावें, असें याट्टें लागते.

या कॉलेजांतील अभ्यासक्रमांत शिकविण्यामाठी हिंदुस्थानांतील भरची, फारसी, संस्कृत, बंगाली, मराठी, हिंदुस्तानी, तेलगू, तामिळ व कानडी या भाषांचा समावेश करण्यांत आला होता. त्याशिवाय हिंदु व गडमदी कायदा, सिव्हिल ज्युरिस्प्रुडन्स व लॉ ऑफ नेशन्स हें कायदेविषयक शिक्षण ग्रीक, लॅटिन व इंग्लिश या भाषा, इतिहास, मनस्वतिशास्त्र, रसायनशास्त्र व खगोलशास्त्र या विषयांचा अंतर्भावहि त्यांत करण्यांत आला होता. (१३) थोडक्यात हें कॉलेज म्हणजे "A centre of Western learning in an Eastern dress for the natives of India and Southern Asia alike as students and teachers," (१४) असें द्वायें अशी बेलल्लीची मनापासून ह्जटा होती.

११ Maria Graham. *Journal of a Residence in India* p 138.

१२ *The College of Fort William in Bengal*. p 51.

१३ George Smith. *The Life of William Carey* pp. 214-215.

१४ *Ibid*. p. 214.

या कॉलेजची पहिली टर्म ६ फेब्रुवारी १८०१ मध्ये सुरू झाली. सुरुवातीन सर्व भाषाविषय शिकविले जात नवत. इंग्लिश हे भाषाविषय तेथे शिकविले जाऊ लागले. इ. स. १८०४ मध्ये मराठी भाषेचा वर्ग तेथे सुरू करण्यांत आला व केरेल त्या विषयाचा प्रोफेसर नेमण्यांत आले. मराठी भाषेचा वर्ग सुरू करण्याचे कारण पुढीलप्रमाणे देण्यांत आले आहे :-

"The political relation that arose between the British government and the Mahratta States, about the date of the institution of the College of Fort William, recommended the introduction of the study of the Mahratta tongue and to Dr. Carey was assigned the office of teaching it." (१५)

या कॉलेजमध्ये मराठीचा वर्ग सुरू झाल्यानंतर तेथे या विषयाची परीक्षा देऊन बरेच युरोपियन अधिकारी पास झाले. युरोपियन स्टाफांनी मराठी भाषेचा अभ्यास या वेळेपासून शिस्तगस्त्येमाफत पद्धतशीर करण्यास सुरुवात केली असे म्हणण्यास हरकत नाही. लॉर्ड वेल्सलीने हुद्दा पदवीदानप्रसंगी मराठी अभ्यासाच्या यशस्वी प्रारंभाबद्दल समाधान व्यक्त केले. (१६)

१८०४ मध्ये मराठीचा वर्ग सुरू करण्यांत आल्यानंतर, त्याची परीक्षा १८०५ च्या जानेवारीत झाली. ही मराठीची पहिलीच परीक्षा होय. या परीक्षेत जे युरोपियन अधिकारी पास झाले त्यांची नावे पुढीलप्रमाणे आहेत : (१७)

नाव	शेरा	हिंदुस्तानांत आल्याची तारीख
१ टावर	१००० रुपये व पदक घेईस	मे १८०३.
२ जेपसन	पदक	ऑगस्ट १८०३. (१८)
३ मूर	"	सप्टेंबर १८०२.
४ गार्डिनर	"	जुलै १८०२.
५ मार्टिन	"	ऑगस्ट १८०२.

हा विद्यार्थ्यांना पास झाल्यानंतर १८०५च्या फेब्रुवारीत पब्लिक सर्व्हिस कमिशन-

१५. Eustace Carey. *Memoir of William Carey* (2nd. Ed.). p. 564.

१६. George Smith. *The Life of William Carey* p. 222.

१७. *Asiatic Annual Register*, 1805. pp. 94 and 95. तसेच *The College of Fort William in Bengal* p. 202 परा.

१८. *Asiatic Annual Register*, 1806. p. 140.

मध्ये दाखल करण्यांत आले. यापैकी टावर याला एक हजार रुपये व पदक बक्षीस देण्यांत आले होते. याचें कारण त्यानें मराठींत निबंधवाचन करून त्यांत तो पहिला आला होता. यांना पब्लिक सर्व्हिस कमिशनमध्ये घेवार्ना यांच्या वर्गवारीचा व विशेष गुणांचा उल्लेख केलेला आढळतो. यावरून हे युरोपियन कोणत्या भाषांत पास होऊन यांचा कितवा नंबर आला, हें कळून येतें. हा उल्लेख पुढीलप्रमाणें आहे :—

१ मि. डब्ल्यू. टावर :— मराठी भाषेंत पहिलें बक्षीस मिळविलें. मराठी भाषेंत निबंधवाचन केलें. फारशी भाषेंत ११ वा नंबर आला.

२ मि. सी. आर. मार्टिन :— हिंदुस्तानी भाषेंत सातवा, बंगाली भाषेंत सातवा व मराठी भाषेंत पांचवा नंबर आला.

३ मि. सेंट जॉन मूर :— मराठींत तिसरा व बंगालींत पांचवा नंबर आला.

४ मि. सी. डब्ल्यू. मार्टिनर :— बंगालींत सहावा व मराठींत चवथा नंबर आला. (१९)

यांत चॅपमनचें नांव नाहीं. पुढील वर्षी जानेवारी १८०६ मध्ये कॉलेजची दुसरी परीक्षा झाली. तिच्या निकालपत्रांत चॅपमनचें नांव असून त्यांत त्याच्या नैपुण्याची धर्मेदारी लक्षांत आल्याच्या पदवीचा पुढीं अंशानें उल्लेख करण्यांत आला आहे. :—

सी चॅपमन :— मराठी भाषेंत प्राविण्य, बंगाली भाषेंत सातवा, फारशी भाषेंत अठरावा व हिंदुस्तानीत एकविसावा नंबर आला. (२०)

मराठी भाषा शिकलेले युरोपियन लोकांचें हें पहिलेंच पंचक होय. राज्यकर्त्यांना मराठीच्या महत्त्वाची जाणीव होऊन ते ही भाषा शिकूं लागले हा प्रसंग अगदीं नवीन आहे. युरोपियन लोकांचा हा भाषाभ्यास मुहूर्तावील तरी मराठी भाषेला पोषक ठरला व त्यामुळे मराठी भाषेंत कांही ग्रंथांची भर पडली. टावर यानें घाचलेच्या मराठी निबंधाची माहिती मिळत नाहीं. त्यामुळे त्यानें जो निबंध घाचला असेल त्यातील भाषेची कलना घेण्यास मार्ग उरलेल्या नाहीं.

या फॅलेब्रची मराठीची निवरी परीक्षा जानेवारी १८०७ मध्ये झाली. या परीक्षेत टॅलर व हावेल हे दोघेबरोबर पास झाल्याचें आढळतें. (२१) टॅलरनें मराठी भाषेंत प्राविण्य मिळवित्वांमुळे त्याला पदक मिळालें.

१९ *Asiatic Annual Register*, 1805. p. 97. तसेंच *The College of Fort William in Bengal*. p. 217 पहा.

२० *Asiatic Annual Register*, 1906. p. 141.

२१ *Asiatic Annual Register*, 1807. p. 66.

या कॉलेजची मराठीची चवथी परीक्षा जानेवारी १८०८ मध्ये झाली. या परीक्षेत सदेवी व ए. एफ. टेंटलर हे दोघेवय पाम झाल्याचें दिसतें. सदेवी याच्या पदक मिळाल्याचें व टेंटलर याचा मराठी मापेंत दुसरा नंबर आल्याचें निकालपत्रांत नमूद करण्यांत आलें आहे. (२२) यावेळीं मराठींत निबंधवाचन झाल्याचें दिसतें. नि. रावराच्या नंतर वादविवाद सभेंत झालेले हें दुसरें निबंधवाचन होय. या प्रसंगी सदेवी यानें मराठींत "On the utility of the study of the Mahratta Language." या विषयावर निबंध वाचला. (२३) कदाचित मराठी मापेंत निबंधवाचन करून दाखविलेल्या प्राविण्याबद्दल सदेवीला पदक मिळालें असावें. याच्याहि निबंधाविषयी माहिती मिळत नाही.

या कॉलेजच्या जानेवारी १८०९ मध्ये झालेल्या मराठीच्या पांचव्या परीक्षेत सांजेट या नांवाचा एकच युरोपियन पाम झाला. मराठी मापेंत प्राविण्य दाखविल्याबद्दल याच्या पदक मिळालें. विशेष म्हणजे सांजेटने मराठी लेखन केलें अन्त्याचेंहि यांत नमूद आहे. या प्रसंगी यानें निबंधवाचनहि केलें. याच्या निबंधाचा विषय "The great utility is to be derived from the study of the Mahratta language," असा होता. आतांपर्यंत झालेल्या निबंधवाचनांत हें तिसरें निबंधवाचन होय. (२४)

सन १८०९ नंतर मात्र मराठी मापेच्या परीक्षेची नोंद आढळत नाही. बंगाल सरकारच्या मुलकी व लकरी नोकरांनाच शिक्षण देण्यांत यावें अन्ने चोरंग मर्यादित करण्यांत वेडन अरबी, फारशी, हिंदुस्तानी, संस्कृत, बंगाली व ब्रज या सहा भाषांचेच प्रोफेसर व असिस्टंट प्रोफेसर नेमण्यांत आले, असें १८२१ च्या सरकारी दस्तऐवजून कळतें. (२५) अर्थात् यापूर्वीच मराठीची परीक्षा बंद झालेली असली पाहिजे; पण ती निश्चय केव्हां बंद झाली, हे समजत नाही.

या कॉलेजचा अध्यापकवर्ग फार मोठा होता. यांत युरोपियन व एतद्देशीय लोक अध्यापनाचें काम करीत. केरे हा या कॉलेजचा संस्कृत, बंगाली व मराठी या भाषांचा प्रोफेसर होता. (२६) केरेची नेमणूक प्रथम एप्रिल १८०१ मध्ये दरमहा ५००

२२ *Asiatic Annual Register*, 1808. p. 56.

२३ *Ibid.* p. 39.

२४ *Asiatic Annual Register*, 1809. pp. 9 and 11.

२५ G. D. Vol. 9/10. 1821. pp. 73-74. याच खंडांत "The statutes of the College of Fort William in Bengal, Calcutta," 1814 (Forth chapter) p. 3 हा भाग पहावा.

२६ *The College of Fort William in Bengal*. p. 237.

रुपयांवर झाली व १ जुलै १८०७ पासून त्याच्या प्रोफेसर करण्यांत येऊन त्याचा दरमहा १००० रुपये पगार झाला. हे काम त्याने ३१ मे १८३० पर्यंत केलें व पुढे जुलै-पासून ३१ मे १८३४ पर्यंत त्यांस पांचशें रुपये पेन्शन मिळत होते. (२७) मध्यंतरी शेवटची काही वर्षे दरमहा ३०० रुपये पगारावर सरकारी ट्रान्सलेटर म्हणून त्याने काम केल्याचा उल्लेख आढळतो. (२८) या कॉलेजच्या एतद्देशीय अध्यापकवर्गांत निरनिराळ्या भाषासार्थी पुष्कळ मुनशा होते. संस्कृतसार्थी आठ व मराठीसार्थी तीन पंडित होते. त्याचप्रमाणे अरबी, फारसी, बंगाली व देवनागरी लिपि लिहिणारे (Writing Masters) होते. हा सर्व अध्यापकवर्ग विद्वान् असून केव्हा केव्हा विद्यार्थ्यांना शिकविण्याचे काम तर केव्हा मर्यांतर करण्याचे काम त्यांना करावें लागत असे. पहा:-

“ Native Establishment of the College of Fort William. ”

“ Learned natives, some of whom are employed in teaching the students, some in making translations, and others in composing original works in the oriental tongues. ” (२९)

कॉलेजमधील मराठी भाषेच्या पंडितांपैकी विद्यानाथ याचा उल्लेख व्याकरण व शब्दकोश या दोन पुस्तकांच्या प्रस्तावनेत आढळतो. व्याकरण तयार करीत असताना विद्यानाथ या मुख्य पंडिताची मदत झाल्याचा उल्लेख फॉरेने व्याकरणाच्या प्रस्तावनेत केला आहे. (३०) तसाच उल्लेख शब्दकोशाच्या प्रस्तावनेतहि आहे; (३१) परंतु दितोपदेश व सिंहासनवृत्तिशी ही पुस्तके पाहिली असता एका पुस्तका-वर बेजनाथ पंडित व दुसऱ्यावर बेजनाथ शर्मा अशी पुस्तककर्त्यांची नावे दिलेली आढळतात. फॉरेच्या तीन पंडितांची नावे कुठे सापडत नसल्यामुळे व्याकरण व कोश यांत फॉरेला साहाय्य करणारा विद्यानाथ व दितोपदेश व सिंहासनवृत्तिशी ही पुस्तके तयार करणारा बेजनाथ हे वेगवेगळे दोन पंडित आहेत, की एकाच पंडिताची ही दोन नावे युरोपियन व एतद्देशीय यांच्या उचारांतील फरकांमुळे झालेली आहेत, हे

२७ फॉरे १ जून १८३४ रोजी मरण पावला. तोपर्यंत त्याला पेन्शन मिळत आगधी. त्या नऊ दिवसांच्या पेन्शनचा हिशेब यांत घारलेला दिसत नाही.

२८ George Smith. *The Life of William Carey* p. 435.

२९ *The College of Fort William in Bengal* p. 239.

३० William Carey. *A Grammar of the Mahratta Language to which are added Dialogues on Familiar Subjects* (1805), Preface. pp. VI and VII.

३१ William Carey. *A Dictionary of the Mahratta Language*. Preface. p. VI.

समजावयास मार्ग नाही. ती दोन भावे एकाच पंडिताची आहेत, याचा घरील तर्काशिवाय दुसरा आधार नाही.

या कॉलेजांत करेने स्वतः कांही पुस्तके लिहिली व आपल्या देखरेखीखाली कांही पुस्तके पंडितांकडून तयार करवून घेतली. त्यापैकी करेच्या पुस्तकांची माहिती पुढे देण्यांत येत आहे :

1) A Grammar of the Mahratta Language to which are added Dialogues on Familiar Subjects, 1805.

करेने मराठी भाषेचे हे व्याकरण इ. स. १८०५ मध्ये लिहिले या पुस्तकावर करेचे नांव असल्यामुळे हे पुस्तक त्यानेच लिहिले अशी समजूत आहे; परंतु फोर्ड विल्यम कॉलेजच्या प्रमुख मराठी पंडित जो विद्यानाथ त्याने आपणांस मदत केल्याचे प्रस्तावनेत करेने नमूद केले आहे. (३२) त्या गिवाय या कॉलेजांतील २० सप्टेंबर १८०४ सालच्या वृत्तांतात व्याख्याकांच्या ग्रंथलेखनांची माहिती देताना व्याकरणाच्या पुस्तकासंबंधी पुढीलप्रमाणे उल्लेख आढळतो :—

“A Grammar of the Mahratta Language, by Vydyunath, Mahratta Pundit, in conjunction with Mr. William Carey, teacher of the Shanscrit and Bengalee languages.” (३३)

या उल्लेखनावरून मराठी भाषेचे व्याकरण करे व विद्यानाथ या दोघांनी मिळून केले असावे, असे स्पष्ट दिसते. हे व्याकरण तयार करण्याची आवश्यकता कां वाटली, हे करेने प्रस्तावनेत नमूद केले आहे. कॉलेजांत मराठी भाषेचा अभ्यासक्रम सुरू झाल्यानंतर अग्रा पुस्तकाची आवृत्त गरज वाटू लागली व हे पुस्तक तयार करण्याचे काम आपणांस सोपविण्यामुळे आपण हे पुस्तक तयार करण्याचा प्रयत्न केला, अशी माहिती या पुस्तकाविरयी त्याने दिली आहे. (३४).

हे पुस्तक देवनागरी लिपीत छापले आहे. मराठी शब्दांत व्यापारी लोकांनी लिहिण्याची लिपि मोठी अगून विद्वान लोकांची लिहिण्याची लिपि देवनागरी आहे असा सुलासा करून देवनागरी हे पुस्तक लिहिण्याचे कारण देताना तो लिहितो,

“This, and the superior fitness of that character to

३२ William Cary. A Grammar of the Mahratta Language. (1805). Preface. pp. VI and VII.

३३ The College of Fort William in Bengal. pp. 229-230.

३४ William Carey. A Grammar of the Mahratta Language (1805), preface. p. VI.

express grammatical niceties with precision, may be a sufficient apology for its use in the following work." (३५)

पुस्तकाच्या सुरुवातीला देवनागरीत लिहिण्याचें दुसरें एक कारण त्यानें सांगितलें आहे तें असें:—

"Books in the Mahratta language are generally written in the Devunaguri character, but the character commonly used in business is the Moorh. The system of that alphabet and the Devunaguri is the same. Types in the Moorh character not having yet been cast in Bengal, the Devunaguri will be used in this work." (३६)

या व्याकरणाची दुसरी आवृत्ति सन १८०८ मध्ये प्रसिद्ध झाली. ही मोडीत आहे. याची प्रत महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे आहे. याची १८२५ सालची तिसरी आवृत्ति ब्रिटिश म्युझियममध्ये आहे.

2) A Dictionary of the Mahratta Language : 1810.

मराठी भाषेचा शब्दकोश सन १८१० मध्ये छापला. यांत मराठीकरितां मोडी दादप दापरलेले आहेत. हा शब्दकोश रचण्याचा उद्देश प्रस्तावनेत सांगण्यांत आला आहे. तो म्हणतो,

"To those Europeans who reside in India, the study of its different languages is confessedly of great importance, as tending to facilitate the interests of commerce, and to promote that free intercourse so necessary to the existence of mutual confidence between themselves and the natives. It is also highly important as a medium through which alone Europeans can become acquainted with the manners and customs of the different Indian nations, and with a variety of circumstances known to great body of the people, and in which they are immediately interested." (३७)

हा शब्दकोश तयार करून अस्ताना बेरेला मिथानाथ या प्रमुख पंडितांनी मदत झाल्याचा उल्लेख बेरेने केला आहे. तसेंच त्याचा हा शब्दकोश छापला

३५ *Ibid.* Preface, p. VII.

३६ *Ibid.* p. 1.

३७ William Carey. *A Dictionary of the Mahratta Language*, Preface, p. III.

जाईपर्यंत डॉ. ड्रमंडने व्याकरण व शब्दकोश प्रकाशित न झाल्याने त्याचाहि कॅरेट उपयोग करता आला नाही, असे त्याने प्रस्तावनेत नमूद केले आहे. (३८)

या कोशांत सुमारे १११० हजार शब्द असून एकंदर पृष्ठे ६५२ आहेत. या कोशांत पुष्कळ संस्कृत शब्द आहेत. 'अ' या वर्णांत अक्षणी, अक्षर, अकर्मण्य, अकल्याण, अकरमात, अकारण, अकीचन, व अकृत्रिम (पृ. ११२), असंड, अक्षय, अक्षुण्ण, अगणीत, अगत्य (पृ. ३), अप्रगामो (पृ. ४), अदत्त, अदर्शन (पृ. ११), अनाथयी (पृ. १५), अनुज (पृ. १८), अपमव्य (पृ. २६), अल्य (पृ. ३७), अश्वशाला (पृ. ४५) असे शब्द आहेत. 'क' या वर्णातील कथं (पृ. ११२), कुचचन (पृ. १४०), कुसुतान (पृ. १४१), कृतान्त (पृ. १४३), असे शब्द आहेत. त्यांतील काही शब्द संस्कृत असून ते मराठी लोकांच्या बोलण्यांत फारसे न येणारे आहेत असे दिसून येते. यांत काही फारशी भाषेतीलही शब्द दिले आहेत. काही शब्दांना आज तर अपरिचित असे अर्थ दिले आहेत, उदाहरणार्थ :— एड्का S. a doubt, hesitation; खट्पट् S. a difficulty, a contention; खट्तर a very deceitful (पृ. १५६). कॅरेच्या शब्दकोशांत मराठी लोकांच्या बोलण्यांत न येणारे शब्द असल्याने या शब्दकोशाचा आपण कोश तयार करीत असताना काही उपयोग झाला नाही, असे व्हॅन्स केनेडीने लिहिले आहे. पहा :

"For the reason before mentioned Mr. Carry's Dictionary has been of little use to me, as not many of the words contained in it are used by the Marathas the second style, and he has omitted to mark the genitive of the nouns and the quality of the verbs." (३९)

व्हॅन्स केनेडी याच्याप्रमाणेच स्कॉटिश मिशनमधील एक मिशनरी रे. म्हीन्सन् यांनी मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाचे परीक्षण करणारे एक पत्र मुंबईसरकारचे चिटणीस यांना ता. १२ जुलै १८३१ रोजी पाठविले होते. या परीक्षणाच्या अनुषंगाने त्याने कॅरेच्या शब्दकोशावर खालीलप्रमाणे टीका केली आहे. तो म्हणतो,

"The first work published on this subject was Dr. Cary's Marathe Dictionary. It is a vocabulary containing about ten thousand words. Of these a very great number are entitled Sangscrit, and not at all current among the Marathe people; at the same time many common words of everyday use among all classes of the population are omitted

so that, independent of Provincialism, it cannot be considered in any degree as answering as a dictionary of the language." (४०)

कॅरेच्या शब्दकोशांत व्हॅन्स केनेडी, व डॉ. स्टीव्हन्स यांनी दोघ काढले तरी प्रथमच हा शब्दकोश कॅरेने रचला हे विसरता कामा नये, असे म्हणतांना सहानुभूतीने विल्यमने त्याच्या शब्दकोशाकडे पाहिलेले दिसते, तो म्हणतो,

"But it should not be forgotten that in Marathee, as in forty of the languages of our Indian Subjects and Chinese neighbours, Carey had first provided a dictionary in 1810, as well as a grammar and translation of the Scriptures." (४१)

कॅरेने हा शब्दकोश प्रथमच रचला एवढ्यासाठी त्याच्या शब्दकोशावर दिलेला विल्यमचा अभिप्राय मान्य होण्यासारखा आहे. त्याच्या शब्दकोशांत संस्कृत शब्दांची संख्या जास्त असून मराठी लोकांकडून झेलले न जाणारे असे शब्द त्यांत आहेत, हा सुद्धा एक दोष म्हणून सांगितला जातो; परंतु जास्त संस्कृत शब्द असणे हा दोष म्हणता येत नाही. व्हॅन्स केनेडी यांचे शब्दकोशकार मराठी झेलीचाच विचार करतात. लेखी मराठीत संस्कृत तद्रूप शब्द जास्त असतात याचा त्यांनी विचार केलेला दिसत नाही. तसेच संस्कृत भाषेविषयी कॅरेची एक विशिष्ट कल्पना असल्यामुळे त्याच्या कोशांत संस्कृत शब्दांची संख्या जास्त झाली. हिंदुस्तानातील भाषांची उत्पत्ति संस्कृत भाषेपासून झाली असून त्या भाषांत कमीत कमी तीन चतुर्थांश तरी संस्कृत शब्द असतात, अशा तऱ्हेचे प्रतिपादन त्याने आपल्या शब्दकोशाच्या प्रस्तावनेत केले आहे. संस्कृत अभ्यासामुळे कॅरेची त्या भाषेविषयी जी कल्पना झाली ती अशी:—

"If any language could be adopted as the universal medium of communication with all the different Indian nations, it would be the Sungskrita, which is indeed not only the key to all the Indian literature, but also the parent of every language spoken throughout India, in most of which three fourths of the words are either pure Sungskrita, or so obviously derived from it as to be instantly recognized by one who has studied that language" (४२)

४० G. D. Vol. 18/237. 1831. p. 136.

४१ George Smith. *The Life of John Wilson*. p. 491.

४२ William Carey. *A Dictionary of the Marhatta Language*, Preface. p. V.

केंरेच्या कल्पनेचा त्याच्या मराठी शब्दकोशावर परिणाम होऊन, त्यांत संस्कृत शब्दांची संख्या चालू झाली, असे म्हणावयास हरकत नाही. तसेंच मराठी प्रदेशाची प्रत्यक्ष माहिती त्याला असती व मराठी लोकांशी त्याचा संबंध आला असता, तर या शब्दकोशानें स्वरूप कदाचित् बदलत असेत.

केंरेच्या शब्दकोशांत मराठी शब्द कोणते असत व त्यांचा अर्थ कसा दिला आहे यासाठी नमुना म्हणून पृष्ठ १० वरील शब्द येथे देण्यांत येत आहेत. मराठी भाषेतील शब्दांची मोठी लिपि असून अर्थ इंग्रजीत दिले आहेत.

अतत्पर, *a. unskilled, inexperienced.*

अतलत्पर, *a. fathomless, bottomless.*

अती, *ad. very, exceedingly,*

अतीक्रम, *s. a transgression*, an exceeding, a passing over, a leaping over appointed boundaries.*

अतीक्रमण, *s. a transgressing, an exceeding.*

अतीक्रमी, *s. a transgressor, one who passes over all bounds.*

अतीकठीण, *s. very difficult, inexorable.*

अतीथी, *s. a guest, a stranger.*

अतीथीद्वेषी, *a. inhospitable churlish to strangers**

अतीथीशाला, *s. house for strangers, or guests*

अतीवाद, *a. much, great, excessive.*

अतीरिक्त, *a. remaining, over and above.*

अतिरिक्त, *s. surplus.*

अतीशय, *a. great, excessive, ad. very, exceedingly.*

अतीशयता, *s. superabundance, plenty.*

अतीशयोक्ती, *s. garrulity*, tautology.*

अतीमार, *s. flux, a diarrhoea.*

अतीत, *a. past, gone.*

अवुल्य, *a. unequalled, unlike.*

केंरेच्या वरील एका पृष्ठावरून शब्दकोशाकडची कल्पना करता येईल.

* (sic) यथामूल.

४४ Ibid. p. 10.

३ सिंहासनवत्तिशी : १८१४.

कॅरेच्या नांवाचें प्रसिद्ध झालेल्या व्याकरण व शब्दकोश या दोन ग्रंथांशिवाय त्यानें आपल्या देखरेखीखाली मराठी पंडितांकडून कांहीं पुस्तकें फोर्ट विल्यम कॉलेजमध्ये तयार करून घेतलीं. कॅरेच्या देखरेखीखाली पुस्तकें तयार झालीं त्यांची माहिती आढळते ती अशी :—

“HITOPUDESU, from the Sunskrit, also the BUTTEE-SEE SINGHASUNU, from the Sunskrit, and PRUTAPANDITYU, from the Bengalee have been translated in the Mahratta language by learned natives, under the superintendence of the Rev. Dr. Carey, for the use of students of the Mahratta class.” (४३)

सिंहासनवत्तिशी व हितोपदेश हीं दोन पुस्तकें संस्कृत पुस्तकांचीं भाषांतरे आहेत. हीं भाषांतरे कोणी केलीं याचा उल्लेख यांत नाही. माघ या दोन पुस्तकांवर वैजनाथ पंडिताचें नांव असल्यामुळे एतद्देशीय विद्वानांना जो मोघम उल्लेख केला आहे, त्यापैकी एक वैजनाथ पंडित असावा, असें म्हणण्यास हरकत नाही.

सिंहासनवत्तिशी हें पुस्तक १८१४ मध्ये प्रसिद्ध झाले असेल त्याची एकंदर १८३ पृष्ठे आहेत. सर्व पुस्तक मोडीत आहे. या पुस्तकाच्या मुखपृष्ठावर “सिंहासनवत्तिशी—महाराष्ट्र भाषेत संपद—वैजनाथ शर्मा क्रीयते। भीरामपुरी छापा झाली,” असें मोडीत लिहिलें असेल “किताब कालिब फोर्ट विल्यम” असा आरंभी व शेवटी धर्तुळाकृति शिक्षा आहे.

या पुस्तकांत विक्रम राजाच्या सिंहासनाची कथा, वत्तीन पुतळ्यांच्या मुखांतून यदविली आहे व अशा वत्तीस कथा यांत आहेत. या पुस्तकाचा विषय प्रथमारंभी दिलेला आहे तो असा :—

“देवता लौकीक या दोहीत सामर्थ्यसंपन्न श्रीविक्रमादित्य नांवाचा एक राजाधिराज झाला होता. देवांचे प्रसादानें मिळालेले वत्तीस पुतळ्यांसंगट रत्नमय एक सिंहासन त्याचे बसायाच होत। त्या विक्रमादित्य राज्याचे स्वर्गगमनानंतर त्या सिंहासनावर बसण्यायोग्य कोण्ही मनुष्य नसायानें मात्तीमध्ये गाडून ठेवले होत। कोहीक दिवसानंतर श्री मोजराज राजाचे अधिकाराचे काळी तेच सिंहासन प्रकाश झाले। त्याचे उपाख्यानाचे विवरण हे।” (४४)

४३ *The Asiatic Journal and the Monthly Register*, Vol. I. 1816. p. 172.

४४ वैजनाथ शर्मा. सिंहासन वत्तिशी (मोठी लिपीत). १८१४. आरंभीचे पृष्ठ.

प्रस्तावनेदाखळ आरंभीच्या मुखपृष्ठावर ही 'माहिती' देऊन पाहिल्या कडेला मुखवत केली आहे. या प्रस्तावनेवरून या पुस्तकाची मारा कशी आहे, याची कल्पना घावकांस होईल.

४ हितोपदेश : १८१५.

या पुस्तकाचे संस्कृतवरून भाषांतर होत असल्याची माहिती मागे दिलेली आहे. इ. स. १८१५ मध्ये हे पुस्तक मोर्टीन प्रसिद्ध झाले. घावक्या पंचतंत्र हिंदी पुस्तक प्रसिद्ध झाले अशी काही ठिकाणी चुकीची माहिती दिली गेली आहे. ब्रिटिश म्युझियमच्या कॅटलॉगमध्ये संवादकार्ने 'हितोपदेश' या पुस्तकाची माहिती दिली आहे (४५) तर इटाल्या ऑक्सिडिया कॅटलॉगमध्ये 'पंचतंत्र' या पुस्तकाचा उल्लेख केला आहे. (४६) चुकीमुळे हितोपदेश व पंचतंत्र ही निरनिराळी दोन पुस्तके आहेत, असे घादून येथीज काही ग्रंथांतहि त्याच चुकीची पुनरावृत्ति झालेली दिसते. 'अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपाठिका' या ग्रंथांत हितोपदेश व पंचतंत्र ही दोन स्वतंत्र पुस्तके समजून त्यांचा उल्लेख करण्यांत आला आहे. (४७) दयाच मराठी ग्रंथसूचीतहि 'आद्यमुद्रित ग्रंथांची नानाकलि' देतांना संवादकार्ने या दोन पुस्तकांचा स्वतंत्रपणे निर्देश केला आहे. (४८)

वास्तविक मूळ पुस्तक नीट न पाहिल्याने हे एकच असून दोन नावांनी दोन ठिकाणी प्रसिद्ध झाले. ही एक चूक प्रथम 'पंचांगी' या पुस्तकांत निदर्शनास आरली गेली. (४९) पुस्तकाचे मुख्य मूळ नीट पाहिले तर ही चूक कशी झाली, हे दिसून येईल. हे पुढे असे आहे:—

४५. J. F. Blumhardt. *Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum*, p. 47. त्याचप्रमाणे *A Catalogue of the Library of the Hon. East-India Company*, p. 198 पहा.

४६ J. F. Blumhardt. *Catalogue of the Library of the India Office*, Vol. II. part V. p. 78.

४७ गं. बा. सरदार, अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपाठिका. पृ. ८१ व ८२.

४८ सं. रा. दाते, मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ९.

४९ अ. का. प्रियोदकर, डॉ. पु. नु. बोधी इ. पंचांगी. पृ. ३४.

“पंचतंत्र प्रभृति नीतीशास्त्रांतून कडाडलेल ।

मिश्रलाम सुहृद्भेद विग्रह संघी । या चौहीचे

अवयवविशिष्ट हितोपदेश ।

विष्णुधर्माने केलेला संग्रहीत ।

महाराष्ट्री भाषेंत तर्जमा वैजनाथ पंडिताने केला ।

श्रीरामपुरी छाप्या झाली । १८१५ ॥ ” (५०)

५ राजा प्रतापादित्याचें चरित्र : १८१६.

राजा प्रतापादित्याचें चरित्र ह्या पुस्तकाचें बंगालीवरून भाषांतर झाल्याचा उल्लेख मागे दिला आहे. हें पुस्तक उपलब्ध नाही.

६ रघूजी भोसल्याची घंशावळी : १८१६.

हें पुस्तक महाराष्ट्रमंडालय, पुणे येथें पाहावयास मिळतें. याची लिपि मोडी अक्षर पुढें १०३ आहेत.

७ मराठी भाषेंतील अस्सल पत्रसंग्रह : १८१६.

हें पुस्तक प्रसिद्ध झाल्यासंबंधी पुढील माहिती मिळते :

“A collection of ORIGINAL LETTERS, in the Mahratta language; Published for the use of the students, by the *Rev. Dr. William Carey, Professor of the Bengali, Sanskrita and Mahratta languages, in the College of Fort William.*” (५१)

करेंने मराठी भाषा शिकून मराठी भाषेंत वाचवले गद्य ग्रंथ व दुसरे काही गद्य ग्रंथ निर्माण केले व आपल्या पंडितांमदि मराठी ग्रंथ तयार करावयास उद्युक्त केले. मराठी भाषाज्ञान प्राप्त केल्यानंतर करेंला त्यांत बाह्यमयनिर्मिती करता आली. करेंच्या या भाषाज्ञानाचें व या देशाची माहिती त्याने जेवढी करून घेतली त्याचेंच प्रतिबिंब करेंच्या बाह्यमयांत पडतें आहे. याविषयी स्वतःच एका यादविवाहमार्गम-प्रगंभी त्याने लॉर्ड वेल्सलीपुढें भाषण केले, त्यांत तो म्हणतो :

“I, Now an old man, have lived for a long series of years among the Hindoos. I have been in the habit of preaching to

५० वैजनाथ धर्मा, हितोपदेश. (१८१५). नृपट्ट.

५१ *Asiatic Journal* vol III 1816 p 230 तसेच *Asiatic Journal*, vol. I. 1816 p. 172 वरील पुढील उल्लेख पहा:—“A collection of ORIENTAL LETTERS in the Mahratta language, is likewise in course of publication.”

multitudes daily, of discoursing with the Brahmins on every subject, and of superintending schools for the instruction of the Hindoo-youth. Their language is nearly as familiar to me as my own. This close intercourse with the native for so long a period, and in different parts of our empire, has offered me opportunities of information not inferior to those which have hitherto been presented to any other person. I may say, indeed, that their manners, customs, habits, and sentiments, are as obvious to me, as if I was myself a native." (५२).

मराठी माणसं कांहीहि ग्रंथनिर्मिति होत नसतांना थ बंगाल हा मराठी माणसाचा प्रांत नसतांना कॅरेने तेथें मराठी भाषाविषयक पुस्तकें तयार केली, या एकाच गोष्टीनें कॅरेचें नांव मराठी वाङ्मयांत चिरमरगीय होऊन राहिल. स्वतः कॅरेनें मात्र या ग्रंथनिर्मितीचें श्रेय स्वतःकडे मुटीव घेतलें नाहीं. याविषयी आपल्या चरित्र-लेखकाला दृष्टीन तो म्हणतो,

"Eustace, if after my removal, any one should think it worth his while to write my life, I will give you a criterion by which you may judge of its correctness. If he give me credit of being a plodder, he will describe me justly. Anything beyond this will be too much. I can hold. I can persevere in any definite pursuit. To this I owe everything." (५३)

कॅरेची ही स्वतःविषयीची कल्पना खरी मानली तरेंमुद्दां मराठी माणसं कॅरेची कामगिरी दृष्टिमाद करतां येण्यासारखी नाहीं.

५२. *College of Fort William in Bengal*. pp. 174-175.

५३ Eustace Carey. *Memoir of William Carey* (2nd Ed.). pp. 585-586.

ईस्ट इंडिया कंपनीचे हेलिपरी कॉलेज

ईस्ट इंडिया कंपनीने हिंदुस्तानांत आपलें राज्य स्थापण्यास मुद्र्यात केल्या-
नंतर इ. स. १८०० पासून म्हणजे एकोणिसाव्या शतकाच्या प्रारंभालाच
तिच्या चालकांनी कंपनीच्या अधिकाऱ्यांची कार्यक्षमता व लायकी यांची तपासणी सुरू
केली. आजपर्यंत ईस्ट इंडिया कंपनी ही व्यापारी कंपनी व तिचे नोकर हे व्यापारी
एजंट असे कंपनी व नोकर यांचे परस्पर नाते होतें. कंपनीचा राज्यविस्तार वाढल्या-
नंतर हें नातें जाऊन राज्यसंस्था व राज्याधिकारी घर्मे असें नवें नातें निर्माण झालें. ही
राज्यसंस्था सुरळीत चालवावयाची असेल तर त्याला लायक व कार्यक्षम असा
अधिकारीवर्ग पाहिजे, अशी कंपनीच्या डायरेक्टरांची व वरिष्ठ अधिकाऱ्यांची खात्री
झाली.

हा कार्यक्षम व लायक असा अधिकारीवर्ग तयार करण्यासाठी व राज्य-
कारमाराला अवश्य असणारी मुख्य गोष्ट म्हणजे येथील लोकांच्या मायांचें ज्ञान इंग्लिश
अधिकाऱ्यांना झालें पाहिजे हें ओळखून लॉर्ड वेलस्लीने कलकत्ता येथें पोर्ट विल्यम
कॉलेज स्थापन केलें. (१) वेलस्लीच्या पोर्ट विल्यम कॉलेजच्या खर्चासाठी ईस्ट इंडिया
कंपनीने बरी नाफखती दर्शविली तरी कंपनीच्या नोकरांना मागेच्या अभ्यासाबरोबर
राज्यकारमाराचें शिक्षण देण्यासाठी तसें एकाद्रें कॉलेज इंग्लंडमध्ये काढण्याचे ईस्ट
इंडिया कंपनीच्या डायरेक्टर-मंडळाचे प्रयत्न चालू झाले. यासंबंधी कोर्ट ऑफ
डायरेक्टरांच्या ऑक्टोबर १८०४ च्या रिपोर्टांत पुढीलप्रमाणें उद्देख आढळतो :—

“As the Company's civil servants are to be employed in
all the different branches of administration of extended
dominions, it will be readily admitted that, . . . they should
receive an education, comprehending not only the usual
course of classical learning, but the elements of such other
parts of knowledge as may be more peculiarly—applicable to
the stations they have to fill.” (२)

१ Lieut-Gen. John Briggs. *India and Europe Compared*.
pp. 145-146.

२ *Minutes of Evidence taken before the Select Committee
on the Affairs of East India Company. Vol. I. Public.*
16th August 1832. p. 231.

या कॉलेजच्या स्थापनेसंबंधी दुसरीहि एक कल्पना सांगितली जाते. कॅप्टन (चीन) येथील फॅक्टरीच्या लोकांनी कंपनीला ता. २९ जानेवारी १८०४ रोजी कळविले की, रायपटांचे नेमणुकीचे वय सोळा वर्षांपेक्षा जास्त नसावे या वयांत येथील ह्या मानवत नाही, तरी त्यांची वयोमर्यादा एकोशीस करावी. मात्र पहिल्या नेमणुकीचे वय न बदलतांना त्यांना तीन वर्षे शिक्षण द्यावे व मग त्यांची नेमणूक करावी. (३)

या विभागप्रमाणे एक कॉलेज प्रथम फेब्रुवारी १८०६मध्ये हर्टफोर्ड येथे स्थापन झाले व पुढे १८०९ मध्ये ते हेलिवरी येथील स्वतःच्या इमारतीत गेले. तेथे हे कॉलेज १८५८पर्यंत चालले होते. (४) म्हणून सर्व ठिकाणी हेलिवरी कॉलेज असाच त्याचा उल्लेख करण्यांत आला आहे. हिंदुस्तानांत राज्यकारभार करण्यासाठी जो नोकरवर्ग इंग्लंडहून जागर होता, तो या ठिकाणी शिक्षण घेणार होता. या लोकांनी चारटर्स शिक्षण घेतल्यानंतर पाठ झाल्याचे प्रगतिपत्र मिळविल्याखेरीज त्यांची हिंदुस्तानांत मुंबई, मद्रास या ठिकाणी नेमणूक होणार नव्हती. (५) ईस्ट कंपनीचा हा कायदा सन १८१३ मध्ये झाला. या कायद्यातच या कॉलेजच्या अभ्यासक्रमासंबंधी नियम दिलेले होते. (६) हेलिवरी कॉलेज-मध्ये शिक्षण घेतलेल्या या अधिकाऱ्यांना मुंबई व मद्रास येथे पाठविण्यांत येत असे; परंतु तेथे हिंदुस्तानी, फारसी, संस्कृत, तेलुगु व बंगाली या भाषांचाच अभ्यासक्रमांत समावेश केलेला होता. सन १८१७ मध्ये त्या कॉलेजची मापावियक ची परीक्षा झाली त्यांत या भाषांच्या वाचन व भाषांतर यांच्या परीक्षेसंबंधीच एक उल्लेख आढळतो. (७) या मापाज्ञानाचा उपयोग मद्रास व बंगाल येथील सिव्हिल सर्व्हंटना द्यावयाचा होता. या अभ्यासक्रमांत मुंबई इलाख्यांत प्रचलित असलेल्या मराठी व गुजराती या भाषांचा मुळीच समावेश झाला नव्हता असे दिसते. याचे कारण हिंदुस्तान म्हणजे बंगाल व बायब्यसरह्दप्रांत एवढीच कंपनीच्या लोकांची त्या काळी समजूत होती. मद्रासचा उल्लेख एक दुय्यम दर्जाचा प्राप्त म्हणून होत असे; परंतु त्यांची मुंबईविरवी काय कल्पना होती ती पहा :—

३ Fredrick C. Danvers. *Memorials of Old Haileybury College.* p. 15.

४ Sir Atul Chatterjee and Sir Richard Burn. *British Contributions to Indian Studies.* p. 19.

५ Peter Auber. *Rise and Progress of the British Potter in India (1837).* Vol. I. pp. XXX and XXXI.

६ *Asiatic Journal and Monthly Register.* Vol. III 1817. p. 606.

७ *Ibid.* pp. 80-81.

"A barbarous—uncivilized spot, to which some of the men were supposed occasionally to resort; by no means a place to go to if you could help it." (८)

मुंबई हा प्रांत अगदी मागासलेला व अशिक्षित आहे अशा कल्पनेनेच मुंबई इलाख्याची मुख्य भाषा आज जी मराठी तिच्याबरोबर कंपनीच्या चालकांनी दुर्लक्ष होऊन कॉलेजच्या अभ्यासक्रमांतून ही भाषा वगळली गेली. असे असले तरी हेलिवरी कॉलेजात मराठी भाषा अगदीच अपरिचित होती, असे नाही. हिंदुस्तानात येणाऱ्या सिव्हिल सर्व्हंटना अनेक भाषा शिकविल्या जात. त्या ठिकाणी गुजराती भाषेचा उल्लेख व अभ्यास चुकूनमुळां होऊ नयेतां; पण मराठी भाषेचे समे नयेते. मुंबईला जाणाऱ्या सिव्हिल सर्व्हंटना त्या कॉलेजचे इस्टविक नावाचे प्रोफेसर खाजगी रीतीने मराठी भाषेची मूलतः शिकवीत. या कॉलेजात हिंदी, हिंदुस्तानी व मराठी या भाषा शिकविण्यासाठी हे प्रोफेसर नेमले गेले होते. त्यांची नावे आढळतात ती अशी :—

१ एडवर्ड व्हर्नान् गार्ल्ड. १८२७ ते १८४५.

२ एडवर्ड बी. ईस्टविक. १८४५ ते १८५७." (९)

मराठी भाषा शिकविण्यासंबंधी एक उल्लेख आढळतो. पहा :—

"The Rudiments of Murathi are kindly taught privately by Professor Eastwick—the ablest Professor in the college and a Bombay man to boot;" (१०)

या कॉलेजात मराठी विषय शिकवीत, असा उल्लेख 'ज्ञानोदय' तद्दि आढळतो; परंतु हा विषय त्या ठिकाणी अभ्यासक्रमांत नेमलेला होता की काय, हे त्यांत दिलेले नाही. 'ज्ञानोदय' तील उल्लेख असा आहे :—

"दिवाणी खात्यांतील उमेदवार सदेवांसाठी विद्यालय". भरतखंडात दिवाणी कामासाठी ज्या सदेवांचा पाठवितात. ते हेलिवरी नामक विद्यालयात तयार होतात. तेथे मराठी, तैलंगी, बंगाली इत्यादि भरतखंडातील भाषा शिकवितात. (११)

प्रो. ईस्टविक तेथे मराठी शिकवीत, यालाच अनुलक्षून हा निर्देश असावा असे दिसते. मराठी शिकविण्याची माहिती दुसऱ्या एका ठिकाणीहि सांपडते. ती अशी :—

८ The Bombay Quarterly Review. Vol. I. 1855. p. 140.

९ Fredrick C. Danvers. Memorials of Old Haileybury College. p. 23.

१० The Bombay Quarterly Review. Vol. I. 1855. p. 141.

११ ज्ञानोदय. वेदुमारी १, सन १८५१. पृ. ४६, ४७.

"Until its close in 1858 when the last students passed out, it trained probationers in science, classical and general literature, history and political economy, general polity and law, besides the oriental departments which provided for hindu literature and the history of Asia, Arabic, Persian and Hindostani. Sanskrit, Bengali, Telugu and Marathi." (१२)

यावरून या कॉलेजमध्ये हिंदुस्थानांत नेमणूक झालेल्या अधिकाऱ्यांसाठी निर-
निराळ्या भाषा शिकण्याची सोय केली होती असें दिसून येते; मात्र मराठी भाषा विषय
हा सध्याचा नसल्याने त्याचा अभ्यास विद्यार्थ्यांकडून होत नसे. असें असले तरी
मराठी शिक्षणाचा फायदा घेणारा एक विद्यार्थी हेल्थरी कॉलेजच्या निकालपत्रावरून
दिसून येतो. या कॉलेजच्या सन १८२८ डिसेंबरच्या निकालपत्रांत या विद्यार्थ्याचे नांव
बॅन एम्. जॉ. रॉबर्टसन, असे दिले गेले आहे. या कॉलेजांतून मराठी आणि इंग्रजी
माध्येंत प्राविण्य संपादन करून त्यांत वधीस मिळविणारा हा एकच विद्यार्थी
दिसतो. या निकालपत्रांत रॉबर्टसनसंबंधी पुढील उल्लेख आहे :

"John M. G. Robertson, prize for the best English essay, and highly distinguished in other departments, also a prize by a vote of council for creditable proficiency in Mahratta, in addition to his other attainments." (१३)

या कॉलेजांतील पास झालेले विद्यार्थी दरवर्षी मुंबईस अधिकारी म्हणून
पाठविण्यांत येत. १८३३ मध्ये पास झालेले हेन्री सी. ड. फ्रीअर व सॅम्युअल मॅन्सफील्ड
यांना मुंबईस पाठविण्यांत आले होते; (१४) परंतु मराठी विषयांत हे पास झालेले
आहेत की नाहीत, याचा उल्लेख करण्यांत आलेला नाही. अशाप्रकारे दरवर्षी या

१२ Sir Atul Chatterjee and Sir Richard Burn. *British Contributions to Indian Studies*. p 19.

१३ *The Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. XXVII. 1829. p. 113.

१४ *Asiatic Journal (New series)*. Vol. XIII. 1834. p. 63,
त्याचप्रमाणे Fredrick C. Danvers याचे *Memorials of Old Haileybury College*. p. 559 पहा. या पुस्तकांत १८०५ पासून १८५७ पर्यंत मुंबई
हजार्यांत आलेले वे मिनिटल सर्व्हेट हेल्थरी कॉलेजांत शिकले त्यांची यादी दिली
आहे. (पृ. ५३१-५७८) त्यांत बॅन बॅकम, चार्ल्स नॉरिस, मर बॅन विलेबी,
रॉबर्ट फॉटन मनी यांनी हिंदुस्थानी व इतर दुसऱ्या विषयांत वधीस मिळविल्याचा
निर्देश आहे.

कॉलेजांत पास झालेले विद्यार्थी मुंबईस पाठविण्यांत येत; परंतु त्यांचा मराठीशी कांहींहि संबंध येत नसल्यामुळे त्यांची यादी येथे दिलेली नाही. या लोकांची नेमणूक मुंबई प्रांतांत शास्त्रावरुन सहा महिन्यांच्या आंत त्यांन परीक्षामिनीपुढे हजर होऊन भाषा-विवरण परीक्षा दिली पाहिजे असा त्यांच्यावर निबंध असे; पण या परीक्षेचे स्वरूप अगदी व्यवहारी होते. खालील मंत्रकुरावरून त्याची कल्पना येईल.

“1stly : The Examinee is to be required to read a page of some accounts from a village, talooka or Hoozoor office, written in vernacular languages, and ordinary cursive character.

“2ndly : To read off in the Vernacular of the District, and explain *what* *is* in English, a deposition, or other exhibit, selected from a Magisterial case.

“3rdly : To render back into the Vernacular (from an English translation) an ordinary report by a native Revenue Officer. This must be rendered in a style substantially correct, and sufficiently intelligible to enable a native to read it out as written. It must be free from material errors in grammar and spelling, and the handwriting must be legible.

“4thly : To converse with two or three natives in such manner as to satisfy the Committee that he is able to understand, and make himself understood by, Natives of various classes, both in ordinary conversation, and the common business of a Cutcherry.” (१५)

मुंबई सर्गिंसच्या लोकांनी इंग्लंडांत मराठी मागेचा अभ्यास केला नसल्याने अर्थात त्यांना ही परीक्षा देणे कठीण बाई. तरी मद्रास व बंगाल सर्गिंसच्या लोकांची अडचण होत नसे. कारण बंगालमध्ये आल्यानंतर कॉलेज ऑफ कलकत्ता या ठिकाणी ते मागेचा अभ्यास पक्का करीत. (१६) मुंबई इलाख्यातील विविध सर्गिंसच्या अभ्यासाची अडचण ओळखून त्यांच्यासाठी एक कॉलेज काढण्याचा प्रयत्न एलफिन्स्टनने केला होता, त्याची माहिती पुढे येणारच आहे.

१५ Bombay Quarterly Review. Vol. I, 1855. p. 143.

१६ Minutes of Evidence taken before the select committee on the affairs of the East India Company, Vol. I. Public. 16th August 1832. p. XVII.

हेलिवरी येथील कॉलेजचा खर्च पार होतो व भाषाज्ञानाखेरीज या कॉलेजचा दुसरा कोणताहि फायदा होत नाही असे म्हणून ईस्ट इंडिया कंपनीच्या डायरेक्टरांनी हे कॉलेज बंद करण्याचे ठरविले. त्यावेळी या कॉलेजांत कांही सुधारणा करता येईल की काय, हे पाहण्यासाठी त्यांनी हिंदुस्थानांत काम केलेल्या अनेक जुन्या व अनुभवी सिव्हिल सर्व्हंट्यांच्या साथी घेतल्या. मात्र या सुधारणा सुचवितांना कोणालाहि मराठीची आठवण झालेली दिसत नाही. जॉन मुल्लिहान याने संस्कृत, फारसी व अरबी या भाषांबरोबर गणित, एंजिनिअरिंग व पोलिटिकल इकॉनॉमि या विषयांचीहि दखल घेतली आहे. (१७) तसेच हिंदुत्त्वानांत आल्यानंतर कोणत्याहि ऑफिसमध्ये नेमणूक झाली म्हणजे भाषा शिकण्याचे काम त्यांना सवज करता येईल, असेहि मुल्लिहान आपल्या साथीत सुचवितो. युरोपियन लोक हे राज्यकर्ते असल्याने भाषाविषयक गोयी त्यांना जास्त उपलब्ध होतील व कॉलेजमध्ये जे पुस्तकी ज्ञान मिळेल त्यापेक्षा हिंदु-स्तानांत व्यवहारोपयोगी असे भाषाज्ञान मिळेल असे याचे कारण तो देता. (१८)

जॉन मुल्लिहान याच्याप्रमाणे होस्ट मॅकेन्झी याने आपल्या साथीत युरोपियन लोक हिंदुस्तानांत गेल्यानंतर त्यांना तेथील भाषा शिकणे महत्त्वपूर्ण होईल यासाठी या भाषा शिकण्यासाठी इंग्लंडमध्ये त्यांनी वेळ घालवू नये, असे सांगितले आहे. (१९) होस्ट मॅकेन्झीने हिंदुस्तानांत सन १८१६ ते १८२० या अवधीत फारसी व बंगाली भाषेच्या ट्रान्सलेटरचे काम केले होते. या दोघांप्रमाणेच चार्लस लुशिंग्टन यानेहि आपले मत दिले आहे. हेलिवरी कॉलेजमध्ये प्राथमिक व व्याकरणविषयक भाग शिकवून त्या भाषेचा पुढील अभ्यास कलकत्ता येथील कॉलेजांत किंवा दुसऱ्या शिक्षणमंथनेन चालवला. रीतीने करता येईल, असे त्याने प्रतिपादन केले आहे. (२०) एकंदरीत हेलिवरी कॉलेजमध्ये भाषाभ्यास करण्यांत पैसा, धम व वेळ व्यर्थ घालवू नये, या भाषा हिंदुत्त्वानांत सवज मिळना येतील, यापेक्षा नवीन असे या तिघांपैकी कोणीहि सांगितले नाही.

या तिघांप्रमाणे अलेक्झांडर टंकन याचेहि मत होते. हा हिंदुस्तानांत १८०४ मध्ये आला. १८२० ते १८२४ पर्यंत बेझारीचा कलेक्टर म्हणून याने काम केले. हिंदुस्तानांत असतांना तेलगू व हिंदुस्तानी यांत प्राविण्य मिळवून मराठी व सामीळ यांचेहि भाषाज्ञान त्याने करून घेतले. सामीळ व मराठी या भाषा त्याला स्वतःला बोळवा येत नवत; पण या भाषांनून बोलणाऱ्यांचा आशय त्याला समजत असे.

१७ Ibid. p. 63.

१८ Ibid. p. 61.

१९ Ibid. p. 78.

२० Ibid. p. 107.

डेकनने मराठी मायेचे ज्ञान तंजावर येथे मिळविले होते, असे दिसते. कारण तेथे काही काळ तो कनेक्टर होता. इंग्लंडमध्ये हेलिवरी कॉलेज स्थापन होण्यापूर्वी तो येथे आला होता. येथे आल्यानंतर कोर्टातील कामकाज चालवितांना व निरनिराळ्या प्रसंगाने लोकांशी भाषाव्यवहार करण्याची त्याला आवश्यकता वाटली व त्यामुळेच तो या भाषा शिकला. या भाषांचा अभ्यास लोकांशी संघर्ष आल्याने कसा वाढला, हे सांगतांना तो म्हणतो,

"I have received the honorary reward for proficiency both in Hindostanee and Telinga language, of which I have published a grammar and a dictionary, purchased by the government for 3000 l. I comprehend the Tamul, the Canarese and the Mahratta, sufficiently to understand what is said in common conversation on business, but I cannot speak those tongues. As Collector and Magistrate in Bellary and principal Collector and Magistrate at Tanjore, I had to maintain the most intimate daily intercourse with all classes of the native; and in my situation as judge of circuit and appeal, I had also occasion to use the native languages daily in the Court." (२१)

येथील भाषांचे संपूर्ण ज्ञान होण्यासाठी लोकांवरोबर मिसळून त्यांच्याशी भाषाव्यवहार केला पाहिजे, ही महत्त्वाची गोष्ट डेकनने आपल्या साक्षीत सांगितली आहे. भाषाविषयांत डेकनला बरे प्राविण्य मिळवितो आले त्याचे कारण हेच असावे. हेलिवरी कॉलेजांतून जे विद्यार्थी येथे येत, ते एतद्देशीय लोकांत मिसळत नसल्यामुळे व त्यांच्याशी संभाषण करण्यास उभुकता दालवीत नसल्याने, ते भाषाविषयांत कसे राहतात. यामुळे हेलिवरी कॉलेजच्या अभ्यासक्रमावर ठपका आला. वास्तविक हा दोष त्या कॉलेजचा नवून युरोपियन लोकांच्या वागण्याचाच होता. हेलिवरी कॉलेजांतून जे लोक येथे येत ते दोरीठ दरीने व कलपित पूर्वप्रधाने येथील लोकांकडे पहात. यामुळे ते येथील लोकांत मिळत नवत. ही बी युरोपियन लोकांची हिंदुस्तानातील लोकांशी वागण्याची प्रवृत्ति होती त्याबद्दल एकदा एल्फिन्स्टनने लॉर्डोच्या समेपुढे मत प्रकट केले होते व त्याचा उल्लेखहि मुलेब्रनने आपल्या साक्षीत केला होता. (२२)

हेलिवरी कॉलेजच्या या नीकसांत अशा अनेक गोष्टी उघडकीस आल्या. येथील भाषाविषयांत युरोपियन लोक कसे गडतात हा मोठाच आघेव होता. हे विषय

कसे राहण्याचे एक कारण वर देण्यांत आलेच आहे. दुसरे म्हणजे हे विद्यार्थी मागेचें ज्ञान अर्धवट घेतात त्यामुळेच त्यांना या भाषांचा उपयोग करता येत नाही, अशीहि टीका त्यांच्यावर करण्यांत आली होती. त्याचप्रमाणे उत्तम कार्यक्षम अधिकारी तयार करावयाचे असल्यास राजकीय इतिहास, शास्त्र व गणित असे इतर विषय येथे शिकविले जावेत, असेहि एक मत येथे मांडण्यांत आले. एकंदरीत अभ्यासक्रम, विषय यांवर ज्याप्रमाणे टीका करण्यांत आली, त्याचप्रमाणे या कॉलेजच्या खर्चावर आक्षेप घेण्यांत आले.

अशा रीतीने हें कॉलेज कसेवसे १८५८ पर्यंत चालले, तरी भाषाभ्यासानाठी म्हणून या कॉलेजचे वे मंदस्व होते, ते पुढे राहिले नाही. इंग्लंडमधें राहण्याचे व अभ्यास करण्याचे काही नियममुद्रां सैल करण्यांत आले. याविषयी पीटर ऑवर म्हणतो,

“The wants that called for the remedy having been supplied, the Act expired, and the exclusive system of passing through the college was reverted to; but to render it more palatable, and to give the service of India all the benefit of general education elsewhere, it was declared sufficient for a party to have resided either one or two terms, instead of four provided he passed the final examination.” (२३)

एकंदरीत मुंबई इलाख्यांत जे युरोपियन अधिकारी येत, त्यांना तरी या कॉलेजचा फारसा उपयोग झाला नाही.

भाषाविषयक कॉलेज स्थापण्याचा एल्फिन्स्टनचा प्रयत्न.

हिंदुस्तानांत इंग्रजांची सत्ता प्रथम बंगालप्रध्वे स्थापन झाल्यानंतर त्या प्रांतांत राज्यकारभार करणारे अधिकारी देशी भाषा शिकले तर त्यांचा अधिक उपयोग होतो हे प्रथम लॉर्ड कॉर्नवॉलिसच्या ध्यानांत आले होते असें दिसते. मद्रासप्रध्वे कॅप्टन रीड य इतर नऊ अधिकार्यांना मुल्की खात्यांत नेमतांना त्यांस भाषाभ्यासाचा किती कायदा झाला, हे आपणांस पुढील उताऱ्यावरून दिसून येईल:—

“The civil servants at Madras, not possessing the requisite qualifications, Lord Cornwallis appointed Captain Read, with nine military assistants, to the revenue service, all of whom were well acquainted with the native languages, habits and manners of the people. Their zeal and ability, secured success to their labours. They applied themselves to acquire a knowledge of the native usages, as the only ground upon which they could rightly proceed in framing and settling a revenue system for the country.” (१)

भाषाभ्यासाचे महत्त्व पटल्यानेच लॉर्ड वेल्ल्लीने कटकता येथे फोर्ट विल्यम कॉलेज स्थापन केलें. १८०६ मध्ये हेल्डिरी येथेहि एक कॉलेज स्थापन झालें. मद्रासमध्येहि पाच सुमारास कॉलेज ऑफ सेंट फोर्ट जॉर्ज नांवाचे कॉलेज स्थापन झालें होते. त्यांतहि निरनिराळ्या भाषा युरोपियन लोकांना शिकविल्या जाऊं लागल्या. एकोणिसाव्या शतकाच्या सुदयातील इंग्रजांनी जे प्रांत शिकले होते, त्या प्रांतांची व्यवस्था करून इंग्रज अधिकार्यांना देशी भाषेचे ज्ञान होण्यासाठी ठिकठिकाणी कॉलेजे उघडण्यांत आली होती. या शिक्षणविषयक घडामोडींचे वर्णन आपणांस पुढील उताऱ्यांत पहावयास मिळते:—

“At the dawn of the present century the Government of India supported by the Court of Directors of the East India Company warmly espoused the necessity of their officers cultivating the acquaintance with Eastern literature and the knowledge of the local tongues.” (२)

१ Peter Auber. *Rise and Progress of the British Power in India.* (1837) Vol. II. p. 421.

२ *The Monthly Miscellany of Western India.* Vol. I. No. 7. Oct. 1850. pp. 329-330.

अर्थात् कलकत्ता व मद्रास येथे अशी व्यवस्था एकोगिस्ताच्या शतकाच्या सुरुवातीस झाली, याचे कारण त्यापूर्वी बरीच यों हे प्रांत इंग्रजांच्या ताब्यात आले होते. या काळांत मुंबई बेट हेच कांय तें इंग्रजांच्या ताब्यांत असून तेथे इंग्रजांची पखार होती, पण अद्यापि मुंबईला यावे तसे राजकीयदृष्ट्या महत्त्व आले नव्हते. मात्र १८१८ मध्ये पेशव्यांचे राज्य इंग्रजांनी घेतल्यावर त्या मुलखाची व्यवस्था करण्याचे काम गव्हर्नर या नात्याने एल्फिन्स्टनकडे आले.

या नव्या मुलखाची व्यवस्था करण्याकरितां जे अधिकारी नेमावयाचे त्यांना आपल्या कामांत यश मिळवायचे असल्यास एतद्देशियांच्या आचारविचारांशी विशेषी धर्तन त्यांनी करतां कामा नये, असे एल्फिन्स्टनचे मत होते. (३) यासाठी त्यांनी एतद्देशियांचे आचारविचार समजावून घ्यावेत असे महाराष्ट्रातील लोकांना त्यांच्या बद्दल आपलेपणा उत्पन्न होईल व हे अधिकारी मराठी भाषा जाणणारे असतील तर राज्यकारमार सुकर होईल असे एल्फिन्स्टनचे धोरण असून तो स्वतः या धोरणानुसार वागत होता. यासंबंधी त्याचा चरित्रलेखक लिहितो,

“In accordance with these principles, Elphinstone always advocated the importance of maintaining free intercourse with natives, on the terms of old Maratha simplicity; and he enforced the lesson by his own example.” (४)

या धोरणानुसार चालणारा अधिकारीयुग त्याला पाहिजे होता. तसेच या अधिकार्यानी राज्यकारमार योग्य तऱ्हेने चालवावा यासाठी त्यांनी काय शिकावे व त्याची कर्तव्ये काय असावीत यासंबंधी त्याचे मत पुढीलप्रमाणे होते:-

“A practical knowledge of the languages, pure intentions, clear understanding and active habits of body and mind, were indispensable to make the ryots sensible of the vigilance and care of a collector under such as a system.” (५)

याप्रमाणे वागल्यानूडेंच पुढे सिड्गिल सईदना मुंबई प्रांतातील मापाचा

३ George W. Forrest. *Selections from the Minutes, and other official writings of the Honourable Mountstuart Elphinstone.* p. 57.

४ J. S. Cotton. (Edited by-W. W. Hunter). *Rulers of India-Mountstuart Elphinstone and the Making of the South Western India.* pp. 190-191.

५ Peter Auber. *Rise and Progress of the British Power in India.* Vol. II. p. 425.

अभ्यास करावा लागला. याविषयी भाडगांवकर यांनी 'मुंबईचे वर्णन' या पुस्तकांत पुढीलप्रमाणे लिहिले आहे :—

“सनदी कामगारांस मराठी, उर्दू, गुजराती, कानडी, तुळची किंवा कोणतीही मुख्य भाषा शिकल्याशिवाय कलेक्टरचे किंवा मोठ्या हुद्याचे काम मिळत नाही आणि राजनीतीही होच आहे की, जा लोकांवर बंमत करावा त्यांची भाषा त्या कामगारांस आली पाहिजे. म्हणजे त्याकडून चहुपा व्यवस्था नीट राहते.” (६)

युरोपियन अधिकाऱ्यांनी 'कोणत्या भाषेचा अभ्यास करावा, हे एल्फिन्स्टनने मुंबई प्रांताच्या मर्यादा पाहून ठरविले. या संघे प्रदेशाची भाषा मराठी असल्यामुळे अंत राज्यकारभार करणारे लोक मराठी भाषा शिकलेले असणे अवश्य होते. मराठी भाषेची व देशाची इह एल्फिन्स्टनने गोवा ते चर्चा 'य' कृष्णानंदीपासून सातपुडां पर्यंतार्यंत ठरविली. (७) या अवादख्य प्रदेशाची व्यवस्था करण्यासाठी वसुली, न्याय, पोरिस्त व इतर खात्यांत जबाबदारीच्या जागेवर युरोपियन लोक असावेत असे त्याचे मत होते. (८) त्यांचा लोकांशी भाषाव्यवहार सुलभ होऊन राज्यकारभार चांगल्या तऱ्हेने चालावा या हेतूने या सिव्हिल सर्व्हिसासाठी मुंबईत एक कॉलेज काढण्याची योजना त्याने तयार केली. (९) या कॉलेजच्या योजनेचा उल्लेख त्याच्या चरित्रांत पुढीलप्रमाणे आढळतो,

“One of his most cherished projects was to found a college at Bombay for young civilians, on a more modest scale than Wellesley's, Fort William College, but with a special department for the training of native officials.” (१०)

एल्फिन्स्टनने युरोपियन सिव्हिल सर्व्हिसासाठी मुंबई कॉलेजची तयार केलेली योजना पहाण्यापूर्वी मद्रास येथील फोर्ट सेंट जॉर्ज या कॉलेजातील मराठी भाषाभ्यासाची माहिती घ्याची लागेल. कारण मुंबईत हे कॉलेज काढण्याची योजना आखण्यापूर्वी मद्रास येथील कॉलेजात मराठी भाषा शिकून काही युरोपियन अधिकारी तयार झाले होते असे आढळून येते.

६ गोविंद नारायण. मुंबईचे वर्णन. १८६३ पृ. १०३.

७ George W. Forrest. *Selections from the Minutes and Other Official Writings of the Honourable Mountstuart Elphinstone*. p. 261.

८ *Ibid.* p. 318.

९ *Ibid.* p. 112.

१० J. S. Cotton. *Rulers of India. Mountstuart Elphinstone and the Making of the South Western India*. p. 193.

पोर्ट सेंट जॉर्ज या कॉलेजच्या इ. स. १८१५ च्या परीक्षेच्या रिपोर्टात मराठी भाषेत दोन विद्यार्थी पास झाल्याचे नमूद करण्यांत आले आहे. हे दोन विद्यार्थी म्हणजे मि. एन्. विवेश व मि. एन्. एस्. कॅमेरॉन हे होत. (११) या नांवांपुढे त्यांनी मराठी भाषेत प्राविण्य मिळविल्याचाहि उल्लेख करण्यांत आला आहे. तसेच मराठी भाषेत पास होणारा पहिला विद्यार्थी म्हणून विवेश याचा निर्देश करण्यांत आला आहे. (१२)

विवेशसंबंधी लिहितांना या कॉलेजच्या रिपोर्टात मराठी भाषेच्या उपयुक्ते-संबंधी विचार व्यक्त झाले आहेत ते खितनीच आहेत. मद्रास इलाख्यांत कांही भागांतील सरकारी कामकाज मराठीतून चालत असे ही गोष्ट विशेष लक्षांत ठेवण्यासारखी आहे. या रिपोर्टांत या संबंधांत म्हटले आहे ते असे :—

“...of the utility of this language, we deemed it sufficient to state, that in many of the collectorates under this Presidency it is the common medium of communication with the native servants in the revenue department ; and the language in which the accounts of the principal cutcherries are kept.” (१३)

मराठी भाषेचे विवेशचे ज्ञान, दोन्ही भाषेत भाषांतर करण्याचे त्याचे कौशल्य व समापन करण्यांत त्याने मिळविलेले यश या सगल्या गोष्टी या रिपोर्टांत दिल्या आहेत व त्याबद्दल पुढील शब्दांत समाधान व्यक्त केले आहे :—

“We had great satisfaction in presenting Mr. Vivesh to the particular notice of the Right Honourable the Governor in Council, as the first student at the College who had attempted and made a most laudable proficiency in the study of the Mahratta language : ...Notwithstanding the want of elementary works, and other serious difficulties with which he has to contend, Mr. Vivesh, we observed, had acquired a knowledge of Mahratta little inferior to that which he possessed of the Tamil. He translated correctly both from

११ *Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. III 1817. p. 286.

१२ *Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. II 1816. p. 218.

१३ *Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. III 1817. p. 287.

and into this language, he read and explained official papers with facility, and conversed with great fluency." (१४)

मराठी भाषेत द्विवेश यानें हे प्राविण्य निळविल्याबद्दल गव्हर्नरनें एक हजार पेंगोडांचें बें बक्षीस ठेविलें होतें तें त्यांस देण्यांत यावें, अशी या रिपोर्टांत शिफारसहि करण्यांत आली आहे. (१५)

द्विवेशप्रमाणेंच त्याच वर्षी बॅमेरान यानें तामीळ आणि मराठी या भाषांत जी प्रगति केली त्याबद्दल या रिपोर्टांत ग्दरलें आहे तें असें :-

"Mr. Cameron and Mr. Meson had improved their knowledge of Tamil, and we had pleasure in observing that Mr. Cameron had made some progress in Mahratta also." (१६)

इ. स. १८१५ मध्ये हे दोन विद्यार्थी उत्तीर्ण झाले. (१७) त्याचप्रमाणें इ. स. १८१९ च्या परीक्षेतहि मराठी भाषेत एलियट व मॉन्टन या नांवांचे दोन विद्यार्थी पास झाले. या दोघांबद्दल रिपोर्टांत पुढीलप्रमाणें शेर आहे :-

"In Tamil, Mr. Elliott is next to Robertson, and his acquirements in Mahratta are highly respectable.Mr. Thomson has acquired a sufficient knowledge both in Hindoostanee and Mahratta to qualify him for the transaction of business in these two languages." (१८)

या नेतर या कॉलेजांतून सन १८२६ मध्ये एच. व्ही. कॉनोली हा विद्यार्थी मराठीच्या परीक्षेत पास झाला. कॉनोलीच्या मराठी भाषाभ्यासाबद्दल रिपोर्टांत चांगल्यान अभिप्राय दत्त करण्यांत आला आहे तो असा :-

"In Mahratta, Mr. Conolly has attained a very high degree of proficiency : He is well acquainted with the idiom of the language, and with the principles of its construction, and possesses a very extensive knowledge of words, which

१४ *Ibid.* p. 287.

१५ *Ibid.* p. 290.

१६ *Ibid.* p. 288.

१७ *Asiatic Journal and Monthly Register.* Vol. IX. 1820 p. 161.

१८ *Ibid.* pp. 161 and 162.

he used with readiness, and applies with judgment and discrimination. Mr. Conolly's translation of a difficult Mahratta paper was remarkable for its fidelity; the meaning, not only of every sentence, but of every word of the original, with one single exception, being fully expressed. Mr. Conolly was equally successful in translating from English into Mahratta. In conversation he expresses himself with correctness and propriety, and with a good pronunciation. He is also acquainted with the style of familiar and official letters." (११)

कॉनोलीच्या या मराठी व हिंदुस्तानी भाषांतील प्राविण्याबद्दल त्याला ३५०० रुपयांचे बक्षीस मिळाले अशीहि शिफारस या रिपोर्टत करण्यात आली आहे. (२०) यावरून युरेनियन लोकांना मराठी भाषेचा अभ्यास करण्यास उत्तेजन कसे मिळेल हे दिसून येईल. अशा रीतीने या भाषांच्या अभ्यासास अधिक महत्त्व द्याल.

मद्रास येथील कॉलेजमधून मराठी भाषेचा अभ्यास केलेले हे युरेनियन अधिकारी फारच थोडे होते असे दिसते. याचे कारण मद्रास येथील काही भाषांत सरकारी कचेऱ्यांत मराठी भाषा चालू होती. पुढे मराठी राज्याचा सर्व कारभार इंग्रजांच्याकडे येऊन विस्तार पाहल्याने मराठी भाषेचा अभ्यास केलेल्या अधिकार्यांची एल्फिन्स्टनला गरज वाटू लागली व त्याने भाषाविषयक शिक्षण देणारे स्वतंत्र कॉलेज मुंबईस काढण्याचे ठरविले.

यासाठी एल्फिन्स्टनने कमिशन बॉर्डन, आर. एल्. गुडविन, मेजर हॅन्स केनेडी व जेम्स टेलर या चौघांची एक कमिटी नेमली व मद्रास कॉलेजच्या नियमांत बदल करून मुंबई इलाख्यास अनुसरून कोणते नियम करावेत, हे मुचविषयास सांगितले. या पत्रांत कॉलेजच्या अभ्यासक्रमांत कोणते ठळक घरक करावे त्यांतील यापैकी एल्फिन्स्टनने आपले विचार मांडले आहेत. या कॉलेजांतील भाषाविषयक अभ्यासक्रमांत हिंदुस्तानी ही भाषा आवश्यक असे समजून त्याचा सर्वांकडून अभ्यास केला गेला पाहिजे. तसेच हिंदुस्तानी स्वायत्तता मराठी व गुजराती या भाषांना महत्त्व दिले पाहिजे; सातसह, हिंदुस्तानी व मराठी किंवा गुजराती यांपैकी एक भाषा अशा दोन भाषा तरी सिव्हिल सर्व्हिसास लागू पाहिजेत व या तत्वावर कॉलेजची उभारणी झाली

११. *Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. XXIII. 1827. p. 71.

२०. *Ibid.* p. 71.

पाहिजे असे एल्फिन्स्टनने आपल्या पत्रांत म्हटलें आहे. (२१) या भाषांची आवश्यकता व महत्त्व पटवून देतांना एल्फिन्स्टन आपल्या पत्रांत लिहितो,

“On the other hand Hindustani is not enough to enable a man to understand the correspondence or what is of more importance, to converse with the Ryots of every part of the country : for these purposes Guzerattee or Mahratta are required, and the study of one of them in addition to Hindustani might either be made indispensable for promotion, or if that be thought to be imposing too great a burden on the students, they might be encouraged by additional allowances, or honorary rewards ” (२२)

मराठी भाषेची आवश्यकता पटवून देऊन, ही भाषा शिकण्यासाठी एल्फिन्स्टनने युरोपियन अधिकाऱ्यांना बशिराचें विलेगनहि दाखविलें होतें. त्याचप्रमाणें फारशी, अरबी व संस्कृत या भाषांचाहि विचार करून, मराठी व हिंदुस्तानी या भाषांबरोबर या भाषांचा अभ्यास केल्यास त्यांना योग्य तें बक्षीय देण्यांत येईल, असे त्यानें या कमिटीला लिहिलेल्या पत्रांत म्हटलें आहे. एकंदरीत सिव्हिल सर्व्हिस्चा भाषाविषयक शिक्षणांत मराठीला विशेष प्राधान्य देऊन त्यानें कमिटीचा रिपोर्ट मागविला असें दिसून येतें.

एल्फिन्स्टनने जेव्हा ही योजना या कमिटीकडे सोपविली तेव्हा या कमिटीने प्रथम कॉलेज स्थापन करण्याच्या खर्चाचा प्रश्न हातीं घेतला. व कॉलेजच्या इमारतीचें भाडे, हेडमास्तर इतर शिक्षक यांचा पगार व सिव्हिल सर्व्हिस्चे मत्ते मिळून किती खर्च येईल, हें त्यांना कळविले. या अंदाजपत्रकावरून कमिटीने युरोपियन सिव्हिल सर्व्हिस्चा शिक्षणांनी योजना कशी केली होती, हें दिसून येईल. हें अंदाजपत्रक खालीलप्रमाणें होतें:—

“कॉलेजच्या इमारतीचें भाडे :—

...रु. १००.

४ हेडमास्तर. १५० रु. प्रमाणे

...रु. ६००.

६ हिंदुस्तानी भाषा शिक्षकांकरिता शिक्षक

३ मराठी भाषा शिक्षकांकरिता शिक्षक

३ गुजराती भाषा शिक्षकांकरिता शिक्षक

...रु. ७२०. ५० प ८० रुपाया
यांचा पगार ३० ते
दरम्यान. सरासरी ६०.

या नियमान्वये युरोपियन अधिकाऱ्याने कॉलेजमध्ये प्रवेश केल्यानंतर भाषेची निवड करून त्याचा अभ्यास करावयाचा. जो विद्यार्थी कॉलेजमध्ये शिकविल्या जाणाऱ्या पौर्वात्य भाषेत प्राविण्य मिळवील त्याला सन्मानाची पदवी व एक सुवर्णपदक किंवा त्या सुवर्णपदकाच्या किंमतीएवढी पुस्तके वरीष्ठ देण्यांत येतील अशी वक्षिस्ताची योजना, फोर्ट विल्यम कॉलेजप्रमाणे याहि कॉलेजमध्ये करण्यांत आली होती.

या कमिटीने अभ्यासक्रमाचे एकंदर चार प्रकार ठरविले होते. पहिले तीन प्रकार भाषासंदर्भी असून चवथा हिंदु व मुसलमानी कायद्यांचा अभ्यास करण्यासंदर्भी होता. पहिल्या तीन अभ्यासक्रमामध्ये मराठी व गुजराती या भाषा, त्यांची लिपि व त्यांचे व्याकरण युरोपियन लोकांना शिकावे, लागणार होतें. त्याची माहिती पहिल्या फोर्समध्ये पुढीलप्रमाणे देण्यांत आली आहे :—

“ First Course ”

“ This will comprize the acquisition of an acquaintance with the Persian or Arabic alphabet and the various modes in which it is written, and with the Guzerattee or Marhatta alphabets including the Balbodh in which character Guzerattee and Marhatta books are very generally written. And also the study of Grammar of these languages and of such easy works as may be recommended by the College Council. ” (२७)

या लोकांना बालबोध लिपीत गुजराती व मराठी पुस्तके याचावी लागणार होती. यावरून त्याकाळी मराठी व गुजराती पुस्तके बालबोध लिपीत सामान्यतः लिहिली जात व ही लिपि दोन्ही भाषांकरिता उपयोगांत आणीत होते असे दिसते. आरंभी मुद्रित झालेली सरकारी गुजराती पुस्तके देवनागरीत आहेत. (२८) पारश्यांमुळे गुजराती मद्राजन लिपि प्रगुत झाली. सध्याची गुजराती लिपि त्याकाळी आजच्यासारखी ग्रंथनिधि म्हणून प्रचारांत नव्हती असे स्पष्ट दिसते.

या अभ्यासक्रमाचा दुसरा भाग भाषांतर व संभाव्य यांत प्राविण्य मिळावें हा होता. या भागातील अभ्यासक्रम असा होता की, त्यामुळे युरोपियन लोकांना भाषांतर कळा यावें. तसेच भाषेचे ज्ञान एवढे व्हावें की, दुसऱ्याचा मदतीशिवाय

२७ *Ibid* pp. 147-148.

२८ बर्दिसने “ विद्येचे उद्देश, लाभ आणि गंतोच ” हे गुजराती भाषेतील पुस्तक देवनागरी लिपीत आहे.

त्यांना बोलता व संभाषण करता. यावे आणि राज्यकारभारविषयक पत्रव्यवहार, अर्जा-संबंधी व्यवहार इत्यादि कारभाराची माहिती नीट व्हावी.

अभ्यासक्रमाच्या तिसऱ्या भागांत युरोपियन लोकांना पौर्वादा घाळण्याचा अभ्यास करावा लागणार होता. त्या भागाचे व्याकरण, छंदःशास्त्र व अलंकार हे विषय त्यांना शिकावे लागणार होते. या विषयाचा अभ्यास त्यांनी फारशी व अरबी त्याचप्रमाणे मराठी, गुजराती व हिंदुस्तानी या भाषांतील वाङ्मय व ग्रंथ वाचून करावयाचा होता. (२९)

या अभ्यासक्रमांत व्याकरण व भाषांतर या दोन भागांतील दोन विषय प्रत्येक विद्यार्थ्याला आवश्यक असत. मात्र अभ्यासक्रमांतील वाङ्मयविषयक अभ्यास वैकल्पिक होता. जर हा अभ्यास आवश्यक व बंधनकारक असेल तर युरोपियन लोकांच्या हातून मराठी वाङ्मयाचा सखोल अभ्यास झाला असेल; परंतु हा नियम आवश्यक नसल्यामुळे हिती लोकांनी मराठी वाङ्मयाचे परिशीलन केले असेल हे सांगता येणे कठीण आहे. अर्थात् पुढे या कॉलेजची योजना डॉयरेक्टरांनी अमान्य केल्यामुळे हे कॉलेज निघाले नाही; पण तरकालीन राज्यकर्त्यांना मराठी भाषा व वाङ्मय यांचा अभ्यास युरोपियन लोकांनी करावा असे मनापासून वाटत होते असे दिसून येते. या तिसऱ्या भागातील नियम पुढीलप्रमाणे होता:-

“ Third Course ”

“ This will comprize the study of Oriental Literature in general, the student will have it in his option to direct his studies to the Grammar, Prosody, and Rhetoric, of the Sanscrit, Arabic and Persian, and to the various compositions in these languages as well as the Marhatta, Guzerattee and Hindoostanee. ” (३०)

या कॉलेजांत शिकण्याच्या विद्यार्थ्यांना शिक्षककालांत महिन्यास १७५ रुपये मत्ता मिळणार होता व कॉलेज कॉन्सिडरने एकाद्या बुद्धिमान विद्यार्थ्याच्या चावनीत जर शिक्षण केली तर तो मत्ता २६० ते २९० वर्षाभर काढविल्या जावयाचा होता.

या कॉलेजांत जे विद्यार्थी नांव घावतील त्याची शिकण्याची मुदत जाहीत जसत तीन वर्षे ठेवावी, त्यापुढे त्यांना शिकण्याची परवानगी असे नये असेहि कमिटीने शेवटी ठरविले होते. त्याचप्रमाणे जे विद्यार्थी धारुण अभ्यासक्रम पूर्ण न करता

कॉलेजमधून निघून जातील व यामुळे ज्यांना राज्यकारभाराला उपयुक्त असे मापान ज्ञान झाले नसेल त्यांना फक्त ३०० रुपयांपेथे पगार मिळून वरिष्ठ जागेसाठी अपात्र ठरविले जाणार होतें. मात्र या द्वाख्यांतील दोन भागांत राज्यकारभार चालविण्याइतकत मागांचे ज्ञान त्यांना झाले आहे अशी गव्हर्नरची खात्री पटल्यास ते वरिष्ठ जागा मिळविण्यास पात्र होणार होते.

युरोपियन लोकांसाठी 'बॉम्बे कॉलेज' स्थापन करण्याच्या एलिकन्स्टनच्या योजनेवर वर उल्लेख केलेले बॉर्डन, गुडविन, व्हॅन्स केनेडी व डॉ. टेलर या चौघांनी विचारपूर्वक रिपोर्ट तयार करून तो ता. १३ नोव्हेंबर १८२० रोजी गव्हर्नरला सादर केला. "बॉम्बे कॉलेजच्या" योजनेचा हा मसुदा एलिकन्स्टनने पुढे कोर्ट ऑफ डायरेक्टर्स यांचकडे पाठविला; परंतु ही योजना मंजूर करण्याच्या दायर्जात त्यांचा निर्णय लोकर होईना, यामुळे एलिकन्स्टनला ही योजना स्थगित-करावी लागली. यासंबंधी 'बॉम्बे कॉलेज' कमिटीचे अध्यक्ष फ्रॅन्सिस बॉर्डन यांना ता. २२ फेब्रुवारी १८२१ रोजी एलिकन्स्टनने पत्र लिहून कॉलेजची योजना स्थगित झाल्याचे लिहिले आहे. ते पत्र असे आहे:—

"The Governor in Council has resolved to suspend the foundation of the College until the decision of the Hon'ble the Court of Directors can be received on the subject, and has directed me to refer to you the accompanying plan submitted by Mr. Chaplin for a college at Poona, for your opinion as to the improvements of which the whole may be capable." (३१)

"बॉम्बे कॉलेज" स्थापनाचा निर्णय इतर लवकर झाला असता तर मराठी भाषेचे व वाङ्मयाचे स्वरूप बदलून गेले असत असे वाटतें. कारण कॉलेज स्थापण्याने युरोपियन लोकांकडून मराठी भाषेचा व वाङ्मयाचा अनेक प्रकारांनी अभ्यास झाला असता तो यांच्या व सरकारी खाणि राज्यकारभाराचे काम यापुरतेच मराठी भाषेचे ज्ञान करून घ्यावयाचे एवढेच मराठी भाषाभ्यासाचे संकुचित स्वरूप शिष्टक राहिले.

हे कॉलेज स्थापन करण्याची योजना पुढे कायमची बंद पडली असे दिसते. कारण ईस्ट इंडिया कंपनीचे डायरेक्टर्स व एलिकन्स्टन यांच्यामध्ये पुढे पत्रव्यवहार झाला असल्यास तो मिळत नाही; परंतु त्याने मागाविषयक परीक्षा वेगारी कमिटी नेमली व त्या कमिटीचे कार्य चालू झाल्यानंतर त्यांतून अनेक युरोपियन अधिकांनी मराठी भाषेची परीक्षा पास झाले.

युरोपियन लोकांची मराठी भाषेची परीक्षा

एल्फिन्स्टनने मुंबईस सिव्हिल सर्व्हटना देशी भाषा शिकविण्याचें कॉलेज फाटल्याचा प्रयत्न केला; परंतु कंपनीच्या टायरेकटरांनी त्याची ती योजना अमान्य केल्यामुळे असें कॉलेज मुंबईस निघाले नाहीं. तरी पण मुंबई इलाख्यांत मराठी भाषा जाणणारे युरोपियन अधिकारी असावेत, यासाठी त्यांनी मराठी व त्याबरोबर हिंदुस्तानी व गुजराती या भाषांचा अभ्यास केल्यास त्यांना चारित्र्य जागेवर नवती देण्यांत येईल, अशा भाषायाचे पत्रक त्यानें सर्व सिव्हिल सर्व्हटना उद्देशून फाटले.^१ याप्रमाणें या दफतरांत हुसरेंहि एक पत्रक आहे. यांत हिंदुस्तानी, मराठी व गुजराती या भाषांचा स्पष्ट उल्लेख आहे. या पत्रकातील महत्त्वाचा भाग पुढीलप्रमाणें आहे :—

"In the mean time, I have to acquaint you, in order that you may regulate your studies accordingly, that the Hindoostani language will be made an indispensable qualification for official advancement in all cases—

"The Mahratta or Guzerattee are those in the next degree useful under this Establishment at the same time that the acquisition of the Persian, Sanskrit or Arabic in addition to the Hindoostani and the Guzerattee or Mahratta cannot fail of strengthening the claims of a servant to the consideration of the Government."^२

या भाषांची परीक्षा जानेवारी, मे व सप्टेंबर या महिन्यांच्या १० तारखेस वर्षानून तीनदां होत असे. त्यावेळीं सरकारनें जी परीक्षा-कमिटी नेमली असेल, त्या कमिटीपुढें परीक्षा देणाऱ्या उमेदवागाला हजर राहावें लागत असे. ही माहिती प्रत्येक उमेदवागाला सरकारी पत्रकाद्वारे कळविण्यांत येई.^३ परीक्षेच्या कार्यक्रमाचें हें पत्रक प्रसिद्ध झाल्यानंतर, मुंबईसरकारनें ता. २३ एप्रिल १८२१ रोजी एक परीक्षा-मंडळ नेमलें. या मंडळांत प्रेसिडेंट म्हणून मि. वॉश्टन व समासद म्हणून मेजर व्हॅन्स फेनेडी व डॉक्टर टेलर यांची नेमणूक शास्त्री होती. ज्युनियर सिव्हिल सर्व्हटची परीक्षा घेणारे हें पहिलेंच मंडळ असावें, असे वाटलें.

एल्फिन्स्टनने भाषांचा अभ्यास करण्यासाठी पत्रक काढून परीक्षामंडळहि नेमलें; परंतु भाषा शिकण्याच्या या नियमाला कायद्याचें स्वरूप दित्याशिवाय या भाषा चांगल्या शिक्षणा जाणार नाहींत, असे त्याला वाटत होतें. याविषयी तो लिहितो,

१ G. D. Vol. 9/10, 1821-1822. p. 395 and G. D. Vol. 50/55, 1823. p. 94

२ G. D. Vol. 50/55, 1823. pp. 93-94 and G. D. Vol. 15/73, 1824. pp. 25-26.

३ हें सरकारी पत्रक G. D. Vol. 9/10, 1821. p. 361 वर छापले आहे.

"It has occurred to me to make it obligatory on every student to pass an examination in Marathi, or in Gujarathi, as well as in Hindustani; and experience has shown that, without such a rule, these languages will not be studied."

लष्करी खात्यांतील अधिकाऱ्यांची भाषाशिक्षणाची जी जुनी पद्धति होती, ती कोर्ट ऑफ डायरेक्टरांनी घट केलेली होती. ती पुन्हा सुरू करावी, अशी त्याने कोर्ट ऑफ डायरेक्टरांना विनंती केली. या लष्करी अधिकाऱ्यांना हुमापांची (इंटरप्रीटरची) परीक्षा देताना मराठी व हिंदुस्तानी या दोन भाषेत पास व्हावे लागत होते, असे दिसते. यासंबंधी पुढील निर्देश पाहाः—

"Officers desirous of qualifying as "Interpreters" must pass a regular examination in two vernacular languages, the only two recognized in this Army being Hindustani and Marathi."

सिव्हिल सर्व्हिसा या भाषा शिक्षणासाठी उत्साह वाटावा म्हणून त्यांच्यासाठी बक्षिसे ठेवण्यात आली होती. एकाच रायटरने हिंदुस्तानी, मराठी, गुजराती, संस्कृत आणि फारसी यापैकी कोणत्याही भाषेत प्राचीण संपादन केल्यास त्यास परीक्षा मंडळाच्या सहीचे एक शिफारसपत्र व आठशे रुपयांचे बक्षीस मिळेल,^१ तसेच या भाषाविषयांत पारंगत होऊन हिंदु व मुसलमानी कायद्याचे स्पष्टीकरण करण्यासाठी संस्कृत व अरबी या भाषांत त्याने प्राचीण मिळविल्यास त्यास तीन हजार रुपयांचे बक्षीस देण्याचे अभिवचन एलिफिन्स्टनने दिलेले आढळते.^२

परीक्षामंडळाची नेमणूक व शब्दिकाची योजना एलिफिन्स्टनने जाहीर केल्यानंतर, ही परीक्षा कोणत्या प्रकारे घेण्यात यावी, हे ठरविण्यासाठी एलिफिन्स्टनने ईन्स केनेडी यांच्या अध्यक्षतेखाली एक कमिटी नेमली. या कमिटीचे एन्. बर्नाई व थॉमस मॉरिस हे दोन सभासद होते. या कमिटीने सिव्हिल सर्व्हिसच्या परीक्षेची योजना ता. ३० नोव्हेंबर १८२४ रोजी तयार करून ती गव्हर्नरच्या मंत्रुरासाठी पाठविली. यात सिव्हिल सर्व्हिसांना भाषेचा अभ्यास करताना भाषेकडे कोणत्या दृष्टिकोनातून पाहणे, भाषांतर कसे करावे, त्यासाठी कोणते पाठ निवडावे व कोणत्या लिपीचा अभ्यास करावा, या सर्व गोष्टींचा चिन्तित्वापूर्वक विचार केला आहे.

भाषांतराच्या अभ्यासप्रमासंबंधी कमिटीने आपले मत पुढीलप्रमाणे सांगितले

^१ George W. Forrest, *Selections from the Minutes and other Official Writings of the Honourable Mountstuart Elphinstone*. p. 115

^२ Arthur St. John Richardson, *Hints on the Examinations in the Vernacular Languages of the Western India* p. 10.

^३ G D Vol. 15/73, 1824 p. 147

^४ Ibid. p. 142.

आहे. हे भाषांतर देशी भाषांनून इंग्रजीत करावयाचें असून तें अपरिचित गद्य पुस्तकांतील उदाहरणांचें करावयाचें. हिंदुस्तानी, मराठी व गुजराती या भाषांतील काव्य हे गद्यापेक्षा वेगळे नवल्यामुळे त्याचें ज्ञान मिळविलें नाहीं तरी चालण्यासारखें आहे. वाचरून पद्याचें कमिटीला म्हणून वाचत नव्हतें, असें दिसतें. गद्य घडे, सरकारी अज्ञ, पत्रे व सरकारी कायदेकातूंचीं कांहीं कलमें एवढ्याचेंच भाषांतर करावें, ही कमिटीची मुख्य सूचना होती. याशिवाय इंग्रजीतून मराठीत एकाद्या संभाषणाचें भाषांतर करावयाचें असाहि भाषांतराचा एक भाग कमिटीने ठेवला होता. या अभ्यासक्रमांत व्याकरणाचाहि एक भाग होता. व्याकरणाविषयी नियमांचें ज्ञान विद्यार्थ्याला असलें पाहिजे आणि जो उतारा देण्यांत येईल त्याचें व्याकरण त्यांना बरोबर करतां आलें पाहिजे, असा नियम ठेवल्यानेच मराठी भाषेची पहिली व्याकरणें युरोपियन लोकांनी लिहिलीं असें दिसतें. व्याकरणानंतर लिपीसंबंधी विचार करण्यांत आला आहे. फारशी व्यक्तींचा व बालबोध, मोडी व गुजराती अक्षरांचा व वर्णमालेचा परिचय पाहिजे. मोडी लिपीचा सर्व व्यवहारांत उपयोग होतो म्हणून ती आवश्यक आहे. यासंबंधी कमिटीने पुढील प्रमाणें मत व्यक्त केलें आहे :-

"A knowledge of the grammatical rules and principles of the native languages to be shewn by parsing quickly and correctly any passage which may be pointed out, or by answering at once any questions on the subject that may be proposed by the Examiners

"A conversancy with the Persian, and with the Balbodh, and common Maratha and Guzrat characters The latter is most requisite to be known as being always employed in business."

एलिन्स्टनने देशी भाषांची परीक्षा घेण्याचा उपक्रम सुरू केल्याबरोबर कित्येक युरोपियन लोक देशी भाषांची परीक्षा देऊ लागले. या सर्वोची माहिती आपणाला परीक्षेच्या रिपोर्टावरून मिळते. हे युरोपियन लोक देशी भाषेची परीक्षा पाठ्य शास्त्राचें या रिपोर्टात नमूद करण्यांत आले आहे; परंतु ही देशी भाषा मराठी व्ही काय, त्याचा स्पष्ट उल्लेख या रिपोर्टात नाहीं. मात्र या लोकांचेही गॅरट कॉटन मनी हा मराठी भाषेतील परीक्षाहि उत्तम तऱ्हेने पास झाला होता. यावरून तो. १३ ऑक्टोबर १८२७ च्या रिपोर्टात परीक्षा मदळ्याचे सेक्रेटरी बर्दिश याने पुढील तरेा दिला आहे :

"The qualifications of Mr Money in the Maratha Language

* Ibid. p 178

Ibid p 180.

१०. पुढील रिपोर्ट वर.

were found to be of an extent which entitles him, as prescribed by the Regulations to "Promotion to the second step in any line."¹¹

मराठी भाषेत पास होऊन त्यांत प्रावीण्य निळविल्याचे रिपोर्ट परीक्षामंडळाकडून मुंबई सरकारचे सेक्रेटरी यांबकडे पाठविण्यांत येत. ता. २० ऑक्टोबर १८२५ रोजी एन्. एम्. मॅथ्यू, व्हॅन्स केनेडी व मोल्सवर्थ या तिघांच्या परीक्षामंडळाने वाऊनशेड व विल्किन्सन या दोघांच्या परीक्षेव्हाल पुढीलप्रमाणे रिपोर्ट पाठविला आहे :

"We have this day examined Messrs. Townshend and Wilkinson in the Maratha language; and that both these gentlemen have displayed a proficiency in this language which is very creditable to them and which sufficiently qualifies them for the transactions of public business."¹²

यानंतरच्या एका पत्रांत हॅरिस व नि. माल्कम या दोघांची इव्यू. डी. वॉयन व व्हॅन्स केनेडी यांच्या परीक्षामंडळाने मराठी भाषेची परीक्षा घेऊन त्यांत या दोघांनी मराठीत प्रावीण्य संपादन केल्याने ते वरिष्ठ जागेस पात्र असल्याचा उल्लेख आढळतो.¹³ तसेच नि. वुडहॅम मॅलेट याची मराठीची परीक्षा कॅप्टन रॉबर्टसन, नि. ग्रिगल व कॅप्टन हॅमिल्टन यांनी घेऊन ता. १६ मार्च १८२६ रोजी रिपोर्ट केला. तो असा—

"...In conformity with your instructions, we this day examined Mr W W. Malet of the Civil Service in his knowledge of the Mahratta language, according to the rules laid down by the committee of the Presidency, and that we consider him to have attained a proficiency fully qualifying him for the transactions of public business."¹⁴

यानंतर जमावर्दी खात्याद्वारा न्यायपाल्यात मुद्रां दोन मार्गांत पास झालेल्या लोकांना वरिष्ठ जागेला लायक मानण्यात येईल असा ठराव १ फेब्रुवारी १८२६ पासून लागू करण्यांत आला.¹⁵ न्यायपाल्यात हा नियम लागू केल्यानंतर पुण्याच्या न्यायालयातील अविद्यम रजिस्ट्रार रिचर्डसन याने परीक्षा घेण्याव्हाल अत्रे केला¹⁶ व त्याची मराठी भाषेची परीक्षा घेण्यात येऊन त्यात त्यास प्रावीण्य निळाल्यामुळे, सरकारी कामकाज करण्यास त्यास पात्र ठरविण्यात आले.¹⁷

अहमदनगर येथील कॅमेक्टरने आरव्या ऑफिसमधील दोन असिस्टंट नि. नेटन व रॉडरिक्स या दोघांच्या मराठी भाषेच्या परीक्षेसाठी इनिटी नेमण्यांत घाली, असे मुंबई

¹¹ G. D. Vol. 10/143, 1827, pp 459-460.

¹² G. D. Vol. 14/98, 1825 pp 451-452.

¹³ G. D. Vol. 14/122, 1826, p. 23.

¹⁴ Ibid. p. 55.

¹⁵ Ibid. p. 73.

¹⁶ Ibid. p. 161.

¹⁷ Ibid. p. 169.

सरकारला कळविले.^{१८} त्याप्रमाणे मुंबई सरकारने जॉन अॅन्ड्र्यू डनलॉप, कलेक्टर, लेफ्टनंट बालो व लेफ्टनंट लॉग या तिघांचे एक परीक्षामंडळ नेमले.^{१९} या परीक्षामंडळाने या दोघांची परीक्षा घेऊन सरकारला एक रिपोर्ट पाठविला. यावरून ही परीक्षा कोणत्या पद्धतीने घेत असत हे कळून येते. या रिपोर्टातील महत्त्वाचा भाग पुढीलप्रमाणे आहे :—

"A story from the Hindee Story Teller was given to each of the gentlemen examined to translate and write out in Marathas, in the Moor character, without books or assistance of any kind each of them were afterwards called in singly and required to translate (viva voce) a dialogue from the 11th page of the Persian Moonshee, to hold a conversation in Marathas with a Carcoon, and to read each a Maratha story, a Letter, and Petition provided for the purpose, in different hands, and written in Moor character, none of which they had ever seen before. Clauses were then selected, from the Judicial, and from the Revenue Regulations for each gentleman respectively, to translate into Marathas, in the same manner as first, which have been since copied fair (but without alteration) and are enclosed for the inspection of Government."^{२०}

यापुढील एका रिपोर्टात ता. १३ ऑक्टोबर १८२७ रोजी परीक्षेत एक सिविल सर्वेंट जि. पी. स्मॉट ह्याने मराठी भाषेची परीक्षा देऊन त्यात ग्राहीष्य संपादल्याचा उल्लेख आहे.^{२१} स्मॉटने कळकळात जाऊन तेथे संस्कृत भाषेचा अभ्यास केव्हाच एका अर्जात त्याने नमूद केले आहे.^{२२} एकदम ते पी. स्मॉट हा संस्कृत भाषेचा अभ्यास करणारा असा प्रकट युरोपियन यात आढळून येतो. याच्याप्रमाणे रेव्हेन्क्रॉफ्ट यांनी मराठी भाषेची परीक्षा घातल्याचे कलेक्टर जे. निस्चेट व हेनरी दन या दोघांनी घेऊन त्याच्यामधोर्तीचा रिपोर्ट विनिश्चितच द्याय पाडविला आहे.^{२३} या रिपोर्टात रेव्हेन्क्रॉफ्ट व दन परीक्षामंडळाने पुढीलप्रमाणे लिहिले आहे :

"Mr Ravenscroft was examined first in the printed "Balbord" which was read and translated with facility, some mistakes however occurring

"Mr Ravenscroft was next required to read a Mahratta Urree written in the Moore character of the district which he also translated and was in general correct

^{१८} Ibid p 131

^{१९} Ibid pp 147 148

^{२०} Ibid pp 148 149

^{२१} G O Vol 15/182 1-27 p 29

^{२२} G O Vol 11/20 12-11 p 197

^{२३} G O Vol 10/187, 1120 p 412

"Mr. Ravenscroft was next required to enter into a short conversation with a Native, in which he appeared to make himself understood, but did not profess any fluency.

"A few sentences, and the abstract of a Decree in English, were then given to Mr. Ravenscroft to put into Mahrattas—seven out of nine sentences were translated with correctness.

"Mr. Ravenscroft wrote his translation in the "Moree" character fluently."²¹

रेव्हन्स्कॉफ्टची बरीलप्रमाणे, भाषांतर, वाचन व संभाषण या पद्धतीने परीक्षा घेऊन मराठी भाषेत त्याने प्रावीण्य मिळविल्याचे मत परीक्षामंडळाने व्यक्त केले.

याशिवाय ता. १३ ऑक्टोबर १८२८ च्या रिपोर्टेत मि. विल्यम वॉर्डन बेल याने मराठी भाषेची परीक्षा, रेव्हन्स डब्ल्यू बेली, एन्. जी. ओरेल व जॉर्ज वॉर्डिस या तिघांच्या परीक्षा फर्मिदापुढे दिल्याचा व मराठी भाषेत प्रावीण्य मिळविल्याचा ठरलेख आढळतो.²² तसेच मि. लुअर्ड या सिव्हिल सर्व्हंटची मराठीची परीक्षा जॉन डब्लॉव, प्रिंगल व पी. स्कॉट या तिघांच्या परीक्षामंडळाने घेऊन त्याला Degree of Proficiency मिळाल्याचे जाहीर केलेले एक पत्र उपलब्ध आहे.²³ मि. ए. शॉ हॉर्न एक युरोपियन मराठीत पाठ शास्त्राचे पत्र एल्. एन्. रेड, आर्. बॅट व जी. एम्. इलिनड या तिघांच्या परीक्षामंडळाने रत्नागिरीहून चालंस नॉरिस याला पाठविल्याचे आढळून येते.²⁴ याप्रमाणे डब्ल्यू. बर्नाई, जॉन ए. डब्लॉव व रेव्हन्स केनेडी या तिघांच्या परीक्षामंडळाचे मि. डब्ल्यू. एस्कोच याने मराठी भाषेत प्रावीण्य मिळविल्याचे नमूद केलेले एक पत्र उपलब्ध आहे.²⁵

यापुढे परीक्षामंडळाचा सेक्रेटरी जॉर्ज वॉर्डिस याची पुण्यास नेमणूक झाल्याने त्या रिकाम्या झालेल्या जागेवर रॉबर्ट मनी यास नेमण्यात येऊन बॉयेन, घेव व रॉनड मनी या तिघांचे परीक्षामंडळ तयार करण्यात आले.²⁶ याप्रमाणे काही युरोपियन सिव्हिल सर्व्हंटनी आपली मराठीची परीक्षा घेण्यासाठी परीक्षामंडळ नेमण्यात यावे, अशी लिहिलेली पत्रेहि आढळून येतात. यात मि. माल्कम, मि. डार्ल, धारवाडच्या प्रिन्सिपल कलेक्टरचा असिस्टंट जॉर्ज माल्कम व जे. एल्. लॉ यांची पत्रे आहेत.²⁷ मि. डार्ल याची परीक्षा जे. निस्वेट, एन्. कॉरेवॉल व पेगिन्टन या तिघांच्या परीक्षामंडळाने घेतल्याचे दिसून येते.²⁸ या परीक्षेचा रिपोर्ट उपलब्ध असून डाइक यांना

²¹ Ibid. p. 415

²² G. D. Vol 15/168, 1828 p. 77

²³ G. D. Vol 10/187, 1829 p. 357.

²⁴ Ibid. p. 405

²⁵ Ibid. p. 429

²⁶ G. D. Vol 11/208, 1830 p. 161.

²⁷ Ibid. pp. 205, 208, 226 and 228

²⁸ Ibid. p. 210

वाचण्यासाठी व भाषांतरासाठी इसापच्या गोष्टीचें पुस्तक देण्यात आलें होतें, एवढी एक नवीन गोष्ट आढळून येते. बाकी इतर परीक्षा नेहमीच्या पद्धतीनें घेतलेली आहे. हा रिपोर्ट असा :

"Mr. Dyke was examined first in Mahratta version of Aesop's Fables" which he read and translated with general correctness.

"A deposition in the Moree character was then given to Mr. Dyke which he read and translated quite satisfactorily.

"He then held a short conversation with a native of the country and expressed himself with correctness.

"He was next given to translate into Marathee, a portion of the Regulations (clause 1 sec. XII of Reg. XII of 1827) which he did with considerable accuracy.

"Out of a paper of questions and answers, in English he translated 4, and these with sufficient correctness."³³

यापुढील परीक्षामंडळात मोल्सवर्थचे नांव असून त्याचें नांव परीक्षामंडळान्त प्रथमच पुढें केले आहे असें दिसतें. मोल्सवर्थवरवीं परीक्षामंडळाचा सेक्रेटरी रॉबर्ट मनी पुढीलप्रमाणें लिहितो:—

"I can say that the presence of a person so intimately acquainted with oriental languages as Captain Molesworth and so peculiarly fitted for an examiner would be of most essential service in assisting to execute that duty efficiently."³⁴

मोल्सवर्थची परीक्षामंडळांत नेमणूक झाल्यानंतर या मंडळानें आय्. एम्. लॉ व जी. मास्त्रम या दोघांची मराठी भाषेची परीक्षा घेतली, तिचा रिपोर्ट उपलब्ध आहे. रिपोर्टांत लॉ यानें "पांडवप्रताप" हा ग्रंथ वाचल्याचा मंडळानें उल्लेख करून त्याबद्दल त्याम बशीस देण्यांत यावें, अशी शिफारस केली आहे. यांतील महत्त्वाचा भाग पहा:—

"Mr. Lew's examination throughout evinced considerable proficiency. Several difficult papers were readily persued and translated, the written translation was idiomatic and good. . . . We should indeed be wanting in justice to that gentleman if we did not mention in the higher terms his very great progress towards an almost perfect knowledge of this language. He read several passages from the Pandav-Pratap a work of

३३ हे पुस्तक सदाशिव कादिनाथ छत्रे यांनी १८२६ मध्ये मराठीत भाषांतर केले होतें ते असावे. या भाषांतराबद्दल छत्रे यांना दोन हजार रुपयांचे बक्षीस मिळाले. पहा:— G. D. Vol 18/237, 1831, p 21.

३४ G. D. Vol. 11/203, 1830 p 211.
Ibid p 202.

no ordinary difficulty and seems to have advanced far in the higher branches of the Mahratta tongue."²⁵

न्येप्रमाणें या मराठी भाषेच्या परीक्षेच्या वसुलेला दुसरा सिव्हिल सर्व्हंट मास्तर याला परीक्षा मंडळानें मराठी भाषेंत प्रावीण्य न दाखविल्यानें सरकारी कामकाज करण्यास अपात्र ठरविलें.

याच्या पुढच्या वर्षी अहमदनगरचा अगिन्ट प्रिन्सिपल कलेक्टर आर्चिबाड डेपेंडल यानें मराठी भाषेची परीक्षा घेण्यांत याची असा अर्ज दिला.²⁶ तसेंच मि. एन्. डब्ल्यू. रिड्ज् या सिव्हिल सर्व्हंटनें मराठी भाषेंत प्रावीण्य मिळविल्याचें प्रमाणपत्र जॉर्ज जॉन्स, पी. स्कॉट व रिमय मॅरियट या निघांच्या परीक्षामंडळानें दिलेलें उल्लेख आहे.²⁷

मुलकी बलफरी खात्यांतील या अधिकाऱ्यांप्रमाणें शिक्षणखात्यांतील अधिकाऱ्यांना मराठी भाषा शिकून परीक्षादि याची लागे. शिक्षणखात्यांतील मराठी भाषा पास झालेल्या लोकांची नांवे व इतर माहिती डिरेक्टर ऑफ दि डिपार्टमेंट ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन यावरून मिळते. ही यादी खालीलप्रमाणें आहे :—

१ डब्ल्यू. ए. रनेल. २ डब्ल्यू. डेवर. ३ जॉन न्यूजंट. ४ टी. बी. कॅडॅम. ५ जे. जी. मूर. ६ रे. एन्. पी. कॅमिंड. ७ मेजर टी. कॅटी. ८ मेजर टी. वॉडिंग्टन. ९ एन्. पी. जॅकोब. १० आर्थर वॅरेट. ११ जे. बी. पील. १२ एम्. डेनिक. १३ एन्. एम्. बेलारियस. १४ जे. एफ्. फ्रीट. १५ एन्. वॅडी. यांपैकी डब्ल्यू. डेवर यानें एज्युकेशनल इन्स्पेक्टरच्या जगेसाटी अर्ज केला, त्यांत भाषेविषयी उल्लेख करतांना तो म्हणतो :—

"I have passed the Interpreter's Examination in Marathi, the Principal language of the Central Division."²⁸

या यादीत नांव नमूदेल्या युगोपिस्न म्हणजे रॉबर्ट मॅके हा होय.²⁹ मराठी भाषेची परीक्षा घेण्याबद्दल यानें बोर्ड ऑफ एज्युकेशनच्या सेक्रेटरी स्टोव्हेल यांस ता.

²⁵ Ibid. pp 262-263.

²⁶ G. D. Vol 13-232, 1831. p 195

²⁷ Ibid p 197.

²⁸ The Bombay Educational Record. Vol. ii, 1866. pp. 335, 336 and 337.

²⁹ Ibid Vol IV, 1862 p 2.

³⁰ Ibid. Vol. V 1869. p 5

³¹ Ibid Vol. VI 1870 pp. 2, 4 and 5

³² Ibid. Vol. IX 1873 p. 4.

³³ Ibid. Vol X 1874 p. 4

³⁴ D. P. I Miscellaneous Vol. XXIII 1861-1862. p. 757.

³⁵ याची सावस्तर नादिती पहा-सामबहादूर दादोबा पांडुरंग पृ. २०४.

७ जुलै १८४५ रोजी लिहिलेलें एक पत्र उपलब्ध आहे. ^६ मॅकेंच्या पत्राप्रमाणें जॉन हार्कनेस, ए. बी. ऑलॅन्गर, चाळ्याम्बी, टोसामाई सोरावजी मुनशी व इब्राहिम मसुना या पांच जणांचे परीक्षामंडळ नेमण्यांत येऊन त्यांनीं मॅकेंची ता. ११ ऑगस्ट १८४५ रोजी परीक्षा घेऊन पुढीलप्रमाणें रिपोर्ट लिहिला. तो असा :—

“We have this day examined Mr. Robert Mackay touching his knowledge of Marathi, both viva voce and in writing and we find him fit and qualified to translate from English into Marathi, and vice versa; to read and write both the Balbodha and Modi character, and to converse and transact business in the Marathi language.”^७

याचें नांव डिरेक्टरांत नमण्याचें कारण हा ता. १७ डिसेंबर १८४६ रोजी माळा-लिल्ल येथें मरा पावला. ^८ यासंबंधी स्टोव्हेल यांचेहि एक पत्र उपलब्ध आहे. ^९ याशिवाय वर दिलेल्या यादीतील “Examination of European Officers in Native Languages” या सदराखाली कॅप्टेन, आर्थर बॅरेट, स्पेन्सर के. बेलगस व डब्ल्यू. एन्. रिमथ यांची मराठी भाषेची परीक्षा घेण्याबद्दलची पत्रे आहेत. ^{१०}

या परीक्षेच्या रिपोर्टान्न जॉन हार्कनेस, ए. बी. ऑलॅन्गर या परीक्षामंडळाच्या सभासदांना मराठी भाषा येत असली पाहिजे, असे स्पष्टावयास हरकत नाही. सोलापूर येथील गव्हर्नमेंट स्कूलचा सुपरिटेंडेंट रॉबर्ट गॉर्डन याच्या कानडी म्हाणीचें एक पुस्तक परीक्षार्थ आलें असतांना त्यातील काहीं म्हाणीचें मराठी भाषांतर करून व त्यावर टीका देऊन त्यानें तें पत्र बोर्ड ऑफ एज्युकेशनच्या सेक्रेटरीकडे पाठवून दिलें. ^{११} या म्हाणी येथे देण्याचें कारण नाही. पण या प्राताच्या शिक्षणाधिकार्यास मराठी भाषा येत असे, हें दाखविण्याचा येथे उद्देश आहे.

बरेली येथेहि भाषाविषयक परीक्षा होत असे, असें दिसते. या ठिकाणीं फारशी, हिंदुस्तानी, गुजराती व मराठी या भाषांत पास झालेल्यांचीं नांवें आहेत. या शाळेची व परीक्षेची पुढीलप्रमाणें माहिती देण्यात आली आहे :

“The Bareilly School has been directed by the Lieutenant Governor N W Province to be in future designated a college, of which the Master, Mr. V. Tregar, has been nominated Principal

^६ D P I Board of Education Superintendent III Division 1845
II 565

^७ Ibid p 573.

^८ Report of the Board of Education 1846. p 8

^९ D. P I Board of Education Superintendent, III Division, 1847
p 19

^{१०} D P I Government. Vol. II 1865-1866. pp. 641, 650, 653, 656
and 659

^{११} D P I Board of Education Miscellaneous 1848. p. 172

"There was a special examination for candidates in the Native Languages held at the Town Hall on Wednesday the 27th ult., when the following gentlemen passed."^{१२}

या ग्वाथी निरनिराळ्या विषयांत पास झालेल्यांची नावे दिली आहेत. त्यांची मराठी भाषेत पास झालेल्यांची दोन नावे आढळतात ती अशी :-

१ मि. सी. एफ्. एन्. डॉ. २ मि. आर्. एन्. पिन्हे सी. एम्.

या युगेपियन लोकांना मराठी भाषा शिकविण्याची दिपति काय होती यासंबंधी लोकाहितवादींनी पुढीलप्रमाणे लिहिले आहे :-

"गंगार दीक्षित फटके हा मनुष्य इंग्रजोंस शिकविण्याकरिता पंडित म्हणून मन १८२० पासून १८२५ पर्यंत मुंबईस कारावर राहत असे. पुढे तो पुण्यांत आला तेव्हा त्यास सर्वांनी यक्षिभूत केले होते; आणि ते त्यास म्हणत की, हा मुंबईस जाऊन तेथे चार वर्षे राहिला, तेव्हा हा वाटल्याशिवाय कसा आला असेल ! शेवटी तो संन्यास घेऊन मेल."

दादोबांनी आरल्या आत्मचरित्रांत मि. हेंडरसन याची माहिती दिली आहे. या युगेपियन गृहस्थांस व त्याच्या शिफारशीने मर्फी यांस आग मराठी शिकवीत असे असे दादोबांनी लिहिले आहे. ते म्हणतात :-

"पुढे आमचे मात्तर Mr. Henderson यांनी माझी चान व गरीबी जाणून उगीच निमित्त करून, " मला मराठी शिकवायाम सगळी माझ्या बंगल्यांत येत जा, मी तुला दहा रुपये देत जाईन," असे म्हणून कांही महिने ते मला दहा रुपये देत असत आणि पुढे मि. Mr. Murphy हे त्या वेळेस कुलाबाच्या टाडीजवळ राहत होते आणि ते मोठ्या ओटांचे Chief Interpreter होते त्याची ओळख करून दिली आणि त्यांस माझी शिफारस केली, त्याप्रमाणे ते मजपाशीं कांही भक्तिविद्याचे अध्याप वाचू लागले आणि मजवर बराच लाभ करू लागले."

दादोबांनी मर्फी व हेंडरसन यांनी मराठी भाषा शिकवणाची स्तुतपट घडी सांगितली आहे तसेच कॅप्टन फ्रेजर याच्या भाषाज्ञानाविषयी लिहिले आहे. ते असे :-

"हे लष्करी पंथानर साहेब होते. राजशाही काही वर्षे यांस मराठी शिकविण्याकरितां धंसु कुण्याजी वेडेकर या नावाचे एक अल्पवयस्क पंडित होते."

तत्कालीन युगेपियन लोक मराठी भाषा शिकत असल्याचे उल्लेख जने दादोबांनी

१२ Times of India, 12th September, 1951 (Hundred Years Ago).

१३ श्रीकांतवादी ऐतिहासिक गोष्टी व उपयुक्त माहिती. भाग १ भा. ५. ९१.

१४ म. का त्रिलोचकर. गजबहादूर दादोबा पोंडुंग. पृ. ८४.

१५ गजब. पृ. ७६.

ले आहेत. तसे ते इतरांहि आढळून येतात. रावसाहेब मंडलिक याच्या चरित्रांत 'दी व इंग्रज यांच्यातील भेद सांगितला असून तो सांगताना इंग्रज अधिकाऱ्यांच्या मराठी भाषाशानाबद्दल पुढील उल्लेख करण्यांत आला आहे :—

“रामभाऊ साठवे भेटले होते. ते म्हणाले मि. हंटर यांस मराठी चांगले येत. कागाची फारशी मदत घेतल्याशिवाय सर्व काम मराठीत लिहून घेतात. या देशी येऊन त्यास २।४ महिनेच झाले. याचे नांव ऍंग्लो-सॅक्सन लोकांची काम करण्याची शक्ति व प्रीति.”^{५६}

मूलकीलातें, लष्करीलातें, न्यायलातें व शिक्षणलातें यांतील अधिकाऱ्यांप्रमाणें इंजिनियरिंग खात्यांतील अधिकाऱ्यांनीं जरब्या जागेवर जाण्यापूर्वी देशी भाषांचा परिचय करून घेतला पाहिजे, असें मि. गुडविन यांचें एक टाचण उल्लेख आहे.^{५७} इंजिनियरिंग खात्यांतील अधिकाऱ्यांना हें भाषाशान फां झालें पाहिजे याचीं फांहीं कारणें, गुडविन् यांनीं आपल्या टाचणांत दिलीं आहेत, तीं अशीं :—

“No persons can be more liable to impositions than officers, ignorant of the Languages, entrusted with Public Works. They can never satisfy themselves that their mistress frame their Estimates on the local prices of articles. They can never directly ascertain the rate of the daily hire paid to labourers. The mere statement of the facts in question will suggest remedy I would propose.”^{५८}

गुडविन यांच्याप्रमाणेंच एरिक्स्टन याने इंजिनियरिंग खात्यातील अधिकाऱ्यांनीं देशी भाषांचें शिक्षण घेतलें पाहिजे या घोरणाचा पुरस्कार केलेला आहे^{५९} व हें शिक्षण-विषयक घोरण त्या वेळचा चीफ इंजिनियर ले. कर्नल एम्. गुडफेलो याला जून १८९७ च्या एका पत्रानें कळविण्यांत आलें होतें. या खात्यांतील जर्जिस याच्याशिवाय मराठी शिकलेल्या इतर अधिकाऱ्यांची माहिती मिळत नाही.

देशी भाषांचें शिक्षण युरोपियन लोकांनीं घ्यावें, या एरिक्स्टनच्या घोरणामुळे अनेकानीं मराठी व इतर भाषांचा अभ्यास केला. या भाषा शिकलेल्या युरोपियन लोकांची माहिती मिळते ती अशी :—

“मुंबई इलखातील सिव्हिल सर्व्हेटची सरुया...१३०. यारेहीं चार दिना जास्त भाषांत पास झालेले...३; दोनपेशा जास्त भाषांत पास झालेले...११; दोन

^{५६} ग. रा. हवालदार. रावसाहेब विखनाथ नागयण मंडलिक यांचें चरित्र, भाग २, पृ. १०४१.

^{५७} G. D. Vol. 10/143. 1827 p 431

^{५८} Ibid pp. 431-432.

^{५९} Ibid. p. 433.

मागांत पास झालेले ९३, व एका मागेत पास झालेले २३, असे एकूण ११० सिव्हिल सव्हेट होते.^{६०}

मुंबई इलाख्यातील लष्करी अधिकाऱ्यांची संख्या :—

"Commissioned Officers	1340
Indian Navy	233
Medical Establishment (Qualified Interpreters)	200 ^{६१}

बापेई इंटरप्रीटर म्हणून एका मागेत पास झालेले २४७, दोन मागांत पास झालेले १४५, तीन मागांत पास झालेले ३७, व चार किंवा जास्त भागांत पास झालेले १७ असे एकूण ४४६ अधिकारी मुंबई इलाख्यांत टप्परी खात्यांत होते.^{६२}

यांत मराठी भाषा पास झालेल्यांचा निराळा उल्लेख नाही. तरीसुद्धा यांतील घरेच लोखंड मराठी भाषा पास झालेले असावेत. लष्करी खात्यातील एका अधिकाऱ्यात पाच भागांत पास झाल्यासह, एक हजार रुपये वरवीस देण्यांत यावे, अशा तऱ्हेचा फोर्ट ऑफ इयरेक्टगच्या पत्रातील एक उतारा आढळतो. तो असा :—

"We have much satisfaction in authorizing you to present the sum of one thousand Rupees (1,000) to Captain M. F. Gordon, as a mark of our approbation of his having passed a satisfactory examination in five Native languages"^{६३}

यापुढे मराठी भाषेचा अभ्यास करण्यासाठी जी मराठी पुस्तके युरोपियन लोक वापरीत त्यांची माहिती देण्यात येत आहे. ह्या परीक्षेची सुरुवात झाल्यानंतर मराठीत जी पुस्तके प्रथम छापली गेली त्याचा उपयोग भाषाभाषासाठी युरोपियन लोकांनी केलेला असावा या पुस्तकाची एक यादी उपलब्ध असून ती पुढीलप्रमाणे आहे. पुस्तकाच्या नांवापुढे त्या पुस्तकाच्या किती प्रती काढल्या त्याचाहि आंकडा दिलेला आहे.

मराठीत छापलेली पुस्तके :—

"१ लिपीधारा^{६४} (Leepedhara)—१००० प्रती

६० Richardson Hints on the Examinations in the Vernacular Languages of the Western Ind. a. pp. 4 and 5.

६१ Ibid. p. 4

६२ Ibid. p. 9

६३ The Bombay Calendar and Central Directory 1843 p. 287.

६४ या पुस्तकाची पुढील मरिदा निघते :

"Lipidhara A Mod. Reader Compiled expressly for the use of accepted candidates for the Bombay Civil Service by F. P. Baker. pp. 57 London 1860"—(J. F. Blumhardt Catalogue of the Library of the Ind. a. Office vol. II Part V p. 94) दुसऱ्या बदलागमण "A Marathi and Mod. writing book pp. 57 London 1853" असा उल्लेख आढळतो (पहा J. F. Blumhardt Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum, p. 7) या पुस्तकाची पहिली आवृत्ती के. व्ही. निपाणी द्वे समजत नाही.

२ संख्या (Numerals)^{६९}—१००० प्रती

३ लहान वाम्यांत मुलांना उपदेश (Advise to Children in Short Sentences)^{६९}
—१००० प्रती

४ पंचोपाख्यान (Punchopakhyan)^{६९}—१००० प्रती

५ विदूरनीति (Veedoor Neeti)^{६९}—१००० प्रती^{६९}

याशिवाय 'सिंहासनवृत्तिशी' हे पुस्तक छापण्यास मिळण्याबद्दलचे एक पत्र आहे.^{६९} यावरून हेहि पुस्तक सिव्हील सर्व्हंटच्या मराठी भाषाभ्यासासाठी उपयोगांत येत असावे.

या पुस्तकांशिवाय व्याकरण, भाषांतर यासाठी आणखी कांहीं पुस्तके उपयोगांत आणली जात होती. या पुस्तकासंबंधी सिव्हील एक्झामिनेशन कमिटीचे सेक्रेटरी मि. जी. पोप यांचे १९ ऑगस्ट १८३१ चे जनरल टिपारमेंटचे सेक्रेटरी जे. बॅक्स याला लिहिलेले एक पत्र उल्लेख आहे.^{७०} या पत्रांत सिव्हील एक्झामिनेशन कमिटीला जी मराठी पुस्तके पाहिजेत त्या पुस्तकांची यादी दिली आहे. त्यापुढे त्या पुस्तकांच्या किंती प्रती लागणार आहेत त्याचा आंकडाहि सापडतो. ही यादी पुढीलप्रमाणे:—

मराठी पुस्तके (कमात व्याख्याच्या प्रती दिव्या आहेत)

१ विदूरनीति (१); २ सिंहासनवृत्तिशी (२); ३ पंचोपाख्यान (२); ४ केनेडी यांनी सुबारलेले व्याकरण^{७१} (१)

६५ या दोन पुस्तकांची माहिती निव्वत नाही.

६६ या पुस्तकाची एक प्रत एलिझबेथने माधवार रात्रे यांना पाठविली व यार्क्सशी एलिझबेथने आभार मानतांना माधवार रात्रे ११-१०-१८२१ च्या पर्मान पुढीलप्रमाणे लिहिलान्त: "अग्निरे मुखेंस हाची छापकन्यांत माहाराष्ट्र भाषेन पंचोपाख्यान नाम्नोप लिपीन येथे करून बुद्धे वाचारायाम तयार केली आहेन (पहा. G. S. Sardesai Selections from the Peshwa Daftar, Vol. 42 p 52. या पुस्तकाचा उल्लेख G. D. vol. 9/10 1821. p. 638 बराहि आहे याची प्रत पुण्याच्या महाराष्ट्र प्रभा-ज्यांत आहे. ६७ सन १८२३ साले प्रसिद्ध झाले याची प्रत मुखें मराठी ग्रंथमण्डलांत आहे. पहा मुखें मराठी ग्रंथमंडलांत यांसीत दोनानुद्धिते (ग्रंथमण्डल प्रकाशन) पृ. १. तसेच याचा उल्लेख G. D. vol. 9/10 1821. p 634 बर आहे.

६८ G. D. vol. 8/63 1824 p 114

६९ G. D. Vol 9/10 1821 p. 688

७० G. D. vol 13/232 1831 p 165

(पहा १७९ टाऊनर पुढील १६० च्या पुन्हा कर्नाड रिडे कोर. तेव्हा १७० द्या-नारने हे १६० कर्नाडार पुढे आहे.)

७१ २ व्याख्या मरहट वगैरे यांनी लिहिलेले बहून केनेडीने सुधारले होते. हे व्याख-या सन १८१४ साले प्रसिद्ध झालेले होते.

भाषांतरासाठी इंग्लिश पुस्तके

"1. Arabian Nights (2); 2. Regulation of Government (2); 3. Military Regulation and Supplement (2)."^{११}

यापैकी पहिल्या तीन मराठी पुस्तकांचा मार्ग उद्देग्य आलेलाच आहे. केनेडीने नुघारलेले व्याकरण हे महंमद मलकाचे अतून युरोपियन अधिमान्यांना व्याकरण शिकविण्यासाठी हे लावले होते असें दिसते. व्याकरणाप्रमाणे लेफ्टनंट कर्नल केनेडी याचा मराठी शब्दकोश युरोपियन अधिमान्यांच्या अभ्यासासाठी उपनोगांत आणीत असत असें दिसते. याच्या मुंबई सरकारने मागविलेल्या सहा प्रती पाहोवल्याचें एक पत्र उपलब्ध आहे.^{१२} बरील यादीतील सर्व पुस्तके खपल्यामुळे बाहेर पुस्तके मिळवता कठीण पडत आहे, अशा आशयाचे परीक्षामंडळाचा सेक्रेटरी पोप याने मुंबईसरकारला लिहिलेले एक पत्र उपलब्ध आहे.^{१३} ही पुस्तके खपल्यामुळे खाजगी व्यक्तींकडून गरजेप्रमाणे पुस्तके मिळवावी लागत आहेत असेंहि त्याने पत्रांत म्हटले आहे. ही छापलेली पुस्तके त्या काळीं दुर्मिळ झालीं होती, असा अनुभव पोपच्या एका पत्रात व्यक्त झाला आहे.

१ मराठा इंटरप्रीटर (Mahratta Interpreter)

युरोपियन लोकांच्या अभ्यासाला मदत व्हावी म्हणून Mahratta Interpreter या नांवाचें एक पुस्तक प्रसिद्ध करण्याची योजना कॅप्टन जेम्स मायकेल या युरोपियन गव्हर्नाने आखली होती. त्याने लंडन येथून ता. ७ ऑक्टोबर १८२४ रोजी मुंबई सरकारला पत्र लिहून आपल्या या पुस्तकासंबंधी माहिती कळवून या पुस्तकाला मुंबई सरकारचा आश्रय मिळावा, अशी विनंती केली होती.^{१४} या पत्राबरोबर पुस्तकाची रचना आग कशी करणार आहे यासंबंधी त्याने एक छपील पत्रक जोडले होते. त्यांत तो लिहितो :-

"It is proposed to publish by subscription a work in Mahratta, the Language of Tanjore, Berar, and Poonah, and very generally used in the Offices of the Revenue Department throughout a large portion of the South of India."^{१५}

या पुस्तकाची रचना व्हॅन्स केनेडीच्या कमिटीने सिव्हिल सर्व्हिसच्या परीक्षेची जी योजना तयार केली होती, त्याम अनुसलन करण्याचा लेखकाचा विचार दिसतो. त्या पुस्तकाचे तीन भाग होते. "पहिल्या भागांत पांच पत्राचे फॉर्म, कगरपत्रे, अर्ज, इत्यादिकांचे नमुने असून त्यांचे इंग्लिश भाषांतर व समानार्थक मराठी वाक्यप्रचल देण्यांत यावयाचे आहेत, असें लेखकाने म्हटले आहे. पुढें तो म्हणतो,

^{११} G. D. Vol. 13/232. 1831. p. 166

^{१२} G. D. vol. 16/101. 1825 p. 303

^{१३} G. D. vol. 13/232. 1831. p. 174.

^{१४} G. D. vol. 16/101. 1825. p. 355.

^{१५} Ibid. p. 359.

“दुसऱ्या भागांत सहा विषयांची चर्चा होईल. यांत मराठी व इंग्रजी संभाषणाचे उतारे, संख्या, मुलकी स्वात्वांत नेहमी प्रचारांत येणारे फारशी भाषेतून मराठीत आलेले वाक्प्रचार व शब्द, कालगणना मोजण्याची पद्धत इत्यादि विषय या भागांत येतील.

तिसऱ्या भागांत भाषांतरासाठी साठ गोष्टी दिव्या असून या गोष्टी फारशी भाषेतून मराठी भाषेत भाषांतर करून त्याबरोबर त्याचे इंग्लिश भाषांतरहि असेल.”*

हे पुस्तक प्रसिद्ध झालेले दिसत नाही. पुस्तक तयार करण्याचा एक प्रयत्न म्हणून याकडे पाहिले जाणेल.

2 Guide to the Obligatory Test in Marathi. Part II. Captain C. Burrard—1849.

हे पुस्तक कॅप्टन बरार्ड याने लिहिलेले असून मुंबई येथे १८४९ मध्ये प्रसिद्ध झालेले आहे. हे पुस्तक बहुधा लष्करी अधिकाऱ्यासाठी लिहिलेले असावे. कारण यांत एका पानावर लष्करी अधिकाऱ्यास लिहावयाचे अज्ञाचे नमुने देवनागरी लिपीत व त्या समोरच्या पानावर रोमन लिपीत दिले आहेत. पुढे काही नमुने मोठी लिपीत व देवनागरी लिपीत दिले आहेत. असे एकंदर ३० अज्ञाचे नमुने आहेत. पृष्ठे ५९.

३ सरकारचे चाकर आणि हिंदुस्थानांतील साहेब लोक यांसी संभाषण...१८५०.

हे पुस्तक १८५० च्या सुमारास प्रसिद्ध झालेले असावे. हे पुस्तक कोठेहि मिळत नाही; परंतु या पुस्तकासंबंधी ‘ज्ञानोदय’त माहिती सांपडते ती पुढीलप्रमाणे :—

“त्या पुस्तकात लिहिले आहे की, येथील भाषा साहेब लोकांनी अवश्य शिकाव्या. नाहीतर ते पुष्कळ गोष्टीविषयी गैरसमजूत घरतील आणि हे त्यांचे म्हणणे ठीकच आहे. जो साहेब येथील भाषा बराबर जाणत नाही त्यास मुलकी घमेने कामे देणे ठीक नाही, जो कोणी आळस करून शिकत नाही, तो फार टोपी आहे. तो मोठ्या कामांस योग्य नाही व त्याच्या हातून लोकसुधारणूक कांहीच होत नाही.”**

4. Hints on Examinations in the Vernacular Languages of Western India.—Arthur St John Richardson.—1853.

हे रिचर्डसन याने लिहिलेले पुस्तक असून सन १८५३ मध्ये प्रसिद्ध झालेले आहे. हे पुस्तक आपण का लिहिलेले याविषयी लेखक म्हणतो,

“The result of Public Examinations of late in Bombay confirms an idea which is rather prevalent, that the fact, that so many gentlemen neither deficient in natural ability nor in

* Ibid. pp 339 and 361.

७८ ज्ञानोदय. १ ऑगस्ट १८५०. पृ २७५.

mental application, fail to acquire the very limited knowledge of the Vernacular Languages contemplated in the Orders of Government, . . . with the hope of removing both these difficulties, the following pages have been compiled."⁷⁹

५. वाचनमाला—रावसाहेब नारायणभाई दांडेकर. १८६७.

हे पुस्तक रावसाहेब नारायणभाई दांडेकर, एज्युकेशनल इन्स्पेक्टर यांनी लिहिलेले असून पुणे येथे १८६७ साली प्रसिद्ध झाले. या पुस्तकावर "सनदी नोकरांच्या उपयोगाकरितां अर्ज, ज्ञान्या, रिपोर्ट बगैरे सरकारी कामासंबंधी मोठी लिपीत लिहिलेल्या कागदांचा संग्रह करून तो मुंबई सरकारच्या आज्ञेवरून रावसाहेब नारायणभाई यांनी छापला." असे लिहिले आहे. शत अर्ज, यादी, पत्रे, ज्ञान्या, रिपोर्ट, टिकवोळ अशी चार प्रकरणे आहेत. सर्व पुस्तक मोठीत आहे.

एल्फिन्स्टनला या परीक्षा फार सोप्या घेतल्या जात असें वाटत असे. याविषयी तो एके ठिकाणी म्हणतो,

"The examinations, I understand, are at present much easier than those in Calcutta. Something might be added to the difficulty, but it ought not to be so great as either to discourage the student or to detain him too long among the temptations of a Presidency, and at a distance from the active employments of the service."⁸⁰

द्वित्रय सालामुद्दां या देशीभाषा एक वर्षाच्या अवधीत शिकतां येतील, असें वाटत असे. याविषयी हिंदुस्तानांतीत तर्जाना उद्देशून लिहिलेल्या एका पत्रांत तो त्यांना पुढीलप्रमाणें उपदेश करतो.

"any young man of ordinary capacity ought to pass a creditable examination in a year from the time he begins, after which the current business of his office, and the intercourse he maintains with the people, will render him in another year qualified to translate any document with ease to himself, and to transact business, with facility."⁸¹

या परीक्षा एवढ्या सोप्या असल्या आणि भाषा शिकणे त्यापेक्षांदि सोपे असलें तरी भाषाचा अभ्यास करून तो फार शोण्यापेक्षां अचानुचर्चीचा उपयोग करून व इतर वाममार्गाने पार शोण्याचा कांही सिव्दिल सर्व्हेट प्रयत्न करीत असत, असें वाटतें. या-

⁷⁹ Richardson. *Hints on the Examinations in the Vernacular Languages of the Western India*. Preface. p. V

⁸⁰ George W. Forrest. *Selections from the Minutes, and other Official Writings of the Honourable Mountstuart Elphinstone*. p. 114

⁸¹ Lieut-Col. John Briggs. *Letters Addressed to a Young Person in India*. p. 10.

मुलें ही परीक्षा नुसती सोपी राहिली होती एवढेंच नव्हे, तर तिचा दर्जाहि खाला-
वला होता. परीक्षासमितीच्या या निष्काळजीपणाने चाललेल्या कारभारावर या मासिकांत
पुढीलप्रमाणें टीका करण्यांत आली आहे:—

“These examinations were so carelessly conducted that the candidates were enabled to pass with little difficulty, owing it is said to the facility with which the native profes- (Pandits and Munshis) contrived to obtain the papers prepared by the General, by bribing his servants who were in the habit of abstracting them from the drawer in which he was accustomed to place them.”^{१२}

ही परीक्षा ओरिएंटल एक्झामिनेशन कमिटीकडून घेतली जात असे. या कमिटींत ओरिएंटल ट्रान्स्लेटर व निरनिराळ्या भाषा जाणणारे इतर चार गृहस्थ असत. या कमिटींत जनरल हॅन्स केनेडी यांची नेमणूक ओरिएंटल ट्रान्स्लेटर म्हणून झाली होती व या कामाबद्दल त्याला वार्षिक एकंदर पंधराशें रुपये भत्ता मिळत असे.

अशा तऱ्हेने पास झालेल्या युरोपियन अधिकाऱ्यांचें त्या भाषेंतील ज्ञान कांहीं शब्दांपलीकडे जात नसे. नुसती परीक्षा पास होऊन बंदवी होण्यासाठींच ते या परीक्षा पास होत; परंतु परीक्षा पास होऊन मराठीचा अभ्यास वाढविण्यासाठीं प्रयत्न करण्याचें ते अजिबात सोडून देत. या त्यांच्या भाषाभ्यासाच्या टाळ्याटाळींमधल Monthly miscellany मध्ये पुढीलप्रमाणें टीका प्रसिद्ध झाली आहे:—

“But in most cases no sooner is the examination over than the officer abandons further study, and the forgetfulness of the dialects he has hitherto grammatically studied merely for the sake of passing—is ambitiously, or it may be indolently, permitted. With the very large majority the acquaintance of any passed language does not extend beyond the few words in ordinary usance; and, it is painful to add, that the knowledge of the written character becomes oblivious in very brief time.”^{१३}

अशा तऱ्हेने या परीक्षेनंतर मराठी भाषा विसरणारे असे बरेच युरोपियन अधिकारी असले तरी मुलकी व लष्करी खात्यांत असे काहीं युरोपियन अधिकारी होते कीं, त्यांनीं मराठी भाषेचा अभ्यास वाढवून मराठी वाङ्मयाचे कार्य केले. याचें सर्व श्रेय मात्र एल्फिन्स्टनला दिलें पाहिजे. कारण एल्फिन्स्टननें जर मुलकी, लष्करी, एंजिनियरिंग इत्यादि खात्यांतील अधिकाऱ्यांना मराठी भाषा शिकणे सक्तीचें केले नसतें तर मराठी भाषेंत जे काहीं श्रेय युरोपियन लोकांकडून झाले, तेहि झाले नमते.

एल्फिन्स्टनला युरोपियन लोकांनीं मराठी भाषा शिकावी, असे वाटत होतें. तसेंच एतद्देशीय लोकांनीं शिक्षण घेऊन ज्ञानसंपन्न व्हावें ही त्याची मनापासून इच्छा

^{१२} The Monthly Miscellany of Western India, Vol. I. No. 7 Oct. 1850. p. 332.

^{१३} Ibid. p. 331.

होती. मराठी भाषेत पुस्तकें प्रेमिद्वयार्थीन व त्यांचा अभ्यास व्हावा यासंबंधीनी लेफ्टनंट जनरल ग्रिग्व यानें एरिकस्टनविषयी सांगितलेली एक गोष्ट प्रसिद्ध आहे. त्याच्या मराठी भाषेच्या व्यासंगाच्या या गोष्टीचा उल्लेख सर पी. एम्. मेया यानी ईस्ट इंडिया असोसिएशनपुढें मुंबई इलाख्यातील सिध्दमरदति हा प्रबंध वाचतांना केला आहे. ग्रिग्व म्हणतो,

"On my observing in the corner of his tent one day," says that officer, "a pile of printed Mahratta books, I asked him what they were meant for? 'To educate the natives', said he; 'but it is our high road back to Europe'. 'Then' I replied, 'I wonder, you, as a Governor of Bombay, have set it on foot.' He answered, 'We are bound, under all circumstances, to do our duty to them'".²¹

एरिकस्टनला मराठी भाषेविषयी एवढी आस्था कां घाटत होती, हें बरील उताऱ्यावरून दिसून येईल.

cf *Journal of the East India Association. Report for 1867-68.*
No. 1, vol. II. p. 103

जर्जिसने एतद्देशीय लोकांच्या शिक्षणासाठी व विशेषतः सरकारच्या शास्त्रीय खात्यासाठी शिक्षण देऊन एतद्देशीय नोकरीस तयार केला. जर्जिसची ही दीर्घकालीन व उत्कृष्ट सेवा कोर्ट ऑफ डायरेक्टरस यांच्या निदर्शनास आगण्यांत आली. (Military letter from Bombay 14 March, 1851, No. 30). पुढं त्याला युगेपल्या जाण्यासाठी फलें रजा देण्यांत आली. (G. O. 7 March 1851 and Military letter from Bombay 14 March 1851, No. 30). तेथें वुल्फेन याठिकाणी तो १४ ऑक्टोबर १८५१ रोजी मरण पावला. ("Times"; 17 Oct. 1851).^१

जर्जिसच्या कार्याची माहिती करून घेण्यासाठी आगगांव नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीचीही माहिती करून घेतली पाहिजे. या सोसायटीची पहिली बैठक ता. २१ ऑगस्ट १८२२ रोजी पद्विदन सभेदरम्यान ऑफिसमध्ये भरली होती. ऑनॉरबल सर जो कोलव्हिल हा अध्यक्षस्थानी होता. या बैठकीत पुढीलप्रमाणें एक ठराव करण्यांत आलाः—

"The attention of the Society shall be specially directed to the providing suitable books for the use of the Native schools in the several languages used in the territories subject to the Presidency of Bombay, as well as in English; and to the affording assistance in the preparation, and cheap or gratuitous supply of other works which may be deemed useful by the committee."^२

या ठरावावरून या बैठकीचा हेतू आगगांव बळून देईल, या सोसायटीचा अध्यक्ष माउंटस्टुअर्ट एल्फिन्स्टन हा असून उपाध्यक्ष कोलव्हिल हा होता. या सोसायटीच्या कार्यासंबंधी गोविंद नारायण पुढील माहिती देतातः—

"सन १८२१ त मॅडेराचान माउंटस्टुअर्ट एल्फिन्स्टन साहेब मजकूर यांनी पाडिलें कीं, राज्यात दुसरा सर्व वंशोद्भूत चालत्य आहे. परंतु या देशाच्या लोकांवर समापेमध्ये पूर्णमान होऊन दंगरी द्या प्राप्त होण्याची साधनें कमन टेबिल्युडिनाय त्याच्या सारसीचें रक्षण करणें निष्पन्न आहे, तर सकारा नात्यानें मुंबईत एक विद्यालय स्थापार्चें. त्यात संस्कृत, मराठी, गुजराती, उर्दू इत्यादि एतद्देशीय भाषा शिकवून स्वातंत्र्यी दंगरी भाषेचा अभ्यास करावा म्हणजे त्याला युरोपराज्यांतल अनेक विद्याचें परिणाम होउन ते योग्यतेस चढतील आणि हेंच ह्मण त्याच्या वंशपरंपरें

१ जर्जिसची ही चरित्रविषयक माहिती वॉमनवेलच रिप्लेन्स ऑफीस, लंडन यांच्या

भार २०६६/५२ या पत्रावरून देण्यांत आली आहे.

२ G. D. Vol. 44 40 1821-23 p. 69.

चालेल...द्रव्याची विपुलता झाल्यानंतर १८२२ ऑगस्ट २१ या दिवशी नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटी या नांवाची एक मोठी शाळा स्थापिली.”^१

वरील उताऱ्यावरून या विद्या पूर्ण होण्याची साधने निर्माण करून देवादीत देशातील लोकांना स्वभाषेचे पूर्ण ज्ञान व्हावे व इंग्रजी विद्या पूर्ण होण्याची साधने निर्माण करून देवादीत-हा मुख्य हेतु ही सोसायटी स्थापन करण्याच्या सुद्धादी होता, असे दिसून येईल. अर्थात् ही साधने म्हणजेच निरनिगळे ग्रंथ निर्माण करणे होते. कारण ही सोसायटी स्थापन झाल्यानंतर हिचा सेक्रेटरी जर्दिस याने मुंबईहून ८ एप्रिल १८२५ रोजी ग्रंथाची भाषांतरे विद्या नवीन ग्रंथ करणारास ब्रिटीशमिनीचे प्रसिद्धिपत्र काढले. मुंबई सरकारने फॅटेल्या जो ठराव बर दिला आहे, त्या ठरावास अनुसरूनच हे पत्रक काढले होते. या प्रसिद्धिपत्रकातील महत्त्वाचा भाग पुढीलप्रमाणे आहे :-

“ही मंडळी सर्वोप विदित कर्गिने की, जो कोणी काळग्रोथ ग्रंथ अथवा ग्रीड ग्रंथ यांची मराठी विद्या गुजराती बोलित चांगली भाषांतरे करून आणीत अथवा या दोही भाषांत माध्य पडे असा आपरये करवनेने नवीन ग्रंथ रचीत विद्या पुढे सोनीतले प्रगाराचे ग्रंथ हिंदुस्थानी भाषेत करीत त्यास अशीस देण्याविषयी गवरनर कांसल याही उदार होऊन या मंडळीस समर्थे केले आहे.

वरील देण्याला प्रफार असा आहे की काळग्रोथ ग्रंथाची भाषांतरे करणारास अथवा नवीन काळग्रोथ ग्रंथाने करणारास शोभत रुपयाराखून चारों रुपयांपर्यंत प्रति-पुस्तकी रक्कम मिळेल आणि ग्रीड ग्रंथाची भाषांतरे करणारास अथवा नवीन ग्रीड ग्रंथाचे करणारास दोन हजार रुपयांवाखून पाच हजार रुपयांपर्यंत अशीस मिळेल.”^२

या प्रसिद्धिपत्रकांत कोणत्या विषयावर पुस्तके पाहिजेत या ती कोणत्या भाषेत पाहिजेत याचीहि माहिती दिलेली होती. त्यांत कोश व व्याकरणची पुस्तके, गणित, ज्योतिष, सिद्ध, रुमिम आणि धार्मिक पद्यांचे विज्ञान, रसायन, शारीर, वैद्यक, देशरुत्तांत आणि राजनीति इत्यादि विषयांची मराठी, गुजराती व हिंदुस्थानी भाषेत पुस्तके मागविली होती. गणित या विषयावर जोडतर हवून याचे बीजगणित, ला क्रॉस (La Croix) याचे मूळ अंक्रमक्या गणित, मूळ बीजगणित, मूळ भूमिती, मूळ त्रिकोणमिती इत्यादि ग्रंथांची मराठी व गुजराती भाषांतरे मागविली होती. जर्दिसने मराठी भाषेत ही गणितविषयक पुस्तके लिहिण्या त्याच्या हे प्रसिद्धिपत्र अचारीनीने आणीभूत झाले असावे. कदाचित् गणिता या निराश्वर योग्यपदीकडे कोणाची भाषांतरे न आल्यामुळे ही गणिताची पुस्तके लिहिण्यास झिडकी लागली असावी. नेटिव्ह एज्यु.

१ गोविंद भाषावन मुंबईचे वर्णन. पृ. २२०-२२८.

२ जॉर्ज जर्दिस, ग्रंथांची भाषांतरे करीत नवीन ग्रंथ करणारांस पत्तीपाविषयीचे प्रसिद्धिपत्र, पृ. १ व २.

फेमान मोसायदीचा मेमेटरी असतांना जर्जिसने जमुनिवर लिहिले सर्वेस्वना परीक्षा-मदल्याचा सभासद व मेमेटरी मंडळ मराठी भाषेनें वहीनें जे कार्य केले, त्याची माहिती मराठी प्रसंगांत देण्यांत आणिली आहे.^१

हे काम करित असतांना जर्जिस दुमरेडि एव काम करित होता, ते म्हणजे पुस्तके छापण्यासाठी जी छापवना गवामने पाठला होता त्यावर देखरेख करून पुस्तके छापनें हे होय. याशिवाय जर्जिसने मुंबईमहाराजा सेक्रेटरी जेम्स हंटिंग्टन याचा लिहिलेले पत्र उद्बोध आहे, त्यांत जर्जिस लिहिता,

"The Society deems it a great object to obtain a large supply of Maratha Types, and a new found of Guzerathee; the latter to be executed like the new Balbodh; . . The Society would solicit moreover a lithographic press."^२

यारून मुम्बई भाषेसाठी प्रथम तशी पाहणीच टाडप यापरीत होते, हे विद्वान देशेय. यापुढे बम्बईचेत फाटिस्ट मिशनचा मि. रिचर्ड याने जे दाल्बोध टाडप तयार केले होते, ते टाडप जर्जिसने मागून घेऊन त्याप्रमाणे मुम्बईमहाराजा बळविले.^३ या छापवण्याचा उल्लेख दादगावळीच्या दुसरे वर्णनांत सांगितो. तो असा:—

"पुस्तके वहीरे छापवण्याकरितां एक मराठी छापगानाही पाठला. या सात्याची देखरेख काय्यान करताना जर्जिसने यास नेमिले, त्यानीं हे काम मोठ्याच सामर्थ्यानें कार्यालें."^४

या छापवण्यात जर्जिसने अनेक पुस्तके छापून घेतली.^५ 'महागावू भाषेचा बोध' याच छापवण्यातून बाहेर पडला.^६ आगले स्वतःचे गणितविषयक ग्रंथ त्यानें नेहम छापून घेतले. एवढेंच नव्हे तर सरासिव बाधिनाथ छत्रे व ज्योत्सनायजी यांस मराठी शालेयें काम तपासण्यान नेमून आणि त्यांच्या हातागळी दुमरे कांही शास्त्री नेमून बाळमिव. इशानीजीकरा अशासारखे शालेययोगी पुष्कळ ग्रंथ तयार केले. मराठी भाषेन छापलेली ही पहिली पुस्तके पाहिलीं तर या छापवण्याचें व जर्जिसच्या कार्याचें महत्त्व वाचकांस गट्ट पडेय.

^१ G. D. Vol. 10/143 1827 pp. 459-461; G. D. Vol. 15/168 1828 p. 29 and pp. 77-78, G. D. Vol. 10/187 1829 pp. 325, 345, & 363 D. G. Vol. 11/203 1830. p. 157

^२ G. D. Vol. 8 63 1824. p. 93.

^३ G. D. Vol. 6 203 1820. p. 282.

^४ नेविद नारायण मुम्बईचे वर्णन. पृ. २२८.

^५ W. P. Jervis. *Thomas Best Jervis. A Centenary Tribute.* p. 172.

^६ G. D. Vol. 6/183 1829 p. 93

जॉर्जमने सन १८२२ पासून १८३० पर्यंत नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या सेक्रेटरी म्हणून काम केले. पुढे इन्स्पेक्टिंग इंजिनिअर म्हणून जॉर्जमची पुण्यास नेमणूक झाल्याने सोसायटीच्या सेक्रेटरीच्या जागेला राजिनामा त्याने दिला व सेक्रेटरी म्हणून सॅवर्ट कॅप्टन मनी यांची नेमणूक झाली. जॉर्जम पुण्याला गेला तरी तिथोपाक्रिछ छापण्याना पुण्यास नेण्याची त्याला परवानगी देण्यांत आली. अशा रीतीने नेटिव्ह एज्युकेशनच्या छापण्याच्या काम त्याच्याकडेच राहिले.^{११} इन्स्पेक्टिंग इंजिनिअर या कामाबरोबर जॉर्जमने सुपरिटेंडेंट ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन हेही काम केले असे दिसते. यासंबंधी 'दर्पण' या पत्रांत माहिती मिळते, ती अशी:-

"Captain George Jervis having returned from the leave of absence granted him on 23rd of July last. is permitted to resume his situation on Superintendent of Public Instruction at Poona."^{१२}

जॉर्जमची नेमणूक पुण्यास झाली, याबद्दल नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या कमिटीने आनंद व्यक्त केला. एवढेच नव्हे, तर जॉर्जमने सोसायटीचे जे एवढे काम केले त्या कार्याचा मोठा गौरव केला.^{१३} तसेच जॉर्जमच्या कार्याचा गौरव करण्यासाठी मुंबईतील लोकांनी तीन हजार रुपयांचे एक तक्का त्याला बक्षीस देण्याचे ठरविले व मुंबईतील प्रमुख अशा खोबील गृहस्थांनी हे तक्क स्वीकारण्याची इच्छिल पत्रद्वारे भिन्ती केली.^{१४} या खोबील लोकात त्याकाळी प्रसिद्ध असलेल्या अनेकांच्या सहा आहेत, त्यापैकी भाकरजी दादजी, जमशेटजी त्रिभार्दे, ग्रामजी कावसजी, कसेटजी माणिकजी, जहांगीर नसरवानजी, या प्रसिद्ध पारशी सद्गृहस्थांच्या सहा अमून जगन्नाथ शंकरशेट, सदाशिव काठिनाराय छत्रे यांच्याहि त्यांर सहा आहेत. हे पत्र लिहितांना त्यांनी जॉर्जमच्या कार्याचा आढावा घेऊन या देशातील शिक्षणाला त्याचे काय फिती उपयुक्त ठरेल, हे सांगितले आहे. आणि याबद्दल जॉर्जमला हे बक्षीस देणे लोकांचे कर्तव्य आहे असे पुढे नमूद केले आहे. या पत्रांत ते म्हणतात:-

"To your unceasing exertions and unabated zeal is the Society chiefly indebted for the erection of the present commodious Buildings appropriated to it's use, on a spot of ground so judiciously selected for general convenience for the

११ G. D. Vol 6/203 1830 p 306

१२ दर्पण, १६ मार्च १८३२, पृ. ४४.

१३ G. D. Vol. 6/203. 1830 p. 309.

१४ याचा उल्लेख कॉमनवेल्थ रिलेशन्स ऑफीस, लंडन याच्या आर् २६६।५२ या पत्रावळी करण्यात आला आहे (paras 3 & 4 of the Public Letter, 23rd June 1830)

publication of numerous and valuable works, written in or translated into the Native languages, for an useful and extensive library of Oriental and English works and more particularly for having induced the Native Princes, Chiefs, and other Gentlemen to create a fund of nearly two lacks and fifty thousand Rupees for producing necessary means of promoting among the native of this country a knowledge of the higher branches of science and literature. Nor ought to omit, among the benefits which the Society has derived from your zeal and abilities, your own translations into Maratha and Goojratee of a complete course of Arithmetic and Mathematics, as taught in Europe; the correctness and utility of which translations have been so gratifyingly testified by the great number of copies which have been already circulated and by the demand which still continues for them.”¹⁵

या चौथीस ग्रंथांच्या रणांचे दिनेलीपत्र कॅप्टन जॉर्जिस्कडे गेल्यानंतर, सरकारने जर हे तद्द्वय स्वीकारण्यास परवानगी दिली तरच त्याचा आरगास स्वीकार करता येईल, असे त्याने त्यास उत्तर पाठविले.¹⁶ अखेर हे प्रकरण मुंबई सरकारकडे जाऊन मुंबईचा गव्हर्नर माल्कम याने एक टाचम लिहून, “नॅप्टन जॉर्जिस् याची गेष्ट इतरापेक्षा भिन्न असल्यामुळे, या सध्याची शिक्षणसूचि अंमलांत आणणारा जॉर्जिस् हाच पहिला असल्यामुळे, त्याच्या यशस्वी कार्याबद्दल देशातील लोकांनी हे जे वर्तमान देऊ केले आहे ते कोर्ट ऑफ डायरेक्टरानी त्यास मान्यता दिल्यास जॉर्जिसने स्वीकारावे”, असे आरले मत दिले;¹⁷ परंतु इंग्लिश स्वीकारण्याची गव्हर्नरने दिलेली परवानगी कोर्ट ऑफ डायरेक्टरानी अमान्य केली.¹⁸

नेटिव्ह एज्युकेशनचा सेनेटरी असतांना जॉर्जिसने जी पुस्तके लिहिता त्याची माहिती नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या रिपोर्टवरून मिळते. या सोसायटीचा सन १८२५-२६ सालचा विवरा रिपोर्ट उपलब्ध आहे. त्यांत शिक्षणविषयक पुस्तकांच्या यादीत जॉर्जिसने लिहिलेली पुस्तके देण्यांत आली आहेत. ती अशी :—

“ 1 Gunnit; 1st Part. A system of Arithmetic on the

¹⁵ G. D. Vol. 6/203. 1830. p. 322.

¹⁶ Ibid., p. 330.

¹⁷ Ibid. p. 332.

¹⁸ याची माहिती बॅमनदेसह विलेजन्स ऑफिस, लंडन यांच्या आर्. २६६६-७२ या पत्रांत देण्यांत आली आहे.

(paras 77 & 78, Public Despatch, 16th March 1831).

European plan upto Compound Interest. (1st & 2nd Edition).

2. Gunnit; 2nd Part. Fractional & C. to the end of Practical Questions.
3. Tables of Logarithms.
4. Practical Geometry or Bhoomittee. Translated from course compiled by Col. Pasley of the Royal Engineers.
5. Elements of Geometry. Translated from Dr. Hutton's course of Mathematics.
6. Elements of Algebra. Translated from the works of Hutton and Bonycastle.¹⁹
7. Treatise on Plane Trigonometry, and Mensuration of Heights and Distances with Tables of Logarithms, Sines, Tangents.
8. Treatise on Mensuration of Planes and Solids.²⁰

सन १८३६ च्या बॉये नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या नवव्या रिपोर्टत जार्जिसच्या पुस्तकांची यादी आहे. त्यांत घरील पुस्तकांचीं नांविं सॉगॅरिडम्, कर्तव्य-भूमिती, आदिकरण भूमिती, योजगणित, त्रिकोणमिती, अशीं मराठींत दिलीं आहेत. या यादींत शिक्षामाला हे एकूच नवीन पुस्तक असून त्याचें वर्णन "A course of Mathematics in 2 volumes" असें करून किंमत १५ रुपये देण्यांत आली आहे.^{१९} मागच्या यादींत असलेल्या पुस्तकांत या दोन पुस्तकांचा समावेश केल्यास गणितविषया-वर जार्जिसची दहा पुस्तके झालीं. शिधामाला ही पुस्तके स्वतंत्र नवून पहिल्या खंडांत घर सांगितलेली गणितांचीं दोन पुस्तके अंतर्भूत असून 'वर्तव्यभूमिती व नाण्याच्या तपासणीचें वर्तमान' ह्या दोन स्वतंत्र विषयांचा अंतर्भाव केला आहे. दुसऱ्या खंडांत उरलेलीं पुस्तके एकत्रित केलां आहेत. मात्र 'कर्तव्यभूमिती' या पुस्तकाचा समावेश

१९ Arith. Integral and Fractional, Practical Geometry and Logarithms या तीन पुस्तकांचे मराठींत भाषांतर केल्यासह जार्जिसच्या ३००० रुपयांचे बशीत मिळाल्याचें नमूद आहे. तसेंच Elements of Geometry व Elements of Algebra या दोन पुस्तकांच्या भाषांतरासह ३००० रुपये मिळाल्याने नमूद आहे. पहा G. D. Vol. 18/237. 1831. p 81.

२० Third Report of the Bombay Native Education Society. 1825-26. Appendix No. 3 pp. 31-32

२१ The Ninth Report of the Bombay Native Education Society 1836 Appendix K. pp 30-31.

योगत्याच गंठांत हाडेल दिसत नाही. या पुस्तकांशिवाय पुढें जर्जिसने प्रो. डी. मॅर्गिन याच्या "The Elements of Arithmetic" व "The Elements of Algebra" या दोन पुस्तकांची मराठींत भाषांतरे केेली. जर्जिसच्या या पुस्तकांसंदर्भी दादोज आरव्या आशमचरित्रांत लिहितात,

"त्यांणी ल्विजेस Hutton's Course of Mathematics या समग्र ग्रंथाचे जगजाधनारुपांच्या साहाय्याने मराठींत भाषांतर केले. याचे पूर्वांक, अपूर्वांक, बीज-गणित, भूमिति, मिश्रांत, त्रिकोणमिति, सप्तम असे सवें भाग असले तरी ते तत्सतसे ते तेथेच शिवाछात्रावर छापित झगत. आणि त्या एक एक भागाची निराळी पुस्तके शिबूनी ती मुलांस शिकवणारतां विरून देण्याचाहि कारखाना तेथेच केला होता. "११"

यावरून प्रथम एका एका भागाची निरनिराळी पुस्तके छापण्यांत आली, य नंतर ही सर्व पुस्तके शिवाछात्रांत एकत्रित करण्यांत आली, असें दिसते. जर्जिसने गणित या निराक्षर सात पुस्तके भाषांतरित केलेल्या उल्लेख "T. B. Jervis" या पुस्तकांतहि आढळतो. तो असा :—

"We know of seven volumes on mathematics translated by Colonel George Jervis into Marathi, and eleven into Gujarati." १३

जर्जिसची ही पुस्तके आता निळतात त्यांची तपशीलवार माहिती पुढें देण्यांत येत आहे :

१. ग्रंथाची भाषांतरे किंवा मनीन ग्रंथ करणाराम यशियावियरीचे प्रमिद्विषयग्रंथ मुंबई, १८२५. पृष्ठे इंग्रजी १४+२०+२०. १४

इंग्रजी, मराठी व गुजराती या तीन भाषांत हे प्रमिद्विषय छापले आहे. जर्जिसाचे निमत, अपेक्षित विषय व इंग्रजी ग्रंथाच्या याचा दिला आहेत. यांतील कोणी नियम मागे देण्यांत आले आहेतच.

२. गणितवृत्ति यथवा गणिज्ज्ञानः मुंबई, १८२६. पृष्ठे १२५. (आवृत्ति २ री) १५

या पुस्तकाच्या आरम्भीचे मुखशृंगार पुढील मजकूर आढळतो.

"या पुस्तकाचा कवि अत्रम डाक्टर हट्टन त्या पुस्तकाचे भाषांतर ज्ञान जर्जिस साहेब इंदोर सभार इमेन मुंबई याणी जगजाध छात्री क्रमवत यांचे साहाय्याने

२२ अ. व. डिप्लोमर-गववहादुर दादोजा पांडुरंग (आत्मचरित्र व चरित्र). ३ ७१-७२.

२३ W. P. Jervis. Thomas Best Jervis—A Centenary Tribute. p 181.

२४ मुंबई मराठी ग्रंथमंडळाच्यानील दोल्यामुद्रिते पृ. २.

२५ तसैव. पृ. २. (हे पुस्तक यदायह ग्रंथान्न, पुणे देवेदि आहे.)

महाराष्ट्र भाषेत कॅप्ट. मुंबई शके १७४७. इंग्रजी सन १८२६. छापण्याची दुसरी आवृत्ति.^{११}

जॉर्जसचा हा मराठी भाषेत भाषांतर करण्याचा पहिलाच प्रयत्न असल्यामुळे त्याला जगन्नाथशास्त्री यांचे साहाय्य प्यावे लागले, असे दिसते. हटनच्या पुस्तकाचे भाषांतर करताना इंग्रजीला तत्कृत भाषेतील प्रतियुक्त दिले आहेत. याविषयी जॉर्ज म्हणतो,

“हा गणितमार्ग महाराष्ट्र भाषेत दाखवितो. यांत छितके पद्याधर्मी नावे या भाषेत अप्रसिद्ध आहेत त्यांस संस्कृत शब्देकरूनच लिहित्रीं आहेत व या मूलाचे व्यवहारांत अनेक भाषांचे शब्द येतात. परंतु यांत बहुतकरून महाराष्ट्र शब्दच लिहिले.”

या पुस्तकाच्या शेवटी “प्रथम भाग समाप्त” असे जॉर्ज म्हणतो. कदाचित् भाग १ ला असे जे नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या रिपोर्टांत पुस्तकाचे नांव व माहिती दिली आहे, ती याच पुस्तकाविषयी असावी. हे पुस्तक प्राथमिक शाळेतील विद्यार्थ्यांकरिता लिहिले असावे इतके ते सोपे आहे.^{१२}

१. गणित दुसरा भाग अपूर्णांक (A Maratha Treatise on Arithmetic) मुंबई, १८२६. पृ. २४७.

या पुस्तकाचे वर्णन मुखवृत्तावर पुढीलप्रमाणे आढळते: “गणितमार्ग—या मूल पुस्तकाचा कवि व्यज्जम शक्तर हटन त्या पुस्तकाचे भाषांतर जॉर्ज जॉर्ज साहेब इंग्लेजने सकारं इंग्रेज बहादूर मुंबई यागि जगन्नाथशास्त्री क्रमवंत यांचे साहाय्याने महाराष्ट्र भाषेत केले. मुंबई शके १७४८ इंग्रेजी सन १८२६. हे पुस्तक छापण्याची ही प्रथमा वृत्ती याच गंगाधर जोशी चिपळोणकर याचे हाताने लिहून दमटार छापिली.”

या पुस्तकाची सुचना “हा अपूर्णांक गणितमार्ग महाराष्ट्र भाषेत दाखवितो.” अशी करून महाराष्ट्र शब्दांसंबंधी मागच्या पुस्तकाप्रमाणेच लिहिले आहे.

या पुस्तकाप्रमाणेच “अंकगणित दुसरा भाग अपूर्णांक ” या नांवाचे एक

१२ जॉर्जसने भाषांतर केलेले ‘पूर्णंक’ (Purnank) या सन १८६३ मध्ये प्रसिद्ध शास्त्राच्या पुस्तकाची माहिती जॉर्जसने दिलेली आहे. —

“Purnanka—Arithmetic of Integers (School Book) Poona 1863.” पहा: Sir A. Grant Catalogue of the Native Publications in Bombay Presidency (2nd Edition). p ९4 हे पुस्तक उपलब्ध नसल्यामुळे वरच्या पुस्तकाची आवृत्ति आहे की काय ते समजत नाही. मात्र ‘अंकगणित प्रथम भाग पूर्णांक-पुणे, ज्ञानप्रकाश छापखाना १८५२’ पृष्ठ १३६ (अपूर्ण) हे पुस्तक महाराष्ट्र संघाला, पुणे येथे आहे.

पुस्तक पुणे विधानभाग याचें सन १८८० मध्ये छापलेलें आढळतें. या पुस्तका—
वर सूचना आहे ती अशीः—

“जानें जानेंव साहेब याचें केलेला जो अपूर्णाक ग्रंथ त्याच्या आवागनें व
वाही अन्य ग्रंथाच्या आवागनें हा ग्रंथ दिवाभ्यास करणारे मुळासाठी केला आहे.”

यावरून हे पुस्तक बहिःमच्या पुस्तकाच्या आवागनें पाठशाळेंतील शास्त्री-
पंडितांनीं तयार केले असावे. याची १७० पृष्ठे आहेत.

गणित विषयावरचे निखरें एक पुस्तक उपलब्ध असून त्याचें नांव “अंकगणित
दुसरा भाग अपूर्णाक” (Arithmetic Part II Apurnank) असें असून यावर
“तिसरी आवृत्ति—मुंबई, सन १८५८” असें लिहिलेले आहे. “याची १७१ पृष्ठे
आहेत. या पुस्तकावर पुढीलप्रमाणें माहिती देण्यांत आली आहेः—

“शिषामाला ह्या नांवाचें पुस्तक मेहरबान जानें जॉर्जिस साहेब त्यांनीं मराठी
भाषेत उतरवें. त्यांतील हा अपूर्णाक भाग फेरफार केल्यावांचून घेतला आहे.”

यावरून शिषामाला खंड १ यांतील व्यवहारी अपूर्णाकावरून हे पुस्तक तयार
केलेलें दिसतें.

४. कर्तव्यभूमिती. मुंबई, सन १७४८. पृ. १७१.

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें आहे. या पुस्तकाची माहिती मुखवातीस
पुढीलप्रमाणें देण्यांत आली आहेः—

“या पुस्तकाचा कवि अजयम कानेल पेडली साहेब इंजनेर त्या पुस्तकाचे
भाषांतर जानें जॉर्जिस साहेब इंजनेर खर्गार इंजेन मुंबई यांनीं लग्नायशाली क्रमवत
यांचे साहाय्यानें महाराष्ट्र भाषेत केले.”

याच्या दोवटी “प्रथम भाग समाप्त” असें लिहिल्यात आले आहे. त्यावरून या
पुस्तकाचा दुसरा भाग झिडिला गेला असावा.

या पुस्तकाचा उल्लेख नेटिव्ह पब्लिकेशनच्या कॅटलॉगांत “कर्तव्य भूमिती”
(Kartavye Bhumiti) 1826. pp. 143, “अज्ञा संपादकानें केला असून” दुसरो

२७ ‘अपूर्णक’ या बहिःमने भाषांतरित केलेल्या सन १८११ मधील पुस्तकावर
माहिती कॅटलॉगमध्ये मिळते ती अशीः—“Apurnanka—Sub: Arithmetic
of Fractions. Poona. 1863. pp 100.” वहा—Catalogue of the
Native Publications in Bombay Presidency (2nd Edition)
p. 38. हे पुस्तक उपलब्ध नाही.

२८ Catalogue of the Native Publications in Bombay Presidency
p. 72.

“Practical Geometry 1826. pp. 173” असाहि निर्देश केला आहे;^{३१} परंतु एकाच पुस्तकाचा उल्लेख चुकून दोन ठिकाणी झाल्या आहे असें दिसतं. हे पुस्तक जर्जिसने मुंबई सरकारकडे परीक्षार्थ पाठविलें, त्यावेळीं मुंबई सरकारचा सेक्रेटरी लॅम्बघेन याला सा. २५ मे १८४९ रोजी लिहिलेल्या पत्रांत या पुस्तकाचा उल्लेख आहे.^{३२} या पुस्तकाबरोबर जर्जिसने गणित भाग १ व २ ही पुस्तकें पठविण्यां होती. मुंबई सरकारने हीं सर्व पुस्तकें अभिप्रायासाठीं त्यावेळचे गणिताचे प्रोफेसर जोसेफ पॅन्टन याकडे पाठविलीं.^{३३} या पुस्तकावर पॅन्टनने कोणतेच मन व्यक्त केलें नाहीं. यामुळे अथो अगर इतर कांही कारणांमुळे, या पुस्तकाची नवीन आवृत्ति नियाळिली दिसत नाहीं.

५. शिक्षामाला. (A Course of Mathematics in the Marathu Language) मुंबई १८२७.^{३४}

या नांवाचें पुस्तक जर्जिसने १८२७ मध्ये लिहून प्रसिद्ध केलें. याचे सात भाग आहेत. या पुस्तकावर “शिक्षामाला—महागणू भाषेत—यात बीजगणित, लामाम, आदिकरण भूमिति, बीजभूमिति, संगतीकरण सरळरेष, त्रिकोणमिति, भूमापन आणि लामनमाचे बीजक. याचें मूळ पुस्तक इंग्रजी भाषेत आहे. त्याचा कवि डाक्टर चार्लस हट्टन त्या पुस्तकाचें भाषांतर कपापटन जार्ज जॉर्जिस साहेब इंजनेर यांनीं महाराष्ट्र भाषेत केलें. मुंबई १८२७” असें लिहिलेलें आढळतें.

या शिक्षामालेचा पहिला भाग बीजगणित (Elements of Algebra) हा आहे. यांत पहिल्या प्रकरणाच्या आतर्भी जर्जिसने “श्री” यातली आहे. या मंगलवाचक ‘श्री’ नें सुरुवात केल्यामुळे पुष्कळ युरोपियन लोकांचा राग जर्जिसवर झाला होता. त्यापैकी एक मिशनरी जर्जिसच्या या पद्धतीबद्दल पुढील उद्गार काढतात :—

“...some of them, (books) which are advertised and translated by Europeans, bear on their titles a dedication to a heathen goddess, and from their contents appear a suitable offering to such a divinity.”^{३५}

यावरून आपण एवढें समजावयास हरकत नाहीं कीं जर्जिसने मराठी भाषा व शब्द यांबरोबरच हिंदुधर्माच्या काही पद्धति उचलल्या होत्या. या पुस्तकाची १९ प्रकरणे असत एकर २३४ पृष्ठे आहेत.

३१ Ibid. p. 92.

३२ D. P. I. Board of Education. Government. 1849 p. 247

३३ Ibid. p. 254

३४ मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील दोळामुद्रितें. पृ. २.

३५ The Oriental Christian Spectator, Bombay. March 1833 p. 115.

बीजगणितानंतर शिक्षामालेचा त्रायतम (Logarithms) हा दुसरा भाग आहे. याची सात प्रकरणे असून २७ पृष्ठांत हा भाग संपविला आहे.

शिक्षामालेचा तिसरा भाग “भूमितीचे आरंभिक” (Elements of Geometry)^{३४} हा असून याची २१७ पृष्ठे आहेत. यांत व्याख्या, सिद्धांत व इतर (Problems) दिलेली आहेत.

शिक्षामालेचा चौथा भाग “बीजगणिताचे भूमितीशी संगतीकरण” (Application of Algebra to Geometry) असा असून याची एकंदर ३१ पृष्ठे आहेत. यांत बीजगणित भूमितीवर लागते याची रीति फक्त दिली आहे.

शिक्षामालेचा पांचवा भाग “समतल रेषा त्रिकोणमिति” (Plane Trigonometry) हा आहे. याची ५७ पृष्ठे असून यांत दोन इतर, चार निश्चित व त्यानरची उदाहरणे दिली आहेत.

या पुस्तकाचा सहावा भाग “भूमिती” (Mensuration) हा आहे. याची दोनच प्रकरणे आहेत. पहिले प्रकरण क्षेत्रफळ व दुसरे घनफळ होय. या दोन प्रकरणांत क्षेत्रफळाची व घनफळाची माहिती सांगून ४९ पृष्ठांत हा भाग संपविला आहे.

शिक्षामालेच्या सातव्या प्रकरणांत “बोष्टर लागतमांचे इत्यादि” (Tables of Logarithms) दिलेले असून त्याची ४९ पृष्ठे आहेत.

जॉर्जिसने शिक्षामालेच्या महाराष्ट्रभाषेत केलेल्या ग्रंथ अशा तऱ्हेचा आहे. या ग्रंथावरून आरगांम त्याच्या मराठी भाषाभिवानाच्या चव्याच गोष्टी दिसून येतात. जॉर्जिसने हा ग्रंथ लिहिलेला भारताच्या भाषांतील अश्याच केलेला होता, हे या पुस्तकाच्या आरंभी ‘यानत् तावत्’ चा उल्लेख केल्या आहे, त्यावरून दिसून येते. गणितासारख्या शास्त्रांत मराठीतील नवे पारिभाषिक शब्द योजून गणित तयार करणारा कॅप्टन जॉर्जिस हा पहिलाच माणूस होय. “त्यांची देशभाषेवर फार आवडत होती,”^{३५} अशा शब्दांत दादोजींनी जॉर्जिसला गौरविले आहे. दुसराहि एक विशेष या शिक्षामालेत दिसतो. ज्या ठिकाणी इंग्रजी शब्दांना मराठी शब्द योजता आले नाहीत त्या ठिकाणी जॉर्जिसने तेच इंग्रजी शब्द कायम ठेविले आहेत, हे लागतम, स्फोटक, कुल्लरी, लिम या व दुसऱ्या अनेक शब्दांवरून दिसून येण्यासारखे आहे. त्यावरून एवढेच

३४ याचा उल्लेख Bhambhani, Elements of Geometry (course of Mathematics, Vol. II, pt III) pp 217, Bombay, 1827.” असा केलेला आहे परत.

Catalogue of the Library of the India Office Vol II Part V. p. 92.

३५ अ. का. गियोस्कर. रायबहादुर दादोजी पार्दुसंग (आत्मचरित्र व चरित्र). पृ. ७२.

म्हणतां येईल कीं, त्या काळीं शास्त्रीय विषयांतील असे मराठी शब्द तयार नव्हते. ते हळू हळू बनत होते. त्यामुळेच जर्जिसला ज्या ठिकाणी मराठी भाषेतील व संस्कृत भाषेतील शब्द या शब्दांना प्रतिशब्द म्हणून घेतां आले नाहीत, तेथे त्याने इंग्रजी शब्द कायम ठेविले. या विषयां हिंदशाळेच्या प्रसिद्धिपत्रकांत ग्रंथाचे भाषांतर कसे करावे या संबंधात स्पष्ट दिग्दर्शन करणारा नव्या नियम दिला आहे तो असा :—

“जा तिहीं घेत्यामध्ये ग्रंथांची भाषांतरे अथवा नवीन ग्रंथ करायस सांगितले आहेत त्यांत जी देशभाषा सर्व लोक समजतात ती ग्रंथास घ्यावी. प्रौढ भाषेचे शब्द चाटून दाटून अवघट करू नये. आणि जर त्या भाषेत एवढे तसे शब्द मिळत नाहीत तर ते त्याच्या मूळभाषेतून घ्यावे. ते असे कि मराठी व गुजराती यांय संस्कृतांतून आणि हिंदुस्तानीस अरबल पारसीतून शब्द घ्यावे. कदाचित् देशभाषेत किंवा मूळ भाषेतहि जा अर्थास रुढ अथवा यौगिक शब्द लागत नाहीत तेथे इंग्रजी शब्दही घेतव्यास चिंता नाही.”^{११}

जर्जिसने दिलेल्या या नियमाप्रमाणे त्याने स्वतःच गणितविषयक पुस्तकांची भाषांतरे केली, हे यावरून दिसून येणार आहे. हा नियम करण्यांत इंग्रजी पुस्तकांची मराठी भाषांतरे कातांना सर्व भर देवा भाषेवरच दिला पाहिजे, हा हिंदशाळेचा हेतु किती खुलून होता, हे स्पष्ट समजून घेते.

१. निष्णामात्रा. (A Course of Mathematics in the Maratha Language Vol. I.) मुंबई, १८२८. पृष्ठे ४७०.

या पुस्तकासंबंधी जी माहिती मुखपृष्ठावर दिली आहे ती अशी :—

“निष्णामात्रा महाराष्ट्रभाषेत प्रथम जांत गणित बहिवादबहि आणि नाण्यांचे तपासणीचे वर्तमान यांची मूळ पुस्तके इंग्रजी भाषेत आहेत त्याचे कवि डाक्टर चार्ल्स द्रुटन आणि जाणि कास्टेकळ खादेच त्या पुस्तकांचे यापासत कपाटन जात्र जॉर्ज ईजनेर यांनी महाराष्ट्र भाषेत केले. दगडावर छापले. मुंबई १८२८.”

वर दिलेल्या पुस्तकाच्या माहितीवरून या पुस्तकांत गणित, बहिवादबहि या नाण्यांचे तपासणीचे वर्तमान असे तीन विषय आहेत, हे दिसून येईल. एकंदर पृष्ठे ४७० असून नाण्याचे तपासणीचे वर्तमानाचा मोठा तक्का शेवटी जोडला आहे.

७. बीजगणित. पुणे, १८४३ (सके १७६४). पृष्ठे २४८.

हा पुस्तकाचा परिचय मुखपृष्ठावर पुढीलप्रमाणे करून देण्यात आला आहे.

“याचे मूळ पुस्तक इंग्रजी भाषेत आहे. त्याचे भाषांतर पूर्वी कयापतन जात्र

जार्जिन साहेब यांनी मराठाग्रगण्येंत केले, त्या भाषांतराची ही पुनरावृत्ति पाठ्यावा
याचा विभावनास येथील छात्राभ्यास छापीली ”

शिक्षामार्गेत चीरगणित हा जो पहिला भाग आहे, त्या भागातील विषय व
प्रश्ने या पुस्तकात आहेत. याच शिक्षामार्गेत २३४ पृष्ठे असून या पुस्तकाची
२४८ पृष्ठे आहेत.

या पुस्तकाच्या सन १८४८ ची व १८५६ सालची अद्या दोन आवृत्त्या
मराठाग्र प्रकाशक, पुणे येथे आहेत. यातील सर्व प्रकरणे वरच्या पुस्तकाप्रमाणेच आहेत.
पण या पुस्तकावर आवृत्ति दितना याचा निर्देश केला गेला.

८. धीनगणिता मूलरीटिका. (De Morgan's Elements of Algebra)
पुणे. १८४८. पृष्ठे ३८६. * *

ड मॉर्गन याच्यावरील पुस्तकाचे मराठीत भाषांतर विष्णु मुंदर लुभ्ये, गंगाधर-
शास्त्री वडके आणि गोविंद गंगाधर फडके यांच्या साहाय्याने जर्जिनने केल्याने सुर-
पृष्ठानर नमूद करण्यात आले आहे. हे पुस्तक त्यावेळच्या मुंबईचा गवर्नर जॉर्ज रसेल
हार्क याच्या जर्जिनने अर्पण केले आहे. या पुस्तकाचा जी अर्पणपत्रिका जर्जिनने लिहिली
आहे तिच्यावरून त्यावेळचे सरकारी अधिकारीमुद्धा युरोपियन शास्त्रांचे ज्ञान पार्श्वी
भाषितून यावे या मताचे होते, असे स्पष्ट दिसते. कारण या अर्पणपत्रिकेत जर्जिन
म्हणतो,

“To the Honorable George Russell Clerk, . . . who con-
siders that the introduction into India of European knowledge
and modern science, by translation from the languages of
Europe into the languages of the East, is the true basis on
which the Education of the mass of the Native population
should be founded, this translation into Marathi of Professor
De Morgan's pre-eminently lucid treatise on the elements of
Algebra, is, dedicated, by . . . George Ritso Jervis.”^{१३}

या चीरगणिताचे तेरा अध्याय असून आरम्भी चीरगणिताचे विषय देऊन
शेवटी गणितरुति सं पी करण्यासाठी लाभ्यतम कानात रीतीविषयी माहिती दिली आहे.

२० सुखटे मराठी प्रेसमंडालयांनील दोलासुद्धिते ५ १५.

२८ या जर्जिनच्या मताचा उद्देश अर्जिन पेरीने आपल्या भाषणात केलेला आढळतो. जेम्स
फिलज (भाषांतरकार) भाषण. सुखटे येथील शिक्षणमंडळीचे दाखल तारीख २५ मार्च
पविष्ठ सन १८४८ चे दिवशी सर जर्जिन पेरी यांनी केले, पृ. १५.

सन १८५१ मध्ये हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याचा उल्लेख नेटिव्ह पब्लिकेशनच्या कॅटलॉगमध्ये आढळतो.^{३९}

९. आदिकरण भूमिति. (Elements of Geometry) मुंबई १८४९. पृष्ठे १९६. (आवृत्ति तिसरी.)

या पुस्तकाच्या मुखपृष्ठावर जी माहिती देण्यांत आली आहे ती अशी :—

“याचे मूळ पुस्तक इंग्रजी भाषेन आहे. त्याचा कवि आवतार चार्ल्स इडन ह्या पुस्तकाचे भाषांतर मारजी क्याप्टन जॉर्ज जर्जिस साहेब इंजिनेर यांनी मराठाभाषेत केले. आवृत्ति तिसरी मुंबई १८४९.”

हे पुस्तक शिक्षामालेच्या तितक्या भागांत भूमितीचे जे पुस्तक आहे तसेच आहे; परंतु पृष्ठसंख्येत बदल आहे. शिक्षामालेच्या भूमितीची एकंदर पृष्ठे २१७ आहेत. तर या पुस्तकाची १९९ आहेत. तसेंच शिक्षामालेत ‘भूमितीचे आदिकरण’ असे नांव दिले आहे, तर या पुस्तकाचे नांव वर विष्णुप्रमाणे ‘आदिकरण भूमिति’ असे आहे.^{४०}

१०. अंकगणिताचा मूलवीटिका. (De Morgan's Elements of Arithmetic) मुंबई, १८५०. पृष्ठे २८०.

हे पुस्तक म्हणजे ड मार्गन याच्या वरील पुस्तकाचे जर्जिसने केलेले भाषांतर होय. जर्जिसने हे भाषांतर छत्रे, गंगाधरशास्त्री फडके, व गोविंद फडके यांच्या साहाय्याने

३९ हा उल्लेख असा आहे,” “Bijaganit—Algebra (De Morgan's 1851 pp. 400) पहा. Catalogue of the Native Publications in Bombay Presidency. p 43.

४० याचाच म. म. पोतदार ‘अदिकरण भूमिति’ जसे जुळीचे नांव देतात. पहा. द वा. पोतदार. मराठी मराठा इंग्रजी अवतार (आवृत्ति १ वी) पृ १६. नेटिव्ह पब्लिकेशनच्या कॅटलॉगमध्ये याचा प्रसिद्धिपत्र १८५५ दिला आहे. ही पुढची आवृत्ति अमावी. पहा. Catalogue of the Native Publications in Bombay Presidency. याच पुस्तकामध्ये ‘Bhumiti’ जसा या पुस्तकाचा उल्लेख केला आहे. पहा.—Ibid p. 46 तसेच ‘Bhumiti’ असा उल्लेख J F Blumhardt च्या Catalogue of the Library of India office Vol II. Part V p. 92 वर केला आहे परंतु हे दोन्ही उल्लेख जुळीचे दिसतात कारण नेटिव्ह पब्लिकेशन सोसायटीच्या १८९५-९६ च्या रिपोर्टाने कर्नल बेरॉल्डच्या Practical Geometry यावरून ‘Bhumittee’ हा उच्चार उपयोगी आणला आहे, हे मागे देण्यांत आलेच आहे.

वेगवेगळीं पुस्तकें आहेत त्यांचीं भाषांतरे अशीं अशीं तयार होतील तशीं छापून प्रसिद्ध केवीं जातील.” ४७

या माहितीवरून अशा तऱ्हेच्या उपयोगी ज्ञानाची जी कांही इंग्रजी भाषेत पुस्तकें होती, त्यांचीं भाषांतरे मराठीत करण्याचा इर्दिसचा हेतु दिसून येतो.

पाश्चात्य शास्त्रांचें ज्ञान एतद्देशीय लोकांच्या भाषांत देण्यांत यावें असें इर्दिसचें मत होतें. या विषयावर घेतलेल्या सर अर्किन पेरी यानें इर्दिसच्या मताला पाठिंबा दिला आहे. तो असाः—

“Translations of well prepared school books, and of useful treatises on various branches of knowledge are most desirable, perhaps essential, for the—improvement of active education in tongues so unendowed with literature as Marathi, Gujarathi and Canarese.” ४८

इर्दिसने गणितविषयक व उपयोगी ज्ञानाचीं जीं कांही पुस्तकें भाषांतर केवीं त्याचे कारण तत्कालीन लोकांचीं यत्नप्रमाणें विचारसरणी होती हेंच असावें. त्याच्या या प्रयत्नाबद्दल ‘दर्पण’ पत्रानें सुडां सन्मानानाचें उद्गार काढले आहेत. भाषांतराच्या कार्यात इर्दिसने जी प्रगति केली, त्याबद्दल दर्पणमधील पुढील उक्तारा उपयुक्त होईल. पहाः—

“त्यांणीं सर्व लोकांस शिकवापाचें जें मनांत कार्य घरिलें आहे तें साध्य होण्याकरितां जी रीति चालविली आहे ती सर्वांत उत्तम आहे. तीमध्यें दुसरा हा गुण आहे कीं जा पदार्थांचे शोधक शब्द देशभाषांत नाहीं, ते शब्द आंत आल्यानें निव्या योगानें देशाचा भाषा परिपूर्ण होतात आणि चांगले रूपास येतात. अशी गोष्ट कांहीं काळानें घडेल हें जाणी जाणी येथील पूर्वीचे सक्तारी कप्तान जॉर्ज साहेब यांणीं दोन वर्षांपूर्वीं केलेली लॉर्ड ब्रह्म साहेबांचे विद्योपदेशाची मराठी आणि गुजराथी भाषांतरे पहिली असतील, तें नाहीं गृहणार नाहींत. त्या ग्रंथात गणित, शिल्प, रसायन, दर्शनानुशासन आणि सृष्टिविज्ञानाचे दुसरे भाग यांचे विषय आहेत. गृह्योन वाचनारास नव्या गोष्टी बहुत समजतात आणि नवे शब्दांचा परिचय होतो. जा शब्दाचा अर्थ त्या ग्रंथाचे शेवटीं कोरा केला आहे त्यांत यथास्थित समजाचा जोगा लिहिला आहे परंतु त्याच जातीचे आणि तसेच उपयोगी ग्रंथ मंडळीचे छापल्यान्यांत बहुत छापले आहेत आणि दुसरे तयार होत आहेत त्यातला हा एक.” ४९

४७ बॉर्ने आर्किन. विद्येचे उद्देश लाभ आणि संतोष. पृ १२९

४८ The Oriental Christian Spectator, Bombay p 199 “Speech at the Annual Examination of the Elphinstone Institute, at Bombay, April 25, 1848

४९. दर्पण. १६ मार्च १८४२. पृ. ४५.

बरील उताऱ्यावरून मराठी भाषेत, जर्दिसने केलेल्या कार्याचे महत्त्व आपणांस सहज दिसून येईल. जर्दिसच्या गणितविषयक पुस्तकाबद्दल कॅप्टनने जो अभिप्राय दिला होता तो जर्दिसने एका पत्रांत उद्धृत केला आहे. तो असा :—

"Your work will I doubt not be much praised by native scholars, who have a taste for arithmetic and mathematics, and it will be very valuable as teaching them to think deeply, and to acquire a perfect knowledge of the principles of science."⁵⁰

या उताऱ्यात जर्दिसच्या गणितविषयक पुस्तकांची ज्या एतद्देशीय पंडितांनी स्तुति केली म्हणून उल्लेख आला आहे ते पंडित म्हणजे मोरेश्वरशास्त्री व शंकर जोशी होत. या पंडितद्वयाचे मतादि या पत्रांत पुढीलप्रमाणे नमूद करण्यांत आले आहे :—

"We have gone through your works, and have found that the subject is grand and of very considerable importance, and that it imports great pleasure to the reader. These works have been prepared by you solely for the benefit of the natives of his country. You are capable of eliciting new and extensive ideas upon mathematical subject; while on the other hand, we with our limited knowledge of that science can only look on and admire. It is our great hope to read and study your books with deep meditation and thereby crown your labours with success."⁵¹

जर्दिसने गणितविषयक लिहिलेल्या पुस्तकांच्या योग्यतेविषयी वर काही युरोपीयन व एतद्देशीय लोकांचे अभिप्राय नमूद करण्यांत आले आहेत. या वाङ्मयाप्रमाणे शिक्षणक्षेत्रांत त्याने जे कार्य केले त्याबद्दलहि असेच काहींचे उद्गार देणे योग्य दरेल. एरिफ्गस्टनने नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीची स्थापना केल्यानंतर, एतद्देशीय लोकांच्या शिक्षण देण्याच्या कामात त्याला जर्दिसचें साहाय्य पुष्कळ झालें. यासबधी अर्किनला ता. १५ नोव्हेंबर १८६६ रोजी लिहिलेल्या पत्रात एरिफ्गस्टन जर्दिसविषयी म्हणतो,

".... In the meantime we have got a most zealous advocate for education (Captain Jervis, of Engineers), in a situation which gives him a sort of superintendence of our arrangements for improving it."⁵²

⁵⁰ D P I. Board of Education. Government 1849. p. 240. (Back side)

⁵¹ Ibid., p. 241

⁵² Sir T. E. Colebrooke. Life of the Honourable Mountstuart Elphinstone. Vol II. p 189.

जर्जिंगच्या निष्पत्तीच्या गौरव करणारे, कॅडीचेंहि एक पत्र उपलब्ध आहे. त्यांतील मद्रासाचा भाग पुढीलप्रमाणे आहे :—

"To promote the cause of Education, I give you full credit for having been a most zealous labourer. Indeed the cause of education in our Presidency owes more to you than to anyone else."⁵³

जर्जिंगची देशभाषेवर आवडत होती असें जे दादोबांनी लिहिल्याचें मागे म्हटलें आहे,⁵⁴ त्यासंबंधी एक गोष्ट उपलब्ध आहे. ती म्हणजे जर्जिंगने आपल्या पदरच्या खर्चानें गणित विषयाचीं काही पुस्तकें छापून प्रसिद्ध केेलीं होती ही होय. याविषयी मुंबई सरकारला रिपोर्ट सादर करतांना तो म्हणतां,

"450 copies of the Marathi Treatise of Algebra, published at my own expence and now taken by Government at the actual outlay incurred viz. Rs. 750."⁵⁵

जर्जिंगच्या वाङ्मयविषयक व शिक्षणविषयक कार्याविषयी ही माहिती मिळते; पण त्याची वैयक्तिक अशी फारशी माहिती आढळत नाहीं. त्याचा धाकटा बंधु लेफ्टनंट कर्नल टी. डी. जर्जिंग याचें चरित्र उपलब्ध आहे. त्यांत जर्जिंग जर्जिंगच्या आत्मपर खालील निर्देश आहे :—

"In 1829 I was placed in charge of the Government Lithographic Establishment, the Educational Society and Engineer Institute. The Examination I held of this latter before the judges of the Supreme Court, the Governor and Commander-in-Chief, led the government to confide to me (at a subsequent period) the future examination of those educated at that institution."⁵⁶

जर्जिंगची चरित्रविषयक माहिती प्रारंभीच देण्यांत आली आहे. त्याची वैयक्तिक माहिती थोडीच मिळते, अर्थात् त्याचें विस्तृत चरित्र देण्याचा येथें उद्देश नाहीं. विशेषतः जर्जिंगने एडिन्ब्रुगच्या प्रेरणेनें गणितविषयक पुस्तकें लिहून मराठी वाङ्मयविषयक कार्ये व शिक्षणकार्य केले त्याचीच सविस्तर माहिती देण्याचा प्रयत्न या ठिकाणीं केला आहे.

५३ D. P. I. Board of Education Government 1849 p 246. (Back side)

५४ अ. का. प्रियोळकर, रायबहादूर दादोबा पांडुरंग (आत्मचरित्र व चरित्र). पृ. ७३.

५५ D. P. I. Board of Education 1449. p 235.

५६ W. P. Jervis. Thomas Best Jervis—A Centenary Tribute, p 33

मोलसवर्थपूर्व कोशनिर्मितीचे प्रयत्न

मुंबई इत्याख्यांत जे लिखित सर्व्हे व लष्करी खात्यांतील अधिकारी मराठी भाषेचा अभ्यास करू लागले, ते या भाषेच्या अभ्यासासाठी व्हॅन्स केनेडी याचा शब्दकोश उपयोगात आणत अन्त, असा मागे एका प्रसंगात उल्लेख करण्यात आला आहे. मात्र व्हॅन्स केनेडीचा कोश प्रसिद्ध होण्यापूर्वीहि मराठी कोशनिर्मितीचे प्रयत्न झाले होते.

अशा तऱ्हेचा मुंबई इत्याख्यात शब्दकोशाचा किंवा शब्दसंग्रहाचा प्राथमिक स्वरूपाचा प्रयत्न ज्याने केला, असा पहिला सुगोप्यपत्र गुरुस्थ म्हणजे डॉ. रॉबर्ट ड्रूमंड हा होय. रॉबर्ट ड्रूमंड हा कॉर्पोरेशन ऑफ सर्व्हेनचे सर्टिफिकेट (C. C. S) सन १७९१ मध्ये मिळवून मुंबई इत्याख्यात १७९३-९४ मध्ये आला. प्रथम सर्व्हेन-मेट म्हणून काम करतानाच, मुंबईचा असिस्टंट सर्जन म्हणून सन १७९७ मध्ये त्याची नेमणूक झाली. इ. स. १८०० मध्ये बॅव्हेरियन येथील किंग कॉन्जेमधून तो एम्. डी. झाला व १८०३ मध्ये सर्व्हेन म्हणून त्याला नेमण्यात आले. १८०९ मध्ये 'लेडी जेन डहास' या बोटीतून इंग्लंडला जात असता तो मरण पावला. (Service Army List—Medical—Bombay. Vol. 2 आणि Extracts from Crawford's "Roll of the I.M.S."—1615-1930). याचे "Illustrations of the Grammatical Parts of Guzerattee, Mahratta and English Languages", हे पुस्तक इ. स. १८०८ मध्ये कुरियर छापखान्यातून छापून प्रसिद्ध झाले. हे पुस्तक मुंबई येथील रॉयल एशियाटिक सोसायटीच्या प्रचालनात आहे. मुख्यतः हे पुस्तक व्याकरणाचेच आहे; परंतु यात ४५० शब्दांचे अर्थ इंग्रजीने दिले आहेत. शब्दसंग्रहात्मक पादाता याचा शब्दकोश म्हणण्याऐवजी शब्दसंग्रह असे म्हणणेच योग्य ठरेल. ड्रूमंडने हा याचा Glossary असेच म्हटले आहे. शब्दकोशाची निर्मिती होण्यापूर्वी शब्दसंग्रह तयार करण्याच्या त्याच्या या प्रयत्नाला थोडेफार तरी महत्त्व देणे माग असल्याने, त्याचा येथे उल्लेख करावा लागला.

डॉ. ड्रूमंड याच्यानंतर कॅप्टन गिडिऑन हचिन्सन याने शब्दकोश तयार करण्याचा अथवाही प्रयत्न केला. हचिन्सनचा जन्म १८ मे १७८३ रोजी झाला (Cadet Papers, 1800. No 96). चौथे इंग्रजीमध्ये कॅप्टेन म्हणून त्याने सन १८०० मध्ये प्रवेश केला, १८०२ मध्ये लेफ्टनंट, १८१४ मध्ये कॅप्टनलेफ्टनंट, १८१७ मध्ये कॅप्टन, १८२४ मध्ये मेजर अशा लष्करातील हुद्यांच्या जागा त्यास मिळाल्या. ३ ऑक्टोबर १८२४ रोजी मोना या गावी तो मरण पावला. (Bombay Army List, 1753-1834) इंग्रज

१. हा माहिती नॅमनवेला दिनेश्वर ऑक्सि, लंडन याच्या भार. ६३/१४ या पत्रा-
वरून देण्यात आली आहे.

मराठ्यांच्या युद्धात त्याने प्रत्यक्ष भाग घेतला होता. सन १८१८ मधील दक्षिण कोकणात लढाईत सेनापति कर्नाट हेन्रीड ग्रॉवर याच्या हाताखाली त्याने दुसरी म्हणून मोठेच कामगिरी बजाविली. या कामांत मराठी भाषाशास्त्राचा त्याला मोठा उपयोग झाला. पुढे सायंतवाडीच्या गणीच्या दरमर्गल रेगिमेंट म्हणून त्याने काही काळ काम केले. त्यानंतर मोचा येथे रेगिमेंट म्हणून त्याची नेमणूक झाली. तेथेच तो मरण पावला. (East India Military Calendar, Vol. III. p. 306-7).^१

कॅप्टन हचिन्सनने हा शब्दकोश १८१५ मध्ये रचण्याचा प्रयत्न केला. तेव्हा मराठाशाहीत पेशव्यांचे राज्य होते. पेशवे व इंग्रज यांच्यांत गडरीय वयनस्य वादून युद्ध होण्याची परिस्थिती निर्माण झाल्यानेच अशा शब्दकोशाची आवश्यकता वाटत होती.^२ यासाठीच हचिन्सनने शब्दकोश रचण्याचा प्रयत्न केला. या शब्दकोशाची प्रस्तावना नि.झॉस व्हेर याने एशियाटिक सोसैट्याच्या संशोधकांमध्ये पाठविली होती. त्या प्रस्तावनेत या शब्दकोशाचा उपयोग सांगतांना पुढीलप्रमाणे विचार मांडण्यात आले आहेत :

“On the usefulness of a work which would facilitate the acquirement of the Maharatta dialect, which is colloquially spoken between Delhi and Seringapatam, Bombay and Nagpore, and is the medium of intercourse with not less than four-fifths of the Bombay army, and the numerous native writers in the employ of the Government of that presidency, it is unnecessary to dilate, if, therefore, it be admitted that a more general knowledge of this language would be greatly conducive to the interests of the army, and adverting to our daily increasing political relations with the Mahratta Empire—to the public at large—the utility of a work by which this knowledge is made more accessible cannot be denied.”^३

मराठी भाषेचा उपयोग हिंदुस्थानांत बऱ्याच निरनूत प्रदेशांत होत असतानाच व मराठ्यांशी राजकीय संबंध वाढल्याने युगोपयुक्त लोकांना मराठी भाषेचे ज्ञान नुसतं म्हणून, अशा ग्रंथाची आवश्यकता वाटू लागली. यानुळेच कॅप्टन हचिन्सन याच्या मनांत शब्दकोश रचण्याची कल्पना आली. हचिन्सनला लष्करामध्ये कामकाज करित असतांना मराठी

१. डॉ. माहिती वॉमनवेल्ल्य रिप्लेझन्स ऑफिस, नॅशनल याच्या आर ६३/५४ या पत्रवहना देण्यात आली आहे.

२. Asiatic Journal, Vol II 1816. p 218.

३. Asiatic Journal, Vol. I 1815 p 321.

भाषेचा पुष्कळ अनुभव मिळाला व या कारणाने त्याचा मराठी भाषेचा अभ्यासहि पुष्कळच शास्त्र होता. त्याच्या या अभ्यासासंबंधी या प्रस्तावनेत पुढीलप्रमाणे माहिती देण्यांत आली आहे:—

"As a linguist to the corps of Bombay Native Infantry, in the performance of his official duties, the compiler has availed himself of the many—opportunities thus offered, to cultivate more particularly the Mahratta language, of which he has compiled a Dictionary, English and Mahratta, as also a very considerable collection of materials for a vocabulary Mahratta and English."

मराठी भाषेचा शब्दकोश तयार करण्याचें ठरवून हचिन्सनने त्याप्रमाणे शब्दकोशाची रूपरेषाहि ठरविली. शब्दकोशाची रचना जॉन्सनच्या शब्दकोशाप्रमाणे करावी: फक्त त्यांतील विशानविषयक पारिभाषिक शब्द गाळवेत, असा त्याने विचार केला. या शब्दांना मराठी भाषेत प्रतिसब्द नसल्याने, ते गाळून जॉन्सनच्या शब्दकोशाची मराठीत भाषांतर करण्याची हचिन्सनची ही योजना होती. असे शब्द गाळून हा शब्दकोश तयार केला तर तो पुष्कळ चांगला व उपयुक्त होईल, अशी त्याची कहरना होती. हचिन्सनच्या शब्दकोशाची ही योजना पुढील शब्दात देण्यांत आली आहे:

"The original plan of the English and Mahratta Dictionary, is the quarto edition of Johnson's Dictionary abstracted by himself; and, with the exception of words merely technical, and the terms of science, in which the Mahratta language affords no response, is a copious and comprehensive translation of that work."

हचिन्सनने ३० नोव्हेंबर १८१५ मध्ये शब्दकोशाचा जो नमुना तयार केला होता, तो त्याने मुंबई सरकारच्या परीक्षार्थ पाठविला. मुंबई सरकारने या कोशाचा नमुना अभिप्रायासाठी आर्. टी. गुडविन, जॉन टेन्वर व एफ्. वॉर्डन या विभागाच्या समितीकडे पाठविला. या समितीने एक रिपोर्ट तयार करून मराठी भाषा शिक्षण्यासाठी हचिन्सनचा शब्दकोश फार उपयुक्त होईल, असें आपले मत व्यक्त करून भाषाशास्त्रज्ञांच्या त्याच्या शब्दकोशाचे महत्त्व पुढीलप्रमाणे नमूद केले:

५. Ibid. p. 321. हचिन्सनच्या भाषाशास्त्रासंबंधी व मराठी भाषेच्या अभ्यासासंबंधी सरकारी दस्तारात अशाच प्रकारची माहिती मिळते. पहा: G D Vol 9/10, 1821 p 654

"....The English and Mahratta Dictionary, which Capt. Hutchinson proposed to publish, will be an important acquisition to the stock of philological knowledge of this side of India, and must prove of great utility, as far as the Mahratta language is concerned."

जॉन्सनच्या शब्दकोशाचा आदर्श पुढे ठेवून इंग्रजी-मराठी शब्दकोशाची योजना हचिन्सनने मुंबई सरकारकडे पाठविली होती. त्याप्रमाणे मराठी-इंग्रजी असाहि एक शब्दकोश रचण्याची त्याने योजना तयार केली होती. या शब्दकोशांत पन्नास हजार शब्द, गूणी व वाक्यप्रदाय यांचा अंतर्भाव करण्याचा हचिन्सनचा विचार होता. या शब्दकोशाची जी आदिवात छापण्यात आली होती, त्यांत या शब्दकोशाचे वर्णन खालील शब्दांत देण्यांत आले आहे :

"The Mahratta and English compilation is also on a very extended and comprehensive scale, and contains not fewer than fifty thousand words and idiomatical phrases, exclusive of words formed into adjectives by regular grammatical prefixes and affixes, or the common privative or alternative adjuncts, those only being included in the aggregate, as have the meanings materially altered, or distinct from the signification usually given by the adjunct word or particle."

या शब्दकोशाच्या विस्तृतपणाची कल्पना देऊन या दोन्ही शब्दकोशांच्या प्रसंगाना जवळजवळ पंचाहत्तर हजार रुपये खर्च येईल असा खर्चाचा अंदाजहि त्याने दिला होता. एवढा खर्च करणे आपणांस अशक्य असल्याने या शब्दकोशाच्या प्रसंगनाच ईस्ट इंडिया कंपनीने आर्थिक माहात्म्य धार्वे, अशी भिन्नी त्याने केली होती. एकंदरीत, हचिन्सनने पाठविलेल्या या शब्दकोशाची योजना पाहता, हे शब्दकोश चांगल्या प्रकारे रचले गेले असने असे वाटण्याचाचून शक्यता नाहीं. एवढ्या मोठ्या शब्दकोशाचे प्रकाशन तोड्याच येईल, असे ईस्ट इंडिया कंपनीस वाटून त्यांना जर एवढी आर्थिक मदत देता आली नाहीं, तर हा शब्दकोश वर्गणी काढून सक्षित स्वरूपांत छापता येईल, अशीहि एक कल्पना हचिन्सनने सुचविली होती. हे दोन्ही शब्दकोश सक्षित रीतीने एकत्र करण्याचे लेखकाजवळ भरपूर साहित्य आहे व असे केले असता या शब्दकोशाचा दर्जा मुळीच खालावणार नाहीं, असेहि आश्वासन देण्यात आले होते. शब्दकोश तयार करण्यासाठी जे माहिती जमविले होते, ते पात्र जाऊ नये, म्हणून हचिन्सनने ही सक्षित शब्दकोशाची

योजना तयार करून ती कोणत्या प्रकारें तडीस नेतां येईल याचा खुजासाहि त्या पत्रांत केला होता. तसेंच या शब्दकोशांची लिपि व शुद्धलेखनपद्धति कोणती अशाची यासंबंधीहि हचिन्सननें या पत्रांत माहिती दिली आहे. पहा :—

“The type for the Mahratta character will be the Balbhad; and the Mahratta words will immediately follow in the Roman character.

“The orthography will be determined by etymology, the practice of the best writers, and the authority of Bramhuns competent to judge.”^१

कॅप्टन हचिन्सनची शब्दकोशाची ही योजना मुंबई सरकारकडे आल्यानंतर मुंबई सरकारचे चीफ सेक्रेटरी एफ्. पॉटॅन याने कमांडर-इन्-चीफ यास असें कळविलें कीं, हचिन्सननें शब्दकोशासाठीं मागितलेली रक्कम फार मोठी असल्यामुळे मुंबई सरकार या कोशाच्या दोनशें-प्रती येईल व त्या प्रतींनीं अर्धी किंमत चयाणा रद्दणून आगाऊ देईल. रद्दणून शब्दकोशाची किंमत किती होईल, हे कळवित्यास मुंबई सरकारला दोनशें प्रतींची अर्धी किंमत देणान घेईल.” या पत्राचें उत्तर कॅप्टन हचिन्सननें पाठवून मराठी-इंग्रजी व इंग्रजी-मराठी या शब्दकोशांची किंमत जवळजवळ शंभर रुपये होईल, असे कळविलें.^२ हचिन्सनच्या या पत्राप्रमाणें त्याच्या चयाणा रद्दणून दोनशें प्रतींचे दर हजार रुपये देण्यांत येतील, असें मुंबई सरकारचे सेक्रेटरी लिखित याचकडून ता. ३ जुलै १८२१ च्या पत्रानें त्यास कळविण्यांत आलें.^३

या शब्दकोशासंबंधी एवढा पणवपहार होऊनहि कॅप्टन हचिन्सनचा शब्दकोश प्रसिद्ध झाला नाही, असें दिसतें. मुंबई सरकारकडून जास्त मदत मिळण्याची आशा तसल्यानें त्याच्या शब्दकोश तयार करण्याचा प्रयत्न सोडून त्याच्या त्यागला असावा, किंवा हचिन्सन हा १८१४ मध्ये शिवांगत शाह्यानें त्याच्या हातून शब्दकोश झालाच नाही, असें दिसतें. कारण आपल्या शब्दकोश तयार करीत असतां, हचिन्सनच्या शब्दकोशाचें साहित्य आपणान उघडोघोी पटेल या हेतूनें मोल्नवर्यनें तें साहित्य कोर्ट ऑफ डायरेक्टर्सकडून मागविलें. त्यांत हचिन्सनसहकारी Late Major Hutchinson असा उल्लेख आहे.^४ याद्वारे

१. Ibid. p. 654

२. Ibid pp 657-658.

३. Ibid. p 651

४. Ibid p 665

५. G D Vol. 18/237 1831 p 65

एल्फिन्स्टन मुंबईचा राहणार शास्त्रज्ञांतर देशी भाषांचा अभ्यास सुरू होऊन, देशी भाषांना महत्त्व आले होते. यामुळे मराठी भाषेसंबंधी मुंबई सरकारास कांही विचार बदलाचे वा हेतूने समने ता. १४ फेब्रुवारी १८२२ रोजी मुंबई सरकारास एक पत्र लिहिले. " या घडीं केवळ हा लष्करात कॅप्टनच्या हुद्द्यावर असून मराठी भाषेचा दुभाग होता. मराठी भाषा शिकताना नवीन लोकांना काय अडचणी येतात हैं त्याला अनुभवांने माहीत झाले होते. यासाठी मराठी भाषा शिकणाऱ्या लोकांना उपयोगी पडेल, असा त्या भाषेचा शब्द-कोश तयार करावा असें केपन यास वाटू लागले. मराठी भाषेचा अभ्यास पूर्ण न करतां घरेच घुरावियन त्या भाषेचा अभ्यास सोडतात, अगेंहि त्यांस दिवून आले असावे. तेव्हां मराठी भाषेचा अभ्यास करणे त्यांना शब्दकोशाच्या साहाय्यानें सोपे जाऊन, त्या भाषेचा अभ्यास ते वाढविलील, असे विचार व्यक्त करणांवा केपन आपल्या पत्रांत लिहिता :

"I have often thought that a Dictionary of the Mahratta Language formed on principles of general utility would be of great value to students on the Bombay side of India; I have myself been a Mahratta Interpreter, and know full well the obstacles a beginner has to encounter at his outset in that language; he can procure no Elementary books, and his Pundit or Instructor (generally speaking) is unable to hold a converse in Hindustanee; the task of learning Mahrattas is therefore in most cases abandoned after every short trial "

शब्दकोशाच्या उद्द्युत्तेची अशी मीमांसा करून थापण मराठी भाषेचा विपुल शब्दसंग्रह असलेला व अभ्यास करतांना वारंवार उपयोगी पडणारा असा शब्दकोश तयार करण्याच्या निचागत आहोत, तेव्हा या कामांत मुंबई सरकारनें आपणांस मदत करावी, अशी त्यानें या पत्रात विनंती केली आहे. ही मदत कोणत्या प्रकारची असावी याचा खुल्यासहि केपननें या पत्रात केल्या आहोत. मराठी शब्दकोश तयार करण्यासाठीं त्यानें कांहीं सवलती मागितल्या होत्या. आख्यांस बॅलियनमधून रजा मंजूर होऊन दक्षिणेत (महाराष्ट्रांत) व कोठ्यात कुठेहि संचार करण्यास परवानगी असावी; कारण या प्रतालील निरनिराळ्या भागातील एतद्देशियांशीं संबंध आल्याखेरीज मराठी भाषेचें योग्य ज्ञान होणार नाही, व निरनिराळ्या भागात पाहू असलेल्या भक्षी जेव्हांची तुलना करून योग्य व सर्व प्रसाराच्या शब्दाची निवड करणे शक्य होणार नाही, असें त्यानें त्यात म्हटलेलें आहे. त्याचबरोबर आरण्यास कोणत्याहि कोर्ट कचेरीस भेट देतां यावी व त्या कोर्टकचेरीतील निरनिगळे अर्ज पाहतां यावेत, त्याची तपासणी करण्याची परवानगी देण्यात यावी आणि या याच्या कामास

घेत. याने मराठी आणि इंग्रजी, आणि इंग्रजी आणि मराठी असा एक कोश करून सन १८२४ त छापला होता. यांत्रिकी संस्कृत व दुसऱ्या देशभाषांतील पुस्तकांचा भण्डार होता. सन १८४० च्या सुमारास त्याचा काळ झाला. त्या वेळी त्याचे वय ९५ वर्षांचे होते. तो एवढा वृद्ध होता, तरी संस्कृत व दुसरे ग्रंथ व्यवलोकन करणे याने सोडले नव्हते. इतका विद्वान् असून तो मद्रास अंतःकरणाचा व निःसीम उदार असून यांस एतद्देशीय लोकांची क्रीडा फार होती. ११३

मुंबई आमोचे जज व ऑडिओरेंट जनरल म्हणून काम करित असतांना, सिव्हिल सर्व्हिसेच्या भाषाविषयक परीक्षा होत. त्या परीक्षांमंडळीतहि व्हॅन्स केनेडीने घरेच वेळा वास केले, हे मागे सांगितलेच आहे. वॉचे लिटररी सोसायटी या संस्थेत सभासद या नात्याने त्याने घरेच कार्य केले. पुढे पुढे तो या सोसायटीचा सेक्रेटरी ११ व अध्यक्षहि झाला. वॉचे मॅन्स अाक दि रॉयल एशियाटिक सोसायटी या संघालयांत नामावली तयार करण्याचे काम व्हॅन्स केनेडीने केले व नामावलीची दोन मोठी पुस्तके छापिली. या पुस्तकाच्यातील बहुतेक प्रभांची नावे त्या विद्वान् ग्रंथास मुखोद्गत होती १२.

व्हॅन्स केनेडी हा आपल्या मरणापर्यंत मोठा अभ्यासू संशोधक होता. त्याच्या अभ्यासू वृत्तीची साक्ष त्याने लिहिलेल्या अनेक प्रभांरून दिसते. विशेषतः मराठी भाषेचा शब्दार्णवा तयार करून मराठी भाषेत शब्दकोशासारख्या याग्रंथप्रकाराची त्यानेच प्रथम मुद्रयात केेली. या योगाने युरोपियन लोकांना मराठी भाषेचा अभ्यास करण्याचे कार्य त्याने गोपे करून दिले. मराठी भाषा युरोपियन लोकांना शिकण्यास सुबभ होउन तिचा त्यानी अभ्यास केला याचे कोही श्रेय व्हॅन्स केनेडीच्या या शब्दकोशाला द्यावे लागेल. याशिवाय त्याने मर्ममद भणस याने तयार केलेले मराठी भाषेचे एक शब्दकोश मुद्रायून दिले. १४ या ठिकाणी व्हॅन्स केनेडी याने तयार केलेला दुसऱ्या प्रभांचा उल्लेख करणे अनुचित होणार नाही, त्याने पारमिळ कथा व पुराणे यातील हि येक महत्त्वाच्या प्रभांर लेख लिहिलेले आहेत. तसेच हिंदूंचे देशांनी तत्त्वज्ञान या निराधारहि त्याने लिहिले आहे. प्राचीन

११. गोविंद नारायण. मुद्रिंचे वर्जन. पृ. १०२. याच पुनर्जात पृ. २८७ पर व्हॅन्स केनेडीची मद्रास माहिती देण्यांत आण्य आहे.

१२. G. D. Vol. 23/26 1821-23 p. 61 मेरेटरी या भाषांत २७ दिनेश १८१० पे व्हॅन्स केनेडीने एक पत्र आहे

१३. गोविंद नारायण. मुद्रिंचे वर्जन. पृ. २८३

१४. हे शब्दकोश १८२५ मध्ये प्रसिद्ध झाले / मध्ये ११३ पृष्ठांवर १८२४ अस त्या पुरातने ६२६ आहे.)

आत्मज्ञानावस्थेचे व आशियांनील प्रमुक्त भाषांची टक्के व त्यांचा संवेदनादायकत्वाने लेखन त्याने केले आहे. धर्मविषयक लेखनाप्रमाणे लघुदास गान्धातील महत्त्वाच्या बाबींवर एक कायदा करण्यात आला होता. त्या कायद्यावर व मुसलमानी कायद्यावरही त्याने लिहिले आहे. परिसंवाचा इतिहास लिहून इतिहासविषयक पुस्तकांतहि त्याने भर घातली आहे. अशा तऱ्हेचे विविध विषयांवर डॉन्स केनेडी याने लेखन केले आहे. डॉ. विल्सन पगळला तर एवढे विविध विषयांवर लेखन करायला डॉन्स केनेडीसारखा हुमरा लेखक त्या काळी शाला नव्हता, असे म्हणजे तर ते चूक होणार नाही. हिंदु धर्मावर डॉन्स केनेडी याने पुष्कळच लिहिले आहे; पण हिंदु धर्मावरून केनेडीला सहासुभूत होती. यासंबंधी एक मनोरंजक आठवण घेता पद्मनजी यांनी 'अरजोदय' या भाषेतल्या आत्मचरित्रावर पुस्तकान दिली आहे. बाबा पद्मनजी लिहितात :

"माझ्या बरित्यांस इंग्रज स्थान केनेडी यांची चांगली माहिती होती. हे पुढे विद्वान् गृहस्थ त्यांच्या तदनुगुणी सुवर्द्ध प्रतिद्व होते. त्याजविषयी ते मला असे सांगत की त्यांची हिंदु धर्मावर मोठी भ्रष्टा होती. त्यांस गांधीमंत्र घेत होता व ते गीता वाचतात. ब्राह्मणांस पुण्यल द्रव्य घ्यावे व त्यांच्या संग्रही हिंदु धर्माच्या पुण्यल पोष्या होवा."

डॉन्स केनेडीच्या शब्दकोशाबद्दल आतां येथें माहिती देऊं. डॉन्स केनेडीने आपला शब्दकोश तयार करून तो परीक्षणासाठी सुवर्द्ध सरकारकडे पाठविला. त्याचे दोन भाग असून पहिला भागांत मराठी-इंग्रजी शब्दकोश व दुसऱ्या भागांत इंग्रजी-मराठी शब्दकोश अशी त्याची रचना होती. यासंबंधी डॉन्स केनेडी याने सा. ७ जुलै १८९३ रोजी सुवर्द्ध सरकारच्या खास लेखकरी विल्सन म्यूनरॉम याला पत्र पाठवून त्याबरोबर शब्दकोशाचा जी प्रस्तावना लिहिली होती तीहि पाठविली ही प्रस्तावना पाहिली असता डॉन्स केनेडीने कोणत्या पद्धतीने हा शब्दकोश तयार केला होता तें दिसून येईल.

प्रथमच या देशांतील भाषासंग्रही डॉन्स केनेडीने स्वर्चा केली आहे. ती अशी : या अवाढव्य देशात सर्व ठिकाणी भाषा यास्त्याच असून शुद्धलेखनपद्धति व उच्चार यामुळे कांही भागांत फरक पडला आहे; परंतु यामुळे निरनिराळ्या पोटभाषा निर्माण न होतां, मारा कोल्ल्याच्या तीन पद्धति निर्माण झाल्या आहेत. त्या म्हणजे माहृत भाषा, विद्वान् एतद्देशीय लोक कोल्ल असलेली भाषा व येनदरी बर्गीत प्रचलित असलेली भाषा. या भाषा कोणत्या ठिकाणी उपलब्ध आणवडा ज्ञातान यासंबंधी डॉन्स केनेडी म्हणतो :

"The first or Pracrit is employed in books only, and abounds in Sanscrit words The second is the language spoken by all well educated native, and particularly by such as are

employed in any situation Civil or Military under Government. It admits less frequently of Sanscrit words but adopts freely such as belong to Arabic, Persian, or Hindi. The third style is peculiar to the cultivators and lower classes.”^{२०}

भाषेच्या या तीन प्रकारांची कल्पना वर लिहिल्याप्रमाणे सांगितल्यानंतर दुसऱ्या प्रकारांत जी भाषा वर्णन करण्यांत आली आहे, त्या भाषेचाच फक्त शब्दकोश तयार करणार आहेत, असे व्हॅन्स केनेडी म्हणतो. परंतु या प्रकारची भाषा ‘शब्दकोशातून दगळल्याचें कारण तो असें देतो की, मराठी वाक्यांतलें संस्कृत शब्द जर शब्दकोशात घातले तर केरेच्या शब्दकोशांत जो दोन निर्माण झाला आहे तो यांतहि होईल. तसेच तिसरा प्रकार दगळल्याचें कारण तो असें देतो की, सर्व टिकाणीं दुसऱ्या प्रकारची जी भाषा सांगितली आहे तिचा उपयोग होतो व सद्यांना ती समजते. पाठाची दोतरी व त्याच्या घां जी भाषा घेतल्या ती तिसऱ्या प्रकारची भाषा शब्दकोशांतून दगळल्यास मोठें गुनवान होणार नाही. एकदां जी भाषा सुविहित एवढेही सोड घेतल्या व जिचा उपयोग सरकारच्या मुक्ती व सध्या लावला होतो, त्याच भाषेच्या शब्दकोशाची रचना व्हॅन्स केनेडीने करण्याचें दर्शिलें होतें, असें त्याच्या या निवेदनावरून रिखून येतें. अर्थात् हा शब्दकोश किती मर्यादित स्वरूपाचा झाला याचें निगळें रिदर्शन करूनवाग मनी.

हा शब्दकोश तयार करण्यासाठीं जें साहित्य व्हॅन्स केनेडीने उपयोगांत आणिलें, त्याची माहिती स्वतः यादुर्घे दिली आहे. प्रथम एता विद्वान् व्यासकडून त्यानें शब्दकोशाचे मराठी भाषांतर तयार करवून घेतलें. त्यासोपर त्यानें ‘व्याख्यान’ मराठी क्रियापदांची एक यादी तयार करून घेतली. स्वतः व्हॅन्स केनेडीने लिखित मराठी ग्रंथ, निनिगळीं काव्य ग्रंथ व पुण्डळने अज पाहून मराठी शब्द गोळा केले. इंग्रजी शब्दकोशाचे मराठी भाषांतर करण्यापेक्षा, असे शब्द गोळा करण्याची पद्धत व्हॅन्स केनेडीचें पसंद होती. या पद्धतीचा अंगीकार आरम वी पेंस हे खात्यांत त्यानें राखीवप्रमाणें स्वर मांडले आहेत :

“This mode appears to me to afford the best means of ascertaining the precise ideas which the Marathas themselves attached to each word, while on the contrary, by proposing English words and endeavouring to find equivalent terms for them in Maratha it was impossible to determine how far the term given might express correctly the idea intended, or how far it might have been affected by the association of ideas used in its explanation.”^{२१}

हॅन्स केनेडीने शब्दकोश तयार करणाऱ्या चांगला आदर्श पुढें ठेवला असे म्हणले जाते ते कारण होणार नाही. कारण तत्पूर्वीची जॅन्सनच्या शब्दकोशाची पद्धत मागे पडून जतन रीतीने मराठी भाषेतील शब्द सोळा धम्म शब्दकोश तयार करण्याचे प्रयत्न पुढील ज्ञान करवत आले असे आत्तांच दिसून येते.

केनेडीने शब्दकोश तयार करणाऱ्यांनी अन्तरकोशाच्या मराठी भाषांतराद्वारा दोन हस्तलिखित शब्दकोशांचें साहाय्य घेतले, असें त्यानें या प्रस्तावनेत नमूद केले आहे. हे दोन शब्दकोश अर्बिन दाने त्यास दिलेले इंग्लिश-मराठी व मराठी इंग्लिश असे होते. या शब्दकोशांच्या लेखाची माहिती मात्र हॅन्स केनेडीने दिली नाही; परंतु हे शब्दकोश उद्भूत होते असा अभिप्राय त्यानें दिला आहे. या शब्दकोशांचें साहाय्य त्यास घेवेंच पाहिजे असाच. या शब्दकोशांची माहिती व त्याचे लेखक जरी अज्ञात राहिले तरी कारण आपण एवढी सोष्ट घड्याने घी, त्या काळी घेवेंच युगेपिप्पला लोका असा निमिगळण माग चे शब्दकोश तयार करीत असावेत, किंवा करतून घेत असावेत. वर्तनी अने शब्दकोश सरकारदरकारी परीक्षणासाठी पाठविले, त्याचीच माहिती पक्ष उदरग्न होते. पुढें लिखितमार्गात लष्करी शाळातीत एका प्रमुख अधिकाऱ्याचा दुमारी केंपन बाँक यानें मराठी हिंदुस्थानी असा एक हस्तलिखित शब्दकोश दोन मुनशीसहून तयार करून घेतला होता, त्याचाहि केनेडीने उपयोग केला. युगेपिप्पला लोक स्वतःच्या उदरगणनांनी अने शब्दमप्रद तयार करवत, पावतून त्या काळी युगेपिप्पला अधिकाऱ्यांत व इतर लोकांत शब्दकोशाची गरज दिती भासत अनेत, हे निगळे सामान्यची समज नाही.

शब्दकोश तयार करताना आपण कोणत्या सोष्टीचें साहाय्य घेतले, हे हॅन्स केनेडीने नमूदित्यांततर आपल्या शब्दकोशाच्या गुणवत्तांची त्यानें खर्चा केली आहे. या शब्दकोशाची शब्दसंख्या ही अगदी थोडी करून त्यांत ८००० शब्द आहेत हा एक मोठाच दोष आणल्या शब्दकोशात आढळून येईल, असें शब्दसंग्रहाच्या बाबतीत हॅन्स केनेडीने म्हणले आहे. हा शब्दकोश असा थोड्या शब्दांचा असण्याचे कारण, हॅन्स केनेडीने मुद्रिष्ठित लोकां वी भाषा क्षेत्रात तांच प्रमाण मानून त्याचा शब्दकोश तयार केला, हे मागे पाहण्यांत आलेच आहे. हा चुकीचा दृष्टिकोन त्यानें मांडलेला पुढील चर्चांत दिसून येतो. पाठा :

“....It must be observed that the Maratha is merely a spoken language, and that it has never been cultivated or refined by authors either in prose or verse. Its formation took place—amongst a people solely engaged in agriculture, and as all terms relating to law and religion were adopted from another language, and as the vernacular tongue was not en-

played in composition, it will be obvious that under such circumstances a language could never become copious." -

वरीलप्रमाणें आरलें मत केनेडीनें मांडलें याचें कारण मराठी भाषेंत शब्द फार नाहींत, अशी त्याची दृढ कल्पना होती. मोल्सवर्थनें चालीस हजार शब्द गोळा करून मराठी भाषेचा शब्दकोश तयार केलेला पाहून, आठ हजार शब्दांन मराठी भाषेतील सर्व शब्द आले आहेत, असा अभिप्राय दाखवणाऱ्या केनेडीला मोठाच धक्का बसला. जी भाषा गुप्तरी शेतकऱ्यांत असून ज्या भाषेंत ग्रंथ व पद्य ग्रंथ कांहींच नाहींत, त्या भाषेंत एवढे शब्द असणें अशक्य आहे, असें उद्गार घेईस केनेडीनें मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर अभिप्राय देतांना काढलेले आढळतात. ते असे :

"To any person, however, in the least acquainted with philology it must appear quite impossible that a language could have become thus copious amongst a people principally devoted to agriculture and arms and amongst whom it was never cultivated and improved by authors in either verse or prose."^{१८}

मराठी भाषेंत शब्दसंख्या कमी आहे, हे सिद्ध करतांना केनेडीनें वर सांगितल्याप्रमाणें अशी कांहीं कारणें दिली आहेत, तरीच या भाषेंत सामासिक शब्द नाहींत, शब्द-मिथि नाहीं, अशी दुसरी कांहीं कारणें दिली आहेत. एरव्हें अग्र्यमुद्रा या भाषेंत आठ हजार शब्द तरी कसे आहेत हे सांगताना तो म्हणतो,

"It must rather excite surprise that Maratha should contain so many words, than that it should not be more copious. But the Marathas though possessing only a limited number of ideas, have been wonderfully ingenious in devising names for every shade of distinction comprised in the primitive idea."^{१९}

म्हणत केनेडीनें वर दिलेल्या आपल्या म्हणण्याच्या समर्थनासाठीं कांहीं उदाहरणें दिली आहेत. मावें दिवस रात्रतें या शब्दांचे उदाहरण देऊन त्याचे 'प्रमाण, आकार व उपयोग जसे अमतात, तशीं प्रत्येकाच्या निरनिगळीं नांवें दिलेलीं अमतात, असें त्यानें म्हटलें आहे. साप्रमाणेंच पोळत, दागिनें यांनां अनेक नांवें असून अर्थच्छटा दागिनांकरे

१८. Ibid p 133

१९. G D Vol. 18/237 1831 p 67

२० G D Vol 50/55 1823 p 134

अनेक शब्द आहेत. तसेंच या मध्येच रत्तगंध व नात्याचे संघेय शब्दविचारे शब्दांचे पुष्कळ आहेत, त्यांनी पाही उदाहरणेंहि त्याने दिली आहेत. अर्थात् केनेडीचा व्यापमार्णें मध्ये, दागिने इत्यादि वस्तूंच्या सामानाधिक्य व विविध अर्थांच्या छत्रा शब्दविचारे पुष्कळ शब्द आहेत, तसेंच दुसऱ्या प्रत्येक शब्दाचा व वस्तूचा समान अर्थांचे शब्द मांडले असते व त्याच शब्दांचेच रत्त वादविता आल्या श्रमता; पंतु एकाच वस्तूच्या समानाधिक्य असणाऱ्या निरनिगळ्या शब्दांमध्ये नीट लक्ष देऊन ते शब्द समजावून घेणें, ही युरोपिना लोकांना मोठी अशक्य गोष्ट आहे, असें त्यानेच पुढें म्हटलें आहे.^{२१} यावरून स्पष्ट दिसतें की, रत्त केनेडी यानेंमुद्दा अशा निरनिगळ्या अर्थगुच्छा शब्दविगान्या शब्दांमध्ये शरणागें लक्ष न देता, मराठी भाषें शब्दसंख्या कमी आहे असें विधान केलें.

शब्दकोशामध्येही हे सर्व विवेचन करून शब्दकोशाच्या लिपीमध्ये केनेडी वळला आहे. देवनागरी व मोडी या दोन्ही लिपींच्या शुद्धीसाठीं चर्चा करून या शब्दकोशाची बाबकोष किया देवनागरी लिपि त्याने पक्कली आहे देवनागरी लिपि ही छत्राईच्या गोरी अभूत, त्याच प्रत्येक वर्ण घेववेगळा असतो व प्रत्येक व्यंजन त्या वर्णानें बरोबर टाळविलें जातें, अशा तऱ्हेचे देवनागरी लिपीचे कापडे त्याने सांगितले आहेत. तर मोडी लिपि ही जरी मयसामान्य लोकांचो आहे, तरी त्या लिपीतील पुष्कळ अक्षरें एकमेकांसामुन घेगळीं काढून ओळखता येत नाहीत व एकाच व्यंजन शब्दज्ञान चांगलें असल्याशिवाय समजत नाही, असे त्या लिपीतील शेष सांगितले आहेत. यावरून शब्दकोश तयार करताना हॅन्स केनेडीने लिपीचा बाळजीपूर्वक विचार केलेला दिसून येतो. एवढेंच नव्हे तर कुरियर छापखान्याच्या मराठी व पारशी शब्द दुसरीकडे फोंटें मिळतील याची खात्री नसल्याने त्या छापखान्यांत हा शब्दकोश छापण्या ज्याचा व तपासणीच्या कामावर आपण देखरेख करूं, असें त्यानें मुद्दें मरकाबाचा सेप्टेबरो हँडरसन याला लिहिलेले एक पत्र उपलब्ध आहे.^{२२} या शब्दकोशाबद्दल हॅन्स केनेडीला ५००० रुपये देण्याचा ठराव व या शब्दकोशाच्या एक हजार प्रतीच्या छपाईचा खर्च १२००० रुपये होईल, अशा अंदाजाचा निर्देश एका पत्रात आदळतो.^{२३}

हॅन्स केनेडीने घर दिलेल्या योजनेप्रमाणें मराठी भाषेचा शब्दकोश रचला. तो कुरियर छापखान्यात छापण्यात येऊन सन १८२४ मध्ये दोन भागांत प्रसिद्ध करण्यांत आला. पहिल्या भागाची १२८ पृष्ठे असून मराठी शब्दांना इंग्रजी प्रतिशब्द दिलेले आहेत. दुसऱ्या भागाची ९७ पृष्ठे असून त्यात इंग्रजी शब्दांचे मराठीत अर्थ दिले आहेत. हा ग्रंथ

२१. Ibid. p. 135

२२. Ibid. p. 145

२३. Ibid. p. 165

मुंबई मराठी ग्रंथमंडळाच्यांत आहे. ^{२४} या शब्दकोशाच्या स्वरूपासंबंधी स्वतः ईंग्लिश केनेडीने विलुप्त विवेचन केलेले असल्यामुळे, त्यासंबंधी चेगळे असे लिहिण्याचे कारण उरत नाही.

मात्र आरंभ हा शब्दकोश, कमी शब्द असल्यामुळे दोषपूर्ण आहे याची जागीव केनेडीचा अभावी असे वाटते; परंतु हा दोष त्याने मराठी भाषेच्या मागील मारला आहे व कोश्यादि परिस्थितीत शब्दकोशासल्या या भाषेचा व्यापक असा शब्दकोश करता देणार नाही, असे प्रस्तावनेच्या शेवटी त्याने पुढीप्रमाणे नमूद केले आहे :

"That the following will be found defective I am perfectly aware. But in no instance can a first lexicographical attempt aspire to fullness or correctness, and must especially in a language which has been hitherto considered by the natives themselves as merely adapted for domestic purposes, and quite unworthy to be employed in even the slightest literary composition."^{२५}

एकंदरीत शब्दीमुद्रां मराठी भाषेविषयी चुकित वक्तव्य करून घेऊन आपला दोष लपविण्याचा प्रयत्न ईंग्लिश केनेडीने केलेला दिसतो ! परंतु त्याच्या शब्दकोशाचा अपुरेपणा हा पुष्कळीना जागृत झाला. या अपुण्या शब्दगुंदांवर म्हीईंग्लिश पानेच कमी टीका केली आहे ती पाहा :

"I have no hesitation however in saying that Col Kennedy's work does not in any degree answer the purpose of proper help to the students of Marathe language, because not to mention—innumerable omissions of common and useful words and defective explanations of many of those given.

ईंग्लिश केनेडीचा हा शब्दकोश बरी प्रगतिद हाय, तरी त्याबद्दि इतक्या उगिरा राहिल्या होत्या, या उगिरा ईंग्लिश केनेडीने चुकित करून घेतलेल्या सधुनीमुळे राहिलेल्या होत्या याचे यर दिग्दर्शन करणाना आर्विच आहे. दिनेपतः मराठी भाषेबद्दल, ही भाषा प्राथमिक भाषाच नव्हे, धर्मी पद्धतारिक वक्तव्या केनेडीने करून घेतल्यामुळे या कोशाचा व्यापक स्वरूप न देता, भांड द्द्वार शब्दार्थच त्याच्या आपल्या प्राच आदारात राहल्या. या शब्दकोशाचा पारण उपयोग होणार नाही, हे ठपठ दिवू लागल्यामुळे पुढे दुसऱ्या शब्द कोशाची आवश्यकता भावू लागली आणि विस्तृत व परिपूर्ण असा मराठी भाषेचा शब्दकोश नंतर करण्याचे काम मोल्सवर्थने पकडले.

१८. मुंबई मराठी ग्रंथमंडळाच्यांत आहे शब्दामुद्रिते. १.

१९. G D Vol. 50/55 1823 pp 137-33

२०. G D Vol. 18/237, 1831 p 136 (Back Side)

मोल्सवर्थचे मराठी भाषेचे कार्य

मराठीत प्रसिद्ध असलेला मोल्सवर्थचा मराठी-इंग्रजी शब्दकोश हा सन १८२१ मध्ये प्रसिद्ध झाला. मोल्सवर्थच्या पूर्वायुष्याची माहिती कॉमनवेल्थ रिलेशन्स ऑफिस, लंडन यांजकडून मिळते ती अशी:—

“मोल्सवर्थच्या वहिलांचे नांव ऑनरेबल रिचर्ड मोल्सवर्थ व आईचे नांव कॅथगटन असे होते. त्याचा वात्तिघ्मा १५ जून १७९५ मध्ये सरे येथे झाला. एक्सेटर (डेव्हन) येथे त्याचे शिक्षण झाले (*Cadet Papers, 1810 No. 160*).

शिक्षणानंतर लष्करी खात्यांत तो दाखल झाला (*G. O. 15th April 1812*). व नेटिव्ह इन्फंट्रीच्या ९ व्या रेजिमेंटमध्ये भाषाभिज्ञ (*Linguist*) म्हणून त्याची नेमणूक झाली (*G. O. 27th May 1814*). पुढे सत्र असिस्टंट कॉमिसरी म्हणून दक्षिणेत तो नेमला गेला (*G. O. 30th Nov. 1818*). त्यानंतर १६ जून १८२१ रोजी बघोई येथेहि त्याची नेमणूक झाली. इलाख्याच्या ठिकाणी राहून मोल्सवर्थला शब्दकोश पुरा करण्याची परवानगी देण्यांत आली (*G. O. 19th May 1825*). मराठी-इंग्रजी शब्दकोशाचा पहिला भाग पूर्ण झाल्यानंतर सरकारने त्याचा गौरव केला (*Public Letter from Bombay, 7th Sept. 1831*) व फोर्ट ऑफ दायरेक्टरांनी याचा दुसरा भाग छिद्दिण्यासाठी त्यांत मंजुरी दिली (*Public Despatch, 5th Dec. 1832*); परंतु पुढे मोल्सवर्थ भाजारी पद्धत्यामुळे त्यास युरोपला परत जाण्याची परवानगी मिळाली (*Gazette, 31st December 1835*). २४ एप्रिल रोजी त्याच्या नोकरीचा राजिनामा स्वीकारण्यांत येऊन त्याला निवृत्तीनेतरचा संपूर्ण पगार मजूर करण्यांत आला (*M. C. 3rd May & Despatch 28th June 1837*). मराठी-इंग्रजी शब्दकोशाची दुसरी आवृत्ति काढण्यासाठी मोल्सवर्थ परत मुंबईस आला (*M. C. 17th March 1851*)... [*Bombay Service Army List. Vol 2*].”^१

मोल्सवर्थला लष्करांत पुढीलप्रमाणे अधिकाराच्या जागा मिळाल्या. “कॅप्टन— २८१०; एक्साइन ३ एप्रिल १८१२; ६ वी नेटिव्ह इन्फंट्री लेफ्टनंट—४ एप्रिल १८१६; कॅप्टन १ मे १८२४, ११ वी नेटिव्ह इन्फंट्री. इंग्लंडमध्ये सेवानिवृत्त— ३ मे १८३७.

१. मोल्सवर्थची चरित्रविवरण माहिती कॉमनवेल्थ रिलेशन्स ऑफिस, लंडन यांच्या वार नंतर २६६६/५२ या पत्रांमध्ये देण्यांत आली आहे.

“मोल्सवर्थच्या सेवानिवृत्तीनंतर दररोज १०॥ शिडींग पेन्शन मिळत होती व तें त्याने ३१ जुलै १८२९ पर्यंत घेतल्याची नोंद आहे; परंतु या नोंदीपुढे “Omitted. Former warrants cancelled”; अशा शेष आहे. त्यावरून मोल्सवर्थच्या निवृत्तीनंतर पार पाळ पेन्शन मिळाले नाही असे दिसते, व आगास कंपनीकडून नोकरीबद्दल कोरीही घेण्याची इच्छा नाही असे तें त्याने म्हटल्याचे नमूद आहे त्याच्या या रेकॉर्डमधील नोंदीवरून बळकटी मिळते.”

हिंदुस्थानांत आल्यानंतर मोल्सवर्थने मराठी व हिंदुस्तानी या दोन भाषांचा अभ्यास करून या भाषांची परीक्षा सन १८१४ मध्ये दिल्लीच्या उद्देस्य आदळतां तो असा:—

“Mr. Molesworth, its principal and responsible author, we believe, we are correct in saying, passed his examination in the Marathi and Hindustani languages in the year 1814....”

मोल्सवर्थच्या भाषाशानाबद्दल ‘ज्ञानोदय’कार म्हणतात. “ह्या गृहस्थाने मराठाश्रमापेक्षे उत्कृष्ट ज्ञान होतें. इतकेंच नाही तर संस्कृत, हिंदुस्तानी, फारशी, ग्रीक, लॅटीन इ. भाषा त्यांचे अद्यतत होत्या व त्यांची स्वभाषा जी इंग्रजी तिच्यातील बहुतेक विद्यांची व शब्दांची त्यांचे साधारण माहिती होती.”

लष्करी खात्यांत असतांना मोल्सवर्थला मराठी व हिंदुस्तानी भाषांचा चांगला परिचय झाला. सन १८२२ मध्ये सोलापूर येथे असतांना त्याने ‘थॉमस कॅप्टी’ याच्या साहाय्याने भाषांतराच्या कामास उपयोगी पदाचा म्हणून एक शब्दसंग्रह तयार केला होता. यामुळेच सन १८१४ मध्ये मोल्सवर्थने मुंबई सरकारला मराठी शब्दकोशाची योजना कळवून शब्दकोश तयार करण्याचे काम अंगावर घेतलें व १८११ मध्ये हा शब्दकोश त्याने पूर्ण केला. या शब्दकोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या वेळी मोल्सवर्थ हिंदुस्थानांत आला होता. तो सन १८०२ मध्ये दिवंगत झाला.”

१. ही माहिती श्री. पी. एम्. लॉड ज्यु. सी. पस. यांनी इंडिया ऑफिस लंडन, मधून उपलब्ध करून दिली. मोल्सवर्थने लष्करी नोकरी सोडून लष्करी पदवी व पगार यांचा त्याने फेका असे रे. मेरे मिचेलनेहि निल्ले आहे. १८४१, J Murray Mitchell In Western India p. 262.

२. The Bombay Quarterly Review. Vol. VI. 1857. p. 315.

३. ज्ञानोदय. १ ऑक्टोबर १८७२. पृ. २९६.

४. The Bombay Quarterly Review. Vol. VI. 1857. p. 316.

५. G. D Vol. 15/73. 1824. p. 35.

६. ज्ञानोदय ता. १ ऑक्टोबर १८७२. पृ. २९५.

आपला रचलेला शब्दकोश अपुरा आहे याची जाणीव बॅन्स केनेझीस होतीच. एवढेच नव्हे तर "दुसऱ्या कोणी विस्तृत शब्दकोश रचण्याचा जर प्रयत्न केला व त्यांत या शब्दकोशाची मदत झाली, तर हा शब्दकोश रचण्याचे श्रम धायां गेले नाहीत, असें मी समजेन,"^८ असे उद्गार त्याने आपल्या प्रस्तावनेच्या अखेरीस काढले होते. यामुळे शब्दकोश तयार करण्याचे प्रयत्न पुन्हां सुरू होऊन मोल्सवर्थने मराठी-इंग्लिश व इंग्लिश-मराठी ह्या शब्दकोशासंबंधी योजना मुंबई सरकारास पाठविली, यांत त्याने युरोपियन लोकांना मराठे लोकांची भाषा समजावी व त्या भाषेचा त्यांना उपयोग करता यावा अशा मराठी-इंग्लिश शब्दकोशाचा उद्देश सांगून, त्या कोशाच्या रचनेसंबंधी तीन गोष्टी सांगितल्या आहेत. त्या अशा :—

"By arranging alphabetically all the words they use— all, of whatever origin, of whatever application,—all of which the Brahmins of Poona acknowledge the fitness and currency in Marhata.

"By affixing to each word, its grammatical designation, its gender and its derivation—of its primitive significations, the whole, and of its idiomatic acceptions, sufficient to enable the students to recognise it, and to apprehend its import throughout its numerous and diversified applications

"By inserting and explaining some of the common adages, saws and sayings."^९

मोल्सवर्थने यर सांगितल्याप्रमाणे आपल्या शब्दकोशाची रचना केली आहे, हे आपणांस त्याचा शब्दकोश पाहिल्यानंतर कळून येईल. ब्राह्मणांस विचारून त्यांना मान्य असतील असे खाद्य शब्द घेतले पाहिजेत, असें जे त्याने म्हटलें आहे, त्याप्रमाणे पुढें कोण्यांत राहून बऱ्याच ब्राह्मणांनी विचारविनिमय करून त्याने शब्द गोळा केले व शब्दप्रदाय, म्हणी असें मराठी भाषेचे साहित्य जमवून मराठी-इंग्लिश शब्दकोश रचला.

या शब्दकोशाप्रमाणे इंग्लिश-मराठी या शब्दकोशाची योजना समजावून देतांना त्याने या शब्दकोशाच्या उद्देश सांगितल्या आहे तो असा,

"To enable the student to express in Marhata his wants and his wishes, his thoughts and his feelings. To facilitate to the scholar the version into Marhata of books from the English."^{१०}

८. G. D. Vol. 50/55. 1823 p. 138

९. G. D. Vol. 15/73 1824 p. 35

१०. Ibid. p. 36.

या शब्दकोशाचा उद्देश सांगून, याची रचना कशी करावयाची हे सांगताना त्याने तीन मुद्दे मांडले आहेत, ते असे :-

"By inserting all the colloquial English terms."

"By annexing to each, all the corresponding terms in Marhata the more common and the more closely corresponding first, for the benefit of the Learners—the less common and the less exactly corresponding after to refreshen the memory of the Translator."

"By rendering into Marhata, some of our common idioms and popular phrases."¹¹

या शब्दकोशाची बरीलप्रमाणे कल्पना देऊन, मोल्सवर्थने पुढे विस्ताराने शब्द-कोशासंबंधी आरत्या काय अपेक्षा आहेत हेहि नमूद केले आहे. त्याचे हे निवेदन पाहिले असतांना, शब्दकोश तयार करण्यासंबंधी व त्याचा उपयोग कौगला कशाप्रकारे व्हावा, यासंबंधी त्याने दूरवर विचार केला होता असे दिसून येते. मोल्सवर्थची शब्द-कोशासंबंधी ही विचारसरणी महत्त्वाची असल्याने ती पुढे देण्यात आली आहे :-

"...and if it be desirable to enable persons to proceed deeply into Marhata—to express themselves, not only on the exigencies and affairs of common life, but also on abstract subjects—on Religion, on Morals, on Science : to express themselves not only intelligibly, but neatly and elegantly : if it be desirable to promote the communication, to the natives of India, of vital knowledge, practical instruction on the arts of life, and correct information on the state of the Globe and its multifarious occupants, then will it be desirable that a Dictionary should be compiled of the nature and extent above detailed."¹²

मोल्सवर्थने ही विचारसरणी स्पष्ट करून हा शब्दकोश तयार करण्याची मनीस वक्त करताना जर हा शब्दकोशात काही दोष निघाले तर झालेला सर्व सोयऱ्याची तयारी दाखविली. तसेच दोन बर्षांच्या मुदतीत व ३००० रकमांत शब्दकोश तयार करून मुंबईसरकारला कायम देण्याचेहि अभिप्राय दिले.

मोल्सवर्थच्या वर दिलेल्या या पत्राच्या मुंबईसरकारने ७ फेब्रुआरी १८२४ रोजी उत्तर लिहून त्याने शब्दकोशाचा नमुना पाठविल्यानंतर ३००० रुपये देण्याची तयारी

11. Ibid.

12. Ibid. p. 37.

दर्शविली.^{१३} यानंतर मोल्सवर्थने लिहिलेले २२ एप्रिल १८२५ चे पत्र उपलब्ध आहे.^{१४} या पत्रांत शब्दकोश तयार करण्यांत किती प्रगति झाली हें देण्यांत आले आहे. या काळावधीत मोल्सवर्थने १८००० शब्द गोळा केले होते. या वेळारा हजार शब्दांपैकी पंधरा हजार शब्दांचा अर्थहि त्याने लावला होता. शब्दकोशाचें साहित्य सारलें वाढत होतें. शब्द गोळा करणारे लोक निरनिराळ्या ठिकाणी शब्द गोळा करित असल्यामुळे, त्या सर्वोनी पाठविलेल्या शब्दांची संख्या पन्नास हजार झाली होती, तरी त्यातील पुनरावृत्ति झालेले शब्द, फार विद्वत्तापूर्ण व खासच्या वर्गांत वापरले जाणारे अशील शब्द, असे शब्द वगळल्यास बाकीचे कोशांत देण्यासारखे असे २२००० शब्दांचें काम शिष्टाक राहणार होतें.

हें काम पुरें करण्यासाठीं आपणास मुंबईत राहण्याची परवानगी देण्यांत यावी, अशी विनंति या पत्राच्या अखेरीस मोल्सवर्थने मुंबई सरकारला केली आहे. जर लष्करी कामांतून मुक्त होण्याची परवानगी देण्यांत आली नाहीं, तर रजेतील नव्य पगार सोडण्याची तयारी, एवढेंच नव्हे तर राजीनामा देण्याचीहि तयारी मोल्सवर्थने दाखविली आहे.^{१५} मोल्सवर्थने आपल्या हितसंबंधावर पाणी सोडण्याची तयारी दाखविली. त्याशिवाय नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीकडे येणारे भाषांतरित मराठी ग्रंथ तपासण्याचें मुंबई सरकारास आश्वासन दिलें.

मोल्सवर्थच्या घरील विनंतीप्रमाणें त्याला हा शब्दकोश पुरा करण्यासाठीं मुंबईस राहण्याची परवानगी देण्यांत आली.^{१६} ही परवानगी मिळाल्यानंतर मोल्सवर्थने शब्दकोशाचें काम जोरांत सुरू केलें असें दिसतें. कारण आपल्या कामाचा वृत्तांत मुंबई सरकारला वारंवार देऊन त्याने आपल्या अडचणी फळविल्या आहेत. शब्दाची निवड किती कसोशीने व काळजीपूर्वक करावी लागते, हें सांगतांना एका पत्रांत मोल्सवर्थ म्हणतो,

"The boundless chaos of a living speech is to be reduced to order : words are to be collected from every book, from every writing, and from every tongue : choice is to be made without an established or generally satisfactory principle of selection;—corruptions are to be detected and branded though there is no test of purity; significations are to be ascertained from the mouth of the people;...."^{१७}

१३. Ibid p. 45

१४. G. D Vol. 15/101. 1825. p. 369

१५. Ibid. p. 370.

१६. Ibid. p. 373.

१७. G. D Vol. 21/129. 1826. p. 125.

शब्दकोश तयार करीत असतांना शब्दांची निवड करणाऱ्या बाबतीत व त्यांचा अर्थ लावणाऱ्या मोल्सवर्थला केवदा खयटोप करवा लागत होता, हे यावरून दिसून येईल. मोल्सवर्थच्या पद्धतीप्रमाणे त्याच्या हाताखालील ब्राह्मणांना मुदां काम करतां देत नव्हतें व त्यांची त्याला फारशी मदत होत नव्हती, असें विसर्तें. कारण त्यांच्याविरुद्धी तक्रार करतांना मोल्सवर्थ पुढीलप्रमाणें लिहिताः—

"For so backward are the Brahmins in adopting the principle I have prescribed, that to this moment, they would reject words expressive of ideas and corresponding to terms, which though abstract and learned, are to us familiar and of which the occurrence will be constant in translations from English; whilst they would receive readily high Sanskrit names for sun and moon, wood, water and stone...."¹⁸

मोल्सवर्थच्या ब्राह्मणांची मदत असतांनामुदां खूब अम प्यावे लागत होते. यामुळे उत्तरोत्तर त्यांची प्रकृति खालावत चालली व त्याच कामांत उन्हाह वाटेनासा झाला. अशा परिस्थितीत कॅदी बंधूंची मदत आपणांस मिळावी, अशी त्यांनीं मुंबई सरकारास विनंती केली. या दोन बंधूंनीं लष्करावरचे अधिकारी गणून काम करीत असतांना मराठी शब्द व गृहणी गोळा करून त्यांचीं वित्येक शब्दांचा अर्थ लावला होता, अशी त्यांच्याविरुद्धी मोल्सवर्थनें माहिती देऊन या दोघांची मदत मिळाल्यास अपेक्षेपेक्षां खबर शब्दकोश पुरा करण्यांत येईल, अशी खात्री त्यांनीं या पत्रांत दिली आहे.¹⁹

मोल्सवर्थच्या या विनंतीप्रमाणें, कॅदी बंधूंना लष्करी नोकरीतून मुक्त करण्यास तयार झालांत नाय, असें मुंबई सरकारास सेक्रेटरीकडून पत्रदारें अँड्रयूरंट जनरल यांस विचारण्यांत आलें.²⁰ मुंबई सरकारास या पत्राचें उत्तर अँड्रयूरंट जनरल यांकडून ६ एप्रिल १८२६ रोजी पाठविण्यांत आलें व कॅदी बंधूंना शब्दकोश तयार करण्यासाठीं मोल्सवर्थ यांस साहाय्य करण्यास मान्यता देण्यांत आली.²¹ यामार्फानें कॅदी बंधूंची मदत मिळून मोल्सवर्थनें काम पुढें चालू केलें.

यानंतर हे काम करीत असता, मुंबईची हवा मानवच नसल्यामुळे शब्दकोश तयार करण्यास कामघोट देखें राहिल्याची परवानगी देण्यांत आली, अशा आशयाने पत्र मोल्सवर्थ यांनीं ता. ८ नोव्हेंबर १८२६ रोजी मुंबई सरकारास दिलें.²²

18. Ibid. p. 130

19. Ibid. p. 129

20. Ibid. p. 135

21. Ibid. p. 137.

22. Ibid. p. 143.

ही त्याची मागणी मान्य करण्यात येऊन त्यास बागकोट येथे राहण्याची परवानगी देण्यांत आली.^{११}

मोल्सवर्थ बागकोट येथे राहून कॅडी बंधूंच्या साहाय्याने मराठी शब्दकोशाचे काम करीत असतांना, कॅडी बंधूंनी लष्करी ग्वात्यांत पूर्वीच्या जागावर रजव्हावे असे मुंबई सरकारकडून त्यांस २२ फेब्रुवारी १८२७ रोजी कळविण्यांत आले.^{१२} म्हणजे एप्रिल १८२६ पासून जवळजवळ दहा महिने त्यांनी कोणाच्या कामास मोल्सवर्थ यांस साहाय्य केले. याबद्दल या दोघांना प्रत्येकी एक हजार रुपये देणगी म्हणून देण्यांत यावेत असा ठराव मुंबई सरकारने करून त्या हुकूमहि त्यांस देण्यांत आला.^{१३}

कॅडी बंधू गेल्यानंतर मोल्सवर्थने एकट्यानेच शब्दकोशाचे काम केलेले दिसते; परंतु पुढे थॉमस कॅडी हा लष्करी नोकरीतून निवृत्त होऊन युरोपास परत आणार असल्याचे त्यास समजले. त्यावेळी थॉमस कॅडी याच्या अनुष्ठेने त्याने त्यावेळचा मुंबईचा गव्हर्नर जॉन मास्क्रम यास लिहिले की, हा शब्दकोश पुरा करण्यास मदत करण्यासाठी कॅडी येथे राहावयास तयार आहे, तेव्हा सरकारने त्याला आपल्याप्ररोधर काम करण्यासाठी ठेवून घ्यावे. मोल्सवर्थने हे पत्र दाखोळीहून ता. २१ जानेवारी १८२८ रोजी लिहिले आहे.^{१४} या वेळेपर्यंत या शब्दकोशाचे 'ब' या वर्गापर्यंत काम झाले होते व त्यापुढील वर्गाचे शब्द गोळा करून त्यांच्या अर्थनिर्णयाचेहि काम चालले होते. हे शास्त्रानंतर छापल्यान्यासाठी एक प्रत तयार करणे एवढंच काम या शब्दकोशासंबंधी राहिले होते. मोल्सवर्थच्या या पत्राप्रमाणे थॉमस कॅडीला एक वर्षपर्यंत शब्दकोशाचे काम करण्याची परवानगी देण्यांत आली व तसे मोल्सवर्थला कळविण्यांत आले.^{१५}

थॉमस कॅडी पुन्हा शब्दकोशाच्या कामासाठी मोल्सवर्थकडे आला; परंतु कामाच्या दगदगीने प्रकृति बिघडल्यामुळे त्याला शेवटपर्यंत राहतां आले नाही व मध्यंतरीच युरोपास जाणे भाग पडले. ही इच्छित मोल्सवर्थने २ फेब्रुवारी १८२९ रोजी मुंबईसरकारला कळवून थॉमस कॅडीची जागा घेण्यास जॉर्ज कॅडी तयार असून त्यांस या कामासाठी देण्यात यावे अशी पत्रदारे विनंति केली. कळकरपाहून जे मोठे दाख भागविले होते, ते आल्याबरोबर हा शब्दकोश छापण्यासाठी छापखान्यात पाठविण्यात येईल व जीं पुढे छापखान्यातून येतील तीं तपासण्याच्या कामांत जॉर्ज कॅडीचा उपयोग होईल हे मुद्दा या पत्रांत मोल्सवर्थने कळविले होते.^{१६}

११. Ibid. p. 149.
 १२. G. D. Vol 16/149. 1827. p. 149.
 १३. Ibid. p. 155.
 १४. G. D. Vol. 18/171. 1828. pp 239-240.
 १५. Ibid p 247.
 १६. G. D. Vol. 13/190 1829. pp. 151-152

शब्दकोश लवकर पुरा होण्याच्या दृष्टीने सरकारने जॉर्ज कॅंडी यांस मोल्सवर्थच्या साहाय्यास दिले होते असे दिसते. कारण याचा निर्देश मुंबई सरकारास माल्कमपेट येथून ता. ३१ मे १८३१ रोजी पाठविलेल्या पत्रांत केला आहे. या पत्रांत कॅंडी शब्दकोशाच्या छपाईच्या कामावर देखरेख करित असत १५ जूनपर्यंत हा शब्दकोश तयार होऊन सरकारास सादर करण्यांत येईल असे या पत्रांत मोल्सवर्थने कळविले आहे.^{१०} शब्दकोश संपूर्ण तयार झाल्याचे कळवीत असतांना शब्दकोश बसा तयार करण्यांत आला त्याचा १८२५ पासूनचा पाठिमागचा इतिहासहि मोल्सवर्थने जोडण्यांत दिला आहे.

मोल्सवर्थने आपल्या शब्दकोशाबद्दल कोणतेहि मत व्यक्त केले नाही. तसेच आपल्या या कार्याबद्दल अहंतेचे उद्गारहि काढले नाहीत. तर आपल्या शब्दकोशाचे शुगंदीय पाहण्याचे काम त्याने वाचकांवर सोपविले आहे. तो म्हणतो,

“Of the magnitude of the work undertaken, and of the quality of the work executed, the work itself shall be left to speak: We, (the two Lieuts, Candy and myself) have simply to state, that we have laboured (they at interrupted portions, I, uninterruptedly), with undivided and unremitting diligence, through the period of six years; and, that we indulge the hope, for this product of our labour, of obtaining the approbation of Government.”^{११}

मोल्सवर्थने सरकारी उपयोगासाठी हा शब्दकोश कॅप्टेनेटिन्स एज्युकेशन सेवा-यटीच्या हवाली करून त्याचे सर्व हक्क नीस देऊन राकले. तसेच इंग्लिश मराठी या दुसऱ्या शब्दकोशाची योजना मोठी व विस्तृत असल्याने तो कोश रचावयास तीन वर्षे लागतील; जर मुंबई सरकारने या शब्दकोशाचे काम आग्रहाकडे दिले नाही तर प्रकृति सुधारल्यानंतर आपण कॉमिसारियेट खात्यांत पुन्हा कामास मुद्रवात बसू अने मोल्सवर्थने त्यांस कळविले. मोल्सवर्थने हा शब्दकोश तयार करण्यासाठी एवढे परिश्रम घेतले की, त्यास प्रकृति सुधारण्यासाठी सदा मदित्याची रक्कम प्यावी लागली.^{१२}

मोल्सवर्थने हा शब्दकोश तयार करून मुंबई सरकारकडे पाठविल्यानंतर मुंबई सरकारचा सेक्रेटरी जॉन बक्स याने या शब्दकोशाच्या मुद्रवातीपासून तो प्रकाशनानंतर एक अहवाल तयार करून तो गव्हर्नर क्लेअर यांस सादर केला. ^{१३} यानंतर या शब्द-

१०. G. D. Vol. 18/237. 1831. p. 55.

११. Ibid. p. 55.

१२. Ibid. p. 58.

१३. Ibid. pp. 62-63.

कोशाचें परीक्षण करण्यासाठीं मुंबई सरकारनें बर्नल व्हॅन्स केनेडी, लेफ्टनंट पोप व मि. रॉबर्ट कॉटन मनी या तिघांची एक समिति नेमली.^{३३} मोल्सवर्थचा शब्दकोश या तिघांच्या समितीपुढें आल्यावर, त्यापैकी व्हॅन्स केनेडी व पोप या दोघांनी शब्दकोशाच्या विरुद्ध अभिप्राय देऊन कडक टीका केली तर तलट रॉबर्ट कॉटन मनी यानें या शब्दकोशाची तरफदारी करून मोल्सवर्थचा गौरव केला.

व्हॅन्स केनेडीनें मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर जो अभिप्राय दिला आहे तो अत्यंत क्राळजीपूर्वक परीक्षण करून दिला असल्याचें त्यानें स्वतःच म्हटलें आहे.^{३४} म्हणून व्हॅन्स केनेडीच्या अभिप्रायाकडे विशेष लक्ष देणें भाग पडतें.

मोल्सवर्थनें ज्या पद्धतीनें हा शब्दकोश तयार केला आहे ती पद्धति भाषाशास्त्राच्या तत्वाशीं विसंगत असल्यामुळे हा शब्दकोश व्यवहाराच्या दृष्टीनें निरूपयोगी आहे, अशी आरंभीच व्हॅन्स केनेडीनें टीका केली आहे. तो म्हणतो,

"For if the plan which he had followed, be found to rest on grounds at variance with the just principles of philology, it must necessarily follow that this work can be neither accurate nor well adapted for practical use."^{३५}

व्हॅन्स केनेडीनें याप्रमाणें अभिप्राय देऊन कोशाच्या शब्दसंख्येवर जोराची टीका केली आहे. हे सांगतांना केनेडीनें मोल्सवर्थच्या म्हणण्यावर आधार घेतला आहे. मोल्सवर्थनें मराठी भाषेविषयी असें म्हटलें होतें की, ही भाषा नुसती घोळी भाषा आहे. या भाषेंत कांहीं धार्मिक, ऐतिहासिक व थोडेसे काव्यग्रथ आहेत. त्याचें मराठी भाषेविषयीं मत बरोबर असूनमुद्दा त्यानें शब्दकोशाची संख्या मात्र चालीस हजार पर्यंत नेली आहे. केनेडीनें मुख्य हा धाक्षेप घेऊन असें म्हटलें आहे की, ज्या भाषेंत काव्य, कथा या विषयांवर एकहि प्रथ नाही व जी शेतकऱ्यांची व सैनिकांची भाषा आहे त्या भाषेचे चालीस हजार शब्द मोल्सवर्थनें दिले आहेत, ही मोल्सवर्थची मोठीच चूक होय.

मोल्सवर्थनें या शब्दकोशांत शब्दांची संख्या कशी वाढविली आहे, तेंहि केनेडीनें पुढें दाखविलें आहे. त्याचें म्हणणें असें की, फारशी, अरबी व हिंदुस्तानी या भाषांतील शब्द या कोशांत घेतले गेले आहेत; परंतु बहुसंख्य मराठे लोक चोलतांना या शब्दांचा उपयोग करीत नाहींत. तसेंच संभाषणांत कवित्तच उपयोगी येतात अशा पुनरुक्तिवाचक शब्दांचा यांत भरणा आहे आणि शब्दसंख्या वाढण्याचें तिसरें कारण म्हणजे ज्या

^{३३}. Ibid. p. 65

^{३४}. Ibid. p. 67.

^{३५}. Ibid. p. 67.

शब्दांचा अर्थ असम्य व भ्राम्य असतो, असे शब्द देण्यांत आले आहेत. मोल्सवर्थने असे शब्द देतांना हे शब्द मराठे लोकांच्या चोळण्यांत येतात, इतकेंच नव्हे तर सम्य लोकांमुळां असे शब्द वापरतात, असें समर्थन या शब्दांचा समावेश करतांना प्रस्तावनेंत केले होते. परंतु मोल्सवर्थचे हे म्हणणे अमान्य करून केनेडीने त्यावर टीका केली आहे.

मोल्सवर्थने शब्दांचे जे अर्थ दिलेले आहेत ते अनिश्चित आहेत अशी केनेडीने टीका केली आहे. ही टीका पटवून देण्यासाठी त्याने 'आटपणे', 'काटा' व 'सधि' हे तीन शब्द उदाहरणादाखल देऊन मोल्सवर्थने 'काटा' या शब्दाचे दिलेले निरनिराळे पंधरा अर्थ व 'सधि' या शब्दाचे अकरा अर्थ उद्धृत करून या शब्दांचे वाच्यार्थ व अलंकारिक असे जे अर्थ मोल्सवर्थने दिले आहेत ते असदिग्ध व अनिश्चित आहेत, अशी टीका केली आहे. त्या शब्दांच्या अर्थाची योग्य व थोडक्यांत इंग्रजीत रूपना देण्यांत तो मुळीच यशस्वी झाला नाही, असे सांगताना डॉन्स केनेडी पुढीलप्रमाणे लिहितो,

"Examples such as these might be extracted from this Dictionary *ad infinitum*, and they too clearly show that however well acquainted with Maratha Captain Molesworth may be, he has not succeeded in expressing in English correctly and intelligibly the precise idea which each Maratha word conveys"³⁸

डॉन्स केनेडीने मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर विचार करून सद्यस्थितीत हा शब्द-कोश निरूपयोगी आहे, असा सरतेशेवटी आपला अभिप्राय दिला आहे तो असा,

"For it seems to us that in its present form it can be of scarcely any practical utility to the learned and that as a philological work the explanations are too diffuse and inaccurate, while at the same time the arrangement in general and the introduction of so many foreign words must prevent any just conclusions being formed from it with respect to the real genius and affinities of the Maratha language."³⁹

डॉन्स केनेडीच्या मताशी जॉब पोपने पूर्ण सहमत होऊन डॉन्स केनेडीच्या सही-खालीच आपली सही केली; परंतु या समितीतील तिसरा सभासद रॉबर्ट कॉटन मनी याने केनेडीच्या मताविरुद्ध आपले मत नोंदविले. रॉबर्ट मनीने जे मत व्यक्त केले आहे ते फारच योग्य शब्दांत व्यक्त केले आहे. रॉबर्ट मनीचे हे मत मज्जाचें असल्याने ते पुढें दिले आहे:—

"I am of opinion that Capt. Molesworth's Maratha Dictionary is a most valuable work. My opinion is formed as a student—as such I have found it of essential service, filling a void, which, in acquiring the Mahratta language the learner has long felt,....."

"I consider it to be copious and accurate, exhibiting, an extensive and extraordinary knowledge of the Mahratta language—a product which (under all the trouble of composing such a book in a country like this) merits the highest praise from Government,....."^{३३}

शब्दकोशातील गुणावगुणावर समितीतील तिघांचे एकमत झाले नाही व दोघांनी शब्दकोशाविषय व एकाने अनुकूल मत दिले. तरी मध्यंतरीच्या काळात या शब्दकोशाची एक एक प्रत सतरा विद्वान् ग्रहस्थांकडे पाठविण्यात आली होती. या सतरा ग्रहस्थांपैकी काहींनी मोल्सवर्थ यास व काहींनी मुंबई सरकारास शब्दकोश उत्कृष्ट असल्याबद्दल आपापलीं मते कळविलीं. अशा रीतीने या सतरा ग्रहस्थांचे व सेंटमनी याचे असे एकंदर अठरा अभिप्राय मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाला अनुकूल मिळाले. ज्या ग्रहस्थानी पत्रांनी आपले अभिप्राय कळविले, त्यांची नावे व पत्र पाठविल्याची तारीख पुढील प्रमाणे आहे.

(१) मि. मिचेल, हॉग, १९ जुलै १८३१. (२) रे. जॉन बिस्सन, मुंबई, १२ जुलै. (३) रे. सी. स्टोन, अमेरिकन मिशन, १५ जुलै. (४) रे. डी. ओ. अॅलन, अमेरिकन मिशन, १२ जुलै. (५) रे. जॉन फ्राफ्टन-मुंबई सरकारचा इन्स्पेक्टर, ११ जुलै. (६) ले. शॉर्टव्ह, सर्व्हे डिपार्टमेंट, १८ जुलै. (७) ले. ऑल्डन, १५ जुलै. (८) ले. इन्क्रे, २० जुलै. (९) रे. सॅवर्ट नेस्विट, हॉग, १५ जुलै. (१०) रे. सी. फ्लार, चर्च ऑफ इंग्लंड मिशन, मुंबई, १८ जुलै. (११) जे. फॅरिस, सिव्हिल ऑडिटर, १६ जुलै. (१२) आर. जी. वेन्न, रजिस्ट्रार, १६ जुलै. (१३) रेव्हिन्यू कमिशनर, पुणे, २९ जुलै. (१४) मि. मॅरिएट, पुण्याचे जज, १२ जुलै. (१५) कॅप्टन हमिल्टन, डेप्युटी जज, १५ जुलै. (१६) मि. स्टीव्हन्सन्-मिशनरी, १२ जुलै. (१७) मि. पी. स्कॉट, पुणे, कलेक्टरचा असिस्टंट, १३ जुलै. (१८) मि. मनी, असिस्टंट पर्सियन सेक्रेटरी, ११ जुलै."^{३४}

मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर या लोकांनी दिलेले अनुकूल अभिप्राय जवळ जवळ एकाच घर्तीचे आहेत; परंतु त्यापैकी काही अभिप्राय फार मार्मिक आहेत, ते येथे देणे

३३. Ibid. p. 71.

३४. Ibid. p. 89.

योग्य ठरेल. त्यामुळे मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाचे महत्त्व व त्याचे स्थान आनोआर स्पष्ट दिसून येईल.

यादींनी विलसनचा अभिप्राय फार महत्त्वाचा आहे. विलसनने या शब्दकोशाची दुसऱ्या भाषेतील शब्दकोशांशी तुलना करून मोल्सवर्थचा शब्दकोश उत्कृष्ट असल्याचे दाखवून दिले आहे. तसेच मोल्सवर्थचे हे कार्य फार महत्त्वाचे ठरवून त्याचा मोठा गौरव केला आहे. विलसन म्हणतो,

"I not only express my highest approbation, but my highest admiration of the work. With the exception of Dr. Wilson's Sanskrit Dictionary, it is undoubtedly the best executed lexicography of any of the Indian languages. In regard to copiousness of collection, fullness and accuracy of rendering and propriety of illustration, it will stand an honourable and advantageous comparison with the most approved compilations connected with any language."¹⁹

शब्दकोशाबद्दल बरील प्रमाणे अभिप्राय देऊन, शब्दकोशात चाळीस हजार शब्द मोल्सवर्थने दिले याबद्दल विलसनने चांगले उद्गार काढले आहेत. जे शब्द पुणे-निपनाच्या दृष्टीनून सहज मुरले असते असे शब्द त्याने गोळा केलेले आहेत; अनावश्यक शब्दांचा जास्त मरग त्यात मुळीच नाही; फारशी, अरबी व हिंदुस्तानी या भाषातील शब्द या शब्दकोशात दिसतात ते शब्द मराठी भाषेत चाऊ असून विद्वान् लोकान्या लेखनांत व खाऊच्या वर्गातील लोकांच्या बोलण्यांत येतात; शब्दांचा अर्थ देतांना मोल्सवर्थचा अचूकपणा दिसून येतो; तसेच तो अर्थ देतांना प्रथम वाच्यार्थ, मग गौण अर्थ व अलंकारिक अर्थ असा अर्थ देण्याचा क्रम योग्य असून हा अर्थ परविषयासाठी भाषेत चाऊ असलेल्या शब्दांनूनच त्याने उदाहरणे दिली आहेत; अशा रीतीने या शब्दकोशाचे निगमिताचे गुण विलसनने सांगून, या शब्दकोशाने अभ्यासकांच्या सर्व अडचणी दूर होऊन व्युत्पत्ति, व्याकरण, अर्थ या दृष्टीने याचा चांगला उपयोग होईल, असे त्याने स्पष्टपणे सांगितले आहे. अशा शब्दकोशाची फार मोठी उणीव मराठी भाषेत होती ती या शब्दकोशाने मरून निघाली. अशा तऱ्हेचे उद्गार आरव्या अभिप्रायाच्या शेवटी या शब्दकोशाबद्दल विलसनने काढलेले आहेत.

पहा:—

"A full Murathee Dictionary was a great desideratum; and the Government of Bombay have alike consulted and secured their own interests, and those of many Europeans

and Natives by the publication of the work to which these remarks refer. I have not the slightest doubt that, by competent and unprejudiced oriental scholars, generally it will be pronounced an undertaking of the highest merit. The authors have displayed a patience of research and application, during six years, which has scarcely had a parallel in India;....."¹¹

हॉ. विल्सनप्रमाणे इतरांनी या शब्दकोशावर एवढे विस्तृत अभिप्राय दिलेले नाहीत. विल्सनने शब्दकोशातील जे गुण दाखविले आहेत^{११}, त्यापैकी एकेका गुणाचा उल्लेख त्यांच्या अभिप्रायांतून दिसून येतो. ले. डॉर्टोड याने मोत्सवर्थने शब्दाचे जे अर्थ दिले आहेत, त्याविषयी पुढीलप्रमाणे मत व्यक्त केले आहे:—

"I am of opinion that it is in every respect all that a student of the language can require. The primary meanings of the words are given clearly and distinctly, in the first place; and then follow the figurative uses of them so copiously that the learner never fails to find all that he can desire to make his master of the word in all its variety of application."^{१२}

ले. डॉर्टोड याच्याप्रमाणेच ले. एच्. ऑस्टन याने या शब्दकोशावर अभिप्राय दिला आहे तो असा:—

"In fine, and to express the sum total of my opinion in few words, I think the Dictionary contains all the words, with all their meanings which can be required to be known by any European in any situation in India."^{१३}

बरील अभिप्रायाप्रमाणे मोत्सवर्थच्या शब्दकोशाविषयी बहुतेकांचे अभिप्राय आहेत. तेन्ही त्याची येथे पुनरावृत्तिकरण्याचे कारण नाही. पुण्याच्या रेझिड्यू कमिशनर मि. हन्लॉप याने शब्दकोशाचे परीक्षण कोणत्या पद्धतीने आपण केले, त्याचीच माहिती पत्रांमध्ये दिली आहे. हन्लॉप याने काही शब्दांचे अर्थ विद्वानांकडून विचारून घेऊन त्या शब्दांचे

११. Ibid. p. ७८.

१२. विल्सनने या शब्दकोशावर *Oriental Christian Spectator* मध्ये विस्तृत परीक्षण केले आहे. पहा. O.C.S July 1831, p 243 व O.C.S. August 1831, pp. 289-293.

१३. G. D Vol. 18/237. 1831 p. 104.

१४. Ibid p. 107.

अर्थ निरनिगड्या वार्ताचे व धंद्याचे लोक, व्यापारी, दोतकरी व दलित वर्गाच्या अनेकांना विचारले. तसेंच शब्दकोशांतील निरनिगडे शब्द निवडून ते प्रत्येकाच्या विचारले. तेव्हां विशिष्ट वर्गातील लोकांना विशिष्ट शब्द माहीत आहेत, हें त्याला दिवून आले व या लोकांना जे अर्थ दिले आहेत तसेच शब्दोघांत दिल्याचे त्याला आदळून आले. यारून सर्व वर्गातील लोक ज्या शब्दांचा उपयोग करतात तेच शब्द मोल्सवर्थने गोळा केलेले असून त्यांचे अर्थसुद्धा अगदीं निश्चूक व योग्य दिले आहेत असा अमिनाय त्याने दिला आहे.^{४५} तसेंच या शब्दांबरोबर कोणता व देशावर जेवें शब्दांत थोडासा फरक आदळतो असे शब्द देऊन शब्दकोशाचा व्याकरण दाखविला आहे. तो असा:—

“It appears also that the work embraces the various dialects spoken in the Konkuns, and different parts of the Dukhun in which there are considerable varieties as well as terms, and even forms of expression peculiar to different sects, and trades.”^{४६}

या परीक्षकांपैकी स्टोव्हन्सन याचा अमिनाय महत्त्वाचा आहे. स्टोव्हन्सन हा मराठी भाषेचा अभ्यासक होता. मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर अमिनाय देण्यापूर्वी त्याने कॅरेच्या व व्हॅन्स केनेडीच्या अशा दोन कोशांबरोबर मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाची तुलना करून हे दोन्ही शब्दकोश मराठी अभ्यासकांना निरुपयोगी आहेत व मराठी भाषेच्या दृष्टीने त्यांचे कांहीहि महत्त्व नाही, असें आपले मत देऊन मोल्सवर्थच्या कोशासंबंधी पुढीलप्रमाणे अमिनाय दिला आहे:—

“I have no hesitation in giving it as my opinion that Capt. Molesworth has produced a work which not only supplies the deficiencies, and corrects the errors of his predecessors; but which is in every respect all that a student can desire.”^{४७}

मोल्सवर्थच्या शब्दकोशातील पांच गोष्टींचे स्टोव्हन्सनने परीक्षण केले आहे. त्यापैकी क्रियापदांचे जे अर्थ मोल्सवर्थने दिले आहेत ते अगदीं बरोबर आहेत, असे क्रियापदांसंबंधी लिहितांना स्टोव्हन्सनने नमूद केले आहे. याचे उदाहरण सांगतांना ‘लगने’ या क्रियापदाचे मोल्सवर्थने ४५ अर्थ दिले आहेत. त्यापैकी ४४ अगदीं बरोबर दिले असून कोणताहि अर्थ अनाटायी ठेविला नाही, असे त्याने म्हटले आहे.

४५. Ibid. p. 128.

४६. Ibid. p. 128.

४७. Ibid. p. 136.

तसेच 'घालणे,' 'वरणे,' 'मारणे,' 'साणे,' 'घेणे,' या क्रियापदांची उदाहरणे देऊन यांचे योग्य असे अर्थ मोल्सवर्थने दिले आहेत, असे स्टीव्हन्सनने सांगितले आहे.^{४८}

मराठीमधील बरबर एकाच अर्थाचे दिसणारे जे शब्द आहेत त्यांमधील सूक्ष्म छटा व त्यांतील फरक मोल्सवर्थने स्पष्ट दिले आहेत, हे स्टीव्हन्सनने नमूद केले आहे; व उदाहरणादाखल 'बोलणे,' 'झगणे,' 'सांगणे' हे तीन शब्द देऊन त्यांचे अर्थ देताना मोल्सवर्थने चारित्र्यपूर्ण छटा व्यक्त केल्या आहेत, हे सांगितले आहे. तसेच 'नव्हे' व 'नाही', आणि 'नये' व 'नको' यापार्श्वे मोल्सवर्थने जो फरक दाखविला आहे त्याचे दुसरे उदाहरण या गोष्टीचे विवेचन करतांना स्टीव्हन्सनने दिले आहे.^{४९}

मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाचे एवढे विस्तृत परीक्षण करून स्टीव्हन्सन याने या शब्दकोशासंबंधी जो निष्कर्ष काढला आहे तोहि अनिश्चय महत्त्वाचा आहे. पहा :—

"On the whole every student of the Muratha language must feel himself highly indebted to the Bombay Government for their patronage of this great work, and to the author for the able manner in which he has accomplished the duty instructed to him: and I have no doubt but that his name will be handed down to posterity among the first of lexicographers, and that he will be esteemed as forming a star in that bright constellations of Englishmen who by their indefatigable labours have opened up the communication between the inhabitants of India and the enlightened nations of Europe; forming a passage by which the sciences human and Divine may follow back into their primitive channel and diffuse their healthful influences over the religion of Eastern Asia."^{५०}

मोल्सवर्थच्या शब्दकोशावर स्कॉट याचा अभिप्रायहि वाचण्यासारखा आहे. या शब्दकोशासंबंधी, "It is one of the most complete, and correct dictionaries ever published",^{५१} असे मत देऊन या कोशाची उपयुक्तता व योग्यता सांगतांना स्कॉट आपल्या अभिप्रायाच्या चौवटी म्णतो,

"In conclusion, I should consider the work in question both calculated to afford every help to the student of the

^{४८}. Ibid. p. 137.

^{४९}. Ibid. p. 137.

^{५०}. Ibid. p. 139.

^{५१}. Ibid. p. 139.

Maratha tongue, by the clearness, and copiousness of its explanations, and to add permanency to the language itself, by rendering it to a fixed and accurate standard.”^{५५}

मोल्सरच्या शब्दकोशातील वीस शब्दांचे अभिप्राय मुंबईचा सरनर बलेसर सांस्कृते पाठविण्यांत आल्यानंतर त्यांचा विचार होउन मोल्सरच्या शब्दकोशासंबंधी ता. ५ ऑगस्ट १८३१ रोजी सरनरच्या खरीपे एक टांचग काढण्यांत येउन मोल्सरच्या शब्दकोश हा अत्यंत उपयुक्त ठरविण्यांत आला. यासंबंधी दाननांदाद महाराजा उताग पुढीलप्रमाणे आहे :—

“Believing as I do this Dictionary to be one of the most useful Books which has ever been published in this country, I think it incumbent upon Government to give the compilers a suitable reward, but as it cannot be completed for two and a half or three years, I think it more advisable to submit an opinion for the decision of the Court of Directors....

“I consider the authors entitled to a handsome remuneration believing as I do the work to be a very valuable one.”^{५६}

शब्दकोशासंबंधी मुंबई सरकारचा निर्णय मोल्सरच्या मुंबई सरकारचे सेक्रेटरी जॉन बक्स याकडून कळविण्यांत आला.^{५७} अशा रीतीने मुंबईची सांगितल्याप्रमाणे मोल्सरच्या आरला संकल्प तर्हीस गेला.

प्रापुढे मोल्सरच्या पुस्तकांची तपशीलवार माहिती पुढे देण्यांत देण्यांत देत आहे.

१. *A Dictionary Marathee and English*. 1831.

(मराठी-इंग्लिश शब्दकोश)

मोल्सरच्याने सहा वर्षे परिश्रम करून हा शब्दकोश तयार केला. त्यांत त्याचा उद्देश काय होता तो त्याने आरल्या मंत्र्याच्या प्रस्तावनेत सांगितला आहे. तो असा :—

“It was undertaken, not from a thirst after honour or emolument, but from a humble desire of promoting the propagation of the glorious Gospel; and it was continued, by the energy of this desire, through sickness and weakness,

^{५५}. Ibid. p. 139 (Back side)

^{५६}. Ibid. pp. 85-86.

^{५७}. Ibid. p. 145.

and against troubles, and difficulties, and grievous discouragements."³³

परमेश्वराच्या कृपेने हा शब्दकोश तयार झाला, म्हणून मोल्सवर्थने त्याचे श्रेय परमेश्वराला दिले आहे. याचे कारण परमेश्वरावर असलेली त्याची अटळ श्रद्धा व धार्मिक वृत्ति हे होय. या वृत्तीविषयी 'ज्ञानोदय'कार म्हणतात,

"हे साहेब फार परोपकारी व उदार होते. बहुत गरीब लोकांचे ह्यांनी सहाय करावे व त्यांचा दानधर्म बहुधा गुप्त होता. त्यांच्या ठायीं आगखी बहुत विराजित सदगुण होते व त्या सर्वांचे मूळ त्यांच्या घर्मांत होतें. ते निस्सीम ईश्वरभक्त असून त्यांचा तारणाय प्रभु येशु ख्रिस्त यांजवर पूर्ण भाव होता."³⁴

मोल्सवर्थच्या या शब्दकोशाची पहिली आवृत्ति अत्यंत दुर्मिळ असून त्याची एक प्रत मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत व दुसरी प्रो. प्रियोळकर यांच्या खासगी संग्रहांत आहे. पृष्ठे ११६२.

मराठी-इंग्लिश शब्दकोश—दुसरी आवृत्ति. मुंबई. थॉमस एड्युकेशनल प्रेस, १८५७. पृष्ठे XXX + ९२० + १.

या शब्दकोशाची ही आवृत्ति पुष्कळ ठिकाणीं पहावयास मिळते. या शब्दकोशावर भाषेचे महत्त्व पटवून देणारे एक अवतरण छापलेले आहे. ते असे:-

"Language is the armoury of the human mind, and it contains at once the trophies of its past, and the weapons of its future conquests."

हा शब्दकोश [दुसरी आवृत्ति] फोर्ट ऑफ डायरेक्टर्स यांना अर्पण केला आहे. या शब्दकोशाचा प्रमुख विशेष म्हणजे डॉ. जॉन विल्सन याने मराठी धातूंपाचा घेतलेला आढावा हा होय. हा आढावा प्रस्तावनेत पृष्ठे २२ पासून ३० पृष्ठापर्यंत म्हणजे ९ पृष्ठे आहे. त्याचे शीर्षक "Notes on the constituent elements, the diffusion, and the application of the Marathi Language."³⁵

³³ Capt. J. T. Molesworth. A Dictionary Marathi and English (1st Ed. 1831) Preface. p. XVIII

³⁴ ज्ञानोदय. ता- १ ऑक्टोबर १८७२. पृ. २१६.

³⁵ मार्च १८३० मध्ये या शब्दकोशाची १६०० पृष्ठे होतील या अंदाजाने याची किंमत ९० रुपये ठेवण्यात आली होती; परंतु पुढे या शब्दकोशाची ११०० पृष्ठे झाल्याने ६५ रुपये किंमत करण्यात आली. याच्या १०१६ प्रति छापण्यांत आल्या होत्या. पहा—G. D. Vol. 18/237 1831 p. 149

³⁶ Capt. J. T. Molesworth A Dictionary Marathee and English (2nd Ed.) Preface. pp. XXII-XXX.

असें आढे. हा आढावा देण्याचा हेतु व उद्देश काय याचा खुलासा या कोशाच्या प्रस्तावनेत आरंभी केला आहे. तो पुढील प्रमाणेः—

“As prefaces to dictionaries are ordinarily introduced with a statement of the boundaries of the country of which the language has been digested; with a history or a notice of the people inhabiting it; and with an account of the language—its rise, progress, constitution, and character; and these several particulars having been instructively treated by the Rev. Dr. Wilson of Bombay; we thankfully present to the public the determinations and suppositions of that competent investigator.”^{१४}

या शब्दकोशाचा हा जगा एक महत्त्वाचा विशेष आहे; तसाच दुसरा महत्त्वाचा विशेष म्हणजे वादविलेडी शब्दसंग्रहा. पहिल्या आवृत्तीत ही शब्दांची संख्या ४० हजार होती ती या आवृत्तीत ६० हजार करण्यात आली.^{१५} अशा तऱ्हेने हा शब्दकोश पूर्वी-पेक्षांहि मोठा व परिपूर्ण करण्यात आला.

मोल्स्वर्यच्या या शब्दकोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीबद्दल ‘ज्ञानोदयात’त पुढील अभिप्राय आला आहेः—

“हा मराठी शब्दकोश सरकारने सन १८३१ वर्षामागे छापला होता. आणि त्याच्या प्रति गर्व ठेवून गेल्या. सव्व सरकारने या कामाकरितां पुष्पा मोल्स्वर्य साहेबाच्या विलायतेहून येथें आगविले. इली हा कोश यवमेट छापल्यान्यांत छापून तयार झाला आहे. मोल्स्वर्य साहेबाने यात पूर्वीपेक्षां पुष्कळ फेरफार केला आहे. याच्या आरंभीं दाक्टर विलसन साहेब यांनी कांहीं अभिप्राय घातला आहे. मोल्स्वर्य साहेबाच्या हातून असें मोठे काम ईश्वराच्या कृपेने तयार झाले हे पाहून आम्हास फार सतोष वाटतो. या कामावरून मोल्स्वर्य साहेबाची कीर्ति मरतखंडात अक्षय राहील यात अगदीं संशय नाही.”^{१६}

या शब्दकोशाच्या प्रस्तावनेत कोशावर जे अनेक आक्षेप घेण्यात आले होते त्यांना समर्पक उत्तर देण्यात आलेले आढळते.

^{१४} Ibid. Preface. p. V.

^{१५} Ibid. Preface. p. XXI

^{१६} ज्ञानोदय. १ सप्टेंबर १८५७. पृ. २०३.

२ महाराष्ट्र भाषेचा कोश १८२९.

मोल्सवर्थचा मराठी-इंग्लिश शब्दकोश १८३१ मध्ये मुद्रित झाला. त्याच्या पूर्वी दोन वर्षे सन १८२९ मध्ये मुंबईच्या शिक्षामंडळीचे आर्कांकित पंडित यांनी तयार केलेला मराठी-मराठी शब्दकोश प्रसिद्ध झाला होता. शिक्षामंडळीचे आग्नेवरुन जगन्नाथशास्त्री क्रमवंत, शाळशास्त्री घगवे, गंगाधरशास्त्री फडके, रामचंद्रशास्त्री जन्हेकर, सखारामशास्त्री बोरी, दाजीशास्त्री मुक्ल व पद्मगुप्तवंत गोडबोले या सात पंडितांनी जरी हा मराठी-मराठी कोश केला असला तरी याचे कर्तृत्व मोल्सवर्थकडेहि जातें, असें म्हणावयास जागा आहे. मोल्सवर्थने हा शब्दकोश तयार करायला घेतला होता व त्यासंबंधीं त्याने आपल्या रिपोर्टांत कांहीं ठिकाणीं याचा उल्लेख केला आहे. एका ठिकाणीं हा शब्दकोश केव्हां पूर्ण होईल हें मुंबई सरकारास कळवितांना तो लिहितोः—

“The Nat: Marh: Dict: may be completed in two years.”^{१२}

तसेंच कडीबंधूंनी मद्रत मागताना मोल्सवर्थने याच रिपोर्टांत या शब्दकोशासंबंधीं लिहिलें आहे तें असेः—

“If these be associated with me, the completion of the Dictionary—i.e. Nat: Marh: Dict: and of the Marh: and Engl: Dict: may be expected within half of the period computed.”^{१३}

हा शब्दकोश व मराठी-इंग्लिश शब्दकोश असे दोन शब्दकोश आपण तयार करित असून त्यांपैकी महाराष्ट्र भाषेचा शब्दकोश पूर्ण होऊन छापल्यान्यात गेला आहे, असेहि मोल्सवर्थने पुढील एका रिपोर्टांत कळविलें आहे. यासंबंधी तो म्हणतो,

“I do myself honor of addressing you on the subject of the Marhata and the Marh: and Engl: Dictionaries now under compilation by me for the service of Government. Of these the first Dictionary wholly Marhata, has entered the press.”^{१४}

मोल्सवर्थने बरील आशयानें पत्र दापोलीहून मुंबईचा गव्हर्नर माल्कम यास ता. २१ जानेवारी १८२८ रोजी लिहिलें आहे. यावरून महाराष्ट्र भाषेचा शब्दकोश मोल्सवर्थने रचून पूर्ण केला यात शका राहात नाहीं. पर दिलेल्या उतान्यांत दोन ठिकाणीं

१२. G. D. Vol. 1826. p. 129.

१३. Ibid.

१४. G D Vol 18/171 1828 p 238.

नेटिव् मराठी शब्दकोश व मराठी शब्दकोश असे जे उल्लेख मोल्सवर्थने केले आहेत ते या महाराष्ट्र भाषेच्या कोशासंबंधी होत, हे स्पष्टपणे दिसून येते.

मोल्सवर्थने आरब्हा मराठी-इंग्रजी शब्दकोशाच्या पहिल्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत पंडितांच्या साहाय्याने आपण हे दोन शब्दकोश कसे तयार करीत असू यासंबंधी माहिती देतांना या दोन शब्दकोशांचा स्पष्ट उल्लेख केला आहे. तो पुढीलप्रमाणे :—

“To the above observations, we add a brief notice respecting the manner, in which we compiled our two dictionaries (*viz.* the *Murathee* and *English* dictionary, and the *Murathee* dictionary in the—*Murathee* language).”^{६५}

वरील सुल्लेखांत जे दोन शब्दकोश रचले आहेत, असे म्हटले गेले आहे, त्यांची नावेमुद्रा देण्यांत आली आहेत. ती म्हणजे मोल्सवर्थचा मराठी-इंग्रिश कोश व सध्या पंडितांच्या नावे उपलब्ध असलेला कोश. या कोशाबद्दल ब्रिटिश मुंडसनमच्या कॅटलॉगमचे माहिती देतांना या कोशाचे कर्तृत्व मोल्सवर्थकडेच आहे याचा उल्लेख करण्यांत आला आहे तो असा :—

“A note is attached to the fly-leaf stating that this Dictionary was compiled by Captain J. T. Molesworth with the assistance of Lieuts. G and T. Candy, and the Pandits named in the title-page.”^{६६}

हे दोन शब्दकोश तयार करण्यासाठी तीन निरनिराळीं खातीं उचडलीं होती व प्रत्येक खात्यात पंडित कामास होते. मराठी प्रांतातून व त्या प्रांतातील निरनिराळ्या भागांतून शब्द, म्हणी, वाक्यप्रचार गोळा करण्यासाठी मोल्सवर्थने किंवेक ब्राह्मण कामास लावले होते. हे शब्द गोळा झाल्यानंतर त्यातले दोनदा आलेले शब्द, जे चाटू शब्द नाहीत असे, तसेंच अतिशय विद्वत्पूर्ण व अतिशय ग्राम्य असे शब्द गाळून सुमारे पंचवीस हजार शब्द गोळा झाले. या गोळा झालेल्या शब्दांची यादी घेऊन हे पंडित बसत व त्याचे व्याकरण, मूळ अर्थ व अलंकारिक अर्थ, प्रचलित अर्थ अशा अनेक तऱ्हेने शब्दाची छाननी करीत व सर्व गोष्टी लघेच निश्चित करून मराठी व इंग्रजी भाषेत उतरीत. कोशाचे हे अगदी प्रारंभीचे कार्य असून हे पहिले खाते होते. अशा तऱ्हेने या खात्यांत दोन्ही कोशांचे काम एकदमच चालत होते.

६५. Capt. J. T. Molesworth. *A Dictionary Murathee and English* (1st Ed.) Preface, p. XVI.

६६. J. F. Blumhardt. *Catalogue of Marathi and Gujarati Printed Books in the Library of the British Museum.* p. 10.

शब्दकोश तयार करण्याचें दुसरें खातें म्हणजे एका खोलींत केंडी धंधू किंवा मोल्सवर्थ यांपैकी कोणाबरोबर तरी एक ब्राह्मण असून निरनिराळ्या पुस्तकांतून, पत्रांतून, अर्जांतून व दुसऱ्या शब्दकोशांतून उपयोगी शब्द निवडून काढीत असे व त्या शब्दांचा नवीन अर्थ आधारासहित पदात, मोल्सवर्थचें हें दुसऱ्या प्रसारचें काम असे.

शब्दकोश तयार करण्याचें तिसरें खातें म्हणजे मोल्सवर्थ व केंडी या तिघांपैकी एका खोलींत एक जण बसत असून त्याच्याबरोबर एक अत्यंत विद्वान् ब्राह्मण असे. याचें काम शब्दांची तुलना करणें, तो नवी करणें, क्रमानें लावणें व हे सर्व लिहून शब्दकोशाचें साहित्य तयार करणें असें म्हणायें असे. अशा रीतीने हे दोन शब्दकोश तयार होत होते. शब्दकोश तयार करणारे मोल्सवर्थ व केंडी धंधू हे तिघे असल्यानं तिघांनीं तीन खातीं सांभाळलीं होती व शब्द नवी करण्याचें अखेरचें काम मोल्सवर्थ-कडे होतें, असें म्हावयास हरकत नाही.

शब्दकोश तयार करीत असतांना पंचवीस हजार शब्दांचे आळीस हजार शब्द झाले; परंतु मराठी इंग्लिश शब्दकोश छापण्यासाठीं याइप येण्यास पुष्कळ वेळ लागल्यामुळें मराठी मराठी शब्दकोश शिळेंबर मुद्रित करण्यांत येऊन तो मराठी-इंग्लिश शब्दकोशाच्या अगोदर प्रसिद्ध झाला.

मोल्सवर्थचा हा महाराष्ट्र भाषेचा शब्दकोश व मराठी-इंग्रजी शब्दकोश हे दोन्ही शब्दकोश एकाचवेळीं कसे तयार करण्यांत आले हें आतांपर्यंतच्या विवेचनावरून दिसून येणार आहे. हे शब्दकोश मोल्सवर्थ व त्याच्या सहकाऱ्यांनीं केले; परंतु महाराष्ट्र भाषेच्या कोशावर मुंबईचे शिक्षामंडळीचे आह्वाकित पंडित यांनीं केला असा जो निर्देश केला गेला होता, त्यासंबंधीचा खुलासा मोल्सवर्थच्या मराठी-इंग्रजी शब्दकोशाच्या इ.स. १८५७ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या प्रस्तावनेत केलेल्या आहे. तो असाः—

"From the notice in the text—which, being reprinted from the preface to the Edition of 1831, has been before the public twenty and six years—it appears that the Title-page (prepared by the Secretary, B.N.E.S.) to our Marathi Kosh or Marathi Dictionary in the Marathi language erroneously says "compiled by Pandits in the service of the Bombay Native Education Society." This Kosh or dictionary was compiled, from the first word to the last, in our own house, under the never—intermitted direction and management of our own selves, and by the three Pandits of the B.N.E.S. in conjunction with our own Pandits. The two dictionaries were "simultaneously compiled."^{६१}

६१. Capt. J. T. Molesworth *A Dictionary Marathi and English* (2nd Edition). Preface. p. XXI.

या खुश्याशावरून शिक्षामंडळीच्या पंडितांनी हा कोश स्वतंत्र रीतीने केला नसून, शिक्षामंडळीकरिता मोल्सवर्थ व कॅडीग्रू यांच्या नेतृत्वाखाली हा शब्दकोश तयार करण्यात आला असे स्पष्ट होते. तसेंच फक्त तीनच पांडित शिक्षामंडळीचे असून बाकीचे पंडित मोल्सवर्थचे होते, असे दिसून येते.

या दोन्ही शब्दकोशांचे अंतरंगहि अगदी एकसारखे आहे हे दोन्ही कोशांतील शब्दांचे अर्थ पाहिले असतां ध्यानी येणार आहे. महाराष्ट्र भाषेच्या शब्दकोशांतील शब्दांची तुलना मराठी-इंग्लिश कोशांतील अर्थाशी केली असता हे अर्थ इतके एकसारखे व बरोबर दिले आहेत की, हे दोन्ही कोश एकाच व्यक्तीच्या मार्गदर्शनाखाली व देखरेखीखाली तयार झाले आहेत याविषयी मुळीच शंका राहत नाही. ही तुलना करण्यास जास्त सुलभ जावे म्हणून महाराष्ट्र भाषेच्या कोशांतील 'अभि' या शब्दापासूनचे सुमारे दहा शब्द (यात पृष्ठाचा अंक दिला नाही) व मोल्सवर्थच्या मराठी-इंग्लिश कोशातील ४३ पृष्ठावरचे 'अभि' पासूनचे शब्द पुढे देण्यात आले आहेत. त्यांतील शब्द व अर्थ यांच्यांत किती सारखेपणा आहे तो पहा :—

महाराष्ट्र भाषेचा शब्दकोश १८२९ मोल्सवर्थचा मराठी-इंग्लिश शब्दकोश १८३१

अभि, अ० सं० हा उपसर्ग आहे.

अभि ind S A preposition and particle implying 1 Similarity, (so thus) 2 Presence, (before.) 3 Separation, (severally.) 4 Conjunction, particularization, (to, with respect to).

अभिचार, पु० सं० होमद्रव्यावर धृताने जो संस्कार करितात तो.

अभिचार sm (S) Dropping clarified butter upon the offerings at sacrifices Hence, dropping, scantily and niggardly, clarified butter upon the food set before guests.

अभिचार, पु० सं० कोणेंकातें उद्देशून आरगमारणादि फलक होनादि कर्मांचा एक प्रहार आहे. अभिचार sm S Incarnation to destroy or injure.

अभिचारी, ३ लि० सं० अभिचारकर्म अभिचारी sm S. A Magician करितो तो.

अभिजन, पु० सं० जाचे वाडवडील वा देशी नादत आले तो देश त्याचा.
अभिजात, ३ लि० सं० कुलीन.

अभिजन *sm S Native country.* 2 Family, Race.
अभिजात *a S Noble, well born.*

अभिजित्, पु० न० सं० उत्तरापादांचा अंत्यपाद आणि ध्रुवाचे आदीचा पंधरावा अंश मिळून मुहूर्ताद्ययोगी अष्टाविंशवे नक्षत्र शास्त्रकृत् आढे तो तें; २.३ लि० त्या० आपण यदिपरी यत्न न करितां प्राप्त होईल इ० रूप पूर्वी संभावनाही नसतां जे अकस्मात् कदाचित् कांदीएक उपस्थित होतें त्यास क्ष०; उ० आहीं आढे खटलें यांस पुराणजोगी बरांचे खर्चाची वेगमी फेळी आढे. आतां मध्येच अभिजित् एखादा खर्च उभा राहिल्यास पुरणार नाही नवें घेतलें पाहिजे.

अभिजित् *smn S The space of time occupied by the last quarter of the 21st Nukshutru and the 15th part of the 22d; amounting to 19 Dundus; and reckoned as the 28th Nukshutru. Also the space of 48 minutes; viz the 24 immediately preceding and the 24 following mid-day.* 2 Hence, *fig.* Contingent adventitious, supervenient; applied to the dropping in of an additional guest at a feast; to the arising of an additional call upon the purse, to an item or point in general beyond those expected and provided for

अभिजिन्मुहूर्त, पु० सं० दिनमानाचे पंधरा विभाग करून आठवा जो विभाग तो.

अभिजिन्मुहूर्त *sm S (अभिजित्+मुहूर्त) The eight Moohoorit of the day, the period comprising 24 minutes before and 24 after mid-day.*

अभिधान, न० सं० जा शब्दानें वा अर्थाचा वाच्य मर्यादेने घाब होतो तो शब्द त्याचे; २, अभिधान रूपसन्धोच्चारणानें अभिव्येय अर्थाचें जे पोषण होतें तें; उ० घट हा शब्द वसुधीशदिमान् हो व्यक्तिविशेष त्याचें अभिधान करितो.

अभिधान *sm S A name, an appellation* 2 Specification, mention; the signification or discrimination effected by a name or by naming. *Ex* घट हा शब्द वसुधीशदिमान् जो व्यक्ति विशेष त्याचें अभिधान करितो.

या दोन शब्दकोशांशिवाय शिक्षणविषयावर एक पुस्तक व धार्मिक विद्वानाकरीती पुस्तके मोठ्याप्रमाणे लिहिल्याचे दख्खन सांगू शकतात. ती पुस्तके अशीः—

१. शाळापरिचरिता : १८२४.

या पुस्तकाची मराठी नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या रिपोर्टाने पुढीलप्रमाणे लिहिलेः—

“A treatise on the Management of Schools according to the Lancasterian system of Education.”

या पुस्तकाची मराठी भाषांतरित प्रत मिळत नाही. *

२ पापपीडितांस शांति : (Relief to the Sin-Burdened). डॉ. सी. १८२९. पृ. १९.

१ शनमार्गाची खूना...भाषांतर. डॉ. सी. १८४९. पृ. ५०.

४ —God Being Compassionate, why does man suffer ?

खतंत्र. डॉ. सी. १८५०. पृ. १२.

पार्वी ‘पापपीडितांस शांति’ हे एकच पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये पाहण्यास मिळते. तेथे या पुस्तकाची १८३७ सालची १३ पृष्ठांची एक आवृत्ति असून आगळी १८३९ सालची १९ पृष्ठांची तिसरी आवृत्ति आहे.

या पुस्तकातील भाषेचे स्वरूप कसे आहे हे समजण्यासाठी पुढील काही उतारे येथे देण्यात येत आहेत.

“पापाचा जे अंगिहार करितात पापाचे भारावलेली जे तळमळतात पापांमुळे जे व्याकुळ व खिन्न असतात असे जे दुष्टांमध्ये आहेत अहो या याहो लक्ष घ्या घ्या विचार पाह्या मान्य करा.”

१९. The Third Report of the Native Education Society. 1825-26 Appendix 3. p. 32.

* या पुस्तकाचे गुजराती भाषांतर जगन्नाथशास्त्री कर्मवंत यांनी केले होते. त्याची प्रत मिडिल स्ट्रुडियममध्ये आढळली. तिची भाषाशुद्धि नकल करवून मराठी संशोधन मंडळकरिता आणण्यांत आली आहे. याची लिपी मात्र देवनागरी आहे. एकंदर पृष्ठे ३९+१ अशी आहेत, हे पुस्तक ‘मिनाळनी पद्धति’ या नावाने संपादित करून व त्याला इंग्रजीमध्ये एक निबंध जोडून मराठी संशोधनमंडळाचे लायब्ररीटर प्रा. अ. का. प्रियोळकर यांनी मुंबई विद्यापीठाच्या वर्गकमध्ये (सप्टे. १९५४) पुस्तक रूपाने प्रसिद्ध केले आहे.

मोस्तवर्थ—पापपीडितांस शांति. पृ. १.

“प्रसन्नता साधावी आणि अंतःकाळीं देवाला पात्रावें आणि अनंतकाळीं भोगावें हीं तुम्हांला कामें अटपायाचीं आहेत.”^{३२}

“हे दयाळू देवा म्या पापपारांत राहावें पापपीडित असावें आणि पुढें पाप-परिणाम पात्रावा ही नव्हे तुझी इच्छा आणि येसूनें जर माझे पापाचा भार उचलिला असला आणि माझे पापाचें शासन जर अपत्या अंगीं सोपिलें असलें आणि माझे नांवावर जर संवादिलेलें पुण्य लिहिलें असलें तर हीं अशीं असतांना कसी माझी अर्जां निष्फळ पडेल. माझे आशेची कसी निराशा होईल. मी कृपा व करुणा व प्रीति व प्रसन्नता कां न पावूं.”^{३३}

“हे देवा ही माझी प्रार्थना तूं स्वीकार आणि दया कर क्षमा कर बुद्धि दे शांति दे.”^{३४}

मोत्सवार्थ याची ख्रिस्ती धर्मावर भक्ता होती तीच त्याच्या या धार्मिक पुस्तकांत दिसत आहे. मोत्सवार्थचे नांव त्याच्या शब्दकोशामुळेच कास्त प्रसिद्ध होऊन राहिलेले आहे. या त्याच्या प्रसिद्धीविषयी ‘शनोदय’ कर्ता पुढीलप्रमाणें माहिती देतो :

“मोत्सवार्थ साहेबांचे नांव महाराष्ट्र देशांतील अग्रावृद्धांस माहीत असलें पाहिजे, कारण झांभ्या हातून महाराष्ट्र भाषेचे मोटमोटाळे कोश प्रथम तयार झाले. जेव्हां महाराष्ट्र व इंग्लिश कोशाची प्रथम आवृत्ति छापून निघाली तेव्हांपासून जुन्या कोशात हे मोरेश्वरयात्री ह्या नांवानें प्रसिद्ध झाले. ज्यास इंग्लिश येत नव्हतें किंवा व्यर्थच येत होतें ते मोत्सवार्थ ह्या शब्दाचे मोलेवर, मोरेश्वर असे अपभ्रंश करीत असत.

“ज्यांनी ह्या कोशाच्या द्वितीय आवृत्तीचे अवलोकन व वापर केला आहे त्यांसच त्याच्या कर्त्याची निदत्ता मिळी होती हें दिसून येईल. त्याविषयी एथें आम्हांस विशेष सांगण्यास जागा नाही. इतकेंच सांगतां कीं, महाराष्ट्र भाषारूप समुद्रांत ह्या कोशाचा कर्ता मोठा पटाईत पोहारा होता.”^{३५}

शब्दकोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीच्या चेळीं मोत्सवार्थ येथें परत आला होता. तो सुमारे १८६० मध्ये परत इंग्लंडास गेला व तेथें सन १८७२ मध्ये मरण पावला. त्याच्या मृत्युविषयी ‘शनोदय’ पुढील ठराय संरचतो:—

३२. तत्रैव. पृ. ७.

३३. तत्रैव. पृ. १८-१९.

३४. तत्रैव. पृ. १९.

३५. शनोदय. ता. १ ऑक्टोबर १८७२. पृ. २९५.

“हे गुरुय गुमारे १२ वर्तमानें हा देश छोडून स्वदेशी गेले...ते ह्या देशाच्या निगरले नाहीत. एथें ते ४० वर्षे होते, आणि त्यांचे एधील बहुत परोपकाराच्या व घमांच्या कामांनी माहिती होती; त्यांतून किंदेकांसाठी त्यांनी वारंवार बहुत रुप पाडयावें. त्यांच्या मरणाचें दुःखासारकें वर्तमान गेल्या मदिन्यात आलें तेव्हां त्यांचे वय ७७ वर्षांचें होतें. त्याचिन्नी त्यांच्या एका कोशाच्या संछेपाच्या ग्रंथांत जें लिहिते आहे तें येथें उतरून आली हा दुःखाचा विषय पुनः करितों. “ह्या देशांत मानू महाराष्ट्र व इंग्लिश भाषांचा अभ्यास व उपयोग करतील तादन् त्यांस मोक्षार्थ ह्या नामाभिमानाचें विस्मरण होणार नाही.” *"

मोक्षवर्धने मराठी भाषेचे जें कार्य केले, त्याचे महान आगगांस या उताऱ्यांत दिसून येईल.

थॉमस कॅडीची मराठी वाङ्मयाची सेवा

मराठी भाषेत मराठी-इंग्रजी शब्दकोश रचून मोल्सवर्थने मोठा लौकिक मिळविला तसेंच मराठी शब्दकोशरचनेच्या कार्यातील त्याचा एक सहकारी ले. थॉमस कॅडी याने हिंदुस्तानांत पन्नास वर्षांपेक्षांहि अधिक काल राहून मराठी भाषेसंबंधी मोठे कार्य केले. इंग्रजी-मराठी या शब्दकोशामुळे कॅडीचे हे कार्य अद्यापिहि आपल्या डोळ्यांपुढे उभे राहिले. एल्फिन्स्टन हा मुंबईचा गव्हर्नर झाल्यानंतर, युरोपियन अधिकाऱ्यांना मराठी भाषेचा अभ्यास करतो याचा गृहणून शब्दकोश, व्याकरण वगैरे ग्रंथ तयार करण्याचे जे प्रयत्न झाले त्याचें फळ म्हणजे मोल्सवर्थ व कॅडी यांनी तयार केलेले शब्दकोश होत. या कार्याशिवाय निरनिराळ्या सुधारणा करून व कित्येक पुस्तकांची परीक्षणं करून मराठी लेखनपद्धतीला एकसूत्रीत आणण्याचेंहि काम कॅडीला करावें लागलें. त्यानें केलेल्या वाङ्मयसेवेची सविस्तर माहिती या प्रकरणांत घापयाची आहे.

थॉमस कॅडी याचा जन्म सा. १३ डिसेंबर १८०४ रोजीं झाला व त्याचें शिक्षण मॅग्डालिन कॉलेज स्कूल, ऑक्सफोर्ड येथें झालें. (Cadet Papers, 1820, No. 28) यानंतर त्यास सरकारी खात्यांत घेण्यांत येऊन 'एन्साइन' या जागेवर त्याची प्रवृत्ती करण्यांत आली. (G. O. 16th July 1821). हिंदुस्तानी भाषेची परीक्षा चांगल्या प्रकारें पास झाल्याने १० व्या नॅटिव्ह इन्फंट्रीत २ व्या बॅटेलिऑनमध्ये त्याला दुभाषी व क्वॉर्टरमास्टर नेमण्याची शिफारस करण्यांत आली. (G. O. 30th Oct. 1821). मराठी भाषेची परीक्षा कॅडीने दिल्याने त्याची दुभाषी म्हणून नेमणूक झाली. (G. O. 21st May 1823) पुढें इंग्रजी-मराठी शब्दकोश तयार करण्याच्या कामांत मोल्सवर्थला कॅडीने मदत केली. (G. O. 14th April 1826) सा. ११ फेब्रुवारी १८२९ रोजीं आजारी पडल्यामुळे फ्लॉरेंस रोजर हंगडला गेला व १४ डिसेंबर १८३२ रोजीं मुंबईस परतला (G. O. 26th Dec. 1832) मुंबईस पातल्यानंतर मोल्सवर्थच्या विनंतीवरून मराठी शब्दकोशाचा दुसरा भाग तयार करण्यासाठीं मदत करण्यास त्यास सांगण्यांत आले. (Publication consultations, 23rd & G. O. 24th January 1833).

१. शब्दकोश तयार करण्याच्या कामी कॅडी वंचूची मदत आपणांस निळावी, अशा आशयाचे मोल्सवर्थने मुख्य सरकारास पाठविलेले पत्र उपलब्ध आहे. G. D. vol. 21/129. 3226 p. 329 सन १८२८ मध्ये पुन्हां एक वर्ष थॉमस कॅडीला मोल्सवर्थरोबर काम करण्यास सांगण्यांत आले. G. D. vol. 18/171 1823. p. 247.
२. सन १८३२ पासून कॅडीला इंग्लिश-मराठी शब्दकोशासाठी मोल्सवर्थला साहाय्य करावें लागले. हे काम त्याने १८३५ च्या मध्यापर्यंत केले. J. T. Molesworth and T. Candy. A Dictionary English-Marathi Preface. p. 1.

पुढें मोस्तवयंला इंग्लंडला जाणें माग पडल्यामुळें हा शब्दकोश तयार करण्याचें काम लांबणीवर पडलें; परंतु शब्दकोश तयार करण्यांत कॅदीची मोस्तवयंला जी मदत झाली, त्याबद्दल मोस्तवयंनं ज्ञाताना पुढीलप्रमाणें उद्गार काढले आहेत:-

“Lieut. Candy possesses an extensive and ready knowledge of the Maharattan language and this attainment together with all his abilities and energies he has, in the strictest and most emphatic sense, devoted to this work.” (Public consultations, 2nd Dec. No. 174 and Public letter from Bombay, 9th Dec. 1835. No. 37).

रेग्युलेशनच्या मराठी भाषांतरांत कांहीं चुका राहिल्यामुळें, त्या दुरुस्त करण्याचें काम कॅदीकडे देण्यांत आलें. (India consultations Sept. No. 28 and 31st Dec. 1835 No. 34). कॅदीच्या या विशिष्ट योग्यतेमुळेंच पुणें येथील हिंदु कॉलेज व दखनमधील सरकारी शाळांचा सुपरिटेंडेंट म्हणून त्याला नेमण्यांत आलें. (Indian Public cons. March, July and Dec. 1837, and Public Letters from India, 18 Oct. 1837 No. 28 (106) and 27 June 1838, No. 20. (68) and Public Despatch to India 23rd February 1842 No. 3. (110 & 126). पुढें इंग्लिश-मराठी शब्दकोश पूर्ण करण्याचें काम त्यानें सुरू केलें. (Public Letter, 31st March 1841, No. 21. Paras 23-25).

१८३९-४० मधील त्याच्या तान्यातील दक्षिणेतील शाळांचा, पुण्यातील संस्कृत-कॉलेजचा व पुरंदी जिल्ह्यातील शाळांचा व इतर मराठी शाळांचा रिपोर्ट समाधानकारक आहे. ज्या कार्यकुशलतेनें व बुद्धिमत्तेनें हे सुपरिटेंडेंटचें काम कॅदीनें केलें तें गौरवास्पद आहे (Public Letter, 28th August 1844, No. 35). ता. ३१ मे १८५० पासून त्याच्या स्वतःच्या विनंतीवरून त्याची ‘इन्व्हॉलिड एस्टॅब्लिशमेंट’ मध्ये बदली करण्यांत आली (G. O 31st May 1850). त्यानंतर नेटिव्ह व्हेटरन् व्हॅटेलियन मध्ये त्याला नेमण्यांत आलें (G. O. 1st July, 1850). (Bombay Service Army List. vol. 3)

कॅदी २६ फेब्रुवारी १८७७ मध्ये मरण पावला. व माल्कमपेठ येथें त्याचें दफन करण्यांत आलें (Bom : 51/75).

कॅदीला लष्करांत पुढीलप्रमाणें अधिकारांच्या जागा मिळाल्या होत्या:- कॅप्टेन

३ कॅदीला लष्करांत ज्या अधिकाराच्या जागा मिळाल्या त्याची माहिती देण्यांत आली आहे ती अशी: 20th Regiment Native Infantry Ensign 11 Feb 21; Lieut. 11 Dec 22, Captain 20 Apr. २९ Remark :- Superintendent Govt. Schools—
—The Bombay Calendar and General Directory for the year 1848 p 417.

थॉमस कॅडीची मराठी वाङ्मयाची सेवा

१८२०; एन्सादन ११ फेब्रुवारी १८२१; लेफ्टनंट १४ डिसेंबर १८२२, १० वी नेटिव्ह इंफंट्री; कॅप्टन ११ फेब्रुवारी १८३६.”^४

पुणे पाठशाळेचा मुख्याध्यापक म्हणून १८३७ मध्ये कॅडीची नेमणूक झाल्यानंतर त्याच्या स्वतंत्र कार्याचा प्रारंभ झाला व येथून पुढे त्याच्या मराठी वाङ्मयकालाला खरी मुक्काम मिळाली, असे म्हणावयास हरकत नाही. यापुढे त्याने ३०/३५ वर्षे मराठी वाङ्मयाचे कार्य सतत केले.

पुणे पाठशाळेचा मुख्याध्यापक झाल्यानंतर कॅडीने कॉलेजमध्ये बऱ्याच सुधारणा घडवून आणल्या. येथील लोकांचे आचारविचार, भाषा व रीति यांचा कॅडीला चांगला परिचय असल्याने मुख्याध्यापक झाल्यानंतर त्यांत सुधारणा करण्याची संधि त्यास मिळाली. वैद्यक व ज्योतिष ही दोन शास्त्रे पाठशाळेत मुठपिमन पद्धतीवर शिकविण्यांत येत होती; परंतु पुढे लवकरच या दोन शास्त्रांच्या शिक्षणाची पुनर्घटना करण्यांत येऊन विद्यार्थ्यांना त्यांचे स्वतःचे वैयक्तिक धाख शिकण्याची सोय झाली. ही जी पुनर्घटना ग्याने केली, त्यासंबंधाने तो म्हणतो,

“Soon after my appointment it was re-established, and the students were directed to combine with the study of their own medical shastras, the study of the medical treatises translated into Marathee by Dr. McLennan”.^५

कॅडीने वैद्यकशास्त्रावरील मराठी भाषेत भाषांतरित झालेली पुस्तके नेमून व्याप्रमाणे वैयक्तिक शास्त्रांत सुधारणा केली, त्याप्रमाणे पाठशाळेंतील मराठी व इंग्लिश विभागाकडे लक्ष देऊन सुधारणा केल्या. “मात्र या सुधारणा कोणत्या त्यासंबंधी स्पष्ट ठरलेस नाही. पाठशाळेचा मुख्याध्यापक असताना इंग्लिश-मराठी शब्दकोश, घाचन-पाठमाला, भूगोल, शाळातील मुलाकरिता पाठ्यपुस्तके, भाषण साप्ताहिक याक्यांचे पुस्तक अशी अनेक पुस्तके लिहून मराठी वाङ्मयात त्याने महत्त्वाची भर घातली.

पुणे पाठशाळेंच्या मुख्याध्यापकाप्रमाणे, गव्हर्नमेंट स्कूलचा सुपरिटेंडेंट म्हणूनहि त्याने काम केले. ते करित असताना शाळांसाठी जी पुस्तके लागतील ती स्वतः भाषांतर करणे व दुसऱ्या पंडितांकडून भाषांतर करवून ती तपासून शुद्ध करणे तसेच ज्या पुस्तकांच्या प्रति संपल्या असतील ती पुस्तके पुन्हा मुधारून त्यांची नवीन आवृत्ति छापून प्रसिद्ध करणे, अशी विविध प्रकारची कामे कॅडीला करावी लागत. थोडक्यांत सांगायचे

४ कॅडीची चरित्रविषयक माहिती थॉमसनेल्स रिलिग्यन्स ऑफिस, लंडन यांच्या नंबर भार. २६६६/-२ या पत्रांतूनच देण्यात आली आहे.

५ D. P. I. Poona College. vol. XVIII. 1856. p. 412.

६ Report of the Board of Education for the year 1843 p. 40.

मगजे या काळांत जी जी पुस्तके सरकारी आधारेने प्रसिद्ध झाली, त्यांचे कॅदीच्या परदेशस्थापितवाय मुळीच चालले नाही, असे म्हटले तर अनिश्चितीचे होणार नाही.

हे काम करीत असतांना व पुढे त्यांची नेमणूक मुंबई सरकारचा ट्रान्झलेशन मणून झाली तेव्हा त्यांच्याकडे जी मराठी पुस्तके व निपतकालिके परीक्षणसाठी देत त्यावर त्याने आपले अभिप्राय स्वतः केले आहेत. कॅदीने दिलेले अभिप्राय पुढे देण्यांत येतीलच, त्यावरून व्याकरणविषयक भाग तो किती आभासादने पडात असे व लेखन-पद्धतींत एकगुणीरता आढळण्यासाठी त्याचे प्रयत्न किती कामांभूत झाले, हे सहज दिसून येईल.

कॅदीची वापुदची कामगिरी मगजे त्याने मराठीत लिहिलेली धार्मिक चोखी ही होत. ही सहजान सहजान पुस्तके त्याने घरीच लिहिली आहेत याचे कारण त्याची धार्मिक वृत्ति होय. त्याच्या मराठी भाषेच्या व यादवभाषा या विविध कामगिरीचा वापुढे प्रमाने विचार करण्यांत यावयाचा आहे.

प्रथम कॅदीने जी पुस्तके स्वतः तयार केली, त्याचा आढावा घेऊं :

१ इंग्लिश-मराठी शब्दकोश (A Dictionary—English and Marathi)

या शब्दकोशाची योजना मोल्मघरने केली होती. हा शब्दकोश तयार करण्यांत कॅदी त्यास साहाय्य करीत होता; परंतु पुढे मोल्मघरने आजारी पडल्याने या शब्दकोशाचे काम तसेच अपुरे राहिले. अखेर मुंबई सरकारने हा शब्दकोश पूर्ण करण्याचे काम कॅदीवर सोपविले. या संबंधात मुंबई सरकारचा सेक्रेटरी मोरिस याने बोंड ऑफ एज्युकेशनचा सेक्रेटरी बंड याला ता ८ ऑक्टोबर १८४० रोजी लिहिलेला कॅदीच्या शब्दकोश-रचनेच्या योग्यतेविषयी पुढील उद्गार काढले आहेत:—

“The Governor in Council conceives that no one is capable of doing much justice to the work as Captain Candy who alone perhaps could take up the work in its present unfinished state and knowing the principles observed, could without aiming at completing the work on these principles more easily attainable uniform with what has been already done.”

याप्रमाणे कॅदीच्या शब्दकोशाचे काम सुरू करण्यास सांगण्यांत आले व त्याचे शाळा तपासण्याचे फिरतीचे काम इतडेले याच्याकडे देण्याची व्यवस्था झाली. कॅदीने या शब्दकोशाचे काम सुरू केल्यानंतर तो पूर्ण करण्यास त्यास सात वर्षे लागली. हे काम

किती परिश्रमाचें होतें, याविषयीं त्यानें स्वतःच लिहून ठेवेंलें आहे.^१ अशा रीतीनें मोल्सवर्थच्या नादुष्टत प्रकृतीमुळे अपुरा राहिलेला हा कोश कॅंडीनें पुरा केल्यानंतर १८४७ मध्ये सरकारमार्फत तो प्रसिद्ध झाला. आपल्या दृष्टीपुढें या देशातील इंग्रजी भाषा शिकणारे एतद्देशीय लोक व मराठी भाषा शिकणारे युरोपियन लोक ठेवूनच कॅंडीनें या शब्दकोशाची रचना केली आहे इंग्रजी भाषेतील फळें, फुलें, पशु व पक्षी या गोष्टी मराठी भाषेत नाहींत व ज्या शब्दांना मराठी भाषेत प्रतिशब्द नाहींत असे शब्द या शब्दकोशांतून कॅंडीनें काढले आहेत. अशा प्रकारच्या शब्दकोशाचा उद्देश व हेतु काय असतो, हेहि कॅंडीनें पुढीलप्रमाणें सांगितलें आहे:—

“The inexperienced student is cautioned against supposing that this Dictionary will enable one who is ignorant of Marathi to compose correctly in that language. The object of a work of this kind is not to supersede a diligent study of the language, but to facilitate it, and to assist him who has acquired the language, by presenting to him a number of words from which he may select the particular one that he wants, thus saving his time and trouble.”¹⁰

मराठीच्या शुद्धलेखनपद्धतीबद्दल कॅंडीचा गोंधळ झाला होता, हें त्यानें स्वतःच प्रस्तावनेत कळवून केलें आहे. मात्र एकदां मराठीचें शुद्धलेखन टावून तेंच त्यानें जिवीरपणें अमलांत आणलें. कॅंडीनें अनेक पुरतकांची जी परीक्षणे केली, त्यांत शुद्धलेखनदृष्ट्या सुचविलेली सुधारणा व दुसऱ्या यांवर त्याचा फार शेव अस्तव्याचें जें दिसून येतें, त्याचे मुख्य कारण शब्दकोश तयार करीत असताना मराठी शुद्धलेखनासंबंधी त्यानें ठरविलेलें विशिष्ट धोरण हें होय. मराठी लेखनपद्धतीत एकाग्रता आणण्याचें फार मोठें श्रेय कॅंडीला यावयास पाहिजे.

मोल्सवर्थच्या शब्दकोशाला ज्याप्रमाणें डॉ. विल्सननें लिहिलेला मराठी भाषे-संबंधी निबंध आहे, त्याप्रमाणें या शब्दकोशाला डॉ. स्टीव्हनसननें मराठी भाषेवर लिहिलेला एक निबंध जोडला आहे त्याचें नांव “An Essay on the points of similarity and dissimilarity between the English and Marathi languages.”¹¹ हा निबंध वाचकानीं मुळांतूनच वाचावा हें बरें.

या शब्दकोशाचे विस्तृत परीक्षण डॉ. विल्सननें ओरिएंटल लिखन स्पेक्टेटर या

१ D. P. I Poona College Vol. XVIII 1856 p 434.

१० J T. Molesworth and T Candy A Dictionary English-Marathi Preface p 4.

११ Ibid. pp 9-19

मासिकामध्ये केले आहे. मोल्सवर्थ व कॅंडी यांचे शब्दकोशाचे प्रयत्न गौरवून विल्वन या दोघांवरून श्रुतों,

"The most important arrangement of this kind, was the appointment of three officers; Captain Molesworth and the Messrs. Candy, to compile and publish its Dictionary, a work, which after several years of incessant labour, they brought to a close in a manner the most satisfactory to their employers and the public, and which will long remain a monument of zeal, industry, and scholarship, connected with language to which it is devoted, such as could not have been expected. To their philanthropic views, directed to the preparation of the way not only for the social and civil improvement of the Maratha people, but for their spiritual enlightenment and conversion to God, are we indebted for its remarkable excellencies."¹²

विल्वनने या शब्दकोशाचे परीक्षण केल्या दृष्टीने केले आहे, हे बरील उताऱ्या-यत्न स्पष्ट होईल. कपेदि अमले तरी कॅंडीच्या या शब्दकोशाचे महत्त्व कमी होत नाही. या कोशाचे महत्त्व पटवून देणारा 'ज्ञानोदय' आलेला अभिप्राय पुढीलप्रमाणे आहे:—

"हा ग्रंथ साडेच लोकांच्या उपयोगी आहे व जे एतद्देशीय लोक इंग्लिश भाषा शिकणारे त्यांच्या सर कारच उपयोगी आहे. हा कोश सर्गारने तयार करविला हे मोठे कार्य केले. कारण असली मोठ्या लक्षांची व मेहनतीची पुस्तके दुसऱ्या कोणाच्याने तयार करवत नाहीत."¹³

कॅंडीच्या या इंग्लिश-मराठी शब्दकोशाच्या १४०० प्रति छापल्या होत्या. त्यापैकी १८५२ सालापर्यंत १०१३ प्रति संरल्या व ३८७ प्रति उरल्या तेव्हा या शब्दकोशाची नवी आवृत्ति काढण्याचा सरकारने विचार सुरू केला.¹⁴ त्यावेळचे ऑफिशियेटिंग मराठी ट्रांसलेटर शंकर दामोदर यांनी कॅंडी परत आल्यावर शब्दकोशाची योजना त्याच्याकडून होईल व पुण्याला बर्गला ८ प्रति खपत असल्यामुळे पुन्हा छापण्याची घाई नको असें कळविले.¹⁵ यावर डी पी. आय्. यांनी सरकारला असें कळविले की, स्वतःचा शब्दकोश व इंग्लिश-मराठी शब्दकोश कॅंडीच करू शकेल. शास्त्रेय शब्दकोशाची किंमत एक रुपयापेक्षा जास्त असें नये.¹⁶

¹² Oriental Christian Spectator December 1848 p 437.

¹³ ज्ञानोदय सा. २० जानेवारी सन १८४८. पृ. २१

¹⁴ D P I. F. Chinsstone Institute Vol. XII 1857. p 144.

¹⁵ Ibid. 6-147

¹⁶ Ibid. 1 Box 7-148

यासंबंधी इंग्लंडांत पत्रव्यवहार होऊन भारतमंत्र्यांकडून एक सूचना आली व त्यांत कॅडीचा शब्दकोश सुधारून पुनर्मुद्रित करण्याऐवजीं एक लहान शालेय शब्दकोश तयार करावा या योजनेस मान्यता देण्यात यावी, असेंहि नमूद करण्यांत आले.^{१७}

अशा प्रकारें कॅडीच्या इंग्लिश-मराठी शब्दकोशाची नवी आवृत्ति काढण्याचा वेत मागे पडला व शालेसाठीं लहान इंग्लिश-मराठी शब्दकोश तयार करण्याची योजना पुढें आली. हा शब्दकोश तयार करण्याचें काम कॅडीने श्रीकृष्ण तळेकर यांचेकडे सोपविलें व तशा अर्थाचें पत्र डी. पी. व्याथ, हॉवडे याला लिहिलें.^{१८} हा शब्दकोश सरकारी विद्यालयातर्फे मुंबई येथें सन १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झाला.^{१९} कॅडीच्या शब्दकोशाची दुसरी आवृत्ति सन १८७३ मध्ये प्रसिद्ध करण्यांत आली.^{२०}

शालेसाठीं जो शब्दकोश १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झाला, त्याचा घोटाळा पूर्वतिहास येथें दिला पाहिजे. इ. स. १८४७ मध्येच कॅडीच्या इंग्लिश-मराठी शब्दकोशाची शालेसाठीं एक संक्षिप्त आवृत्ति काढावी, अशी सूचना रामचंद्रशास्त्री यांनीं कॅडीला केली होती, जर अशा तऱ्हेने शब्दकोश तयार झाला तर तो उपयुक्त होईल असेंहि कॅडीने बोर्डाचे सेक्रेटरी स्टोव्हेल यांना व्याखेळी लिहिलें होतें.^{२१} यावर स्टोव्हेलने त्याची सूचना मान्य करून अशा तऱ्हेचा शालेसाठीं लागणारा शब्दकोश कॅडीने इन्स्पेक्टर रामचंद्रशास्त्री यांच्या साहाय्याने तयार करावा असे त्यांस कळविलें होतें.^{२२} यावरून शालेय शब्दकोश तयार करण्याचा प्रयत्न १८४७ पासून सुरू झाला होता, असें दगुतां येईल. तो प्रयत्न मूर्त स्वरूपाला येऊन पुढें १८६१ मध्ये तळेकरांनीं हा लहान शब्दकोश तयार केला, मराठी भाषेचे जे शब्दकोश तयार झाले त्याच्या निर्मितींत कॅडीचें अंग किती आहे, हें यावरून स्पष्ट होतें.

२. नीतिशानाची परिभाषा : (१८४८)

या ग्रंथाचे मूळ पुस्तक इंग्रजी भाषेंत टी. जे. इश्टेल यानें रचिलें व त्याचें भाषांतर मेजर कॅडी यानें केलें. या पुस्तकाविषयीं कॅडी यानें बर्दर याला जे पत्र लिहिलें आहे त्यावरून या पुस्तकाचा विषय कळून येईल. कॅडी या पत्रांत म्हणतो,

१७ D. P. I. Book-Depot Vol. XXII 1859 p. 131

१८ Ibid. p. 126

१९ ज. ग. दाने, मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ११३.

२० सप्रेम पृ. ३१२.

२१ D. P. I. Board of Education, Superintendent. I. Dirinon, 1847. p. 413.

२२ Ibid p. 413

"I have taken pains to make it plain and easy of comprehension, but as the subject is one which is above the level of ordinary thought and conversation, there will be found some words which may seem uncommon and high, though they are not higher in Murathce than their corresponding terms are in English. They are moreover explained by the context."^{२१}

या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति पाठशालेकडील छापखान्यांत छापली जाऊन पुणे येथे सन १८४८ मध्ये प्रसिद्ध झाली. ^{२२} याची सन १८५१ मध्ये दुसरी आवृत्ति प्रसिद्ध झाली ती महाराष्ट्र-ग्रंथालय, पुणे, येथे उपलब्ध आहे. यांत परमेश्वरासंबंधी मागसांची कोकती कर्तव्ये आहेत ते सांगितले आहे. यांतील सारांश दिला आहे, तो असा :—

“ह्या सत्य गोष्टींचा सारांश इतकाच आहे की, मनपावून परमेश्वरावर भाव ठेवावा. त्याचे भय बाळगावे. त्याच्यावर प्रीति ठेवावी. त्याचे मज्जन करावे. त्याचे उपकार आठवून त्यास स्तुवावे. आपला सर्व भवसा त्यावर ठेवावा. त्याचा धावा करावा. त्याच्या पवित्र नामाचा सन्मान राखावा. आणि भक्तिपूर्वक त्याच्या सेवेत आपले आयुष्य घालावे ही कर्तव्यकमे आपण परमेश्वराची लागतो.”^{२३}

यानंतर आपणांस लक्षून कर्तव्यकमे प्रकार २, इतर मनुष्यास लक्षून कर्तव्यकमे प्रकार ३, घनी चाकरांची कर्तव्यकमे मनुष्याच्या परस्पर संबंधापासून जी कर्तव्यकमे निष्पन्न होतात ती व कुपेच्या कोटीत जी कर्तव्यकमे येतात त्याचा विचार केला आहे.

या घड्याचे शेवटी तात्पर्य दिले आहे, त्यांतील काही भाग असा : “परमेश्वराची प्रार्थना केली असता आपली कर्तव्यकमे कोणकोणती आहेत हे जागण्यास तो आपणांस सुबुद्धि देईल. आणि तीं कमे व्याचारावयास सामर्थ्यहि आपणांस देईल.”^{२४}

3. An Address to Native Nobility and Gentry. १८४८.

मराठे सरदार व राजेरजवाडे यांच्या मुलांसाठी एक वर्ग काढण्यांत आला होता, असे दिसते. त्यांना उद्देशून हे व्याख्यान कॅडोने लिहिले. या व्याख्यानाचा उद्देश व

^{२१} D P I Board of Education Poona Sanskrit College 1848 p 258

^{२२} शं. ग. दाते मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३९.

^{२३} मेजर टी. कॅडो. जीवनानाची परिभाषा. पृ. १४—१५

^{२४} तत्रैव. पृ. ६१.

यांतील विषय काय होता, यासंबंधी कॅडीने वार्टर यांना एक पत्र लिहिले आहे. हे व्याख्यान १८४८ मध्ये लिहिले असावे, असे दिसते. कॅडीच्या पत्रात याविषयी माहिती मिळते ती अशी :

"With reference to the class recently formed in the College under the sanction of Board for Instruction of the children of the Native Nobility and Gentry I beg to state that my Pundit, Purshurampant Gurbole, and myself have written an address to these class of Native society, setting forth the advantages and pleasures attendant on the acquisition of knowledge, and recommending the acquisition to them."²⁷

अशा आशयाचे पत्र लिहून बोर्डाने जर माग्यता दिली तर याच्या पांचशे प्रति छपाव्यात, असे कॅडीने कळविले.^{२८} पुढे हे व्याख्यान मराठी व इंग्रजी या भाषात छपाव्यात बोर्डाने मंजुरी दिव्याचे कारभारने कॅडीस कळविले. या व्याख्यानाचा इंग्रजी तर्जुमा सरकारी वृत्तरात छापवतो, पत्र मूळ मराठी व्याख्यान छापवत नाही. मात्र आपल्या कामाचा अडवाल डी. पी. आय्. यांस सादर करताना या पुस्तकाचा उल्लेख कॅडीने केलेला आढळतो.^{२९}

४. विरामचिन्हांची परिभाषा; १८५०.

हे शुद्धलेखनावरील पुस्तक कॅडीने सन १८५० मध्ये तयार केले, असे दिसते. या पुस्तकाचा थोडे ऑफ एज्युकेशनच्या रिपोर्टत उल्लेख आढळतो.^{३०} हे पुस्तक सावंतवाडी ग्रंथालयांत होते. ते मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळाच्या नुकतेच उपलब्ध झाले आहे. या पुस्तकाविषयी 'शनोदक'त जी माहिती ब्याली आहे, ती पुढीलप्रमाणे:—

"विरामचिन्हांची परिभाषा' या नांवाचे नवीन १६ पृष्ठाचे मराठी पुस्तक हर्डी मेजर क्यांडी साहेबाने रचले आहे. ते विद्यार्थ्यांस फार उपयुगी पडेल आणि सर्वांनी विरामचिन्हांविषयी जाणार्हे हे बरे आहे. इस्ली एतद्देशीय लोक विरामचिन्हांविषयी फार चुका करतात. परंतु जर या पुस्तकाचा अभ्यास करतील तर मग अशा चुका होणार नाहीत. हे पुस्तक करण्याचा उद्देश कोणता याविषयी प्रस्तावनेत येणे प्रमाणे लिहिले आहे.

^{२७} D. P. I Board of Education Poona Sanskrit College 1848 p. 282

^{२८} Ibid p. 290

^{२९} D. P. I Miscellaneous Vol XIII 1856 p. 61

^{३०} Report of the Board of Education No. IX 1850-51. p. 73 तसेच Sir A. Grant Catalogue of the Native Publications in the Bombay Presidency. p. 116 आणि D. P. I Miscellaneous Vol XIII 1856 p. 61 यावर पहा.

“मराठी भाषेतील ग्रंथांत विरामचिन्हें घालण्याची चाल मागे नव्हती. परंतु युरोपसंघांतील इंग्लिश वगैरे भाषांमध्ये ह्या चिन्हापासून बहुत उपयोग होतो, हें पाहून मराठी भाषेवरि ही चिन्हे घालण्याची चाल पडावी असी इच्छा अलीकडे बहुतांश शाळी आहे. म्हणून इंग्लिश भाषेतील ही चिन्हे मराठी भाषेत घ्यावयाची आहेत ती घेऊन त्यांचें शुन एवं लोकांस दाखें या हेतूने, ही परिभाषा केली आहे.”^{११}

या प्रस्तावनेवरून शुद्धलेखनाविषयी कॅंडीने जें पुस्तक तयार केलें तें मराठी भाषेमध्ये विरामचिन्हांची योग्य पद्धत सुरू होऊन शुद्धलेखनामध्ये चुका होतात त्या होऊ नयेत या उद्देशानें त्याने तयार केलें, असे स्पष्ट दिसून येतें. या पुस्तकाच्या एक हजार प्रती कॅंडीने छारत्पाचें स्टोव्हेल यांना लिहिलेलें ता. ६ मे १८५० चे पत्र उपलब्ध आहे.^{१२}

५ वाचनपाठमाला (ब्रनॉक्सुलर रीडर नं. १.) १८५०.

या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति १८५० मध्ये निघाली व दुसरी १८५५ मध्ये प्रसिद्ध झाली. कॅंडीने हें पुस्तक रचल्याचा उल्लेख दोन ठिकाणीं आढळतो.^{१३} कॅंडीने जी पुस्तके लिहिलीं त्यापैकी घरींच पुस्तकें घालेच्या उपयोगासाठी व विद्यार्थ्यांना इंग्रजी व मराठी या भाषांचें ज्ञान दाखवें या उद्देशानें तयार करण्यात आली होती. विशेषतः वाचन-पाठमाला हें पुस्तक कसे तयार झालें याची माहिती महत्त्वाची आहे. मेजर कॅंडी हा आपल्या विद्यार्थ्यांना मराठी भाषांतरासाठी इंग्रजी उतारे देत असे. विद्यार्थ्यांनी भाषांतर केल्यानंतर तो ते तपासून त्यांतील चुकलेल्या भागावर खूण करी व पुढें त्याचें स्वतःच भाषांतर करीत असे. नंतर जेव्हा वर्ग संपून होई तेव्हा मूळचा उतारा, विद्यार्थ्यांचे भाषांतर व स्वतःचें भाषांतर याची पाळजीपूर्वक तुलना केली जाई. अशा तऱ्हेने मॅकलकनाने तिसऱ्या पुस्तकांतील बरेच उतारे भाषांतरित झाले व वाचनपाठमाला हें पुस्तक तयार झालें.^{१४}

या पुस्तकाची सन १८५० ची आवृत्ति उपलब्ध आहे. या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत कॅंडीचें मनोगत व्यक्त झालेलें दिसून येतें. हें पुस्तक तयार का केलें याविषयी तो प्रस्तावनेत म्हणतो,

“इंग्रजीमध्ये सिरीज ऑफ लेसनस आणि बर्ड रीडिंग बूक ह्या नांवाची दोन

११ ज्ञानोदय सन १८५० पृ. ११७.

१२ Board of Education Elphinstone Institute 1850. p. 3.

१३ Report of the Board of Education No. IX 1850-51. p 75 व D. P. I Miscellaneous Vol. XIII. 1856. p 61.

१४ Report of the Board of Education. No IX 1850-51. p 76.

पुस्तकें मकलक नावें साहेब ह्यांनीं केलीं आहेत, त्यांतील बहुतेक गोष्टींचीं भाषांतरे या पुस्तकांत आहेत.”^{१५}

“हो भाषांतरे पुणें पाठशाळेंतील विद्यार्थी, जे इंग्रजी भाषेचा व मराठी भाषेचा अभ्यास करितात, त्यांस इंग्रजी भाषेचें मराठी भाषांतर कसें करावें हें समजण्याकरितां केलीं होती, तीं इल्लीं एकत्र जमवून त्यांचें एक वाचण्याचें पुस्तक मेहरमान बोर्ड ऑफ एज्युकेशन यांच्या हुकुमावरून केलें आहे.”

“ह्या पुस्तकांतील गोष्टींपैकी ‘सहल करून घेणें’ ‘दोन रुपयांची योग्यता’ व ‘वेळ लौकर काढ्याना उपाय’ ह्या तीन गोष्टी कृप्या निपळोणकर पाठशाळेंतील एक विद्यार्थी ह्यानें इंग्रजी पुस्तकांतील विषय मनात आणून इकडील रीतीप्रमाणें रचिल्या.”

“हो भाषांतरे करतांना परशुरामपंत गोडबोले ह्यांचें साशस्त्र उत्तम रीतीनें मिळाले हें भाषांतरकर्ता संतोषानें लिहिलो.”^{१६}

ह्या पुस्तकांतील भाषा व वाकप्रचार कसा तऱ्हेचे होते हें समजण्यासाठीं पुढें कांहीं नमुने दिले आहेतः—

मुलांस उपदेशः—“अन्न आणि घस्त्र आणि रात्रीं निजाययाकरितां उबेचें अंथरुण ह्यांची पुरवणी तुमच्यासाठीं कोण करितात.” पृ. १.

माझे नांव काय ? :—“खां त्रिजान्यावर राहून शोष ध्यावी म्हणून मी प्रकाश देत नाहीं तर खो उठून खपाचें, नाचाचें, आणि रपेट कगवी म्हणून प्रकाश देतो.” पृ. ५

मानवी कुटुंबः—“तीं माना घोळ्यांनीं देवाची प्रार्थना करितात, तरी तो सर्वांच्या बोल्या समजतो. ज्यांचें संस्थान देव न करी इतकीं इलकीं कोणी नाहीत.” पृ. ९.

मनुष्यज्ञानीचे प्राणीः—“पार्यांत शेंपटी घालून म्यालेपणा दाखवितो.” पृ. १४.

प्रांतीचा अर्धा वाटाः—“सरदार आणि ते मेजवान लोक ह्यास तें मोठें नवल वाटले,” पृ. ६१.

१ शाळांतील मुलांकरितां पुस्तकें (एक ते सहा).

मराठी शाळांतील मुलांकरितां मराठी पड्डे, दुसरे, तिसरे, चवथें, पांचवें,

^{१५} अशा प्रकारची माहिती Report of the Board of Education No VIII 1849

p 44. यावरहि मिळते.

^{१६} मेजर टी. कॅंडी वाचनपाठमाला-प्रस्तावना.

सहाय्य ही पुस्तकें तयार केल्याचा व या मान्यमधील सातवें अथवा शेवटचे पुस्तक तयार करीत असल्याचा उल्लेख केंडीने एका रिपोर्टत केल्या आहे तो असा :—

“Personal Transaction :—(1) I carried through the press the Fifth Book of the Marathi series which I stated in my last Report was ready. (2) I completed the preparation of the Sixth Book and carried it through the press. (3) I revised the First, Second, Third and Fourth Books and carried a New Edition of each through the press. (6) I have made good progress in the preparation of the Seventh or last book of the Marathi Series.”³⁷

या पुस्तकांमधील पहिली सहा पुस्तकें तयार होऊन, यावरून सातवें किंवा शेवटचे पुस्तक केंडीकडून तयार झालेलें दिसत नाहीं. मात्र पहिल्या पुस्तकाचे दोन भाग मिळून केंडीने या पुस्तकाचा उल्लेख यांत केला असेल, तर ती पुस्तकें एकत्र सात होतात.

लहान मुलांकरितां पहिलें पुस्तक सन १८५८ मध्ये प्रसिद्ध झालें. या पुस्तकाचा दुसरा भाग त्याच वर्षी प्रसिद्ध झाला. पहिल्या भागाची दुसरी आवृत्ति १८६० मध्ये व दुसऱ्या भागाची दुसरी आवृत्ति १८६१ मध्ये प्रकाशित झाली. ही आवृत्ति ठरवून आहे. हे पुस्तक केंडीने मृषारत्याचा उल्लेख बरी वर दिलेल्या रिपोर्टत आहे, तरी पुस्तकावर राबमादेव मास्कर दानोडर पाळेंदे याचें नांव आहे. कदाचित् यांत केंडी व त्याचे शताब्दीतील भाषांतरकार यांचाहि जोडाकार हात असावा.

दुसऱ्या पुस्तकाचें नांव योडेचें बडले आहे ते शाळांतील मुलांकरितां दुसरे पुस्तक असें आहे. यावर मेहरमान दापरेकर और पब्लिक इन्स्ट्रक्शन बोर्डाचे हुकुमावरून मराठी ट्रांस्लेटर व त्याच्या हाताच्या मंडळी यांनीं केलें, असें नमूद आहे, याची पहिली आवृत्ति १८५८ मध्ये प्रसिद्ध झाली. दुसरी १८६० ची आवृत्ति उल्लेख आहे.

शाळांतील मुलांकरितां तिसरे पुस्तक याची पहिली आवृत्ति १८५८ ते ६० र्चा दरम्यान प्रसिद्ध झाली असावी. या पुस्तकाची १८६३ मधील चवथी आवृत्ति ठरवून आहे. हे पुस्तक कोणी केलें याचा खुलासा मागच्याप्रमाणें या पुस्तकांत केला आहे.

शाळांतील मुलांकरितां चवथें पुस्तक याची पहिली आवृत्ति १८५८ ते ६० र्चा दरम्यान प्रसिद्ध झाली असावी. या पुस्तकाची १८६१ मधील तिसरी आवृत्ति मिळत असून त्यावर पुस्तक कोणी केलें याचा खुलासा मागच्याप्रमाणेंच आहे.

शाळांतील मुलांकरितां पांचवें पुस्तक हें याच सुमारास म्हणजे १८५८-६० मध्ये प्रथम प्रकाशित झालें असावें. तिसरी आवृत्ति १८६५ ची पाहवयास मिळते. पुस्तक कोणी केले याचा खुलासाहि तीत मागच्याप्रमाणेच आहे.

शाळांतील मुलांकरितां सहावें पुस्तक याची पहिली आवृत्ति १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झाली व ती उपलब्ध आहे. हें पुस्तक कोणी केले याचा खुलासा मागच्याप्रमाणे याहि पुस्तकावर आहे.

कॅडीच्या या पुस्तकाच्या पुढें पुष्कळच आवृत्त्या निघाल्या.^{१०} हीं सर्व पुस्तके १८५८ ते १८६१ या कालांत रचिलीं गेलेलीं दिसतात. चवथें पुस्तक कोणत्या हेतूनें व कसें तयार केले, हें कॅडीनें हॉवर्ड यांना हेंच पुस्तक तयार करीत असतांना कळविलें होतें. तेंच धोरण हीं सर्व पुस्तके तयार करण्याच्या बाबतीत कॅडीनें अवलविले होते असें दिसतें. तो लिहितो,

"The translations from English books that have been made by myself and by the translation exhibitors are not simply translations, but are adaptations of the original pieces I have a good hope, therefore, that this book will prove very acceptable to the native public

"I have carefully revised the pieces that I have admitted into the book. The work done under my orders by the translation Exhibitors I have altered and corrected whenever it seemed necessary to do so, but the work of others I have altered only so far as was necessary to secure consistency and uniformity in the work"

कॅडीच्या वर दिलेल्या पत्रांतील उक्तान्यावरून हीं पुस्तके तयार करण्यांत कॅडीचें अंग किती व दुसऱ्या भाषांतरकाराचें अंग किती, हें दिसून येईल.

या पुस्तकांच्या अंतरंगाचा नीट विचार केला तर असें दिसून येईल कीं, कॅडीचा कल मनोरंजनापेक्षा बोधाकडे अधिक झुकतो. मुलांच्या मनावर लहानपणापासून चांगल्या गोष्टींचा ठसा उमटला पाहिजे या दृष्टीनें यात घडपाची निवड केली आहे.

^{१०} या पुस्तकांच्या निरनिराळ्या आवृत्तींची माहिती *The Bombay Educational Record* Vol. V. 1869 pp 97, 152, 320 Vol VI 1870 p. 134 : Vol. VII 1871. p 172 · Vol VIII 1872 p 207 · Vol LX. 1873 pp 59, 108 यावरून मिळते.

^{११} D P I. Book-Depot Vol XXII 1859 p. 182.

बोधप्रद निबंध राहू या, पण ज्या मनोरंजक अशा गोष्टी यांत घातल्या आहेत त्यांतून कांहींना कांहीं तरी बोध काढल्याच पाहिजे असें कैदींचे धोरण त्याच्या सर्व पुस्तकांतून दिसून येते. तसेंच मराठी भाषेचे ज्ञान, त्या भाषेचे सौंदर्य व इतर गुणविशेष हे माहित होण्यासाठीं वाङ्मयीन घडे घालण्यापेक्षां, सर्वसामान्य माहिती विद्यार्थ्यांना द्यावी व त्यांना सर्व विषयांचे ज्ञान द्यावे, या हेतूने ही पुस्तके रचतांना त्यांत घडे घातले आहेत. यामुळे इतर घट्यांजरोवर विद्यार्थ्यांना माहिती होण्याच्या दृष्टीने प्राणीशास्त्र, वनस्पतिशास्त्र व प्रवासवर्णनपर असे पुष्कळ घडे त्यांत आहेत.

या पुस्तकांतील भाषेचे स्वरूप, वाचनसटमालेंतील भाषेचे कांहीं नमुने दिले आहेत त्यावरून समजून येण्यासारखे आहे. बाळाजी पांडुरंग^{१०} यांनी कैदींच्या दुसऱ्या पुस्तकावर जी टीका केली आहे ती अशी :—

"Allow me to take this opportunity to bring to your notice, in connection with the above this practice of writing which Major Candy has succeeded in introducing in all the books with which he had anything to do. That it has been mischievous cannot be doubted from the murmur that is unanimously raised by all the best judges of the languages. It is not only contrary to all respectable usage, but it is opposed to that principles of Grammar which discards the use of words which are hard of utterance and harsh to the ear."^{११}

कैदींच्या पुस्तकांतील मारा व्याकरणशास्त्रदृष्ट्या सश्रेय असल्याची टीका तत्कालिन लोकांकडून होत होती, एवढेंच वरील उक्तान्यावरून दिसून येईल.

७. हिंदुस्थानचें वर्णन (General Account of India)

याची पहिली आवृत्ति सन १८६० मध्ये प्रसिद्ध झाली. हा आवृत्तीची प्रत उपलब्ध आहे. त्यानंतर याच पुस्तकाची त्या वर्षी सुधारून नवीन आवृत्ति काढल्याचें कैदींनीं आपल्या रिपोर्तात नमूद केलें आहे.^{१२} या पुस्तकाविषयी माहिती देतांना कैदी म्हणतो,

"Marathi work entitled Hindustanchen Warnan or a general account of India which I think would be a very use-

१० बाळाजी पांडुरंग यांचे आदर्शनाथ आभिराव, मुंबईतील एक कार्यकर्ते कै. जमूना मारायण मल्लिराव यांचे हे आजोबा. दादोबांचे ते विद्याधी. अ. का. विबोडहरचंद्र रावबहादूर दादोबा पांडुरंग-वृ. १५०-१५१ वरील टीप पहा.

११ D P I Miscellaneous. Vol. XX 1857. p 157

१२ D P. I. Translation Department Vol. XIX. 1881-82 p. 125.

ful book for the senior classes of vernacular schools and for the Vernacular classes of English school.

"It is the first part of 'India' in my unfinished work on the Geography of Asia. I had occasion to refer to it some time ago when it struck me that it was very suitable for publication by itself and that it was pity to keep it back.

"I have now gone over it again and have made the alterations that have been rendered requisite by the mutiny and by the transfer of the Government from the Company to the Crown."¹³

या पुस्तकांत भूगोलाची माहिती देऊन रोवटी हिंदुस्तानचा थोडक्यांत इतिहासहि दिला आहे. कलाकौशल्य, लोक व जाती, लोकप्रथा, भाषा, लिपि, विद्या, धर्म यांसंबंधीहि माहिती या पुस्तकांत आहे. यांत इंग्रजी राज्याचा परिणाम सांगितला आहे तो उल्लेखनीय आहे. त्यावरून इंग्रज सरकारचे देशी भाषेविषयी काय घोरण होतें, हें समजत येतें. हा भाग कॅडीने पुढीलप्रमाणें लिहिला आहे,

"इंग्लिश लोकांच्या हातीं हें राज्य आल्यामुळें दिवाणी, फौजदारी, मुलकी, घोरि कानांची वहिवाट देशभरपंत होऊं लागली. ही गोष्ट लोकांस मोठी गुप्तावह झाली. मुसलमानांच्या वेळेस मुसलमानी भाषेंत होत असे. देशभरपंत होत नसे. तेणेंकरून लोकांस फार अडचण पडे. इंग्लिश लोकांच्या हातीं प्रथम राज्य आलें तेव्हा त्यांनीं तीच रीति ठेवली होती. पुढें ही गोष्ट लोकांस दुःखाची व नवीची आहे असें वाटल्या-वरून सरकारी कामाची वहिवाट देशभरपंत व्हावी असा सरकारनें नियम ठरविला."¹⁴

राज्याचा परिणाम देशभाषेवर कसा झाला, हें कॅडीनें यांत सांगितलेलें दिसत येतें. एकंदरीत या पुस्तकांत भूगोल व अन्य बऱ्याच विषयांची माहिती आहे.

८ कॅडीचीं कायदेविषयक दोन पुस्तकें.

कॅडीनें कायदेविषयक दोन पुस्तकांची मराठींत भाषांतरे केलीं आहेत. मुंबई साकारासाठीं 'न्यू पीनल कोड'चे भाषांतर करून छापलें असा त्यानें रिपोर्टांत उल्लेख केला आहे.¹⁵ 'दि इंडियन पीनल कोड'—हिंदुस्तानच्या अपराण्यास शिक्षा करण्या-विषयी कायदा, असें एक पुस्तक प्रायच्या कॅडेल्यागत नमूद केले आहे. हें पुस्तक १८६०

13 D P I. Book-Depot. XXII 1859 pp 246-247 अशीच माहिती कॅडीनें या पुस्तकांत 'Notice' या सदराखाली दिली आहे.

14 मेजर टी. कॅडी—हिंदुस्तानचे वर्णन. पृ. ११०.

15 D P I. Translation Department Vol. XIX 1861-62 p. 125.

मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचे दिसते. ^{४४} हे पुस्तक व 'न्यू पॉपल कोड' हे पुस्तक दोन्ही एकत्र अभावी असे वाटते.

या पुस्तकप्रमाणेच 'दिवाणी काम चालविणाऱ्या रीतीविषयी कायदा' हे दुसरे पुस्तक कॅडीने मायानर केल्याचा उल्लेख सापडतो. हे पुस्तक सुद्धे येथे १८५९ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचे दिसते. ^{४५} ही दोन्ही पुस्तके उपलब्ध नाहीत.

९. कॅडीची भूगोलविषयक पुस्तके.

भूगोलावरील पुस्तक आरंभ लिहित असल्याचे कॅडीने १८५१ व १८५२ च्या रिपोर्टात नमूद केले आहे; ^{४६} परंतु त्यावेळी तरी हे पुस्तक तयार झाल्याचे दिसत नाही. हे पुस्तक तयार करण्यांत कां येत आहे, त्यासंबंधी कॅडीने एके ठिकाणी खुशाली केला आहे, तो असा:—

“भूगोल खगोल इत्यादि विषयक संवाद” ^{४७} नांवाचे एक शालेय पुस्तक होते. ते अगदीच लहान असल्यामुळे सुधारून वाटकावे, असें मी ठारविले; परंतु हे काम समाधानकारक होणार नाही असें वाटून भूगोलावर एक नवीन पुस्तक लिहिण्याचे निश्चित केले. प्रथम मोठे साहित्य चांगले असल्याने तो विषयदेखील लहान झाला, पण नंतर बरेच साहित्य मिळवून विषय व्यापक करण्यांत आला. हे पुस्तक हॉमिस्टन, थॉर्न मॅकनर, एवर्ट व भूगोल विषयक पुस्तके लिहिणारे इतर लेखक यांच्या प्रभावावरून तयार केले आहे. ^{४८} अशा रीतीने हे पुस्तक तयार होत असताना त्याचा उल्लेख, 'स्कूल जॉर्नली' असा कॅडीने केला आहे. हे पुस्तक लिहिण्यांत आणत प्रगति केल्याचे सांगून त्यातील दोन भागांत कोणकोणते विषय येणार याचीहि माहिती त्याने दिली आहे. ^{४९} यावरून या तयार होणाऱ्या पुस्तकांत स्कूल जॉर्नली असें नांव ठाव-याचे त्याच्या मनांत होते असें दिसते. परंतु ह्या पुस्तकाचा १८६३ मध्ये पहिला भाग तयार झाल्यानंतर 'शाळांतील मुलाकरिता व इतराकरिता', हे पुस्तक तयार करण्यांत आले असल्याचे लिहून त्यास “A Manual of Geography for Schools and Young Persons” असें नांव त्याने दिले.

४५ Sir A. Grant. Catalogue of the Native Publications in the Bombay Presidency p. 56.

४६ Ibid. p. 56

४७ Report of the Board of Education. No. IX 1850-51 p. 75 and No. X 1852 p. 46.

४८ हा मध्य प्रभोत्तर स्वरूपांत असून भूगोल आणि खगोल बौद्धान्तिकाय' शुक्लमाना व इतर संज्ञांना शब्दक इतिहासहि यांत आहे. सुद्धे मराठी प्रयालयांतील मराठी दोला मुद्रिने (सुद्धे महोदय प्रकाशन) १. ५

४९ D. P. I. Miscellaneous Vol. XIII 1856 p. 59

५० D. P. I. Translation Department Vol. XIX 1861-62 p. 125

ह्या पुस्तकाविषयी माहिती देणाऱ्या आरंभीच्या 'सूचने' त कॅडी लिहितो,

"ह्या भागांत भूगोलार्थे सामान्य वर्णन आणि भूगोलाच्या चार खंडांपैकी आशिया खंडाचे वर्णन आहे. हे वर्णन आशिया खंडातील लोकांकरिता मुख्यत्वे आहे, म्हणून इतर तीन खंडांच्या वर्णनापेक्षा आशिया खंडाचे वर्णन थोडेसे विस्ताराने केले आहे. तसेच आशिया खंडातील इतर देशांपेक्षा हिंदुस्तान देशाचे वर्णन विस्ताराने केले आहे. त्यांतहि सुर्वई इलाख्याचे वर्णन इतर इलाख्यांच्या वर्णनाहून अधिक विस्ताराने केले आहे." ५१

या पुस्तकाचा दुसरा भाग सुर्वई येथे सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाला. यांत कोणते विषय आहेत याची माहिती 'सूचने' त कॅडीने खालीलप्रमाणे दिली आहे :

"ह्या दुसऱ्या भागांत युरोप, आफ्रिका, आणि अमेरिका ही तीन खंडे, व ओशियानिका (पॅसिफिक महासागरातील बेटे) ह्यांचे वर्णन केले आहे." ५२

एकंदरीत दुसऱ्या भागाची ही कल्पना त्याने १८५९ मध्ये 'हिंदुस्तानचा भूगोल' या नावाने दिली होती, तो भूगोल अखेर १८६५ मध्ये बरील नावाने प्रसिद्ध झाला.

१० भाषणसांप्रदायिक वाक्ये (Idiomatic Sentences. English and Marathi).

कॅडीच्या या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति केव्हा निघाली, ते निश्चित समजत नाही. या पुस्तकाची तिसरी आवृत्ति एन १८५८ मध्ये प्रसिद्ध झालेली उपलब्ध आहे. एका पानावर इंग्रजी व शेजारच्या पानावर मराठी अशा स्वरूपाची या पुस्तकाची मांडणी आहे. या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत आपण हे पुस्तक को लिहिले आहे, याचा खुलासा करतांना कॅडी लिहितो,

"This collection is not merely a collection of grammatically correct sentences; but the aim of the compiler has been to give sentences involving some point of idiom, or nicety of language. The point involved is sometimes in the English, sometimes in the Marathi" ५४

पुढील ठिकाणी मराठी वाक्य हे इंग्रजी वाक्याचे शब्दशः भाषांतर नाही. मराठी भाषेत ते जेथे जोरले जाईल तेथेच दिले आहे. यावरून मराठी भाषेच्या दृष्टीने या वाक्यांची रचना केली आहे. दोन्ही, हे पुस्तक इंग्लिश लोकांना मराठी भाषा शिक

५१ मेजर टी. कॅडी. भूगोलाचे वर्णन. भाग १ हा, 'सूचना.'

५२ मेजर टी. कॅडी. भूगोलाचे वर्णन. भाग २ हा, 'सूचना'. अशाच प्रकारची माहिती

D P I Book Depot Vol XXII 1839 p 241 वर मिळते.

५३ मेजर टी. कॅडी. भाषणसांप्रदायिक वाक्ये. (१ री आवृत्ति), Preface p 3

the list any work which may be found to contain either false morality or false science.”^{५१}

या धोरणास अनुसरून कॅडोने बी अनेक पुस्तके सुधारलीं तीं पुढीलप्रमाणे :—

१ इसापनीति कथा : ^{५२}

हे पुस्तक (Aesop's Fables चे भाषांतर) सदाशिव काशिनाथ छत्रे यांनी लिहिलेले १८४७ मध्ये प्रसिद्ध झाले होते, त्यावरून कॅडोने सुधारून तयार केले. त्यांतील मुळांतील कांही गोष्टी काढून टाकून नवीन गोष्टी घालण्यांत आल्या. तसेंच म्हणी, व्याकरण व तात्पर्यविरयक भाग सुधारण्यात आल्या. मूळच्या भाषांतरकर्त्याने पुस्तकांतील ग्रीक देवतांबद्दल हिंदु देवतांची नावे घातली होती. तीं गोष्टींतील कथानकांशीं विंगत अमल्याने ग्रीक देवतांचीं नावे पुन्हां त्या पुस्तकांत घालण्यांत आलीं. त्याचप्रमाणे इमावच्या नवीन ३५ गोष्टींचे भाषांतर करून व त्याला इसापचे स्वसिद्ध ओट्टून त्याने हे पुस्तक पूर्ण केले. ^{५३} ह्या सुधारलेल्या पुस्तकाची नवी आवृत्ति १८५१ मध्ये निघाली. ^{५४}

२ हिंदुस्तानचा इतिहास (आळशास्त्री यांचा Introduction to the History of India).^{५५}

या पुस्तकाचे परिशिष्ट १८४५ च्या रिपोर्टांत सांपडते. या पुस्तकांतील प्रत्येक प्रकरणावर आपले मत देऊन व्याकरणदृष्ट्या व ऐतिहासिक दृष्ट्या कॅडोने जुळा काढल्या आहेत. ^{५६} परिशिष्ट प्रकरणांतील दुसऱ्या परिच्छेदाबद्दल लिहितांना, “The construction of this para is very obscure and scarcely grammatical.” ^{५७} असा कॅडोने शेरा मारला आहे. तिसऱ्या परिच्छेदाबद्दलहि त्याने असेच मत प्रदर्शित केले आहे. याचे कारण देतांना या परिच्छेदांतील सुरुवात ‘परंतु’ या उभयान्वयी अव्ययाने करण्यांत आल्याचे त्याने सांगितले आहे. सातव्या परिच्छेदाविरयी तो न्निश्चित, “A very inelegant and bad phrase occurs in this para” ^{५८}

^{५१} Report of the Board of Education Vol. VIII. 1849 p 43

^{५२} हे पुस्तक सुधारणाचा उद्देश Report of the Board of Education Vol IX. 1851. p 75 वर आहे.

^{५३} Report of the Board of Education Vol IX 1851 p 76

^{५४} सुर्वे मराठी संस्कृतशास्त्रीय मराठी बोला मुद्रिते. पृ १०.

^{५५} पुस्तक सुधारणाचा उद्देश Report of the Board of Education Vol IX 1851. p 75 वर आहे.

^{५६} D P I Board of Education Miscellaneous Vol II 1845 pp. 207-227

^{५७} Ibid p 209

^{५८} Ibid p 310

एवढें लिहून चुकीच्या शब्दसमूहाचें उदाहरण त्याने दिले आहे तें असें :
 “No knowledge is known” याचें ‘कांहीं माहीतगारी कळत नाही,’
 असें लेखकाने केलेलें मायांतर आहे. त्याऐवजीं “कांहीं कळत नाही किंवा कांहीं
 माहीतगारी नाही” असें पाहिजे, असें कॅडीनें म्हटले आहे. ^{१०}

या सर्व पुस्तकाचें विस्तृत परीक्षण करून कॅडीनें General observation
 या सदराखालीं या पुस्तकावर आपलें मत प्रदर्शित केलें आहे तें असें :—

“I feel very great difference in expressing an opinion
 on a composition by so distinguished a scholar as Bal
 Shastree; but my opinion having been required I feel it my
 duty to say that to render this book worthy of the high cha-
 racter of Bal Shastree and of adoption by the Board of
 Education it should undergo a very careful revision; the
 faults I have pointed out should be corrected, and the style
 should be simplified.” ^{११}

यावरून पुढें ही आवृत्ति सुधारून कॅडीनें या पुस्तकाची नवी आवृत्ति १८९२
 मध्ये प्रसिद्ध केली असावी. ^{१२}

३ हिंदुस्थानांतील इंग्लिशांच्या राज्याचा इतिहास: ^{१३}

बाळशास्त्री जामेकर यांचें हे पुस्तक तयारून या पुस्तकाचा पहिला भाग कॅडीनें
 सुधारला, परंतु कॅडीनें ज्या दुसऱ्या केल्या त्या आपल्या रिपोर्टांत न देतां दुसऱ्या
 फेळेरी प्रत छापल्यानंतर पाठवून दिली असावी. या विषयीं तो म्हणतो,

“I have not thought it necessary to note down all the
 corrections and alterations I have made. They can be seen
 at once by a comparison of the works as written out for the
 press with the original MS” ^{१४}

बाळशास्त्र्यांच्या या इतिहासाचा दुसराहि भाग कॅडीनें सुधारून छापण्यासाठीं
 लिहून काढला. या विषयीं कॅडी म्हणतो,

“Second part of Bal Shastree's 'History of British India'
 revised and written out ready for the press.” ^{१५}

याहि भागांत काय सुधारणा केल्या त्या कॅडीनें दिल्या नाहीत. याची परिची

^{१०} Ibid p 210.

^{११} Ibid p 227

^{१२} पं. ग. शर्मा मराठी-ग्रंथसूचि, पृ ९०३.

^{१३} हे पुस्तक सुधारून छापण्यासाठी तयार केल्याचा उल्लेख D P I Marathas
 Vol. XIII 1926, p 60 वर आहे.

^{१४} D P I Board of Education Poona Sanskrit College 1868, p. 274

^{१५} Ibid p. 183

यॉमस कॅंडीची मराठी वाक्याची सेवा

आवृत्ति १८४९ मध्ये निघाली व दुसरी आवृत्ति १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झाली.

४ वाळमित्र, भाग १ व २.^{१४}

सदाशिव काशिनाथ छत्रे यांनी भाषांतर केलेला वाळमित्राचा पहिला भाग सन १८२८ मध्ये प्रसिद्ध झाला होता. या पुस्तकाची नवीन आवृत्ति काढतांना त्यांत सुधारणा काय कराव्या लागल्या, या संबंधी कॅंडीने एच्. ए. कार्टर यांना २१ डिसेंबर १८४८ च्या पत्राने पुढीलप्रमाणे कळविले आहे:—

"I find that this very idiomatical and nice school book is most wretchedly punctuated, and that it contains a number of concanisms, and that here and there a passage might be made plainer by substitution of an easy word for a hard one, or by the addition of a word or two more fully to bring out the meaning."

"I beg therefore to request the Board's sanction to my correcting the punctuation, altering the provincialisms, omitting unnecessary words and making passage plain, as the work is passing through the press, without any reference to the Board."^{१५}

कॅंडीने शुद्धलेखन, वाक्यप्रचार, विरामचिन्हे इत्यादि बदलण्यास परवानगी मागितली, एवढेच नव्हे तर मूळच्या वाळमित्रांत काय सुधारणा केल्या आहेत याचा नमुनाहि त्याने यासोबत पाठवून दिला. हा बदल काय केल्या आहे, हे समजण्यासाठी वाळमित्राच्या प्रस्तावनेतील दुसऱ्या परिच्छेदातील मूळचा एक उतारा व कॅंडीने दुरुस्त केलेला उतारा पुढे दिला आहे:—

"हा प्रथमस्त्याने दोन गोष्टी मनांत आणून ग्रंथ केला आहे. एकतर मुद्यांचे रेखन, दुसरें, त्यांस सद्गुण सद्ब्र लागावे. प्रतिगोष्टीत, सदाचारण, मुद्रनता, यांची प्रशंसा आहे; यांत मोठ्या मोठ्या अघटित घटनेच्या गोष्टी सांगितल्या नाहीत, त्यांस जे सद्गुण लागावे क्षम्यून येविले आहेत ते त्यांचे सामर्थ्याबरोबर नाहीत; गोष्टी सांगितल्या आहेत. त्या त्यांचे सारिख्या मुद्रांच्या, त्यांचे खेळनट्यांच्या, त्यांचे आईबापांच्या त्यांचे बहिणभावंडांच्या : ज्यांची त्यांस नित्यप्रसंग असतो"...^{१६} (—वाळमित्रातील मूळ उतारा)

"हा ग्रंथस्त्याने दोन गोष्टी मनांत आणून ग्रंथ केला आहे; एकतर मुद्यांचे

^{१४} डॉ. ग. दाने. मराठी-ग्रंथसूचि. पृ. १९६. तसेच मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयातील मराठी शोलासूचिने. पृ. १-११६ पहा.

^{१५} वाळमित्र भाग १ व २ ही पुस्तके गुणारव्याचा उद्देश D P I Miscellaneous Vol XIII 1828, p. 69 वर आढळते.

^{१६} D P I Board of Education, Poona Sanskrit College. 1813 p 192

^{१७} 1848 p 200

रंजन; दुसरी, त्यांचे सद्गुण सहज लागावे. प्रतिगोर्धीत, सदाचर्य व सुन्नता, यांची प्रशंसा आहे; ह्यांचे मोठ्या मोठ्या अचटित घटनेच्या गोष्टी सांगितल्या नाहीत. त्यांचे जे सद्गुण लागावे म्हणून योजिले आहेत ते त्यांचे सामर्थ्याच्या बाहेर नाहीत. ज्या गोष्टी सांगितल्या आहेत, त्या त्यांचे साखल्या मुलांच्या, त्यांचे खेळगट्यांच्या, त्यांचे आईबापांच्या, त्यांचे बहिण भावंडांच्या, ज्यांशी त्यांचे नित्यप्रसंग असतो..." ७६

ह्या पुस्तकाची नवी आवृत्ति सन १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झाली. हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे. तसेच सन १८५७ ची आवृत्तीहि तेथे आहे.

कॅप्टन 'बालमित्र' व 'इसापनीति' ही पुस्तके सुधारली खरी; पण सुधारणेच्या नावाखाली कॅप्टन जी टक्कटटक्कट केली ती कित्येकांस न आवडून त्यांनी कॅप्टनविरोध बऱ्याच तक्रारी सरकारकडे केल्या. यापैकी बाळाजी पांडुरंग भालेराव यांनी कॅप्टनच्या या पुस्तकावर पुढील आरोप घेतला आहे:—

"When I say that all the lovers of the Murathee language prefer the old editions of बालमित्र and इसापनीति to the new ones revised by Major Candy, I am stating the fact" ७७

याचा परिणाम होऊन यानंतर १८५९ मध्ये बालमित्राची जी आवृत्ति निघाली ती छत्रे यांच्या मूळप्रतीवरून काढण्यांत आली.

'बालमित्र' भाग २ रा या पुस्तकाची टी. गेस्फोर्ड याने मारांतर केलेली पहिली आवृत्ति सन १८१३ मध्ये निघाली होती. याची कॅप्टनने तपासलेली आवृत्ति सन १८५१ मध्ये व पुढील आवृत्ति सन १८५७ मध्ये प्रसिद्ध झाली. ह्या आवृत्तींत सुधारणा केल्याचे या पुस्तकाच्या 'नोटीस' मध्ये नमूद केले आहे. ते पुढीलप्रमाणे:—

"The chief alterations which have been made in this edition of Captain Gaisford's excellent work, consist in a substitution of easy words for some hard ones, in a simplification of the construction here and there, and in replacing Concunee forms by pure Desh ones. The title of the last piece has been changed." ७८

५ भूगोल खगोल म्हणजे भूगोल आणि खगोल विद्येची मूलतत्वे. ७९

मो. सलिहान यांचे हे 'भूगोल खगोल' या नावाचे पुस्तक कॅप्टनने सुधारलेले

७७ D P I Miscellaneous Vol. XX 1857. p 157

७८ टी. गेस्फोर्ड. मराठी बालमित्र. भाग २ रा. Notice

७९ हे पुस्तक सुधारण्याचा उद्देश D P I Miscellaneous Vol. XII 1856 p ६१ वर आहे.

इ.स. १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झाले. “ या पुस्तकाचा कांहीं भाग महादेवशास्त्री पुराणिक, पुना कॉलेजचे ट्रान्सलेशन एनिश्वविशनर यांनी भाषांतरित केला होता; परंतु त्यांनी कॉलेज सोडल्यानंतर ते पुस्तक मुधारण्याचे व छापण्यासाठी प्रत तयार करण्याचे काम कॅंडीने केले. याविषयी पुस्तकाच्या नोटमध्ये कॅंडी म्हणतो,

“As he left the College, (to be acting Head Master of the School at Kurachee), immediately on giving it to me much extra labour has devolved on me in revising it and carrying it through the press.” ^{६३}

६ नीतिबोधकथा ^{६४}

‘नीतिकथा’ व ‘बोधकथा’ यांतील कथा घेऊन हे पुस्तक कॅंडीने तयार केले आहे. यापैकी ‘बोधकथा’ या पुस्तकाची शिळा-छापावरील १८३१ सालची दुसरी आवृत्ति मिळते. यांत प्रथम कांहीं मनोरंजक व बोधपर कथा दिल्या असून नंतर दान, विद्यानियमन, मुलांचे मूळ आदि विषयांवर लक्षनसे निबंध आहेत. ^{६५} ‘नीतिकथा’ या पुस्तकाच्या १८३८ मधील तिसऱ्या आवृत्तीचा उल्लेख मिळतो. ^{६६} नीतिबोधकथा हे पुस्तक १८५६ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचा उल्लेख आढळतो; ^{६७} परंतु ते उपलब्ध झाले नाही.

७ नवीन लिपिधारा. ^{६८}

कॅंडीने पहिले वाचनपुस्तक म्हणून नवीन लिपिधारा हे पुस्तक रचल्याचे नमूद केले आहे; ^{६९} परंतु हे पुस्तक उपलब्ध नसल्यामुळे ते येवढी प्रसिद्ध झाले, ते समजत नाही.

^{६३} मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयातील मराठी दोळामुद्रितें. पृ. २४.

^{६४} महादेव शास्त्री पुराणिक. भूगोल खगोल म्हणजे भूगोल आणि खगोल विषयी मूलतत्वे, ‘Note’

^{६५} हे पुस्तक तयार करण्याचा उल्लेख D P I Miscellaneous Vol XIII 1856, pp 60-61 वर आहे.

^{६६} मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयातील मराठी दोळामुद्रितें. पृ. ४.

^{६७} डॉ. ग. दाने. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ८१९.

^{६८} पृ. ४. ८१९.

^{६९} हे पुस्तक तयार करण्याचा उल्लेख D P I Miscellaneous Vol XIII 1856, p 61 वर आहे.

^{७०} तसेच पृ. ११. निरिषाद या नावाने मराठी व कानडी भाषा लिहणाऱ्यामार्फत केलेले इतर निराळे पुस्तकही उपलब्ध आहे. सन १८८३ (मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालय).

८ महाराष्ट्र देशाचें वर्णन आणि इतिहास यांचा प्रश्नोत्तराद्विरूप ग्रंथ “

कुशावा लिमये यांचें हें पुस्तक १८४० “ व १८४७ “ मध्ये छापल्याना उल्लेख सांपडतो. कॅंडीने जें पुस्तक सुधारून छापलें ती १८६० ची आवृत्ति असावी, अगें वाटतें. कारण १८६० मध्ये या पुस्तकाची ७ वी आवृत्ति प्रसिध्द झाल्याचें नमूद करणांत आलें आहे. “ ही आवृत्ति उपलब्ध नाहीं.

कॅंडीने केलेलीं पुस्तकांचीं परीक्षणें :

कॅंडीने मराठी भाषेंत कांहीं पुस्तकांचीं भाषांतरें केलीं व इतर बरींच पुस्तकें सुधारून नवीन आवृत्ति छापण्यासाठी तयार केलीं. या कामासाठी कॉलेजच्या मुखरिटेंटंड याबरोबरच ट्रान्सलेटर म्हणून त्याची नेमणूक झाली होती. कॅंडीने शब्दकोश पुढा केत्याबरोबर भाषांतराच्या कामाकडे लक्ष द्यावें असा आग्रहाचें पत्र बोर्डाचे सेक्रेटरी स्टोव्हेल यांनी लिहिलेलें आढळतें. मराठी शिक्षणाच्या व बाळग्याच्या कार्यांत कॅंडीचें महत्त्व दाखविणारें असें हें पत्र पुढीलप्रमाणें आहे:—

“Greatly as the Board of Education value your services as a Superintendent of Schools and important as it is to vernacular education that a vigilant superintendence should be expected, they are nevertheless of opinion that your time would be more valuably bestowed in literary labours and in personal superintendence of the Poona College than in any other way. The Board, therefore desire me to request that you will be kind enough as soon as your Dictionary is completed to devote yourself exclusively to the work of translation (keeping in view of the completion of the School Course laid down by the Board in the accompanying memorandum) with supervision of translation, and personal superintendence of the Poona College.” “

स्टोव्हेलच्या या पत्राप्रमाणें या नेमणुकीच्या मान्यता देऊन ट्रान्सलेटरच्या कामास व्यापण तयार आहोत, असें कॅंडीने स्टोव्हेल यांस फटविलें. “ ट्रान्सलेटर झाल्यानंतर त्याला कोलेजासाठी जी पुस्तकें लिहावीं लागलीं वा भाषांतर करावीं लागलीं, त्यांची माहिती देवघर दिली आहे.

“ हें पुस्तक तयार केत्याचा उल्लेख D P I Translation Department Vol XIX 1861-62. p. 125 वर आहे.

“ मुंबई मराठी संशोधनशास्त्राधीन मराठी शैलीमुद्रिने १. १०.

“ डॉ. ग. दाणे. मराठीसंघ-सूचि. १. १११.

“ D P I Board of Education Poona Sanskrit College 1847. p. 121

“ 1848 p. 172.

या शिवाय ट्रान्सलेटर असतांना कॅडीने या काळांत कांहीं पुस्तकांचे परीक्षणहि केले आहे. पुढें कांहीं वर्षांनीं प्रिन्सिपॉल व ट्रान्सलेटर हीं दोन्ही कामे एकाच माण-
साला सोंपत नसल्यामुळे त्याची विभागणी करावी, अशी कॅडीनें डी. पी. आय. अर्किन-
सॉना विनंती केली.^{१३} यानंतर कॅडी रजा घेऊन इंग्लंडमध्ये गेला. ही रजा संपल्या-
नंतरसुद्धां त्यानें सहा महिने पुन्हां रजा वाटविली.^{१४} मध्यंतरी कॅडीनें केलेल्या विनं-
तीचा विचार होऊन त्याला पूना कॉलेजचा प्रिन्सिपॉल या जागेवरून निवृत्त करण्यांत
आलें व मराठी ट्रान्सलेटर म्हणून त्याची नेमणूक झाली.^{१५}

या जागीं आल्यावर निरनिराळ्या अनेक पुस्तकांचें परीक्षण करून त्यांवर मत
देण्याचें काम मुख्यत्वेकरून त्यानें केलें. नाटक, कादंबरी, व्याकरण, इतिहास व भूगोल
इत्यादि विविध विषयांचीं पुस्तके त्याचप्रमाणे ज्ञानप्रसारक, सर्वसंग्रह, विविधज्ञान-
विस्तार अशीं मासिकें यांचीं परीक्षणे करून त्यांतील त्याला वाटलेल्या चुका त्यानें
दाखविल्या. यांपैकी कांहीं पुस्तके हस्तलिखित स्वरूपांत त्याच्याकडे परीक्षणासाठीं येत,
असें दिसतें. कारण त्याच्याकडे अभिप्रायासाठीं आलेल्या अशा कांहीं पुस्तकांच्या
परीक्षांचे रिपोर्ट उपलब्ध आहेत; परंतु त्यांपैकी कांहीं पुस्तके कुठेंच प्रसिद्ध झालेलीं
आढळून येत नाहींत. तरीपण त्या काळीं कोणकोणत्या विषयांवर पुस्तके लिहिलीं जात
होतीं याची माहिती आपणांस त्यावरून कळून येते. त्याचप्रमाणे कॅडीकडून फशा रीतीनें
या पुस्तकांचें परीक्षण होत असे, वाक्यरचना, भाषेचे प्रयोग इत्यादि व्याकरणविषयक
भागांकडे त्याचें किती बारीक लक्ष होतें, हेसुद्धां या परीक्षणांवरून आपणांस आढळून
येतें. यासाठीं कॅडीनें परीक्षण केलेल्या कांहीं पुस्तकाची माहिती पुढें देण्यांत येत आहे :

१. कर्नल केपनचें तयार होत असलेलें Part of a Marathi work

या पुस्तकाचें नांव दिलेलें नाहीं. कदाचित् पुस्तक तयार होत असतांना त्याचा
कांहीं भाग कॅडीकडे पाठविण्यांत आलेला दिसतो. हे पुस्तक तयार करण्याची केपनची
मुख्य कल्पना अशी कीं, शास्त्रीय विषयावर हें पुस्तक रचावें व त्यामुळे देशांतील
लोकांना सर्व विषयाचें सामान्यज्ञान व्हावें. या पुस्तकावर कॅडी याच्याप्रमाणेच बाळ-
शास्त्री, महंमद इब्राहिम मख्त्या, हरी केशवजी यांनीं आशयले अभिप्राय दिले आहेत.
कॅडीनें या पुस्तकावर पुढीलप्रमाणे अभिप्राय दिला आहे :

"I think it would make an interesting class book in
General knowledge and that it is therefore worthy of the
patronage of the Board of Education."^{१६}

बाळशास्त्री यांनीं या पुस्तकाची माहिती देऊन या पुस्तकावर पुढील अभिप्राय
दिला आहे :

१३ D P I Poona College Vol XVIII 1856. pp. 415-416

१४ D. P I. Miscellaneous Vol XIV 1857 p 220

१५ D P I Board of Ed. in B. 1862 292-293

"I have read the greater portion of Col. Capon's work. Though it adds nothing to the stock of books, which have already been translated and published in the Marathi language, yet as it presents a great number of facts in geography, astronomy, chemistry, etc., in a popular and agreeable form, it may serve as a useful and interesting class-book in general knowledge.....

The language in which the work submitted to the committee is written, is at once correct, idiomatic and easy....."

कॅप्टन केपनचें हें पुस्तक पुढें प्रसिद्ध झालेलें दिसत नाहीं.

२. *Treatise on Etymology.*

मराठी व्युत्पत्तीवरील हें पुस्तक कॅप्टनकडे आलें असतांना त्यानें पुढीलप्रमाणें अभिप्राय दिला आहे:

"I think that the treatise on Etymology of the Marathe language is a work of considerable labour and research, and that it reflects credit on the compilers. It is calculated to be useful particularly to those who have some little acquaintance with Sanskrit."

ज्या पुस्तकावर कॅप्टननें अभिप्राय दिला आहे तें पुस्तक बहुधा विनायकशास्त्री दिवेकर यांचें 'शब्दसिद्धि निबंध' असावें. कारण हें पुस्तक १८४३ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचें नमूद आहे.^{१७}

३. २. यजेंस यानें तयार केलेलें मराठी व्याकरण.

हें व्याकरण यजेंस यानें तयार करून त्याचा पुस्तकार सरकारनें करावा या हेतूनें तें बोर्ड ऑफ एज्युकेशन यांचेकडे पाठवून दिलें. हें पुस्तक कॅप्टनकडे आल्यावर त्यानें या पुस्तकावर खालीलप्रमाणें अभिप्राय दिला:

"I did not doubt that the Board of Education would be happy to patronize it provided it was suitable for schools, and was approved of by the class book Committee."

हें व्याकरण पुढें १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झालें हें व्याकरण सुर्वे मराठी ग्रंथ-संमदालयांत आहे.^{१८}

४. परशुरामपन्त गोडबोले यांचें *Outlines of Astronomy*

मराठी झालेला हें पुस्तक उपयुक्त आहे असा अभिप्राय देऊन हास बुक

^{१६} D P I Board of Education. Circular Book 1843. p 259

^{१७} ज. ग. दाते. मराठी-ग्रंथसूचि, पृ. ३२५.

^{१८} D P I Board of Education Poona Sanskrit College 1845. p. 3

^{१९} मराठी शैलामुद्रितें, पृ २४.

कमिटीकडे हें पुस्तक कॅडीने पाठवून दिलें.^{१००} नंतर हें पुस्तक एल्फिन्स्टन कॉलेजचे गणित व खगोल शास्त्राचे प्रोफेसर ए. बी. ऑलिव्हर यांचेकडे अभिप्रायासाठी पाठविण्यांत आलें.^{१०१} त्यांनी या पुस्तकावर अभिप्राय दिल्या आहे तो असा:—

“The intention of the author appears to have been to give some first idea in the science to school boys; a work of which description is undoubtedly a desideratum both in our English and vernacular schools.”^{१०२}

हें पुस्तक प्रसिद्ध झाले कीं काय ते समजत नाही; पण १८६४ मध्ये ‘पंचांग दर्शन किंवा पंचांग समजण्याची रीत’ हें परशुरामपंत गोडबोले याचें पुस्तक प्रसिद्ध झालेले आढळते.^{१०३}

५ दादोबांनीं तयार केलेलें मराठी नकाशाचें पुस्तक.

या पुस्तकावर अभिप्राय देताना कॅडी म्हणतो कीं, हें नकाशाचें पुस्तक दादोबांना गौतव्यावरून आहे, तरी त्यांत कांहीं चुका झाल्या आहेत. मराठी शब्द लिहिण्यांत एक-वाक्यता राहिली नाही. उदा. केव्हां केव्हां ‘अयर्लॅंड’ असें लिहिलें आहे तर केव्हां ‘ऐर्लॅंड’ असें लिहिलें आहे. दुसरा दोष म्हणजे नांवांत एक पद्धत नाही. अर्था शब्द मराठी व अर्था शब्द तसाच इंग्रजी ठेवला आहे. हा दोष दाखविण्यासाठी कॅडीने ‘न्यू हॉलंड’ चे भाषांतर ‘नवें होलंड’ व ‘न्यू पोर्ट’ या शब्दांचे भाषांतर न करता ‘न्यू पोर्ट’ अशी नांवे लिहिण्याची कांही उदाहरणे दिली आहेत. शेवटी जो अभिप्राय दिला आहे तो पुढीलप्रमाणें:—

“As a school atlas I think this is too small, and the names too crowded, for it to be very useful. It will do for reference for those who are acquainted with geography, but beginners will be puzzled by it .. This atlas however is an improvement on what we had before.”^{१०४}

मराठी नकाशाचें हें दादोबांचें पुस्तक सन १८३६ मध्ये प्रथम प्रसिद्ध झालें.^{१०५} १८४७ साली याची एक दुसरी नवी आवृत्ति निघाली.^{१०६}

६ दादोबांचें मराठी भाषेचें व्याकरण.

या व्याकरणाची ‘महाराष्ट्र भाषेचें व्याकरण’ या नांवानें सन १८५० मध्ये

१०० D P I Board of Education Poona Sanskrit College 1845 p 9

१०१ Ibid p 13

१०२ Ibid p 21.

१०३ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३६३.

१०४ D P I Board of Education Miscellaneous 1847 pp 369-371

१०५ अ. का. निघोजकर. रावबहादूर दादोबा पांडुरंग. पृ. ३३४.

१०६ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथसूचि. पृ. ८४३.

दुसरी आवृत्ति निघाली. या पुस्तकाची १८३६ साली पहिली आवृत्ति निघाली होती. या नव्या आवृत्तीवर कॅडीने अनुकूल अभिप्राय दिल्या होता. पहा:

"I beg to report very favourably of the work upon the whole. I think it does the author great credit, and that it is deserving of the patronage of Government. It would be useful work for the senior classes of Government Murathee Schools, and would be a suitable present to deserving scholars at the annual examination." १०७

१८३६ सालची ही पहिली आवृत्ति या दुसऱ्या आवृत्तीशी ताडून पाहिली तर ही दुसरी आवृत्ति म्हणजे केवळ नवीनच ग्रंथ आहे असें वाटावे, इतकें या नव्या आवृत्तीचें स्वरूप पालटलेलें आढळतें. दादोबांच्या पहिल्या आवृत्तीच्या सर्व प्रती हिंदेंद्र १८४५ मध्ये संपत आल्या. त्यावेळीं बोर्ड ऑफ एज्युकेशनने त्यांना "तुमचें व्याकरण पुन्हां छापणें अवश्य आहे. त्यांत तुमच्या मनाप्रमाणें कांहीं फेरफार करावयाचा अव-
 ह्यास तो करून तुम्ही दुसरी आवृत्ति तयार करावी," असें बळविलें. या सूचनेप्रमाणें दादोबांनीं व्याकरण तयार करून बोर्डाकडे परीतीसाठी पाठविलें. तें परीथगसाठी १८४८ मध्ये कॅडीकडे आलें. त्यावर कॅडीने खालीलप्रमाणें अभिप्राय दिला:

"I may say here, in general, that I think a simpler, clearer, and at the same time shorter scheme of Murathee Grammar might be drawn up. The great increase of bulk of this revised copy is not attended with a corresponding increase of worth. Some of the knotty points have been very unsatisfactorily handled by Dadoba.

What I particularly wish to point of is Dadoba's vicious Marathi composition... Even though his rules of grammar were most excellent his style and composition would still be bad. His book abounds with solecisms and barbarisms of various kinds. Another great fault of Dadoba's style is his unnecessary use of high Sanskrit words." १०८

कॅडीच्या या अभिप्रायाप्रमाणे व्याकरणांत सुधारणा करण्याविषयी कार्यें यतें दादोबांना ६ एप्रिल १८४८ रोजी पत्र लिहून, कॅडीच्या म्हणण्याप्रमाणे तें सुधारण्यास सांगितलें. १०९

कॅडीच्या व्याकरण सुधारण्याच्या या सूचनेमुळे दादोबांना फार पेंच पडलेला दिसतो. त्यामुळे त्यांनीं त्यावेळचा मराठी भाषेचा एक व्याकरणकार डॉ. स्टीव्हन्स याची

१०७ G D Vol 23/340 1840 p 106 तसेंच ज. का. प्रियोदकर. रायबहादूर दादोबा पांडुरंग. पृ. २९५ पहा

१०८ D P I Board of Education Miscellaneous 1848 p 155 (Back Side).

१०९ Ibid p 160

मदत घेतली. स्टीव्हन्सन व आपण असे दोघे मिळून या व्याकरणावर विचारविनिमय करून योग्य वाटतील त्या सुधारणा करू असे दादोबांनी बोरडास पत्र लिहिले, या पत्रातील मजकूर खालीलप्रमाणे आहे:—

"Myself and Dr. Stevenson have carefully examined Major Candy's remark on my Marathi Grammar and have adopted such of his suggestions as we thought would add to the improvement of the work in its second edition." ११०

या पत्रासोबत स्टीव्हन्सन यांनी दादोबांना लिहिलेले पत्रहि दादोबांनी जोडलेले आढळते. दादोबांनी व्याकरणांत सुधारणा केल्यामुळे आतां हे व्याकरण छापावयास ध्यावे असे स्टीव्हन्सनने या पत्रात म्हटले आहे. दादोबांसारख्या 'मराठी भाषेच्या पाणिनीला' सुद्धा कॅंडी सांगेल त्याप्रमाणे दुसऱ्या कगव्या लागल्या व त्या करतांना-सुद्धा स्टीव्हन्सनसारख्या युरोपियनाचा आश्रय घ्यावा लागला. मराठी भाषेसंबंधी कॅंडीचे केवढे प्रस्थ होते ते यावरून स्पष्ट दिसते. त्या दृष्टीने डॉ. स्टीव्हन्सन यांनी दादोबांना लिहिलेल्या पत्रातील पुढील उतारा पहा:—

"Having examined your grammar both alone and with yourself, and spent sometime in aiding you with the suggestion as to the best mode of obviating Major Candy's objections in cases where he had not intimated the mode of doing so, I think, I can say you have now by additions, omissions and amendments freed the work from blemishes on which he inadvertently and that it is extremely desirable it should go to the press without further delay." १११

७. दादोबांचे बोरडाच्या नियमांचे भाषांतर.

बोरडाच्या नियमांचे मराठी भाषांतर दादोबांनी केले होते. ते छापाव्यासाठी बोरडाकडे आले. त्यावर कॅंडीने त्यांतील चुका दाखवून आपला अभिप्राय दिला आहे. 'Principle' या शब्दाचे 'विचार' असे केलेले भाषांतर चूक असून ते 'Consideration' या शब्दाचे भाषांतर होईल, असे कॅंडीने म्हटले आहे. 'Institute' याचा अर्थ 'कारखाना' असा दादोबांनी केला आहे, त्याऐवजी एन्स्टिट्यूट असाच शब्द ठेवणे बरे, असा कॅंडीने अभिप्राय दिला आहे. तसेच 'Main Principle' याचे 'मुख्य मतलब' हे केलेले भाषांतर निष्काळजीपणाचे आहे, असे कॅंडी म्हणतो.

असा प्रकारच्या अनेक चुका दाखवून कॅंडीने या भाषांतराविषयी स्टोवेल यांना एक खात्री पत्र लिहिले, त्यांत कॅंडी म्हणतो,

"I was at my desk all day to look into the translation of

११० Ibid p 161

१११ Ibid p 162

the Rules of the Board. It is very bad. I of course lithograph it if the Board wish it, but I feel my duty to bring to their notice how erroneous it is." ११२

यानंतर हे भाषांतर मुधारून दादोबांनी पुन्हा बोर्डाकडे पाठविले, त्यातही कॅडीने पुष्कळच दोष दाखविले आहेत. ११३ दुसऱ्या नियमाचे भाषांतर निष्काळजीपणाचे आहे म्हणून तो नियमही कॅडीने बागोबाजी खोडून दुरुस्त केला आहे; परंतु सोयीसाठी दादोबांचे मराठी भाषांतर प्रथम देऊन त्यानंतर कॅडीने त्यांत मुधारणा केलेले भाषांतर पुढे देण्यांत येत आहे:-

"बोर्ड ऑफ एज्युकेशन यांचा ताब्यांत चा शाळा आहेत त्यांचात कायदे."

"सरकारने लोकांची नीति चांगली द्यावी ह्यागेन जे प्रयत्न मांडिले आहेत त्यांत मोठेमोठे जे एनेदेशीय गृहस्थ त्यांची मदत असावी व तद्व्या सर्व देशांत विद्या प्रसृत होऊन सर्वांचे फायदे द्यावे असा बोर्डाचा मुख्य मतस्य आहे." ११४ (दादोबांचे भाषांतर)

यांत कॅडीने दुरुस्ती केल्यानंतरचा नियम पुढे देण्यांत येत आहे. तो असा,

"बोर्ड ऑफ एज्युकेशन यांच्या शाळांत ज्या शाळा आहेत त्याविषयीचे कायदे."

"सरकारने लोकांची नीति चांगली द्यावी ह्यागेन जे प्रयत्न मांडिले आहेत त्यांत मोठेमोठे जे एनेदेशीय गृहस्थ त्यांचे साहाय्य असावे, व तद्व्या सर्व देशांत विद्या प्रसृत होऊन सर्वांचे हित द्यावे असा बोर्डाचा मुख्य हेतु आहे." ११५

या नियमात दुरुस्ती करून, पुढे स्वतःच त्या नियमाचे भाषांतर कॅडीने करून दाखविले आहे. ते असे,

"या सर्व देशांत शिक्षालय प्रसृत करण्यास जे बोर्ड पाहतात त्यांच मुख्य आधार मिळून लोकांची नीतिसंबंधी अत्रस्या सुधारणाकरिता सरकारने जे प्रयत्न मांडिले आहेत त्यांत एनेदेशीय वज्जद्वारा गृहस्थांचे साहाय्य संशोधनार्थ यत्न करणे..." ११६

दादोबांनी केलेले भाषांतर कॅडीच मुळीच पसंत पडले नाही, व त्याने स्वतःच सर्व नियमांचे भाषांतर करून ते बोर्डाच्या सेक्रेटरीकडे पाठविले. ११७ या मराठी भाषांतराने या रिपोर्टाची बरीच गूढ व्यापटी आहेत. ११८ हे मराठी भाषांतर "शाळा-नियमांचे कायदे बोर्ड ऑफ एज्युकेशन ह्यांनी केलेले-बोर्ड ऑफ एज्युकेशन ह्यांच्या

११२ D P I Board of Education Miscellaneous 1847 pp 60-62.

११३ D P I Board of Education Miscellaneous 1848 pp 75-123

११४ Ibid p 85.

११५ Ibid p 117 (Back Side)

११६ D P I Board of Education, Poona Sanskrit College 1849. pp 127-128

११७ Ibid pp 128-178

अखत्यारांतल्या ज्या विद्याशाला त्या विषयींचे कायदे," या शीर्षकाखाली कॅडीने केले आहे. हे भाषांतर सादर करतांना आपण या भाषांतरांत काय सुधारणा केली तेहि त्याने सांगितले आहे. याविषयी तो म्हणतो,

"In submitting my translation to the Board I beg to say that I have endeavoured not to deviate further from the construction of the original than the idiom of the Marathee requires. My aim has been to give a version that should be found faithful at the same that it is clear and idiomatical. I venture to hope that I have not altogether failed" ११८

कॅडीने या निष्पत्तीचे भाषांतर पाठविले, पण त्याभगोदरच निरनिराळ्या खात्यांत बदल होणार असल्याने हे भाषांतर छापून प्रसिद्ध करता येत नाही, असें कारर याने त्यांस कळविले ११९ व त्याचा हा खटाटोप यांचा गेला.

८. 'स्कॉलर' या पुस्तकाचे परीक्षण.

या लक्षनशा पुस्तकाचे कॅडीने परीक्षण केल्याचा कच उद्देश सांपडतो; १२० परंतु परीक्षणाचा रिपोर्ट मिळत नाही. किंवा या पुस्तकासंबंधीहि कांहीं माहिती मिळत नाही.

९. *An Introduction to Physical Science*. पंदनामा व पद्यात्मक *Principles of Morality*.

या तीन पुस्तकांच्या परीक्षणाचे रिपोर्ट उपलब्ध आहेत. १२१ यापैकी पंदनामा हे पुस्तक प्रसिद्ध झाले असून १२२ ते महाराष्ट्र ग्रंथालय पुणे येथे आहे. या पुस्तकाचा लेखक लोकोद्दितादी हे असल्याचे कळते. पहिल्या दोन पुस्तकांबद्दल कॅडी म्हणतो,

"The two first works are translations One from English and the other from Persian by a Native gentleman of considerable talent and of much fluency both in English and Marathi, but who has not sufficient knowledge of the niceties of the English language and who is very careless both as a composer and as a translator." १२३

यातील मराठी भाषेच्या चुका कॅडीने दाखविल्या आहेत त्या अशा :—

"उण हा शब्द 'उण' पाहिजे. 'इलेक्ट्रिसिटी' याचे भाषांतर 'तेज्ज्ञान' केले आहे ते चूक असून त्या ऐवजी 'तेजोज्ञान' अशी सुधारणा पाहिजे. 'कीर्णाचा डोळा अनुमानावा' या वाक्यांत कीर्ण या शब्दाने कांहीं बोध होत नाही. त्याऐवजी

११८ Ibid p 179

११९ Ibid p 187

१२० Report of the Board of Education No IX 1851. p 75

१२१ D P I Board of Education Miscellaneous 1850 pp 92-93

१२२ सं. ग. दत्ते. मराठी-प्रत्य-सूचि. पृ. ८१९.

१२३ D P I Board of Education Miscellaneous 1850 pp 92-93

‘किरण’ असा शब्द घालून ‘किरणांचा डोळा अनुमानाचा’ असें वाक्य केले तरी त्याचा कांही अर्थ लागत नाही, असें कॅडी म्हणतो. ^{१२४}

‘पंदनामा’ या पुस्तकावर त्याने अशीच टीका केली आहे. ^{१२५} पन्नास “Principles of Morality” या पुस्तकावर टीका करतांना तो म्हणतो,

“It is utterly unfit for use as a school book. Grown up persons will be unable to make out the meaning of it in many places.” ^{१२६}

१०. मनोमूल्या गणित—Mental Arithmetic.

रे. कॅलेगारन यांनी “An Introduction of Mental Arithmetic” हे पुस्तक १८५४ मध्ये लिहिण्याचे आढळते. ^{१२७} कॅडीने याच पुस्तकाचे परीक्षण केले होते की काय ते समजत नाही. या पुस्तकाविषयी तो म्हणतो,

“It would make the Government schools more popular with shopkeepers, to whom Mental Arithmetic is particularly valuable. It should not supersede the present system of Arithmetic but should be additional.” ^{१२८}

हे पुस्तक महाराष्ट्र-ग्रंथालय पुणे येथे आहे.

११. इंग्लिश प्राथमरचें मराठी भाषांतर—वासुदेव वाढ्याजी.

कॅडीने भाषांतर करून, या पुस्तकांतील कांही चुका दाखविल्या आहेत. ‘आनखाने बाजं शकवत नाही’ हे वाक्य कॅडीने चूक म्हटले असून ‘आग्दी बाजं शकत नाही’ किंवा ‘आमखाने बाववत नाही’ हे व्याकरणदृष्ट्या बरोबर होईल, असें आतले मत त्याने दिले आहे. ^{१२९}

१२. Pleasant stories in the Persian Munshee —छद्मनाम नर-सिंह बोर्दी.

या पुस्तकाचे कॅडीने परीक्षण केले आहे व यांतील कांही गोष्टी मराठी स्वप्ना पुस्तकांत घेतल्याचें नमूद केले आहे. ^{१३०} हेहि पुस्तक प्रसिद्ध झालेले दिसत नाही.

१३. Pocket Dictionary of the Words contained in the different Marathi Text-Books of the Government Vernacular Schools.

१२४ Ibid pp 93 and 94.

१२५ Ibid p 96 (Back Side)

१२६ Ibid p. 98 (Back Side)

१२७ Memorial Papers of the American Marathi Mission p 115.

१२८ D P I Miscellaneous Vol. XXII 1856, p 6

१२९ D P I Book-Depot Vol XXII 1859 pp. 577 and 578.

१३० Ibid p 800

गोविंद दिव्हल^{१११} यांनी या शब्दकोशाचा नमुना कॅडीकडे पाठवून दिला होता. यावर कठीण शब्दाचा अर्थ सोप्या शब्दांत देण्याचा पुस्तककर्त्याचा उद्देश सफल झाला नाही. उलट सोप्या शब्दांना लेखकाने कठीण शब्द दिले आहेत, अशी कॅडीने टीका केली^{११२} आहे. हा शब्दकोश पुढे छापण्यांत आलेला दिसत नाही.

१४. सर्व देशांतील निवडक म्हणी—*Green's English Phrases with Marathi Renderings*, ^{११३} सदाशिव विश्वनाथ.

या पुस्तकावर मत देताना कॅडीने काही चुका दाखविल्या आहेत. त्या अशा :
 "What are you all about here?" याचे लेखकाने केलेले 'तुम्ही सर्व मिळून एथे काय करतां?' या ऐवजी 'तुम्ही सर्व येथे काय करतां?' हे म्हणणे बरे दिसेल, असे त्याने लिहिले आहे. "Call upon me this evening." 'आज संध्याकाळी मला भेटा' यामध्ये 'संध्याकाळी माझ्या मेटीला या' अशी गुपारगा करावी असे त्याने म्हटले आहे.^{११४}

हे पुस्तक १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाले आहे.^{११५} ते मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे.^{११६}

१५. नारायण बोध—रामजी गणोजी चौगुले.

या पुस्तकाचे परीक्षण केल्याचे कॅडीने नमूद केले आहे;^{११७} परंतु हे परीक्षण कोठे उपलब्ध नाही. हे पुस्तक १८६० मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचे दिसते.^{११८}

१६. हॉवर्डच्या इंग्लिश दुसऱ्या पुस्तकाचे भाषांतर.

या पुस्तकाचे भाषांतर चौपांनी केलेले आढळते. नारायण विष्णु, गणेश हरी व विनायक नारायण भागवत. या तिघांनी ही भाषांतरे केलेली त्यांच्या परीक्षणाचे रिपोर्ट उपलब्ध आहेत.^{११९} रघुनाथ सदाशिव व बापुजी एकनाथ या दोघांनी मिळून जे भाषांतर केले त्याचे कॅडीने परीक्षण केल्याचा उल्लेख आढळतो;^{१२०} परंतु परीक्षणाचा

१११ गोविंद दिव्हल म्हणजे भाऊ महाजन अमोघेन असे वाटते.

११२ D P I Book-Depot Vol XXII 1859 pp 649-652

११३ या पुस्तकाचे भाषांतर वृन्नाथ गोविंद यांनी केल्याचा उल्लेख रिपोर्टांत आढळतो, पण कॅडीच्या प्रसिद्ध अनिवादातून हे पुस्तक प्रसिद्ध झालेले दिसत नाही. पहा:—

११४ D P I Book-Depot Vol XXII 1859 p 510

११५ सं. ग. दाते, मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३००.

११६ मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयातील मराठी दोस्तानुद्दिने. पृ. ३१.

११७ D P I Translation Department Vol XIX 1861-62 p. 123

११८ सं. ग. दाते, मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३००-१.

११९ D P I Book Depot Vol XVII 1861-62 pp 251-52 251-62 and 277-87

१२० D P I Translation Department Vol XI 1861-62 p. 123

रिपोर्ट सांपडत नाही. या चार पुस्तकांपैकी एकहि पुस्तक प्रसिद्ध शास्त्राचे दिसत नाही.

१७. हिंदुस्थानचा भूगोल—बापू पुस्तोत्तम जोशी.

या हस्तलिखितावर कॅडाने चांगला अभिप्राय दिल्यामुळेच '४१' पुढे हे पुस्तक.

रुगाने १८६१ मध्ये प्रसिद्ध शास्त्राचे दिसून येते. '४२

१८. मराठी शुद्ध लिहिण्याविषयी अनुगम—रामचंद्र विनायक ओक.

या पुस्तकावर कॅडाने पुढीलप्रमाणे अभिप्राय दिला आहे:

"Most of the contents are in grammars, and if grammar were carefully taught and well learnt this book would be unnecessary, but under present circumstances this will be useful as a reminder." '४३

हे पुस्तक सन १८६२ मध्ये प्रसिद्ध शास्त्राचे दिसून येते. '४४

१९. पिनल फोडा मराठी भाषांतर—रामचंद्र मोरेश्वर पाट्यकर.

या भाषांतराच्या भाषेबद्दल कॅडी म्हणतो,

"Mr. Ramchandra Moreshwar's Marathi is in general flowing and pleasing." '४५

कॅडाने भाषेबद्दल बरी अनुकूल मत दिले तरी, शाब्देतील पुस्तकांत मोलाची मर या पुस्तकामुळे पडणार नाही, असे पुस्तकाबद्दल पुढे रयाने म्हटले आहे. यामुळेच हे पुस्तक प्रसिद्ध झालेले नसावे.

२०. 'दुचिन्ह' या नाटकाचा पहिला अंक.

नारायणराव पेशवे यांच्या वधावर हे नाटक रचण्यांत आले होते. कॅडाने या पुस्तकावर पुढील प्रमाणे मत दिले आहे:

"There is considerable naturalness and tenderness displayed by Gangabai, which shows that the author possesses some power but on the whole there does not seem to be much skill in this act

There are numerous faults in the composition; both in poetry and in the prose. But I need not point them out. I think a few copies might be taken for presentation to the libraries of the Colleges" '४६

१११ D P I Book Depot Vol XVII १८६१-६२ pp ३७१-३७२

११२ ए. ग. दाते. मराठी-ईंग्लिश. १ ८२०.

११३ D P I Book Depot Vol XVII १८६१-६२ p ४१३

११४ ए. ग. दाते. मराठी-ईंग्लिश. १. ११२.

११५ D P I Miscellaneous Vol XXIII १८६१-६२ p ६९१

११६ Ibid pp ६२३-६२६.

या नाटकाच्या लेखकाचा उल्लेख कॅडीने केला नाही; पण सन १८७० मध्ये वीरेश्वर सदाशिव छत्रपे यांचे नारायणराव पेशवे हे नाटक प्रसिद्ध झालेले आहे.^{१४७} ते हेंच असावे की काय हे समजत नाही.

२१. सुबोध लघुव्याकरण. नारायण रामचंद्र शास्त्री.

हे व्याकरण बोर्डाकडे सादर करतांना प्रस्तावनेत व्याकरणकर्ता म्हणतो,

“दादोबा व गंगाधरशास्त्री यांची मोठी व अवघड व्याकरणाची पुस्तके आणि गळशास्त्री यांचे लहान व अपुरे व्याकरण यांमध्ये या पुस्तकाला स्थान मिळेल, असा उद्देश हे व्याकरण रचण्यांत आहे.”^{१४८}

लेखकाने या उद्देशाने हे पुस्तक लिहिले असले तरी कॅडीने या पुस्तकांत पुढीलप्रमाणे चुका काढल्या आहेत :

“The answer given to the question ‘What is grammar?’ is व्याकरण म्हणजे शुद्ध शब्दांचा विचार i.e. Grammar is the consideration of correct words. But this is not the correct definition of Grammar.”

“Page 10. The answer to the question ‘What is a vibhakti or case of Noun?’ is प्रत्येक स्थानाचे वेगळे प्रत्यय दाखविणारी ती विभक्ति होय. This will be considered a strange विभक्ति.”^{१४९}

अशा चुका दाखवून कॅडीने पुढीलप्रमाणे शिरा मारला आहे :

“The author uses unnecessarily high words; some of the definitions he gives are incorrect, other definitions are unintelligible, and his own language is occasionally ungrammatical.”^{१५०}

हे पुस्तक प्रसिद्ध झालेले दिसत नाही.

२२. हिंदुस्तानचा इतिहास—रावसाहेब विश्वनाथ नारायण मंडलिक.

रावसाहेब मंडलिक यांनी एडिन्ब्रुसटनच्या ‘हिस्ट्री ऑफ इंडिया’ या पुस्तकाचे हे भाषांतर केले आहे. या भाषांतराविषयी कॅडी म्हणतो,

“If this translation had been the special work of the translator it would have been a performance creditable to him; but viewed as a work done in the intervals of business, I think it redounds to his honor.”^{१५१}

एवढे लिहून कॅडीने काही चुका दाखविल्या आहेत त्या अशा : “जा दीपा सर्व-

^{१४७} डॉ. ग. दाते. मराठी-प्रप-सूचि. पृ. ६५४.

^{१४८} D P I. Miscellaneous Vol. XXIII 1861-62 p 603

^{१४९} Ibid. pp 603-605

^{१५०} Ibid p 549

साधारण वाचकांच्या उपयोगी नाहीचा दिसल्या." There seems to be three errors in this passage. टीका should be टिका, उपयोगी should be उपयोगी & नाहीचा should be नाहीतना. "११०

"बरोल नद्यांच्या वायव्येकडील प्रांत "Elphinstone, says," to the South-West of rivers." page 5. The word वायव्य (North-West) is a mistake for नैऋत्य. "१११

हे पुस्तक सन १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झाले. "११२

२३. मुक्तामाला-लक्ष्मण मोरेश्वर इळवे.

लक्ष्मणाची इळवे यांनी लिहिलेल्या मुक्तामाला या कादंबरीवर कॅडोने अनेक असे मत दिले आहे. ते पुढीलप्रमाणे:—

"I have carefully read the book, and I am happy to say that I think it fully deserves the commendation which Rao Saheb Mahadeo Shastri, the acting Curator, bestows on it in his letter. The story is interesting; the style is in general pure and idiomatic, and the tendency of the whole is good. There is much tenderness in some passages; and in no part is there any indelicacy. The book is altogether creditable to Lakshuman Moreshwar Shastri. I think that it is suitable for presentation as a prize, and to put into libraries." "११३

हे पुस्तक पाच सुमारास प्रसिद्ध झाले असावे. याची तिसरी आवृत्ति १८७१ मध्ये निघाली. "११४

२४. A Plain and Short History of England—गंगाधर रानचंद टिळक.

या पुस्तकाचे कॅडोने परीक्षण केल्याचा उल्लेख मिळतो. "११५ पण त्यावेळी रिपोर्ट मिळत नाही व हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याचे दिसत नाही.

२५. पद्यात्मक व्याकरण—वामनजी गोविंदजी लिमये.

ह्या पुस्तकाचे कॅडोने परीक्षण केल्याचा उल्लेख उलटपट्टी आहे. "११६ तसेंच हे पुस्तक १८६१ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचे आढळून येते. "११७

१०१ Ibid. p. 520

१०२ डॉ. ग. दाते मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. १५७.

१०३ D P I Book Depot Vol. XVIII 1861-62 p. 358-359

१०४ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ७७७.

१०५ D P I Translation Department Vol. XIX 1861-62 p. 125

१०६ Ibid. p. 125.

१०७ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. १३२.

२६. *Summary of English History.*

खंडेराव बाळाजी व रामचंद्र मोरेश्वर या दोघांनी लिहिलेल्या दोन पुस्तकांची परीक्षण केल्याचा उल्लेख सांपडतो. '१५' यापैकी खंडेराव बाळाजी फडके यांचे हे पुस्तक 'इंग्लिश इतिहाससार' या नांवाने प्रसिद्ध झाल्याचे दिसते. '१५'

२७. वेळगांव कलेक्टोरेटच्या भूगोलाचे भाषांतर.

याचे परीक्षण केल्याचा उल्लेख सांपडतो. '१६' हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याचे दिसत नाही.

२८. *Help to Marathi Students and Authors*—नामा पदमनजी,

याचे परीक्षण केल्याचा उल्लेख सांपडतो; '१७' पण हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याचे दिसत नाही.

२९. दुर्दैवी मुराद व दैववान सलाउद्दीन—विनायक नारायण भागवत.

या पुस्तकाचे परीक्षण केल्याचा उल्लेख मिळतो; '१८' पण परीक्षण केलेला रिपोर्ट मिळत नाही. हे पुस्तक सन १८६२ मध्ये प्रसिद्ध झाले. '१८' हे मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे. '१९'

३०. *A Glance at the Past and Present of India* याचे मराठी भाषांतर.

काशीनाथ रघुनाथ यांनी याचे भाषांतर केलेले कॅडीकडे आले व त्यावर कॅडीने अभिप्रायहि दिला; '२०' परंतु पुढे हे पुस्तक प्रसिद्ध झाल्याचे दिसून येत नाही.

३१. मराठी मासिकांचे परीक्षण.

'सर्वसंग्रह' या मासिकाच्या जानेवारी १८६१ ते डिसेंबर १८६१ या मारा अंकांचे कॅडीने परीक्षण केलेले आढळून येते. '२१' हे परीक्षण करतांना त्यांतील व्याकरणाच्या काही चुका त्याने दाखविल्या आहेत.

'ज्ञानप्रसारक' या मासिकाच्या नोव्हेंबर, डिसेंबर १८६० व जानेवारी १८६१

१५८ D P I Translation Department Vol XIX 1861-62 p 128

१५९ Sir A. Grant Catalogue of the Native Publications in the Bombay Presidency p 70

१६० D P I Translation Department Vol XIX 1861-62 p 126

१६१ Ibid. p. 128

१६२ Ibid p 128

१६३ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ८२०

१६४ मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांनी मराठी दोलामुद्रिते. पृ. ४२

१६५ D P I Miscellaneous Vol XXIII 1861-62 p 711

१६६ D P I Translation Department Vol XIX 1861-62 pp 137-140 & 143-154.

ते जानेवारी १८६२ अशा पंधरा अंकांचे कॅडीने परीक्षण केले आहे.^{११७} त्यांतल काही अंकांतील शुद्धलेखनाकडे लक्ष देण्याबद्दल कॅडीने इशारा दिला आहे.

‘आनंदलहरी’ (वेव्ह ऑफ जॉय) या मासिकासंबंधाने कॅडीने पुढीलप्रमाणे माहिती दिली आहे :—

“Pamphlet is the first number of a periodical for children. It is entitled Anand Lahari or Wave of Joy. Price 2½ as for a quarter of a year in advance or an anna for single number. The Editor states his object to be the direction of the minds of Children to learning and to their special duty.”^{११८}

या मासिकासंबंधाने त्याने पुढीलप्रमाणे अभिप्राय दिला आहे :

“The number is generally speaking written in fluent and correct Marathi and shows ability and numerousness.”^{११९}

यापुढे काही चुका दाखविल्या आहेत त्या अशा :—

“जर तुझे घराचा तो कुत्रा मजून जिवंत असता तर ह्या तुझे सनोर निवळेस्य कुत्राहून छान झाल असता. Here छान should be छानदार and झाल असता should be असता. असाइस दुःख is quite wrong. The word असाइस should be असाद्य.”^{१२०}

३२. राजा मदन—बाबाजी कृष्ण गोखले.

या कादंबरीवर अभिप्राय देताना कॅडीने याच्या गुणदोषांची चर्चा केलेली आहे. ती करीत असताना कथानक व शैली यासंबंधी तो लिहितो,

“With regard to the merits of the work, I think that the plot is simple, and the incidents interesting. The style in general is easy and good, and the composition with some expectations idiomatical and correct.”^{१२१}

या गुणांप्रमाणे दोषांचीहि चर्चा करून काही दोष दाखविले आहेत. त्याने २ कादंबरीत पुष्कळ प्रकरणे आहेत हा एक दोष दाखविला आहे. सधेच बरंनामफी अतिशयोक्ति हा दुसरा दोष सांगितला आहे. त्याचे उदाहरण म्हणून ‘कटि इतकी चरीक की तिच्या भोवती मदनाचा हात सहज पुरे’ हे वाक्य दिले आहे. या पुस्तकाचे व्याकरण व शुद्धलेखन या भाषाविषयक बाबतीत कॅडीने टीका करून पुढीलप्रमाणे मत व्यक्त केले आहे :

“The author or his copyist has been very careless as re-

११७ Ibid. pp. 124-125 & 123-124.

११८ D P I Miscellaneous Vol. XXIII 1881-82 pp 610-611.

११९ D P I Book Depot Vol. XVIII 1863-64 p 113.

gards orthography. There is a constant confusion of the long and short vowels; for example: ति for ती, खि for खी, अधीक for अधिक, उशिर for उशीर. The is abundantly given where it is wrong, and is wanting where it should be, as असें for असे, and again अस्ते where it should be असें. I have corrected many for these errors with a red pencil but not all." १७०

ही कादंबरी मुंबई येथे सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाली. १७१

३३. विजापूरचा इतिहास रे भाग-नारायणराव विठ्ठल उर्फ बाबा पारसनीस.

या पुस्तकाचे नांव 'इतिहास-कल्पद्रुम' (दि विंशिंग-ट्री ऑफ हिस्ट्री) असे दिले आहे. हे पुस्तक स्वतंत्र नसत नारायणराव विठ्ठल उर्फ बाबा पारसनीस यांनी बुसातीन सलावीन या फारशी ग्रंथावरून भाषांतर केले आहे, अशी माहिती प्रारंभी देऊन मराठी भाषांतराबद्दल आपला अभिप्राय कॅंडीने खालीलप्रमाणे नमूद केला आहे.

"The Marathi version is in many places so obscure that the meaning can only be guessed at; and in many places the style is so involved that plain and simple readers will be quite at a loss. The construction is in many places both unidiomatical and ungrammatical and incorrect words abound." १७२

कॅंडीने उदाहरणादाखल 'मतेस' for 'मतीस', 'विद्येनी' for 'विद्येने', 'आयेनी' for 'आयेने' व 'भापाचा' for 'भापेचा' असे चुकीचे शब्द हि दाखविले आहेत. हे पुस्तक प्रसिद्ध शास्त्र्याचे दिसत नाही.

३४. अर्धाचीन घखर—सदोबा भागोबा पवार.

'पिन्कल कॅटेकिझम् ऑफ मॉडर्न हिस्ट्री' या पुस्तकाचे सदोबा पवार यांनी हे भाषांतर केले आहे. कॅंडीने यावर अनुकूल मत दिले आहे. ते असे :—

"This book is I think very creditable to Mr Sadoba Bhagoba. The style of it is in general easy, fluent and grammatically correct." १७३

हे पुस्तक मुंबई येथे सन १८७० मध्ये प्रसिद्ध झाले. १७४

१७२ Ibid. p 114

१७१ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ७७४.

१७२ D P I Book Depot Vol XVIII 1863-64 p 323

१७३ D P I Miscellaneous Vol XXII. 1863-66 p 390.

१७४ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ८३९.

३५. ठाणें जिल्ह्याचें वर्णन.

कॅडीनें या पुस्तकावर प्रतिकूल मत व्यक्त केले आहे. तें असें :

"The book is very poor as a composition. A good deal of informaion is collected but from want of punctuation, or from some other cause, it is not clearly and pleasingly given. There are also some other errors."^{१०५}

या पुस्तकाबद्दल अभिप्राय देताना, लेखकाचा उल्लेख करण्यांत आला नाही. सखाराम बापूशेट दांडेकर यांनी लिहिलेलें या नांवाचें एक पुस्तक मुंबई येथें १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झालें.^{१०६} तें बहुधा हेंच अणवें असें वाटतें.

३६. 'पुरुषसूक्तव्याख्या' यावर मराठी टीका—बैद्यव सहागम.

या मराठी पत्रकावर लिहितांना कॅडी म्हणतो,

"It is a commendable effort on the part of the author and the publishers to supply young Brahmans, who are in danger of falling into disbelief of Hinduism, with the means of knowledge what is taught by that system of religion."^{१०७}

हें पत्रक स्वयंमहितेच्छु या नांवानें मुंबई येथें १८६४ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचें दिसतें.^{१०८}

३७. श्री भिष्टिणी नाटक. गणपत पांडुरंग कमलाकर व शुभाय सदाशिव.

याच कर्त्यांच्या नळनाटकावर आणग अभिप्राय दिल्याचा प्रथम उल्लेख करून यादवपीनद्वष्ट्या यांत फार चुका आहेत, असें कॅडीनें आपलें मत दिलें आहे. बाल्य-रचनेमुळें कांहीं दोष—इत्यदीर्घाच्या चुका—दाखवून त्यांची कांहीं उदाहरणें दिली आहेत.^{१०९} हें नाटक विनायक महादेव नातु यांच्या नांवावर नमूद असून मुंबई येथें सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झालें.^{११०} हें नाटक मुंबई मराठी प्रेसमंडालांतव आहे.^{१११}

३८. 'श्री भूषण' मासिक—सदाशिव जगन्नाथ.

स्त्रीशिक्षणाचा पुरस्कार करणाऱ्या या मासिकासंबंधी कॅडीनें आपले विचार पुढीलप्रमाणें व्यक्त केले आहेत:

^{१०५} D P I Miscellaneous Vol. XXII. 1865-66 p. 308

^{१०६} डॉ. ग. दाते. मराठी ग्रंथ-सूचि. पृ. ८६९.

^{१०७} D P I Miscellaneous, Vol. XXII. 1865-66 p. 219

^{१०८} डॉ. ग. दाते. मराठी ग्रंथ-सूचि. पृ. १७९.

^{१०९} D P I Miscellaneous Vol. XXII. 1865-66 p. 257.

^{११०} डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ६४०.

^{१११} मराठी शैलामुद्रिते. पृ. ४९.

"The desire of promoting female education and of rendering aid in improving the Native female minds is so commendable, that I took up this pamphlet with an earnest hope that I should be able to report very favourably of it. I must regret to say that this hope has been realized.

The plan of the work is good, but performance is altogether inferior. The composition is very bad, in some places not intelligible except by omission of a part of sentence. The punctuation is wretched calculated to mislead rather than to help. The orthography is very faulty." १८२

३९. दलालांची ठक्याजी—नारायण विष्णु जोशी.

हे पुस्तक शाळेला लावण्यास अयोग्य आहे असा जरी कॅडीने या पुस्तकाविषयी शिरा दिला आहे, तरी शेवटी "The composition is good, ideomatical and grammatical and the aim of the writer is good," असेंहि नमूद केले आहे. १८३ हे पुस्तक पुणे येथे १८६४ मध्ये प्रसिद्ध झाले. १८४

४०. नरतनु—विनायक रंगो मुधोळकर.

या पुस्तकाविषयी कॅडी म्हणतो,

"The language is in general good, grammatical and idiomatic. Some of the terms the author has invented are good; others are I think objectionable." १८५

हे पुस्तक प्रसिद्ध झाले की काय ते समजत नाही. कारण रंगकट रंगो कट्टी यांच्या नावाने असे एक पुस्तक सन १८७१ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचे नमूद आहे. १८६

४१. जयपाल—विनायक बनार्दन कीर्तने.

यातील कल्पना वायव्यमधील जोसेफवरून घेतली असली तरी यांतील पात्रे हिंदु आहेत व गोष्ट मात्र जोसेफची आहे अशी माहिती देऊन कॅडी नाटकावरून म्हणतो,

"The drama possesses considerable merit, and is very creditable to the author, some of the scenes are very interesting. Jaypal is a good character, and consistent throughout.

The author has made the inferior personages, speak a very barbarous and almost unintelligible language, which seems to me to be a blemish. There is no doubt that some

१८२ D. P. I Miscellaneous Vol. XXIII 1865-66 pp 273-282

१८३ Ibid p 365

१८४ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. २०४०,

१८५ D. P. I Miscellaneous Vol. XXII 1864-65. p 374 .

१८६ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३८३.

rustics of Maharashtra do speak a barbarous language,.... but this is not much the case I think with those who come in contact with educated persons." १८७

हे नाटक पुढे प्रसिद्ध झाले. १८८

४२. चिधवाचिद्याह—विष्णु परशुरामशास्त्री पंडित.

बाबू ईश्वरचंद्र विद्यासागर यांच्या 'रिमेरेज ऑफ विडोज' या इंग्रजी ग्रंथाचे विष्णु परशुरामशास्त्री यांनी भाषांतर केले, अशी या पुस्तकाविषयी माहिती देउन कॅदी अभिप्रायांत म्हणतो :

"The book is an interesting and able one showing much research and learning on the part of the author. The translator has performed his part well. His style is clear, idiomatic, and grammatical. A good deal of Sanskrit is quoted in the book, but it is translated so that the book is easy to unlearned readers." १८९

हे पुस्तक मुंबई येथे सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाले. १९० हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे. १९१

४३. सुलोचना आणि माधव—रामचंद्र मिश्राजी गोखले.

या पुस्तकाविषयी लिहितांना कॅदी म्हणतो,

"Why the author calls his work a 'Romance' rather than a novel or a tale, I do not know. Excepting the vision of Goddess Ambika, which is not essential of the story there is little or nothing that jumps over nature or probability.

The book possesses considerable merit, and is I think creditable to the author. The style is in general easy, simple, and flowing and the construction is for the most part correct." १९२

हे पुस्तक मुंबई येथे सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाले. १९३

४४. घाशीराम कोतयाळ—मोरोबा काव्हेश.

या पुस्तकावर अभिप्राय देतांना, पुढीलप्रमाणे कॅदीने रिपोर्ट लिहिले आहे:

१८७ Ibid p 293

१८८ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ६२८.

१८९ D P I Miscellaneous Vol. XXII 1864-65. pp 402-405

१९० डॉ. ग. दाते, मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ. ३०३.

१९१ मराठी दोलामुद्रिते. पृ ४०.

१९२ D P I Book Depot. Vol. XX 1864-65 pp 123-124

१९३ डॉ. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ ७७४.

“‘Ghashiram Kotwal’ is a book written by Moroba Cannoba, Judge of the Small Cause Court of Ahmednagar, with the view of providing for his vernacular reading countrymen a book in which instruction should be combined with amusement.

A part of the work is, as said before, composed of tales about Ghashiram current among the people, but the greater part is composed of dialogues. The matter of these dialogues is the fruit, I presume, of Mr. Moroba Cannoba’s English reading.” ११४

हे पुस्तक पुणे येथे १८६३ मध्ये प्रसिद्ध झाले. ११५ यांत घाशीरामाविषयी आख्यायिका दिल्या आहेत. त्यांतून सर्वाई माधवरावाच्या वेळच्या महाराष्ट्राचे व विशेषकरून पुण्याचे किंचित् दर्शन होते. हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयात आहे. ११६

४५. संक्षिप्त भूगोलवर्णन—परशुराम पन्त गोडबोले.

परशुरामपंत गोडबोले हे कॅंडीचे खाजगी पंडित होते. कॅंडी ‘भूगोलाचे वर्णन’ हे पुस्तक लिहीत असताना, त्याची संक्षिप्त आवृत्ति गोडबोले यांनी तयार केली. परशुरामपंतांचे हे संक्षिप्त भूगोलवर्णन कसे तयार झाले याची कॅंडीने माहिती दिली आहे ती अशी:—

“This work is very much the kind of work I was intending to prepare in accordance with the instructions contained in the letter of D. P. I. No. 1559 dated 18th April 1865 as soon as the completion of the manual would enable me to set about it. In the meantime Mr. Parshuram Pant anticipated me when I mentioned to him the kind of work Mr. Howard suggested in the letter above referred to. He thought that he would try his hand at it and so while I was preparing matter for a future portion he went back and abridged the part that I had finished.” ११७

हे पुस्तक मुंबई येथे सन १८६५ मध्ये प्रसिद्ध झाले. ११८

४६. नियतकालिकांचे परीक्षण:

सर्घसंग्रह : सर्वसंग्रह या मासिकाचे सप्टेंबर व नोव्हेंबर १८६७ हे अंक

११५ D P I Book Depot Vol XX 1864-65 pp 181-182

११६ शं. ग. दाते. मराठी-ग्रंथ-सूचि. पृ ७२३.

११७ मराठी दोलामुद्रितें. पृ ४५.

११८ D P I Book Depot Vol XX 1864-65 p 212

११९ शं. ग. दाते मराठी-ग्रंथसूचि. पृ. ८४१.

कॅडीने पाहून "There is nothing obscure or indelicate in these numbers," अशा शैलीतून आढळते. ^{१११}

विविधज्ञानविस्तार : विविधज्ञानविस्तार या मासिकाचे ज्ञानेश्वरी ते जुलै १८६८ पर्यंतचे ^{११२} अंक पाहून जुलै महिन्याच्या अंकांतील काही चुका दखविल्या आहेत. त्या अशा :—

"आणि ज्यांना मांसाचा प्रतिबंध नमेल त्यांना कुककुट किंवा अजनांसरस द्यावा," या वाक्यावर कॅडी म्हणतो, "There is a great literary blemish in the above sentence. The writer should have said "कुककुट मांसरस किंवा अजनांसरस or more simply कोंड्याचा किंवा कक्याचा मांसरस." ^{११३}

"विष्या हृदयांत प्रीतीचे नवीन उद्गार उत्पन्न होऊ लागतात." यावर कॅडी म्हणतो, "The word उद्गार does not mean a sentiment, but utterance expressive of sentiment. The हृदय is not the seat of उद्गार." ^{११४}

कॅडीने धार्मिक विषयावर लिहिलेली पुस्तके :

आतां पर्यंत कॅडीने केलेल्या विविध कार्यांचे देणगीत संशोधन झाले. मराठी भाषेत शाळेसाठी अनेक विषयांवर निरनिराळी पुस्तके कॅडीने स्वतः तर लिहिलीच; पण दुसऱ्यादि लेखकांनी लिहिलेली तशाचली व व्याकरण आणि शुद्धलेखनदृष्ट्या सुधारली, हे आरग वर पाहिलेच आहे. याशिवाय कॅडीने बरीच धार्मिक चोरी (ट्रॅक्च) लिहिली. त्यांची माहिती पुढे देण्यांत येत आहे :

कॅडीने ही जी धार्मिक पुस्तके लिहिली, याचे कारण पहिल्यामंजूर घनांकरे असलेल्या त्याचा ओढा हे होय. सन १८२८ मध्ये राजा घेऊन इंग्लंडला परत गेल्या-नंतर लष्करी नोकरी सोडून मिशनरी होऊन इकडे यावे, असे कॅडीच्या मनांत होते; पण कॅडीची शरीरप्रकृती चांगली सुट्ट नाही, असा डॉक्टरने अभिप्राय दिल्यावरून चर्चमिशनरी सोडायला तो गेष्ट कबूल केली नाही. म्हणून दोन तीन वर्षांनी आरल्या गेल्या कामावर तो परत आला. ^{११५} त्याच्या धार्मिक प्रवृत्तीबद्दल 'अनोदय' फरांनी पुढीं प्रमाणे लिहिले आहे :—

"मेजर कॅडी हे मत्तिमान खिस्ती होणे म्हणून त्यांनी परोपकारी व धर्मवर्धी

^{१११} The Bombay Educational Record Vol. IV 1863 p. 145.

^{११२} Ibid. pp 141 208 and 311

^{११३} Ibid p 122.

^{११४} Ibid. p 312.

^{११५} अनोदय, ८ मार्च १८७३. पृ. ११३.

ख्रिस्ती मंडळाच्या कामासहि फार साहाय्य केलें. पवित्र शास्त्राचें मराठी भाषांतर करण्याकरितां त्यांनीं फार चांगले शब्द निवडून दिले आणि भाषांतराच्या कामीं योग्य अभिप्राय देऊन फार मदत केली. त्यांनीं चाकट सोसैटीसही कित्येक पुस्तकें करून दिलीं. त्यांचा खप फार होतो व लोक तीं आवडीनें वाचतात. त्यापैकीं 'भाव कोणावर ठेवावा' याच्या तर आजवर ६०,००० प्रती छापून लोकांमध्ये पसरल्या." २०४

कॅंडीने धार्मिक विषयावर लिहिलेलीं पुस्तकें खालीलप्रमाणें आहेत :—

१ देवाच्या दहा आज्ञा.	स्वतंत्र.	ट्रॅक्ट सोसायटी	१८२९
*२ खरा मार्ग.	स्वतंत्र.	ट्रॅक्ट सोसायटी	१८२९
या पुस्तकास 'खरा मार्ग कोणता याचा विचार' हें नांव पुढच्या आवृत्तीच्या वेळीं दिलें होतें.			
*३ खऱ्या धर्माचीं चिन्हे.	स्वतंत्र.	अमेरिकन मिशन	१८२९
*४ भाव कोणावर ठेवावा.	स्वतंत्र.	अमेरिकन मिशन	१८२९
५ पश्चात्तापाची गोष्ट.	स्वतंत्र.	ट्रॅक्ट सोसायटी	१८३५
*६ येशू ख्रिस्तानें जी प्रार्थना आपल्या शिष्यांव सांगितली तिजवर टीका.	स्वतंत्र.	ट्रॅक्ट सोसायटी	१८३६
७ येशू ख्रिस्ताचा घम शिकविणाराची गोष्ट.	स्वतंत्र.	ट्रॅक्ट सोसायटी	१८३६

यापैकीं * खण केलेली चार पुस्तकें, अइमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहेत. त्यांतील त्रिपद काय आहे व त्याचें स्वरूप कसें आहे, हें थोडक्यांत खाली देत आहे :

१ खरा मार्ग कोणता याचा विचार (Inquiry concerning the true way), आवृत्ति ४ थी १८३८.

"देवाचा राग शांत करून आपल्या पापाची क्षमा करून घेण्याविषयीं लोकांमध्ये बहुत मार्ग आहेत. पण खरा मार्ग एकच आहे. बरकट मार्ग सर्व खोटे आहेत. खोटे कोणकोणते आहेत ते ऐकून घ्यावे." पृष्ठ ९.

एवढें लिहून गंवास्तानाचा, ब्राह्मणांच्या पायाचें पाणी पिण्याचा, तप करण्याचा इत्यादि सर्व मार्ग खोटे आहेत असें त्यानें म्हटलें आहे व 'खरा मार्ग कोणता आहे असें जर तुम्ही पुस्ततां तर ऐकून घ्या', असें सांगून खऱ्या मार्गाविषयीं तो म्हणतो,

"परमेश्वराचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त तो एकला जगाचा तारणारा त्या एकल्यानेंच जगाला तारणाराठीं आपला जीव दिव्हा. म्हणून जगातील सवे माणसांनीं त्याला शरण

येऊन त्यावर विश्वास ठेवला पाहिजे. माही पापें त्यांना करून मज्जर कृपा करावी अशी प्रार्थना अनन्य मार्गाने जो कोणी करील त्याची प्रार्थना परमेश्वर ऐकिल व त्या प्रार्थना करणाऱ्याची पापें क्षमा करील.” पृ. २६.

हे पुस्तक मोठी जिनीव डिहिलेले टाळव आहे. याची दुसरी आवृत्ति अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये टाळव आहे.

२. खऱ्या धर्माचीं चिन्हे (Marks of the True Religion).

“पापी मनुष्याचा उद्धार कसा द्यावा, पापाची क्षमा कशी द्यावी, नरक कसा चुडवावा आणि इहलोकी व परलोकी देवाची कृपा कशी मिळवावी, हा विचार सर्व विचारागून मोठा आहे. संसारच्या गोष्टींमध्यां ही गोष्ट मोठी आहे म्हणून या गोष्टी-कडे लक्ष लाविले पाहिजे.

“जो धर्म देवाकडून आहे तो सर्व मनुष्यगर्भात उचलून असावा. तो सर्व मानवाच्या ज्ञानात पडला, तो सर्वांस चांगला द्यावा आणि जो धर्म सर्वांस चांगला नव्हे तो देवाकडचा नव्हे. खऱ्या आणि खोऱ्या धर्माच्या असा तुला काहीत त्या तुला ज्ञानांत आणून खरा धर्म कोणता याचा विचार करावा!

“पहिल्याने हिंदुधर्मशास्त्राविषयी विचार करावा. ब्रह्माने आरत्या लेकीची वारकर्म केले. विष्णु आरते शस्त्र पदविष्णुसाठी करत करीत असे. शिव लावला एका करीपुढे नागाचा नाचू लागला. खरा जो धर्म असेल त्यांतले वर्गन असे नव्हे. हे धर्म देवाचे वर्गन. यासाठी तो धर्म मोठा व खरा धर्म मोठा.”

३. भाव कोणत्यावर ठेवावा याचा विचार (In Whom Shall We Trust ?)

“भाव जर सगळ्या अगला आणि योग्य ठिकाणी ठेवलेला असला तर माणूस तरेल, पण भाव जर खरा नव्या किंवा अयोग्य ठिकाणी ठेवलेला असला तर तो माणूस कसा तरेल. तो तरंगार तर नाहीच. तो मध्येच हुडेल.

“शिवाय खरा देव कसा द्यावा. अहो तुमची बुद्धि कंटे आहे. तुमची लाव कोन्हेकडे गेली. या गोष्टीचा पुनरेवनी विचार करावा.

“हिंदू लोकांच्या बाबत प्रत्येक दिवशी शिवाची पूजा करतात. अशी पूजा केल्याने त्यांची लाजा वाढली की कमी होती हे पहावे.

“देव, शिवाच्या धर्मात येऊन त्याच्या मार्गाने चालावे म्हणून बरे उद्देश्य केला आहे. त्याचा धर्म कसा हे पुनरेवनी बागासाठी त्याचे धर्मपुस्तक वाचून पहा!”

हे पुस्तक मोठी जिनीव लायलेले आढळते. याच्या १८३६ व १८३७ च्या दोन आवृत्ती अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहेत.

४ येशू ख्रिस्तानें जी प्रार्थना आपल्या शिष्यांस सांगितली तिजवर टीका. (Exposition of the Lord's Prayer).

“देवाची प्रार्थना केली पाहिजे. ह्या गोष्टीला नास्तिक मताच्या लोकांवाचून सर्व लोक मान्य आहेत. दोंगानें प्रार्थना करणें हें पाप आहे व तें ह्या देशांत फार माजले आहे (पृ. ८). येशूनें आपल्या शिष्यांत जी प्रार्थना शिकविली त्यांतील अर्थ विशद केला आहे.” (पृ. १२)

यापुढें या प्रार्थनेचा अर्थ देऊन पुस्तकाचा शेवट करतांना कॅडीने पुढील उपदेश केला आहे:

“माणसानां काळजी धरा. स्वस्थ असूं नका. तुझी पामात स्वस्थ असलां तर तुमचा रात्यानाश होईल. तुझी मरणानंतर भरकांत झाल. अहो मित्रांनो हें तुझास प्रात न व्हावें झणून एकला जो तारणारा एकला जो सद्गुरू झगजे येशू ख्रिस्त त्याला धारण येऊन ह्याच्या पायां पडा. ह्याजवर भाव ठेवा. ह्याचे शिष्य व्हा. मग येशू तुमचें ब्रह्मण करील.” पृ. ४४.

कॅडीची प्रवृत्ति मूळची धार्मिक असल्यामुळे व त्याचा ख्रिस्ती धर्माकडे ओढा असल्यामुळे त्याने धार्मिक विषयावर हीं सात पुस्तकें लिहिलीं. मात्र शाळेंत बीं पुस्तकें लाविलीं जात त्यांत ख्रिस्ती धर्मतत्त्वांचा उल्लेख असूं नये, याविषयी कॅडी फार दक्ष असे. त्याच्या या निःपक्षपातीपणाचें एक उदाहरण देण्यासारखें आहे. जुन्या पुस्तकांची आवृत्ति संपल्याने ज्या काहीं पुस्तकांची नवी आवृत्ति काढाययाची त्यांची एक यादी कॅडीने कार्टर यास पाठविली.^{२०१} त्याबरोबर या पुस्तकांचें पुनर्मुद्रण करतांना त्यांत काय सुधारणा करावयास पाहिजे हें सांगताना ‘यावेकन्याचा वृत्तांत’ या पुस्तकांत नें बदल करावयास सुचविलें आहे. कॅडी म्हणतो,

“I feel it my duty to state for the information of the board that on examining it to see whether it needed any correction before being put to the press, I found that it contains some quotations from our scriptures, and passages including faith in our Saviour. As these may be considered an infringement of the Board's Rule of religious neutrality, I think it probable that the Board is ignorant that the book contains them; and I feel it therefore incumbent on me under the circumstances of the case, to make the Board aware of it.”^{२०२}

कॅडीने दिलेल्या या सूचनेवरून धार्मिक बाबतींतील चोडांचा नियम पाळण्यांत कॅडी किती दक्ष होता, हें आपणांस दिसून येतें.

कॅंडीचें हे विविध क्षेत्रांतील वाङ्मय व त्याची शिक्षणविषयक कामगिरी पाहून म्हणजे कॅंडीच्या कर्तृत्वाबद्दल विशेष आदर पाटून लागतो. कॅंडीच्या या कार्याचा गौरव तो एकी सरकारी अधिकाऱ्यांनी मुक्तवंटाने केला आहे. 'शिक्षणाची स्थिति व उन्नति' विषयावर सर अर्स्किन पेरी याने जें टांचम लिहिलें आहे, त्यांत त्याने मराठी स्कॉलर म्हणजे कॅंडीचा गौरव केला आहे व त्याच्या लेखनशैलीबद्दल व भाषांतर कार्याबद्दल खुबिता उद्गार पादले आहेत. भाषांतर करतांना इंग्रजी बोलणाऱ्या मराठीत आणजे हे खरोखर अवघड काम असूनमुद्दां हे कार्य कॅंडीने यशस्वी करून दाखविलें आहे. याबद्दल टांचगात अर्स्किन पेरीने विस्तारानें लिहिलें आहे. तो म्हणतो,

"I believe Major Candy is one of the best Maharat scholars in the Presidency. He writes with great purity; and all his energies are devoted to the task of diffusing the useful information of Europe through the tongue which he has studied so diligently." २०७

मराठी भाषेत लेखननैपुण्याबद्दल सर अर्स्किन पेरीने कॅंडीची व्याप्रमाणें खुबिता केली आहे त्याप्रमाणें त्याच्या शिक्षणकार्यासंबंधानेंहि मत व्यक्त केले आहे. आपण पयेंत निरनिराळ्या विषयांवर शिक्षणासाठीं काहीं पुस्तकें कॅंडीने लिहिलीं असल्या आग पाहिलेंच आहे. यासोबतच शिक्षणक्षेत्रांत कोणत्या विषयावर पुस्तकें पाहिजे त्यासंबंधींमुद्दां त्याने बरेच अन घेतलेले दिसतात. या शालेय पुस्तकांसंबंधी सरकार कॅंडीस एक पत्र लिहिलेले आढळतें तें असे,

"I have to request you will furnish to the Board a list of Class Books that your experience may point out as likely to be useful in this side of India, the preparation of a useful and comprehensive set of Class Books being a subject in which the Board is much interested." २०८

या पत्रास अनुसरून गणित, व्याकरण, इतिहास, भूगोल, नॅचरल हिस्ट्री, नॅचर फिलॉसफी, पोलिटिकल एकॉनॉमी इत्यादि विषयावर शालेंत पुस्तकें पाहिजेत, असे कॅंडीने रिपोर्ट लिहिला पुढें या विषयावर निरनिराळीं पुस्तकें अनेक विद्वानांकडून मराठीत लिहून तयार केलीं गेलीं. याचें बरेंचसें श्रेष्ठ कॅंडीला आहे त्याचें हे कां होळ्यांसमोर असल्याने सर अर्स्किन पेरी आस्त्या टांचगांत कॅंडीविषयी म्हणतो,

"Vernacular education on this side of India does not possess a warmer friend than Major Candy, and there is no one abler to carry out every feasible suggestion for their improvement" २०९

कॅडीवर 'प्रभाकर'पत्रांत खूप टीका येत असे. ही टीका कशा प्रकारची होती हे आपणांस कॅडीने 'ज्ञानोदय'त त्यांना दिलेल्या उत्तरावरून दिसून येईल. कॅडी या उत्तरांत लिहितो,

"प्रभाकरकर्ता म्हणतो की मेजर क्यांटी साहेबांस मराठी भाषा अगदी समजत नाही व त्यांस पंडितांच्या मदतीवांचून दोन ओळींचे देखील भाषांतर द्यावयाचे नाही, परंतु असे हागण्यास मला नित्या नाही की मी आज पंचवीस वर्षे मराठी भाषेचा अभ्यास करीत आहे. त्या अर्थी तिचे काही ज्ञान मला असावेच." २१०

'प्रभाकर'पत्रात कॅडीवर जी टीका करण्यांत आली होती, त्यातील वाक्यरचना कशी चुकीची आहे हे त्याने पुढीलप्रमाणे दाखविले आहे :-

"त्याच्याने दोन ओळी भाषांतर करतां यावयाचे नाही. 'त्याच्याने' करतां यावयाचे नाही' हे वाक्य अगदी अशुद्ध आहे. हे वाक्य शुद्ध लिहिण्याचे प्रकार दोन आहेत. 'त्याच्याने' करवणार नाही' किंवा 'त्यांस करवणार नाही', 'दोन ओळी भाषांतर' हे हि बोलण्याचे चाळीस विरुद्ध आहे. 'दोन ओळीचे भाषांतर' अशी लोकांत बोलण्याची चाल आहे." २११

कॅडीवर ही टीका होत होती, त्याचे कारणहि कॅडीच्या चरित्रात 'ज्ञानोदय' वार्तांनी दिले आहे. ते असे :

"एतद्देशीय व दुसरे लोक जी भाषांतरें व दुसरीं पुस्तके सरकारकडे छापण्याकरितां किंवा आश्रयाकरितां पाठवीत असत, तीं सर्व क्यांटीसाहेबाकडे पसंतीकरितां येत असत आणि साहेब मजकूर तीं चांगलीं तपासून त्याविषयीं निःपक्षपाताने अभिप्राय देत असत. हे काम करताना त्यास ज्या ग्रंथांतील अशुद्धे व चुका दाखवाव्या लागत व कित्येकांविषयीं प्रतिकूल अभिप्राय द्यावे लागत. कारण हे काम ने,

"शत्रोरपि गुणावाचा दोषावाचा गुरोरपि"

या वाक्यांत सांगितलेल्या नियमाप्रमाणें करीत असत. म्हणून कित्येक पुस्तके वा भाषांतरे नापसंतही करण्यांत येत. यावरून बहुतास बार्डट यादून त्यांनीं वर्तमानपत्रांतून व विशेषकरून प्रभाकरांतून क्यांटी साहेबावर मज्जेसलते दोषारोप ठेवून कित्येक दिवसपर्यंत निद्रा केली." २१२

खुद्द "त्या भाषांतरांपैरीं बहुतेक भाषांतरे त्यांनीं केलीं होती त्यांस दंग्लिश भाषेचे सरासरी ज्ञान आहे खरें, परंतु त्यांनीं आपल्या जन्मभाषेचा (मराठी भाषेचा) अगदी अभ्यास केला नाही. ह्यामुळे परकीय भाषेंतून जे काय ज्ञान त्यांस प्राप्त झाले

२१० ज्ञानोदय, १ फेब्रुवारी १८५१. पृ. ४२.

२११ ज्ञानोदय, ८ मार्च १८७७. पृ. १२४-१२५.

आहे ते सुंदर रीतीने ग्रंथ रचून लिहून घेऊन लोकांत लिहिण्याबोल्ण्याच्या ज्या पद्धती आहेत त्याप्रमाणे तरी ग्रंथ लिहून स्वभावेन व्याख्या येत नाही. ह्या ग्रंथकारांपैकी बहुतेकांच संस्कृत भाषेचे ज्ञान नाही, ११११ असे कॅडीने आपल्यावरील टीकेख उत्तर दिले आहे. यावरून तत्काळीन पंडीतांप्रदल त्याचे मत वाय होते, ते दिसून येते.

अशा तऱ्हेने कॅडीचे मराठी भाषेसंबंधीचे कार्य त्याच्या मरणापर्यंत चालले होते. "मरणापूर्वी दीड दोन वर्षे त्याने आपल्या नोकरीचा राजिनामा देऊन पेन्शन घेतले, परंतु इंग्लंडला न जाता तो येथेच राहिला. विहारी दरबारच्या प्रसंगी त्याला 'कॅप्टानियन ऑफ दि स्टार ऑफ इंडिया' हा बहुमानाचा किताब मिळाला. १११३ कॅडी ता. २६ फेब्रुवारी १८७७ रोजी मरण पावला. एकंदरीत, कॅडीच्या जीवनाचा सवळ अवळ ५० वर्षांचा काळ मराठी भाषा व याज्ञव्य यांनी व्याखलेला दिसतो. या काळात मराठी भाषेची मोठी सेवा करून कॅडीने आपले नाव मराठी भाषेत चिरमरणीय करून ठेवले आहे.

१११ ज्ञानोदय, १ फेब्रुवारी, १८५१, पृ. ४१.

११२ ज्ञानोदय, ८ मार्च १८७७, पृ. १२६.

अमेरिकन मिशनचे मराठी वाङ्मय

हिंदुस्थानांत जे मिशनरी आले, त्यांनीं धर्मप्रसार मुलभ व्हावा व हिंदु लोकांना ख्रिस्ती धर्माचीं तत्त्वे विज्ञाद करतां यावीत म्हणून देशी भाषांचा अभ्यास केला व ख्रिस्ती धर्मपर असे अनेक ग्रंथ लिहिले. प्रास्ताविक प्रकरणांत गोव्यास येऊन राहिलेल्या फादर स्टीफन्स, फादर क्रुवा इत्यादि जेसुइट मिशनरी, तंजावरचा मिशनरी स्वार्ड्स व श्रीरामपूर येथील मिशनरी कॅरे यांनीं आपल्या परींनीं मराठी भाषेची सेवा केली केली, हें सांगितलेंच आहे. खुद्द मुंबईत व इतर महाराष्ट्रांत मराठी भाषेचा अभ्यास करून मराठी भाषेंत धार्मिक ग्रंथ, शालोपयोगी ग्रंथ, काव्यग्रंथ व नियत-काळिके अशा तऱ्हेचे वाङ्मय निर्माण करून जवळ जवळ शंभर वर्षे मराठी भाषेची सेवा केली अशा एका मिशनरी संस्थेची व त्यांतल मिशनरींच्या मराठी वाङ्मय-विषयक प्रयत्नांची सविस्तर माहिती या प्रकरणांत द्यावयाची आहे. ही संस्था म्हणजे अमेरिकन मराठी मिशन ही होय. महाराष्ट्रांत वेदाव्यांचा अंमल असतांना मुंबईत व पुण्यांत ज्यांनीं प्रथम मराठी भाषा शिकून, त्या भाषेंत ग्रंथ निर्माण केले असे परकीय लोक म्हणजे अमेरिकन बोर्डाचे मिशनरी होते.

अमेरिकेंत ब्रॅडफोर्ड येथें काही कॉलेजविद्यार्थ्यांनीं सॅम्युएल मिलच्या नेतृत्वा-त्वातीं आशियातील लोकांना " नैतिक अंधकारातून बाहेर काढण्यासाठी " सन १८०६ पासून प्रयत्न सुरू केले होते. या विचारांतून व प्रयत्नांतून त्याची पहिली सभा स्थापन होऊन जेसुइट मिशनरींप्रमाणें त्यांनीं कार्य करण्याचें ठरविलें. या सॅम्युएल मिलच्या नेतृत्वाखाली झालेल्या पहिल्या सभेंतील विचारमंथनातून सन १८१० मध्यें अमेरिकन बोर्ड स्थापन झाले. ता. १८ सप्टेंबर १८११ रोजी या बोर्डाची यूसेंटर येथें दुसरी सभा स्थापन झाली. त्यांनीं ब्रह्मदेश, सुरत व पेनांग हीं आशियातील ठिकाणें कार्यासाठीं निवडलीं.

या सवानीं अँडव्हार येथें तत्त्वज्ञानाचा अभ्यास केला, तसेंच त्यांच्यापैकीं हॉल व न्यूवेल यांनीं डॉटमाउथ येथें वैद्यकीचा अभ्यास केला. पुढें कलकत्ता येथें निघण्यासाठीं १९ फेब्रुवारी १८१२ रोजी कॅरव्हॅन या बोटीनें जडसन व न्यूवेल हे दोघे निघाले व २४ फेब्रुवारी रोजी नाँट, हॉल व राड्स हे तिघे हार्मनी या बोटीनें कोरें, पयरी. कॅरव्हॅन, वी. बोर्ड वनकन्याल पयस १७ जून रोजी लागली. या बोटीपरील जडसन व न्यूवेल यांनीं तेथें राहण्याची सरकारजवळ परवानगी

1. William L. Strong. *The Story of American Board*. p. 7.

२. *Ibid*, p. 16.; J. Murray Mitchell-In *Western India*, p. 42.

महेश शाहोदर, १ मोघरा १८९०, पृ. ११० • मुंबईतल अमेरिकन मिशन ' हा लेख पहा.

मागितली, परंतु ती परवानगी नाकारल्यामुळे न्यूवेल व जूडसन मॉरिशस वेढाकडे गेले. हार्मनी ही बोट कलकत्त्यास उशीरा पोहोचली. या बोटीवरील मिशनरीपैकी राईस हा इतरांना सोडून अमेरिकेस परत गेला. हॉल व नॉट यांना आजारीपणासुळे कांही काळ कलकत्त्यास थांबावे लागले. पण कलकत्ता येथे राहणे अशक्य झाल्याने त्यांनी मुंबईला जाऊन तेथे मिशन स्थापण्याचा प्रयत्न केला व १८१३ मध्ये मुंबई येथे त्यांनी अमेरिकन मिशनची स्थापना केली. पुढे ७ मार्च १८१४ रोजी मॉरिशसहून न्यूवेल त्यांना येऊन मिळाला.

हे तीन मिशनरी मुंबईस आल्यानंतर त्यांना तेथेही बऱ्याच अडचणी सोसाव्या लागल्या. त्या वेळी इंग्लंड व अमेरिका यांचे शुद्ध चातू असल्याने हे लोक अमेरिकेचे हेर असतील अशा समजुतीने त्यांना इंग्लंडला जाण्याचा हुकूम झाला. हा हुकूम चुकविता येत नाही, असे दिसून येतांच त्यांनी सिलोनला पळून जाण्याचा निश्चय केला व ते कोचीनला जाणाऱ्या बोटीत गुपचूपपणे चढले व कोचीनला आले. तेथे त्यांनी सिलोनला जाणाऱ्या बोटीची वाट पाहण्यांत कांही दिवस घालविले. त्यामुळे त्यांचा ठावठिकाणा कळला व त्यांना पकडून मुंबईत आणण्यांत आले. मुंबईस आणल्यानंतर इंग्लंडला जाणारी दुसरी जी आगबोट होती त्या बोटीतून त्यांनी इंग्लंडचा प्रवास करावा, असे त्यांना सांगण्यांत आले; पण पुढे हा हुकूम तात्पुरता रद्द केल्याने ते मुंबईसच राहिले. अशा स्थितीत त्यांनी मुंबईस दोन वर्षे काढली. पुढे सन १८१५ मध्ये मुंबईचा त्या वेळचा गव्हर्नर सर इव्हन्स नेपियन याने हद्दपारीचा हुकूम रद्द करून त्यांना मुंबईत रहाण्याची परवानगी दिली. अशा रीतीने अनेक अडचणींना तोंड देऊन या तिघांनी मुंबईत अमेरिकन मिशनची स्थापना करून ते वाढविले.

मराठी ग्रंथनिर्मितीचे कार्य करण्यापूर्वी इतर अनेक मिशनरींप्रमाणे त्यांनी मराठी भाषेचा अभ्यास केला. मुंबईस उतरल्यापासूनच त्यांनी मराठी भाषेच्या अभ्यासाची सुरुवात केली, असे दिसते. कारण ता. ५ मार्च १८१३ रोजी आपल्या आर्चापास लिहिलेल्या पत्रांत नॉटने मराठी भाषेचा अभ्यास करण्यासाठी आपन दररोज तीन-चार तास खर्च करतो असे म्हटले आहे. तो लिहितो,

"Though our state is uncertain, we are commencing the Marathi language, - 'We walk by faith, not by sight.' A very

३. हॉल व नॉट यांना किती संकटे भोगावी लागली त्याचे वर्णन 'इन्वेस्टिगेशन ऑफ द इन्वेस्टिगेशन' १ खंड १८५३, पृ. १-९, 'मराठीभाषातील मिशनारिपेक्षा' हा लेख पहा.

४. *The Monthly Miscellany of Western India*. Vol. I. No. 2. May 1850. p 84.

talkative black gentleman is to sit by us, and beat it into us, three or four hours every day." ५

बरीलप्रमाणें हॉल व नॉट या दोघांनीं अमेरिकन बोर्डाच्या सेक्रेटरीलाहि १७ मार्च रोजी एक पत्र लिहून मराठी भाषेच्या अभ्यासाबद्दल कळविलें आहे. त्यांत ते लिहितात,

"Our hopes of staying are so strong that we have already commenced learning the Marathi Language." ६

हॉल व नॉट यांनीं मराठी भाषेचा अभ्यास करून मराठी भाषेंत ख्रिस्तीधर्म-तत्त्वाच्या प्रसाराची सुरवात केली. याचीच परिणति होऊन पुढे या मिशनरींनीं मराठी भाषेंत पुस्तकेंहि लिहिली.^७ व नव्या कराराचें गापांतर करण्यासहि सुरवात केली. हॉलच्या मराठी भाषाभ्यासाबद्दल अमेरिकन मिशनच्या दस्तसांवत्सरिक रिपोर्टांत गॉर्डन हॉलचा नाव रे. जॉर्ज ए. हॉल याने गॉर्डन हॉलच्या कांही आढवणी लिहिल्या आहेत. त्यांत तो म्हणतो,

"His life was circumscribed by limitations not easy for us to appreciate. And yet in two years he so mastered the Marathi language that he was able to preach the Gospel to the people in their own tongue, and it is said, with remarkable power. Some years ago one wrote, 'No missionary in Western India has ever been more respected among the Brahmins and higher classes for his discussions and pulpit discourses.' He also translated a large part of the New Testament and prepared a harmony of the Gospels and many religious tracts." ८

हॉल व नॉट हे मुंबईस राहिल्यानंतर व मराठी भाषा शिकल्यानंतर हिंदु लोकांसाठी कांहीतरी कार्य केलें पाहिजे या विचारानें सन १८१५ मध्यें त्यांनीं इंग्रजी शाळा काढली. त्यात प्रथम २५ मुलें होती. याशिवाय दोन व्हर्नाक्युलर शाळांत ४० मुले होती. प्रथम त्यांना शिक्षक मिळण्यास अडचण पडली, पण पुढें दोन ब्राह्मण शिक्षक त्यांना मिळाले व ते व्हर्नाक्युलर शाळांत शिकवू लागले. पुढील वर्षी शाळांची संख्या वाढली व एकंदर ३०० विद्यार्थी झाले. इ. स. १८१८ मध्यें ११ शाळा व ६०० विद्यार्थी झाले.

५. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*. p. 74.

६. *Ibid*, p. 74.

७. ज्ञानोदय, ता. १६ मे १८५१ पृ. १५८. वहा—“त्या वेळीं ख्रिस्ती शास्त्राचें भाषांतर मराठी किंवा इकडाले दुसऱ्या कोणत्या भाषेंत झालें नव्हतें; म्हणून ते त्यातून लहान लहान वाक्यांचा तरजुमा करीत आणि तो लोकांस वाचून दाखवीत असेत.”

८. *Centennial Report of the American Marathi Mission*. 1913. p. 82.

या पहिल्या मिशनऱ्यांना मराठी भाषा शिकण्यांत ज्या अडचणी आल्या, त्या म्हणजे व्याकरण, शब्दकोश यांच्या साहाय्याशिवाय त्यांना मराठी भाषा शिकवता लागली. रे ड्यू म्हणतो,

“The Missionary, too, found few if any helps in the way of grammars and vocabularies in acquiring the native language. Seated with an unskilled Pundit he must receive instructions from him orally in regard to the meanings of words and the forms of speech, while the real principles of the language could be obtained only after long and patient comparisons and generalizations.”^९

या अडचणीतून मार्ग काढून गॉटन हॉल यंगरे मिशनरींनी भाषाशान कसे संपादन केले, यासंबंधी आगरी एक उतारा पहा :—

“Their first task was to learn the language, for which they had neither dictionary nor grammar; but in whose study the English wife whom Mr. Hall had married in 1813, and who was familiar with the Hindustani speech and character, was of great assistance. Moreover, it was the habit of the missionaries to take their daily walk where they might meet the people, by the temples, bazaars or burning ghats, pausing like their Master of old wherever a group would gather around to listen. Thus they soon began to make acquaintance, and to learn the life and habit of the people.”^{१०}

प्रथम आलेल्या या मिशनरींना भाषा शिकण्यासाठी हा जो वास पडला व ज्या अडचणींना तोंड द्यावे लागले, तितका तो पुढे पांच-पन्नास वर्षांनी मिशनरी आले त्यांना झाला नाही. कारण भाषेचे व्याकरण, शब्दकोश इत्यादि ग्रंथ तयार होऊन त्यांच्या पुढील वऱ्याच अडचणी नाहीत झाल्या होत्या. १८३१ मध्ये मोल्स्वर्थचा शब्दकोश प्रसिद्ध झाला व युरोपियन लोकांना त्याच्या साहाय्याने भाषा शिकणे कितीतरी सुलभ झाले. तसेच या देशांतील हिंदु लोकांचा स्वभाव-विशेष, त्याचा धर्ममोळेपणा या गोष्टीहि त्यांना या विषयावरील प्रसिद्ध झालेल्या पुस्तकांमुळे परिचित झालेल्या होत्या. तिसरे म्हणजे पुष्कळसे हिंदु लोक ख्रिस्ती धर्माचे अनुयायी झाले होते, त्यांच्याकडून त्यांना वरील मदत होत असे.

हिंदुस्थानात हे मिशनरी आल्यानंतर येथील लोक ‘अज्ञानांधकारांत लोळत आहेत’ अशा समजूतीमुळे त्यांना ‘खऱ्या धर्माची’ शिकवण देण्याची त्यांना

९. *Memorial Papers of the American Marathi Mission.* p 75.

१०. William E. Strong. *The Story of the American Board.* pp. 20-21.

आवश्यकता बाटली. यासाठी त्यांनी मराठी भाषेंत बायबल तयार केलें. बायबल हाच त्यांचा मराठी भाषेंतील मोठा ग्रंथ आहे, असें म्हणावयास हरकत नाहीं. याच-बरोबर त्यांनी लहान लहान धर्मपुस्तकें लिहिलीं. यासाठी सन १८१५ मध्ये अमेरिकन मिशनने रे. बार्डवेल याच्या देखरेखीखाली मुंबई येथें एक लांकडी छापखाना स्थापन केला. पुढें त्यावर काम भागेना तेव्हां १८२५ मध्ये कलकत्त्याहून नवीन मराठी टाईप मागविण्यांत आले. तसेंच टाईप पाडण्याच्या कामी टॉमस प्रॅहम नांवाच्या एका आंग्लोइंडियनाची योजना करण्यांत आली. त्यानें टायपांच्या बाबतींत पुष्कळ सुधारणा करून छापण्याच्या कामांत मोठे यश मिळविलें आणि मराठी भाषेंत अनेक पुस्तकें छापून काढलीं.^{११}

छापखान्याची उभारणी झाल्यानंतर सन १८१७ पासून नव्या कराराचें भाषांतर करण्यास त्यांनीं सुरवात केली. सन १८२६ मध्ये हें भाषांतर छापून प्रसिद्ध झालें. विल्यम कॅरेनें बायबल छापण्याचा जो प्रयत्न केला, त्यानंतर अमेरिकन मिशनचा हा दुसरा उद्योग होय. अमेरिकन मिशनचें हें मराठी भाषेंतील बायबल रे. गॉर्डन हॉल, रे. सॅम्युएल न्यूवेल, रे. होरॅशियो बार्डवेल, रे. जॉन निकोल्स व रे. अॅलन ग्रेव्ह्ज या पांच मिशनरींनीं केलें. यांपैकी पहिले दोन मिशनरी १८१३ मध्ये हिंदुस्थानांत आले होते. बार्डवेल हा १८१६ मध्ये व अॅलन ग्रेव्ह्ज हा १८१८ मध्ये हिंदुस्थानांत आला. या पांच मिशनरींपैकी न्यूवेल १८२१ मध्ये, निकोल्स १८२४ मध्ये व हॉल १८२६ मध्ये मरण पावले. बार्डवेल १८२१ मध्ये अमेरिकेस गेला. एकटा अॅलन ग्रेव्ह्ज हा १८४३ पर्यंत कार्य करून महाबळेश्वर येथें मरण पावला. या पांचहि मिशनरींनीं मृत्यूचा धोका पत्करूनसुद्धां बायबलच्या भाषांतराचें हें कार्य पुरें केलें. बायबलने भाषांतर चांगलें करतां यावे म्हणून त्यांनीं मराठी भाषेचा कसून अभ्यास केला व एतद्देशीय पंडिताची मदतहि घेतली. भाविपर्यीं अॅलन ग्रेव्ह्ज म्हणतो,

"A considerable part of the first complete edition of the New Testament was made when five of our members were living, all of whom had a tolerably good acquaintance with Marathi, and with the original languages of the Scriptures ... Each one of course had the constant of one or more Pundits, who were from different parts of the country."^{१२}

हे पंडित निरनिराळ्या भागांतील होते एवढेंच वर सांगण्यांत आलें आहे; पण त्यांचीं नांविं मात्र देण्यांत आलीं नाहींत. बायबलच्या भाषांतराचें श्रेय जेवढें

११. ज्ञानोदय, ता. १५ जून १८५३. पृ. १८८.

१२. William E. Strong *The Story of the American Board.* p. 21.

१३. *Memorial Papers of the American Marathi Mission.* p. 78.

अमेरिकन मिशनरीस साययाम पाहिजे, तसेंच थोटे तरी श्रेय पंडितांच घावे लागेल. कारण नव्या कराराची पहिली प्रत करताना पंडितांनी कोणत्या प्रकारचे साहाय्य केले, हे सांगताना प्रेस म्हणतो,

“In making the first copy of the New Testament, for the most part, the sense was given to the Pundit directly from the original, and then he wrote it down in his own words. A very small part only was written by us; and then we endeavoured afterwards to procure carefully all idiomatic corrections from Pundits, by a full explanation of words and sentences.” १३.

वायव्यचे भाषांतर जे इतक्या तत्परतेने अमेरिकन मिशनरींनी केले, त्याचे कारण म्हणजे हिंदु लोकांना या पुस्तकाची अतिशय गरज आहे असे त्यांना वाटले. वायव्यप्रमाणेच अनेक धार्मिक पुस्तिकाहि छापण्यांत आल्या. पहिले धर्मसंबंधीचे एक पुस्तक त्यांनी हातांनेच लिहून काढले होते; कारण छापल्याने येण्यापूर्वी दोन वर्षे धार्मिक पुस्तिका लिहिण्यास प्रारंभ झाला होता. छापल्याने आल्यानंतर मात्र पुष्कळ धर्मपुस्तके छापली जाऊ लागली. या पुस्तकांचे निरानिराळे विषय असून लिखन चर्चेच्या गरजा भागविण्याच्या उद्देशाने ही पुस्तके तयार करण्यांत आली होती. आता यापुढे अमेरिकन मिशनच्या या मिशनरींनी लिहिलेल्या पुस्तकांची माहिती देण्यांत येत आहे:—

१. रे. गॉर्डन हॉल :

(१) *A Scripture Tract*, अमेरिकन मिशन. १८१७. पृ. ८.

अमेरिकन मिशनचे धर्मसंबंधी हे पहिलेच मुद्रित पुस्तक होय. या पुस्तकाची माहिती रे. ह्यू याने पुढीलप्रमाणे दिली आहे.—

“The first Christian tract that was printed in the Marathi Language was ‘A Scripture Tract,’ probably one of those prepared by Gordon Hall. It consisted of eight pages, and was issued from the press on the 10th of March 1817. The edition consisted of 1500 copies. This was the beginning of the Marathi Christian literature.” १४

हे पुस्तक उपलब्ध होत नाही.

(२) *The Way to Heaven* अ. मि. १८१८. पृ. १६.

याची दुसरी आवृत्ति १८१८ व तिसरी १८१९ मध्ये प्रसिद्ध झाली. पुढे हे पुस्तक हिंदुस्तानीत व गुजरातीत छापल्याचा उल्लेख आढळतो. हेहि पुस्तक उपलब्ध होत नाही.

(३.) प्रश्नोत्तरावळी (Catechism) अ. मि. १८१९, पृ. ४०.

याची दुसरी आवृत्ति १८२४, तिसरी १८२६, चवथी १८३१ व पांचवी १८३५ मध्ये प्रसिद्ध झाली. अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये याची चवथी आवृत्ति उपलब्ध आहे. याची प्रश्नोत्तरात्मक रचना आहे. ती कशी आहे हें खाली दिलें आहे:—

“ प्रश्न—बुद्धा उत्पन्न करणार कोण ?

उत्तर—परमेश्वर.

प्रश्न—देवानें दुसऱ्या कोणत्या वस्तूस निर्माण केलें ?

उत्तर—त्यानें घोंडे व डोंगरओहोळ व झाडे व जंतू व सूर्य व चंद्र व तारा व सर्व प्रकारच्या वस्तू यांस निर्माण केलें.

प्रश्न—देवानें कशापासून सर्व वस्तु निर्माण केल्या ?

उत्तर—त्यानें शून्यापासून सर्व वस्तु निर्माण केल्या ? ” (पृ. १)

“ प्रश्न—येसू कोण आहे ?

उत्तर—तो परमेश्वराचा येकुलता येक पुत्र । ज्यानें नैमलेल्या काळीं कुमारीचे ठायीं पुरुषसंयोगावांचून अवतार घेतला । ” (पृ. ३)

या पुस्तकाची दुसरी एक आवृत्ति अहमदनगर येथें आहे. त्यावर लेखकाचें नांव व काल नमूद नाही ; पण पुस्तकावर पाचवी आवृत्ति असें लिहिलें आहे. याची २४ पृष्ठे आहेत.

(४) त्रिभुवनांची गोष्ट (The Three Worlds) स्वतंत्र. अ. मि. १८२२, पृ. २०.

याची दुसरी आवृत्ति १८२५ मध्ये निघाली. ट्रॅव्हट सोसायटीनें आपल्या मालेंतील पहिलें पुस्तक म्हणून हें पुस्तक प्रसिद्ध केलें. सुरत मिशनचा रे. फिबी यानें गुजरातीमध्ये या पुस्तकाचें भाषांतर केलें. अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये या पुस्तकाची १८३१ मधील तिसरी आवृत्ति असून तिची २४ पृष्ठे आहेत. या पुस्तकाचें स्वरूप समजण्यासाठीं त्यातील कांहीं उतारे पुढें देण्यांत येत आहेत:—

“ त्रिभुवन म्हणजे आकाश लोक व नरक व पृथ्वी असे तीन लोक सृष्टीत आहेत ॥ ह्या तीन लोकांचा उत्पन्न करणारा व धनी कोण ? तर परमेश्वराने आकाश लोक व पृथ्वी व नरक व सगळी सृष्टि यास उत्पन्न केलें आणि परमेश्वरावांचून ह्यांचा उत्पन्न करणारा कोणी नाही. ह्यांचा कोणी धनी नाही, कोणी प्रभू नाही, कोणी राजा नाही. सर्व जें आकाशात आणि सर्व जें पृथ्वीत आणि सर्व जें नरकांत त्या सर्वांस तो आपल्या इच्छेप्रमाणें चालवितो व सगळ्या सृष्टीत तो खरा देव सर्वदां सर्वत्र भरून राहातो. परंतु तो आमच्या डोळ्यांस दिसत नाही. कारण कीं तो केवळ

निराकार आत्मा आहे आणि त्याला पाहणें आणि ओळखणें हें ढोऱ्याचें काम नव्हे परंतु मनाचें काम आहे ॥ ” १५

मूर्तिपूजा करू नये, यासाठी या पुस्तकांत जोराचा प्रचार गॉर्डन हॉलनें कसा केला आहे, हें वर दिलेल्या उदाहरणावरून दिसतें. थोडक्यांत हिंदुधर्माकडून ख्रिस्तीधर्माकडे लोकांचें मन वळावें, असा प्रयत्न या पुस्तकाच्या द्वारे केला आहे.

या पुस्तकाची २८ पृष्ठांची आणखी एक आवृत्ति अहमदनगर येथें आहे, पण यावर कालनिर्देश नाही.

(५) देवाच्या दहा आज्ञा (*Ten Commandments with Comments*) अ. वि. १८२५, पृ. १६.

याची दुसरी आवृत्ति १८२८ व तिसरी आवृत्ति १८२९ मध्ये प्रसिद्ध झाली. अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये ‘परमेश्वराच्या आज्ञांतील दहा आज्ञा व इतर बाक्ये’ अशा दीर्घकाचें एक पुस्तक आहे. यावर आवृत्ति व सन नमूद नाही. याची ८ पृष्ठे आहेत. याचें स्वरूप पुढीलप्रमाणें आहे :—

१ माझ्यासमोर तुला दुसरे देव न होवोत.
२ तूं आपल्यासाठीं कोरीव मूर्ति । व कांहीं आहुती जी बरील आकाशांत । व जी खालील पृथ्वींत व जी पृथ्वीच्या खालील पाण्यांत । ती करूं नको । त्यांच्या पायां पडूं नको । आणि त्याची सेवा करूं नको । कां कीं मी तुझा परमेश्वर । तुझा देव । आवेदी देव [आहे] ।

३ परमेश्वर [जो] तुझा देव । त्याचें नाम तूं व्यर्थ घेऊं नको । कां कीं जो त्याचे नाम व्यर्थ घेतो । त्याला परमेश्वर उजळ करणार नाही. (पृ. १-२.)

(६) *On the Wordship of God*—अ. वि. १८२२. पृ. ३२.

याची दुसरी आवृत्ति रे. ॲलन यानें सन १८३२ मध्ये मुधारून प्रसिद्ध केली. ती सध्या उपलब्ध नाही.

(७) होणार क्रोध (*Wrath to Come*) स्वतंत्र. अ. वि. १८२५. पृ. १४.

या पुस्तकाच्या एकंदर दहा आवृत्त्या निघाल्या. मोठी लिपीतहि हें पुस्तक छापलें गेलें. हिंदुस्थानी व सिंधी भाषातहि या पुस्तकाची भाषांतरें झाली आहेत. हेंहि पुस्तक उपलब्ध नाही.

(८) शुभवर्तमान (*Tidings*). अ. वि. १८२५. पृ. १६.

हें पुस्तक उपलब्ध नाही.

या धार्मिक पुस्तकांशिवाय गॉर्डन हॉलनें तीन शिक्षणविषयक पुस्तकें लिहिलीं आहेत, तीं अशीं :

(१) लेकरांची पहिली पोथी (*First Book of Children*)
स्वतंत्र. अ. मि. १८१८. पृ. १६.

हें पुस्तक १८१८ मध्ये प्रसिद्ध झालेलें आहे. अमेरिकन मिशन मालेमधील क्रमांक १ चें हें पुस्तक आहे. हें पृष्ठांच्या एका बाजूला बालबोधमध्ये व दुसऱ्या बाजूला मोडी लिपीत छापलें आहे. या पुस्तकाच्या आतांपर्यंत पन्नास आवृत्त्या तरी निघाल्या व या सर्व आवृत्त्या मिळून दहा लाख तरी प्रती छपल्या असतील, असा रे. ब्रूस यांचा अंदाज आहे. अगदीं प्रथम या पुस्तकांत सहा घटे असून १६ पृष्ठें होती. नंतर सुधारलेल्या आवृत्तीत या पुस्तकाची पृष्ठसंख्या घाटविण्यांत आली. या पुस्तकाच्या १८२८ व १८२९ सालीं बाणकोट मिशननें दोन आवृत्त्या काढल्या. ट्रॅस्ट सोसायटीनें मुद्रां १८३०, १८३१, १८३२, १८३३, १८३४ व १८३५ सालीं सहा आवृत्त्या काढल्या. पुढें १८३७, १८४१ व १८४४ मध्ये बालबोध व मोडी लिपीत हें पुस्तक प्रकाशित करण्यांत आलें.

असें सांगितलें जातें की, हें पुस्तक स्कॉटिश मिशनचा डॉ. स्टीव्हन्सन याने प्रथम रचलें व रे. ब्रूस यानें तें सुधारून अधिक आकर्षक केलें; परंतु अनेक साधक-साधक प्रमाणें पाहून रे. ब्रूस यानें असें नमूद केलें आहे की, हे पुस्तक डॉ. स्टीव्हन्सन हिंदुस्थानांत येण्याच्या अगोदर सहासात वर्षांपूर्वी प्रसिद्ध झालें होतें व त्याचा प्रकाशनकाल १८१८ हाच असावा. याविषयीं कारणें देताना तो म्हणतो की, आपल्यापुढें लेकरांची पहिली पोथी ह्या पुस्तकाची जी बालबोध व मोडीत प्रत आहे त्यावर नं. २ अमेरिकन मिशन सिरीज असें लिहिलें आहे. नं. ८ अमेरिकन मिशन सिरीजचें "A Summary of Scripture Doctrine" हें पुस्तक १८२० सालीं प्रसिद्ध झालें आहे. तेव्हा नं. २ चें 'लेकरांची पहिली पोथी' हे पुस्तक त्याच्या-पूर्वी प्रसिद्ध झालें असलें पाहिजे. दुसरे कारण अमेरिकन मिशन प्रेसनें प्रकाशित केलेल्या पुस्तकाची जी यादी त्यांना या संस्थेच्या गुपारिडेंटंकडून १८५४ त मिळाली. त्यांत ह्या पुस्तकाचा प्रसिद्धिकाल १८१८ असल्याचें त्यांनीं नमूद केले आहे.

या पुस्तकाचा मूळ कर्ता कोण, यासंबंधीं रे. ब्रूस याने आपल्या लेखांत विवेचन केलें आहे. रे. ब्रूस याला रे. विल्कमबूड याजकडून अमेरिकन मिशनच्या १८४१ पूर्वीच्या पुस्तकांची यादी मिळाली होती. त्यांत लेखक व माघातरकार यांचीं नांवें दिलीं होती. या यादीत या पुस्तकाचे लेखक म्हणून मि. हॉल व रे. स्टीव्हन्सन या दोघांचा उल्लेख होता. त्यावरून मूळ पुस्तक रे. हॉल यानें तयार केलें असावें व नंतर डॉ. स्टीव्हन्सन (हा इ. स. १८२४ मध्ये येथें आला.) यानें सुधारून

वाढविलें असावें, असा निष्कर्ष ब्रूस यानें काढला आहे.^{१६} ब्रूस याचा हा निष्कर्ष मान्य होण्यासारखा आहे. यावरून हें पुस्तक गॉर्टन हॉलनें १८१८ मध्ये तयार केलें असावें, याविषयी शंका रहात नाही.

या पुस्तकाच्या १८२८ व १८३१ च्या दोन आवृत्त्या अहमदनगर येथें आहेत. त्यांतील भाषांचे नमुने पुढें देण्यांत आले आहेत:—

लेकरांची पहिली पोथी, बाणकोट. १८२८. पृ. १८. .

“ येजू बोलिला बाळकांस असुंघा आणि मजजवळ येण्याला त्यांस मना करुं नका कां कीं आकाशांचें राज्य अशांचें आहे ॥ ” (पृ. १.)

“ धडा १ ॥ देव सर्वकाळ तुझे जवळ आहे ॥ जें कांहीं काम तूं करितोस तें देव पाहातो ॥ तुजें सारें बोलणें तो ऐकतो ॥ तुझे मनांतील विचारहि तो जाणतो ॥ यासाठीं तूं कांहीं वार्डट काम करुं नको ॥ तूं कोणि वार्डट शब्द बोलुं नको । तूं कोणि वार्डट विचार करुं नको ॥ देवाची याद तूं सोडूं नको ॥ देवाला काळोख आणि उजेड याचा भेद नाही ॥ जसें दिवसांत तसें रात्रीत त्याला दिसतें ॥ ” (पृ. २)

लेकरांची पहिली पोथी. मुंबई १८३१. पृ. २०.

“ येजू बोलिला लेकरांस मजजवळ येऊ या आणि त्यांस बर्जु नका कां कीं, देवाचें राज्य अशांचें आहे. ” (पृ. १)

“ देव सर्व काळ तुझ्याजवळ आहे ॥ जें कांहीं काम तूं करितोस तें देव पाहातो ॥ तुजें सर्व बोलणें तो ऐकतो ॥ तुझ्या मनांतील विचारहि तो जाणतो ॥ यासाठीं तूं कोणतेंहि वार्डट काम करुं नको ॥ तूं कोणताहि वार्डट शब्द बोलूं नको ॥ तूं कोणताहि वार्डट विचार करुं नको ॥ देवाची आठवण तूं कधीं सोडूं नको ॥ देवाला काळोख आणि उजेड याचा भेद नाही ॥ जसें दिवसास तसें रात्रीस त्याला दिसतें ॥ ” (पृ. २-३.)

(२) इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठीं साहाय्यकारि। (*A Help in Acquiring a Knowledge of the English Language*) स्वतंत्र. अ. मि. १८१९. पृ. १८०.

याची दुसरी आवृत्ति १८३१, तिसरी १८४६, चवथी १८५१ व पांचवी १८५८ मध्ये प्रसिद्ध झाल्याचें आढळून येतें.^{१७} याची हिंदुस्थानांत निरनिराऱ्या भाषांत भाषांतरें झाली आहेत. कानडी व हिंदुस्तानी या भाषांतहि या पुस्तकाच्या आवृत्त्या निघान्या आहेत.

१६. *Memorial Papers of the American Marathi Mission* p १२.

१७. *Ibid.* p 117.

याच पुस्तकासारखें द. स. १८१८ मध्ये प्रेषित छापखान्यांत छापलेलें 'इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठीं शीघ्र आणि सोपा उपाय' (An Easy and Expeditious Means of Acquiring a Knowledge of the English Language) या नावाचें पुस्तक पद्मावयास मिळतें, याची एकंदर १६८ पृष्ठे असून यावर लेखकाचे नांव नाहीं. यावरून गॉर्डन हॉलने १८१९ मध्ये जें वर दिलेल्या नांवाचें पुस्तक लिहिलें, त्याच्याहि अगोदर त्याच्याच मिशनमधील एकाद्या मिशनरीने किंवा त्यानेंच हें पुस्तक लिहिलें असावें. मुंबई मराठी ग्रंथ-संग्रहालयात 'इंग्रजी भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठीं साहाय्य' (A Help in Acquiring a Knowledge of the English Language) हें सन १८३१ च्या आवृत्तीचें पुस्तक मिळतें.^{१८} त्यावर लेखकाचें नांव नाहीं. हें पुस्तक १८१८ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या पुस्तकासारखेंच दिसतें. यावरून तें १८१८ मधील पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति असावी असें वाटतें. या पुस्तकाची १८५१ मधील सुधारलेली चवथी आवृत्ति महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें आहे. या पुस्तकांत व्याकरणाचा भाग बराच आहे.

(३) खगोलविद्या (आकृतीसह) (Elements of Astronomy and Geography with Plates.) स्वतंत्र. अ. मि. १८२४. पृ. ८०.

गॉर्डन हॉलचे शिक्षणविषयक असें हें तिसरें पुस्तक सन १८१९ मध्ये प्रथम प्रसिद्ध झाले. या पुस्तकाची रे. अॅलन याने सुधारून वाढविलेली दुसरी आवृत्ति सन १८२९ मध्ये निघाली व तिसरी १८३५ मध्ये प्रसिद्ध करण्यात आली.^{१९}

अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये जी प्रत आहे, त्यावर काल नमूद नाहीं. याची पृष्ठसंख्या ८० आहे. म्हणजे रे. डी. ओ. अॅलन याने सुधारून वाढविलेलें १८२९ मधील हें पुस्तक असावें. या पुस्तकांत एकंदर ३७ धडे असून प्रत्येक धड्याखाली अभ्यासासाठी प्रश्न दिले आहेत "खगोल भूगोल इत्यादिक ॥" असे त्याचें नांव आहे. या पुस्तकाची १८३५ मधील एक आवृत्ति महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें असून त्यात ३७ धडे आहेत व एकंदर पृष्ठसंख्या ७५ आहे. हें शिक्षणविषयक पुस्तक असलें, तरी या मिशनरींनीं ख्रिस्ती धर्माचा संबंध कोठें ना कोठें तरी आणून ख्रिस्ती धर्म श्रेष्ठ आहे, असें प्रतिपादन केलें आहे. या पुस्तकाचें हें स्वरूप समजावून घेण्यासाठी 'हिंदुस्तानचे वर्णन' या धड्यातील माहिती खाली देण्यात येत आहे :—

"ख्रिस्ती शके १००० च्या वर्षी । महंमदी लोक इंचा देशांत येऊन जिकु लागले । आणि तेराश्याच्या वर्षी दक्षिण देश देश जिकून घेऊं लागले ॥ त्यांनीं आपला धर्म वाढवायास । आणि हिंदूंचा धर्म मोडायास । बहुत

१८. मराठी संज्ञासहित. पृ. ४

१९. Memorial Papers of the American Marathi Mission. p. 117.

बळात्कार केला ॥ या देशांत आतां जे महंमदी लोक आहेत । त्यांचे पुंवज बहुत करून हिंदु लोक होते । आणि बळात्कारानें महंमदी धर्मांत ओढले गेले ॥ अशी खीस्ती धर्माची रीत नाही ॥ या धर्माचा उपदेश अवघ्यां लोकांस करावा । परंतु कोणावर बळात्कार न करावा ॥ जो कोणी स्वच्छेनें ह्या धर्मांत येईल । त्याला निरंतर सुख प्राप्त होईल ॥ आणि जो कोणी यांत न येईल । त्याला देवच शिक्षा करील ॥ ”^{२०}

शिक्षणविषयक पुस्तकांतनुदां धर्मसंबंधीं मते मांडून त्यांनीं खिस्ती धर्माचा प्रसार करण्याचा प्रयत्न केला, तरी धर्मप्रसाराच्या मोहाने का होईना, शिक्षण-विषयक ग्रंथ लिहून या परकीय लोकांनीं शिक्षणविषयी जी आस्था दाखविली व त्या आस्थेमुळेच या देशांतील भाषेचा अभ्यास करून मराठी भाषेची सेवा केली, त्याचें महत्त्व कमी होत नाही.

गॉर्डन हॉलने धर्मप्रसार करण्याचा प्रयत्न पुण्यांत केल्याचा एक उल्लेख आढळतो. छापखाना नुरू केल्यानंतर त्याचे हे प्रयत्न जोरांत सुरू झाले. या निघन छापखान्यांत बरीच मराठी पुस्तके छापून ती वांटण्यासाठीं सन १८२१ मध्ये दोघां ज्यूंना त्यानें पुण्यास पाठविले. या दोघांना जे शिफारसपत्र त्यानें दिलें होतें, तें पुढीलप्रमाणें आहे.—

“This is to certify that the bearers hereof viz. Samuel and Benjamin Jews have been in our employ as school masters for several years. They are now furnished by us with a small quantity of Mahratta and few Hindoostanee books, which they are authorised to distribute gratuitously to such persons as may be desirous of receiving them ”^{२१}

आपल्या दोन नोकरांना मराठी व हिंदुस्तानी भाषातील पुस्तके व शिफारसपत्र देऊन गॉर्डन हॉलने पुण्यास पाठविले. त्या वेळीं पुण्याचा कलेक्टर रॉबर्टसन यानें सुंदर सरकारला पत्रद्वारे असें कळविलें कीं, ही धार्मिक पुस्तके वाटण्याचा सरकारचें साहाय्य आहे, अशी लोकांची समजूत झाली आहे व ती सरकारला हानिकारक होईल. म्हणून त्यानें त्या दोघांना जाहीर रीतीनें पकडले व त्यांना त्यांच्या पुस्तकांसहित घाटाव्यानी हुद्दपार करविले.^{२२} याच पत्रांत त्यांच्याबद्दल किती पुस्तके होती, हेहि त्यानें कळविलें आहे.

^{२०}. समेटेड मूगंळ इत्यादिक. पृ. १९.

^{२१}. G. D. Vol 212. 1821-23 p 429.

^{२२}. पुण्याची ही पुस्तके वाटताना जी गडबड आली, त्याची माहिती ‘अंगरेज विरुद्ध सॅवेंटेज’ मध्येहि आढळत. O. C. S, July 1835. p. 268.

"The bearers of the notification issued by Mr. Hall were going about the bazars of Poona distributing there loads which amount to about six thousand volumes of various kinds." २३

पुण्याच्या कलेक्टरच्या वरील रिपोर्टवरून पुण्याचा कमिशनर चॅपलिन यानें मुंबई सरकारचा चीफ सेक्रेटरी न्यूनहॅम यालाहि यासंबंधी कळविलें कीं, हीं धार्मिक पुस्तके वांटल्यानें सरकारबद्दल लोकांच्या मनांत अप्रीति उत्पन्न होईल व सरकारच्या लोकप्रियतेला धक्का बसेल. हीं पुस्तके वांटल्यानें पुण्याच्या ब्राह्मणवर्गामध्ये फार खळबळ उडाली आहे. यामुळे मिशनरींच्या या चळवळीला पायबंद घालणें आवश्यक होऊन बसलें आहे, असेंहि त्यानें मुचविलें आहे. याप्रमाणे मुंबई सरकारनें रे. हॉल याला तसें कळविलें. या पुस्तकप्रसाराला मुंबई सरकारनें असां अडथळा आणल्यानंतर अमेरिकन मिशनचे रे. हॉल, निकोल्स व ग्रेव्ज या तीन मिशनरींनीं आपली बाजू मांडून, असें करण्यांत कांहीं आक्षेपाहें नाहीं व पेशव्यांचे वेळेपासून आपण धार्मिक पुस्तके वांटित आहोंत आणि हिंदुस्थानांतहि तीं वांटलीं जातात, असें आपल्या कृतीचें समर्थन केलें, ते असें:—

"As early as 1810, the distribution of Testaments and Tracts, in the Mahratta Language was commenced on the Eastern side of the Mahratta country, and shortly after it was also commenced on the Western side of the same, even when the Late Peshwa was in power, and was not interdicted by him. The same proceeding has been carried on from that time to the present without interdiction. In the space of two years from March 1812, no less than 6005 Testaments and tracts were distributed in the Mahratta language. During the small period 60,718 Testaments and Tracts were distributed in the different parts of India and Burmah by a single mission in Bengal." २४

यावरून मिशनरींच्या धर्मप्रसारामुळे किती पुस्तके वांटलीं जात होती, हे दिसून येतें. हीं पुस्तके बाजारांत जमीं वांटलीं जात, त्याचप्रमाणे त्यांचा मिशनरी शाळेंतूनहि प्रसार केला जात असे.

२. सॅम्युएल नॉट :

गॉर्डन हॉलचा हा सहकारी त्याच्याबरोबर हिंदुस्थानात आल्याचा उल्लेख मार्गे आलाच आहे. हॉलबरोबर मुंबईस तो काम करीत होता. यानें मराठी भाषेचा अभ्यास केला; परंतु प्रकृति विघटल्यामुळे हा १८१५ मध्ये अमेरिकेस परत गेला.

२३. G. D. Vol. 2/2. 1821-23. p. 427.

२४. Ibid. pp. 459-460.

ते “विशु आपले शिष्यांस दर्शन देऊन स्वर्गास गेला ॥ पर्व १६ ॥” येथून
बखर आहे. माथेच्या नमुन्यागाठी पुढील उतारा पहा :—

“विशु खीस्ताचा जन्म पूर्वीच स्वर्गदूताकडून सांगितला होता ॥ प्र
गाडिली यांतील नाजरत गांवांतील माया नामें येक कुमारी ती दाविदाचे वंशली
योसेफ नामें एक माणुस याला मागणी करून दिली होती. तिजकडे गांविलेला ना
दूत ईश्वराकडून पाठविला होता ॥ आणि तो दूत तिला बोलिला, गुलान पोर कं
मिळविलेली असी तूं. आहेस । प्रभू तुझेजवळ आहे त्रियांमध्ये तूं धन्य आहेस
मग ती त्याला पाहून त्याचे गोटीयन्न धावरी जाली तेव्हां तो दूत तिला बोलित
हे नावां भिकं नको कां त्यां ईश्वराजवळ कृपा मिळविली आहे...” (पृ. १.)

हेंच पुस्तक पुढें वाढवून रूप मोठें करण्यांत आलें. सन १८४० मध्ये जे
रिफन ट्रॅपट सोसायटीनें मिशन प्रेसमध्ये हें पुस्तक ३०४ पृष्ठांत छापलें. त्याचें
नांवांतहि (The History of Our Lord and Saviour Jesus Christ
Compiled from the Gospels) “आमचा तारणारा प्रभु येशू खीस्त याविषय
सुवर्त्तमान; पवित्र लेखांन काडलें,” असा बदल करण्यांत आला.

पुढील वर्षी म्हणजे १८४१ मध्ये हेंच पुस्तक मोठी निर्वीत छापून काढण्यांत
आलें. याचें नांवहि बरीलप्रमाणेंच आहे. यावर ‘चवथी आवृत्ति’ असें लिहिलें असून
‘सुचनें’त म्हटले आहे की, “ह्या पुस्तकांत येथू खीस्ताचें वर्त्तमान विस्तारें
लिहिलें आहे.” याची एकंदर पृष्ठसंख्या ४६५ आहे.

एकंदर बाईबेलच्या मूळच्या २४ पानी बखरीचा पुढें बीस वर्षांनी ४६५
पृष्ठांचा विस्तार पावलेला असा “सुवर्त्तमान” बनला. यांत मूळचें सर्व स्वरूप
पाळलें आहे.

(१) *Parables of Our Lord.* अ. मि. १८२०. पृ १८,

अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये या पुस्तकाची १८२१ ची आवृत्ति
असून इंग्रजींत त्याचें नाव “Parables of Our Blessed Saviour” असें
बदलण्यांत आलें आहे.

या पुस्तकाचें मराठींत नांव पुढीलप्रमाणें देण्यांत आलें आहे: “आमचा
धन्य उदरणार जो विशु खीस्त यानें जे दृष्टान्त सांगितले त्यांन कांही काढून
या बखरीत लिहिले आहेत ॥”

या पुस्तकांत एकंदर ९ दृष्टान्त असून १८ पृष्ठे आहेत. या दृष्टान्तांपैकी
५ या दृष्टान्त नमुना म्हणून खाली देण्यांत आला आहे.

“जर ईश्वर पाप्यास याचाबयास देतो, तर कारण असें आहे, की त्यांस
पश्चात्ताप करण्याचा अवकाश असावा. हें अंगिराचें वांटे झाडाचे दृष्टान्तांवरून
जाणार्थें. लुक-१३-६-६.”

“कोणी येकाचे बेलवागांतील अंजीराचे येक झाड लाविलें होतें आणि याचें फळ शोधायलास येऊन कांहीं सांपडलें नाहीं. तेव्हां तो माळ्यास बोलिला, ‘आहा, तीन वर्षांपर्यंत या अंजीराचे झाडापासून फळ शोधित आलों; परंतु मला सांपडलें नाहीं, त्याला कापून टाक, तें भूमीस न्यर्थ कां करितें? तेव्हां तो उत्तर देऊन त्याला बोलिला, ‘हे प्रभू मी त्याचें भोवतें सांणितों; आणि खत घालितों, तोंपर्यंत हें वर्षे राहूं दे कदाचित् तें फळ देईल नाहींतर मग त्याला कापून टाकसील.’” (पृ. १२)

‘या एका दृष्टान्तावरून बाकीच्या दृष्टान्ताची कल्पना होईल व त्याचें स्वरूपहि समजून येईल.

३—*Miracles of Our Lord* अ. मि. १८२०. पृ. ३६.

‘या पुस्तकाची १८२६ ची आवृत्ति अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशन-मध्यें असून, “*Miracles of Our Blessed Saviour*”, असें त्याचें नांव बदलण्यांत आलें आहे.

‘या पुस्तकाचें मराठींत नांव ‘आमचा धन्य उद्धरणार, जो येशू ख्रीस्त, यानें जे चमत्कार केले, त्यांतून कांहीं निवडून या वहीमध्ये सांगितले आहेत’, असें देण्यांत आलें आहे.

‘यात येशू ख्रिस्ताचे एकंदर १३ चमत्कार देण्यांत आले आहेत. यांत ‘आंधळे माणसास ख्रीस्त दृष्टी देतो’ (मार्कस १०; ४८-५२); ‘भाकरी व मासोळ्या याचा चमत्कार’ (योहान ६; ५-१४); ‘दाहा कोळ्यांस ख्रीस्त शुद्ध करितो’ (लुका १७; ११-१९); ‘लाजारस नामें एक मेला मनुष्य याला ख्रीस्त उठवितो’ (योहान ११; १-४४) असे १३ चमत्कार वर्णन केले आहेत. या चमत्कारांवरून येशू-विषयी लोकांची भूति वाढून त्यांनी ख्रिस्ताकडे वळाचें हाच हेतु यांत उघड दिसतो.

भाषेच्या नमुन्यासाठी “दाहा कोळ्यांस ख्रीस्त शुद्ध करितो,” हा चमत्कार पुढे देण्यांत येत आहे:—

“...आणि येशू यरुशलैमास जात होता, तेव्हां असें जालें, कीं शोमरोन व गालील यांचे मधून गेला आणि तो येके गांवांत शिरत असतां, दाहा कोडी माणुस त्याला भेटले; हे दूर उभे राहिले, आणि उंच स्वर काढून बोलिले, येशू गुरू, आम्हावर दया कर आणि तो पाहून त्यास बोलिला, तुम्ही जाऊन आपणांस उपाध्यासीं दाखवा. आणि ते जात असतां असें जालें, ते शुद्ध केले गेले. आणि त्यांमधील येक निरोगी जाला असें याने पाहून माधारी मुरडून, मोठे स्वराने ईश्वरास गौरविलें आणि त्याचे पायांजवळ तोटावर पडून उपकार त्याला मानिला.” (पृ. २८-२९).

या तीन पुस्तकांशिवाय बार्डेवेलने लिहिलेली—१ *Epistles of James and Jude*, २ *Discourses of Our Lord*, ३ *The Sermon of the Mount*, ४ *The History of Joseph*, ५ *Useful Instruction*, हीं पांच पुस्तके उपलब्ध नाहीत. मात्र हीं पुस्तके बार्डेवेलने लिहिल्याचें रे. वूसेन नमूद केले आहे.

५. रे. जॉन निकोल्स :

गॉर्डन हॉलचा हा समकालीन मिशनरी होय. हा ता. २३ फेब्रुवारी १८१८ रोजी हिंदुस्थानांत आला. १८२४ मध्ये दक्षिण कोंकणांत उपदेश करण्यासाठी व शाळा पहाण्यासाठी गेला असतां ९ डिसेंबर रोजी तापाने तो तेथे मरण पावला.^{१८}

सहा वर्षांतच मृत्युमुखी पडल्यामुळे जॉन निकोल्सच्या हातून फार पुस्तके रचिली गेलीं नाहीत. त्यानें दोनच पुस्तके लिहिलीं. १ प्रश्नोत्तरांवाळी (*Catechism*). अ.मि. १८१९. पृ. ४०.

इ. स. १८१९ मध्ये गॉर्डन हॉलच्या सहकार्यानें यानें हें पुस्तक लिहिलें. या पुस्तकाची माहिती मागे देण्यांत आली आहे.

२ अन्य देवांची परीक्षा (*Trial of False Gods*). स्वतंत्र. अ.नि. १८२०,

हें पुस्तक जॉन निकोल्सनें सन १८२० मध्ये लिहिलें; परंतु तें कोठें मिळत नाही.

या दोन पुस्तकांशिवाय १८२६ मध्ये वायव्यलची जी आवृत्ति प्रसिद्ध झाली, त्यांत माथांतराचें काम त्यानें केले.^{१९} या वायव्यलची एक प्रत उपलब्ध असून त्याची माथा कशी आहे हें समजण्यासाठीं त्यांतली एक उतारा येथें देण्यांत येत आहे:—

“नोहाचे वयाचे साहाय्यानें वर्ष त्या वर्षाचे दुसरे महिन्यांत सत्रावी मीती त्याच दिवसी मोठे नोहाचे भरे फुटले गेले आणि आकाशाची दारें मोकळीं झालीं ॥ आणि चाळीस दिवस आणि चाळीस रात्री पृथ्वीवर पाऊस जाला ॥ त्याच दिवसाचे मरांत नोहा आणि शेम व हाम व याफेय नोहाचे पुत्र आणि नोहाची बायको आणि त्याचे पुत्रासहीत त्याच्या तीन बायका गळबळांत गेल्या ॥ तीं आणि आपले जातीप्रमाणें प्रत्येक वनपशू आणि आपले जातीप्रमाणें प्रत्येक प्राणपशू आणि आपले जातीप्रमाणें प्रत्येक वळवळणार जो पृथ्वीवर वळवळतो आणि आपले जातीप्रमाणें प्रत्येक पांखरूं सर्व पंखाचा प्रत्येक पक्षी ॥ आणि सर्व मांस ज्यांत जीवाचा आत्मा आहे यांमधून दोघे दोघे नोहाकडे गळबळांत गेलीं ॥ आणि जीं आंत गेलीं तीं सर्व मासांनून पुरण व स्त्री जशी ईश्वरानें त्याला आहारा दिल्ली तशीं गेलीं. नंतर यशोवाने त्याला आंत फोंडिलें ॥ आणि पृथ्वीवर चाळीस दिवस जलप्रलय होता तेव्हां

१८. अमेरिकन मराठी मिशनचा संमर वर्षाचा इतिहास. पृ. १९.

१९. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 78.

पाण्यानी वाहून गलबतास तरविलें आणि ते पृथ्वीवरून उचललें गेलें ॥ आणि पाणी बळावलीं आणि पृथ्वीवर अत्यंत वाढलीं आणि पाण्याच्या पाठीवर गलबत चाललें ॥ आणि पृथ्वीवर पाणी फार फार बळावलें आणि संपूर्ण स्वर्गाखालील सर्व उंच डोंगर ते झांकिले गेले ॥ पंधरा हात पाणी वरतें बळावलें असें डोंगर झांकिले ॥ " (पहिलें पुस्तक पर्व ॥ ७ ॥ ११-२०).^{२०}

६. रे. एडमंड फ्रॉस्ट :

२. गॉर्डन हॉलचा हा एक समकालीन मिशनरी होता. हा २८ जून १८२४ रोजी हिंदुस्तानांत आला. बायबल सोसायटीनें जेव्हां सर्व बायबल पुन्हां सुधारण्याचें ठरविलें, तेव्हां त्या कामावर याची नेमणूक करण्यांत आली; परंतु हें काम फ्रॉस्टच्या हातून फार काळ झालें नाहीं. कारण १८ ऑक्टोबर १८२९ रोजी फ्रॉस्ट मरण पावला.

मुंबई येथे १८१३ मध्ये गॉर्डन हॉलनें अमेरिकन मिशनची स्थापना केल्या; नंतर सुरुवातीच्या काळांत त्यानें व इतर सहकाऱ्यांनीं अनेक अडचणींना तोंड देऊन मराठी भाषेचा अभ्यास केला व त्या भाषेंत अनेक धार्मिक व शैक्षणिक पुस्तके लिहिण्यास सुरुवात केली. या मिशनरींना पुढें छापखान्याचें साहाय्य मिळून बॉम्बेवेलखारला छापखान्याचा कारागीरही मिळाला. त्यामुलें त्यांचीं सर्व पुस्तके छापलीं जाऊन त्यांचा जोराचा प्रसार होऊं लागला. अमेरिकन मिशननें छापखाना सुरू करून केवळ एका मराठी भाषेंतच नव्हे तर निरनिराळ्या भाषांत विविध प्रकारचीं पुस्तके छापून केवढें कार्य केलें हें अमेरिकन बोर्ड ऑफ कॉमिशनर्स मिशनच्या १९ व्या रिपोर्टांत खालीलप्रमाणें दिलें आहे :—

" *The American Board of Commissioners for Foreign Missions was incorporated in the year 1812 . . The Board have seven printing presses connected with different missions, which are kept in constant operation and have printed, or are in readiness for printing, in nine different languages. The whole number of copies of works printed at these presses, principally elementary school-books, translations from the scriptures and religious tracts, must now exceed five hundred thousand, and the number of pages twenty millions.* " ^{२१}

ही पुस्तके सर्व पराच्या लोकांत वांटलीं जात. मराठी भाषा ज्यांना वाचावयास येत होती, त्यांना ही पुस्तके देऊन वाचनाची गोडी या लोकांना लावण्यांत आली.

२०. मराठी भाषा, पृ. १५.

२१. O. C. S. Jan. 1830, p. 21.

तसेंच ज्या शाळा त्यांनी काढल्या होत्या, त्यांतहि या पुस्तकांचा ते उपयोग करूं लागले. यासंबंधी बॉबि ऑनिसलरी दायबल सोसायटीच्या अकराव्या रिपोर्टांत रे. स्टोन म्हणतो;

“ A considerable number of the portions of the Murathee New Testament have been used in our Native Free Schools—but the greater part have been personally distributed by the members of the mission, to individuals, after having ascertained their ability and desire to read them. ” २२

पहिल्या मिशनरींनीं मुरु केलेली मराठी ग्रंथलेखनाची व ग्रंथनुदनाची ही परंपरा खंडित झाली नाहीं. ती जोरांत चालू राहिली. पुढें जे मिशनरी आले त्यांना पूर्वीच्या मिशनरीसारख्या अडचणी आल्या नाहींत. मराठी माया उत्तम प्रकारें शिकून त्यांनी व्याकरण, गणित, भूगोल, तर्कशास्त्र इत्यादि शिक्षणविषयक अनेक लहानमोठे ग्रंथ लिहिले. अहमदनगर येथें एका अमेरिकन मिशनची स्थापना होऊन तेथील मिशनऱ्यांनींहि मराठींत अनेक ग्रंथ निर्माण केले.

अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनचें वाङ्मय

गॅरेन हॉलने मुंबई येथे अमेरिकन मिशन स्थापन केल्यानंतर त्या मिशनची एक शाखा अहमदनगर येथे स्थापन झाली. ता. २० डिसेंबर १८३१ रोजी रे. अँल्न प्रेव्झ, हॉलीज रीट व हाचे हे तीन मिशनरी अहमदनगर येथे आले. त्या वेळी तेथे आर्मी सनॅन म्हणून असलेले डॉ. मॅडम यांनी त्यांची सोय फेरीशाग नांवाच्या मुगलमानी राजवाड्यांत करून दिली. हा राजवाडा सर जॉन माल्कम हे मुंबईचे गव्हर्नर असतांना त्यांनी कच्च्या रेशमाच्या काररत्याच्यासाठी डॉ. मॅडम यांना दिला होता. याच ठिकाणी अमेरिकन मिशन प्रथम स्थापन झाले.^१

१. अँल्न प्रेव्झ :

अँल्न प्रेव्झ हा अहमदनगर येथे सन १८३१ पासून आपल्या पत्नीसह राहिला. पुढे कांदी काळाने ते दोघे प्रकृतित्यारप्यासाठी महायज्ञेश्वरास जाऊन राहिले. प्रेव्झ चाला चिनी भापादि पेत होती. त्यामुळे महायज्ञेश्वरास असतांना तो चिनी भापेचा बगदि पेत होता. या ठिकाणी तो ३० डिसेंबर १८४३ मध्ये मरण पावला.^२ पुढे त्याची बायको मिसेस प्रेव्झ दिने महायज्ञेश्वर येथे मुलीची चाला घरीच येथे ब्यालविडी व ती ता. २३ मार्च १८५६ रोजी तेथे मरण पावली.

अहमदनगर येथे प्रेव्झ याच्यापरोवर रीट व हाचे हे दोन मिशनरी होते. या मिशनरींनी मराठी भाषेचा चांगला अभ्यास करून त्या भाषेत ते चर्मोपदेश करू लागले. यादिप्रयी त्या तिघांनी मिळून लिहिलेल्या एका पत्रांत ते म्हणतात,

‘Since we came here, we have had stately three services in Marathi on the Sabbath. One is early in the morning, with from 150 to 200 blind, lame, leprous, aged and otherwise infirm and disabled persons; who assemble to receive grain furnished by the benevolence of the English residents.’^३

याच पत्रांत ते पुढे म्हणतात,

“We have a meeting for prayer and reading and explaining the scriptures in Marathi every morning at our own house and here we have the pleasure of seeing a few persons present who are not in our employment.”^४

१. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 3.

२. *O. C. S Jan. 1844*, p. 27.

३. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 46.

४. *Ibid.* p. 46.

ॲलन ग्रेव्हज्ने मराठी भाषेचा अभ्यास केल्यानंतर वायव्यलच्चे भाषांतराचें कार्य अंगावर घेतलें. सन १८२६ मध्ये वायव्यलच्चे जें मराठी भाषांतर झालें, तें करणाऱ्यांमध्ये जी पांच मिशनरी मंडळी होती त्यांमध्ये हा होता. पुढें १८३० मध्ये वायव्यलच्या नव्या कराराची जी सुधारण वाढविलेली आहूति वायव्य सोसायटीतर्फें निघाली ती ॲलन ग्रेव्हज् यानें तयार केली होती. ही आहूति तयार करतांना गॅरेट व फ्रॉस्ट या दोन मिशनरींना ग्रेव्हज् याचे मदतनीस म्हणून नेमण्यांत आलें होतें; पण फ्रॉस्ट लवकरच मृत्यु पावल्यामुळें व गॅरेटनें ती जबाबदारी टाळल्यामुळें ॲलन ग्रेव्हज् लाच हें सर्व काम करावें लागलें. नव्या कराराप्रमाणें जुन्या कराराचा 'एन्क्लोझर' हा भागहि त्यानें भाषांतर करून १८३२ मध्ये ७५० प्रतींची आवृत्तीहि छापली गेली. जुन्या कराराचे 'लेट्टिर्स' व 'नॅबर्स' हे दोन भाग त्यानें १८३६ मध्ये लिहिले; परंतु वायव्य सोसायटीनें त्यांत फार बदल सुचविल्यामुळें त्यानें ५०० प्रतींची आहूति स्वतः छापून प्रसिद्ध केली. सन १८३८ मध्ये नॅबर्स, डिटॅन्सॉनि, जोनुआ, जेजेस व रुय या भागांचें त्यानें भाषान्तर केलें व अमेरिकन मिशननें तें प्रसिद्ध केलें. 'दि साम्थ' हा भाग ग्रेव्हज् व डिक्सन या दोघांनीं मिळून भाषान्तरित केला व १८३८ मध्ये त्याची सुधारण आहूति काढण्यांत आली. सन १८४२ मध्ये क्रॉनिकल्सच्या पहिल्या पुस्तकाचें ग्रेव्हज्ने भाषान्तर केलें. अशा रीतीनें ग्रेव्हज् यानें वायव्यलच्या नव्या कराराचें भाषान्तर केलें व जुन्या कराराचीं बरींच प्रकरणें लिहिली.^५

वायव्यलच्या भाषांतराशिवाय ॲलन ग्रेव्हज् यानें पुढील पुस्तकें लिहिलीं—

(१) *Maratthi Sermon on Joshua*. अ. मि. १८२५. पृ. २४.

या पुस्तकाचा लेखक म्हणून रे. एस्. ग्रेव्हज् असें नांव अंघटनें आपल्या कॅटलॉगांत दिलें आहे; पण मेमोरियल पेपर्समध्ये हें पुस्तक ॲलन ग्रेव्हज् च्या नांवावर घालण्यांत आलें आहे.^६ हें पुस्तक कोठेंच मिळत नाहीं.

(२) इस्त्रापलास हितोपदेश. स्वतंत्र. अ. मि. १८३३. पृ. ८८.
हेहि पुस्तक कोठेंच उपलब्ध होत नाहीं.

(३) गीतांचें नवीन पुस्तक (*Hymns for Public Worship*). अ. मि. १८३३. पृ. ४८.

गीतांचें हें पुस्तक अहमदनगर येथील मिशनमध्ये आहे. हें पुस्तक लिहून ग्रेव्हज् यानें मिशनच्या पत्रवाट्याची सुरुवात केली. यापैकी १५ व्या पदातील तीन श्लोक पहा—

५. O. C. S. September 1838, p. 393.

६. O. C. S. March 1845, p. 89.

७. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 113.

गीत भजनाचे श्लोक, छंद ॥ १५ ॥ .

॥ १ ॥ रात्र जाऊनी दिवस उगवला ॥
येथू तूं निशी रक्षिलें मला ॥
दष्टि पाहतो आज ही क्षिती ॥
दयाळूपणें दास रक्षिती ॥

॥ २ ॥ क्रमितसों नवा दिवस चांगला ॥
स्मरून ईश्वरा व्याप त्यागला ॥
पाप नावडे वासना मनीं ॥
नावडे मली दुष्ट कामनी ॥

॥ ३ ॥ सत्कथा स्तुति वाचितों सदा ॥
नघ्न होऊनी राहूं सर्वदा ॥
खिस्तदास हा हेत फारसा ॥
न्यूनता नसे पुण्यसारसा ॥

या कवितांचें वृत्त कामदा असून यांतील भाषा साधी, सोपी व सहजसुंदर वाटते. या गीतभजनाची दुसरी आवृत्ति सन १८३५ मध्ये मुधारून निघाली.

२. जेम्स गॅरेट :

हा ता. ९ मे १८२१ रोजी हिंदुस्तानांत आला व १६ जुलै १८३१ रोजी मृत्यु पावला. १८३० मध्ये बायबलची जी मुधारून वाढविलेली आवृत्ति निघाली, तिच्याकरितां नेमलेल्या समितींत गॅरेट याला घेण्यांत आलें होतें; पण त्यानें या समितींत भाग घेतला नाहीं. गॅरेट हा छापखान्याच्या कामांत तज्ञ व उत्तम कारागीर असल्यामुळें त्यानें सॅम्पुएल न्यूवेलनंतर मे १८२२ पासून १८३१ पर्यंत अमेरिकन मिशनच्या छापखान्याचें काम केलें. या कालांत त्यानें अनेक पुस्तकें छापिलीं; पण लिहिण्याचें काम मात्र फारसें केलें नाहीं. त्यानें एकच पुस्तक लिहिलें.

१. वाराखड्या (*First Lessons*). अ. मि. काल (१), पृ. ३२^c.

अॅबटच्या कॅटलॉगांत यानें लिहिलेल्या वाराखड्या या पुस्तकाचा उल्लेख आढळतो. मात्र हें पुस्तक उपलब्ध होत नाहीं.

c. Rev. Abbott, *Catalogue of the Marathi Christian Literature during eighty years*, p. 19. Barakhurdya या नांवाचें १४ पृष्ठांचे पुस्तक १८३४ साली छापण्याचे व १५ पृष्ठांचे पुस्तक १८३५ साली छापण्याचे उल्लेख आढळतात. पहा—*Report of the American Marathi Mission for the years 1831 and 1835*.

३. रे डेव्हिड जो. ॲलन :

हा ता. २७ नोव्हेंबर १८२७ रोजी हिंदुस्तानांत आला व १२ फेब्रुवारी १८५२ रोजी परत गेला. येथे आल्यानंतर त्याने मराठी मापेचा अभ्यास करून बायबलच्या भाषांतराचें काम केलें. नव्या कराराची जी मुधारलेली आवृत्ति ॲलन ग्रेव्हज याच्या नेतृत्वाखाली निघत होती, त्या समितींत ग्रेव्हज आजारी पडल्यानंतर ॲलन याला घेण्यांत आलें. १८४० पासून १८५२ पर्यंत हा बायबल सोसायटीचा सेक्रेटरी होता. जुन्या कराराचें भाषांतर पूर्वी ग्रेव्हज यांने केलें होतें. तें मुधारण्यासाठी ॲलन व ह्यूम यांची एक समिति नेमण्यांत आली होती. त्याप्रमाणें डेव्हिड ॲलन यांने सर्व जुना करार मुधारून प्रकाशित केला. यापूर्वी नवा करार व जुना करार हे वेगवेगळे छापून प्रसिद्ध होत असत. ॲलन यांने १ मार्च १८४७ रोजी संपूर्ण बायबलचें मराठी भाषांतर एकत्र छापून प्रसिद्ध केलें. अशा तऱ्हेने ज्या पुस्तकाचा कोही भाग प्रथम १८१७ मध्ये अवघ्या ८ पानांत छापला होता त्याची वाढ होत होत १८४७ मध्ये संपूर्ण बायबल छापण्यांत येऊन तें मराठी वाचकांना उपलब्ध झालें.^१

या भाषांतराप्रमाणेंच त्याने 'सॅम्युएल'-भाग १ व २ याचें मराठी भाषांतर केलें व तें स्वतःच्या जबाबदारीवर छापून प्रसिद्ध केलें. रे. ॲलन यांने १८४२ पासून १८५० पर्यंत आठ वर्षे मिशन प्रेसचा सुपरिटेंडेंट म्हणूनहि काम केलें. त्याचप्रमाणें बॉबे ट्रॅक्ट सोसायटीचा हा सेक्रेटरी होता. ट्रॅक्ट सोसायटी १० डिसेंबर १८२७ मध्ये स्थापन झाली. तिचे व अमेरिकन मिशनचे पार घनिष्ठ संबंध होते. कित्येक मिशनऱ्यांनी जी धार्मिक पुस्तके रचिली ती या ट्रॅक्ट सोसायटीने छापली. या विविध कार्यांशिवाय त्याने पुढील पुस्तके लिहिलीः—^२

१. शास्त्रांतील उपदेशासार (*Summary of Scripture Doctrines*).
अ. मि. १८३०, पृ. ८७.

या पुस्तकाची सन १८३३ मधील तिसरी आवृत्ति अहमदनगर येथे आहे. त्यांत १६ अध्याय असून पृष्ठसंख्या ५६ आहे. पहिल्या अध्यायांत देवाचे गुण व दहा आज्ञा दिल्या आहेत. नंतरचे अध्याय माणसाचें पाप, तारणाराचा जन्म, येशू ख्रिस्ताची कामे व गरीबपण, पवित्र आत्म्याचीं कारणे, खरे ख्रिस्ती जे यांचीं लक्षणें, खरे ख्रिस्ती यांचें मुख अशा विषयांना वाहिलेले आहेत.

(२) खगोलविद्या (*Elements of Astronomy & Geography*).
अ. मि. १८२९, पृ. ८०.^३

१. ज्ञानोदय, १५ फेब्रुवारी १८५३, पृ. ५०.

१०. O. C. S. May 1847, pp. 171-172.

११. O. C. S. February 1853, p. 84.

१२. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 117.

ह्या पुस्तकाची माहिती रे. गॉर्डन हॉल याच्या ग्रंथाची माहिती लिहितांना देण्यांत आली आहे. रे. गॉर्डन हॉलच्या वरील पुस्तकाची रे. अॅलन याने सुधारून वाढविलेली ही आवृत्ति आहे.

(३) *Summary of the Holy Scriptures*. अ. मि. १८३२, पृ. ८४.

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध होत नाही.

(४) *On the Worship of God*. अ. मि. १८३२.^{१८}

या पुस्तकाची सुधारून दुसरी आवृत्ति त्याने काढली. हेहि पुस्तक कोठें मिळत नाही.

(५) शास्त्राचा सारांश (*Compendium of the Bible*). स्वतंत्र. अ. मि. १८३४, पृ. ३८.

‘उपदेशसार’ या पुस्तकाची ही संक्षिप्त आवृत्ति आहे. यांत दहा आशांचा बराच भाग आहे. त्यालाच येशू ख्रिस्ताचे चरित्र व चमत्कार जोडले असून येशूच्या मृत्यूपर्यंतचे चरित्र यांत सांगितलें आहे.

अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये या पुस्तकाची १८३५ मधील शिळा-छापाची एक आवृत्ति असून तिची पृष्ठे ६० आहेत. तसेंच १८४५ ची दुसरीहि एक आवृत्ति तेथें असून तिची पृष्ठे ४३ आहेत. मोडी लिपीत हें पुस्तक १८३७ मध्ये छापलेलें या मिशनमध्ये असून त्याची पृष्ठे ८८ आहेत.

या पुस्तकांतील भाषेच्या नमुन्यासाठी पुढील उतारा पहा:—(आवृत्ति : १८३४)

“ज्या देवानें सर्व मनुष्यांस उत्पन्न केलें, ज्यानें सर्वांस बुद्धि दिल्ली व जो सर्वांचें पोषण व संरक्षण करणारा, त्याची ओळख व सेवा केली पाहिजे, याविषयीं सर्व लोक मान्य आहेत. त्याची ओळख कशी होईल, त्याचे गुण काय आहेत व कसे समजावे, आणि त्याची सेवा कशी करावी, हें ज्ञान प्राप्त होण्याचे उपाय दोन प्रकारचे आहेत, दणजे त्याच्या कामांवरून व त्याच्या शास्त्रावरून.” (पृ. १)

(६) तारणारा जो येशू ख्रिस्त याविषयीं (*History of Our Saviour*). अ. मि. १८३४. पृ. २१६.

हें पुस्तक उपलब्ध नाही.

(७) प्रार्थना (*On Prayer*). अ. मि. १८३४. पृ. ९.

या पुस्तकाचा थोडक्यांत सारांश असा आहे:—

“प्रार्थनेमार्थें अर्थ पुष्कळ आहेत. तर सर्व लोकांनीं देवाची प्रार्थना अवश्य करावी. आपल्या पापांचें स्मरण अवश्य करून ती देवाजवळ कबूल करावी आणि

येथे ख्रिस्ताच्या नामानें व त्याच्या पुण्यामुळे क्षमा मागावी; मग पुढें देवाच्या सर्व आराधनांणें चादून तसून जावें.”

४. रे. सायरस स्टोन :

हा ता. २९ डिसेंबर १८२७ रोजी हिंदुस्थानात आला व २० जून १८३८ रोजी परत गेला.

रे. स्टोन यानें गॅरेट याच्यानंतर सन १८३१ ते १८३३ पर्यंत अमेरिकन मिशनचा सुपरिटेंडेंट म्हणून काम केले. हें काम करीत असतांनाच त्यानें एकंदर सात पुस्तकें लिहिली. तीं अशीं:—

- (१) *Concerning Salvations*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३३. पृ. ८.
- (२) *True Remedy for Sinners*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३३. पृ. ८.
- (३) *The Birth of Christ*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३३. पृ. १६.
- (४) *The True Atonement*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३३. पृ. ८.
- (५) *Preparation for Death*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३४. पृ. ९.
- (६) *Good Instructions*. स्वतंत्र. अ. मि. १८३४. पृ. १२.

रे. स्टोन यानें लिहिलेली बरील सहाहि पुस्तकें उपलब्ध नाहींत.

(७) आत्म्याविषयीं लेकरांची पहिली पोथी. (*Child's Book on the Soul. Part I.*) भाषांतर. अ. मि. १८३६. पृ. ९२.

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. भाषेच्या अनुषंगाने साठीं त्यांतोळ ‘बोधक पत्र’ पुढें देण्यांत येत आहे:—

“लाहान मुलगे व मुलव्या यांनीं चांगली व्हावयास व बरें करावयास शिकावें असें जो इच्छितो त्याचें हें पत्र आहे. कांकीं चांगलें होणें किंवा बरें करणें हें मुली होण्याचा मार्ग आहे.

“हे माझ्या प्रिय मुलांनो,

“मला साद्या मुलें आहेत. तीं सर्व फार लाहान आहेत. त्यामध्ये जो बडील तो नवावर्षाच्या आंत आहे. तीं मला चारंव्यार ह्मणतात की, आझांस चांगल्या गोष्टी सांग. जेव्हां तीं आईबापांच्या आश्रयप्रमाणें बसून चांगलीं असतात तेव्हां त्यांस असल्या गोष्टी सांगायलास मी संतोष पावतो. त्यासाठींच म्यां हें लाहान पुस्तक लिहिलें आहे.” (पृ. ३)

यांत बारा संभाषणें असून शेवटीं संबोधक गोष्ट दिली आहे. याची सुधारलेली दुसरी आवृत्ति १८४४ मध्ये निघाली.

५. रे. सॅडॉल बी. मंगर :

हा ता १० सप्टेंबर १८३४ रोजी हिंदुस्तानांत आला व २३ जुलै १८६८ रोजी मरण पावला. मंगर यास मराठी भाषा चांगली अवगत होती. म्हणून शुभवर्तमानाचा प्रसार व्हावयासाठी त्याने खूप प्रयत्न केले. हिंदुशास्त्राचीहि त्याला चांगली माहिती होती व त्याचा उपयोग तो आपल्या उपदेशांत करित असे. " मंगर याने मराठीत पुढील पुस्तके लिहिली आहेत :—

१ प्रार्थनेसंबंधी प्रश्नोत्तरे (*Catechism on the Lord's Prayer*). अ. मि. १८३६. पृ. ३५.

हे पुस्तक उपलब्ध नाही.

२ आत्म्याविषयी लेंकरांची दुसरी पोथी (*Child's Book on the Soul, Part II*). भाषांतर. अ. मि. १८३७. पृ. ११९.

हे पुस्तक अहमदनगर येथे अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत त्याचे स्वरूप विवद केले आहे ते असे :—

“ आत्म्याविषयी म्या पहिली पोथी लिहिली, तिजमध्यें सांगितलें होतें कीं कदाचित् मी दुसरी एक लहान पोथी लिहून तुम्हास आपल्या आत्म्याविषयी कांहीं आणखी सांगेन. जी पोथी म्या केली तीच ही आहे.

“ या पुस्तकांत गंगाबाई व तिचा पुत्र गोविंदा यांची कांहीं दुसरी संभाषणे होतील. त्याने आपल्या आत्म्याविषयी उत्तरोत्तर ज्ञान प्राप्त व्हावयाची इच्छा करून फार काळजी धरिली. तशीच काळजी तुम्ही घरा म्हणजे तुम्हाला उपदेश करणे हे मला फार आवडेल. ”^{१५}

या प्रस्तावनेवरून एक गोष्ट दिसून येते ती म्हणजे रे. स्टोन याच्या ' आत्म्याविषयी लेंकरांची पहिली पोथी ' या पुस्तकाचे काम मंगरने पुढे चालविले असावे, त्याचा उल्लेख त्याने या दुसऱ्या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत केलेला दिसतो. त्याचप्रमाणे या पुस्तकांतील विषयाचा बोधहि या प्रस्तावनेवरून होतो. यांत १२ संभाषणे दिलेली असून शेवटी परीक्षेसाठी प्रश्नहि देण्यांत आले आहेत.

(३) ज्ञानाचे मार्ग (*Wisdom and Her Ways*). अ. मि. १८४१, पृ. ३०.

(४) नवें उत्पन्न (*The New Creature*). स्वतंत्र. अ. मि. १८४२. पृ. ३१.

१५. अमेरिकन मराठी मिशनचा शंभर वर्षांचा इतिहास, पृ. ३६-७.

१६. आत्म्याविषयी लेंकरांची दुसरी पोथी. प्रस्तावना, पृ. ३ व ४.

(५) (Old Testament Selections) ... १८५१.

पृ. २२५.^{१०}

(६) खरेपणाची युद्ध (Conflict of Truth.). अ.मि. १८५८. पृ. २४.

(७) देव, मनुष्य, शास्त्र ह्याविषयी विचार (The Scriptures and What they teach of God and Man.). स्वतंत्र. द्र. सो. १८५८. पृ. ६३.

(८) (Salvation of Jesus Christ.) ... १८६६. पृ. ७४.^{११}

मरील पुस्तकें कोठेंच उपलब्ध होत नाहीत.

६. रे. अँमास अँवट :

हा ता. १५ ऑक्टोबर १८३४ रोजी हिंदुस्थानांत आला व २७ जानेवारी १८७७ रोजी परत गेला. तो पुन्हा १५ सप्टेंबर १८५७ रोजी येथे आला व ७ एप्रिल १८६९ रोजी परत गेला.

याच्याविषयी 'ज्ञानोदय' त पुढील उल्लेख आढळतो :

“हा साहेब या त्यात्यांतल्या विद्यालयाचा कांही दिवस चीफ्सनीस व मुख्य शिक्षक होता. तसेंच याने गांवोगांवी उपदेश केला आणि धर्मप्रकरणे व शाळोपयोगी कांहीएक पुस्तकांची तयारी केली. कांही दिवसांपूर्वी त्या तर्कशास्त्राविषयी आम्ही लिहिले होते ते यानेंच केले.”^{१२}

उपरिनिर्दिष्ट विद्यालय म्हणजे १८३५ मध्ये अहमदनगर येथे उच्च शिक्षण देण्यासाठी स्थापन झालेली सेमिनरी होय. ही स्थापन झाल्यापासून तिचा मुख्याध्यक्ष म्हणून रे. अँवट याची नेमणूक झाली. या सेमिनरीचा उद्देश लोकांमध्ये खरेपुढे ख्रिस्ती स्वभावांचे विशेष वाणविणे हा होता. या संस्थेत काम केल्यामुळे व शिक्षण-शास्त्राचा दीर्घकाळ अनुभव मिळाल्यामुळे रे. अँवट याने शिक्षणशास्त्राला वाहिलेली थराी पुस्तकें मराठीत लिहिलीः—

१ गणित भाग १, २, ३ (Arithmetic) स्वतंत्र. अ.मि. १८३७. पृ. १८६.

हे गणित १८३७ मध्ये प्रसिद्ध झाल्यापासून ४० वर्षे शाळेत चालले. सन १८४६ मध्ये डॉ. फेअरबँक याने एक लहान अंकगणित तयार केले. त्या वेळी हे अंकगणित मार्गे पडले. या पुस्तकाच्या २ व ३ या भागांची स्वतंत्र आवृत्ति सन १८५६ मध्ये काढण्यांत आली. भाग १ याची चवथी आवृत्ति १८६५ मध्ये निघाली व ती रे. एच्. वॅलेंटाइन याने सुधारून छापली.^{१३} हे पुस्तक (तीनही भाग एकत्र

१०. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 116.

११. ज्ञानोदय, १५ फेब्रुवारी १८४७, पृ. ५१.

१२. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 116.

केलेले) पहिला भाग १८४१, पृ. १०४, दुसरा भाग १८४२, पृ. ६० व तिसरा भाग, पृ. २२, महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे आहे.

२ गृहवासी मुलांचे पुस्तक (*The child at Home*). भाषांतर, अ. मि. १८३७, पृ. २०.-

३ उरुस व यात्रेसंबंधी जरीमरी याविषयी संभाषण (*Pilgrimages*). अ. मि. १८४४, पृ. ४८.

४ तरुणांस एकांती घोष (*Private Advice to Young man*). स्वतंत्र. १८४४, पृ. २०

५ काफर मुलगी (*African Girls and Other Stories*) भाषांतर. अ. मि. १८४५, पृ. १२.

हे पुस्तक ट्रॅव्हट सोसायटीने १८५० मध्ये पुन्हा छापले.

६ *The Cholera*, १८४६ मध्ये लिहिलेला निबंध."

ट्रॅव्हट सोसायटीने १८४९ मध्ये प्रसिद्ध केला. ही पांचही पुस्तके कोठेच उपलब्ध होत नाहीत.

७ पदार्थविद्या (*Natural Philosophy*). भाषांतर. अ. मि. १८४६, पृ. ९५.

या पुस्तकात ९ प्रकरणे असून त्यांत निरनिराळ्या विषयांचे विवेचन केले आहे व शेवटच्या २२ पृष्ठांत आकृत्या दिल्या आहेत. शिक्षणविषयक पुस्तकांमध्ये हे अगदी नवीन पुस्तक दिसते.

या पुस्तकाच्या प्रारंभी पदार्थविद्येची व्याख्या 'पदार्थमात्राचे जे धर्म किंवा नियम त्याविषयी जी विद्या तिला पदार्थविद्या म्हणतात', अशी देऊन पदार्थविद्येचे शिल्पविद्या, जलविद्या, वातविद्या, दर्शनविद्या, नादविद्या, विद्युल्लताविद्या आणि चुंबकविद्या असे सात भाग सांगितले आहेत.

पहिल्या अध्यामांत वस्तूची गति आणि त्याविषयी नेम (*of Motion and the Laws of Motion*) याविषयी विवेचन करून त्यांत गुरुत्व (*Gravity*), जडत्व (*Inertia*), वेग (*Velocity*), जोर (*Momentum*), व प्रेरणा (*Forces*) याविषयी सिद्धान्त सांगितले आहेत. दुसरा अध्याय "व्या वस्तू पृथ्वी-जवळ आहेत त्यांचे चढणे व पडणे" (*The ascent and decent of bodies*) असा आहे. तिसऱ्या अध्यायांत "अनेक प्रेरणांनी वस्तूची गती" (*The Composition and Resolution of Motion*), चवथ्या अध्यायांत "गुरुत्व

२० या पुस्तकासंबंधाने O. C. S. मध्ये प्रसिद्ध माहिती मिळते. "A Marathi Tract on Cholera written in the form of a dialogue, has issued from the American Mission Press", O. C. S. July 1846, p. 261.

केंद्राविषयी" (Centre of Gravity), पांचव्या अध्यायांत "वस्तूंचा संघात" (Collision of bodies), सहाव्या अध्यायांत "वाहार" (The Lever), सातव्या अध्यायांत "चाक व आंस आणि कपी" (Wheel and Axle and Pulley), आठव्या अध्यायांत "कल्यन क्षेत्र, मलसूत्र आणि पाचर" (The Inclined plane, the Screw, and the Wedge) व नवव्या अध्यायांत "कल्यन क्षेत्रावरून वस्तू पडण्याचा नेम" (The Motion of Bodies upon inclined planes) या विषयांची माहिती देण्यांत आली आहे. प्रत्येक अध्यायांतील विषयांचीं नांवांच फक्त येथे दिली आहेत. त्यावरून या पुस्तकांत कोणते विषय आहेत ते बळून येईल व या पुस्तकाच्या रचनेचें सर्वसामान्य ज्ञानहि वाचकांना होईल.

८ तर्कशास्त्र (A Treatise on Logic). स्वतंत्र. अ. नि. १८४७.

पृ. ४०.

या पुस्तकाच्या पहिल्या पानावर "मुरांची जीम ज्ञानाचें चांगलें उपयोग करितें, परंतु मूर्खांचें तोंड मूर्खपण ओकितें", हें वाक्य बोधवाक्य म्हणून दिलें आहे.

या पुस्तकाची एकंदर प्रकरणें ११ असून, या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेंत लेखक म्हणतो, "या लाहान पुस्तकाच्या कर्त्याचा अभिप्राय असा आहे की, तर्कविद्या जी फार अवघड म्हणून लोक समजतात, ती एवढी सुलभ करावी की ती साधारण बुद्धीनें समजावी आणि ही विद्या अस्या रीतीनें शिकवावी की, शिष्याला तिचा उपयोग करून घेतां येईल."

"हें पुस्तक विशेषकरून ह्या देशांतील ख्रिस्ती लोकांसाठीं केलें आहे, आणि जी उदाहरणें घेतलीं आहेत तीं बहुतकरून धर्माविषयीं आहेत परंतु त्यावरून दुसऱ्या लोकांना ही विद्या शिकण्यास कांहीं अडथळा नाही."

या पुस्तकांत सिद्धान्ताचीं जी उदाहरणें दिलीं आहेत, त्यावरून या पुस्तकाचें अंतरंग कसें आहे याची वाचकांना जास्त कल्पना येईल. ही उदाहरणें बहुतेक ख्रिस्ती धर्मातचें विशद करून सांगणारी आहेत. एक सिद्धान्त असा आहे :—

"१. ईश्वराशिवाय कोणी जगाला उत्पन्न केलें नाही.

२. येशू खीस्तानें जगाला उत्पन्न केलें.

३. यास्तव येशू खीस्त ईश्वर आहे." (पृ. ४)

'तर्कसूत्र' रचण्यासाठीं 'वाद' या प्रकरणांत कांहीं वाद दिले आहेत.

ते असे :—

"२. कृष्ण पापी होता, यास्तव तो ईश्वर नाही.

४. पारमार्थिक माणसें लबाडी कधीं करणार नाहीत, यास्तव ख्रिस्ती शास्त्रकर्ते लबाडी करणारे नव्हते.

७. दुष्कर्म आणि लबाड यांच्या बोलण्यावर विश्वास ठेवायचा नाही.
यास्तव ब्रम्हयाच्या बोलण्यावर विश्वास ठेवायचा नाही.

१०. जर खिस्ती खरें आहे, तर येशू खीस्त जगद्रुग आहे." (पृ. ५
मिथ्यावादांत (म्हणजे Falacy मध्ये) खालील उदाहरण दिले आहे :—

" देव पवित्र आहे,

कृष्ण पवित्र नाही.

यास्तव कृष्ण देव नाही." (पृ. १७)

शेवटी प्रकरण ११ यांत धर्मसंबंधी तर्कसूत्रे दिली आहेत. ती अशी :—

" ७ ईश्वराशिवाय जगाला कोणी उत्पन्न केले नाही. येशू खीस्तानें जग
उत्पन्न केले, यास्तव येशू खीस्त ईश्वर आहे " . (पृ. ३६)

" १८. ज्याच्या पदरीं पाप आहे तो ईश्वर नाही. कृष्णाच्या पदरीं पाप
आहे. यास्तव कृष्ण ईश्वर नाही. " (पृ. ३७)

तर्कशास्त्राच्या या अंतरंगायस्न या पुस्तकांतील उदाहरणेंमुद्दां धर्मप्रसारा-
पायल अलिप्त नाहीत, हें दिसून येतें. तरी या विषयावर युरोपियनानें लिहिलेलें हें
नवें पुस्तक असल्यामुळे या पुस्तकाचें विशेष महत्त्व मानतें गेलें. तसेंच आतांपर्यंतच्या
बहुतेक अमेरिकन मिशनच्यांनी खिस्ती धर्मसंबंधी धार्मिक पुस्तकें लिहिलीं, तर
बॅब्ट यांनं ती ठराविक चाकोरी सोडून शिथिलविषयावरील व तें मुद्दां तर्कशास्त्रा-
वरचें पुस्तक लिहिलें. या पुस्तकाविषयी ' ज्ञानोदयां 'त जो अभिप्राय व्यक्त झाला
आहे तो खाली दिला आहे :

" हें पुस्तक तुस्तें वाचलें तरी फार उपयोगी पडेल खरें; परंतु येदनीन
त्याचें अध्ययन कराचें, असेंहि आहे. हें पुस्तक मोटमोठ्या घाळांमध्ये असावेंच.
कारण फी, या देशांतील लोकांची बुद्धि वादविषयास विशेष उपयोगी जो अभ्यास
तो या पुस्तकांत सांपडेल. " ११

या पुस्तकाविषयी पुढील मत O. C. S. मध्ये देण्यात आलें आहे :

" ... What, after the tomes of *Naya-Shastra*, in the Sanskrit
language, will the natives think of this ! Nothing but the study
of the little work and the experience of its use, will convince them
that so much good can be compressed into so small a space and
presented at so cheap a price. This work is original in its matter
and arrangement and we think it peculiarly adapted to the
circumstances and wants of the more intelligent natives. " १२

११. ज्ञानोदय. १५ जानेवारी १८४२, पृ. १४.

१२. O. C. S. February 1847, p. 62.

- (९) गाण्याचें पुस्तक (*A Music Book*) अ. मि. १८४८, पृ. ६८.
 (१०) *Index to New Testament*. स्वतंत्र. अ. मि. १८६८, पृ. १०.
 (११) स्त्रियांचे विकार (*Medical Work on Diseases of Women*).

स्वतंत्र. १८७२, पृ. ७९.

ही तीन पुस्तकें कोठेंच उपलब्ध होत नाहीत.

२. अँबट याच्याप्रमाणें त्याची पत्नीसुद्धां अहमदनगर येथें मिशनकार्य करीत होती. तिनेंहि धार्मिक व इतर विषयांवर पुस्तकें लिहिली आहेत. तिनें लिहिलेलीं दोन पुस्तकें अँबट यांच्या कॅटलॉगमध्ये नमूद केली आहेत. त्यांचीं नांवां:—

(१) ज्या यायांस लेकरें आहेत त्यांस सुबोध (*Address to Mothers*). स्वतंत्र. अ. मि. १८४१. पृ. २५.

(२) गरीब स्वेजलंड (*Poor Switzerland*). भाषांतर. अ. मि. १८४४. पृ. १८.

ही दोनहि पुस्तकें उपलब्ध झालीं नाहीत.

७. २. हेन्री बॅलंटार्न :

हा ता. ११ ऑक्टोबर १८३५ रोजी हिंदुस्तानांत आला व ४ सप्टेंबर १८६५ रोजी परत गेला. आपल्या तीस वर्षांच्या वास्तव्यांत यानें मिशनरी कार्य तसेंच मराठी वाङ्मयाचें कार्य एवढें केले कीं, त्याचें नांव ख्रिस्ती वाङ्मयांत कायमचें राहिल यांत शंका नाही. विशेषतः ख्रिस्ती पदसंग्रहाचा मराठी भाषेत विकास करून व इंग्रजी भाषेतील कित्येक पदे मराठी भाषेत आणून त्यानें गाण्याचें पुस्तक तयार केलें. मराठी भाषेप्रमाणें संस्कृत भाषाहि त्याला अवगत होती. याविषयी एक उतारा खाली दिला आहे, त्यावरून बॅलंटार्न याची योग्यता कळून येईल.

“ बॅलंटार्न विद्वान् अणून ते एम. ए. झाले होते. त्यास लॅटिन व ग्रीक भाषा चांगल्या येत होत्या. संस्कृत भाषेचा त्यांनीं इतका चांगला अभ्यास केला होता कीं, ते काहीं दिवस एक संस्कृत वर्ग शिकवीत असत. असें असतांहि उपदेश करतेवेळेस मराठी भाषा अगदीं साधी व प्रचारांतली वापरीत असत, म्हणून त्यांचे उपदेश रानटी कुणव्यांस व अडाणी महारासहि समजत असत. त्यांनीं मराठीत संस्कृत किंवा विजातीय शब्द कधीं घुसवू दिले नाहीत.”

“ दुसरा एक अत्यंत महत्त्वाचा उपकार त्यांनीं ख्रिस्ती महाराष्ट्रावर केला आहे. ते स्वतः कवि होते, तरी इंग्रजी भाषेतील सुंदर कवितांचें त्यांनीं मराठी रूपांतर करून भक्तिप्रसंगीं गाण्यांचें एक पुस्तक तयार केलें.”

बॅलंटाईन मराठी भाषा फार लवकर शिकला व थोड्याच अवधीत मूळच्या काव्यात्म प्रवृत्तीमुळे तो मोठ्या रसभरीत वाणीने खिस्ती धर्मोपदेश करू लागला. याविषयी डॉ. ग्रॅहम याने पुढील उद्गार काढले आहेत :—

“Mr. Ballantine preached a very impressive sermon, in excellent Marathi, on the Love of God.” २४

बॅलंटाईनयाच्या अंगी असलेला हा काव्यरचनेचा गुण विकास पावून त्याने भजनाच्या गीतांची तशीच इतरहि पुस्तके लिहिली :

१ शास्त्रांतील मुख्य सिद्धांताविषयी प्रश्न (*Topical Questions on the Scriptures.*) १८४१, पृ. १०१.

या पुस्तकाची १८४६ मधील आवृत्ति अहमदनगरच्या अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. याची ९४ पृष्ठे असून ४० धडे आहेत. प्रत्येक धड्यांत पंचवीसावर प्रश्न आहेत. हे सर्व प्रश्न वायबलवर आहेत. प्रश्नाला कोणते उत्तर पाहिजे, हे त्या प्रश्ना-पुढे वायबलमधील भाग उद्धृत करून सांगितले आहे.

शास्त्रांतील मुख्य सिद्धान्ताचा नीट अभ्यास व्हावा म्हणून हे प्रश्न दिले आहेत, त्याची उत्तरे वायबलमधून काढावी लागून त्याबरोबर वायबलचाहि अभ्यास व्हावा असा यांत हेतु असावा.

२ देवाचे भजन करण्याची गीते (*Hymns for Divine Worship.*) १८४५, पृ. १४८.

बॅलंटाईनच्या पूर्वीहि कांही पदे प्रचारांत होती; पण ती कामापुरतीच होती. त्यांचे सर्व स्वरूप पालटून खिस्ती पदवाङ्मयाला बॅलंटाईन याने एक नवीन दिशा दाखवून दिली. बॅलंटाईनच्या पूर्वी गीताची स्थिति कशी होती त्याचे स्पष्ट दिग्दर्शन पुढील उताऱ्यांत सापडेल :

“भक्तीच्या वेळेस जशी शास्त्राची सद्गी गीतांची गरज आहे, ही जाणीव आमच्या पहिल्या मिशनरीस झाली. १८१९ मध्ये अमेरिकन मिशनने एक १६ पृष्ठांचे गायनार्थे पुस्तक छापले. हाच आमच्या गीतसंग्रहाचा आरंभ होय. या-संग्रहाने कित्येक मिशनरींनी एका पत्रांत लिहिल्यावरून समजते की, यांत कांही देशी चालींचीहि गीते पावली होती व ती शाळेतील शिक्षक व मुले यांस फार आवडत असत. याचीच वाढविलेली दुसरी आवृत्ति सन १८२५ मध्ये प्रसिद्ध झाली. १८३३ व १८३५ सालीहि त्याच्या सुधारलेल्या व वाढविलेल्या आवृत्ति निघाल्या. याच वेळेस दुसरे एक पुस्तक प्रसिद्ध झाले होते. त्यांत दाविदाच्या गीतांचा संग्रह केला होता. मिशनरी लोकांस समजून आले होते की, देशी चालीच्या

गीतांत उणीव असून ती दूर करण्याची वेळ दूरच आहे. तरी त्यांनी तशाहि काळांत आपल्या कामापुरती तयारी केली हें विशेष आहे.^{१५}

बॅलंटाईन याचें पुस्तक तयार होण्यापूर्वी अमेरिकन मिशनं वापरीत असलेलें पुस्तक म्हणजे रे. ॲलन ग्रेव्हज याचें 'गीतांचें नवीन पुस्तक' हें होय. याची माहिती मागे देण्यांत आली आहे. या पुस्तकाप्रमाणेंच 'Psalms and Hymns' हेंहि पुस्तक त्यांच्या उपयोगांत असे; परंतु या पुस्तकांचा अपुरेपणा उत्तरोत्तर जाणवूं लागला व त्याचा उपयोग वाटेनासा झाला. बॅलंटाईन नगर येथें आल्याबरोबर त्याला असें दिसून आलें की, मराठीमध्ये चांगल्या गीतसंग्रहाचें पुस्तक नाही; जीं पुस्तकें आहेत तीं प्रार्थना करण्याच्या मुळीच उपयोगी नाहीत. याचें कारण यापूर्वी जीं पुस्तकें अमेरिकन मिशनन्यांनी लिहिलीं होती त्यांतील स्वररचना देखी पद्धतीची होती. प्रार्थना करतांना ख्रिस्ती लोकांच्या डोळ्यांपुढें त्यांचे पूर्वचिरीतीरियाज व धार्मिक चाली उम्या राहत व त्यांची त्यांना आठवण होईल या भीतीनेच हीं गीतें प्रार्थनेच्या दृष्टीनें निरूपयोगी ठरलीं. ही गोष्ट घ्यानांत आल्याबरोबर बॅलंटाईन यानें इंग्रजी मापेंतील उत्तम गीतें निघवून तीं मराठी भाषेंत मापांतरित केलीं. मात्र त्यांची स्वररचना पूर्वीप्रमाणें ठेविली. बॅलंटाईन यानें केलेल्या या गीतांवद्दल रे. ब्रूस म्हणतो,

"These translations generally preserve the happy medium of fidelity to the spirit of the original, with sufficient freedom of expression to suit the idiom of the new language." १३

बॅलंटाईनचें हें गीतांचें पुस्तक १८४५ सालीं प्रसिद्ध झालें. त्यांत शंभर-पेक्षां अधिक गीतें होती. या पुस्तकाची १८५४ मध्ये नवीन आवृत्ति निघाली. या आवृत्तीच्या वेळीं बॅलंटाईन यानें दुसऱ्या अनेक इंग्रजी पदांचें मराठींत मापांतर केलें एवढेंच नव्हे, तर कित्येकदां इंग्रजी पदांच्या ऐवजीं वायवलांतील उवारा घेऊन त्याचेंच मराठींत पद्यमय रूपांतर केलें. याप्रमाणेंच 'Ten Commandments' व 'The Lord's Prayer' या पुस्तकाचीं मुद्रां त्यानें काव्यांत रूपांतर केलीं. या आवृत्तीचीं ४४० पृष्ठे असून त्यात ३३६ गीतांचा संग्रह आहे.^{१६} याच पुस्तकाचा दुसरा भाग म्हणून सन १८५५ मध्ये ३१० पृष्ठांचें चालीसहित गीतांचें पुस्तक प्रसिद्ध करण्यांत आलें व याला 'Sacred Songs' असें नाव मिळालें. हें पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. गीतांची रचना करण्याबरोबरच स्वरलेखन करून संगीताचा पहिला प्रयत्न बॅलंटाईन यानें केला हें विशेष आहे.

१५. अमेरिकन मराठी मिशनचा शंभर वर्षांचा इतिहास, पृ. १०२.

१६. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*
Pp. 123-124.

१७. ज्ञानोदय, १ ऑक्टोबर १८५४, पृ. ५९६.

‘देवाचें भजन करण्याचीं गीतें’ या बॅलंटार्इनच्या पुस्तकाच्या दोन आवृत्तींनंतर या पुस्तकाची तिसरी आवृत्ति सन १८५७ मध्ये प्रसिद्ध करण्यांत आली. मात्र या आवृत्तिदिन ‘दाविदाचीं गीतें’ गाळलीं होती. या पुस्तकाची चवथी आवृत्ति सन १८६५ मध्ये अमेरिकन मिशननें बॉबे ट्रॅक्ट सोसायटीच्या सहकार्यानें प्रसिद्ध केली. याचें कारण सर्व चर्चमध्ये बॅलंटार्इन यांनें रचलेलीं पदेच म्हटलीं जाऊं लागलीं होती व या पुस्तकांचा उपयोग महाराष्ट्रांतील सर्व मिशननें व मंडळ्या यांमध्ये होऊं लागला होता.^{२८} या चवथ्या आवृत्तीचें छापण्याचें काम चाहू असतांना व त्यांचीं प्रुफे तपासत असतांनाच बॅलंटार्इन समुद्रावरील सफरीत १ नोव्हेंबर १८६५ रोजी मरण पावला. त्याच्या या पुस्तकाबद्दल मिशन सोसायटीनें १८६५ च्या रिपोर्टांत गौरवपर उद्गार काढले आहेत ते असे :—

“The admirable collection of Hymns by Mr. Ballantine has long been in use, but has only now been published by this society. 336 of the choicest Hymns in the English language, are here rendered into flowing Marathi, with a success that leaves nothing to be desired.”^{२९}

बॅलंटार्इन याचें हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये उपलब्ध असून त्यांतील दोन गीतें येथें नमुन्यासाठी देण्यांत येत आहेत. तसेंच ज्या मूळ इंग्रजी गीतावह्न त्यानें हें भाषांतर केलें तें गीतहि सोबत दिलें आहे. त्यावह्न बॅलंटार्इन यांच्या भाषांतराची याचकांस कल्पना येईल.

६९ ख्रिस्ताचें रक्त.

The Blood of Christ

- | | |
|---|---|
| १ येथूच्या रक्तें भरलें
धुण्याचें कुंड जाण
जे पापी त्यांत घातलें.
ते होती शुद्ध प्राण. | 1 There is a fountain filled with blood,
Drawn from Immanuel's veins,
And sinners plunged beneath that flood
Lose all their guilty stains. |
| २ खांद्यागी मरणारा चोर
त्यामुळें हर्षला,
तेणेंची माझा दोष घोर
पुष्टेच सगळा. | 2 The dying thief rejoiced to see,
That fountain in his day;
And there have I, as vile as he,
Washed all my sins away. |

^{२८} O. C. S. January 1850, p. 43.

^{२९} *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 121.
वरिष्ठपदार्थ १. श्री हिनरल बॅलंटार्इन, ‘Henry Ballantine did much for Marathi Hymnology,’ *In Western Ind'a*, p. 62.

- ३ हें प्रभू तुझें, रक्तमोल, 3 Dear, dying Lamb! thy precious blood.
 कधी न सरणार,
 देवाचें सर्व प्रिय कूल
 तूं तेणें खंडणार.
 Shall never lose its power,
 Till all the ransomed church of God.
 Be saved, to sin no more.
- ४ हा रक्त ओष वाहतां 4. E've since, by faith, I saw the stream,
 म्या भावें पाहिला.
 तेथूनी स्तुति करितां
 उद्धार गाविला
 Thy flowing wounds supply,
 Redeeming love has been my theme
 And shall be till I die.
- ५ सर्व आयुष्य पावेतों 5. Then, in a nobler, sweeter song,
 करीन स्तवनें,
 व जेव्हां प्राण सोडितों
 अर्नंत गायनें.^{३०}
 I'll sing thy power to save,
 When this poor, lipsing stammering
 tongue.
 Lies silent in the grave.—Amen.^{३१}

२२८ ईश्वर स्तवन

(Dexology)

- ६ मुंबंदा देव परात्पर, 6 Praise God, from whom all bless-
 स्तवाहो त्याला खाली वर
 तो बाप, पुत्र, आत्मा, जाण,
 ध्येकाला या अनंत मान.^{३२}
 Praise Him, all creatures here below
 Praise Him above, ye heavenly host
 Praise Father, Son and Holy Ghost.^{३३}

लेकरांची गायनें (Hymns for children)—१८६२.

‘देवाचें भजन करण्याचीं गीतें’ या पुस्तकाच्या चवथ्या आवृत्तींत लेकरांची गायनें हा भाग परिशिष्ट म्हणून जोडण्यांत आला होता. म्हणजे मूळचीं ३३६ गीतें व मुलांकरितां लिहिलेलीं आणखी गीतें मिळून ४०० गीतांचा हा संग्रह १८६२ मध्ये प्रसिद्ध करण्यांत आला. या पुस्तकासंबंधीं ज्ञानोदयांत पुढील नारिती आली आहे :—

“ त्यांत लेकरांसाठीं रचिलेलीं ६४ गीतें असून तीं ज्या चालीवर गायाचीं त्या चालीहि त्यां लगत युरोपियन लोकांच्या रीतीप्रमाणें स्वरचिन्हांनीं लिहिल्या

२०. देवाचें भजन करण्याचीं गीतें (१८५५), नं. ६९.

२१. Hymns of the Faith. No. १४.

२२. देवाचें भजन करण्याचीं गीतें (१८५९), नं. २२८.

२३. Northfield Hymnal, No. 193.

आहेत. हीं गीतें इंग्लिश भाषेंतील गीतांचीं भाषांतरें आहेत व इंग्लिश गीतें ज्या वृत्तांवर आहेत त्याच वृत्तांवर रचिलीं आहेत व त्याच गळ्यांवर गातां येतात. कांहीं गीतें तुकारामाच्या मोठ्या अभंगांच्या छंदांवर केलेलीं असून त्यांवर युरोपियन चाली किंवा गळे बसविले आहेत. कांहीं गीतें लहान म्हणजे अष्टाक्षरी अभंगांच्या छंदांवरहि केलीं आहेत, व त्यांवरहि युरोपियन चाली बसविल्या आहेत.^{२४}

बॅल्टाईन याचें हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये उपलब्ध आहे.

याच पुस्तकांतील गीतांमध्ये बिसेल, फेजरबॅक इत्यादि मिशनरींचीं नवीन गीतें घालून १८७४ मध्ये १२२ गीतांचा 'बुलबुल' नांवाचा संग्रह प्रसिद्ध करण्यांत आला.

३. जगन्नाथाविषयी (Account of Jagannath). स्व. अ. मि. १८४६. हें पुस्तक मला उपलब्ध झालें नाहीं.

४. ज्ञानोदय पंचांग. १८४७. अमेरिकन मराठी मिशनरी १८४७, पृ. १६८.

या पुस्तकावर ज्ञानोदयांत जो अभिप्राय आला आहे, त्यावरून या पंचांगाची माहिती जास्त समजून येईल. हा अभिप्राय असा आहे :—

“आम्हीं मागच्या अंकांत लिहिलें होतें कीं, सन १८४७ चें पंचांग मराठी भाषेंत छापल्यान्यांत छापित आहेत. या पंचांगांत जे अंश आहेत त्यांचें दिक्-प्रदर्शन येणेंप्रमाणें—

“सूर्यमंडळाचें वर्णन, ग्रहणाचा विचार, निरनिराळ्या लोकांचे शक, सन, महिने, वर्षांतील चंद्रसूर्यप्रहणें, सूर्योदय, सूर्यास्त, चंद्रोदय, दिनमान, सकाळ-संध्याकाळची भरती, चंद्राचीं स्वरूपें, तिथि, वार, तिथिमान, नक्षत्र, नक्षत्रमान, केली वजनी व मोजणी यांचीं कोष्टकें; निरनिराळ्या धार्मिक व परोपकारी मंडळांचें वर्णन, कित्येक धर्माचें वर्णन, सरकारी मुलगी लोकांची माहिती, मुलखी सरकारी नेटिय लोकांची जात, पदवी, नामें, किती वर्षे चाकरी केली. हल्ली कोण कोठें आहे इत्यादि; पुण्यांतील संस्कृत पाठशाला, ग्रंथ वैद्य पाठशाला, अस्मिन्स्तन इन्स्टिट्यूशन, इत्यादि विद्यालय यांचें वर्णन, आणि या शिवाय दुसऱ्या कित्येक उपयोगी गोष्टी लिहिल्या आहेत.”^{२५}

हें पंचांग तयार करण्याचा हेतु व उद्देश काय आहे हेंहि मिशनरींनीं या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेंत सांगितलें आहे. भविष्यावर लोकांनीं विश्वास ठेवूं नये व

१४. ज्ञानोदय, १५. ऑक्टोबर १८६९, पृ. १००-१०१.

१५. ज्ञानोदय, १ जानेवारी १८४७. पृ. ६१६. व जानेवारी १८४७, पृ. ६६ व ६७.

O. C. S. मध्येहि वारं अभिप्राय आहे. पहा O. C. S. January 1847, p. 37.

वर्षभल पाहून व्यर्थ सुखदुःख मानू नये म्हणून हे पंचांग मराठी माणेंत करितों, असें त्यांनीं म्हटलें आहे.

५. निरनिराळे धर्म (*Various Systems of Religion*). स्वतंत्र-

अ. मि. १८५१, पृ. १९. हे पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

६. कोकराचा चारा (*Lambs Fed*) स्वतंत्र. अ. मि. १८५१, पृ. ५२.

७. *On the Relations of the Marathi to the Sanskrit*—

१८५१, पृ. २०. भाषाशास्त्रविषयक ग्रंथ.

८. *Introduction to Mental Arithmetic*—१८५४, पृ. ८३.

९. लखीरामबाबाविषयी (*Account of Lakhiram*) स्वतंत्र. अ. मि.

१८५५, पृ. १८. ही चार पुस्तके कोठेंच मिळत नाहीत.

१०. मतपरीक्षा (*Examination of Religions*), भाग १ व २—

१८५६-५८, पृ. ७६ व १३६.

मूळ संस्कृतवस्तु^{२६} हे पुस्तक मराठीत आपविलें. हिंदु धर्मकल्पना जुन्या असून ख्रिस्ती धर्मकल्पना सत्य आहेत असे दाखविण्याचा प्रयत्न या पुस्तकांत करण्यांत आला आहे.^{२७}

या पुस्तकासंबंधानें ज्ञानोदयांत ' किरकोळ बातम्या ' या सदरांत पुढील माहिती आहे :—

“ डाक्टर बालंटैन आणि प्रोफेसर हाल हे गृहस्थ संस्कृत धर्मसंबंधी पुस्तकांचें सार काढून त्यावर एक ग्रंथ तयार करित आहेत. सदरुं ग्रंथ जर निष्पत्तीपातानें व दुराग्रह वर्जून त्या दोघां विद्वानांनीं केला तर मात्र हिंदु आदिभूत लोकांत प्राप्ति होईल.”^{२८}

हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे.

११. येसूबा पवार याचा वृत्तांत (*Account of Yesooba Pavar*).

स्वतंत्र. अ. मि. १८५८, पृ. २७.

हे पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

या पुस्तकाशिवाय वॅलंटायन यानें रे. बॅलन याच्याबरोबर जुन्या कराराची मुद्रासून वाढविलेली आज्ञाति काढतांना मुद्रासमितींत काम केलें व एक्सोडिट,

२६. याची संस्कृत प्रत (प्रथम संस्करण) अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

२७. पंचांग, सन १८४७, पृ. ६.

२८. ज्ञानोदय, १. केसरी १८५४, पृ. ४८.

लेव्हिटिसम्, डेटरानॉमि, जोशुआ, जजेस, सॅम्युएल भाग २ व इसाया हीं प्रकरणें सुधारण्यांत भाग घेतला. त्याचप्रमाणें १८६५ मध्ये अमेरिकन मिशनने मराठींत 'Reference Testament' हें पुस्तक तयार करण्याचें काम बॅलंडाइन याजकडे सोंपविलें; पण त्याची प्रकृति टांसळल्यामुळें हें पुस्तक त्याच्या हातून तयार झालें नाहीं. तें पुढें फेअरबँक यानें १८६७ मध्ये लिहून पुरें केलें.

या नायबलच्या भाषांतराच्या कामाप्रमाणेंच शानोदयाचा संस्थापक व संपादक म्हणून त्यानें केलेलें कार्यदि महत्त्वाचें आहे. शानोदय हें त्रैमासिक जून १८४२ पासून सुरू झालें. यांत महत्त्वाचे लेख इंग्रजी व मराठी भाषांतून येत असत. याचीं प्रथम १६ च पृष्ठें होती. पहिले दोन अंक निघाल्यावर तें १८४४ अखेरपर्यंत दर महिन्याला निघू लागलें. पुढें तें पाक्षिक झालें. आरंभी शानोदय शिल्लेवर अहमदनगर येथें मुद्रित होत असे. पुढें हें मासिक मुंबई येथें छापण्यांत येऊं लागलें. बॅलंडाइन या मासिकाचा दोनदां संपादक झाला. प्रथम १८४२ ते १८४४ अखेर व दुसऱ्यांदा १८५८ पासून १८६५ पर्यंत. अमेरिकन मिशनरीचें मराठींत व इंग्रजींत निघणारें सर्वांत जुनें असें हें एकच मासिक होतें. या मासिकाचें अवतारकार्य काय होतें यासंबंधी संपादक लिहितात,

" या प्रसंगांत शानोदयाला एक मोठें काम पडलें आहे. तें असें कीं, लोकांस खरें ज्ञान दाखवायें, खरें काय आणि खोटें काय याचा शोध कसा करवा, हें लोकांस शिकवायें आणि विशेषेकरून ख्रिस्ती धर्माचीं प्रमाणें पुढें आणावीं आणि लोकांचें लक्ष त्याजकडे लागू करून त्या धर्माप्रमाणें चालल्यानें किती कल्याण होईल हें दाखवायें, असें या कागदाचें कार्य होईल."^१

२. बॅलंडाइन याच्याप्रमाणें त्याची पत्नी मिसेस बॅलंडाइन दिनेंदि दोन पुस्तकें मराठींत लिहिलीं आहेत. तीं अशीं:—

१. मनोवृत्त्य गणित (*Intellectual Arithmetic*) अ. मि. १८४०, पृ. १६९.

कोलवर्नच्या पुस्तकाचें हें भाषांतर आहे. पुणें येथें महाराष्ट्र ग्रंथालयामध्ये या पुस्तकाची १५६ पृष्ठांची एक प्रत उपलब्ध आहे.

२. लहान खगोलविद्या (*A Small Geography*), अ. मि. १८४७, पृ. ४४^{११}

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध होत नाहीं.

^{११} शानोदय, १ जानेवारी १८४५, पृ. ४.

^{१२} *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 118.

८. रे. ओझरो फ्रेंच :

हा ता. १० ऑगस्ट १८३९ रोजी हिंदुस्तानांत आला व १९ जुलै १८४९ रोजी परत गेला. येथे १० वर्षे राहून व मराठी भाषा शिकून यानें मराठींत कांहीं पुस्तकें लिहिलीं आहेत. हा धर्मोपदेश करण्यासाठीं खेडोपाडीं जात असे. त्यावेळीं लोकांची दारूमुळे होत असलेली दुर्दशा पाहून दारूच्या दुष्परिणामावरहि यानें एक पुस्तक तयार केलें. त्यानें लिहिलेली पुस्तकें:—

१. राधानाथाची गोष्ट (*Life of Radhanath*) स्वतंत्र. अ. नि. १८४४, पृ. ३७.

२. पावसाविषयीं विचार (*Inquiry concerning the Want of Rain*) स्वतंत्र. अ. नि. १८४८ पृ. ८.

३. मद्यपानाचीं फळे (*Rewards on Drunkenness*) भाषांतर. अ. नि. १८४७, पृ. १२.

४. पद्यात्तापाविषयीं ग्रंथ (*Child's Book on Repentance*) भाषांतर, अ. नि. १८४८, पृ. १२.

यांपैकीं एकहि पुस्तक अहमदनगर येथे अमेरिकन मिशनमध्ये नाहीं.

९. रे. हव्ह्झर बर्जेस :

हा ता. १० ऑगस्ट १८३९ रोजी हिंदुस्थानांत आला व २८ डिसेंबर १८५४ रोजी परत विळायतेस गेला. आपल्या १५ वर्षांच्या येथील वास्तव्यांत बर्जेसनं विविध विषयांवर मराठी भाषेंत ग्रंथ लिहिले. बर्जेसनं मराठी भाषा व वाङ्मय यांची जी सेवा केली त्यासंबंधी 'शानोदय'मध्ये माहिती आहे ती अशी—

"सन १८३९ मध्ये बर्जेस साहेब हे अमेरिका देशाहून आले आणि त्यांनीं कांही वर्षेपर्यंत अहमदनगरांत इंग्लिश व मराठी, विद्यालयाचें काम चालविलें आणि कित्येक सुंदर पुस्तकेंहि रचलीं; तीं अशीं कीं, मराठी खगोलविद्या, मराठी व्याकरण, शाळेसाठीं इंग्लिश-मराठी कोश, इंग्लिश व्याकरण आणि भाषण-सांप्रदायिक वाक्यें, असें इंग्लिश व मराठी, आणि मराठी शिकणाऱ्याकरितां इंग्लिश भाषेंत मराठी व्याकरण हीं सर्व पुस्तकें फार उपयोगी आहेत."

अहमदनगरास आल्यानंतर बर्जेस हा सेमिनरीमध्ये काम करूं लागला. ग्रेव्ह्झ यानें लिहिलेला जुना करार सुधारण्यासाठीं जी कमिटी नेमण्यांत आली होती त्यांत बर्जेस यानें काम केलें. एकनोडस, लेव्हिदुस, नवर्स, डेट्रानॉमि, नजेस, सॅम्युएल भाग १ व २, एल्लरा, नमिया, ईस्पर, जॉव, साम्ब, प्रोदर्स,

एक्लेसिएट्स, सॉलोमन सॉंग व जेरेंमिया इतक्या प्रकरणांच्या रचनेत त्याने काम केलें. ह्या जुन्या कराराला 'प्राचीन करार' असें नांव देऊन बॉम्बे बायबल सोसायटीने हा १४२ पृष्ठांचा ग्रंथ १८५४ मध्ये प्रसिद्ध केला.^{१२} बर्जेसन शानोदय पंचांग १८४७ तयार करण्यांत बॅलंटाइन याच्या बरोबर भाग घेतला होता.

बर्जेस याचा जो मोठा नांवलीकिक आहे तो मराठी मिशनचा व्याकरणकार म्हणूनच आहे, कारण आतांपर्यंत बहुतेक अमेरिकन मिशनरींनी धार्मिक विषयां-वरच लहानमोठी पुस्तके लिहिली होती; परंतु व्याकरणासारख्या दृष्ट विषयावर यानेच मराठीत व इंग्रजीत पुस्तके लिहिली. बर्जेसनीं लिहिलेली पुस्तके :—

१. *Easy Lessons in Reading with an English and Marathi Vocabulary*. अ. मि. १८४१, पृ. १३१ + २ + १६३ कोश. हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे उपलब्ध आहे.

२. स्वगोल-विद्या (*Astronomy with Plates*) स्वतंत्र. अ. मि. १८४६, पृ. ३८. याची दुसरी आवृत्ति १८५७ मध्ये निघाली. हे पुस्तक उपलब्ध नाही.

३. मराठी भाषेचे व्याकरण (*Marathee Grammar*) स्वतंत्र. अ. मि. १८४८, पृ. ११०. हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे असून या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेवरून या पुस्तकाचा उद्देश काय आहे, हे वाचकांच्या प्यानीं येईल, या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत लेखक म्हणतो,

“ या ग्रंथांतील अभिप्राय असा आहे की, मराठी भाषेची नूतनतत्वे संक्षेपाने स्पष्ट करून दाखवावी.

“ शब्द व तत्त्वे यांचा वर्ग करण्याविषयी हा ग्रंथ पूर्वी केलेल्या मराठी व्याकरणापेक्षा पूर्ण आहे असे वाटते.

“ कांही मुख्य गोष्टीविषयी हे व्याकरण पूर्वील व्याकरणापेक्षा थोडे वेगळे आहे. मात संस्कृत भाषेच्या नियमाप्रमाणे नामांच्या विभक्ति केल्या नाहीत. परंतु जेजेंकरून नामास कार्यरूप होण्याचा नियम स्पष्ट समजण्यांत यावा, अशी रीत फादली आहे.”

प्रभोत्तररूपाने हे पुस्तक बर्जेसनने लिहिले आहे.

४. इंग्लिश व्याकरण आणि भाषण सांप्रदायिक वाक्ये-इंग्लिश आणि मराठी. (*Principles of English Grammar and Idiomatic Sentences, English and Marathi*) स्वतंत्र. अ. मि. १८५१, पृ. २८४.

१२. शानोदय या इंग्लिश कराराची आवृत्ति आहे. शानोदय, भा. १ वन १८५४ पृ. १९१.

या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे असून १८५१ मध्ये निघालेली दुसरी आवृत्ति अहमदनगर येथे अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. दोन्ही आवृत्तींत पृष्ठसंख्या सारखीच आहे. हे पुस्तक कां लिहावे लागले याचा खुलासा लेखकानें प्रस्तावनेत आरंभी केला आहे तो असाः—

“Treatises on English Grammar, written for the use of English youth, are not well adapted to supply the wants of foreigners, and especially are they wanting in adaptation to the youth of this country : And in regard to the phrase books which now exist, no disparagement is intended in saying that they do not fully meet the wants of the Marathi student.”^{१३}

या प्रस्तावनेच्या शेवटी बर्जस म्हणतो,

“This work has been composed it is true, to assist the native youth of this country to acquire English, yet it is adapted to be scarcely less useful in aiding the European to acquire the Marathi.”^{१४}

५. Easy Primer and Vocabulary; in Marathi. स्वतंत्र. अ. मि. १८५२, पृ. ११६.

हे पुस्तक कोठेच उपलब्ध होत नाही.

६. Grammar of the Marathi Language (In English), स्वतंत्र. अ. मि. १८५४, पृ. १८६.^{१५}

पुणे पाठशाळेंतील परशुरामपंत गोडबोले आदि विद्वान् शास्त्र्यांच्या मदतीने कॅरे, बॅलेटाईन, केनेडी, डॉ. स्टीव्हन्सन व दादोबा पांडुरंग यांच्या एतद्विषयक ग्रंथांच्या प्रकाशनानंतर त्यांचे प्रयत्न जेम्स बर्जस हा ग्रंथ इंग्रजीमध्ये लिहिला आहे. बर्जस याने हे व्याकरणसुद्धा युरोपियन लोकांच्या अभ्यासासाठी उपयोगी पडावे म्हणून लिहिले. या पुस्तकाची ‘शानोदया’त जाहिरात देतांना या पुस्तकाचा उद्देश स्पष्ट केला आहे तो असाः—

“A Grammar of the Marathi Language, 182 pages 8vo, for the use of Europeans and others learning that language, will be issued from the American Mission Press.”^{१६}

१३. E. Burgess—*Principles of English Grammar*, Preface p. I.

१४. *Ibid.* Preface, p. VIII.

१५. सुर्वई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील दोळामुद्रितें, पृ. २५.

१६. शानोदय, ता ९ जानेवारी १८५४, पृ. १६.

या पुस्तकावर 'ज्ञानोदया' मध्ये अभिप्राय आला आहे.^{१०}

बर्जेस याने या पुस्तकाद्विषय इंग्रजीत सूर्यसिद्धांतावर एक पुस्तक लिहिले आहे, त्याचा उल्लेख येथे करावासा वाटतो. त्या पुस्तकाचे नांव 'Translation of Surya Siddhant' असे असून पृष्ठसंख्या ३८४ आहे.^{११}

१०. रे. रॉबर्ट डब्ल्यू ह्यूम.

हा ता. १० ऑगस्ट १८३९ रोजी हिंदुस्थानांत आला व २० सप्टेंबर १८५४ रोजी परत गेला.

रॉबर्ट ह्यूमने बायबलच्या भाषांतरकमिटीत भाग घेऊन जेनिसिस, एक्झोडस, नंबर्स, डेट्रानॉमि, जोशुआ, सॅम्युअल, किंग्ज भाग १ व २, व क्रॉनिकल एवढी प्रकरणे सुधारली. १८४५ ते १८५४ पर्यंत ट्रॅक्ट सोसायटीचा सेक्रेटरी म्हणूनहि त्याने काम केले. ह्यूमचे दुसरे सहत्वाचे कार्य म्हणजे ट्रॅक्ट्सचे अंतरंग सुधारणे हे होय. यासंबंधी पुढील उल्लेख आढळतो :

"या साहेबांच्या कल पहिल्यापासून विद्याविषयक कामाकडे पार होता. ग्रंथ लिहिणे, वर्तमानपत्र चालविणे व तरुणांस शिक्षण देणे यांत त्यांस परम संतोष वाटत होता. पुस्तक किंवा ट्रॅक्ट यांचे साह्याग सुंदर असण्याची त्यांस नेहमी आवश्यकता वाटत असे. त्याप्रमाणे ही पुस्तके शिळाछापावर न छापतां टाइपांनी छपावीं हा प्रयत्न साहेबांनी केला. या कामी मदत ह्यूम यांची त्यास मोठी मदत होती. मजम साहेबांनी सुंदर चित्रांचे नमुने स्वता हाताने तयार करावे व मि. टॉमस ग्रॅहम यांनी त्याचे कट्स तयार करावे व साहेबांनी ते कागदावर छापून घेण्याची व्यवस्था पहावी. अशारीतीने जसे आंत तसे बाहेरहि पुस्तक सुंदर होऊन लोकांचे मन त्याकडे धांवत असे. यापूर्वी ही पुस्तके सोसायटी पुकट पांटीत असे, पण ह्यूम यांस तसे करणे आवडले नाही. त्यांनी माफक किंमत प्रत्येक पुस्तकावर ठेवली. असे जरी झाले तरी पुस्तकाच्या सुंदरपणावरून लोक आवडीने ती घेऊ लागले." ^{१२}

रे ह्यूम याने मराठीत पुढील पुस्तके लिहिली :

१. विचारकथन (*On Faith*), भाषांतर. अ. मि. १८५०, पृ. १२०.

या पुस्तकाचे कर्तृत्व 'मेमोरियल पेपर्स' मध्ये रे. वाइल्डर यांकडे देण्यांत आले आहे.^{१३} त्यावरून ह्यूमचे हे पुस्तक त्याने पुरे केले असावे, असे दिसते.

४७. ज्ञानोदय ता १६ जानेवारी १८५४ पृ. १०.

४८. या पुस्तकाबद्दल मिचेल म्हणतो. "This book will remain a monument of patient and exact research." पं. Murray Mitchell—*In Western India*, p. 52.

४९. अमेरिकन मराठी मिशनचा शंभर वर्षांचा इतिहास, पृ. ६३.

५०. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*. p. 119.

२. मूर्तीचा उच्छेद—स्वतंत्र. ड्र. सो. १८५०, पृ. ३२.

३. नारायणबाबा (*Narayan Baba*) स्वतंत्र. ड्र. सो. १८५१, पृ. ३१. हीं दोन पुस्तकें कोठेंच उपलब्ध होत नाहींत.

४. पशुज्ञानप्रकाश (*Book of Beasts*)—अ. मि. १८५१, पृ. २४.

हें पुस्तक अहमदनगर येथे अमेरिकन मराठी मिशनमध्ये मिळतें. त्यांतील भाषेचा नमुना पहा :—

“ हत्ती सर्व जनावरांहून मोठा, बळकट व बुद्धिमान आहे. तो सात पुटी-पाखून पंधरा फूटपर्यंत उंच आहे. त्याचे डोळे लाहान, व कान मुपासारिखे आहेत. त्यांस दोन लांब दांत असतात. ते दांत लोकांच्या फार कामास येतात. हत्तीला नाकाच्या ठिकाणीं लांब सोंड असती, ती फारच चमत्कारिक व तो तिच्या योगानें बहुत काम करितो. आफ्रिका खंड, भरत खंड, सियाम देश आणि ब्रह्मीदेश या ठिकाणीं हत्ती फार आहेत. त्याला पाळिलें असतां तो गरीब होऊन घन्याच्या स्वाधीन राहतो. थोर लोक त्यावर बसून फिरत असत, व पूर्वी लढाईमध्येहि त्यांचा उपयोग पडत असे. परंतु आतां त्यांचा कांहीं विशेष उपयोग नाही; केवळ गजांतलक्ष्मी म्हणवायासाठीं बाळगतात आणि त्यासाठीं व्यर्थ खर्च करितात. (पृष्ठांक नाही).

५. लेकरांकरितां चित्रांचें पुस्तक (*Picture Book for Children*) Com. ड्र. सो. १८५१, पृ. ३२.

६. गुरु करण्याविषयी (*On the Choice of a Guru*)—स्वतंत्र. ड्र. सो. १८५१, पृ. ९.

ही दोनहि पुस्तकें कोठेंच मिळत नाहींत.

या पुस्तकांशिवाय गॉर्डन हॉलने लिहिलेल्या ‘ लेकरांची पहिली पोथी ’ हा पुस्तकाची नवीन आवृत्ति रे. ह्यूमने इ. स. १८४४ मध्ये प्रसिद्ध केली. तसेंच १८४७ चें पंचांग तयार करण्यांतहि त्यानें भाग घेतला होता.

११ रे. रॉयल जी. वाइल्डर.

हा ता. २० सप्टेंबर १८४६ रोजी हिंदुस्थानांत आला व ११ मे १८५७ रोजी परत गेला. आपल्या दहा वर्षांच्या वास्तव्यांत रे. वाइल्डरनें मराठी भाषा शिकून बरीच पुस्तकें लिहिली. वाइल्डर हा मुंबईस आल्यानंतर तो अहमदनगरास गेला. तेथें कांहीं वर्षे राहून पुढे कोल्हापुरासहि त्यानें काम केलें. अहमदनगर येथील सेमिनरीमध्ये मुपरिटेंडंट म्हणून कांहीं वर्षे त्यानें काम केलें. तसेंच बापनग्याच्या जुन्या कराराच्या भाषांतरकमिटीत तो होता. त्यानें क्रॉनिकल्स भाग १, जॉब ही प्रकरणे मुखारली. यानें लिहिलेली पुस्तकें :—

१. साल्सबेरी मैदानांतील धनगर याची गोष्ट (*The Shepherd's of Salisbury Plain*). भाषांतर. अ. मि. १८४९, पृ. ५८.

२. गवळ्याच्या कन्येची गोष्ट. (*The Dairyman's Daughter*), भाषांतर. डॉ. सो. १८५०, पृ. ६४.

३. पश्यादि भूतदया. (*Kindness to Animals*) भाषांतर. डॉ. सो. १८५३, पृ. ९२.

या पुस्तकाचे भाषांतर रामजी मोर याने केले असून त्यांत वाइल्डरने सुधारणा केली असे 'मेमोरियल पेपर्स' मध्ये नमूद आहे."

४. हिंदुशास्त्रांतील पदार्थविज्ञान (*Physical Errors of Hinduism*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८५५, पृ. ७५.

या पुस्तकासंबंधी 'ज्ञानोदयांत' माहिती देण्यांत आली आहे ती अशी:—

"हिंदु शास्त्रामध्ये पदार्थविज्ञानाविषयी चुका सांपडतात हे काय आश्चर्य ? जसे इतर सर्व गोष्टीविषयी तसेच विद्याविषयीहि मानवी बुद्धीचे पहिले काम सर्वदा अपूर्ण असते. ते संपूर्ण करण्यास आणि खरे मत स्थापण्यास बहुत वेळ लागतो. सर्व गोष्टी पारखून जे खरे तेच शोधून काढावे यास बहुत श्रम व खर्चहि लागतो. पण हिंदु ज्ञान्यांनी असे श्रम व खर्च कधी केला आहे कीं काय ? आणि आपले मत अन्य लोकांनी पारखावे हे तरी त्यांस बरे वाटते कीं काय ? नाही, आम्ही अगदीं परिपूर्ण आहों असा अभिमान धरून आपले मत दुसऱ्यांनी पारखावे, असे ते कबूल करित नाहीत."

ही चारहि पुस्तके उपलब्ध होत नाहीत.

५. ईश्वरी विद्या, भाषांतर. अ. मि. १८५६, पृ. २२२.

हे पुस्तक अहमदनगर येथे अमेरिकन मिशनमध्ये असून 'ईश्वरविद्या' या नांवाचे दुसरेहि एक पुस्तक तेथे आहे. या दोन पुस्तकांपैकी 'ईश्वरविद्या' या पुस्तकाचे कर्तृत्व ॲमटन वाइल्डरला दिले आहे.^{५१} परंतु हे पुस्तक रे. मोडफ यांनी लिहिल्याचे दिसून येते. दोन्ही पुस्तकांतील प्रकरणे एकच आहेत. पण 'ईश्वरीविद्या' हे पहिले पुस्तक असून 'ईश्वरविद्या' हे नंतरचे सुधारून बाढविलेले पुस्तक दिसते. याविषयी 'ईश्वरविद्या' या पुस्तकाच्या 'Note' मध्ये वाइल्डर म्हणतो,

५१. *Ibid.*, p. 110.

५२. ज्ञानोदय, ४ डिसेंबर १८५५, पृ. ३७२.

५३. Rev. Abbott; Catalogue of the Marathi Christian Literature during eighty years, p. 57.

‘My first labor therefore, was to prepare a new translation from the original English. This I circulated in the Ahmednuggur Mission for criticism. After it came back to me I devoted my first leisure to a thorough revision of the work, getting such assistance from pundits and Native Christians, as I could But as I conversed, instructed and preached on the subjects and doctrines involved I became more and more dissatisfied with this second copy. In reading and revising it, both alone and with Pundits, I made changes till I found them obscuring the text. This led to another entire revision, so that the present is the third complete copy that I have prepared.’^{५४}

याइंडरला मदत करणारा पंडित व एतद्देशीय ख्रिश्चन कोण आहे, याचाहि उलगडा ‘ज्ञानोदय’ वरून होतो. त्यांत ‘धर्मसंबंधी नवीन मराठी पुस्तकें’ या या सदराखाली ‘ईश्वरविद्या’ या पुस्तकासंबंधी पुढील मजकूर आढळतो :—

“अहमदनगर मिशनंतील रेवर्ड रामकृष्ण विनायक मोडक यांनी हें एका ईंग्रजी ग्रंथावरून भाषांतर केलें आहे तरी एतद्देशीय लोकांच्या समजूतीस येण्या-जोगें करण्याकरितां जेथें जेथें अगत्य दिसलें तेथें तेथें त्यांनीं मूळ ग्रंथांतील विचारांत फेरफार केलें आहेत व पदरचेहि पुष्कळ विचार घातले आहेत.”^{५५}

या पुस्तकाचें कर्तृत्वहि ‘मॅमोरियल पेपर्स’ मध्यें रे. मोडक यांनाच देण्यांत आलें आहे.^{५६}

ईश्वरी विद्या या याइंडरने लिहिलेल्या पुस्तकाचें स्वरूप त्यांतील प्रस्तावने-वरून आपणांस दिसून येतें. पहा : “या ग्रंथामध्यें ईश्वरी विद्येच्या सिद्धांताचे आधार आणि प्रमाणें सृष्टिजन्यजानावरून आणि शास्त्रोक्त ज्ञानावरूनहि तीं निरूप-सात, तीं दोन्ही एकदम दाखवून प्रत्येक सिद्धांताचा उलगडा केला आहे.”^{५७}

६. पवित्र शास्त्रांतील मुख्य विषय (Scripture Manual) भाषांतर.
द्र. सो. १८५७, पृ. १९०.

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे या पुस्तकाचा उद्देश काय याविषयी लेखकानें जें प्रस्तावनेंत सांगितलें आहे त्यांतील महत्त्वाचा भाग पुढील प्रमाणें :—

५४. ईश्वरीविद्या, Note, p. III & IV.

५५. ज्ञानोदय, १ डिसेंबर १८५८, पृ. ३५९-३६०.

५६. Memorial Papers of the American Marathi Mission p. 116.

५७. ईश्वरी विद्या, प्रस्तावना पृ. ८.

“ पवित्र शास्त्रांत नीतीसंबंधीं मते व आचरण याविषयीं उपयोगी व खरा उपदेश आणि सुबोध लिहून ठेवला आहे. ख्रिस्ती राष्ट्रें यांची आवादी व श्रेष्ठपण कोटून विचारिलें तर हीं पवित्र शास्त्रावरून झालीं आहेत असें समजले पाहिजे.

यास्तव हें शास्त्र घरोघर समजून घ्यावें, याचा अभ्यास व मनन करून याचा अभिप्राय घ्यानांत आणून त्याप्रमाणें चालावें असा सर्वांचा धर्म होय. या लहान ग्रंथांत पवित्र शास्त्रांतलें ७५० मुख्य विषय मांडून ठेविले आहेत.”

या प्रस्तावनेवरून या पुस्तकाच्या भाषेचेहि स्वरूप समजून येईल.

या पुस्तकाशियाय बायबलच्या विषयावर तीन पुस्तकें वाइल्डरनें लिहिल्याचें अर्बट आपल्या कॅटलॉगमध्ये नमूद करतो तीं अशीं :—

१ मात्थ्यानें व मार्कसानें केलेलीं शुभवर्तमाने यावरील टीका. (*Commentary on the Gospels of Matthew and Mark*). स्वतंत्र. ड्र. सो. १८७०, पृ. ३९४+१.

२ मार्कसानें केलेलें शुभवर्तमान यावरील टीका (*Commentary on the Gospel of Mark*). स्वतंत्र. ड्र. सो. १८७०, पृ. ९०.

३ लुकांनं केलेलें शुभवर्तमान यावरील टीका (*Commentary on the Gospel According to Luke*), स्वतंत्र. ड्र. सो. १८७५, पृ. १९२.

२. वाइल्डर याची पत्नी मिसेस/वाइल्डर हिनें मराठींत एक पुस्तक भाषांतरित केलें आहे. तें असें :—

१ लहान जेन (*Little Jane, the young cottager.*) भाषांतर. ड्र. सो. १८५५, पृ. ७९.

हें पुस्तक कोठें उपलब्ध होत नाही, पण ‘ज्ञानोदयांत’ या पुस्तकाची सादिवी पुढीलप्रमाणें देण्यांत आली आहे :—

“ या पुस्तकांत ख्रिस्ती धर्मांतल्या मताविषयीं कांहीं लिहिलें आहे. जे येथू ख्रिस्तावर भरयला ठेवतात त्यांचें मरण आनंदानें व शांतीनें होतें, हें सप्रमाण दाखविलें आहे...ख्रिस्ती धर्मावरून जीवात्म्याला जो आघार आहे तो या गोष्टीवरून उघड दिसेल.”

१२. २. सॅम्युएल सी. फेथरलॅक

हा ता. २० एप्रिल १८४६ रोजीं हिंदुस्थानांत आला व ३१ मे १८९८ रोजी महापळेधरून फोफरनॉलला जात असतां यादेंत मरण पावला.

५८. पवित्र शास्त्रांतलें मुख्य विषय—प्रस्तावना.

५९. ज्ञानोदय, ता. ४ डिसेंबर १८५५, पृ. १९१.

२. फेअरबँक यानें कांहीं वर्षें मुंबई व अहमदनगर येथें काम केलें. अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशन प्रेसचा सुपरिंटेंडंट म्हणून तो १८५५ पर्यंत राहिला. या जागीं असतां नव्या कराराची आवृत्ति त्यानें आपल्या देखरेखीखाली छापिली. पुढें वायव्यलकमिटीनें नव्या कराराची पॉकेट आवृत्ति काढण्याचें ठरविल्यानंतर तेंहि काम फेअरबँकनें १८७३ मध्ये पुरें केलें. फेअरबँकनें शैक्षणिक व धार्मिक विषयांवर मराठीत पुढील पुस्तकें लिहिलीं :—

१. लहान गणित (*A small Arithmetic*), स्वतंत्र. अ. मि. १८४८,

पृ. ७२.

२. शास्त्रांतील गोष्टी (*Scripture Stories*), स्वतंत्र. अ. मि. १८५१,

पृ. ७२.

३. पक्षीगुणादर्शक (*Book of Birds*), अ. मि. १८५१, पृ. २०.

४. (*Marathi Grammar for beginners*) स्वतंत्र शिक्षन वर्नाक्युलर सोलायटी. १८६५, पृ. ३२.

हीं चारहि पुस्तकें कोठेंच उपलब्ध होत नाहींत.

५. भूगोलविद्या (*Questions on Geography*) स्वतंत्र. अ. मि. १८६७, पृ. १६४.

हें पुस्तक १८७५ मध्ये दोन भागांत प्रसिद करण्यांत आलें व पुढें १८८१ मध्ये रे. ड. एन्. ह्यूम यानें तें गुधास्त्र प्रसिद केलें. अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये या पुस्तकाचे दुसरा व तिसरा हे दोनच भाग आहेत. त्यांची १६ पृष्ठें आहेत. तेव्हा उरलेली पृष्ठें पहिल्या भागांत असावीत.

या पुस्तकातील विषय प्रश्नोत्तरानें समजावून दिले आहेत. त्यांतील कांहीं प्रश्नोत्तरें पुढें देण्यांत आली आहेत :—

“ मक्का कशानें प्रसिद आहे ?

तेथें महंमद जन्मला, आणि तें मुसलमान लोकांचें पवित्र स्थान आहे.

तेथे बहुत मुसलमान लांबून यावेस जातात.

आदेन हल्लीं कोणाच्या अमलांत आहे ?

इंग्लिशांच्या अमलांत आहे. लोऊ आगवोटींत विलायती हाकेची पत्रें र. फासूय वगैरे सामान मरून, आदेनच्या बंदरावरून जात येत असतात.

‘ आरबी लोकांचा पूज्य कोण होता ?

आब्राहामाचा पुत्र जो इस्माएल तो.

शास्त्रांत त्याजविषयी काय मविष्य लिहिलें आहे ?

त्याचा हात सर्वाविरुद्ध, आणि सर्वांचा हात त्या विरुद्ध असें होईल. " (पृ. १-२)

६. तुल्यार्थदर्शक नवा करार (*The New Testament with References*). अ. मि. १८६८, पृष्ठे ६०३-१०.

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे उपलब्ध आहे.

७. गणित (*Arithmetic Interest, Discount*) स्वतंत्र. अ. मि. १८७५, पृ. १२.

८. गणित भाग १ (*Arithmetic, Part I*) स्वतंत्र. अ. मि. १८७६, पृ. ३६.

९. गणित भाग २ (*Arithmetic Part II*) स्वतंत्र. अ. मि. १८७९, पृ. २४.

१०. गणित भाग ३ (*Arithmetic Part III*) स्वतंत्र. अ. मि. १८८४, पृष्ठ २८.

ही चार पुस्तके फोडेंच मिळत नाहींत.

फेअरबँकने सुधारलेली पुस्तके :—

या पुस्तकांशिवाय रे. बजेंस याने लिहिलेले 'खगोलविद्या' हे पुस्तक याने सुधारून सन १८४९ मध्ये त्याची दुसरी आवृत्ति काढली. तसेंच सर्वोत्तम खलाराम याने भाषांतर केलेले 'सृष्टीतील चमत्कार' (*Nature's wonders*) हे पुस्तक फेअरबँकने पूर्णपणे सुधारून बॉबे ट्रॅव्हट सोसायटीमार्फत १८५३ मध्ये प्रसिद्ध केले. याशिवाय १८५१, १८५२, १८७७ व १८८२ या चार वर्षांची 'ज्ञानोदय पंचांगे' फेअरबँकने तयार केली.

फेअरबँकची गीते :

फेअरबँक मराठीतून गीतांची रचना करी. बॅलेंटार्न याच्या मानाने फेअरबँक याची कामगिरी मोठी नसली तरी त्यानेहि गीतांत चांगली भर घातली आहे. बॅलेंटार्न याच्या गीतसंग्रहाची सन १८७४ मध्ये जी पांचवी आवृत्ति प्रसिद्ध झाली त्यांत फेअरबँक व विसेल यांनी इंग्रजीतील काही चांगल्या गीतांची भाषांतरे करून त्यांचा त्यांत समावेश केला. याप्रमाणे यांतील काही गीतांचा भाग 'गुग्गुल' या नावाने प्रसिद्ध करण्यांत आला. त्यांत फेअरबँक व विसेल यांची गीते आहेत. फेअरबँक यांचे मराठीत भाषांतरित केलेले एक गीत येथे नमुन्यासाठी मूळग्रह पुढे देण्यांत येत आहे :—

२३१. ख्रिस्त सैनिकांस आवाहन.

१ पाहा ! क्रूस झेंडा पुढें चालला,
ख्रिस्ती सैनिकांनो ! चला हो चला,
सरदार ख्रिस्त ! पुढें असतां
वेण्यांमध्यें गेला ! त्याचा बावडा
धु. पाहा ! क्रूस झेंडा ! पुढें चालला.
ख्रिस्ती सैनिकांनो ! चला हो चला.

२ जयव्यजामुलें ! धाक धाटतो
सैतानाचा मेळा ! पळू लागतो.
घोष एकतांना ! दुष्ट कांपती,
करा हो आरोळी ! जय भीळती ! धु.

३ थोर फौजरूपी ! ख्रिस्ती मंडळी
चत्र जिंकायला ! चाकूं लागली,
एक प्रभू आहे ! माऊ हो आम्ही
ऐक्यता असावी ! मेळ नेहमी ! धु.

४ गळताती राज्यें ! पिकल्यावरी,
वाढे खीस्तसत्ता ! सर्वदां तरी
बळ नरकाचें ! नची चालतें
वचन ख्रिस्ताचें ! ठाम राहतें. धु.

५ तर सैनिकांनो ! पुढें व्हा, चला
आमच्या संगती ! लागू गायला
संतां दूतांनो हो ! त्या सर्वोत्तमा
मुबंदित म्हाणा ! बंदा मदिमा. धु.^{६१}

“ Onward Christian Soldiers. ”

1 Onward Christian Soldiers !
Marching as to war
With the Cross of Jesus.
Going on before.

Christ, the Royal Master,
Leads against the foe;
Forward into battle,
See his banners go.

Onward Christian Soldiers,
Marching as to war,
With the Cross of Jesus
Going on before.

2 Like a mighty Army
Moves the Church of God,
Brothers, we are treading
Where the saints have trod.
We are not divided,
All one body we
One in hope and doctrine
One in charity.
Onward etc.

3 Crown and throne may
perish,
Kingdoms rise and wane;
But the Church of Jesus
Constant will remain.
Gates of hell can never
'Gainst that Church prevail
We have Christ's own
promise
And that cannot fail.
Onward etc. Amen.^{६२}

६२. गाननिधि बाणी त्याची पुरवणी (१८९०). पृ. ८८-८९.

६३. Hymns of the Faith No. 191 and Northfield Hymnal No. 147.

२. फेअरबँक याच्याप्रमाणें त्याची पत्नी मिसेस फेअरबँक हिने पुढील पुस्तक मराठीत लिहिले आहे :

पवित्र शास्त्रांत वर्णिलेलीं मुलें (*The Children of the Bible*). भाषांतर ड्र. सो. १८६९. पृ. ९१. हें पुस्तक उपलब्ध नाही.

१३. रे. व्हॅलन हेडन :

हा ता. २७ फेब्रुआरी १८४७ रोजी हिंदुस्तानांत आला व २४ फेब्रुआरी १८७२ रोजी परत गेला. रे. हेडन अहमदनगरास आल्यानंतर बायबलचे भाषांतर सुधारण्यासाठीं जी कमिटी होती, तिच्यामध्ये त्यानें काम केलें. १८५४ मध्ये प्रसिद्ध झालेल्या जुन्या कराराच्या आधुनीत डिप्टानॉमि, जोसुआ, लजेस, रूप, सॅम्मुएल भाग १ व २; किंग्ज भाग १; कॉनिकल्स भाग १; साम्स हीं प्रकरणें सुधारलीं. तसेंच नवा करार छापला जाऊं लागला तेव्हां प्रेसचा सुपरिंटेंडेंट म्हणूनहि त्यानें काम केलें. १८५७ सालची बायबलची नवी आवृत्ति त्यानें आपल्या देवरेखीखालीं तयार केली. पुढें १८७० मध्ये बायबल सोसायटीच्या विनंतीवरून या बायबलचा काही भाग त्यानें सुधारून दिला. त्याच्या या कार्याविषयी पुढीलप्रमाणें उद्देश आढळतो :—

“हो. हेडन यांची मराठी भाषा फार उत्तम होती. शास्त्राच्या मराठी भाषांतरांत त्यांची सेवा फार मोठी होती.”^{६४}

हेडन याची दुसरी कामगिरी म्हणजे त्यानें बरींच वर्षे “ज्ञानोदय” चालविला.^{६५} सन १८६५ ते १८६७ पर्यंत ‘ज्ञानोदय’चा संपादक म्हणूनहि त्यानें काम केलें.^{६६} याशिवाय त्यानें पुढीलप्रमाणें मराठीत पुस्तकें लिहिली :—

१. यडुमाप (*Parley the Porter*) भाषांतर अ. वि. १८५०, पृ. ४२.

हें पुस्तक उपलब्ध नाही. मेमोरियल पेपर्समध्ये या पुस्तकाची पृष्ठसंख्या ४८ दिली आहे.

२. मातृबोध (*The Mother at Home*) भाषांतर. ड्र. सो. १८५२, पृ. २२१.

सिंहिल सर्धिसमधील एका अधिकाऱ्यानें भाषांतरित केलेलें हें पुस्तक

६४. अमेरिकन मराठी मिशनचा शभर वर्षांचा इतिहास, पृ. ९३.

६५. ज्ञानोदय, १ जानेवारी १८५८, पृ. ३.

६६. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, p. 108.

हेक्षण यानें मुद्रास्न संपादित केलें. मेमोरियल वेपर्समध्ये याचें साल १८५१ व पृष्ठे २२० दिखी आहेत.^{६३} हें पुस्तक उपलब्ध नाहीं.

३. चार शुभवर्तमानाच्या गोष्ट्या (Synopsis of the Four Gospels in Harmony in Marathi, with Map.)^{६४} अ. मि. १८६८, पृ. २०.

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

१४ रे. विल्यम वूड :

हा १९ जानेवारी १८४८ रोजी हिंदुस्तानांत आला व ता. १५ मार्च १८७२ रोजी परत गेला. हिंदुस्तानांत आल्यानंतर हा अहमदनगर येथें गेला व त्यानें मराठी भाषा शिकून पुढीलप्रमाणें पुस्तकें लिहिलीं :—

१. सच्चोडीविषयी (Honesty) माषांतर. अ. मि. १८५०, पृ. २९.

२. ख्रिस्ती शास्त्रांतल्या कथा (Barth's Bible Stories) माषांतर.

ड्र. सो. १८५१, पृ. १८१.

३. (The Cross Bearer.) माषांतर. ड्र. सो. १८७१, पृ. ५७.^{६५}

ही पुस्तकें कोठेंच मिळत नाहींत.

१५. रे. जॉर्ज बोवेन :

हा १९ जानेवारी १८४८ रोजी हिंदुस्तानांत आला व ३० ऑक्टोबर १८५५ रोजी त्यानें मिशनचा संबंध सोडला व पुढें १८७४ पर्यंत ट्रॅस्ट सोसायटीचे सेक्रेटरी म्हणून त्यानें काम केलें. बोवेन यानें मराठीत पुढील पुस्तकें लिहिलीं :—

१. धर्माविषयी संवाद (A Dialogue on Religion) माषांतर.

ड्र. सो. १८५०, पृ. ५८.

हें पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. या पुस्तकाचें कर्तृत्व अँवट यानें आपल्या कॅटलॉगांत बाईबेल यावरुन दिलें असून त्याचा प्रकाशनकाल १८२० असा नमूद केला आहे.^{६६} परंतु या पुस्तकावर १८५० हा काल आढळतो. मेमोरियल वेपर्समध्ये या पुस्तकाचें कर्तृत्व बोवेनकडे दिलें आहे.^{६७} यावरून मूळचें पुस्तक यानें मुद्रास्न वाढविलें असावें.

^{६३}. Ibid. p. 110.

^{६४}. Ibid. p. 116.

^{६५}. Ibid. p. 120.

^{६६}. Rev. Abbot's Catalogue of the Marathi Christian Literature during Eighty years, p. 15.

^{६७}. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 119.

हें पुस्तक नरसिंहभट्ट म्हणून एक अमलदार, त्याचा मुलगा रामा व त्यांचा शेजारी अब्दुल्ला या तिघांनीं केलेल्या संभाषणाचें आहे व ख्रिस्ती धर्माचें मोठेपण त्यांत सांगितलें आहे.

२. हिंदुधर्माविषयीं प्रश्न — भाषांतर. डॉ. सो. १८५२, पृ. १३.

हें पुस्तक उपलब्ध नाहीं.

१६. रे. लेम्युएल विसेल :

हा २७ ऑगस्ट १८५१ रोजी हिंदुस्तानांत आला व १८९१ मध्ये महा-बळेश्वर येथें मरण पावला. विसेल अहमदनगर येथें आल्यानंतर मराठी भाषा उत्तम प्रकारें शिकता. त्याचे मराठी शब्दांचे उच्चारहि स्पष्ट असावेत. कारण त्याच्या उपदेशासंबंधीं एक उल्लेख आढळतो तो असा :—

“डॉ. विसेल हे उत्तम उपदेशक होते. त्यांचा उपदेश अगदीं भारदस्ताचा व मनाला लावणारा असे. दाखले व इष्टांत अगदीं वेताचे घेत असत व लोक हासतील असा एकहि शब्द काढीत नसत. त्यांची भाषा अगदीं बालबोध व मार-दस्तीची असे. त्यांच्या उपदेशांत इतका जोर असे कीं, त्यांचे शब्द अंतःकरणाला लागून मन तल्लीन होत असे व कितीहि वेळ बोलले तरी कंटाळा येत नसे.”^{१२}

रे. विसेल यानें मराठींत पुढीलप्रमाणें पुस्तकें लिहिलीं आहेत.

१. जगाचा तारणारा जो येशू ख्रिस्त त्याजकडून मनुष्याचा तरणो-पाय याविषयीं (*The Saviour of Our World*) भाषांतर डॉ. सो. १८५८, पृ. १६७.

२. प्रार्थनेचें सामर्थ्य (*The Power of Prayer*) भाषांतर. अ. मि. १८५९, पृ. २३६.

हीं दोन पुस्तकें कोठेंच मिळत नाहींत.

याशिवाय रे. विसेल व आर. व्ही. मोडक या दोघांनीं मिळून एक पुस्तक लिहिलें आहे. तें असें :

३. वाचनपाठावालि (*Wahhan Pathawali*) Com. डॉ. सो. १८८४, पृ. १५३.

हें पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. प्रस्तावनेंत याचें स्वरूप पुढीलप्रमाणें सांगितलें आहे :—

“ह्या वेच्यांच्या विषयांनुसार क्रम लाविला नाहीं, तथापि वाचकाच्या प्यानात तो सहज येईल, आणि हिंदुस्तानांत व विविधकडून महाराष्ट्र देशांत सुमारें

५० वर्षांपासून धर्मनीति, रीतिभाती, लोकसुधारणा, इ. गोष्टींत कसकसा फेरफार व वृद्धि होत चालला आहे; त्या काळचे ख्रिस्ती मिशनरी लोक व इतर ख्रिस्ती लोक आणि सुधारलेले हिंदु यांचे विचार कसे होते हे समजेल. ह्या वेळ्यांत कित्येक विद्वान व सुधारलेले हिंदु आणि एतद्देशीय ख्रिस्ती यांचा संक्षिप्त वृत्तांत आहे, एक हा ग्रंथ वाचणारांस बहुत बोध व ज्ञान होईल अशी आशा आहे.” (प्रस्तावना)

२. व्हिसेल याच्याग्रमाणें त्याची पत्नी मिसेस मेरी एलिझाबेथ व्हिसेल हिनें हि मराठी वाङ्मयांत पुस्तकें लिहिलीं आहेत. विशेष म्हणजे तिनें स्वतः कांहीं गीतें रचून गीतांचीं पुस्तकें तयार केलीं आहेत. तसेंच हिचीं कांहीं गीतें व पदे Sacred Song या पुस्तकाच्या १८७४ मधील आवृत्तींत घालण्यांत आली आहेत. याशिवाय जियांना उपदेश करणारीं अशीं कांहीं पुस्तकें हिनें लिहिलीं आहेत. तीं पुढीलप्रमाणें :—

१. देवप्रीतीची प्राचीन गोष्ट व दुसरीं गायनें (*The Old, Old Story, and other Hymns.*) भाषांतर, डॉ. सो १८७३, पृ. ५०.

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे आहे. त्यांतील एक गीत नमुन्यासाठीं पुढें देण्यांत येत आहे :—

“ १. येथू जगां भाळा आकाश सोडून,
महिमा दाखनी नीच झाला
२. पापी जनावरी मोडी प्रीति करी,
सांगा गोष्ट खरी त्या येथूची
३. बालबोध सांगा मज पामराला,
या कधी मनाला शांत करा. ” (पृ. ३).

२. घुलघुल-लेकरांकरितां मंजुळ गायनें *Comp.* अ. मि. १८७४, पृ. ११०.

याची सुधारन वाढविलेली आवृत्ति सन १८८१ मध्ये निघाली. यांत बॅल-टाईन, व्हिसेल, केअरवॅक यांनी तयार केलेलीं गीतें आहेत.

हे पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये मिळते. मिसेस व्हिसेल हिचीं कांहीं गीतें ‘उपासनासंगीत’ या पुस्तकांतहि आढळतात. त्यांतील भाषांतर केलेलें एक मराठी गीत मूळच्या इंग्रजी गीतासह नमुन्यासाठीं म्हणून खाली दिलें आहे :—

द्वारा उभा असलेला ख्रिस्त.
१. दाराशीं पहा कोण तो
उभा असुनि टोकितो

Behold A Stranger at the Door.

1. Behold a stranger at the door!
He gently knocks, he knocked
before;

- कृपालु मित्र असतां
तुम्ही दुर्लक्ष करितां
४. खिस्त प्रभुला हृदयीं घ्या
तैं शुद्ध ठेवाया,
कां करितां दूर दाराबाहेर
त्या प्रियास हृदयीं घ्या.
२. कृपा अतांही यावया
तो पदातो हृदीं याया
कुणीहि प्रीति असली
बैष्णवरी न दाविली
३. खरा सुमित्र आहे काय?
करील सर्वदा सहाय?
प्रभु त्या खांबी खोळिला
तैं पाप्मा मित्र ठरला
४. तो दिव्य मित्र यावया,
त्याचा प्रसाद पावया
टाकूनि पाप सगळें
कराच द्वार मोकळें
५. न त्यास आंत घेतिलें
देऊनि खेद लाविलें,
न जाणो तो तुम्हा सोडील
कृपेचि वेढहि टळेल. ”४४
- He waited long, is waiting still
You treat no other friend so ill.
2. Oh, lovely attitude ! He stands,
With melting heart and open
hands;
Oh matchless kindness ! and he
shows
This matchless kindness to his foes.
3. Rise, touched with gratitude divine,
Turn out his enemy and thine;
Turn out soul enslaving sin,
And let the heavenly stranger in.
4. Sovereign of Souls ! Thou Prince of
Peace,
O may thy gentle reign increase !
Throw wide the door, Each will-
ing mind,
And be His empire all mankind.
Amen. ”४३

३. एका आईचे शेवटचे भाषण (*The Mother's Last Words.*)
स्वतंत्र. डॅ. सो. १८७५, पृ. ३१.

हें पुस्तक मिळत नाही.

४. ख्रिस्ती स्त्रियांच्या कर्तव्याविषयीं नियंत्र (*The Privileges
and Duties of Christian Women.*) स्वतंत्र. खाजगी. १८८४, पृ. २१.

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. त्यांतील भाषेचा
नमुना पहा :—

“ लोकांच्या कल्याणार्थ बायका कधी कांही वर्णायाजोगें काम करितील असे पूर्वीपासून बहुधा या देशातील लोकांचें मत नाहीं. बायको अज्ञान, असमंजस, अल्पबुद्धीची असून तिनें केवळ बाप, माऊ, नवरा यांची सेवा करण्यांत आपलें आयुष्य घालवावें, हेंच तिच्या जन्माचें सार्थक असें तिजविषयी समजतात. तेव्हां मी तितक्याच योग्यतेची आहे असें जाणून तीही निराश होऊन बसते. माझे सुशिक्षण व्हावें, माझी बुद्धि वाढावी, मी सुधरावें, दुसऱ्यांच्या उपयोगी पडावें, असे विचार तिला फार करून मुचव नाहींत. ” (पृ. १-२).

शेवटीं ‘ आईचे उपकार ’ ही कविता दिली आहे.

- १ तुझे उपकार किती । आईं मे, आईं मे,
काय सांगूं तुझी प्रीति । आईं मे, आईं मे,
बाळपणीं पोसिलें,
तूं डरासीं धरिलें,
मोठे भ्रम घेतले, आईं मे, आईं मे.
- २ पाळण्यांत निजविलें, आईं मे, आईं मे,
मला नाही रहूं दिलें, आईं मे, आईं मे,
गाणें गात बसली,
चेंडू खेळ दाविली,
मोठे खेले मजली, आईं मे, आईं मे,

याची एकंदर चार कडवीं आहेत.

५. शास्त्रांत वर्णिलेल्या स्त्रिया—मापांतर. ढ़. सो. १८८८, पृ. २८९.
 ६. नव्या करारांत वर्णिलेल्या स्त्रिया—मापांतर. ढ़. सो. १८९०, पृ. २५०.
- हीं दोन पुस्तकें उपलब्ध नाहींत.

१७. रे. चार्ल्स वॉडिंग :

हा ता. १२ जानेवारी १८५७ रोजी हिंदुस्तानांत आला. हिंदुस्थानांत आल्यावर यानें स. १८५८ ते १८५९ पर्यंत, बायबल सोसायटीचा सेक्रेटरी म्हणून काम केलें. याला परें रचण्याचा नाद होता. मिसेस व्हिसेल हि संपादित केलेला ‘ ब्रुलबुल ’ हा पदांचा संग्रह यानें आपल्या देखरेखीखाली जाणून वाढला. त्याच-प्रमाणें यानें स्वतःहि पदांचें एक पुस्तक लिहिलें आहे. याच्या ग्रंथाची माहिती पुढीलप्रमाणें :—

१. गाननिधि (*The Song Treasury with Appropriate Tunes.*) Comp. राजगी. १८८६, पृ. ११९.

२. गाननिधि आणि त्याची पुरवणा (*Songs and Hymns for Sunday Schools and Day Schools.*) Com. डॉ. सो. १८९०, पृ. ११८.

या पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति सन १८९३ मध्ये गाननिधि (पुरवणीसहित) या नांवाने काढण्यांत आली. तिची १२२ + ६ पृष्ठे आहेत. ही दोन्ही पुस्तके अमेरिकन मिशनमध्ये आहेत. या पुस्तकांत पहिल्या आवृत्तीची प्रस्तावना उद्धृत केली आहे. त्यांत हार्डिंग म्हणतो,

“ This Collection is enriched by several new translations by Mrs. Bissell and Dr. Fairbank gives us “ Onward Christian Soldiers ” not before published. We are also permitted to use a few translations by the Rev. J. Taylor, and Miss Sorabji allows us to include with the School Songs five of her pretty kindergarten songs. It is hoped that the book will be very useful in Sunday Schools and other Schools. ” ७५

या प्रस्तावनेत म्हटल्याप्रमाणे केअरबॅकचे ‘ पाहा मूस झेंडा पुढे चालला ’ हे पद या पुस्तकांत प्रथमच घातलेले दिसते.^{७६} याची माहिती मागे दिलीच आहे. या पुस्तकाचे स्वरूप समजण्याकरितां दुसरे एक गीत येथे देतो.

३००. घाळानां त्यजा निद्रा (*Awake Ye Little Dreamers*)

घाळानो त्यजा निद्रा,
जागे व्हा लवकरी,
भानू ये उदयाद्री
तारा जात स्वरी ॥ १ ॥
उठा उठा तो कुकू बोलतो,
उठा उठा तो कुकू बोलतो,
कुकू कुकू तो कुकू बोलतो,
कुकू कुकू तो कुकू बोलतो ॥ २ ॥^{७७}

३. हेन्‍री जेम्स व्हस :

हा ता. ३ मार्च १८६३ रोजी हिंदुस्तानांत आला व ४ मे १९०९ रोजी पांचगणी येथे मरण पावला. रे. व्हस येथे आल्यानंतर, त्याने सातारा येथे काम केले. त्याच्या कार्यासंबंधी पुढीलप्रमाणे उल्लेख आढळतो:—

७५ रे. हार्डिंग, गाननिधि Preface to the First Edition.

७६. तप्रेय, पृ. ८८-८९.

७७. तप्रेय, पृ. ११९.

“लेखनद्वारां त्यांची सेवा फार मोलाची झाली आहे. मिशनचे वार्षिक रिपोर्ट कांहीं वर्षे ते तयार करीत असत. त्यांनीं लहान मोठीं अनेक पुस्तकें लिहिलीं आहेत. त्यांच्या कोलंबिया प्रेसकडून उत्तम सेवा झाली आहे.”

२. द्रुस. याच्या कामगिरीचें स्वरूप दुहेरी आहे. त्याच्या कामगिरीचा एक भाग म्हणजे छापखाना चालविणें व दुसरा भाग पुस्तकें लिहिणें हा होय. सातारा येथें काम करीत असतांना सन १८७५ मध्ये कोलंबिया प्रेस नांवाचा छापखाना त्यानें सातारान्यास घातला. या छापखान्याचा व्याप पुढें एवढा वाढला कीं, सन १८७९ मध्ये अमेरिकेहून दुसरी यंत्रसामग्री आणून त्याला हा छापखाना वाढवावा लागला. या कामाशिवाय २ द्रुस यानें पुढील पुस्तकें मराठीत लिहिलीं आहेत :—

१. घड्याळ करणारा आणि त्याचें कुटुंब (*The Watchmaker and his family*) भाषांतर. ड्र. सो. १८६७, पृ. ७०.

२. येजूकडे ये (*Come to Jesus*). भाषांतर. अ. मि. १८६८, पृ. ७५.

ही दोन पुस्तकें कोठेंच मिळत नाहींत.

३. तुलनादर्शक शरीरशास्त्र (*Anatomy Human and Comparative*) स्वतंत्र व खाजगी. १८७८, पृ. ३४०.

या पुस्तकाचें संपूर्ण नांव “तुलनादर्शक शरीरशास्त्र म्हणजे मानवशरीर-शास्त्र आणि इतर प्राण्यांची त्याची तुलना” असें आहे. हें मूळ पुस्तक उपलब्ध नसून त्याची १९०१ मध्ये डॉ. डब्ल्यू. ओ. बॅल्लेगार्ड यांनी तपासून प्रसिद्ध केलेली एक पुढील आवृत्ति अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

४. विश्वासु कुत्रा आणि त्याची टोपळी (*The Faithful Dog and his Basket*) स्वतंत्र. अ. मि. १८७९, पृ. १६.

हें पुस्तक कोठें मिळत नाहीं.

५. लहान मुलांकरितां गणित. (*An Illustrated Primary Arithmetic*) स्वतंत्र. १८८१, पृ. ५२.

त्या ग्रंथाची दुसरी आवृत्ति अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. या पुस्तकांत सर्व ठिकाणीं पशु, पक्षी, रथ, घोडे, कोंबड्या, कुत्रे, घड्याळे, चप्पे, विषे, पित्रे, चंद्र, पुस्तकें, दत्ती अशीं चित्रे आहेत व त्या चित्रांच्या आपारानें गणितें सोडवून दाखविण्यां आहेत. हा याचा विशेष आहे.

६. ज्योतिषशास्त्राचीं मूलतत्त्वे—स्वतंत्र. खाजगी १८८२, पृ. २१.

हा ग्रंथ अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

७. शाखांतले पशु (*The Beasts of the Bible*) स्वतंत्र व खाजगी. १८८६, पृ. २४.

हें पुस्तक अहमदनगरच्या अमेरिकन मिशनमध्ये आहे.

८. शाखासंबंधी कोश — *Comp. ड्र. सो. १८८५, पृ. ४५३.*

हा कोश रे. ब्रूस व कासममाई महंमद या दोघांनीं मिळून केला. हा कोश कोठें उपलब्ध होत नाही.

या पुस्तकाप्रमाणें रे. ब्रूसनें मिशनरी वाङ्मयावर एक लेख लिहिला आहे. इ. स. १८८१ मध्ये अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशन स्थापन होऊन ५० वर्षे पूर्ण झाली. त्या प्रसंगी एक मोठा सुवर्णमहोत्सव साजरा झाला. त्या निमित्तानें अमेरिकन मराठी मिशनच्या वाङ्मयकार्याची माहिती देणारा लेख त्यानें लिहिला. या लेखांत १८१३ मध्ये जेव्हां अमेरिकन मिशन स्थापन झालें तेव्हां सुद्धातची मराठी वाङ्मयाची स्थिति काय होती याचें विवेचन करून अमेरिकन मिशननें मराठी वाङ्मयाची वाढ कशी केली हें मुख्यतः त्यानें सांगितलें आहे. या लेखाचें नांव *The Literary Work of the American Marathi Mission* असें असून तो 'मेमोरियल वेपर्स' मध्ये प्रसिद्ध झाला आहे. "

रे. हेन्री ब्रूस याची पत्नी मिसेस ब्रूस हिनें हि मराठीत बरीच पुस्तकें लिहिली आहेत. मराठी भाषेचा अभ्यास आपण कसा केला यासंबंधी ती लिहिते,

"In closing, concerning Maharashtra, we have read through the primer twice, are going over Mr. Burgess' Marathi Grammar the second time and have read ten chapters in Matthew. "

हिनें लिहिलेली पुस्तकें:—

१. ईश्वरी भक्तांस सर्व गोष्टी कल्याणकारक होतात याविषयी (*It is all for the best.*) भाषांतर, ड्र. सो. १८६९, पृ. २८.

२. रागेनबास गांधातील टोदार (*The Smith of Ragenbach and Other Stories.*) भाषांतर. ड्र. सो. १८७१, पृ. ४८.

३. जानसनबाबा (*Uncle Johnson.*) भाषांतर. अ. मि. १८७९, पृ. १६.

४. आळशी मुलगा (*Lazy Tom. An Illustrated Poetical Tract.*) भाषांतर. खाजगी. १८७९, पृ. ४.

५. *Memorial Papers of the American Marathi Mission.* pp. 73 to 141.

६. *Journal of Mrs Hepzibeth P. Bruce,* p. 51.

५. तरुण साफैरा अथवा ज्येन नामें मुलगी (*The Young Sapphira.*) मापांतर. अ. मि. १८८०, पृ. १४.

ही पुस्तकें कोठें मिळत नाहीत.

या पुस्तकांशिवाय मिसेस डूस् हिने कांहीं पदेहि केली आहेत. ती 'मुलबुल' या पुस्तकांत व *Sacred Song* या पुस्तकाच्या १८७४ च्या आवृत्तीत पाहावयास मिळतात.

१९. रे. चार्लस डब्ल्यू. पार्क.

हा ता. १६ सप्टेंबर १८७० रोजी हिंदुस्तानांत आला व १८८१ मध्ये अमेरिकेस परत गेला. हिंदुस्तानांत आल्यानंतर त्याने मराठींत पुस्तकें लिहिल्याचें दिसत नाही; परंतु यानें १८७४, १८७५, १८७६, १८७८, १८७९, १८८० व १८८१ या सात वर्षांच्या 'ज्ञानोदय' पंचांगाचें त्याने संपादन केलें. पहिल्या पांच वर्षांच्या पंचांगांची प्रत्येकी ३२ पृष्ठे होती व शेवटच्या दोन वर्षांच्या पंचांगांची पृष्ठे ४८ दिसतात.

रे. पार्क याची पत्नी मिसेस पार्क हिनेहि मराठी वाङ्मयाचें कार्य केलें आहे. हिने ज्ञानोदयाची पुरवणी म्हणून लहान मुलांसाठीं एक विभाग सुरू केला. हा विभाग 'बालबोध मेवा' म्हणून प्रसिद्ध आहे. हा विभाग जानेवारी १८७३ पासून हिने दैण्यास आरंभ केला. त्यावेळी याची चार पाने असून त्याचा आकार 'ज्ञानोदया' प्रमाणे असे व महिन्यांतून एकदांच हा मेवा प्रसिद्ध होत असे. सन १८७४ च्या सुरुवातीपासून याची आठ पाने करण्यांत आली. हा विभाग पुढें सुंदर चित्रांनीं विभूषित होऊं लागला. या विभागांत लहान मुलांसाठीं गोष्टी, कोटी, गणितविषयक प्रश्न व अनेक मनोरंजक विषय येत. मिसेस पार्क हिने या विभागाचें संपादन १८८० पर्यंत केलें. हिच्यानंतर मिसेस ड. एस्. हून संपादन करूं लागली. मराठी वाङ्मयांत बालवाचकांकरितां म्हणून सुरू केलेला मिशनरीचा हा पहिलाच प्रयत्न दिसतो.

बालबोधमेवा याशिवाय मिसेस पार्क हिने मराठींत पुढील पुस्तकें लिहिलीः—

१. दोन मेंढरांची गोष्ट (*A Story of Two Lambs*) स्वतंत्र. द्व. सो. १८७२. पृ. ४३.

हे पुस्तक अहमदनगर येथे अमेरिकन मिशनमध्ये सांपडतें. या पुस्तकांत एका घनगरानें मेंढवाज्यांतून पळून गेलेल्या दोन मेंढरांचें बापांसासून संरक्षण करूं केलें याची गोष्ट सांगून भिस्ती घनासंबंधी पुढीलप्रमाणें बोध सांगितला आहे :—

“जसे ह्या मेंढरायानें त्या कोकरास बापाच्या हातून सोडविलें, तसे प्रभू येशू भिस्तानें आम्हांस येतानापासून सोडवून आम्हांस मोठी प्रीति देई. तो

उत्तम मेंदपाळ आहे. म्हणून जशी त्या सौम्याने आपल्या मेंदपाळावर प्रीति केली, तशी जर आपण येथे ख्रिस्तावर प्रीति करूं, तर आयुष्यभर सुखी व आनंदित होऊं." (पृ. ३९).

२. राजाचा पुत्र (*The King's Son*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८७४, पृ. २७.

३. उत्तम मित्र (*The Best Friend*) भाषांतर. डॉ. सो. १८७५, पृ. ७५.

हीं दोन पुस्तकें उपलब्ध नाहींत.

अमेरिकन मिशनच्या सुरुवातीपासून म्हणजे सन १८१३ पासून अमेरिकन मिशनरींनीं जीं पुस्तकें लिहिलीं त्यांचा आढावा व त्या मिशनरींची सन १८७५ पर्यंतची माहिती या दोन प्रकरणांत देण्यांत आली आहे. प्रारंभीचें त्याचें कार्य महत्वाचें असल्यानें तेंच देण्याचा मुख्य हेतु होता. पुढें मिशनरी लोकांनीं धर्मप्रसार करून देशी लोकांना बाटवून ख्रिस्ती केल्यानंतर हे हिंदी ख्रिश्चन लोक मराठीत धार्मिक व इतर पुस्तकें लिहूं लागले व अमेरिकन मिशनरी लोकांनीं इब्रूइब्रू मराठीत लिहिण्याचें भेद केलें. याविषयी रे. जे. मरे मिचेल आपल्या पुस्तकांत म्हणतो,

"The first tract writers were—as was natural—missionaries though several laymen also rendered valuable assistance. Latterly native authorship has come to the front, and will become more and more prominent as time goes on." ८१

यामुळें पहिल्या मिशनरींनीं जे वाङ्मयविषयक कार्य केलें तें त्यांच्या स्वतंत्र प्रयत्नाचें श्रेष्ठ मानावें लागेल व तेवढेंच या टिकाणीं देण्यांत आलें आहे.

स्कॉटिश मिशनची मराठी वाङ्मयसेवा

हिंदुस्तानांत सन १८१३ मध्ये अमेरिकन मिशन स्थापन झाल्यानंतर १८२९ मध्ये स्कॉटिश मिशनरी सोसायटीने हिंदुस्तानमध्ये आपले लक्ष वळविले. त्यानंतर या मिशनचा पहिला मिशनरी डोनाल्ड मिचेल हा सन १८२३ च्या जानेवारीत मुंबई येथे आला; परंतु तो दहा महिन्यांतच मरण पावला. त्याच्या मृत्यूपूर्वी फ्रॉकर्ट, कूपर व जेम्स मिचेल हे तीन मिशनरी येथे आले. लवकरच स्टीव्हन्सन हा चवथा मिशनरी त्यांना येऊन मिळाला.^१ त्यांनी मिशनचे काम चाळू केले. यांपैकी फ्रॉकर्ट व कूपर हे प्रकृति नादुस्त झाल्यामुळे काही वर्षांनी स्वदेशी परत गेले. तत्पूर्वीच १८२७ मध्ये रॉबर्ट नेस्विट व १८२८ मध्ये जॉन विल्सन हे दोघे या मिशनला येऊन मिळाले. स्कॉटिश मिशन स्थापन झाल्यानंतर या मिशनरींनी मराठी भाषा शिकून ख्रिस्ती धर्मविषयक व इतर विषयांवर बरीच पुस्तके लिहिली यांच्या मराठी अभ्यासाबद्दल रे. मरे मिचेल पुढीलप्रमाणे लिहितो,

“ Having mastered the Marathi Language the missionaries preached in the house, by the wayside, in the market place, and when permitted - in the temple. They went on tours, sometimes going a hundred miles from their own station. ”^२

मराठी भाषेचे ज्ञान संपादल्यावर या मिशनरींनी काही धार्मिक पुस्तकांची भाषांतरे केली व स्वतंत्र पुस्तकेही लिहिली.^३ त्यांची माहिती यापुढे देण्यात येत आहे:-

१. रे. जे. कूपर.

हा हिंदुस्तानांत १८२३ च्या सुमारास आला व १८२९ च्या सुमारास परत गेला असावा. याने मराठी भाषेचा अभ्यास करून धार्मिक विषयावर एक पुस्तक लिहिले आहे ते हे :-

(१) मोठा विचार-मरणानंतर काय प्राप्त होईल. (*The Great Inquiry.*) स्वतंत्र. डॅ. सो. १८२९, पृ. २२.^४

या पुस्तकाची हणई येथे छापलेली १८३२ सालची एक आवृत्ति अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये मिळते. याची १९ पृष्ठे आहेत. या पुस्तकातील भाषेचे स्वरूप पुढील उदाहरणांत दिसून येईल :-

१. J. Murray Mitchell : *In Western India*, pp. 43-44.

२. *Ibid.* p. 45.

३. *Ibid.* p. 50.

४. Rev. Abbott. *Catalogue of the Marathi Christian Literature during Eighty Years*, p. 23.

“मरणानंतर तुलाही देवाकडेस जावें लागेल आणि तो तुला न्याय ठरवील.”
(पृ. २-३)

“...मागील जन्म नव्हता व पुढील जन्म होणार नाही याचें मुख्य प्रमाण
असें आहे कीं तसेंच देवाचें पुस्तकांत लिहिलें आहे.” (पृ. ११)

“आताच विचार कर. तारणाराला शरण जा आणि शेवटीं आनंदानें
मरून देवाकडे जाशील आणि तुला आकाशवास प्राप्त होईल.” (पृ. १९)

हे पुस्तक मोडी लिपीतहि असून त्याचीं १८ पृष्ठे आहेत.

२. रे. जेम्स मिचेल :

हा हिंदुस्तानांत २३ जुलै १८२३ मध्ये आला व २३ डिसेंबर १८५३ मध्ये परत
गेला. आपल्या तीस वर्षांच्या येथील वास्तव्यांत धर्मोपदेश, मराठी शाळा, बाण-
कोट येथील लियोग्राफिक (शिळा) छापखाना यांत त्यानें काम केलें. याच्या-
विषयीं ‘शानोदया’त पुढीलप्रमाणें उल्लेख आहे.

“तीस वर्षांमागे हे साहेब मिशनरीचें काम करावें म्हणून या देशीं
आले आणि आजपर्यंत कोकणांत व पुण्यांत राहून पार मेहनत केली. आलीकडे
यांची प्रकृती विषडली म्हणून हे गेले महिन्याच्या २३ वे तारखेस सहकुटुंब
स्कॉटलंडास गेले.”^१

जेम्स मिचेल हा कांहीं काळ हर्ण येथील मिशनमध्ये होता. मराठी मायेचा
अभ्यास केल्यानंतर विल्सनबरोबर दौरा काढल्याचा त्याचा रिपोर्ट आढळतो.
या दोन्यांत मिशनरी मराठी लोकांस उपदेश करून धार्मिक पुस्तकें वांटीत असत.
या दोघांनीं तेरा ते चौदा हजार पुस्तकें वाटल्याचें मिचेलनें आपल्या रिपोर्टांत
लिहिलें आहे.^२

मराठींत धर्मोपदेश करित असल्याची माहिती देत असतांना एके ठिकाणीं
मिचेल म्हणतो,

“In Marathi I have still daily, when at home, an assembly of
people at my own house, to whom I read and expound a portion
of the Divine word, and conclude with prayer.”^३

१. O. C. S. January 1854, p. 37.

२. शानोदय - १ जानेवारी १८५४, पृ. २. व १६ जानेवारी १८५४, पृ. १३.

३. O. C. S. February 1833, pp. 74-75.

४. O. C. S. April 1835, p. 148.

५. O. C. S. September. 1843, p. 496. याप्रमाणें मराठींत धर्मोपदेश केल्याचे
होन ठिकाणीं उल्लेख आहेत; वहा. O. C. S. March 1850, p. 120 व O. C. S.
January 1853 p. 37.

२. जेम्स मिचेल याने वायदलच्या भाषांतराच्या कामांत भाग घेऊन “Epistles to the Corinthians” या भागाचें मराठी भाषांतर केलें.” याशिवाय त्यानें आणखी दोन पुस्तकें लिहिलीं :—

१. उद्धाराचा उपाय (The Way of Salvation) स्वतंत्र. स्कॉ. मि. १८३३, पृ. २२.”

हे पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. अमेरिकन मिशन प्रेसमध्येहि छापलेलें दुसरें एक पुस्तक तेथें आहे; पण त्यावर प्रसिद्धिकाळ नाही. या पुस्तकाची भाषापद्धति लक्षांत घेण्यासाठीं एक उतारा पुढें देण्यांत येत आहे :—

“अहो मित्रहो तुम्ही आणि सर्व माणसें पापी आहां. याजविषयीं जर कदाचित् तुम्ही नाकबूल व्हाल तर याचें प्रमाण तें देवानें आपलें पुस्तकांत प्रगट केलें आहे तें मी दाखवितां. त्यांत असें लिहिलें आहे कीं, माणसाचें पाप पृथ्वीमध्ये मोठें आणि त्याच्या अंतःकरणांतील कल्पना सर्वदा वाईट आहेत असें ईश्वरानें दाखिलें.” (पृ. १)

“ईश्वराच्या पुत्रानें आझास मुख द्यासा व आनचें तारण करासा बापा-जवळ जी प्रतिज्ञा केली ती पूर्ण करासा आपले ईश्वरी गौरव व शोभा सांडून मुनारें १८३३ वर्षाच्या पूर्वीं मनुष्यरूपें अवतार घेऊन लोकांमध्ये मुनारें ३४ वर्षे राहिला.” (पृ. ६)

२. प्रिस्ती धर्माच्या मुख्य सिद्धांतांतील लढान प्रश्नोत्तरावली. भाषांतर. अ. मि. १८४१, पृ. ३५.”

हे पुस्तक Catechism on the Lords Prayer व The Ten Commandments यावर आधारलेलें भाषांतर आहे. तें कोठेंच मिळत नाही.

३. डॉ. स्ट्रीट्न्सन :

हा हिंदुस्तानांत १८२४ मध्ये आला व १८५४ मध्ये स्वदेगांत परत गेला. याच्या कार्याविषयीं ‘ज्ञानोदयांत’ पुढीलप्रमाणें माहिती देण्यांत आली आहे—

“हे सारेच सन १८२४ मध्ये म्हणजे तीस वर्षांमार्गे मिशनरीचें काम करावयास मुंबईस आले आणि कोकणामध्ये व पुण्यांत १० वर्षे काम केले. नंतर घेऊन ते ब्यांग्मन झाले... हे सारेच गेल्या महिन्याच्या २८ व्या तारखेस स्वदेगांत गेले.”

१०. O. C. S. April 1836 p. 170 व O. C. S. March 1839 p. 111.

११. Rev Abbott. Catalogue of the Marathi Christian Literature during eighty years, p. 61.

१२. O. C. S., May 1853, p. 2-2

१३. ज्ञानोदय, १ मे १८५३, पृ. १२१-१३०.

स्टीव्हन्सन हा इतर मिशनरींबरोबर दोन्यावर जात असे. रे. नेस्बिट याच्याबरोबर स्टीव्हन्सन याने नाशिक, अफळकोट, सातारा येथे जो दौरा काढला त्याची माहिती त्याने आपल्या रिपोर्टात दिली आहे. या दोन्यांत धार्मिक पुस्तके वांटणे, धर्मोपदेश करणे व शाळांस भेट देणे हे ठराविक कार्यक्रम असत. खुद्द सातारच्या छत्रपतीला सुद्धा 'नव्या करारा'ची एक आश्चर्य त्यांनी भेट दिली व त्याच्या राज्यांत धार्मिक पुस्तके वाटण्याची व प्रचार करण्याची परवानगी मिळविली.^{१४} मराठी आणि इंग्रजी त्याचप्रमाणे मराठी व हिंदुस्तानी या भाषात उपदेश केल्याचेहि उल्लेख त्याच्या रिपोर्टात आहेत.^{१५} स्टीव्हन्सन याने मराठीत धार्मिक व शैक्षणिक या विषयांवर पुस्तके लिहिली आहेत. विशेषतः व्याकरणावर त्याने बरीच पुस्तके लिहिली आहेत. याच्या बाइबलकार्याविषयी मरे मिचेल लिहितो,

"He had held much intercourse with the Brahmans in Poona, and with immense difficulty had obtained copies of their sacred books. He published a selection (twenty-five in number) of the Hymns of Rig Veda—with translations into Marathi and English. No other scholar in India or Europe had attempted such a work.—He also composed an excellent Magadhi grammar; studied the Jain religion and translated from the Marathi dialect the Kalpa Sutra, a very important book, he wrote several Marathi tracts and a large number of valuable papers in Oriental subjects."^{१६}

स्टीव्हन्सनने जी पुस्तके व लेख लिहिले आहेत ते पुढीलप्रमाणे:—

१ ख्रिस्ति धर्माच्या सत्यतेची प्रमाणे. स्वतंत्र. ट्रॅ. सो. १८२८, पृ. ४०.

हे पुस्तक उपलब्ध नाही.

२ संभाषणे : कित्येक ब्राह्मण मराठी इत्यादि आणि ख्रिस्तदास यांमध्ये हिंदुधर्म आणि ख्रिस्तीधर्म याविषयी. स्वतंत्र. ट्रॅ. सो. १८२९, पृ. ५०.

या पुस्तकाची १८३० ची आवृत्ति अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये असून त्याची ५६ पृष्ठे आहेत. स्टीव्हन्सन याने मिचेल याच्या सहकार्याने ते लिहिले आहे.

या पुस्तकाच्या 'सुचने'त पुढीलप्रमाणे माहिती दिली आहे :—

"जी संभाषणे आषाढ आणि थावण महिन्यांत सन इसवी १८२९ कित्येक ब्राह्मण शास्त्री इत्यादि आणि ख्रिस्ताचे दोन सेवक यामध्ये झाली, त्यांतील सार

१४. O. C. S., March 1832, p. 98.

१५. O. C. S., April 1835, p. 149.

१६. J. Murray Mitchell, *In Western India*, pp. 50-51.

मुठें लिहिलें आहे. जर कोणी वेकानें सत्य मार्गाचा शोध लागावा ह्मणोन काळजी घरली तर त्याणे पुढली संभाषणें वाचावी. त्यांत दोन्ही मते बरोबर लिहिली आहेत यास्तव जो कोणी नम्र आणि चांगली बुद्धी परमेश्वरापासून नागून ही वाचील त्याला मिश्रयेंद्वहन शोध लागेल परंतु जो अभिमान घेउन मनांत बोलतो कीं मी सारें जाणतो त्याला शोध लागणार नाही. (पृ. १.)

३ इंग्लिश भाषेच्या व्याकरणाची मूळपंडिका (*The Principles of English Grammar*.) — स्वतंत्र. १८३१.

या पुस्तकाची सन १८३१ मध्ये छापलेली पहिली आवृत्ति मुंबई विद्यापीठांत असून १८३३ ची दुसरी आवृत्ति मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे. "या पुस्तका-संबंधी पुढील उल्लेख आढळतो :

"This work is conducted on excellent principles, and is very full and accurate. It appears well fitted to promote the object in view in writing it."^{१८}

या व्याकरणांत फोणत्या गोष्टी आहेत त्याची माहिती लेखकानें 'परिमार्गें'त दिली आहे. त्यांतील महत्त्वाचा भाग असा आहे.

"इंग्लिश भाषा शिकणारास भाषा आल्यानें काय उपयोग आहे हे एवें लिहावयाचें कारण नाही. इंग्लिश भाषेंत या लोकीं आणि परलोकीं उपयोगी पडावयाजोग्या सर्व प्रकारच्या विद्या लिहिल्या गेल्या आहेत आणि भाषाज्ञान पुरतें झाल्यापांचून सरकारचा रीति समजत नाहींत हे सर्व लोकांस टाळक आहे.

"इंग्लिश भाषा शिकणारास शब्दोच्चार भाषा रीतीप्रमाणें यथास्थित होण्यात कठिण पडतें. यास्तव वाकर झणून कोणीएक होता त्याणें जे नेम सांगितले त्यांदून कांही मुख्य मराठी भाषेंत उतरून घेतले." (पृ. १)

"भाषा व विद्या दोनी बरोबर यावीं झणून उपयोगी विद्या कळवायाकरितां उदाहरणें जोडिली आहेत. दोहोंत शिकणारानें चांगला अभ्यास करावा अशी ग्रंथकर्त्यांची प्रार्थना आहे." (पृ. २)

४ *The Principles of Marathe Grammar*, स्वतंत्र. अ. नि. १८३३. (पृ. १४३)

या पुस्तकाची १८४३ सालची १६३ पृष्ठे असलेली व १८५४ सालची १७७ पृष्ठे असलेली अशा दोन आवृत्त्या महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे आहेत. या पुस्तकांना पहिल्या आवृत्तीची प्रस्तावना आहे. त्यावरून पाहतां हे व्याकरण तयार करावयास त्यामुळें रवींद्रनाथ टागोर झाला, तें कारण पुढीलप्रमाणें देण्यांत आलें आहे :

१७. मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील दोलामुद्दिन, पृ. ५.

१८. O. C. S., July 1831, p. 249.

“ While studying the language, I found many points relative to which I wished information, not at all touched on by Grammarians and others treated too concisely to convey clear ideas to the mind. To remedy these defects, I early commenced making a collection of notes of various kinds or points of Grammar, and have continued doing so for eight years. I now wish to put the students of Murathee in possession of the fruits of my experience ” “

हें व्याकरण तयार करतांना परशुरामपंत गोडबोले व दाजीशास्त्री शुक्ल यांचें कोणत्या प्रकारचें साहाय्य झालें त्याचाहि उल्लेख स्टीव्हन्सनने केला आहे.^{११}

या पुस्तकाची आवश्यकता त्या काळांत केवढी होती, हें सांगतांना त्याचा एक परीक्षण-लेखक म्हणतो,

“ At the present time, when so many officers, civil and military, in this part of India, are obliged to make themselves acquainted with the Marathi language, and when translations of the most approved works, scientific and moral, are in the course of preparation for the improvement of the natives, a good Grammar of it must be viewed as a *desideratum*. ” “

“ भाषांतराच्या कामी या व्याकरणाचा फार उपयोग होईल व मोत्सवार्थच्या शब्दकोशाच्या खालोखाल याचें महत्त्व आहे, ” असें हाच परीक्षणलेखक य लेखांत पुढें म्हणतो^{१२}. स्टीव्हन्सनच्या या व्याकरणाचा गौरव ता. १६ मे १८३४ च्या ‘ दर्पण ’ पत्रांत एका पत्रलेखकानें पुढीलप्रमाणें केला आहे :—

“ महाराज, मेस्तर स्तिवनसन साहेब याणें महाराष्ट्र भाषेचें व्याकरण केलें आहे. त्यावर तुम्ही कांही लिहिलें नाहीं हें पाहून मत्ता आश्चर्य वाटलें. तें व्याकरण आपली भाषा शिकविणारे इंग्रेज लोक यास जसे उपयोगी आहे तसें आपलें लोकांस नाहीं तरी तशी जी व्याकरणें प्रसिद्ध झाली त्यांत तें फार उत्तम आहे. असें छापून सर्वांत प्रसिद्ध करावें असें तें योग्य आहे. जो पाद्री याणें हा ग्रंथ केला आहे त्याणें दोहो वर्गामागे याप्रमाणेंच एक इंग्रेजी भाषेचें व्याकरण केलें, आणि मुंबईची शिधामंडळी यांणी १५०० रुपये खर्च करून त्यास आश्रय दिला, ते रुपये मेस्तर स्तिवनसन यांस इनाम दिले. त्याणें सांप्रत जो ग्रंथ केला तो फारच उत्तम झाला, कां की, एकदोन ग्रहस्तांनी मराठी भाषेचें व्याकरण केलें त्यावरून त्या साहेबास कांहीच सहाय्य झालें नसेल.

११. Stevenson, *The Principles of Murathee Grammar*, Preface to the First Edition, p. 3.

१०. *Ibid.*, Preface to the First Edition, p. 4.

११. O. C. S., July 1834, p. 235.

१२. *Ibid.*, pp. 238-239.

“मला इतकेंच लिहाययाचें आहे कीं, सदरहू सांगितलेल्या दोहों ग्रंथांत” जे बहुत विषय संदिग्ध ठेविले होते किंवा ज्यांत चुक्या केल्या होत्या व शिक्षा मंडळीचे कारखान्यांत ज्या पंडितांनी मराठी भाषेचा कोश केला त्यांची व महाराष्ट्र व इंग्रजी कोश ज्या प्रसिद्ध साहेबानें केला त्या साहेबाची ज्या विषयावर भिन्न भिन्न मते होती ते विषय स्तिवनसन् पाद्री याणें फार चमत्कारिक रीतीनें उघड करून दाखविले आहेत.”^{२३}

या पुस्तकाचें उत्पन्न मिशनरी कार्यासाठी देण्यांत आल्याची माहिती O. C. S. मध्यें सांगण्यांत आली आहे :—

“Mr. Stevenson has, in the course of the year, published a *Grammar of the Marathi Language* for the use of Europeans. The profits arising from the sale of this work should any be realized, will be devoted to missionary purposes.”^{२४}

५ शुभवर्तमानासंबंधी प्रश्नोत्तरावळी (*Gospel Catechism.*)^{२५}
स्वतंत्र. द्वे. सो. १८४५, पृ. ३५.

हें पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्यें आहे. या पुस्तकांत ढाव्या पृष्ठावर मराठींत व त्याच्या समोरच्या उजव्या पृष्ठावर इंग्रजींत त्याचें भाषांतर दिलें आहे. यांत प्रश्नोत्तररूपानें येशूचें चरित्र आढळतें. यांत एकंदर बारा प्रश्ने आहेत. त्यांतील काहीं प्रश्न व उत्तरे पुढें देण्यांत येत आहेत :—

प्र०—मन शुद्ध करायाला आणि पापाचें प्रायश्चित्त करायाला कोणी मनुष्याला सामर्थ्य आहे कीं काय ?

उ०—नाहीं; पापाचें प्रायश्चित्त करणें आणि मन शुद्ध करणें यांत मनुष्याचे उपाय चालत नाहींत.

प्र०—येशू सीस्ताच्या मरणेंकरून काय झालें ?

उ०—येशू सीस्ताच्या मरणेंकरून आमच्या पापाचें प्रायश्चित्त झालें आणि आत्मांसाठी पुण्य सिद्ध झालें.

प्र०—पवित्र आत्म्याकडून काय होत असे ?

उ०—पवित्र आत्मा मनुष्याचें मन पालटतो, त्याचे वाईट गुण काढितो आणि त्यांच्याबद्दल चांगले गुण लादितो.” (पृ. ८)

^{२३}. यापुढी कोशचा कोश व महामुद् इनाहिम मऊबा यांचें स्थापन या पुस्तकाचा उद्देश करून त्यान पुढा अर्धेन अर्धे पत्रेलेखकानें म्हणतें आहे.

^{२४}. दर्पण, ता १६ मे १८५३.

^{२५}. O. C. S., January 1834, p. 38.

^{२६}. या पुस्तकाचा उद्देश O. C. S. मध्यें केला आहे. O. C. S., May 1833, p. 212.

६ पुराण आणि इब्री शाख यांच्या पुरातन कथांचे बराबर पहाणे.
स्वतंत्र. अ. मि. १८४५, पृ. ४३.

हे पुस्तक कोठेच सांपडत नाही.

७ काल्पनीक विज्ञानाविषयीचे संक्षेपेकरून कथन (*Historical Sketch of the Different Systems of Speculative Philosophy.*)
स्वतंत्र. डॉ. सो. १८५२, पृ. ४६.

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे असून त्याची दुसरीहि एक ५७ पृष्ठांची प्रत त्या ठिकाणी आहे.

या पुस्तकाची माहिती स्टीव्हन्सन पुढीलप्रमाणे देतो:—

“पदार्थांचे मूल कारण काय आहे, जगाची उत्पत्ति कशी झाली, इंद्रियगोचर वस्तु कशा आणि कोठून झाल्या आणि पुढे काय होईल, हे सर्व विचार काल्पनीक विमानांत मोडतात.” (पृ. ५)

ख्रिस्ती शास्त्रांतील नियम सांगून अखेरीस स्टीव्हन्सन या पुस्तकांत म्हणतो,

“जरी इंद्रियवश मनुष्यांनी ह्या ज्ञानाचा धिक्कार करच केला, तरी हे ईश्वरप्रेरित ज्ञान आहे. आणि त्या लाखो माणसांनी ह्याचा अंगिकार केला, त्यांच्या मनांत सुखशांति भरून राहिली.” (पृ. ४६)

स्टीव्हन्सनने निरनिराळ्या निमतकालिकांमध्ये लिहिलेले लेख पुढीलप्रमाणे आहेत:—

— १ एक इंग्लिश वकील व एक मराठी माणूस या दोघांमध्ये इंग्लिश न्यायाविषयी संभाषण :^{१०}

स्टीव्हन्सन याने हे संभाषण सन १८३१ मध्ये लिहिले. ते पुण्याच्या कलेक्टरला फार आवडल्यामुळे त्याने त्याचा पुरस्कार मुंबईचा गव्हर्नर याच्याकडे एका पत्रद्वारे केला. या पत्रात पुण्याचा कलेक्टर म्हणतो, “आपल्या कायद्यांतील नियम व सर्वे याची लोकांस जुकीची माहिती असते व त्याविषयी त्या लोकांत अज्ञान असते. यासाठी गोष्टीरुपाने व मनोरंजक रीतीने लोकांस हा विषय समजावा म्हणून स्टीव्हन्सन याना विनंती केल्यावरून त्यांनी मराठीत हे संभाषण करून दिले आहे. हे संभाषण लोकांमध्ये वाढावे यासाठी ५० प्रती चांगल्या कागदावर व २००० प्रती साध्या कागदावर छापून ध्याव्यात.”^{११}

पुण्याच्या कलेक्टरच्या या पत्रास उत्तरादाखल गव्हर्नर व्हेअर लिहितो, “अद्या प्रकाशची पुस्तके छापून मॅजिस्ट्रेटनीं वांटणे हे सरकारी कामाच्या कसेत येईल की काय,

१०. G. D. Vol. 18/237. 1831, pp. 47 to 50.

११. Ibid., p. 35-37.

याची सरकारास शंका आहे. तेव्हां स्टीव्हन्सन यांनी सरकारी मदतीसाठी जर अर्ज केला तर ही गोष्ट प्रसिद्ध करण्यासाठी त्यांना सरकारी मदत देण्यांत येईल, हाच यांत उत्तम मार्ग होय.”^{१९}

कसेंहि असो, स्टीव्हन्सन यांची ही गोष्ट छापून प्रसिद्ध झालेली दिसत नाही. ती तशीच सरकारी दप्तरांत पडून राहिली. कायद्यासारख्या किचकट विषयाची माहिती संभाषणात्मक व मनोरंजक पद्धतीने देण्यासाठी स्टीव्हन्सनने अशा प्रकारचे लेखन करावे हे विशेष आहे. या संभाषणांतील भाषा नीट समजण्यासाठी प्रारंभीचा कांही भाग पुढे देण्यांत येत आहे:—

“[मराठी बोलतो] आज तुमची भेट झाली यास्तव मी फार समाधान पावलों. आशा होईल तर तुमचे न्यायाविषयी मी कांहीएक प्रश्न करीन. तुमचा न्याय बहुत प्रौढ आहे पण थोडक्या गोष्टीविषयी संशय आहे. आपण कृपा करून त्या संशयाची निवृत्ति करावी.

[इंग्लिश वकील म्हणतो] तुमचा संशय दूर करण्याविषयी जे माझ्याने होईल ते करावयाला मी तयार आहे. सर्व रयतेचे कल्याण असावे असा इंग्लिश सरकारचा फार हेतु आहे पण अप्रूण तुमचे कल्याण चांगलेसे होत नाही. रयतेचे हित न व्हावे अशी कंपनीचे कारमान्याचीदि इच्छा नाही. पण अशा अडचणी एकेक मात होतात की जावे निवारण लवकर होतच नाही. त्यामुळे असे होते. इंग्लिश न्यायांत कोणत्या गोष्टी तुम्हांला वांकड्या दिसतात त्या मला सांगा.

[मराठी] आम्हाला एक गोष्ट फारच चमत्कारिक दिसते की तुमचा न्याय असा चांगला असता चोराला पारपत्य चांगलेसे होत नाही.

[इंग्लिश वकील] काय म्हणतां आमचे लोक चोराला मारीत नाहीत! मारतात.

[मराठी] अपराधी ठरविल्यानंतर त्यास मारितात खरे, पण त्याकडे अपराध लागू करावयास साक्षी लागतात तेथे आमचा अगदी उपाय चालत नाही. काय तेव्हां चोर चोरी करावाला येतो तेव्हां दोन-तीन साक्षी घेऊन येतो असे इंग्लिश न्यायाधीशाला वाटते काय म्हणून साक्षी मागतो.”^{२०}

२ *An Essay on the Vernacular Literature of the Marathas*, १८४१.^{२१}

या लेखांत मराठी वाङ्मयाची तुलना जरी युरोपियन वाङ्मयाशी होणार नाही, तरी आपण समजतो त्याप्रमाणे ते पाठीमागे नाही असेंहि स्टीव्हन्सनने या लेखांत म्हटले आहे. मराठ्यांचे मुख्य वाङ्मय प्राप्त झालेले आहे असे तो म्हणतो पहा:—

^{१९}. *Ibid.*, p. 52.

^{२०}. *Ibid.*, p. 47.

^{२१}. *The Journal of the B. B. R. A. S.*, July 1841, pp. 1-10.

"The Marathas have, besides, a literature of their own written in a dialect called the Pracrit. This Pracrit, as will fully appear from the specimens afterwards to be given, is nothing but the present spoken language in an antique dress." ३१

सर्व मराठी वाङ्मय प्राकृतमध्यें लिहिलें आहे, असें सांगून स्टीव्हन्सननें प्राकृत कवींची नांवे व त्यांची माहिती दिली आहे. सर्वोत्तम जुना प्राकृत लेखक नामदेव होय, असें त्यानें सांगितलें आहे. त्यानंतर जनाबाई, मुक्ताबाई, शानोबा, श्रीधर, आत्मनायक नांवाचा महार, तुकाराम (The most Pracrit writer of eminence), रामदास, वामन व मोरोपंत यांची माहिती दिली आहे.

हा लेख लिहिण्याचा हेतु स्टीव्हन्सननें पुढीलप्रमाणें सांगितला आहे:—

"I should wish to see the attention of learned natives directed to a selection of some of the best of the pieces above-mentioned, for the purpose of having two or three volumes accurately printed, with an index of difficult words for the sake of beginners. The study of these authors would improve the style of Maratha composition, which is in danger at present, from an almost exclusive attention to foreign literature." ३२

डॉ. स्टीव्हन्सनच्या लेखानें फार महत्त्व असून यांत मुख्य अशा मराठी लेखकांचें समालोचन केलें आहे. ज्यांना त्यांची माहिती मिळवायची असेल त्यांना या लेखाचा फार उपयोग होईल, अशा तऱ्हेचा अभिप्राय U. C. S. मध्यें नमूद करण्यांत आला आहे. ३३

३ *An Essay on the Language of the Aboriginal Hindus, 1842.* ३४

या लेखांत मुख्यतः हिंदी, बंगाली, गुजराती, मराठी, तेलगू, कानडी, तामिळ व सिंधली या भाषांच्या व्याकरणविषयक घडणी (Structure) मध्यें साम्य आहे, हें स्टीव्हन्सननें सांगितलें आहे.

४ *An Essay on the Points of the Similarity and Dissimilarity between the English and Marathi Language., 1847* ३५

३१. *Ibid.*, p. 1.

३२. *Ibid.*, p. 10.

३३. O. C. S., August 1841, p. 331.

३४. *The Journal of the B. B. R. A. S.*, January 1842, pp. 103-126.

३५. Thomas Candy—*Dictionary : English and Marathi*, 1847, pp. 9-10.

स्टीव्हन्सनने पॅडीच्या इंग्लिश-मराठी शब्दकोशाच्या १८४७ च्या आवृत्तीत हा लेख लिहून इंग्लिश व मराठी भाषांत साम्य व भेद दाखविला आहे.

५ *Observations on the Grammatical Structure of the Vernacular Languages in India, 1849-52.*^{३९}

हिमालयाच्या पायथ्यापासून तो शिलोनच्या दक्षिण टोकापर्यंत आणि कॉके-शसपासून तो आरामपर्यंत अनेक भाषा आहेत; परंतु त्या एकमेकांस जवळ आहेत असा सिद्धान्त स्टीव्हन्सनने या चार लेखांमधून मांडला आहे.

६ *A Comparative Vocabulary of Non-Sanskrit Vocables of the Vernacular Languages of India, 1852.*^{४०}

भाषाशास्त्रावरील हा लेख स्टीव्हन्सनने रॉयल एशियाटिक सोसायटीच्या जर्नलमध्ये लिहिलेला आढळतो.

७ *A Comparative Vocabulary of Non-Sanskrit Primitives in the Vernacular Languages of India, 1853.*^{४१}

हा लेख स्टीव्हन्सनने दोन भागांत लिहिला आहे. यांत हिंदुस्तानी व मराठी शब्दांचे मूळ कानडी व तामिळ या भाषांत आहे, असे स्टीव्हन्सनने सांगितले आहे. तो म्हणतो,

“There are many roots, no doubt, in the Southern family that cannot be traced into the Northern languages; but I trust I have succeeded in explaining the origin of many Hindustani, and more Marathi words from the Canarese and Tamil.”^{४२}

८ *Observations on the Marathi Language.*^{४३}

या लेखांत स्टीव्हन्सनने मराठी भाषेविषयी महत्वाचे विचार मांडले आहेत. मराठी भाषेविषयी तो म्हणतो,

“The Marathi is a very expressive language, and with the sources to draw on we have already mentioned, is capable of being applied to all the purposes of science and literature... There are variations in the language which amount to almost different

३७. *The Journal of the B. B. R. A. S.*, January 1849, pp. 71-76, January 1850, pp. 1-7, January 1851, pp. 196-202 व January 1852, pp. 15-20.

३८. *The Journal of the B. B. R. A. S.*, January 1852., pp. 117-131.

३९. *Ibid.*, January 1853, pp. 319-339.

४०. *Ibid.*, January 1853, p. 319.

४१. *Observations on the Marathi Language*, Art. IX, pp. 84 to 91

dialects, but they are hardly of sufficient importance to merit any particular notice here." ४२

स्टीव्हन्सन येथून जाण्यापूर्वी त्याच्या सत्काराची सभा स्कॉटिश चर्चमध्ये त्याच्या मित्रांनी भरविली होती. त्या प्रसंगी स्टीव्हन्सन याच्या वाङ्मयकार्याबद्दल गौरव करण्यांत आला. या निमित्ताने रे. कुक याने भाषण केले. त्याच्या या भाषणातून स्टीव्हन्सन याची योग्यता व त्याच्या कार्याचे महत्त्व आपणांस दिसून येईल. यांतील महत्त्वाचा भाग पुढीलप्रमाणे आहे—

“As an accomplished Oriental Scholar and Antiquary, Dr. S. is wellknown and justly esteemed. His contributions to literature and antiquarian research have been numerous and valuable. He has given the public a Marathi Grammar, which is highly esteemed; various and important translations of religious works...” ४३

४ रे. रॉबर्ट नेस्बिट

हा द. स. १८२७ मध्ये हिंदुस्तानांत आला व १८५५ मध्ये कॉलन्याने मृत्यु पावला. ४४ नेस्बिट येथे आल्यानंतर त्याने मराठी भाषेचा अभ्यास केलाच; परंतु हिंदुस्तानी व संस्कृत या भाषांबेसुद्धा चांगले अध्ययन केले. त्याच्या या अभ्यासा-विरयी रे. मरे मिचेल पुढीलप्रमाणे लिहितो,

“Nesbit studied Sanskrit and Hindustani; but his forte was Marathi. In the pronunciation of the language he was marvelously accurate. He was equally scrupulous as to accuracy of idiom. No wonder then that, when he preached, he held the ears and eyes of his hearers captive. It was impossible, even for the most bigoted Brahman, not to admire the carefully prepared ideas, couched in the most perfect and appropriate language.” ४५

मराठी भाषा शिकल्यानंतर हा लोकांना धर्मोपदेश करण्याकरिता दीव्यावर जाऊ लागला. याविरयी आपल्या रिपोर्टांत त्याने काही उल्लेख केले आहेत. ४६

४२. *Ibid.*, p. 90.

४३. ज्ञानोदय, १ मे १८५४, पृ. १२९.

४४. नेस्बिटच्या जागवदेण्याचा वृत्तांत ज्ञानोदयाने दिना आंद. ज्ञानोदय ता. १५ मे सन १८५९, पृ. १५४. त्याच्या मृत्यूची माहिती मिचेलने दिनी आंद. पृ. १५४.

J. Murray Mitchell—In Western India, p. 312.

४५. J. Murray Mitchell—In Western India, p. 51.

४६. O. C. S., February 1839, pp. 69, 71; April 1840, pp. 159-167, February 1840, pp. 66-84; March 1840, pp. 107-120; May 1840, pp. 205-214.

पुणे येथे असतांना तो मराठीत धर्मोपदेश करीत असे, याविषयी मिशनर्या रिपोर्टात तो म्हणतो—

“I have still two services in English, and one in Marathi, on that day, and continue to give usual lecture on Thursday evening.” ४०

याच रिपोर्टात अक्कलकोटच्या दीन्याची माहिती देतांना, तेथील राजाची मुलाखत घेऊन आपण त्याच्याशी मराठीत संभाषण केलें असें तो नमूद करतो. पाहा :—

“When at Akalkot I had an interview with the young Raja, and conversed with him a considerable time in Marathi. He seems to know the dignity of truth, and to be aware by whom it is observed and whom it is not.” ४८

राजेरजवाडे, सरदार यंगरे लोकांकडे या मिशनरींचे जाणेंवेणें असें. अक्कलकोटच्या राजाप्रमाणें म्हसबड येथेहि एका राजाला भेटून त्याच्याशीं नेस्विट्नी धार्मिक विषयावर संभाषण केलें व मराठी भाषेंतील ‘नव्या कराराची’ एक प्रत भेट म्हणून त्याला दिली.^{४१}

नेस्विट हा मिशनरी कार्याप्रमाणें, फ्री चर्च विद्यालयांत मराठी शिकवीत असे. हा विषय शिकविण्यासाठीं त्याची फार ख्याति होती असें दिसतें. आपल्या शालेय जीवनाची माहिती देतांना बाबा पदमनजीनीं फ्री चर्च विद्यालयांविषयी जी माहिती दिली आहे, त्यांत ते नेस्विट याच्याविषयी म्हणतात:

“हे साहेब आम्हांस मराठी शिकविण्याविषयी फार श्रम घेत. आम्हीं इंग्रजीवल्न जी भाषांतरें करावीं, किंवा नवीन निबंध रचावे, ते घरीं नेऊन छंद करून त्यावर स्वामिप्राय लिहून आणून आम्हांस परत देत.”^{४२}

नेस्विट यानें वायव्यच्या भाषांतर कमिटींत माग घेऊन लुन्या कराराच्या कांहीं भागाचें भाषांतरहि केलें आहे. ग्रेव्हज अमेरिकेला गेल्यानंतर त्याच्या जागीं नेस्विटला घेण्यात आलें.^{४३} त्यानें ‘सेंट मार्कचे गॉस्पेल’ या भागाचें मराठींत भाषांतर केलें.^{४४} पुढें ह्या पुस्तकाच्या ८००० प्रती छापण्यांत आल्या.^{४५}

४० O. C. S., February 1833, p. 76.

४८ O. C. S., February 1833, p. 78.

४९ O. C. S., June 1834, p. 180.

५०. बाबा पदमनजी, अहमोदय, पृ. २५२.

५१ O. C. S., November 1832, p. 504.

५२ O. C. S., April 1834, p. 137 व April 1835, p. 150.

५३ O. C. S., May 1835, p. 194.

या पुस्तकाप्रमाणें 'हिंदू'चें मराठी भाषांतरहि त्यानें केलें." या भाषांतराविषयी तो म्हणतो,

"In the department of the *tracts*, I have to notice the translation of the Address of the Church of Scotland to the Children of Israel. This has been made with a special reference to the Beni-Israel of this Presidency...It is, I believe, only the second work in Marathi prepared especially for them." ५५

वायव्यलच्या या भाषांतराशिवाय नेस्विट्ने इतर कांही मराठी पुस्तकें लिहिली आहेत. तीं पुढीलप्रमाणें :—

१. खरें प्रायश्चित्त (*The True Atonement*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८३०, पृ. ४७.

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध नाही, पण याची माहिती 'ज्ञानोदय'त आली आहे. तिच्यावरून या पुस्तकाच्या भाषेचा नमुना :—

"अहो लोकांनो, जें प्रायश्चित्त देवाच्या पुत्रांनें केलें तें खरें. जें पुण्य केलें तें निर्मण (निर्मळ !), अधःप, अनंत असें आहे. त्याच्या पुण्याचें अगत्य तुम्हांस लागतें आणि त्याचें पुण्य तुम्ही मागून घेतलें पाहिजे. " ५६

२. भगवद्गीतेचें स्वर (*Analysis of the Bhagawut Gita*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८३२, पृ. ११० ५७

हें पुस्तक अहमदनगर येथें अमेरिकन मिशनमध्ये व महाराष्ट्र प्रयालय, पुणें येथें आहे. याची सुरुवात नेस्विट्ने पुढीलप्रमाणें केली आहे :—

"भगवद्गीता हिंदु लोक पार वाचतात ॥ गीता महाभारतामध्ये भीष्म पर्वी सांगितली आहे ॥ ते भारत पांचवा वेद आहे असें दणतात ॥ सर्व भारता-वेदां गीता चांगली असें बहुत लोकांत वाटतें. कारण गीता पार केलून भगवानाचें वाक्य आहे ॥

"कौरव आणि पांडव यांमध्ये लढाई होत असतां कृष्णाचें आणि अर्जुनाचें रणांत संभाषण झालें तें गीतेंत सांगितलें आहे ॥ आपल्या नातलगस मारण्याचा प्रसंग आला होता दणून अर्जुनाला दया येऊन तो युद्धास प्रवर्तना ॥ तेव्हां त्याची समजूत द्यावयासाठी कृष्णानें बहुत गोष्टी त्याला सांगितल्या. त्या गोष्टींचें स्वर पुढें सांगतां. " (पृ. ३)

५४. O. C. S., March 1839, p. 111.

५५. O. C. S., September 1843, p. 492.

५६. ज्ञानोदय, १३ मार्च १८४८, पृ. १०५.

५७. O. C. S. January 1847, p. 32.

अशी पुस्तकाची सुद्धात करून भगवद्गीता खरी नाही असा शेवटी निष्कर्ष काढला आहे.

१. हिंदुशाखांत सांगितलेले ब्राह्मणांचे महत्त्व (*The Brahmin's Claims*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८३२, पृ. ८६.

हे पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. या पुस्तकाची १८४८ सालची १२६ पृष्ठांची चवथी आवृत्ति मद्रास प्रभालय, पुणे येथे आहे.

या पुस्तकांत ब्राह्मणांची उत्पत्ति कशी झाली हे सांगून ब्राह्मणांचे स्वरूप व गुण सांगितले आहेत. शेवटी लेखक म्हणतो—

“ कोणी मनुष्याने आपली उत्पत्ति अथवा स्वरूप अथवा गुण अथवा पद अथवा अधिकार अथवा कृत्ये याविषयी चल्गना करावी हे वेडा मनुष्य आपला तृणरूप मुगूढ मिरवितो आणि ज्या लाहान कोठडीत तो घातलेला असतो तिजविषयी हा सर्व माझा मुद्दल आहे असें मान झोलवून बोलतो त्या वेडेपणापेक्षा वाईट आहे. ” (पृ. १०९-११०)

४. पृथिव्यादि भूतांचे भजन. (*Worship of the Elements*) स्वतंत्र. डॉ. सो. १८३५, पृ. ३६.

अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये हे पुस्तक आहे या पुस्तकातील पुढे दिलेल्या उताऱ्यावरून यांतील मापेचे स्वरूप समजून येईल :

“ देवानें संपूर्ण जग कर्तेंसमयी पृथिव्यादि भुतें उत्पन्न केलीं. तीं भुतें देवानें केल्याच्या पूर्वीं अगदींच नव्हतीं, तीं जेव्हां त्यानें केलीं तेव्हांच झालीं. तीं अगोघर देवाच्या स्वरूपांत लीन होऊन राहिलीं होती अथवा दुसऱ्या कोणत्याहि ठिकाणीं होती असें कांहीं नाहीं, तीं देवाच्या अंगाचीं नाहीत. तो तीं आपल्या अंगांतून काढीत नाहीं. अथवा आपल्या अंगाचा विस्तार करून प्रगट करीत नाहीं. तो निराळा तीं निराळा. तो करणारा तीं केलेले पदार्थ त्याच्या आगेनें तीं झालीं. त्याच्या आगेनें तीं आहेत. त्याची आज्ञा झाल्यास तीं नाहींही होतील. म्हणजे कसो तीं त्यामध्ये लीन होतील असें नाहीं तर त्यांचें अस्तित्वच जाईल. ” (पृ. १)

“ अज्ञान आणि विपरीत बुद्धि या दोहोंच्या योगानें भूम्यादि भुतांचें भजन होऊं लागलें आणि आजपर्यंत चाललें आहे. तें भजन केवळ व्यर्थ विपरीत आहे आणि त्यांत मूर्खत्व फारच आहे हें उघड करून दाखवावयास बहुत आयास नको. ” (पृ. ५-६).

एकंदरीत पृथिव्यादि म्हणजे पंचमहाभूतांचें भजन करणें हें वेडेपणाचें लक्षण असून येशू ख्रिस्ताला शरण जाऊन त्याचें पुण्य मागून ध्यावें अशा तऱ्हेचा या पुस्तकाचा शेवट केला आहे.

५. (*Catechism Assembly's Shorter*) मापातर, १८३६, पृ. ३६.

६. होळीविषयी उपदेश. स्वतंत्र. ड्र. सो. १८४७, पृ. ५३.
वरील दोनही पुस्तके कोर्टेच उपलब्ध झाली नाहीत.

५. डॉ. जॉन विल्सन

हा १८२८ मध्ये हिंदुस्थानांत आला व १८७५ मध्ये मुंबईजवळ मरण पावला. आपल्या सत्तेचाळीस वर्षांच्या वास्तव्यांत विल्सनने विविधप्रकारचें कार्य केलें. शिक्षणाचें व हस्तलिखित ग्रंथ गोळा करण्याचें त्याचें कार्य विशेष आहे. सर्व धर्मांचा त्यानें शुद्ध अभ्यास केला होता. हिंदु व पारशी धर्मावर त्यानें पुस्तके लिहिली आहेत. १८३० मध्ये 'ओरिएंटल लिथ्रन स्केटेटर' या मासिकाची मुद्रात त्यानें केली. १८३५ मध्ये बॉम्बे लिटररी सोसायटीचा अध्यक्ष म्हणून विल्सन याला निवडण्यांत आले. पुढे १८६८ मध्ये मुंबई विद्यापीठाचा उपकुलगुरु म्हणूनहि त्याची नेमणूक करण्यांत आली.

मुंबईस आल्यानंतर प्रथम कांहीं काळ विल्सन कोकणांत राहिला व तेथे त्यानें मराठीचा अभ्यास सुरू केला. या अभ्यासाविषयी तो स्वतः म्हणतो,

"When I was in the Konkan I generally devoted about nine hours to the study of Marathee... I afterwards principally depended on my pundit, who had only a knowledge of Marathee, and on the literary helps which I could obtain." ५१

मराठी भाषेचा अशा रचनेनें अभ्यास करून विल्सननें जें प्राविण्य मिळविलें, त्याबद्दल त्यान परमेश्वराचे आभारहि खालील शब्दांत मानले आहेत :—

"I thank God for enabling me to make much greater progress than I expected." ५२

अशा रीतीनें मराठीवर प्रभुत्व मिळवून विल्लान ठिकठिकाणीं मराठीत धर्मोपदेश करूं लागला. विल्लानच्या या धर्मोपदेशाबद्दल O. C. S. मध्ये पुढील-प्रमाणे उल्लेख आढळतो.

"Mr. Wilson, after assiduous application to the study of the Marathee language, from his arrival in February, during most of which time he resided in the Concan, returned in the end of the last month to Bombay, to re-establish the mission there, having

५१. या मासिकाबद्दलाने पत्रावरून व हेर "To convey intelligence of the progress of the Gospel and to promote the encouragement of religious enquiry." असा विल्लाननें दिला आहे. पत्र- G. D. Vol. 13/210 1५30, p. 210.

५२. Smith, *The Life of John Wilson*, p. 59.

५३. *Ibid.*, p. 73.

previously so far mastered the language as to enable him to preach in Murathee and carry on the other branches of missionary labour." ६१

विल्सन मराठीत धर्मोपदेश करी, याविषयीचे दोन तीन उल्लेख आढळून येतात.^{६१} मराठी भाषेप्रमाणें ज्या लोकांना हिंदुस्तानी भाषा समजत असे अशा मुसलमान लोकांसाठी विल्सन हिंदुस्थानी भाषेंत धर्मोपदेश करीत असे. इस्त्रायल लोकांमध्येहि त्याचें दळणवळण असे. त्या लोकांना 'जुन्या करारा'चा अभ्यास करण्यास हुरूप याया म्हणून त्यानें हिब्रू भाषेचें मराठीत व्याकरण लिहिलें.^{६२} मराठी व हिंदुस्तानी या भाषाप्रमाणें गुजराती, संस्कृत व फारसी या भाषांचाहि त्यानें चांगला अभ्यास केला होता.^{६३} विल्सनच्या या निरनिराळ्या भाषाज्ञानामुळें बॉबि मिशनरी युनियनची ९ वी वार्षिक सभा भरली असतां त्या सभेंत, मिशनरी लोकांनीं एतद्देशीय लोकांची एक भाषा शिकल्यानंतर त्यांची दुसरी एकादी भाषा शिकावी असा विचारहि त्यानें मांडला होता.^{६४} निरनिराळ्या प्रांतांत कौणती भाषा प्रचलित आहे याचाहि अभ्यास आपल्या दौऱ्यांत विल्सन करीत असे. धारवाड कलेक्टरेटमध्ये मराठी भाषा असून तेथील लोक मराठी भाषा चांगली बोलतात असें त्यानें नमूद करून ठेवलें आहे. तो लिहितो,

"We ascended the remaining part of the Ghat, and entered the Dharwar Collectorate. We found that the Marathi was their native language; and that they spoke it with purity. They considered the Marathi of the Goanese territories as merely *hotch--potch*." ६६

या दौऱ्यांत व मुंबईतहि विल्सनची मराठी भाषेंत व्याख्यानें होत. त्याचा भोल्यांवर किती परिणाम होत असे, हें बाबा पदमनजी यांनीं आपल्या चरित्रांत पुढीलप्रमाणें सांगितलें आहे :—

"त्यांचे मला प्रथमदर्शन व्याख्यानाच्या प्रसंगीच झालें, परंतु तें वर सांगितलेल्या व्याख्यानमालिकेंतलें नव्हतें. ते पालस्तैन देशाचा प्रवास करून आल्यावर त्याचा वृत्तांत Lands of the Bible नामक स्वकृत ग्रंथांतून आपल्या अंग्रेजी कि चर्च मंडळीस मराठीत सांगत असत. त्याची बाबमी मला लागल्यावरून मी तेथें जाऊं

६१. O. C. S., February 1830, p. 40.

६२. O. C. S., February 1830, p. 45. तसेच O. C. S., January 1834, p. 27, वीज धर्मोपदेश करण्याचें वेळारपर्यंत विल्सननें दिडे आहे.

६३. O. C. S., March 1832, p. 96.

६४. J. Murray Mitchell—In Western India, p. 51.

६५. O. C. S., December 1833, p. 505.

६६. O. C. S., April 1834, p. 125.

लागलों. इंग्लिश ग्रहस्थास मराठी बोलतांना ऐकण्याचा हा माझा प्रथमच प्रसंग. त्यांचें भाषण मी आश्चर्याने ऐकत असें.”^{१७}

या व्याख्यानाच्या द्वारां विल्सन हा धर्मासंबंधी बरेंच कार्य करीत असे, असें स्पष्ट दिसतें. या धार्मिक भावनेने त्यानें जें कार्य केलें त्यांतूनच त्याच्या हातून मराठींत ग्रंथलेखन झालें.

विल्सननें डॉ. स्टीव्हन्सन व रे. फरार यांच्याबरोबर ‘तूकाचें गोंस्पेल’, ‘जॉनचें गोंस्पेल’, ‘मॅथ्यूचें गोंस्पेल’ व ‘एपिस्टल टु दि रोमन्स’ या बायबलच्या भागांचें भाषांतर केलें, असा उल्लेख O. C. S. मध्ये आढळतो.^{१८} या बायबलच्या भाषांतराशिवाय विल्सननें मराठींत पुढीलप्रमाणें पुस्तकें लिहिलीं आहेत :

१. देव कसा आणि खरे भक्त कसे ? (*The Nature of God and the Character of true Worshipers*)—१८३१ पृ. २८.

२. *A Grammar of the Hebrew Language, with points in Marathe.* १८३१.^{१९}

हीं दोन्हीहि पुस्तकें उपलब्ध नाहींत.

३ हिंदुधर्माचें पहिलें प्रसिद्धीकरण (*An Exposure of the Hindu Religion.*) स्वतंत्र. अ. मि. १८३२, पृ. १५९.

हें पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें आहे. तें मोरभट दांडेकर यांच्या पुस्तकाला लिहिलेंलें उत्तर होय. विल्सननें दांडेकरांच्या पुस्तकाचें भाषांतर व आपलें हें उत्तर एकत्र छापून प्रसिद्ध केलें व याची किंमत तीन रुपये ठेवली. फक्त प्रसिद्धीकरण वेगळें छापून ते दीड रुपयांस विकण्याची सोय करण्यांत आली होती. हें पुस्तक लिहिण्याचें कारण काय पडलें व या पुस्तकाचा उद्देश काय होता, याचा खुलासा पुढीलप्रमाणे आढळतो :—

“On the appearance of the Bhatta's Tract, we promised to notice it; but we found that our space would not allow us to do justice to the different subjects which it embraced. Our readers, however, who may be interested in the discussion, to which it refers, have now an opportunity of judging of both sides of the question.” ^{२०}

या पुस्तकांतील पुढें दिलेल्या उताऱ्यावरून विल्सनच्या मापेचें स्वरूप ध्यानीं येईल.

१७. बाबा पद्मनजी, अष्टोदय, पृ. १५९.

१८. O. C. S., April 1836, p. 170.

१९. हिंदू व्याकरणाचा उद्देश काय आहे, याची माहिती O. C. S. मध्ये दिली आहे. पहा, O. C. S., July, 1831, p. 249.

२०. O. C. S., April 1832, p. 132.

“ हिंदु धर्मोपद्रवाचें कारण मोरभट्टाचे ग्रंथी असें ध्वनित होतें कीं, ‘उत्तरोत्तर हिंदु लोकांत विद्या कमी होत चालली आहे’ याजवरून मी असें म्हणतों कीं, बहुत लोकांचा निश्चय झाला कीं, जर खऱ्या विद्येचा प्रसार होईल तर निश्चय हिंदुधर्म लयास जाईल. खऱ्या विद्येच्या व पुराणाच्या सिद्धान्तास परस्परें फार विपरीत तत्व आहे. तें असें कीं, पृथ्वी गोळाकार असतां पुराणांत पुष्कर पत्रासारखी व कांहीं पटांगणासारखी वर्णिली आहे...वेदांतहि मागल्यासारख्या पुष्कळ चुका आहेत. उदाहरण चंद्रापासून पाऊस येतो।” (पृ. ५)

४. पहिली प्रश्नोत्तरावळी (*An Elementary Catechism*)^१
१८३३, पृ. २२.

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध होत नाहीं.

५. पाऊसासाठीं प्रार्थना (*Prayer for Rain*) स्वतंत्र-डॉ. सो. १८३३, पृ. ४.
हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. या पुस्तकांतील पुढील उतारा पहा—

“ हे मगवाना आम्ही नम्रता धरून तुजजवळ येतो. तुझें भजन मनानें व सत्यतेनें करायास आमची इच्छा आहे. आपल्या अपार पराक्रमानें त्या आम्हांस उत्पन्न केले आणि अपार अनुग्रह करून त्यां आमचें रक्षण केले आहे. (पृ. १)

“...हे आमच्या देवा आम्हांवर दया व कृपा कर. पाहा आम्ही तुझे लोक आपल्या दुःखास्तव तुझी प्रार्थना करितों, कीं महागाई आणि दुष्काळ जीं आम्ही आमच्या अन्यायामुळे यथार्थ रीतीनें भोगतो, तीं तूं आपल्या चांगुलपणानें फिरवून सवंगाई आणि तुकाळ कर. आकाशांतून पाऊस पाठीव कीं तेणेंकरून पृथ्वीवर मनुष्यांकरिता आणि पशूकरितां अन्नोदक पुरतें व्हावें. पाऊस तुझ्या स्वाधीन आहे. त्याची आम्हांवर तुझ्या औदार्यानें वृष्टी कर कीं तेणेंकरून आम्ही तुजपुढें हर्षवृत्त होऊं आणि तुझी स्तुति करीत राहूं.” (पृ. ३)

विन्सनच्या पुस्तकातील या उतान्यावरून विन्सनची मराठी भाषा कशी होती हें दिसून येईल.

६. वाक्यावली. इंग्रजी आणि मराठी. (*Idiomatical Exercises Illustrative of the Phraseology and Structure of the English and Marathi Languages*)—१८३३, पृ. २५८.

या पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति १८३९; तिसरी आवृत्ति १८५१, पृ. ३०४; पाचवी आवृत्ति १८६८, पृ. ३३४ अशा आवृत्त्या निघाल्या. या पुस्तकाची १८३३ ची आवृत्ति महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे अजून त्याचर झालेले ‘संभाषणात्मक इंग्रजी-मराठी वाक्ये’ असे र्क्षांक दिले आहे.

या देशांतील लोकांना इंग्लिश भाषेचा अभ्यास करण्यासाठी या पुस्तकाचा उपयोग होईल, असा या पुस्तकाचा उद्देश विल्सनने सांगितला आहे.^{५१} या पुस्तकाच्या स्वरूपासंबंधाने स्पष्ट कल्पना विल्सनने प्रस्तावनेत दिली आहे ती अशी:—

“It comprises a variety of sentences illustrative of the phraseology and structure of the English and Marathi languages, arranged alphabetically under the heads of Nouns, Adjectives, Verbs and Irregular Verbs.

“The sentences are designedly short. Some of them are in the form of maxims, but most of them are in a simple colloquial form, which is perhaps the best for facilitating the acquisition of words and phrases.” ^{५२}

या पुस्तकाच्या पांचव्या आवृत्तीत मराठी शब्दकोशाच्या परीक्षणाचा भाग (३५ पृष्ठे) आरंभी दिला आहे. या पुस्तकाच्या या वाढविलेल्या भागाविषयी विल्सनने त्या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत पुढील उल्लेख केला आहे:—

“To this fifth Edition (as to the previous one) I have prefixed a contribution which I lately made to the Bombay Quarterly Review—A Review of the Marathi Dictionary, including Remarks on the Marathi language and Hints on its study.” ^{५३}

७. दुसरे हिंदुधर्म प्रसिद्धीकरण (*Second Exposure of the Hindu Religion*). स्वतंत्र. मुंबई. १८३५, पृ. १७६.

या पुस्तकाची प्रत महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे आहे. हे पुस्तक नारायणराव यांचे उत्तर म्हणून लिहिले आहे. याविषयी पुस्तकाच्या सुद्धावृत्ती विल्सनने जे निवेदन केले आहे, ते त्याच्याच शब्दांत खाली देण्यांत येत आहे:—

“मोरमट दांडेकरास जे म्यां पूर्वी उत्तर दिव्हे त्या हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरणांत म्यां आपली इच्छा अशी स्पष्ट दर्शविली होती कीं त्याजवर कोणी कपीहि उत्तर दिव्हे असतां त्यास प्रत्युत्तर द्यायास मी सिद्ध आहें. असें म्यां लिहिनें होते त्याचें कारण असें आहे कीं जितके जितके मोठे विचार धर्मप्रकरणीं माझे आदळण्यांत आले तितक्याविषयी जे सत्य सच मी बोललों असा माझा निश्चय होता. आणखी मला असें पडून आलें कीं हिंदुधर्मस्थापनेविषयी कोणी जेवदा प्रयत्न करील

^{५१}. O. C. S., January 1834, p. 30. “It is hoped that it may be useful, and particularly to native youth who study English.”

^{५२}. डॉ. विल्सन, पाठवावडी-Preface पन्ना.

^{५३}. पाठवावडी-भाषा ५ वी, Preface, p. VI.

तितकां त्या घर्माच्या खोटेपणाच्या अधिक आणि स्वच्छ निर्देशास कारण होईल आणि असे प्रयत्न करणारे आणि ते कोणी पुढें हीं उत्तरे प्रत्युत्तरे वाचतील ते सर्व त्यांतील दोषादोष पाहून इंधरी कृपेनें कदाचित् ख्रिस्तीधर्म स्वीकारतील. असा माझा विचार असतां मग माझ्या हिंदुधर्मप्रतिद्विकरणास उत्तर स्वदेशधर्माभिमानांनीं हणजे नारायणराय याने दिल्लें हणून मला त्याचा खेद मानायास कांहीं कारण दिसत नाहीं. तें उत्तर कसेंहि असो आणि त्याच्या लिहिणाराचें सामर्थ्य कसेंहि असो परंतु मला असें घाटें कीं त्यांतून माझ्या मनांत जो अभिप्राय आहे तो अनायासानें निघतो आणखी त्यांची योग्यता सांगितली असतां अवघड प्रसंगीं हिंदुधर्म ज्या स्थानीं आश्रय पावतो त्या स्थानाचा नाश होईल.”

८. खरा जो ख्रिस्ती धर्म त्यांत कांहीं हिंदु लोकांनीं प्रवेश केला त्याविषयीं वर्तमान (*Hindu converts to Christianity*), स्वतंत्र. ई. सो. १८३८, पृ. १३.

९. मगवान् कसा ओळखावा (*On Knowing God*).

ही दोनही पुस्तके कोठेंच उपलब्ध नाहींत.

१०. *Bombay School Collection*, संपादन व भाषांतर, पृ. ८८.

या पुस्तकाचें संपादन व कांहीं भागाचें भाषांतरहि विल्सननें केलें आहे. हेंहि पुस्तक कोठेंच मिळत नाहीं.

या पुस्तकाधिवाय इंग्रजीतून मराठी भाषाविषयक असे लेख विल्सननें लिहिले आहेत. त्यांची माहिती पुढीलप्रमाणेः—

१. *Marathi Proverbs—Translated & Illustrated. 1837*.

या विषयावर विल्सननें दोन लेख लिहिले आहेत. या लेखांत मराठी म्हणी देऊन त्यांचें स्पष्टीकरणहि इंग्रजीत त्यानें केलें आहे. यांपैकीं उदाहरणांदाखल कांहीं म्हणी खालीं देण्यांत येत आहेत. म्हणजे या म्हणी कोणत्या स्वभावाच्या आहेत तें दिवून येईल.

१. अधिक रागा मग मीक मागा—*Indulge your anger, and smart with hunger. Used to express the idea that a passionate man will never succeed in the world.*

७५. डॉ. विल्सन, दुसरे हिंदुधर्मप्रतिद्विकरण, पृ. १-२.

७६. *O. C. S.*, April 1837, p. 154 व *O. C. S.* May 1837, p. 212.

७७. *O. C. S.*, January 1838, p. 39.

७८. *O. C. S.*, September 1837, pp. 406-408, *O. C. S.* October 1837, pp. 453-455.

२. आला वारा गेला वारा तो कोणाचा सोयरा? The wind came, the wind went; it is no one's cousin. "The wind and the tide for no man abide."

३. अंधळा मागत होता एक डोळा ईश्वरानें दिले दोन. A blind man asked one eye, and God gave him two. Used when expectations are exceeded.

यापुढें मराठीतील कांहीं म्हणी नुसत्या देतोः—

४. आवडीला मोल नाय.

५. आभाळ गडगडे पाणी पटे.

७. आई जेऊं देईना आणि बाप भीक मागूं देईना.

८. आजाला नातू शिकविणार.

९. आजत सोडून राऊत झाला.

२. *Notes on the constituent elements, the diffusion, and the application of the Marathi Language. 1857.*^{५५}

मोल्सवर्थच्या मराठी-इंग्रजी शब्दकोशाच्या दुसऱ्या आवृत्तीकरितां विल्सनने हा लेख लिहिला आहे. या लेखांत शानेश्वरापासून मोरोपंतापर्यंत मराठी वाङ्मयाचा आढावा घेऊन त्या वाङ्मयाचे विशेष विल्सनने सांगितले आहेत.

२. *Tribes and Languages of the Bombay Presidency 1874.*^{५६}

या लेखांत विल्सनने मुंबई इलाख्यांतील भाषांविषयी माहिती दिली आहे.

विल्सन याला मराठी भाषेविषयी फार आस्था वाटत वाटत होती व जे एतद्देशीय लोक मराठी भाषेचा तिरस्कार करितात त्याचें त्याला चाईट वाटे. एवढेंच नव्हे तर विद्यापीठानें वरच्या परीक्षेतून मराठी भाषा वगळल्यामुळे मराठी भाषेच्या अभ्यासाविषयी अनास्था उत्पन्न झाली आहे, असें त्याचें मत होतें. याविषयी लहलेख आढळतो तो असा,

"In connexion with the disregard of their native tongue shown by educated young men Dr. Wilson regretted that the University had excluded Marathi from its higher examinations, which he considers a great discouragement to the study of that language."^{५७}

^{५५}. Capt. J.T. Molesworth, *A Dictionary Marathi and English*, (2nd Edition) 1857, pp. XXII to XXX.

^{५६}. *Indian Antiquary*, Vol. III. August 1874, pp. 221-231.

^{५७}. *The Bombay Educational Record*, Vol. IX. 1873, p. 101.

विल्सनच्या मराठी भाषेच्या व वाङ्मयाच्या कार्याचें महत्त्व, त्याला या भाषेविषयी जी आस्था वाटत होती त्याबद्दल दिसून येण्यासारखें आहे.

६. मिसेस विल्सन

ही १८२८ मध्ये हिंदुस्तानांत आली व १८३५ मध्ये मरण पावली. मिसेस विल्सन हिने मराठी भाषेचा अभ्यास केल्यानंतर मराठीत चार पुस्तकें लिहिलीं तीं पुढीलप्रमाणें:—

१. मेदी आणि पार्श्व लोकांचें वृत्तांतकथन (आ. २ री) मुंबई, शिळाछाप, १८३८, पृ. ६०.

२. ग्रीकी लोकांचें वृत्तांतकथन—(आ. २ री) मुंबई, शिळाछाप, १८३८, पृ. ६४.

३. आशुरी व पावेली लोकांचें वृत्तांतकथन—(आ. २ री) मुंबई, शिळाछाप, १८३८, पृ. ६१.

वरील तीनहि पुस्तकें महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें आहेत. यांपैकी तिसऱ्या पुस्तकांतील पुढील उताऱ्याबद्दल मिसेस विल्सन हिची मापा कशी आहे, हें वाचकांस समजून येईल.

“ह्या इतिहासाबद्दल लोकांनी ईश्वराची प्रीति आणि भय घराबास शिकावें. निर्दय राजे आणि गर्विष्ठ लोक जे दुसऱ्याचें बरें न पहातां आपलाच स्वार्थ पाहतात त्यांनीं ज्ञान मिळवून लीनता घरावी. त्यांनीं स्मरण ठेवावें कीं, ईश्वर आहे आणि तो गर्विष्ठांस आणि निर्दय राजांस शासन केल्यावाचून जाऊं देणार नाही.”

“ज्या गोष्टी बाबेल नगराविषयी भविष्यवाद्यांनीं सांगितल्या होत्या त्या सर्व पूर्ण झाल्या आहेत. याजबद्दल असें दिसतें कीं, ख्रिस्ती शान्ते देवानें लावून दिलेली आहेत.” (पृ. ६०-६१)

४. प्राचीन मिस्री लोकांचें वृत्तांतकथन—(आ. २ री) मुंबई, शिळाछाप, १८३९, पृ. ८०.

हेहि पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें पहाण्यास मिळतें. या पुस्तकांतील एक उताऱा येथें देण्यांत येत आहे:—

“देवानें मिस्र देशाविषयीं दुसरें एक भविष्य लिहिलें आहे कीं, जेव्हां अग्रे देश ख्रिस्ती होतील तेव्हां हा देश आनंद पावेल आणि फिस्न नीच होणार नाही. प्रभु मिस्र देशाचें पारपत्य करील परंतु पुढें बऱ्यापद्धि करील. आणि जे मिस्री लोक ईश्वरास शरण येतील त्यांची प्रार्थना ऐकून तो त्यांचें दित करील. त्या दिवशीं इम्नाएल व मिस्र व आशुर हे तीन देश समान होतील. ईश्वरानें सांगितलेल्या-

प्रमाणें जसें आजपर्यंत दाखल्यास उतरलें तसेंच पुढेंहि उतरेल. देवाच्या समोर कांहीं कर्म लपत नाहीं आणि त्याच्या बोलण्यांत एकहि चूक नाहीं. आतां पुष्कळ देशांची हलाकी होत चाललेली आहे. यास्तव, देवाच्या बोलण्याचा फार विचार केला पाहिजे. पुढें कांहीं वेळ उलटापालट होऊन सर्वत्र खीस्ती धर्म स्थापिला आणि तेव्हां सर्व लोक देवाची भावें मक्ति कर्मातील व आनंद पावतील आणि जसें पाणी उथळ जमिनीवर पसरतें तसाच खीस्ती धर्म सगळ्या पृथ्वीवर पसरेल.” (पृ. ७१-८०).

मिसेस विल्सन हिच्या या पुस्तकांची पहिली आवृत्ति कोठेंच पाहावयास मिळत नाहीं, पण १८३४-३५ च्या सुमारास ती निघाली असावी असें दिसतें. छसेंच कांहीं धार्मिक पुस्तकेंहि तिनें लिहिलेलीं दिसतात. यासंबंधी उल्लेख आढळतो तो असा:—

“The last work, with the fulfilment of Prophecies regarding Egypt, the Account of the Medes and Persians, and the Devotional Exercises, and several other tracts and small books on similar kind which will be printed as soon as possible, were prepared in Marathi by my dearest wife, during the year and a half preceding her death.” c²

मिसेस विल्सन ही अशा तऱ्हेनें मराठी चाइमयाची सेवा करून १८३५ मध्ये मरण पावली. तिच्या मृत्यूविषयी एका एतद्देशीय वृत्तपत्रांत जो एक मृत्युलेख लिहिला गेला त्यानें इंग्रजीत भाषांतर O. C. S. मध्ये प्रसिद्ध झालें आहे. त्यावरून मिसेस विल्सन हिची योग्यता कळून येईल. यांत मिसेस विल्सन हिच्या भाषा-शानाचाहि पुढीलप्रमाणें उल्लेख करण्यांत आला आहे:—

“On Sunday the 19th instant, Margaret, the wife of the Rev. Mr. Wilson, quitted this world for the abode of the blessed. This deceased lady was highly distinguished for her acquaintance with European literature, and proficient in the Marathi, Hindustani, and other native languages.” c²

७. रे. जे. मरे मिचेल

हा १८१८ च्या नोव्हेंबरांत हिंदुस्तानांत आला व सन १८६८ मध्ये वृत्तकृता मिशनला मिळाला. मरे मिचेल मुंबईस आल्यानंतर, कृष्णशास्त्री यांच्या हाता-खाली त्यानें मराठी भाषेचा अभ्यास केला. याविषयीची माहिती त्यानें स्वतः आपल्या पुस्तकांत दिली आहे ती अशी:—

c². O. C. S., January 1836, p. 78.

c¹. O. C. S., January 1838, p. 77.

"On reaching Bombay one of my first duties was to attack the Marathi language. My friends had chosen a stately man, Krishna Shastri, for my Pundit. He knew exceedingly little English beyond the words Yes and No. The study of Marathi charmed me. How clear in form was every letter. (the same as in Sanskrit) and how perfectly uniform in sound!" ८४

मराठी भाषेचा अभ्यास केल्यानंतर मरे मिचेल हा केव्हां केव्हां मराठीतून तर केव्हां केव्हां इंग्रजीतून धर्मोपदेश करू लागला. "विस्मय व नेस्विट यांच्याबरोबर मराठीत धर्मोपदेश केल्याचा उद्देश मरे मिचेल करतो." निरनिराळ्या यात्रेत जाऊन तो मराठी व गुजराती या भाषांतील पुस्तकें वांटी. "मराठी भाषेप्रमाणें डॉ. स्टीव्हन्सनच्या मार्गदर्शनासाठी मरे मिचेलने संस्कृत भाषेचा अभ्यास केला होता. " त्याने प्राचीन मराठी वाङ्मयाचा अभ्यास करून शनिवार व तुकाराम यादर भाषणें दिली. यासंबंधी पुढील उद्धृत आढळतो:—

"In connexion with a series of Marathi lectures conducted by our American friends in their own Chapel, Mr. Mitchell has delivered two discourses—the substance of which has been published in *Dnyanodaya*—on the popular gods or saints Dnyanoba and Tukaram, and taken part on other occasions in the consequent discussions." ८५

मराठी भाषेचे मरे मिचेल याचे पहिले कार्य म्हणजे वायव्यलॅ मराठी भाषांतर सुधारणे हे होय. यापूर्वी जरी वायव्यलॅ मराठी भाषांतर अमेरिकन मिशनरींनी केले होते, तरी त्यांत सुधारणा करण्यासारखी पुष्कळच स्थळें होती वायव्यलॅ हे भाषांतर करण्याचे काम किती कठिण होते, याविषयी मरे मिचेल लिहितो,

"I found this work exceedingly laborious. First, to get the exact sense—neither more nor less—and secondly, to convey that exact sense exactly—neither more nor less—into the vernacular language was a most difficult, and often an impossible task. Some of the most characteristic expressions resisted all attempts to render them literally. If you ventured to do so, the natives exclaimed with sneer, 'Nonsense!' or more sneeringly 'still, 'Missionary Marathi.' On the other hand, if you deviated by

८४. J. Murray Mitchell—*In Western India*, p. 52

८५. *O. C. S.*, January 1853, p. 31.

८६. J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. 76.

८७. *O. C. S.*, October 1843, p. 539.

८८. J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. 76.

८९. *O. C. S.*, January 1853, p. 29.

a hair's-breadth from the literal sense, some missionaries were ready to cry out, 'you are paraphrasing, not translating.' १०

बायबलचें भाषांतर करण्याचें जसे मराठी वाङ्मयाचें कार्य मिचेलनें केलें, तसेंच दुसरें एक कार्य केलें त्याचा येथें उल्लेख केला पाहिजे. पूना कॉलेजचा प्रिन्सिपॉल मेजर कॅडी हा सन १८५४ मध्ये इंग्लंडला रजेवर जाणार होता. त्या जागेवर काम करण्याबद्दल मरे मिचेल याला डॉयरेक्टर ऑफ पब्लिक इन्स्ट्रक्शन यांजकडून विनंती करण्यांत आली; परंतु मिशनच्या कामांत व्यत्यय येईल म्हणून त्यानें प्रिन्सिपॉलचें काम करण्याचें नाकारलें. मात्र विहिजिटर म्हणून काम करण्याची त्यानें तयारी दाखविली व त्यास विहिजिटर नेमण्यांत आलें. ११ विहिजिटर असतांना त्यानें पूना कॉलेजमध्ये मराठी डिपार्टमेंट व संस्कृत कॉलेज चालविलें. तो लिहितो,

"My especial duty, however, was to superintend the Marathi department and the Sanskrit College." १२

मरे मिचेल यानें मराठींत लहान लहान अशीं दहा पुस्तकें लिहिलीं आहेत. तसेंच सुमारे १५ कविताहि त्यानें रचल्या होत्या व त्या ख्रिश्चन वर्तमानपत्रासोबत यदीच्या पुस्तकांत प्रसिद्ध झाल्याचें त्यानें नमूद केलें आहे. १३ मरे मिचेलनें लिहिलेलीं पुस्तकें पुढीलप्रमाणें आहेत :—

१. नारळी पौर्णिमा—स्वतंत्र. टें. सो. १८५१, पृ. ८.

२. सुबोधक अभंग—स्वतंत्र. टें. सो. १८५२, पृ. १६.

ही दोन पुस्तकें कोठेंच उपलब्ध होत नाहीत. मात्र सुबोधक अभंग यांवर शानोदयांत परीक्षण आलें आहे.

३. अलंदीची यात्रा (*The Pilgrimage to Alandi*) स्वतंत्र, टें. सो. १८५५, पृ. ३०.

हें पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथें उपलब्ध आहे. या पुस्तकांत कुणबी, साहेब व द्वादाण यांचा संवाद देऊन शानेश्वराविषयीं गौरवमय दूर करण्याचा त्या साहेबानें प्रयत्न केला आहे. या पुस्तकांतील भाषेचें स्वरूप पुढीलप्रमाणें आहे:—

कु०—साहेब, शानेश्वराविषयीं आपलें मत काय आहे?

सा०—तो साधारण मनुष्य होता. तो बरेच संस्कृत जाणत असे. त्यानें भगवद्गीतेवर शानेश्वरी नामें एक ग्रंथ टीकारूपें रचिला, इतकेंच. जसा तुकाराम,

१०. J. Murray Mitchell, *In Western India*, pp. 77-78.

११. *Ibid.*, pp. 320-321.

१२. *Ibid.*, p. 322. यासंबंधी *D. P. I.* च्या दफ्तारातहि माहिती मिळते. दहा. *D. P. I.*, Poona College, Vol. XVIII. 1856, pp 489-507.

१३. J. Murray Mitchell—*In Western India*, p. 373.

रामदास, वामन पंडित, मोरोपंत इत्यादि कवि होऊन गेले त्यांतीलच तोहि एक होता. तो इतर लोकांपेक्षा कांदी हुंदार आणि विद्वान होता झणून वेडे लोक त्यास ईश्वरी पुरुष मानूं लागले.” (अळंदीची यात्रा पृ. २०)

या पुस्तकाचें शेवटीं येथू सिस्ताचा अंगीकार करणें हांगतांना पुढील प्रमाणें अभंग दिला आहेः—

जय देवमुता प्रिय सर्वाहनी ।

आलासी वरुनी तारावपा ॥ १ ॥

पापाच्या सागरां सर्वहि बुडालों ॥

अष्ट नष्ट झालों पातकांतें ॥ २ ॥

हणोनि पेटली नरकाची आग ॥

ईश्वराचा राग भयंकर ॥ ३ ॥

तुंची दयावंत भोटा देवमुत ॥

केली काळवृत्त आमुची रवां ॥ ४ ॥

जानीन होऊनी कणहि फेडूनी ॥

नरकापासुनी तारिठोमि ॥ ५ ॥

वास म्हणे जय देवमुता जय ॥

दुरावलें मय नरकाचें ॥ ६ ॥ (अळंदीची यात्रा, पृ. २१-२०)

४ पंढरपूरची यात्रा (*Pandharpur and Vithoba*) स्वतंत्र, डॅ. सो. १८५५, पृ. ६९.

५ तुकाराम याची गोष्ट. स्वतंत्र, डॅ. सो. १८५६, पृ. ५२.

६ संस्कृत सुयोग न्होक्र स्वतंत्र, डॅ. सो. १८५७, पृ. ३७.

७ शकुन मुहूर्त इत्यादि याचिपर्या. स्वतंत्र, डॅ. सो. १८६२, पृ. ३६.

८ पुष्पमाला. स्वतंत्र, डॅ. सो. १८६३, पृ. ४८.

९ कुणव्याशां समापण. स्वतंत्र, डॅ. सो. १८६३, पृ. २०.

ही पुस्तकें कोटेंच पहावयास मिळत नाहींत.

१० खंडोबाची गोष्ट (*Khandoba and his Worship*) स्वतंत्र, डॅ. सो. १८७४, पृ. ३६. (आवृत्ति ६ वी)

हें पुस्तक महाराष्ट्र मंडाल, पुनं येथें उपलब्ध आहे मिचेल्च्या कांहीं पुस्तकांकर ‘शानोदयांत’ परीक्षण आलेले आढळते.”

१४ शानोदय, म. १५ फेब्रु १८५३, पृ. ११३—मुकोबळ अभंग यांवर परीक्षण. शानोदय, म. ४ डिसेंबर १८५३, पृ. ३१०—३११;—खंडोबाची गोष्ट व अळंदीची यात्रा यांवर परीक्षण.

मरे मिचेलला कविता करण्याचा नाद होता. त्याने मराठीत कांही कविता केल्या आहेत. 'आतां मायळलें दिन', 'ऐका सर्व खरे भक्त', 'देवा तूं दयाळू पार', 'मी अनाथ मी विचारा' अशा त्याच्या कांही मराठी कविता 'Sacred Songs' या पुस्तकांत समाविष्ट झाल्या आहेत.^{१५} पण हे पुस्तक मिळत नसल्याने या कवितेचा कांही नमुना देतां येत नाही.

या कवितेप्रमाणे 'येशू ख्रिस्त माहात्म्य' या विषयावर कांही अभंगपर अध्याय लिहून मरे मिचेलने 'ज्ञानोदयांतून' प्रसिद्ध केले याविषयी तो आपल्या आपल्या पुस्तकांत म्हणतो,

"I was so deeply interested in Tukaram that I studied his abhangs—at least many of them with very close attention. It is not difficult to reproduce the music of the verse, and I wrote a number of pieces, in close imitation of his style, though of course inculcating sentiments very different from most of Tuka's. These first appeared in the Dynanodaya, an excellent serial conducted by the American Mission, and were afterwards published separately by the Tract Society."^{१६}

'येशू ख्रिस्त माहात्म्य' याचे एकंदर सहा अध्याय ज्ञानोदयांत सापडतात. पहिला अध्याय 'श्री महाभक्तप्रतीक्षा-परमेश्वरजय पावतो' असा असून त्यांत १६३ अभंग आहेत.^{१७} दुसरा 'ख्रिस्त जन्म' या नावाचा आहे. त्यांत १६५ अभंग आहेत.^{१८} तिसरा अध्याय 'अद्भुत क्रियावर्णन' असा असून या अध्यायांत ३९३ अभंग आहेत.^{१९} चवथ्या अध्यायाचे नांव 'उपदेशपद्धति' असे असून त्यांत ६५५ अभंग आहेत.^{२०} पांचवा अध्याय 'ख्रिस्तप्राणार्पण' हा असून त्याचे ३४३ अभंग

१५. *Memorial Papers of the American Marathi Mission*, pp. 134-140.
 १६. J. Murray Mitchell—*In Western India*, p. 169.
 १७. ज्ञानोदय, ता. १५ ऑक्टोबर १८५०, पृ. २९९-३७३.
 १८. ज्ञानोदय, ता. १५ जानेवारी १८५१, पृ. १९-५५.
 १९. ज्ञानोदय, ता. १५ मे १८५१, पृ. १५०-१५३; ज्ञानोदय, १५ जुलै १८५१, पृ. १९४-१९७, ज्ञानोदय, ता. १५ ऑगस्ट १८५१, पृ. २४७-२४९. ज्ञानोदय, १ ऑक्टोबर १८५१, पृ. २९९-३०२.
 २०. ज्ञानोदय, ता. १५ नोव्हेंबर १८५१, पृ. ३२०-३२७, ज्ञानोदय, १५ डिसेंबर १८५१, पृ. ३८४-३८९, ज्ञानोदय, १५ मार्च १८५२, पृ. ५१-५४ ज्ञानोदय, १९ जानेवारी १८५४, पृ. १८-३३. ज्ञानोदय, १ डिसेंबर १८५४, पृ. ३२८-३३३. १ फेब्रुवारी १८५५, पृ. ४०-४४; ज्ञानोदय, १ एप्रिल १८५५, पृ. १०४-१०६.

आहेत.^{१०१} सदावा अध्याय 'खीस्त स्वर्गारोहण' असा असून त्याचे १४७ अमंग आहेत.^{१०२}

मरे मिचेलच्या अमंगाचें स्वरूप कसें आहे हें घ्यांनीं येण्यासाठी ४ म्या अध्यायांतील कांहीं अमंग पुढें देण्यांत येत आहेत:—

“ येथू हणजे मागा म्हाणजे मिळेल ॥ शोधा तें गावेल तुम्हाप्रति ॥२८२॥
 टोकिवसा मग उघडे किजेल ॥ कात्र तें साधेल तुमचेंचि ॥२८३॥
 कांकी मागणारा इच्छिलें पावतो ॥ धुंडिल्या जोडतो पदार्थांदि ॥२८४॥
 टोकि त्यामी दार उघडिलें जाते ॥ मग देवादातें काय नोहे ॥२८५॥
 ऐसा कोण बाप घाळकें जेवण ॥ इष्टिवां पापाण देईल जो ॥२८६॥
 किंवा मागितली असोनि मासोळी ॥ देईल वेढोळी विस्ताराची ॥२८७॥
 येथू हणें तुम्ही ऐमेदि दुबाड ॥ परि तुम्हा चाड बाळकांची ॥२८८॥

याशिवाय मरे मिचेलनें इंग्रजींत मराठी संतांवर कांहीं लेख लिहिले आहेत. सर्वेच जेनुईट बाइबल्याचा परिचय करून देणारा लेखहि त्यानें लिहिला आहे. त्यांची माहिती पुढीलप्रमाणें:—

१. *The story of Tukaram.* (From the Marathi-Prakrit with an Introduction) :- 1849.^{१०३}

२. *Pandharpur.*—1882.^{१०४}

हा लेख तुकारामावर लिहिला आहे.

३. *Tukaram* 1882.^{१०५}

या लेखांत तुकारामाच्या ५५ निवडक अमंगाचें मिचेलनें इंग्रजींत माणतंवर केले आहे.

४. *Marathi Poetry*—^{१०६}

१०१. ज्ञानोदय, २ एप्रिल १८५५, पृ. १०६-१०७; ज्ञानोदय, २ मे १८५५, पृ. १२५-१२७, ज्ञानोदय, १५ जून १८५५, पृ. १८९-१९१; ज्ञानोदय, १ ऑगस्ट १८५५, पृ. २३६-२३९.

१०२. ज्ञानोदय, १७ डिसेंबर १८५५, पृ. २७३-२७४

१०३. ज्ञानोदय, १६ जानेवारी १८५७, पृ. २८.

१०४. *The Journal of the B. B. R. A. S.*, January 1849, pp. 1-20.

१०५. *Indian Antiquary*, Vol. XI, June 1882, pp. 149-156.

१०६. *Indian Antiquary*, Vol. XI, March 1882, pp. 57-66.

१०७. J. Murray Mitchell. *In Western India*, Chapter XVI, pp. 165-169.

‘*In Western India*’ या पुस्तकांतील १६ वें प्रकरण. या प्रकरणांत शानेश्वर व तुकारामाची माहिती मिचेलने दिली आहे.

५. *Marathi works composed by Portuguese.* १८४७. “

या लेखांत उत्तर कोकणांत पोर्तुगीजांनी मराठी वाङ्मयाचे जें कार्य केलें त्याची माहिती देण्यांत आली आहे

स्कॉटिश मिशनच्या स्थापनेपासून तों मरे मिचेल यांच्यापर्यंत त्या मिशन-मधील मिशनरींनी मराठीत जें वाङ्मयकार्य केलें त्याचें विवेचन येथपर्यंत केलें आहे. त्यांच्या कार्याबद्दल रावबहादूर पारसनीस यांनीमुद्दां गौरवाचे उद्गार काढले आहेत ते म्हणतात,

“Several distinguished missionary workers, such as the Rev. Dr. Wilson, the Rev. Dr. Murray Mitchell and the Rev. Dr. Stevenson studied Marathi literature, and read valuable papers before this Society. They were struck by richness of that literature and exhorted their contemporaries to cultivate it.” १०९

स्कॉटिश मिशनचे हें मराठीतील वाङ्मयकार्य पुढें चाढ राहिलें नाहीं. कारण यापुढें एतद्देशीय सिथन मिशनरी शिकून तयार झाले व ते मराठीत लिहू लागले याविषयी मरे मिचेल लिहितो,

“As time went on, however, I felt that the necessity of a missionary writing Marathi Tracts was diminishing in as much as our pupils were coming forward and writing Marathi with a fluency and power that threw our best efforts into the shade.” ११०

स्कॉटिश मिशनच्या पूर्वी स्थापन झालेल्या अमेरिकन मिशनचे मराठी वाङ्मयकार्य थंडावले, त्याचेहि कारण देच आहे, हें आपण मागे पाहिलेच आहे. मुद्रयातीच्या मिशनरींचा उत्साह व तत्काली पुढच्या मिशनरीत राहिली नाहींत. धर्मप्रचाराची तीव्रताहि कमी होत गेली. यामुळेहि पाहल्या मिशनरींनी जें वाङ्मय-कार्य केले, तसे पुढच्या मिशनरींच्या हातून झालें नाहीं. यामुळे मिशनच्या मराठी वाङ्मयपद्धेचा विचार करतांना एकोणिसाव्या शतकाच्या मुद्रयातीपासून पुढें पाउणशी वर्षांच्या कालांतील वाङ्मयपद्धेचे नविस्तर विवेचन या प्रकरणांत केलें आहे. त्यापसून अमेरिकन मराठी मिशन, स्कॉटिश मिशन व इतर मिशन यांच्या मराठी भाषेचे व वाङ्मयाचे समग्र स्वरूप याचकाच्या ध्यानी घेईल.

१०८. *Journal of the B. B. R. A. S.*, January १८४७, pp. १३२-१५७.

१०९. *Journal of the B. B. R. A. S.*, Vol. XXII. १९०३, p. १७३.

११०. J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. ३७३.

इतर मिशनरींची मराठी वाङ्मयसेवा व कांही अनामिक ग्रंथकारांचे ग्रंथ

अमेरिकन व स्कॉटिश या मिशनरोंवर त्या काळांत दुसरी अनेक मिशन वाङ्मयीन कार्य करीत होती. त्यांत नाशिक येथे चर्च मिशनरी सोसायटीचे मिशन सन १८३२ मध्ये स्थापन झाले.^१ त्यांतील मिशनरींनी मराठी वाङ्मयाचे ते कार्य केले ते या प्रकरणांत प्रामुख्याने कथन करायचाचें असून इतर मिशनरींच्याहि वाङ्मय सेवेची माहिती द्यावयाची आहे. तसेच या मिशनवाहेरच्या कांही युरोपियन लोकांनी धार्मिक विषयांवर मराठींत पुस्तके लिहिली आहेत त्यांचीहि ओळख करून द्यावयाची आहे. त्याचप्रमाणे ज्या कांही मिशनरींनी मराठींत पुस्तके लिहिली, पण ही पुस्तके कोणी लिहिली त्यांचीं नांवें मात्र समजत नाहींत, अशीं जीं कांही अनामिक ग्रंथकारांचीं जुनीं पुस्तके सांपडली आहेत, त्यांचाहि परामर्श या प्रकरणाच्या शेवटी द्यावयाचा आहे.

नाशिक येथील चर्च मिशनरी सोसायटीचे मिशनरी

१. रे. जॉन डिकसन

हा हिंदुस्थानांत १८२९ मध्ये आला व १८४६ मध्ये औरंगाबाद येथे मरण पावला. चर्च मिशनरी सोसायटीचा हा पहिला मिशनरी. १८३२ मध्ये नाशिकास येऊन त्यानें तेथे मिशन सुरू केले. यांस संस्कृत व मराठी भाषा येत होत्या. यांघेचवीं 'ज्ञानोदयांत' पुढील उतारा आढळतो:—

“...त्यानें हा देश मुघारावा आणि लोकांचें कल्याण करारें दृष्टून पार प्रयत्न केला. यास ह्या देशाच्या ज्या संस्कृत व मराठी इत्यादि भाषा त्या चांगल्या येत होत्या आणि त्यानें जुन्या कराराचें भाषांतर मराठी भाषेत केले. अशा करण्यावरून तो मेला असतां हि जिवंतासारिखा आहे.”^२

रे. डिकसन याची मोठी कामगिरी म्हणजे जुन्या कराराचें त्यानें मराठींत केलेलें भाषांतर होय.^३ जुन्या करारांतील कॉनिकल्स, एझरा, नेमिया आणि इथर; जॉब, प्रोव्हेर्व, एफ्लेसिअॅस्ट, सालोमन सॉंग, इशिया, जेरेमिया हीं प्रकरणे डिकसनाने भाषांतर केली आहेत तर साम ह्या प्रकरणाचें डिकसन व ग्रेव्हज याने भाषांतर केले आहे. त्याच्या या कार्याचा उद्देश पुढीलप्रमाणें आढळतो:—

१ O. C. S., May 1835, p. 189.

२. ज्ञानोदय, २ केतुवती १८२६, पृ. ३२.

३. O. C. S., May 1847- p. 172, & O. C. S., May 1844, p. 203.

“ He has left behind him many Marathi translations, especially those of the Pentateuch, and the poetical and prophetic books of the Old Testament. ”^४

डिक्सन यानें पुढील एक पुस्तक लिहिल्याचेंहि नमूद आहे:

साधारण प्रार्थना (*Liturgy of the Established Church with the Psalms*) भाषांतर, १८३५, पृ. २७१. ”

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध होत नाही.

२. रे. विल्यम मिचेल

हा हिंदुस्थानांत केव्हां आला हें समजत नाही; पण सन १८३४ मध्ये आजारामुलें हा स्वदेशी परत गेला. हा चर्च मिशनरी सोसायटीचा नाशिक येथील मिशनरी होय. यानें ‘ Gospel of Matthew ’ चें मराठींत भाषांतर केलें. याच्या शिळाछापावर १२०० प्रती काढल्याचें नमूद आहे.^५ तसेंच ‘ Acts of the Apostles ’ चेंहि यानें मराठींत भाषांतर केलें.^६ याशिवाय यानें दोन पुस्तकें लिहिली आहेत तीं अशीं:—

(१) प्रार्थना (*On Prayer*), स्वतंत्र. अ. मि. १८२५, पृ. ६३.^७

हें पुस्तक कोठेंच पाहाययास मिळत नाही.

२. मुलांसाठीं प्रश्नोत्तरावळी (*Catechism for Children*) भाषांतर.

डॉ. सी. १८२८, पृ. ३६.^८

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. यांत ७१८ प्रश्नोत्तरे दिलेली आहेत व शेवटीं प्रार्थना दिली आहे. मायेचें स्वरूप समजून यावें म्हणून खालीं एक प्रश्न व त्याचें उत्तर देण्यात येत आहे:—

“ प्रश्न १—अरे माझे आवडत्या मुला तूं काय आहेस हें तूं समजतोस काय ?
उत्तर—मी देवानें केलेला अण कांहीं पदार्थ आहे। माझे शरीर व जीवात्मा त्यानें उत्पन्न केला आहे.” (पृ. १.)

३. रे. चार्लस पिनहॉर्न फरार

हा १८३२ मध्ये येथें आला व १८४७ मध्ये परत गेला. नाशिक येथील चर्च मिशनरी सोसायटीचा हा मिशनरी होय.^९ यानें मराठींत पुढीलप्रमाणें पुस्तकें लिहिलीं:—

४. O. C. S., February 1816, p. 76.

५. O. C. S., May 1835, p. 190.

६. O. C. S., August 1830, p. 257.

७. O. C. S., May 1835, p. 190.

८. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 113.

(१) ईश्वराचें पवित्रत्व व न्यायत्व यांचें प्रदर्शन. (*On the Holiness and Justice of God.*)—चर्च मिशनरी सोसायटी १८३४, पृ. २२.

(२) शास्त्रांतील गोष्टी (*Old Testament Scripture Narratives*) १८३५.

(३) *Expository and Practical Discourses*, १८३५.

ही तीनहि पुस्तकें कोठें मिळत नाहींत.

(४) *A General letter of invitation to the Marathi Service.*"

चर्चमध्यें जेव्हां धर्मोपदेश होत असे, त्याचें निमंत्रण लोकांस देण्यासाठी हें पत्रक नाशिक शहरांत वांटलें जात असे. हें पत्रक मिळत नाहीं.

(५) मराठी किस्ते — —

हें पुस्तक उपलब्ध नाहीं.

(६) पहिली पोथी —

हें पुस्तक मुधारन त्याची नवी रचना करार यानें केली व त्याला 'बालोपदेश' हें नांव दिलें. शाळेसाठी या पुस्तकाचा उपयोग करण्यांत येत असे. हेंहि पुस्तक कोठेंच मिळत नाहीं.

(७) दाविदाचीं गीतें. (*The Psalms of David in Marathe Metre*) १८३८, पृ. ९८.

याचा दुसरा विभाग मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे." या विभागाची १८ पृष्ठे आहेत. यांत आर्या, श्लोक, अभंग, गीतें इत्यादि ५६ ते १०५ क्रमांक पावेतो आहेत. अंबटने आपल्या कॅटलॉगांत याचा प्रसिद्धिकाल १८५० हा दिला असून एकंदर पृष्ठे २९१ नमूद केली आहेत. त्यापसून या पुस्तकाचे दोन्ही भाग एकत्र असले पाहिजेत व ही त्या पुढची आवृत्ति असली पाहिजे असें दिसतें. दुसऱ्या भागांतील एक आर्या येथें देण्यांत येत आहे. :—

“ उपकार स्तुति देवा, करणें करणेंचि जाहुती नावा ॥

त्याच्या त्याचीं चरितें, कळवुनि लोकांस त्यास मानावा ॥ १ ॥ ”

१. O. C. S., May 1853, p. 212,

१०. J. Murray Mitchell, *In Western India*, p. 52,—“ C. P. Farrar of the Church Missionary Society at Nasik (the father of the Dean Farrar), was undoubtedly a superior man. ”

११. क्रमांक १ ते २ या पुस्तकांची माहिती O. C. S. मध्यें मिळते. पहा—O. C. S., May 1835, p. 193.

१२. मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील दोळामुद्रितें, पृ. ८.

१३. करार, दाविदाचीं गीतें, पृ. १४.

या शेवटच्या तीन पुस्तकांची माहिती O.C.S.मध्ये आहे ती पुढीलप्रमाणे:

“ He has prepared a set of Marathi Kittas, and remodelled and enlarged the Pabli Pothi under the title of Balopadesh for the use of schools.....The great attachment of the Hindus to metrical compositions has induced him to undertake the editing of the Psalms of David in Marathi metre—the first fifty are ready and will be instantly forwarded for publication.”

यावरून रे. फरार याने शिक्षणविषयक पुस्तके लिहून मराठीची सेवा केली असे दिसून येते. तसेच ‘ दाविदाची गीते ’ हे पुस्तक लिहून त्याने ख्रिस्ती पद्य-वाङ्मयांतहि भर घातली.

४ मिसेस फरार

रे. चार्लस फरार याच्याप्रमाणे त्याची पत्नी मिसेस फरार हिनेहि शिक्षण-विषयक पुस्तके मराठीत लिहिली आहेत. ती पुढीलप्रमाणे :

(१) अमृतकारिक गोष्टी (*The Ayah and Lady*) स्वतंत्र. १८३४, पृ. ६६. हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे.

(२) हेनरी आणि त्याचा संभाळणारा गडी संभू ह्यांची गोष्ट (*Henry and his Bearer*). Modified & Translated. नाशिक. १८३५, पृ. ३८.

या पुस्तकाबद्दल O. C. S. मध्ये पुढीलप्रमाणे अभिप्राय देण्यांत आला आहे :

“ This story will be very useful as a school book, and will encourage a taste for reading among the Young. The translation has been executed by a lady, and is a successful and happy attempt.”

मिसेस फरार हिने ही दोन पुस्तके शेखवूह्या पुस्तकांवरून मराठीत अनु-वादित केलेली आहेत. या पुस्तकांसंबंधी माहिती देताना रे. फरार म्हणतो,

“ The Ayah and lady, and Henry and his Bearer, by Mrs. Sherwood, having been modified and adapted to the wants and habits of the Marathi people, have been translated by Mrs. Farrar, and published by the society.”

या पुस्तकांचे गुजराती भाषेतहि भाषांतर झालेले दिसते.”

१४. O. C. S., June 1836, p. 365.

१५. O. C. S., February 1832, p. 59.

१६. O. C. S., May 1835, p. 103-104.

१७. O. C. S., February 1835, p. 72.

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे पाहावयाचं मिळतं. या पुस्तकांतील भाषेचा नमुना पुढे देण्यांत येत आहे :

“ बंगाल देशांत दिनापूर छानून एक शहर आहे. त्यांत एक मुलगा जन्मला होता. त्याचें नांव हेनरी. त्याचा बाप इंग्रजी सरकारचे फौजदारा एक सरदार होता. तो एके किल्लेदाराचे गदीवर हल्ला करितांना मेल। पुढे पांच चार महिन्यांनीं हेनरीची आईहि मेली. तेव्हां हेनरी आठ दादा महिन्याचा असतां पोरका होऊन राहिला. त्याची आई मरते वेळेस त्याला दातावर घेऊन आकाशाकडे पाहून झगाली. हे परमेश्वरा हा माहा अनाथ बाळक मी तुझे स्वाधीन करून प्राण सोडितें. तूं याचा प्रतिपाल करशील असें मला ठाऊक आहे. फां कि जे अनाथ ते तुजकडून दया पावतात ” (पृ. १).

(३) कुटुंबप्रयत्ननतीति (*Hints for the Improvement of Early Education and Discipline*). भाषांतर. चर्च मिशनरी सोसायटी १८३५, पृ. ५६.

हे पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे.^{१८} या पुस्तकाचा उद्देश मिसेस फरार हिनें प्रस्तावनेंत दिला आहे तो असा :

“ परोपकार करामाचा उद्योग यथाशक्तीनें लहानसा जरी केला तरी त्यास शुद्ध मानीत नाहीं असा जो भगवान् तो ह्या लहान प्रभास आशीर्वाचन देऊन लोकांच्या उपयोगी पडे असें करूं आणि आपल्या मुलांस बुभार्गापासून संरक्षण करण्याविषयीं कधीं ज्यानी उपाय केले नाही त्यांलाहि ईश्वर कृपा करून हा ग्रंथ वाचायाची बुद्धि देऊन त्यांनीं आपल्या मुलांच्या उत्तम शिक्षेस लागवें असें करूं. ”

या उतान्यावरून मिसेस फरार हिच्या मराठी भाषेचें स्वरूपहि समजून घेईल.

(४) यात्रेकन्याचा वृत्तांत, चर्च मिशनरी सोसायटी, नासिक, १८३८, पृ. १४६.^{१९}

हे पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे व मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालय येथे आहे. पुस्तकांतील भाषेच्या नमुन्यासाठीं पुढील उतारा पहा :—

“ राजापूर प्रांतात एक उपलें गांव आहे, त्यात राघोजी जाधव म्हणून कुणबी राहत होता. तो फार साहस आणि मेहनती असे, आणखीहि कित्येक गुणांनीं तो चांगला होता, तें पुढें समजण्यांत येईल. कुणबी लोक बहूतकरून पूर्वापार वीहवाटीनें आपल्या एकाद्या बेलवाणी डोळे झांकून चालत असतात; नवा प्रकार ऐकण्यांत आला तरी त्याचा शोध त्यांनीं करूं नये, नवी युक्ति एकादी पदरांत

१८. मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांनींल दोळामुद्रितें, पृ. ६.

१९. तत्रैव, पृ. ९.

पहली तरी ती घेऊं नये, अशी त्यांची रीत आहे. पण राधोजी केवळ तसा नव्हता, प्रापंचिक गोष्टीविषयी कांही तैलबुद्धीचा होता. तरी त्याला विवेकी पुरुष असें खणवत नाही, का आपला उत्पन्न करणारा कोण, आपल्या जन्माचें सार्थक काय, असा परमार्थ विचार त्यानें कधीं केला नाही " (पृ. २-३).

(५) *An Easy Marathi Reading Book.*

(६) *Animal Biography.*^{१०}

ही दोन पुस्तके कोठेंच उपलब्ध होत नाहीत.

५. मिसेस टाउनशेंड

या काळखंडांतील या मिशनरीबाई होत. हिची माहिती कोठें मिळत नाही. हिनें पुढीलप्रमाणें मराठीत पुस्तके लिहिलीं :

(१) जुन्या कराराच्या पुस्तकांतल्या गोष्टी (*Narratives from Book of Exodus*) भाषांतर. अ. मि. १८३५, पृ. ६०.

(२) कुल्ले घेवणाऱ्या मुलींची गोष्ट—भाषांतर. अ. मि. १९४५, पृ. ३६.

(३) शिंदी घाकर माणसाची गोष्ट—भाषांतर. ड्र. सो. १८४४, पृ. ३४.

(४) नव्या करारांतल्या पुस्तकांतल्या गोष्टी—भाषांतर. ड्र. सो. १८४८, पृ. ११७.

ही पुस्तके कोठें मिळत नाहीत. हिनें लिहिलेल्या वरील पुस्तकांचा नामनिर्देश अंबट यांच्या कॅटलॉगवरून करण्यांत आला आहे.

६. मिसेस स्कूफ

हिचीहि माहिती मिळत नाही. हिनें एक पुस्तक लिहिलें आहे.

चांगले मुलगे कित्या तुम्ही आपली परीक्षा करा. भाषांतर. ड्र. सो. १८३८, पृ. १४.

हे पुस्तक कोठेंच मिळत नाही.

७. रे. डब्ल्यू. एम्. फ्राइस

याची माहिती मिळत नाही. याने पुढीलप्रमाणें पुस्तके लिहिली आहेत :

(१) मरतखंडांतील यात्रेकथी—भाषांतर. ड्र. सो. १८४८, पृ. २११.

१०. देवदत्ता वैन पुस्तकाची (ज्यांक ५ व ६) माहिती O. C. S. मध्ये आढळते "पहा—O. C. S. April 1837, p. 162. देवदत्ता पुस्तकाची माहिती मराठी दिशी आहे : Mrs. Farrar has also prepared a little work in Marathi on Animal Biography." O. C. S., May 1835, p. 191.

(२) ख्रिस्ती मंडळीची चर (History of the Christian Church). भाषांतर. डॉ. सो. १८५०, पृ. २६०.

या पुस्तकासंबंधानें मेमोरियल वेपर्समध्ये पुढीलप्रमाणें उल्लेख आढळतो :

"Trans. by a Gentleman in Gov. Service, W. S. Price Esq.; and revised by the Missionaries at Nagpur." ३१

(३) लूथरचा इतिहास — भाषांतर. डॉ. सो. १८५१, पृ. १८३.

(४) ख्रिस्ती धार ... भाषांतर ... १८७९, पृ. ११९.

(५) सिद्धस्थ माहात्म्य ... प्रसिद्धिकाल नाही. पृ. २६.

ही पुस्तकेंहि कोठेंच पहावयास मिळत नाहींत.

८. अँड्र्यू फ्रॉस्ट

हा हिंदुस्तानांत येऊन १८५३ पासून काम करूं लागला. १८६९ मध्ये आज्ञारानुळें त्यानें स्वदेशी प्रयाण केलें. यानें मराठींत एक पुस्तक लिहिलें आहे.

एक नास्तिक मनुष्य ख्रिस्ती फसा झाला याविषयीं हकीकत.

— डॉ. सो. १८५८, पृ. ५६.

हें पुस्तक कोठेंच उपलब्ध नाहीं.

९. रे. ए. व्हार्ड

याची माहिती मिळत नाहीं. यानें मराठींत तीन पुस्तकें लिहिली आहेत.

(१) नवसाला पावणें याविषयीं विचार ... डॉ. सो. १८६२, पृ. २२.

(२) दृष्टांत दर्पण ... डॉ. सो. १८६३, पृ. ३२.

(३) येशू ख्रिस्ताची मध्यस्ती ... डॉ. सो. १८६५, पृ. ३२.

ही पुस्तकें कोठेंच मिळत नाहींत.

१०. रे. सी. एफ्. थॉर्झ

चर्च मिशनरी सोसायटीचा हा मिशनरी होय. हिंदुस्तानांत आल्यानंतर १८७३ मध्ये तो नाशिक येथें आला व १८७८ मध्ये चरणपुरांत मरण पावला. यानें तीन पुस्तकें लिहिली आहेत तीं अशीं :

(१) हृदयदर्पण—भाषांतर. डॉ. सो. १८६२, पृ. ८९.

(२) पवित्र शास्त्रांतील इतिहास—भाषांतर. डॉ. सो. १८६२, पृ. ३८१.

(३) ख्रिस्ती धर्मप्रकरणीं प्रश्नोत्तरावली—भाषांतर. डॉ. सो. १८६९, पृ. ३०.

हीहि पुस्तकें उपलब्ध नाहींत.

या मिशनरीशिवाय मिशनबाहेरच्या कांही युरोपियन लोकांनी धार्मिक विषयांवर मराठीत पुस्तकें लिहिलीं आहेत. मोल्सवर्थ, थॉमस कॅंडी हेहि युरोपियन गृहस्थ आहेत. त्यांच्या वाङ्मयाची माहिती त्या त्या वेळीं सांगितलीच आहे. यांच्या- शिवाय इतर जे युरोपियन लोक धार्मिक व दुसऱ्या इतर विषयांवर लिहिणारे आहेत, त्यांमध्ये जॉर्ज कॅंडी, मिसेस कॅंडी, बेल, क्लेग इत्यादि युरोपियन येतात. त्यांची व त्यांच्या वाङ्मयसेवेची माहिती पुढें देण्यांत येत आहे :

१. जॉर्ज कॅंडी

हा इ. स. १८२१ मध्ये हिंदुस्तानांत आला व १८५४ मध्ये परत गेला. हा थॉमस कॅंडी याचा भाऊ होय. हिंदुस्तानांत आल्यानंतर त्यानें लष्करांत नोकरी घरली व मोल्सवर्थला शब्दकोशाच्या कामांत साहाय्य केलें. याची माहिती मागे दिलीच आहे. याच्याविषयी 'ज्ञानोदयांत' त पुढीलप्रमाणें माहिती आली आहे :—

“ हे साहेब ३३ वर्षांमागे पळटणी कामावर होते, परंतु त्यास ख्रिस्ती उप- देशकाचें काम पसंत घाटलें हणून 'त्यांनीं तें घेतलें आणि सोळा वर्षंपर्यंत तें त्यांनीं सुंदर रीतीनें चालविलें. आणि या साहेबांच्या हातून पुष्कळांची सुधारणूक झाली. तर हे कांदी कारणांमुळे इली स्वदेशास परत गेले. ”^{११}

यानें मराठीत एकच पुस्तक लिहिलें आहे, तें पुढीलप्रमाणें :—

ख्रिस्ती धर्म कसा उत्पन्न झाला आणि कसा पृथ्वीवर वाढला
(*View of the Rise and Progress of Christianity.*) स्वतंत्र इ. स. १८३२, पृ. १०.

हें पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे तसेंच या पुस्तका- ची १८३३ मधील २२ पृष्ठांची व १८३८ मधील २० पृष्ठांची अशा दोन आवृत्त्या येथें आहेत. या पुस्तकांतील भाषेचें स्वरूप समजण्यासाठीं एक उतारा पुढें देण्यांत येत आहे :

“ प्रभु येशू ख्रिस्त याच्या नांवावरून ख्रिस्ती धर्माचें नांव झालें. येशू ख्रिस्त हें नांव अर्थासहित आहे. येशूचा अर्थ म्हणजे तारणारा किंवा उद्धार करणारा. ख्रिस्ताचा अर्थ हणजे अभिधिक. हे दोन शब्द ग्रीक भाषेंतले आहेत. प्रभु येशू ख्रिस्त जे आपल्या नांवावर भाष ठेवतात, त्यास तो पाप व नरक यांपासून तारतो म्हणून त्याला येशू नांव आहे. राजे जे असतात त्यांच्या गादीवर वसावकाच्या पूर्वी अभिषेक होतो. प्रभु येशू ख्रिस्त हा त्रैलोक्याचा राजा आहे ॥ ”^{१२}

११. ज्ञानोदय-१ खंड १८५४, पृ. १०.

१२. जॉर्ज कॅंडी, ख्रिस्ती धर्म कसा उत्पन्न झाला आणि पृथ्वीवर वाढला
पृ. १-९.

“ ख्रिस्ती धर्म खरा आहे किंवा खोटा आहे ही फारच मोठी गोष्ट आहे. खरा आहे म्हणून जर फोण्याची समजूत असली तर ख्रिस्ती धर्म स्वीकारायला त्याने उशीर लावू नये.”^{१४}

२. मिसेस कॅडी

जॉज कॅडी व थॉमस कॅडी यांच्याप्रमाणे कॅडी कुटुंबातील मिसेस कॅडी हिने हि मराठीत पुस्तके लिहिली आहेत तीं अशीं:—

(१) मुलांसाठी बोधाच्या गोष्टी (*Instructive Stories for Children*) भाषांतर डॉ. सो. १८३३, पृ. ६०.

हे पुस्तक अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये आहे. यांत एकंदर सात गोष्टी आहेत. त्या म्हणजे आंबा घेण्याची गोष्ट, रानदाट पोरान्ची गोष्ट, मुंग्या माशांची गोष्ट, रागाच्या उपायाची गोष्ट, जीम आटोपण्याविषयी गोष्ट, दिव्यांची गोष्ट अशा त्या सात गोष्टी आहेत.

यांतील भाषेचा नमुना म्हणून पहिल्या गोष्टीतील एक उतारा पुढे देतो:—

रामा:—“ मला फार पश्चात्ताप झाला. मी फार भन्नी आहे. म्यां खरेच चार्जट काम केले. माझी क्षमा करावी म्हणून मी प्रार्थितो. येरू ख्रिस्तासाठी देवाने माझी क्षमा करावी म्हणून म्यां प्रार्थना केली आहे. माझी प्रार्थना त्याने ऐकिली आहे असे मला वाटते. कांकी पहिल्यापेक्षां आतां माझे मन शांत झाले आहे.”^{१५}

बहुतेक धड्यांदून ख्रिस्ताच्या नांवाने प्रार्थना करावी असा निष्कर्ष काढून मिसेस कॅडी हिने ख्रिस्ती धर्माचे महत्त्व वाचकांच्या मनावर बिंबवण्याचा प्रयत्न केला आहे.

(२) बालमोतांतले शाळेचे वर्णन (*The Village School*). भाषांतर. शिळाछाप-१८३७, पृ. ४०.

या पुस्तकाची १८३७ सालची (शाईने कालनिर्देश घातलेली) शिळाछापाची एक आवृत्ति महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे, येथे आहे. या पुस्तकांतील भाषा सुटीलप्रमाणे आहे:—

“ दोघी मुलींचे शाळेत जात असताना वाटेत जे बोलणे झाले त्याची गोष्ट, ”

“ राणी आणि चिमणी ह्या दोन मुली होत्या. एके दिवसी चिमणी शाळेत जात असतां वाटेत राणीला भेटली तेव्हां राणी झणते,

(राणी)—अगे चिमणे, तूं या वाटेनें नित्य जातेस हें मी पाहतें. तूं कोठें जात असतेस बरें ?

१४. तत्रैव, पृ. ९७-९८.

१५. मिसेस कॅडी, मुलांसाठी बोधाच्या गोष्टी, पृ. ७.

(चिमणी) — मी बालमोतांतल्या शाळेंत जातें.

(राणी) — वाट लांब आहे. तूं दमत असशील. माझी आई मला तिकडे पाठवीत नाहीं हें मला फार बरें वाटतें.

(चिमणी) — वाट जरी लांब आहे तरी तिकडे जाणें मला वाईट वाटत नाहीं. कां की मी तिकडे गेली असतां माझी बुद्धि वाढते आणि मला सुखही अधिक होतें हें तुला ठाऊक नाहीं कीं.”^{१६}

(३) सदाचरणाच्या गोष्टी (*Moral Stories*). भाषांतर. मुंबई. १८४८, पृ. ८६.

हें पुस्तक महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणें, येथें आहे. या पुस्तकांतील भाषेचा नमुना पुढीलप्रमाणें आहे:—

“ गयाळ पोर—

“ बाबू झणून एक धारा वर्षांचा पोर होता, त्याचा बाप एके लहानशा गांवांत फडकरी होऊन राहिला होता. बापाचें वर्तमान सांगावें हें मला फार वाईट वाटतें, कां की तो चांगला मनुष्य नव्हता. तो झिंग्या आणि वाईट शब्द बोलणारा असा वाईट माणूस होता. जवळ जे दुसरे वाईट कैफी लोक राहत होते ते सर्व त्याच्या घरी येऊन बसत असत. त्याच्या घरांत देवाचें पुस्तक एकहि नव्हतें, देवाची प्रार्थना तो करीत नसे, आणि भजन करावयास तो कधीं देवळांत जात नसे.”^{१७}

३. मि. विल्यम घेल

याची माहिती मिळत नाही. यानें एक पुस्तक लिहिलें आहे.

यात्रिक क्रमण-भाग २. — भाषांतर. डॉ. सो. १८५४, पृ. २७२.
हें पुस्तक कोठें मिळत नाही.

४ मि. डी. जे. फ्रेग

याची माहिती कोठें मिळत नाही. यानें एक पुस्तक लिहिलें आहे.

खरेपणा आहे काय ? — डॉ. सो. १८५६, पृ. २८.

हें पुस्तक उपलब्ध नाही.

५. कर्नल जी. ए. जॅकोब

याची माहिती मिळत नाही. यानें एक पुस्तक लिहिलें आहे.

मनःशांतीचा पाया — भाषांतर. डॉ. सो. १८६३, पृ. १८.

हेंही पुस्तक कोठें उपलब्ध होत नाही.

१६. मिसिस कॅडी, बालमोतांतलें शाळेचें वर्णन, पृ. १.

१७. मिसिस कॅडी, सदाचरणाच्या गोष्टी, पृ. ५४.

या पुस्तकाशिवाय कर्नल जॅकोब यार्ने, अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशन-कडून सन १८७३ मध्ये यक्षिसासाठी निबंध मागविण्यांत आले होते, त्या निबंधांचा परीक्षक म्हणून काम केले. कर्नल जॅकोब यांच्याशिवाय फेअरबँक व कृष्णदात्री चिपकूणकर हे दोघे निबंधपरीक्षक होते.

आतांपर्यंत निरनिराळ्या मिशनांमधील मिशनरींनी व मिशनबाहेरच्या कांही युरोपियन लोकांनी जी पुस्तके लिहिली, त्यांचे विवेचन वर करण्यांत आले आहे. यापुढे ज्या युरोपियन मिशनरींनी मराठीत पुस्तके लिहिली आहेत, परंतु ज्यांचे लेखक कोण हे आपणांस समजत नाही, अशा कांही अनामिक ग्रंथकारांच्या ग्रंथांची माहिती पुढे द्यावयाची आहे. ह्या पुस्तकांच्या अंतरंगावरून व एकंदर सर्वगमन्य स्वरूपावरून ही पुस्तके मिशनरींनी लिहिली असावीत असे दिसून येते. अशी कांही जुनी पुस्तके उपलब्ध झाली आहेत. ती पुढीलप्रमाणे :—

(१) इंग्लिश भाषणाचे ज्ञान मिळवायासाठी शीघ्र आणि सोपा उपाय (*An Easy Expeditious Means of acquiring a Knowledge of the English Language*), मिशन प्रेस, १८१८.

या पुस्तकाच्या शीर्षकाखाली “ ह्या देशांत जे इंग्लिश भाषण आणि विद्या शिकावयास इच्छितात त्यांचे हितासाठी नेमला ॥ ” असे लिहून त्याखाली मराठी, इंग्रजी व संस्कृत बोधवाक्ये दिली आहेत. मराठी बोधवाक्य पुढीलप्रमाणे आहे—

“ जिहावाचें भय हें ज्ञानाचें मूल आहे.

आणि पापापासून फिरणे ही बुद्धी आहे ॥ ”

इंग्रजी बोधवाक्य असे आहे :—

“Of all things, knowledge it esteemed the greatest treasure, from incapacity to be stolen, from incapacity to be given away, and from incapacity to be destroyed.”

यानंतर या पुस्तकाची ‘सूचिका’ (*Advertisement*) दिली आहे व त्यांत या पुस्तकाची योजना सांगण्यात आली आहे ती अशी—

“ ह्या देशांतील जे इंग्लिश भाषण शिकावयास इच्छितात त्यांस शिकविणारा-वांचून समजावयास ही लहान पोथी केली आहे व जे इंग्लिश लोक मराठी भाषण शिकावयास इच्छितात त्यांस ही उपाय आहेत ॥

ह्या पोथीची योजना ऐसी आहे कीं

१ शब्दावलीवारिता एके एके शब्दाचा अर्थ वेगळा सांगितला आहे ॥

२ तेच शब्द गोष्टीत मिळऊन दाखविले आहेत ॥

३ जी प्रयोजने उद्योगांत उपयोगी पडतात व बुद्धीस वाढवितात व अंतः-

करणास शुद्ध करितात ती निवडली आहेत ॥

ह्या योजनेप्रमाणें ही सर्व पोथी बहुधा घडली आहे ॥ ”

या योजनेप्रमाणें व अभिप्रायाप्रमाणें या पुस्तकाचें स्वरूप आहे, असें पुस्तकाच्या अंतरंगावरून कळून येईल.

पुस्तकाच्या मुद्दातीस अक्षरें (Alphabet) व शब्द देऊन नंतर कांहीं वाक्यें दिली आहेत. नमुन्यासाठी कांहीं वाक्यें देतो.

“ Sugar and molasses are sweet. साकर आणि गुळ मिठाया आहेत ॥

These steps are stone. ह्या पायऱ्या धोंड्याच्या आहेत ॥

This floor is earth. हि भोय मातीची आहे ॥ ”

That road is straight. ति घाट निट आहे ।

That window is glass. ति खीडकि कांचेची आहे ॥ ”

If you behave well, then perhaps you also will obtain such a book-जर तूं बरें वर्ततोस, तर कदाचित तूंही तसि पोथी पावसिल ॥ ”

अशा तऱ्हेचीं प्रत्येक धड्यांत वाक्यें दिलेलीं असून त्या वाक्यांत आलेले शब्द व त्यांचे मराठी अर्थ दिलेले आहेत.

यापुढें ‘ ब्रह्माकरण कित्येक तर्चे आणि प्रकाश ॥ ’ (Certain Grammatical Principles and Illustrations)

या भागाचें विवेचन लेखनांत केलें आहे व या धड्याखाली “ इंग्लिश व्याकरण इंग्लिश भाषण शुद्ध बोलायास आणि वाचायास आणि लिहायास शिकवितें. ” असें म्हटलें आहे.

ह्या व्याकरणाचा भाग ११३ पृष्ठापर्यंत आहे. यांत नाम, सर्वनाम, क्रियापद, गुणविशेषण, क्रियापदाचे काळ, प्रयोग, उपसर्ग (Preposition), काकु (Interjection), खुण करणें (Punctuation) असे विषय देण्यांत आले आहेत.

व्याकरण तयार करण्याचा मुंबईतील मिशनरींचा हा पहिलाच प्रयत्न असावा, असे त्यांच्या स्वरूपावरून दिसतें. याचें कारण इंग्लिश व्याकरणांतील इंग्रजी शब्दांना मराठी शब्द न मुचल्यामुळे कित्येक ठिकाणी त्यांना तेच इंग्लिश शब्द ठेवावे लागले. याचें उदाहरण गुणविशेषण (Adjective) या धड्यांत आपणांस पहावयास मिळतें, तें असें :—

२८. इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठी शीघ्र आणि सोपा उपाय. पृ. ४.

२९. तत्रैव, पृ. ५.

३०. तत्रैव, पृ. ७.

३१. तत्रैव, पृ. १९.

“ गुणविशेषणांस मुकाबल्याचे तीन प्रकार आहेत जे पाजटीव, कॅम्प्यारीटीव आणि मुपलीटीव झटलेले आहेत ॥

“ मुकाबल्याचे हे वेगळे प्रकार नामांच्या गुणांचे वेगळे प्रकार दाखवायास स्विकारीले आहेत ॥ ”^{३१}

व्याकरणांत पुष्कळ उदाहरणें धार्मिक स्वरूपाचीच आहेत. तीं अशीं :—

“ ईश्वर जो आपला प्रभु त्याजवर तुं आपले सगळे अंतःकरणानें प्रीती कर.

“ तुं मूर्तीच्या पायां पडूं नको आणि तीस पृष्ठं नको. ”^{३२}

फाकु याची व्याख्या “ फाकु शब्द जे ते मनांतील आप्रह चेतन दाखवितात ॥ ” अशी देऊन “ Oh ! हा, Alas ! उ. O ! आहाहें ” हे शब्द फाकुचे मुख्य आहेत असें म्हटलें आहे.^{३३}

‘ खुण करणें ’ या धड्यांत इंग्रजी शब्द मराठींत तसेच दिले आहेत. उदा. Comma कामे; : Colon कोलन. Period पीरिड इत्यादि.^{३४}

या पुस्तकांत व्याकरणाप्रमाणें गणित, भूगोल, इतिहास, समाजशास्त्र, धर्म इत्यादि अनेक विषयांचें विवेचन करण्यांत आलें आहे. गणितासंबंधानें माहिती देतांना Arithmetic याला लिलायती हाच शब्द त्यांनीं वापरला आहे. यावरून गणितशास्त्रमुद्रां मिशनरी लोक नवीन तयार करीत होते व त्यांना शब्दाची अद्वचण भासत होती हें दिसून येतें. गणितांतल्या कांहीं व्याख्या पुढीलप्रमाणें दिल्या आहेत—

“ अंकानीं जो हिशेब केला तो लिलायति झटलेला आहे ॥

“ मिळवणि वजावाकि गुणाकार आणि भागाकार यांकडून सगळे लैलायत्य हिशेब केले आहेत ॥ ”^{३५}

यापुढें ४३ व्या धड्यांत ‘ खगोल भूगोल वगैरे ’ या विषयावर माहिती दिली आहे ती अशी :—

“ सूर्य चंद्र ग्रह तारा यांचें वर्णन खगोल झटलेलें आहे ।

पृथ्वीचें वर्णन जें त्यांस भूगोल झटलेलें आहे ॥

“ पृथ्वीचा आकार तोफेच्या गोळ्यासारखा गोळाकार आहे ॥ पृथ्वी आकाशामध्यें ईश्वराच्या अदृश्य दास्तीनें लोंबविली आहे ॥ ”^{३६}

३१. तत्रैव, पृ. ३५.

३२. तत्रैव, पृ. ७५-७८.

३३. तत्रैव, पृ. ८९.

३४. तत्रैव, पृ. ९१.

३५. तत्रैव, पृ. ११५.

३६. तत्रैव, पृ. ११६.

यापुढे निरनिराळ्या देशांतील लोकांची माहिती ४६ व्या घड्यांत दिली आहे. यांतील हिंदुस्थानाविषयी माहिती पुढीलप्रमाणे आहे :-

“ दाहा वर्षांमागे कळ आणि गुजराय याच देशांत ३००० कन्या प्रतिवर्षी जिवें मारल्या गेल्या आणि आतां कळामध्ये प्रतिवर्षी १००० कन्या जिवें मारल्या जातात असा हिशेब केला आहे ॥

“ गंगेच्या कांठी बहुत रोगी आणि छातारे लोक पुरानें वाहिले जाण्यासाठीं अथवा जनावरानी खाले जाण्यासाठीं उघडे टाकले आहेत ॥

“ इंदिया देशांत प्रतिवर्षी १०००० विधवा सरणावर आपल्या नवऱ्यांसहित जाळल्या जातात असा हिशेब केला आहे ॥

“ ह्या इतक्या सर्व रीती नरहीसिचें प्रकार आहेत आणि ईश्वराला फार संतापयितात. ”^{३८}

एवढें सांगितल्यानंतर पुस्तककर्ता ईश्वर या विषयावर आला आहे. त्यानें येशू ख्रिस्ताची माहिती देऊन त्याची महतीहि गायिली आहे. सर्व लोकांनीं ख्रिस्ती धर्माकडे घळावें असें सांगून शुभवर्तमानाची जाहिरातहि केली आहे :-

यापुढचें प्रकरण ‘वेळ मोजण्याची कळा-शकणाति’ (Chronology) असें आहे. यांतील कांहीं माहिती पुढें देण्यांत येत आहे. त्यावरून या प्रकरणाची वाचकांस कल्पना येईल

“ हींदु लोकांच्या मळ आणि कळ अवतारांचें वर्णन त्या जळप्रळमाफी विपरीत गोष्ट आहे असें कित्येक निपुण माणसें फार शोधून समजली आहेत ॥ लोकानी जळप्रळमाचे कांहीं आगोघर मूर्तीपूजा बहुधा धंदिली होती परंतु निश्चय नाही ॥ जळप्रळयानंतर लीकरच मूर्तीपूजा चालत होती हें निश्चय ॥ ”^{३९}

“ बुद्ध केव्हां उत्पन्न जाला या विषई हींदु फकीचें मोजणें एवढें असंगत आहे कीं अधिक पुरातन प्रसंग - यथास्थित ठरवायासाठीं हींदु कवीपासून साह्य मिळणार नाही. ”^{४०}

अशा तऱ्हेचें या पुस्तकाचें स्वरूप आहे. यात व्याकरण व इतर विविध विषय देण्यांत आले आहेत. मात्र याचा उद्देश दुहेरी आहे असें दिसतें. ज्यांस इंग्लिश भाषण शिकावयाचें आहे, त्यांसहि याचा उपयोग व्हावाच; आणि त्यांच्यामध्ये ख्रिस्ती धर्माचा प्रसारहि व्हावा, असें यावरून स्पष्ट दिसून येतें यांत पुढील मराठी वाङ्मयाची सूक्ष्म बीजे दिसून येतात, असा हा ग्रंथ असल्यामुळे याला महत्त्व द्यावें वाटतें. हें मुंबई प्रांतांत प्रसिद्ध झालेलें पहिलेंच मराठी पुस्तक होय. याची १८३१

३८. तत्रैव, पृ. १४९-१४९.

३९. तत्रैव, पृ. १५०.

४०. तत्रैव, पृ. १५१.

करितोस ॥ तूं कृपा करून अन्न वस्त्र प्रति दिवसीं आम्हास देत आहेस ॥ सगळी सृष्टी तुझ्या स्वाधीन आहे ॥ अवघे पराक्रम व ज्ञान व पुण्य व वरेपण तुझीं आहेत ॥”^{१७}

यापुढें प्रार्थनेच्या अद्याच कांहीं रीती दिल्या आहेत. त्यांत “कुटुंबासहित संप्याकाळची प्रार्थना”, “येकांतीची प्रार्थना”, “जेवणाविषयी प्रार्थना” अशा कांहीं प्रार्थना आहेत.

या प्रार्थनेच्या रीतीनंतर भजनाचे दहा अभंग दिले आहेत व म्हणूनच या पुस्तकाला ‘भजनाचे मासले’ असें नांव देण्यांत आलें असावें. भजनासाठीं तयार केलेले अभंग हें मिशनरींचें अगदीं पहिलेंच पद्यवादमय असावें. त्यानंतर बऱ्याच मिशनरींनीं पदे व गीतें तयार करून पद्यवादमयांत भर घातली. त्याची माहिती वेळोवेळीं मागे आलेली आहे. हे भजनाचे अभंग काव्यदृष्ट्या फार योग्यतेचे आहेत असें नाही; पण पद्यरचनेचा मिशनरींचा हा पहिलाच प्रयत्न असल्यामुळें त्याला महत्त्व आहे. त्या दृष्टीनें त्यांनीं हे अभंग कसे केले आहेत, हें पाहण्यासाठीं ‘भजनाचे मासले’ यांनून कांहीं अभंग खाली दिले आहेत :—

अभंग १ ॥ सुख साधायाचा उपाय ॥ चाल कानडा ॥

- “ १ तुझास मुलां हो सुख व्हावें
 तर तुझी ईश्वरासच म्यावें
 २ त्याच्याच स्वाधीन सर्व गोष्टी
 ठिराण त्याचें सारी सृष्टी
 ३ त्याचें इष्टत्व साधा येवें
 तराया उपाय पुण्य तैम
 ४ येशूनें आम्हास्तव केलें मरून
 तें घेतां तरावें त्याचा स्मरून
 ५ ईश्वर तुलांस मित्र साधा
 मुखाचा समुद्र असें लाधा
 ६ व्हा राजी त्याचीच करा भक्ती
 पक्षांत अनंत ध्यावी शक्ती. ”^{१८}

अभंग ३ ॥ निजण्याच्या समयींची प्रार्थना ॥ चाल कानडा ॥

- “ १ दिवस गेला झोंपी जातो
 ईश्वर स्मरून कीर्ति गातो
 २ माझी जतनू रात्री करा
 अर्जी पुरेव दे ईश्वरा

^{१७}. भजनाचे मासले, पृ. ४-५.

^{१८}. व, पृ. ३७.

- ३ परी रात्रीं मी जर मरेन
अन्य दिवस जर न पाहेन
४ तर येझूचें पुण्य चावे
मला स्वर्गवस्तीत ध्यावें.”^{४५}

या अमंगांवरून या पुस्तकाचें स्वरूप वाचकांच्या घ्यानीं येईल.

(७) मद्यादि पदार्थापासून शरीर बुद्धीस विकार होतात ते (*The Effects of Ardent Spirits upon the Human Body and Mind*).
मुंबई - आंग्रोळी, १८३६, पृ. ३४.

या पुस्तकाच्या विषयासंबंधानें लेखकानें पुढीलप्रमाणें माहिती दिली आहे :

“या पोषीत दारु प्यालें असतां शरीरास व बुद्धीस फाय काय विकार होतात ते सांगितले आहेत व भांग, गांज्या, रंडी, अफू यांजपासून फाय काय दुःख होतात तींही थोडींशीं जाणविलीं आहेत.”

(८) मनोरंजक गोष्टी — (*Pleasing Instruction*). डॅ. सो. १८५१,
पृ. ३२०^{४६}

बरील खिस्ती वाङ्मयाप्रमाणें, लहान लहान पुस्तकें एकत्र बांधून त्यांचे कथासंग्रह निराळ्या नांवाखालीं मिशनरींनीं प्रसिद्ध केले आहेत. त्यांपैकीं वर दिलेला ‘मनोरंजक गोष्टी’ हा कथासंग्रह आहे. यांत खालील पाच पुस्तकें एकत्र संग्रहित केलीं आहेत :—

- १ सदाचरणाच्या गोष्टी — मिसेस कॅडी.
- २ चमत्कारिक गोष्टी — मिसेस फरार.
- ३ मुलांसाठीं बोधाच्या गोष्टी — मिसेस कॅडी.
- ४ चालमोतांतलें शालेचें वर्णन — मिसेस कॅडी.
- ५ Summary of Christian Doctrine.

(९) खिस्ती मक्तांच्या कथा (*Christian Narratives*). डॅ. सो. १८५४, पृ. २४८.^{४७}

बरीलप्रमाणेंच हें कथासंग्रहाचें पुस्तक असून, त्यामध्ये इंग्रजीतून भाषांतर केलेल्या पुढील गोष्टी आहेत :—

४९. तथैव, पृ. ३९.

५०. या पुस्तकाची माहिती O. C. S. मध्ये देण्यात आली आहे. ५१-*O. C. S.* November 1851, p. 426.

५१. या इराकाची माहिती ज्ञानोदय-१ सप्टेंबर १८५४, पृ. २९१ मध्ये दिली आहे.

आहे. या पुस्तकांत जी प्रश्नोत्तरे आहेत त्यांचें स्वरूप समजून यावें, म्हणून या ठिकाणी या पुस्तकांतील दोन नमुने देतोः—

“प्रश्न १। हे मुला। तुला कोणी उत्पन्न केलें। हें तूं जाणतोस काय ?

उत्तर। — ज्या मोठ्या देवानें आकाश व पृथ्वी उत्पन्न केली। तोच माझा उत्पन्नकर्ता ॥

प्रश्न २। तुजसाठीं देव काय करितो ?

उत्तर। — रात्रंदियस तो मला अनर्थापामून सांभाळितो। आणि सर्वकाळ माझे बरे करितो ॥”

ही प्रश्नोत्तरे संपल्यानंतर पुढें सूचना देऊन आमेन या शब्दाचा अर्थहि दिला आहे. तो असाः—

“आमेन या शब्दाचा अर्थ असा समजावा। कीं। जें मी बोललों। तें मी खरें मानितों। आणि जें मी तोंडानें मागतों। तें मी अंतःकरणापासून इच्छितों ॥”

(१५) शास्त्रांतांल वर्तमानसार (Scripture History). भाषांतर. अ. मि. प्रकाशनकाल नाही, पृ. ५६.

हें पुस्तक प्रथम १८१९ मध्ये प्रसिद्ध झालें व दुसरी आवृत्ति १८२५ मध्ये निघाली, परंतु अहमदनगर येथील अमेरिकन मिशनमध्ये जें पुस्तक उपलब्ध आहे त्यावर कालनिर्देश नाही. या पुस्तकाचा विषय कोणता, हें या पुस्तकांतच लेखकानें थोडक्यांत सांगितलें आहे :

“लोकांस हितोपदेश होण्याकरितां, ईश्वरानें येकच शास्त्र स्थापलें. तें खरें आहे, आणि त्यावांचून ईश्वरानें दुसरें शास्त्र व येदही लोकांस दिल्लें नाहीं. पुर्वीं काय काय जालें, आणि पुढें काय काय होईल, हें वर्तमान त्या शास्त्रांत विस्तारानें सांगितलें आहे; त्या वर्तमानाचें सार काढून येथें लिहिलें आहे.”

या लहानशा उताऱ्यावरून या पुस्तकाची भाषा कशी असेल हें समजून येईल. या पुस्तकात येशूचे चमत्कार वर्णन करून येशूचें महत्त्व भाविकांच्या मनांत ठसावें, या दृष्टीनें याची रचना केली आहे.

येथपर्यंत ज्या मिशनरींनीं व युरोपियन लोकांनीं मराठी भाषेंत स्वतंत्र व भाषांतरित पुस्तके लिहिलीं; परंतु त्यांचीं नांवां त्या त्या पुस्तकावर नसल्यामुळे त्या पुस्तकांचे लेखक कोण होते, हें समजण्यास मार्ग नाहीं, अशा अनामिक ग्रंथकारांच्या ग्रंथांची माहिती देण्यांत आली. हीं सर्व पुस्तके अगदीं जुनीं आहेत हें त्या पुस्तकांचे

५७. लाहान मुलांसाठीं प्रश्नोत्तरावळी, पृ. १.

५८. तत्रैव, पृ. २७.

५९. Memorial Papers of the American Marathi Mission, p. 112.

प्रसिद्धिकाल पाहिले असतां दिसून येणार आहे. हीं पुस्तकें युरोपियन लोकांनीं आणि मिशनरींनीं लिहिलीं असलीं पाहिजेत, याविषयीं कांहीं विचार मांडतां येतील. इंग्रजी भाषा शिकण्याच्या पुस्तकांतसुद्धां अंकगणित, भूगोल, खगोल, इतिहास असे विषय लेखकानें हाताळले आहेत. हे विषय मराठींत सांगणारे युरोपियन लोक असले पाहिजेत, कारण इंग्रजी ही भाषा तत्कालीन एतद्देशीयांना येत नव्हती.

दुसरें म्हणजे या पुस्तकांत पुष्कळ उल्लेख व उदाहरणें येशू ख्रिस्तविषयक आहेत, त्याचा हेतू हिं ख्रिस्तीधर्म प्रचाराचाच दिसतो. या पुस्तकांत कथात्मक, अभंगांच्या स्वरूपाचीं पद्यात्मक अशींहि कांहीं पुस्तकें आहेत. त्यांतील ठराविक सांग्यावरून व स्वरूपावरून या पुस्तकांचे लेखक मिशनरी असावेत, हें समजावयास कठीण जात नाहीं.

युरोपियन लोकांची मराठी भाषेची सेवा व त्याचे विविध विषयांवरील ग्रंथ

हिंदुस्तानांत प्रथम पोर्तुगीजांनी व नंतर इंग्रजांनी प्रवेश केल्यानंतर, त्यांपैकी कांहीं युरोपियन लोकांनी मराठी भाषेची सेवा कशी केली, यासंबंधी मागील सर्व प्रकरणांत आढावा घेतला आहे. जितके इंग्रज व युरोपियन लोक येथे येतील तितक्यांनी या देशांतील भाषांचा अभ्यास केला तर ब्रिटिश संस्कृति येथे कायमची टिकेल व सर्व आशियांत ख्रिश्चन धर्माची तत्वे पसरतील असे त्यांना वाटे. देशी भाषा शिकण्याचा त्यांचा हा हेतु स्पष्ट होता व तो करेव्या एका भाषणांतील पुढील उताऱ्यावरून स्पष्ट कळून येईल. करे म्हणतो,

“They will extend the domain of British civilisation, security, and happiness, by enlarging the bounds of Oriental literature and thereby diffusing the spirit of Christian principles throughout the nations of Asia.” †

वेलस्लीने देशी भाषांचा अभ्यास करण्याची सोय केल्यापासून पुष्कळ युरोपियन लोक देशी भाषांचा अभ्यास करू लागले. या युरोपियन लोकांनी मराठी भाषेचा अभ्यास करून व्याकरण, भाषाशास्त्र, बौद्धिक, इतिहास व संतचरित्रे या विषयांवर अनेक पुस्तके मराठीतून व इंग्रजीतून लिहिली त्यांची माहिती यापुढे घावयाची आहे.

व्याकरणविषयक पुस्तके :

देशी भाषा शिकतांना व्याकरण विषयाचा अभ्यास करणे आवश्यक आहे, असे या युरोपियन लोकांना आढळून आल्यानेच जेमुड्द मिशनरींनी व इतरांनी करेने मराठी भाषेची व्याकरणे लिहिली ती अशी :—

(१) *Illustrations of the Grammatical Parts of Guzerattee Mahratta, and English Languages.* डॉ. ड्रमंड. कुरियर छापखाना, मुंबई, १८०८. ४४० पृष्ठाक नाहीत.

“ डॉ. रायर्ट ड्रमंड याने १७९२ मध्ये कॉर्पोरेशन ऑफ सर्जनचे सर्टीफिकेट (C. C. S.) मिळविल्यानंतर तो १७९३-९४ मध्ये मुंबईत आला व त्याची नेमणूक असिस्टंट सर्जन म्हणून १३ जानेवारी १७९७ मध्ये झाली. (*Bo. Mily. Cons.* 13 Jan. and 14 Mar. 1797) सन १८०० मध्ये किंग कॉलेज, अंबर्डीन, येथून तो एम्. डी. झाला व सर्जन म्हणून १ फेब्रुवारी १८०३ मध्ये त्याला नेमण्यांत

आले. पुढे इंग्लंडला जात असतांना वाट्टच लेडी जेन डंडास ही बोट बुडाल्याने तो १४ मार्च १८०९ मध्ये मरण पावला.”^१

डॉ. ड्रमंडचे गुजराती मराठीतील मुंबई प्रांतांतील प्रसिद्ध झालेले पहिले पुस्तक आहे. ड्रमंडच्या व्याकरणांतील मराठी भाषेची लिपि मोडी आहे. हे व्याकरण तयार करतांना त्याच्या डोळ्यांपुढे कैरेचे व्याकरण असावे, असे त्याने लिहिलेल्या प्रस्तावनेवरून दिसते.

ग्रंथाच्या सुरुवातीला ड्रमंडने गुजराती व मराठी वर्णमाला देऊन इंग्रजीतील अक्षरांनी उच्चार कसा करावयाचा ते इंग्रजी शब्द देऊन उदाहरणाने दाखवून दिले आहे. वर्णमालेनंतर बाराखंड्या दिल्या आहेत. व्याकरणाचा प्रास्ताविक म्हणून एवढा भाग दिल्यानंतर त्याने नामे, त्यांच्या विभक्ति, सर्वनामे व त्यांच्या विभक्ति, क्रियापदे, अव्यये व अंक एवढा व्याकरणाचा भाग दिला आहे.

यापुढे ड्रमंडने कांही वाक्यप्रचार व सुभाषितवजा म्हणी दिल्या आहेत. हे सर्व वाक्यप्रचार व म्हणी मुळातून वाचणे फार मनोरंजक ठरेल तेव्हा वाक्यप्रचारांसाठी जागा अडविण्याऐवजी या पुस्तकाचा महत्त्वाचा भाग जो शब्दसंग्रह त्याकडे वळू. डॉ. ड्रमंडच्या या सर्व ग्रंथाची सुमारे दोनतृतीयांश पृष्ठे व्यापली आहेत व त्यांत त्या शब्दसंग्रहासाठी जवळ जवळ ४५० शब्द दिले आहेत. प्रत्येक शब्दाचा सुसता अर्थ न देता त्या शब्दावर विस्तृत व माहितीपूर्ण अशी टीप दिली आहे. त्या शब्दामुळे आपणास तत्कालीन, सामाजिक व राजकीय परिस्थितीचे शान होईल अशा तऱ्हेनेच या शब्दसंग्रहातील शब्दांची निवड केली आहे. हिंदु, जैन व पारशी या धर्मांची माहिती यांत आढळते. हिंदु शब्दाचा अर्थ व त्याबद्दलची माहिती ड्रमंडने काय दिली आहे ती वहाः—

“Hindoo—This word in the Persian language signifies black, blacky or blue. In these parts it is employed by Foreigners to distinguish the aboriginal Indians or the followers of Brubma and of Boodh etc. from Jews, Christians, and Mahomedans or Musulmans”^२

निरनिराळ्या धर्मांतील लोकांची माहिती दिल्यानंतर उद्योगधंद्यानिमित्त ज्या जाती व वर्ग पडले आहेत, त्याची माहिती ड्रमंडने दिली आहे. उदाहरणार्थ चामण, घेड, घोवी, हजाम, यति, बोगी, जंगम, जंगली, बैरागी, रजपूत, खत्री,

१ ड्रमंडची चरित्रविषयक माहिती कॉम्पनेलेख इंग्लिशम ऑफीस, लंडन नंबर आर. ६२/५४ यावरून देण्यात आली आहे. ही माहिती ‘Crawford’s Roll of the I. M. S. 1615-1930’ यावरून देण्यात आल्याचे स्थान नमूद करण्यात आले आहे.

२ R. Drummond, *Illustrations of the Grammatical Parts of Guzeratte, Mahratta and English Languages*, p. 66 (written in Ink.)

कोळी, मुतार, कुणबी, लोहार, सहिवाडी-मेवाडी, पंड्या, मित्रानी, मोमिन असे घरेच शब्द यांत आहिले. उदाहरणासाठी 'धामण' या शब्दाचा द्रुमंडने दिलेला अर्थ पुढे देण्यांत आला आहे:

"Bamunn is the vulgar of Guzerat and the Mahratta languages speak and write Brahmin, i. e. a person of the Priesthood who meditates on the mystery of creation." ४

डॉ. द्रुमंडच्या पुस्तकाचे स्वरूप वरील कांहीं उतान्यांवरून ध्यानांत येईल. हे पुस्तक रॉयल एशियाटिक सोसायटी, मुंबई, येथील ग्रंथालयांत आहे.

(२) *A Grammar of the Mahratha Language*. महंमद इम्राहिम मकबा मुनशी, मुंबई. १८२५, पृ. ११२.

हे महंमद इम्राहिम मकबाचे मराठी मापेचे व्याकरण व्हॅन्स केनेडीने सुधारिले. हे व्याकरण मराठी संशोधन मंडळ, मुंबई, याच्या ग्रंथालयांत आहे.

(३) *A Grammar of the Mahratta Language*, जेम्स रॉबर्ट वॅलंटार्न, एडिंबरो - १८३९, पृ. ५२.

करेचे व्याकरण दुर्मिळ झाल्याने व ते समाधानकारक न उतरल्याने इंग्लंड-मधील हेलियरी येथील ईस्ट इंडिया कंपनीच्या कॉलेजच्या मराठी वर्गासाठी हे पुस्तक वॅलंटार्न याने केले होते. हे व्याकरण शिळाछाप असून त्यातील मोठी लिपि स्वतः वॅलंटार्न याच्या हातची आहे. हे पुस्तक प्रा. प्रियोळकर याच्या खाजगी ग्रंथसंग्रहांत आहे.

(४) *A Grammar of the Marathi Language*, एच्. एच्. के. वेल्गार्स व एल्. वाय्. अस्लेडकर, इंग्रजी-मुंबई. १८६८, पृ. ९०.

या व्याकरणाचे एक लेखक वेल्गार्स हे शिक्षणखात्यांत अधिकारी होते. वेल्गार्स येथील सरदार हायस्कूलचे कांहीं काळ हेडमास्तर म्हणून त्यांनी काम केले. हे व्याकरण लिहिण्याचा उद्देश या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत लेखक पुढीलप्रमाणे देतात,

"To gain a critical and accurate knowledge of the Marathi Language has, upto the present time, been almost impossible for Europeans."

'Dadoba Pandurang's and Krishna Shastri Godabola's Marathi Grammars, invaluable as they are, present insurmountable difficulties to any but very advanced scholars. Dr. Stevenson's Grammar is worse than useless."

४ Ibid., p. 40 (written in Ink).

५ The Bombay Educational Record. Vol. VI. 1870, p. 5.

यामुळे ही सर्व व्याकरणे निरूपयोगी वाटल्यामुळेच लेखकांनीं हें व्याकरण लिहिलें असावें असें दिसतें.

(५) व्याकरणासंबंधीं सोपे घडे. भाग १, २, ३. (*The Students Manual of Marathi Grammar*). - मि. जे. एस्. हेग, १८६९-७४.

या व्याकरणाचे लेखक हेग यांच्यासंबंधी खिस्ती वाङ्मयाच्या इतिहासांत माहिती मिळते ती अशी :

“ यांनीं ‘ व्याकरणासंबंधीं सोपे घडे ’ नामक पुस्तकाचे खंडशः तीन भाग प्रसिद्ध केले. ग्रंथावरून व्याकरण लावण्याची त्यांना मोठी दौस असून ते स्वतः श्रेष्ठ वर्गांला व्याकरण शिकवीत असत. हेग साहेबांचा मराठी शुद्धलेखनावर बराच कटाक्ष असून मोठी लिपीत पत्र लिहिणें घगरे गोष्टींचा त्यांना विशेष नाद होता असें समजतें. ”^१

अहमदनगर येथील अमेरिकन मराठी मिशनमध्ये या व्याकरणाचा पहिला भाग १८६८ मध्ये व दुसरा भाग १८६९ मध्ये प्रसिद्ध झालेला असे दोन भाग आहेत. यावर “ *The Students Mannual of Marathi Grammar (Designed for High School)* ” असें शीर्षक असून लेखकाचें नांव नाही, पण अँबट याच्या कॅटलॉगवरून हें पुस्तक वर लिहिल्याप्रमाणें हेग यांचेंच असावें असें दिसतें. या पुस्तकाची १४० व ८० पृष्ठे आहेत.

हें व्याकरण तयार करताना लेखकांनीं डॉ. मोरेल याचें “ *Analysis of Sentences* ” व डॉ. ऑगल याचें “ *Hand book of the English Tongue* ” या दोन पुस्तकांचें साहाय्य घेतल्याचे नमूद केलें आहे. प्रस्तावनेंत लेखकांनीं मराठी भाषेविषयी जे उद्गार काढले आहेत, त्यावरून मराठी भाषेविषयीं लेखकाची काय कल्पना होती हें वाचकांस कळेल. पहा :—

“ It is, indeed, difficult to account for this degree of development which it has attained, since it is deficient in written literature in Marathi is the work of small men, who were generally incapable of doing anything beyond paraphrasing Sanskrit poems. With the exception of Tukaram, none seems to write with the enthusiasm of a genuine poet, and even Tukaram failed to see the abundant charms of nature. One solution of this problem in my humble opinion, is this; that Marathi has for centuries been the language of several splendid courts, and of intelligence and culture.” *

१ मराठी खिस्ती वाङ्मयाचा इतिहास, पृष्ठ. १८.

७ J. S. Haig. *The Students' Mannual of Marathi Grammar. Part II. Preface, pp. III-IV.*

हे पुस्तक हिंदी प्रौढ विद्यार्थ्यांना व मराठी भाषा शिकणाऱ्या युरोपियन लोकांना उपयोगी पडेल, असा अभिप्राय या पुस्तकावर मेजर थॉमस कॅट्टी याने दिला आहे.

(६) *A Comparative Grammar of the Indo-Aryan Languages of India (Three Volumes.)* जे. वीम्स, १८७२-१८७९.

वीम्सनं आपल्या या पुस्तकांत मराठी भाषेसंबंधी महत्त्वाचे विचार मांडले आहेत, म्हणून या पुस्तकाचा निर्देश येथे करण्यांत आला आहे.

(७) *Linguistic Survey of India. Vol VII*, प्रिअरसन, १९०५.

या भाषाचा संपादक म्हणून प्रिअरसनचें नांव असलें, तरी या पुस्तकाची प्रस्तावना स्टेन कोनो या युरोपियनानें लिहिली असून त्यांत मराठी भाषेसंबंधी कांहीं विचार मांडण्यांत आले आहेत. ही प्रस्तावना लिहिण्यापूर्वी स्टेन कोनोनं मराठी भाषेवर 'Maharashtri and Marathi' या नांवाचा एक लेख लिहिलेला आढळतो. प्रिअरसनच्या पुस्तकाला लिहिलेली प्रस्तावना व हा लेख वाचला असतां, स्टेन कोनोनं मराठी भाषेची केलेली सेवा वाचकांना सहज दिसून येईल.

(८) *La Formation de la Langue Marathe.* सुब् ब्लोक्, १९२०, पृ. ४३२.

हें मराठी भाषेसंबंधी लिहिलेलें फ्रेंच भाषेंतील पुस्तक आहे. याचें मराठी भाषांतर डॉ. या. गो. परांजपे यांनीं करून १९४१ सालीं पुणें येथें छापलें आहे.

(९) नॉन लेडन याचें व्याकरण :

मराठी व्याकरण व भाषा यावर लेख लिहिणारा हा प्रमुख युरोपियन होय. याचा जन्म ८ सप्टेंबर १७५९ रोजीं झाला. यानें एडिंबरो येथें एल्. आर्. सी. एम्. डी. ही पदवी १८०२ मध्यें मिळविल्यावर म्हैसूर सर्वेचा सर्जन म्हणून हा १८०४ मध्यें हिंदुस्तानांत आला. इ. स. १८०७ मध्यें हिंदुस्तानीचा प्रोफेसर म्हणून यानें फोर्ट विल्यम कॉलेज, कलकत्ता येथें काम केलें. पुढें कलकत्ता मिंट येथें असिस्टंट मास्टर म्हणून याची नेमणूक झाली होती. हा पुढें जाचा येथें फोर्ट कॉर्नेलिस या ठिकाणीं २७ ऑगस्ट १८११ रोजीं मरण पावला.

यानें निरनिराळ्या विषयावर बरेंच लेखन केलें आहे. इंडो-पर्शियन, इंडो-चायनीज व दख्खनी भाषांचा लेखक (१८०७), इंडो-चायनीज देशाची भाषा व

Catalogue of Printed Books in Imperial Library Vol. I. A to L. p. 103. वॉल्स याचें खोडक्यात चरित्र पुर्झोड ग्रयान पदा, Buckland--
Dictionary of Indian Biography, p 31-32.

९ *Indian Antiquary, Vol. XXXII. April 1903. pp. 180-192.*

१० डॉ. जॉन लेडनची चरित्रविषयक माहिती डॉमनवेल्व रिट्रेशन्स ऑफिस, लंडन नंबर आर् ६२/५४ यावरून देण्यात आईल आहे.

वाङ्मय (१८१०), मलाया ग्रामर, प्राकृत ग्रामर यांचा लेखक म्हणून याचें नांव प्रसिद्ध आहे. सुप्रसिद्ध लेखक सर चॉल्टर स्कॉट याच्या *Border of Minstrelsy* (१८०२) याच्या दोन खंडांच्या लेखनामध्ये यानें मदत केली होती.

याच्या भाषाम्यासारांशी पुढील उल्लेख आढळतो,

“A rival to William Carey in his capacity to learn and use Oriental languages was John Leyden (1775-1811),... he qualified, as a doctor and went to Madras in 1803. Within two years he was studying Arabic, Persian, Hindostani, Marathi, Sanskrit, Armenian, and four main Dravidian languages.” ११

लेडनच्या नांवाचा उल्लेख आपणांस एफिन्स्टनच्या चरित्रांतहि सांपडतो.” १२

लेडनचीं छापील पुस्तकें मिळत नाहींत, पण त्यानें जे लेख व पुस्तकें लिहिलीं, त्यांच्या हस्तलिखितांची माहिती ब्रिटिश म्युझियममधील मराठी हस्तलिखितांच्या कॅटलॉगमध्ये मिळते. हीं हस्तलिखितें उद्भूतम्भार्थिकन यानें गोळा करून ब्रिटिश म्युझियममध्ये ठेवलेली आहेत. या कॅटलॉगांत लेडन यानें लिहिलेल्या व्याकरणाची माहिती पुढीलप्रमाणें देण्यांत आली आहे :—

A Grammar, फोलिओ ११, आकार १३ $\frac{1}{2}$ " + ८ $\frac{1}{2}$ ", युरोपियन वेपद्वर लिहिलें.

“The Grammar is elementary, and, more or less in an unfinished state. There is no special chapter on Syntax; but the latter part of the work contains a large number of useful and idiomatic phrases, chiefly on the syntax of the tenses and participles. There are also long lists of Adverbs and Adverbial phrases.” १३

कॅटलॉगमध्ये लेडनच्या दुसऱ्या लेखाच्या हस्तलिखितांचीहि माहिती दिली आहे. यांत १६१ फोलिओ असून १८ छेरा आहेत ते मराठी, उरिया व इतर भाषांत आहेत. यांत कांहीं भाषांतरें, टीपा व स्वतंत्र लेखाहि आहेत. मराठी भाषा व वाङ्मय याद्विषयी जे छेरा आहेत ते खालीलप्रमाणें आहेत :

११ Sir A. Chatterji and Sir. R. Burn, *British Contributions to Indian Studies*, p. 21.

१२ Sir T. F. Colobrook, *Life of the Honourable Mount Stuart Elphinstone*, p. 259.

१३ J. F. Blumhardt, *Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu, and Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum*, p. 12.

“ IV. फोडिओ १७-४१. A Grammar of the Marathi language written in Modi, with interlinear translations and transliterations.

VIII. फोडिओ ९५-९६. Short notes on the gender and declension, of nouns in Marathi.

IX. फोडिओ ९७-१०१. Marathi stories transliterated in Roman Characters.

X. फोडिओ १०२. Marathi Phrases,

XI. फोडिओ १०३. Short Marathi extracts, written on the back of an invitation to dinner from “Mr. and Mrs. Smith,” addressed to “Doctor Leyden,” and dated “Chowringhee the 2nd April 1806.” १४

लेडनचें हें व्याकरणाचें पुस्तक प्रसिद्ध झालेलें दिसत नाहीं, तसेंच याच्या लेखनाचा कालहि निश्चित ठरवितां येत नाहीं.

व्याकरणविषयक लेख :

(१) *On the Boundaries of the Marathi Language*—^{१४}
डब्ल्यू. एफ. सिड्नेअर. १८७४.

मराठी भाषेची मर्यादा नर्मदा कीं तापी असावी, याविषयी हा लहानसा लेख लिहिण्यांत आला आहे.

(२) *Indo-Aryan Vernaculars*, सर जॉर्ज प्रिअरसन, १९१७-२०.^{१५}
या लेखांत मराठी भाषेसंबंधी प्रिअरसनने २७ व २८ असे दोन परिच्छेद लिहिले आहेत. मराठी भाषेसंबंधी प्रिअरसनचें काय मत होतें, हें या लेखावरून दिसून येतें. तो म्हणतो,

“ Marathi has a copious literature, and many poetical works of great value are written in it.” १०

(३) डॉडवेल याचे मराठी भाषा व व्याकरण यांसंबंधी लेख :

१ “ *The Passive Voice of The Jnaneshwari*—1826-28. १८

२ “ *The Grammar of The Jnaneshwari*—1826-28. १९

१४ *Ibid.*, pp. 38-39.

१५ *Indian Antiquary*. Vol. III. September 1874, p. 250.

१६ *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. I, 1917-20. pp. 47-81 and 51-85.

१७ *Ibid.*, p. 68.

१८ *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. IV. 1920-23, pp. 59-64.

१९ *Ibid.*, pp. 543-573.

३ "A Fourteenth century Marathi Inscription—1928-30. २०

४ *Further Light on the Archaic Marathi ज्ञ Genitive—*

—1928-30. २१

पहिल्या दोन लेखांत ज्ञानेश्वरीत नेहमीं आढळणारी इज, पी, व पिज या तीन कर्मणि प्रयोगाच्या रूपांचा हल त्याने विवेचन केले आहे. हा लेख व्याकरणाच्या दृष्टीने अपुरा वाटूनच की काय डॉडरेटने ज्ञानेश्वरीच्या व्याकरणाचा सविस्तर विचार दुसऱ्या लेखांत केला आहे. हे व्याकरण लिहितांना माडगांवकरांच्या ज्ञानदेवीची प्रत अधिकृत म्हणून डॉडरेटने घेतली आहे. या व्याकरण विषयाच्या बाहेर जाऊन ज्ञानेश्वराचा जन्मकाल कोणता प्यावा, याविषयाचीहि चर्चा त्याने केली आहे व ज्ञानेश्वराचा जन्मकाल तेराव्या शतकाच्या मध्याला प्यावा, असें सुचविले आहे.

एवढें प्रास्ताविक लिहून ज्ञानेश्वरीच्या व्याकरणाचा सुरुवात करतांना डॉडरेट यानें व्याकरणाचा उद्देश सांगितला आहे तो असा:—

"The chief purpose of the present review is to assemble the principal archaisms of the Jnanesvari in a form which may be readily accessible to the English reader, and to illustrate them by references to the actual text." २२

ज्ञानेश्वरीच्या व्याकरणाचा हा उद्देश देऊन डॉडरेट यानें पुढें हे व्याकरण लिहिले आहे. पण स्थलामावी त्याची अधिक माहिती येथें देतां येत नाही. तें मुळांतूनच पहावें, हें बरें.

डॉडरेटने तिसऱ्या लेखांत नागांव शिलालेखाची माहिती दिली आहे. त्याने या शिलालेखाच्या २८ ओळी देऊन, त्याचें भाषांतरहि दिले आहे व त्यापुढे शब्दां-वर टीपा दिल्या आहेत.

चवथ्या लेखांत षष्ठी विभक्तीच्या 'जा' या प्रत्ययाचा डॉडरेटने विचार केला आहे. एकंदरीत या लेखावरून डॉडरेटचा जुन्या मराठी वाङ्मयाचा अभ्यास आपणास दिसून येतो.

(४) *The Pronunciation of Marathi*. ए. लॉर्ड जेम्स व एस्. जी. कान्हेरे.—१९२६-२८.^{२३}

२० *Bulletin of the School of Oriental Studies,*

Vol. V, 1928-30, pp. 37-42.

२१ *Ibid.*, pp. 251-252.

२२ *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. IV. 1926-28. pp. 545.

२३ *Ibid.*, pp. 791-801.

मराठीच्या उच्चारशास्त्रावर लेख लिहितांना आरंभीं लेखकद्वय म्हणतात,

"The Pronunciation recorded in this article is that habitually used by one of the writers, whose native language is Marathi. It represents the pronunciation of a native of Bombay who has for many years lectured in his own language in the principal cities of the Bombay Presidency. It is not an attempt, therefore, to represent the colloquial pronunciation of Marathi, but of the style of language in vogue in learned circles in public utterances" २४

यानंतर जेम्सने उच्चारशास्त्राचे कांही नियम सांगून उच्चार कसे करावेत यासाठी एक दोन उतारे देऊन त्याच्यावर उच्चार कसा करावयाचा त्याचे चिन्हांकित ध्वनिलेखन केलें आहे, आणि हा उच्चारशास्त्रावरील लेख संपविला आहे.

(५) *Some Problems of Indo-Aryan Philology*, जून्स ब्लोक, १९२८-१९३०.^{२५}

हा लेख म्हणजे जुल् ब्लोकने भाषाशास्त्रावर दिलेली कांही व्याख्याने होत. यांत भाषाशास्त्रांतील कांही प्रश्नांचा विचार करतांना मराठी भाषेविषयी कांही विचार व्यक्त झाले आहेत.

२. वाक्यावळी व म्हणी यांवरील पुस्तकें

भाषा व व्याकरण यांना अगदीं जवळचा ग्रंथप्रकार म्हणजे वाक्यावळी व म्हणी हा होय. मराठी वाङ्मयांत हा ग्रंथप्रकार आला तोहि अगदीं नवीनच. याचें कारण म्हणजे युरोपियन लोकांना मराठी भाषा याची व एतद्देशीयांना इंग्रजी भाषा कळावी हाच असे. याची मुखातहि प्रथम युरोपियन लोकांनी केली व त्यानंतर अशाच प्रकारची कांही पुस्तकें एतद्देशीयांनी तयार केली.

वाक्यावळीसारखें लेखन व या प्रकारची जीं पुस्तकें युरोपियन लोकांनी लिहिली त्याची माहिती प्रसंगानुसार मागे आली आहे. त्यांत कॅटी व डॉ. विल्सन यांच्या पुस्तकाची माहिती दिलेलीच आहे. या दोघांनीं जरी अशा प्रकारचें लेखन केलेलें असलें तरी याची मुखात इंग्लंडनें केली होती, असें म्हणावें लागतें. इंग्लंडनें, आपल्या *Illustrations of the Grammatical Parts of Guzerattee, Mahratta and English Languages* या पुस्तकांत वाक्यप्रचार व मुमाधित-वजा म्हणी दिल्या आहेत. मात्र त्या गुजराती व इंग्रजी भाषांमधून दिल्या आहेत. यांतच *Kuckoobhai's Proverbs* म्हणून कांही म्हणी दिल्या आहेत.^{२६}

^{२४} *Ibid.*, p. 701.

^{२५} *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. V, 1928-30, pp. 719-756.

^{२६} *Illustrations of the Grammatical Parts of Guzerattee, Mahratta and English Language*, p. 31.

ककुभाईच्या म्हणी त्या काळीं प्रचारांत असाव्या असें दिसतें. या म्हणींचा व वाक्प्रचारांचा उद्देश काय हें सांगतांना तो म्हणतो,

"The few following examples are eminently adapted to impress the power of GUZERAT LETTERS upon the mind, as well as maxims of morality taught to Indian youth." २७

या ग्रंथप्रकारांत विशेष भर ज्यानें घातली असा युरोपियन गृहस्थ म्हणजे मॅन्वेअरिंग हा होय. याच्या पुस्तकाचें नांव 'Marathi Proverbs' असें आहे. मॅन्वेअरिंग याने या पुस्तकांत मराठी म्हणी गोळा करून त्या इंग्रजी भाषांतरांसह व स्पष्टीकरणासह छापल्या आहेत. मराठी म्हणींचे अशा तऱ्हेचे पुस्तक, पुष्कळशा म्हणी गोळा करून मॅन्वेअरिंग याने प्रसिद्ध केले, हा या पुस्तकाचा विशेष आहे. याचें कारण, पुढच्या पिढींत या म्हणी विसरून जातील, म्हणून त्या पुस्तकरुपानें जपून ठेवाव्या, असें त्यानें आपल्या प्रस्तावनेंत म्हटलें आहे. तो लिहितो,

"The only excuse which can be offered for the issue of this work is the importance of preserving as far as possible all proverbial expressions, which depict the thought and character of the people, before they pass out of use altogether." २८

या म्हणी गोळा करण्यांत, त्यांचें भाषांतर करण्यांत व त्या जुळवून लावण्यांत या देशांतलें मित्राचें साहाय्य झालें आहे, असें लेखकानें आपल्या प्रस्तावनेंत शेवटीं नमूद केलें आहे.

या पुस्तकांत एफेंदर १९१० म्हणी मराठी व इंग्रजीत देऊन त्यांचें स्पष्टीकरण इंग्रजीत दिलें आहे. मधून मधून कांही म्हणींचा उलगाडा व्हावा म्हणून ऐतिहासिक दंतकथादि दिल्या आहेत.

या पुस्तकाविषयी 'मराठी लिस्ती यादवयाच्या इतिहासा'ंत पुढील माहिती दिलेली आढळते,

"सदर ग्रंथांत दोष नाहीत असें नाही, तरी यादवयाच्या दृष्टीनें या प्रयत्नाचें महत्त्व पार मोठें आहे. आपटे व भिडे यांचे प्रस्तुत विषयावरील पद्धतशीर ग्रंथ हे अलिकडचे आहेत हें सांगण्याची गरज नाही." २९

३. मराठी संतवाङ्मयावरील लेखन व संपादन

युरोपियन लोकांचा एक विशेष म्हणजे मराठी संतवाङ्मयाचा अभ्यास करून त्या वाङ्मयावर परीक्षात्मक व टीकात्मक असें लेखन करणें व त्याबरोबरच

२७ Ibid., p. 29.

२८ Rev. A. Manwaring, *Marathi Proverbs, Preface*, p. V.

२९ मराठी लिस्ती यादवयाचा इतिहास, इ. १०

संतांची चरित्रे लिहिणे. मराठी भाषेचे अध्ययन केल्याबरोबर युरोपियन लोकांनी य मिशनरींनी संतवाङ्मयाचा अभ्यास केला. जेमुष्ट येथे आल्याबरोबर त्यांनी निरनिराळ्या हिंदु पुराणांचा अभ्यास केला. हे मार्गे प्रास्ताविक प्रकरणांत सांगितलेच आहे.

इंग्रजी राज्य आल्यावर जे अमेरिकन व स्कॉटिश मिशनरी येथे आले, त्यांनी महाराष्ट्रातील संतांचा व त्यांच्या वाङ्मयाचा अभ्यास सुरू केला व त्यावर लेख लिहिण्याचे काम सुरू केले. त्यां पैकीं लेख लिहिणारे प्रमुख मिशनरी म्हणजे डॉ. स्टीव्हन्सन, डॉ. विल्सन व रे. भरे मिचेल हे होत. यांच्या संतचरित्र व वाङ्मय विषयक लेखांची माहिती त्या त्या प्रकरणांत देण्यांत आली आहे. या मुनारास हे लेखन होऊं लागले, याचे कारण म्हणजे सरें मराठी वाङ्मय हे पद्यात्मक आहे, अशी निश्चित कल्पना युरोपियन लोकांची होऊं लागली होती असें दिसते. याविषयी पुढील उद्देश आढळतो. पहा,

“The true literature of the Marathas, as amongst, all people arrived at a similar stage of civilization, is to be found in their songs, of which immense collections might be made if sufficient encouragement were afforded and in which alone the genuine expression of their feelings and tone of thought is to be found.” २०

यापुढे संतवाङ्मयावर व चरित्रावर जे लेख व ग्रंथ लिहिले गेले त्यांची माहिती देण्यांत येत आहे.

१. सर अलेक्झांडर ग्रॉट, *Tukaram-A Study of Hinduism* १८८७.^{२१}

युरोपियन लोकांच्या व मिशनरी लोकांच्या प्रयत्नाने मराठी संत व त्यांचे वाङ्मय सरकारच्या नजरेस येऊन या वाङ्मयाचा अभ्यास करण्यास चालना मिळाली. एल्फिन्स्टन कॉलेजचे त्या वेळचे प्रिन्सिपॉल सर अलेक्झांडर ग्रॉट यांनी तुकारामाच्या तत्त्वज्ञानाची शिकवणूक युरोपियन लोकांना कळावी म्हणून रॉयल एशियाटिक सोसायटीच्या मुंबई शाखेत ‘तुकारामा’वर एक निबंध वाचला. हा निबंध “*Tukaram-A Study of Hinduism*” या नांवाने प्रसिद्ध झालेला आहे. या निबंधांत सर अलेक्झांडर ग्रॉट यांनी ‘तुकाराम हा राष्ट्रीय कवि कां आहे?’ असा प्रश्न उपस्थित करून तुकारामाच्या अभंगाचा अभ्यास कां झाला, याचीहि कारणमीमांसा केली आहे. ‘*Psalms of David*’ याबरोबर तुकारामाच्या

२० *Report of the Board of Education for the Year १८८५*, No. V, p. १८.

२१ *Fortnightly Review*, Jan. १८८७. हाच लेख *The Bombay Educational Record*, Vol III. March १८८७, pp. ५१-६५ यांत पुनर्मुद्रित झाला आहे.

अभंगांची तुलना करण्याचा मोह त्याला आवरला नाही. तुकारामाच्या अभंगां-
विषयी तो म्हणतो,

“Of Tukaram's poetry, in general, it may be said that his thoughts and expressions indicate, beyond question, a tender-
ness, a high morality, and a spirituality of devoutness, which
perhaps most people would hardly expect to find in a Hindu
religionist. It would be a mistake, however, to regard Tukaram
as a representative of Hinduism in general.” ३३

सर अलेक्झांडर ग्रॉट याच्यासारख्या एका अधिकारी व्यक्तीने असे मत
मांडताच, तुकारामाच्या अभंगांकडे लोकांचे लक्ष वेधले व सरकारने लवकरच
तुकारामाच्या अभंगांचा गाथा सं. पां. पंडित यांच्या नेतृत्वाखाली प्रसिद्ध केला.
अद्या प्रकारे संतवाङ्मयाकडे व तुकारामाकडे युरोपियन लोकांचे लक्ष गेले. त्याचे
श्रेय बरील स्कॉटिश मिशनरी व अलेक्झांडर ग्रॉट यांना द्यावे लागेल.

२. मरे मिचेल

ग्रॉटनंतर युरोपला जाण्यापूर्वी मरे मिचेल यानेहि तुकाराम व शानेश्वर
यांच्यावर एक निबंध रॉयल एशियाटिक सोसायटीत वाचला. या प्रसंगी
शानेश्वरीतील काही भागांचे इंग्रजीत केलेले भाषांतरहि त्याने वाचून दारखिले.^{३४}

३. अन्वयर्थ

अन्वयर्थने आपल्या Ballads of the Marathas या पुस्तकाच्या प्रस्ता-
वनेत संतवाङ्मयाचा परामर्श घेतला आहे.^{३५}

४. जे. नेल्सन फ्रेझर, *Poems of Tukaram*. Vol. I, II & III.

जे. नेल्सन फ्रेझर व मराठे या दोघांनी तुकारामाच्या अभंगांचे इंग्रजीत भाषा-
ंतर करून *Poems of Tukaram* या पुस्तकाचे तीन खंड मद्रास येथे १९०९,
१९१३ व १९१५ या वर्षी प्रसिद्ध केले. तुकारामाच्या अभंगांचे भाषांतर करण्याचा
प्रयत्न अलेक्झांडर ग्रॉट याच्यापासून सुरू झाला होता. त्याने प्रथम तुकारामाच्या
३८ अभंगांचे भाषांतर केले; परंतु तुकारामाच्या अभंगांचे भाषांतर करण्याचा
सोळा प्रयत्न फ्रेझर यानाच होय. फ्रेझर याने तुकारामाच्या अभंगांची तीन पुस्तके
प्रसिद्ध केली, त्यात एकंदर ३७२१ अभंग आलेले आहेत. या भाषांतराच्या उद्देशा-
वरून या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत फ्रेझर म्हणतो,

३२ *The Bombay Educational Record* Vol. III. March 1867, p 51.

३३ *The Bombay Educational Record* Vol IX. 1873, pp. 100-101.

३४ ए. सी. अँडर्सन आणि शास्त्रिधाम, इतिहासग्रामिण पुरातन व विविध पोगडे,
Introduction, pp. XXII-XXXVIII.

“The translations here offered to the public aims at presenting Tukaram's poetry in readable English; and accordingly it has not been made on strictly 'scientific principles.'”

या पुस्तकाशिवाय फ्रेजर व एटवर्त्स या दोघांनी मिळून ‘The Life and Teaching of Tukaram’—Madras-1923 हें पुस्तक लिहिलें आहे.

५. लिओनार्ड जॉन सेज्विक: *The Nal Damayanti of Raghunath-Pandita.*—1912.

मराठी वाङ्मयाचा अभ्यास करून ज्याने तुकाराम सोडून दुसऱ्या एका प्राचीन कवीवर लिहिलें अशा युरोपियन लेखक सेज्विक हा होय. यानें रघुनाथपंडितकृत नलदमयंती स्वयंवरारुपान हें पुस्तक १९१२ मध्ये संपादित केलें. हें पुस्तक Critical Text म्हणून संपादित करतांना सेज्विकने नवनीताची पांचवी आवृत्ति, हरि त्रिविक्रमपट यांची आवृत्ति, उपयुक्त्यासंग्रह, सर्वसंग्रह व शालिग्राम यांच्यातर्फे आलेलें एक हस्तलिखित, या आवृत्तींचा उपयोग केला होता. त्या दृष्टीने मराठी Critical Text तयार करण्याचा युरोपियन माणसाचा हा पहिलाच प्रयत्न दिसतो. याविषयी प्रस्तावनेत तो म्हणतो,

“The West is always ready to learn from the East, as can be seen from any modern European decorative design, or any page of any modern European metaphysician. And the East must similarly learn from the West if it is to produce work of value in whatever sphere of mental or artistic activity. When, therefore, I say that textual criticism is unfortunately not considered of much importance among Indian students, I am not preaching; I am merely stating a regrettable fact.” ३५

ह्या पुस्तकाची ६८ पृष्ठे असून मूळ Text देवनागरी लिपीत आहे. हें पुस्तक इंग्लंड (हर्टफोर्ड) येथे छापलें आहे.

या पुस्तकाशिवाय सेज्विक यानें ‘Bhakti’ हा एक लेख लिहून संतवाङ्मयाची ओळख करून दिली आहे.^{३६} सेज्विक याचें संतवाङ्मयाविषयी फार चांगलें मत होतें. या मताचा उल्लेख एटवर्त्सने आपल्या पुस्तकांत दोन ठिकाणीं केला आहे. तो असा :—

३५ L. J. Sedgwick, *The Naldamayanti of Raghunathpandita*, Introduction, p. VII.

३६ *The Journal of the B. B. R. A. S.* Vol. XXIII, 1914, pp. 109-134.

“ टीका कोणत्याहि दृष्टीकोनाने पाहिली तर महिपतीचें ओवीबद्ध काव्य, नामदेव, एकनाथ, तुकाराम व रामदास यांचें अभंग यांना जगाच्या उत्तमोत्तम काव्यांच्या उत्पादनांतच स्थान दिलें पाहिजे. ”^{१३९}

दुसऱ्या पुस्तकांत एडवर्डने सेज्विकचें मत उद्धृत केलें आहे. तें असें :—

“ नामदेव, एकनाथ, तुकाराम, रामदास इत्यादि कवींच्या उक्ति इत्यादि उत्तम प्रतीच्या आहेत की, जगांतील अत्युत्तम काव्यांत त्यांची गणना करणें अगदी योग्य होईल. ”^{१४०}

६. डॉ. निकोल मॅकनिकल : *Psalms of Maratha Saints*, १९१९.

डॉ. मॅकनिकल याचा मराठी वाङ्मयाचा व विशेषतः ज्ञानेश्वरीचा एवढा अभ्यास होता की, त्याला ‘ पुण्यनगरीचे मुनि ’ या नांवानें संबोधित असत, असें एडवर्डस म्हणतो.^{१४१} मॅकनिकल यानें संतांचीं चरित्रे लिहितांना रे. अँब्रुस याला फार मदत केली. याशिवाय त्यानें *Psalms of Maratha Saints* हें पुस्तक लिहिलें. याचा उल्लेख ‘ महाराष्ट्र संतांचीं गीतें ’ असा एडवर्डसनें केला आहे. ^{१४२}

डॉ. मॅकनिकल याचें हें पुस्तक १९१९ मध्ये प्रसिद्ध झालें. यांत ज्ञानेश्वर, जनाबाई, मुक्ताबाई, नामदेव, एकनाथ व तुकाराम या सहा संतांच्या अभंगांचें इंग्रजीत भाषांतर केलें आहे. यांत एकंदर १०८ अभंग असून, मुख्यातीच्या पृष्ठावर १०८ मण्यांची तुळशीची माळ देऊन “ A Rosary of Tulsi Beads for Helen and Frances. ” असें म्हटलें आहे. या पुस्तकांत तुकारामाच्या अभंगांची संख्या सर्वांत जास्त म्हणजे ७६ असून उरलेले ३२ अभंग पांच जणाचे आहेत. भाषांतरासाठीं तुकारामाचे कोणते अभंग निवडावेत असा लेखकापुढें पेंच पडल्यामुळें व एवढ्या अभंगांतून तुकारामाचे उत्कृष्ट अभंग निवडणें हें फारच कठीण काम असल्यामुळें मॅकनिकलनें डॉ. भांडारकर यांना उत्कृष्ट अभंग निवडून देण्यास सांगितलें व भांडारकरांनीं ५० अभंग निवडून ही कामागिरी उत्कृष्ट बजावली. त्याचप्रमाणें भाषांतराच्या कामांत प्रो. पटवर्धन व डॉ. सुलठणकर यांची मदत झाली असल्याचें या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेंत मॅकनिकलनें नमूद केलें आहे. तरी पण मुख्य भाषांतराचें काम मॅकनिकलचेंच असावें याची शंका राहात नाहीं. या भाषांतरावरून पहातां डॉ. मॅकनिकल याला त्यांतील मर्म चागलेंच कळलें होतें हें स्पष्ट दिसून येतें.

डॉ. मॅकनिकल यानें सुमारे २३ पृष्ठे या पुस्तकाच्या उपोद्घात लिहिल्या आहे. त्यांत त्यानें तत्कालिन सर्व संतांचा चरित्रवजा उल्लेख करून त्यांच्या कार्याचा आढावा घेतला आहे व त्यांच्या मत्तीच्या तत्त्वज्ञानाचें स्वरूप विशद केलें आहे.

१३७ जे. एच्. एडवर्डस, महाराष्ट्राला आध्यात्मिक जीवनाची भूक, पृ. ७६.

१४० जे. एच्. एडवर्डस, तुकारामबोवांचा सेतु, पृ. १८. मूळ ज्ञानोदय ६-९-१९२६.

१४१ जे. एच्. एडवर्डस, ज्ञानेश्वर, पृ. ३.

१४२ जे. एच्. एडवर्डस, महाराष्ट्राला आध्यात्मिक जीवनाची भूक, पृ. ५७.

या पुस्तकाशिवाय मॅन्निंकल यानें संतवाङ्मयावर एक लेख लिहिला आहे. त्याचें नांव "The Indian Poetry of Devotion" असें आहे."

७. जस्टिन ई. अबट

मराठी संतवाङ्मयाचे लेखक म्हणून ज्याचें नांव प्रामुख्याने मराठी भाषेत राहिल असा हा एक महत्त्वाचा ख्रिस्ती मिशनरी आहे. याचा जन्म सन १८५३ च्या डिसेंबरांत नाताळमध्यें झाला. तो हिंदुस्थानांत १८८१ मध्यें आला व सुमारे ३० वर्षे अहमदनगर येथें काम करून परत स्वदेशी गेला. त्यानंतर सन १९२० मध्यें तो हिंदुस्थानांत आला व एक वर्षानें अमेरिकेस गेला. तेथें असतांनाच त्यानें संतवाङ्मयमाला निर्माण करून अनेक ग्रंथ लिहिले. जस्टिस अबट ता. २१ जून १९३२ रोजी मरण पावला. आपल्या मृत्यूपर्यंत संतवाङ्मयाचा अभ्यास करून तो पुस्तकें लिहीत होता. या पुस्तकाशिवाय त्यानें मायबलच्या भाषांतराच्या सुधारणेच्या कामातहि भाग घेतला होता. या कामांत त्याला डॉ. मॅक्किन यांचेहि साहाय्य झालें. या कार्याबद्दल अबट याच सोसायटीने गौरव केला."

अबट यानें संतवाङ्मयाचा अभ्यास करून जे ग्रंथ लिहिले, त्यांची मीमांसा एड्वर्ड्स यानें केली आहे. त्यात हे मिशनरी व जस्टिन अबट संतवाङ्मयाकडे कां वळले, याचें कारण त्यानें दिलें आहे. हें कारण सांगताना तो म्हणतो,

"We are convinced that a knowledge of the religious literature of the Indian people is more than ever before an essential qualification for a missionary to India, and also because the more we come to know of this literature the more are we convinced of India's need of Christ and of His power to satisfy India's aching heart." ४३

अबट हा जेव्हां अमेरिकन मिशनमधून निवृत्त होऊन स्वदेशी गेला, तेव्हां न्यू जेरेसी येथें राहून मराठी संतांच्या वाङ्मयाचा अभ्यास व त्याचें भाषांतर करण्याचें काम त्यानें चालविलें. संतवाङ्मयाचे जें भाषांतर अबटनें केलें, त्या त्या संताची निवासस्थानें त्यानें प्रत्यक्ष पाहिलीं होती" व रामदासस्वामी जेथें जेथें हिंडले, ते ते डोंगर व दऱ्या त्यानें प्रत्यक्ष पाहून परिचय करून घेतला होता." आणि संतवाङ्मयातील हे प्रसंग वाचून ते प्रसंग जेथें घडले तीं स्थळे पाहिलीं.

४१ *The Hibbert Journal*, No. 61. Vol. 16. 1917-18. pp. 74-75.

४२ J. E. Abbott, *Ramdas*. Foreward. p. X.

४३ *Ibid.*, Foreward. p. IX.

४४ J. E. Abbott; *Eknath*. Dedication.

४५ J. E. Abbott, *Ramdas*, Author's Preface. p. XV.

अशा रीतीने संतवाङ्मयाचा अभ्यास करून अँबटने महाराष्ट्र-कवि-संतमालेतून (Poet Saints of Maharashtra) एकंदर अकरा पुस्तके लिहिली. व अशा प्रकारे एकंदर ४५८९ पृष्ठे मजकूर छापून प्रसिद्ध केला.

या मालेची कामगिरी अँबट व त्याच्यानंतर एडवर्डस् याने पुरी केली. या मालेत प्रसिद्ध झालेली पुस्तके पुढीलप्रमाणे आहेत :—

(१) मानुदास—महीपतिकृत भक्तविजय, अध्याय ४२ व ४३ यांचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९२६. पृष्ठे ४९ + ५६.

याला मूळचे अध्यायहि जोडले आहेत.

(२) एकनाथ—भक्तलीलामृतमधील अध्याय १३ ते २४ यांचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९२७. पृष्ठे २९५.

(३) भिक्षुगीत अथवा अनुसक्तकदर्य—एकनाथी भागवतामधून २३ व्या अध्यायाचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९२७. पृष्ठे ११३ + ५६ (Appendix) + ७९ मराठी. याला एकनाथी भागवतमधील मूळचा भाग जोडला आहे.

(४) दासोपंत दिगंबर (श्रीदासोपंत चरित्र)—महाराष्ट्र काव्यग्रंथ यामध्ये प्रकाशित झालेल्या या चरित्राचे इंग्रजी भाषांतर, सन १८२७. पृष्ठे ८१ + ३६ + ५५ + १२ (मराठी).

याला मूळचे दासोपंत चरित्र जोडले आहे.

(५) बहिणाबाई हिचे आत्मचरित्र व अभंग—याचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९२९. पृष्ठे ३०१ (इंग्रजी व मराठी मिळून).

याला मुळांतील संत बहिणाबाईंचा गाथा हा भाग जोडला आहे.

(६) स्तोत्रमाला—संतांच्या अभंगांचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९२९. पृष्ठे ३३१ (इंग्रजी व मराठी मिळून).

याला मुळांतील भाग जोडला आहे.

(७) तुकाराम—भक्तलीलामृत अध्याय २५ ते ४० चे इंग्रजी भाषांतर, सन १९३०. पृष्ठे ३४६.

(८) रामदास—संतविजयांतील अध्यायांचे इंग्रजी भाषांतर, सन १९३२. पृष्ठे ४०९.

(९) Stories of Indian Saints—महीपतीच्या भक्तविजयाचे इंग्रजी भाषांतर, भाग १ ला, पुणे, सन १९३३. पृष्ठे ५०७.

(१०) Stories of Indian Saints—महीपतीच्या भक्तविजयाच्या काही भागाचे इंग्रजी भाषांतर, भाग २ रा, पुणे सन १९३४. पृष्ठे ४९९.

(११) Nectar from Indian Saints—महीपतीच्या भक्तलीलामृताच्या काही भागाचे इंग्रजी भाषांतर, पुणे, सन १९३५. पृष्ठे ४९६.

मराठी संतांच्या गोष्टी लिहिण्याची अॅवटची इच्छा कितीतरी दिवसांपासून होती. ही संतचरित्रे मराठी असल्याने हिंदुस्तानाबाहेरील लोकांना ती अज्ञात होती. ती या लोकांना ज्ञात होण्यासाठी त्यांचे इंग्रजीत भाषांतर करावे, असा अॅवट याचा उद्देश होता. तो म्हणतो,

“To make these stories of the Maratha saints available to a large circle, both in India and outside, an English translation is obviously a necessity. And as I feel that these stories have a moral value, and that they can be used to impress vital truths, the translation of them into the English language has been for me a labour which I have felt was worthwhile, and has been a labour of love.” ४६

हा भाषांतराचा उद्देश पुन्हा अशाच रीतीने या पुस्तकांत अॅवटने सांगितला आहे. “त्याचप्रमाणे दुसऱ्याहि एका ठिकाणी त्याने तो स्पष्ट केला आहे.” यावरून अॅवट यास संतांच्या चरित्रांचे इंग्रजीत भाषांतर कां करावेसे वाटू लागले, याचा उल्लेख होईल. अॅवट याने मराठी भाषेचा अभ्यासहि लहानपणापासून केला होता. यामुळेच त्याला मराठी संतांची चरित्रे भाषांतरित करणे शक्य झाले. आपले मराठी भाषेचे ज्ञान अगदी अस्य आहे, असे जरी अॅवट याने उद्गार काढले असले तरी ते विनयाचेच द्योतक आहेत, असे त्याची पुस्तके पाहिली असतां दिसून येईल. आपल्या मराठी-ज्ञानाविषयी तो म्हणतो,

“My knowledge of Marathi, is, I feel, painfully deficient, in spite of the fact that it began when I was four years of age, and that its study covers practically all my life, with perhaps special opportunities through a long life among the Maratha people.” ४७

महाराष्ट्र कविसंतमाला लिहितांना वर सांगितल्याप्रमाणे जसा अॅवट याने आपल्या शोच्यापुढे उद्देश ठेवला होता, तसाच त्या मालेतील निरनिराळी चरित्रे लिहितांना त्याचा काही विशेष उद्देश होता, त्याचा त्याने त्या त्या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेत उल्लेख केला आहे. दासोपंतांचे चरित्र भाषांतरासाठी कां निवडले याचे त्याने प्रस्तावनेत विवेचन केले आहे ते असेः—

“This idea of God's nearness to man and His ever readiness to come to their help, runs through all the *Bhakti* literature of the Marathas. It is so well illustrated in the story of Dasopant's

४६ J. E. Abbott, *Bhanudas*, Preface, p. V.

४७ *Ibid.*, p. X. and *Bhikshugita*, Preface, p. I.

४८ J. E. Abbott, *Eknath*, Preface, I.

४९ J. E. Abbott, *Bhanudas*, Preface, p. XII.

deliverance, that it appealed to me as a helpful illustration of this belief, and hence I have chosen the story, though an incomplete one, for this fourth book in the series." ५०

अॅबट यानें मुख्यतः कोणत्या उद्देशानें ही पुस्तकें लिहिलीं व तो या संत-वाङ्मयाकडे कशामुखें वळला, हें येथपर्यंत सांगितलें. ह्या भाषांतराच्या कामांत त्याला निकोल मॅकनिकल, एडवर्डस् व डेमिंग यांची मदत झाली. त्यांचा उद्देश त्यानें ठिकठिकाणीं प्रस्तावनेंत केला आहे. या सर्व युरोपियन पंडितांचा संत-वाङ्मयाचा अभ्यास चांगलाच होता. या युरोपियन लोकांनीं संतवाङ्मयावर स्वतंत्र पुस्तकें लिहिलीं आहेत. या पुस्तकांचें भाषांतर इंग्रजींत करणें फार कठीण काम आहे, याचें कारण अॅबटनें एके ठिकाणीं सांगून पाश्चात्य वाचकांनीं घाईनें कोणतेंहि मत म्हणून घेऊं नये, अशी वाचकांना त्यानें विनंती केली आहे. या भाषांतराविषयीं तो पुढीलप्रमाणें लिहितो,

"Indian psychology, and terms expressing it, are different from those of the West. This makes an accurate translation very difficult, and a clear understanding of it not at all easy. The Western reader must, therefore, bear this in mind, and not condemn too hastily what may seem to him unreasonable." ५१

महाराष्ट्र कविसंतमालेची पुढील कांदी पुण्याची कामगिरी अॅबटच्यानंतर एडवर्डस् यानें पुरी केली. शेवटची कांदी पुस्तकें एडवर्डस् यानें लिहिलीं आहेत त्यात अॅबट यानें मुरु केलेल्या मालेचा हेतु त्यानें थोडक्यांत सांगितला आहे तो असा :—

"His aim throughout the series has been to let the Marathi Poet Saints speak for themselves as far as that is possible through the medium of a translation." ५२

मराठी संतवाङ्मयाच्या वाचनानें ज्यांनीं या वाङ्मयाची निंदा केली होती, त्यांचें मत पुढें बदललें. त्यांपैकीं जे प्रामाणिक व सहृदय होते, अशा व्यक्तींत अॅबट याची गणना करावी लागेल. कारण या वाङ्मयाचा जो परिणाम अॅबट याच्यावर झाला, त्याची पश्चात्तापपुस्तक पुढली त्यानें मरणापूर्वीं दिली आहे. हा पश्चात्ताप त्यानें पुढील शब्दांत व्यक्त केला आहे :—

"I have lived many years in India. I have read the Vedanta philosophy through Sanskrit. I have discussed religious problems

५० J. E. Abbott, *Dasopant Digambar*, Preface, p. VI.

५१ J. E. Abbott, *Bhikshugita*, Preface, p. I. & II.

५२ J. E. Abbott & N. B. Godbole, *Stories of the Indian Saints*, Vol. I. Foreword, p. VII.

with Pandits, with the simple farmer in his field; and with the wild men of the forest, and gained a certain amount of knowledge of the essential spirit of Hindus learned and unlearned. But I was not aware of the flood of light that has come to me through the close contact with the saints through their histories and writings... Indeed I now see the mistake I made in my discussions in both my writings and in my conversations, expressing so confidently my opinions on the ideals of these saints when I had not familiarized myself with their history or writings. It is rather late to do so, but a confession of error is always for one. Possibly, I might plead an excuse in that I led a busy life, and to read their writings readily requires hard study and the time to do so but it is better to acknowledge my ignorance and gain the forgiveness of those whom I might have offended through my confident assertions, while claiming a knowledge I did not possess." ५२

८. रे. जे. एफ्. एडवर्ड्स्

रे. एडवर्ड्स् हा जेव्हा याचा सहकारी होता. यानेंहि मराठीत संतवाङ्मयावर पुस्तकें लिहिलीं आहेत. तसेंच इंग्रजीत कांही पुस्तकें व लेख लिहिले आहेत. तीं पुस्तकें पुढीलप्रमाणें:—

(१) तुकारामवाचांचे धर्मविचार, पुणे, सन १९२२, पृष्ठे १६०.

(२) *The Life and Teachings of Tukaram* (इंग्रजी), मद्रास, १९२२, पृष्ठे ३६३.

हें पुस्तक एडवर्ड्स् यानें नेल्सन फ्रेजर याच्या सहकार्याने लिहिलें आहे. याचा उद्देश मार्ग करण्यांत आला आहे. या पुस्तकाची पहिली आठ प्रकरणे (८० पृष्ठे) फ्रेजर यानें लिहिलीं असून बाकी सर्व पृष्ठांचा मजकूर एडवर्ड्स् याच्या हातचा आहे. हें पुस्तक लिहिण्याचे दोन उद्देश आहेत, असें लेखकानें प्रस्तावनेत म्हटलें आहे. ते असे:—

"I have been sustained by the two-fold conviction that study of Indian Poet-saints is a sure road to unity between East and West, and is a master key to unlock the treasures of religious aspiration in the soul of India." ५३

५३ J. E. Abbott, *Ramdas*, Author's Preface, pp. XVI & XVII.

५४ J. N. Fraser & J. F. Edwards, *The Life and Teachings of Tularam*, Preface, p. VII.

(३) तुकारामावर लिहिलेला लेख

एन्सायक्लोपिडीआ ऑफ रिजिजन अँड एथिक्स या कोशाच्या १२ व्या खंडांत एडवर्ड्सने तुकारामावर एक लेख लिहिला आहे: "या लेखांत तुकारामाची शिकवण व त्याचे चरित्र यासंबंधी माहिती मिळते.

(४) संत तुकाराम व खिस्ती समाज."

हा लेख 'मराठी खिस्ती वाङ्मयाचा इतिहास' या पुस्तकांत लिहिला आहे. यांत तुकारामाच्या अभंगांचा अभ्यास खिस्ती लोकांनी कां करावा, याचे विवेचन केले आहे.

(५) तुकारामबोयांच्या सेतु (Tukaram's Bridge). डॉ. सो. पुणे, सन १९३२, पृष्ठे २०२.

या पुस्तकास 'नामदेव पायरी' हें परिशिष्ट जोडलें आहे. हें पुस्तक लिहिण्यांत आपला काय उद्देश आहे तो एडवर्ड्सने खालीलप्रमाणे सांगितला आहे :

"प्रस्तुतचें पुस्तक लिहिण्यांत आमचे मुख्य दोन उद्देश आहेत. पहिला हा की, विठोबाच्या पुष्कळशा भक्तांना 'तुकारामनिर्मित सेतूवस्त्र' खिस्ताकडे पार जातां येतें हें दाखविणें. दुसरा हा की, महाराष्ट्रांतील खिस्तशिष्यांना तुकारामाच्या अनुयायांकडे जाण्यास ह्या तुकारामनिर्मित सेतूचा उपयोग करून घेतां येण्यासारखा आहे हें मुचविणें."

(६) The Dnyaneshwar, The Out-caste Brahmin, पुणे, १९४१, पृष्ठे ५२५.

(७) ज्ञानेश्वर (Dnyaneshwar) मराठी. पुणे, सन १९४२, पृ. १९९.

या पुस्तकांत ज्ञानेश्वरासंबंधानें सर्व विवेचन करून अगेर 'ज्ञानेश्वरीत तुम्हांला जें सांपडेलें नाहीं तें नव्या करारात सांपडेलें आहे काय ?' असा प्रश्न उपस्थित करून या प्रश्नाला लेखकानें उत्तर दिले आहे तें असें:—

"ज्ञानेश्वरीच्या पावनानें व भवनानें मला तात्काळीच शांति व समाधान प्राप्त झालें वण रानी दिलेल्या खिस्तचिन्नाच्या योगी व्याघ्रानें मला अश्व दिवणारें सामर्थ्य व मनःशांति प्राप्त झाली त्याप्रमाणें सामर्थ्य व मनःशांति मला कोठेहि प्राप्त झाली नाहीं."

(८) महाराष्ट्राला आध्यात्मिक जीवनाची भूक अथवा हिंदु-स्तानला आध्यात्मिक सामर्थ्याची गरज (The Religious Hunger of

Maharashtra or India's Need of Spiritual Power) पुणे, १९४७, पृष्ठे २१८.

या पुस्तकांत संतकवीसंबंधाने जो माग आहे, तोच आपणांस येथे प्रस्तुत आहे. यांत 'संतकवींतील मुप्रसिद्ध व्यक्ति' असें एक स्वतंत्र प्रकरणच लेखकाने लिहिले आहे. या प्रकरणांत ज्ञानेश्वर, एकनाथ, तुकाराम, बहिणाबाई यांची चरित्रवजा माहिती देऊन पुढच्या प्रकरणांत महाराष्ट्र संतकवींच्या कांही मुख्य कल्पना सांगितल्या आहेत."

१. विल्यम स्टोन डेमिंग

याने इंग्रजीतून संतचरित्रपर व वाढायपर अशी तीन पुस्तके लिहिली आहेत.

(१) *Ramdas and Ramdasism*, मुंबई, १९२८.

या पुस्तकाची पहिली दहा प्रकरणे बीएच्. डी.च्या प्रवधासाठी लिहिल्याचा उल्लेख लेखकाने प्रस्तावनेत केला आहे. या पुस्तकाचे शेवटचे प्रकरण 'रामदास व जीज्ञस' असें असून त्यांत रामदास व येशू ख्रिस्त यांची त्याने तुलना केली आहे. रामदासांत येशू ख्रिस्ताचा विधात्मक संदेश सांपडत नाही असे मत मांडून रामदासातून येशू ख्रिस्तास श्रेष्ठ ठरविण्याचा त्याने प्रयत्न केला आहे."

(२) *Eknath, A Maratha Bhakta*, मुंबई, १९३१.

यांत एकनाथाचे चरित्र व त्याची शिक्षण लेखकाने दिली आहे. एकनाथाच्या चरित्रातील काही चमत्कारादि वर्णन केले आहेत.

(३) *Selections from Tukaram*, मद्रास, १९३२.

या पुस्तकात डेमिंगने तुकारामाचे चरित्र दिले असून (पृ. १ ते ३६) पुढे तुकारामाच्या ४७१ अमंगांचे इंग्रजी भाषांतर दिले आहे. (पृ. ३७ ते २१५) या अमंगांच्या भाषांतराबद्दल डेमिंग प्रस्तावनेत म्हणतो,

"The present effort is simply an attempt to gather together representative poems which reveal Tukaram's spiritual experience and his teaching about various subjects."

१०. झुल्ड ब्लोक

संतांवर चरित्रपर लिहिणारे, त्यांच्या अमंगांचे व इतर ग्रंथांचे भाषांतर करणारे जसे अनेक युरोपियन लोक दिसतात, तसे संतांच्या पुस्तकांच्या संपादित

५८ जे. एच्. एडवर्ड्स, महाराष्ट्राला आध्यात्मिक जीवनाची मूक, पृ. ५३-६८,

५९ सत्रैव, पृ. ९९-७३.

६० W. S. Deming, *Ramdas and Ramdasism*, Preface, p. IX,

६१ *Ibid.*, Chapter XI *Ramdas and Jesus*, pp. 193-216.

६२ W. S. Deming—*Selections from Tukaram*, Preface, p. V.

आवृत्त्या, त्यांतील दोष व मुळांतील हस्तलिखितें यांची दुर्मिळता यांचा संशोधनपर अभ्यास करून टीकात्मक लेखन करणारे कांहीं युरोपियन आहेत. त्यांत सुल ब्लोकचा उल्लेख करावा लागेल. सन १९२९ मध्ये सुल ब्लोकने Academic Board of the School of Oriental Studies, London येथें भाषाशास्त्रावर एक व्याख्यान दिलें.^{११} व्याख्यानाचा विषय "Some Problems of Indo-Aryan Philology" हा होता. या व्याख्यानांत 'Present-requirements of Indo-Aryan Research' या विषयासंबंधानें बोलतांना तुकारामाच्या अधिकृत अभंगांचें हस्तलिखित मिळत नाही; तीच स्थिति ज्ञानदेव व नामदेव यांच्या ग्रंथांची आहे; त्यांत सूच्या संपूर्ण नसतात; त्यामुळे खरा अर्थ व शब्दांचा उपयोग कळत नाही, अशी त्यानें टीका केली आहे.^{१२} संतचरित्रांकडे व त्यांच्या ग्रंथांकडे संशोधनपर दृष्टि घळवून त्यासंबंधी लेखन करणारा सुल ब्लोक हा एक युरोपियन लेखक दिसतो. म्हणून त्याचें महत्त्व मराठी भाषेच्या दृष्टीनें पार आहे.

४. गोष्टींची पुस्तकें

गोष्टींच्या पुस्तकांमध्ये मिशनरी लोकांनीं पुष्कळच भर घातली, हें आपण मार्गे पाहिलेंच आहे. याशिवाय गोष्टींची आणखी कांहीं पुस्तकें पुढीलप्रमाणें आहेत :—

(१) *An Elementary School Book*, ई. एच्. टाउनशेंड.^{१३}

इ. इच्. टाउनशेंड यानें लिहिलेलें यरील पुस्तक हें अगदीं प्रारंभिक गोष्टींचें पुस्तक असावें. या पुस्तकांत तीन ते आठ वर्षांच्या मुलांसाठीं कांहीं गोष्टींचें भाषांतर केल्याचा निर्देश या पुस्तकाच्या माहिती देतांना यांचे नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या रिपोर्टांत करण्यात आला आहे. हें पुस्तक बहुधा १८२५ च्या सुमारास प्रसिद्ध झालें असावें; परंतु तें गातां कोटें मिळत नाही.

(२) बाळमित्र-भाग २. - गेस्फर्ड

यरील प्रकारचें दुसरें पुस्तक म्हणजे गेस्फर्ड यानें केलेलें बाळमित्र भाग २ हें पुस्तक होय.^{१४} या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति १८३३, दुसरी १८४८ व कॅडोनें तपासलेली १८५१ ची व १८५७ ची आवृत्ति अशा चार आवृत्त्या उपलब्ध

^{११} भाषा उप्रेक्षे मागे आला आहे. पहा, *Bulletin of the School of Oriental Studies* Vol V, 1928-30, pp. 719-750.

^{१२} *Bulletin of the School of Oriental Studies* Vol. V, 1928-30, pp. 748-749.

^{१३} *The Third Report of the Bombay Native Education Society* 1825-26, Appendix N, '3 p. 32.

^{१४} *Catalogue of the Library of the Hon. East India Company*, p. 269.

आहेत. पहिल्या तीन आवृत्त्या महाराष्ट्र ग्रंथालय, पुणे येथे असून १८५७ ची आवृत्ति मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे. या पुस्तकांत प्रतापसिंग, लहान हरणी, कोंबडी असे एकंदर २२ विषय आहेत. संवादात्मक, वर्णनात्मक गोष्टी, तर दोन अंकी, एक अंकी अशी काही नाटके यांत आहेत.

हे पुस्तक कॅडीने 'शोधिले' आहे. या पुस्तकांत कॅडीने काय बदल केला तो 'Notice by Editor' यामध्ये त्याने दिला आहे. तो म्हणतो,

"The chief alterations which have been made in this edition of Captain Gaisford's excellent work, consist in a substitution of easy words for some hard ones, in a simplification of the construction here and there, and in replacing cocanee forms by pure Desh ones. The title of the last piece has been changed."

या पुस्तकांतील मायेचे स्वल्प समजण्यासाठी निरनिराळ्या आवृत्तीतील लहानसे उतारे खाली देण्यांत येत आहेत :—

मराठी बाळमित्र-भाग २ रा, मुंबई १८३३.

"प्रतापसिंग-प्रतापसिंग झणून पलटणीचा मुख्य सरदार होता. तो आपले मुचालीने मोठे योग्यतेस चढला होता. त्याने पाहिले तो आपले हाताखालचे सरदार सर्व वेळ मन जुगाराकडे योजित असतात, झणून त्यास फार खेद उत्पन्न झाला..." (पृ. १)

बाळमित्र-भाग २ रा, पुणे १८४८ (आवृत्ति २ री)

"प्रतापसिंग झणून पलटणीचा मुख्य सरदार होता, तो आपले उत्तम चालीने मोठे योग्यतेस चढला होता, त्याने पाहिले तो आपले हाताखालचे सरदार सर्व वेळ मन जुगाराकडे योजित असतात, झणून त्यास फार खेद उत्पन्न झाला." (पृ. १).

बाळमित्र, भाग दुसरा-मेजर फ्यांढीसाहेब, पुणे पाठशाळेचे प्रिन्सिपाल ह्यांनी तपासली. पुणे १८५१.

"प्रतापसिंग झणून कोणे एके पलटणीचा मुख्य सरदार होता; तो आपले उत्तम चालीने मोठे योग्यतेस चढला होता; त्याने पाहिले तो आपले हाताखालचे सरदार सर्ववेळ जुगाराकडे मन योजित असतात, असे त्यांस समजले, झणून त्यांस फार खेद उत्पन्न झाला." (पृ. १).

५. इतिहासाची पुस्तके

१. मेजर कॉलिन मॅकेंझी

इतिहासविषयक पुस्तके मराठीत लिहिण्याची पद्धत युरोपियन लोकांनी सन १८०७ पासून सुरू केलेली दिसते; अर्थात् प्रथम ही पुस्तके ते स्वतः लिहीत नसून

स्वतःच्या माहितीसाठी एतद्देशीय ग्रहस्थांकडून लिहून घेत असत. मेजर कॉलिन मॅकेन्सी याने सन १८०७ मध्ये मोडी लिपीत नागपूरच्या राज्याचा इतिहास बजावा पैठणकर यांजकडून लिहवून घेतल्याचा उल्लेख आढळतो.^{६०} युरोपियनांची इतिहास-विषयक पुस्तके तयार करण्याची हीच पहिली सुरुवात असावी.

२ सर रिचर्ड जॅकिन्स

मेजर कॉलिन मॅकेन्सी याच्यानंतर दुसरा उल्लेख आढळतो तो नागपूरचा रेसिडेंट सर रिचर्ड जॅकिन्स याचा. याने सन १८१२ मध्ये विनायकराव औरंगाबादकर यांजकडून नागपूरचा इतिहास मोडी लिपीत लिहवून घेतला. या इतिहासाचे हस्तलिखित इंडिया ऑफिसच्या लायब्ररीत असून प्रास्ताविक भागाच्या सुरुवातीला लेखक म्हणतो,

“जै नमो भगवंता कुशल देवा माझिया दाता आणि माझे जन्ममरणाची शुक्रवी घेया कृपा करुनी. हा दास आपराधी राहानार आंबरंगाबाद नाम नासीबंत देहाचे विनायेक प्रभु दीन पाळक शङ्खगुणनिधान साहेब आलिशान रजाडद [31c] जॅकिन्स साहेब बहादूर रसीडनच नागपूर मामले भागपुर स्वामी आशाप्रमाणें शोध राज्याचा केला त्याचा तपशील. हा शोध सन १८१२ ईसवीत झाला. पुढले वरसीचा नाही कारन की शोधिता नित नवच शोध होतो. त्यास पुढील शोध पुढेच आहे व होईल हा जितका मयामति समजला त्यास लिहिले ”^{६१}

पुढे सन १८१६ मध्ये सर रिचर्ड जॅकिन्सच्या सांगण्यावरून विनायकरावांनी नागपूरचा इतिहास मोडी लिपीत पुन्हा लिहिला, त्याचेहि हस्तलिखित इंडिया ऑफिसच्या लायब्ररीत आहे.^{६२} पुढे सन १८२० मध्ये जॅकिन्सने गंगाधर चिटणीस यांजकडून नागपूरकर भोसल्याचा इतिहास मोडीत लिहून घेतला.^{६३}

हे मराठी भाषेतील इतिहास जरी एतद्देशीयांनी लिहिले, तरी इतिहासाची सुरुवात युरोपियन लोकांनी केल्यामुळे, त्याचे अथ युरोपियन लोकांना द्यावे लागेल. एवढ्यासाठी या प्रयत्नांचा येथे निर्देश करण्यांत आला आहे.

३. डेव्हिड केपन

मराठी भाषेचा अभ्यास करून ज्याने इतिहासविषयक पुस्तक लिहिले असा युरोपियन ग्रहस्थ म्हणजे डेव्हिड केपन होय.^{६४} याचे ‘मराठ्यांची बखर’ हे शिळा-

६७ J. F. Blumhardt and S. G. Kanhere, *Catalogue of the Marathi Manuscripts in the India Office Library*, p. 72.

६८ *Ibid.*, p. 71.

६९ *Ibid.*, p. 72

७० *Ibid.*, p. 74.

७१ याची माहिती पृ. १४४ वर देण्यात आली आहे.

छापावर छापलेलें पुस्तक सन १८२९ मध्ये प्रकाशित झालें. हें पुस्तक म्हणजे ग्रांट व्हर्ने लिहिलेल्या इतिहासाचें भाषांतर आहे. या पुस्तकाची एकंदर पृष्ठसंख्या ४+२९+४२७ इतकी आहे. बखर लिहिण्याचें कारण देतांना केपन लिहितो,

“कोणी झणेल किं ही बखर कोणी कशी निर्माण केली व करण्याचें कारण काय, तर त्याणें असें समजावें किं वाजिराव असतां, आल्फिन्स साहेबांच्या हाताखाली कारभार चालविणारा कतान ग्रांट साहेब पुण्यास होता. तो पुढें वाजिराव गेल्यावर सातान्यास नेमिला. तो तेथें असतां, त्याचा मनांत आलें किं, महाराष्ट्र लोक इतक्या योग्यतेस कसे चढले, तें समजावयास त्या लोकांचें वृत्त ध्यानास आणिलें पाहिजे. तेणेंकरून विलायतेंतील लोकांसहि विदित होईल, झणोन त्याणें बहुत जागचे पुरातन लेख जमा केले...त्या सर्व विस्तारांतील सारांश निवडून, आपले बरोबर घेऊन विलायतेस गेला. आणि तेथें इंग्रजी भाषेत त्याची बखर लिहून छापिली; तिची तीन वुके जालीं, त्यांतील गोष्टी महाराष्ट्र मुसखी लोकांस फार हितावद्द आहे तथा समजून सरकार कंपनी इंग्रज बहादुर यांचे आज्ञेवरून कतान केपिन साहेब याणीं माया साने याचे साहाय्यानें, ती इंग्रजी भाषेची बखर, मराठी भाषेत लिहून, सन अठराशें एकुणतिसांत मुंबैमध्ये छापिली.”^{७१}

या पुस्तकाची दुसरी आवृत्ति दोन भागांत सन १८४७ मध्ये पुणें पाठशाळेंत छापून प्रसिद्ध केली. १८२९ सालची व १८४७ सालची अशा दोनहि आवृत्त्या मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहेत.

इंग्लंड देशाची बखर, १८३२.

केपनच्या ‘मराठ्यांची बखर’ या पुस्तकाप्रमाणें ‘इंग्लंड देशाची बखर’ हें पुस्तक दोन खंडांत सन १८३२ मध्ये प्रसिद्ध झालें. या पुस्तकाच्या लेखकाची माहिती देताना नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीच्या युरोपियन नेटिव्ह सेक्रेटरीनें तें पुस्तक भाषांतरित केलें असें नमूद करण्यांत आलें आहे.” हे युरोपियन व नेटिव्ह सेक्रेटरी म्हणजे रॉबर्ट कॉटन मनी व बाळ गंगाधर शास्त्री हे होत.”^{७२} याविषयी दादोबा पांडुरंग आपल्या आत्मचरित्रांत लिहितात,

“सन १९३१-३२ सात Mr. Robert Cotton Money हे सोसायटीचे सक्तार शास्त्रावर त्यांहीं व त्याचे असिस्टंट बाळशास्त्री यांहीं मिळून Gold-

७१ हेरिड केपन, मराठ्यांची बखर (पृष्ठक नाही).

७२ The Ninth Report of the Proceedings of the Bombay Native Education Society 1836, Appendix K, p. 31.

७३ O. C. S., July 1831, p. 219. “Goldsmith’s Abridgement of the History of England translated into Marathce, by R. C. Money Esq. and Bal Gangadhar Shastree.”

smith's History of England या ग्रंथाचे मराठीत भाषांतर करून त्याचे दोन भाग शिलाछापावर छापवून प्रसिद्ध केले, "११"

ही दोनहि पुस्तके उपलब्ध असून पहिल्या खंडाची ४६९ पृष्ठे व दुसऱ्या खंडाची २७१+२६६+२७ (रुची) इतकी पृष्ठे आहेत.

४. कॅप्टन आर्चिबाल्ड मॅकडोनल्ड

इतिहास विषयावर लिहिणारा आणखी एक युरोपियन गृहस्थ कॅप्टन आर्चिबाल्ड मॅकडोनल्ड हा होय. याने भाषांतरित केलेले 'गुजराथ देशाचा इतिहास' हे पुस्तक १८५० साली प्रसिद्ध झाले. या पुस्तकावर प्रारंभी "जेम्स बर्ड साहेबांनी अहली महंमदखान यांच्या ग्रंथाचे इंग्रजी भाषांतर केले आहे, त्यावरून मुंबई पायदळ खात्याच्या एतद्देशीय लोकांचे अठराव्या पलटणीच्या क्याप्टन आर्चिबाल्ड मॅकडोनल्ड साहेब यांनी मराठी भाषेत केला." असे लिहिलेले आहे. याची एकंदर ३०३ पृष्ठे आहेत.

कॅप्टन मॅकडोनल्ड याचे मराठीतील दुसरे पुस्तक म्हणजे "नाना फडणवीस यांची बखर" हे होय. हे पुस्तक सन १८५२ मध्ये प्रसिद्ध झाले. खाजगी दतरावरून व प्रसिद्ध पुस्तकांवरून याने मराठी भाषेत ही बखर लिहिली. याची एकंदर पृष्ठे २१५+१२ आहेत. ही दोनहि पुस्तके मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहेत."१२

५. अँक्वर्थ व शालिग्राम

इतिहासविषयक मराठीतील युरोपियन अधिकाऱ्यांचे-संग्रहात्मक पुस्तक म्हटले म्हणजे अँक्वर्थ व शालिग्राम यांचे 'इतिहासप्रसिद्ध पुरुषांचे व स्त्रियांचे पोवाडे' हे होय. हे १८९१ मध्ये प्रकाशित झाले. या पुस्तकाचे तीन भाग असून मराठे छत्रपति राजे याविषयी १६ पोवाडे, दुसऱ्या भागात पेशव्यांविषयी २३ पोवाडे व तिसऱ्या भागांत मराठे सरदारांविषयी १९ पोवाडे आहेत. हे पोवाडे गोंधळी लोकांकडून गोळा करण्याचे सर्प श्रेय अँक्वर्थ यांच्याकडे जाते कारण त्यानेच प्रथम १८८७ च्या एप्रिल महिन्यांत पोवाडे संग्रह करण्यासाठी सर्व सरदारांकडे एक प्रसिद्धि-पत्रक पाठविले."१३ खुद्द अँक्वर्थ याने सिंगरडचा तानाजी

७५ अ. वा. प्रियोल्कर, रावबहादुर दादोबा पांडुरंग (आत्मचरित्र व चरित्र), पृ. ८० व पृ. ५१५२ व पृ. १८५.

७६ मुंबई मराठा ग्रंथसंग्रहालयांतील दोलासुद्धिते, पृ. १८ व १०. नाना फडणवीस यांची बखर हे पुस्तक सन १८५१ मध्ये अमेरिकन मिशन प्रेस, मुंबई येथे इंग्रजीत छापलेले महाराष्ट्र प्रयाण्य, पुणे येथे आहे. त्याचे नाव "Memoir of the Life of the Late Nana Furnuvecce" असे आहे.

७७ हे प्रसिद्धिपत्रक या पुस्तकात दिले आहे. पहा.—इतिहासप्रसिद्ध पुरुषांचे व स्त्रियांचे पोवाडे, मराठी प्रस्तावना. पृ. २.

मालसऱ्याचा पोवाडा गोंधळ्याकडून मिळविण्यासाठी काय खटपट केली, याची हकीकत स्वतःच प्रस्तावनेत दिली आहे.” या पुस्तकांत अश्वर्य याचा भाग किती व त्याचे श्रेय त्याला किती द्यावे, याविषयी खुलासा असलेला एक उतारा येथे देतो :

“Most of the ballads in this volume are new. But a few have been taken from Mr. Shaligram's collection published in 1879. There were many inaccuracies in the latter which have been corrected and the ballads collected with copies independently obtained by myself.”

यावरून मराठी वाङ्मयांत अशा प्रकारच्या वाङ्मयप्रकाराची भर घालून अश्वर्य याने मराठी वाङ्मयाची मोठीच सेवा केली आहे, असे म्हटल्यावाचून राहणार नाही.

६. अर्थशास्त्र

अर्थशास्त्रावर युरोपियनाने ‘गांवची वही’ हे एकच पुस्तक लिहिण्याचे दिसते. याचा उल्लेख आढळतो तो असा:—

“Ganvachi Vahi, Mr. Blanc. Subject—Village Accounts Path-shals, Poona”

हे पुस्तक कोठेच आढळत नाही, पण युरोपियनाने लिहिलेले पुस्तक म्हणून त्याचा उल्लेख करण्यांत आला आहे.

७. वैद्यक विषयांवरील पुस्तके

या काळांत औषधविद्येविषयी व वैद्यकविषयांवरील पुस्तके युरोपियन लोकांनी लिहिलेली आहेत ती अशी:—

१. डॉ. थॉमस कोट्स :

या विषयावरील अगदी पहिले पुस्तक म्हणजे डॉ. थॉमस कोट्स, याने सन १८१२ मध्ये लिहिलेले ‘गाड्यांच्या देवीची उत्पत्ति व गुण त्याचा तपशील’ हे होय. याचे हस्तलिखित इंडिया ऑफिसमध्ये आहे.” याची मायक्रोफिल्म मुंबई येथील मराठी संशोधनमंडळांत असून हे पुस्तक संशोधन पत्रिकेत अलिकडे प्रसिद्ध करण्यांत आले आहे. या पुस्तकाचे नांव व त्याची मुद्रात खालीलप्रमाणे देण्यांत आली आहे.

७८ Ibid, Introduction, pp. IX-X.

७९ Ibid., Introduction, p. X.

८० Sir A. Grant, Catalogue of the Native Publications in the Bombay Presidency, p. 62.

८१ J. F. Blumhardt & S. G. Kanhere, Catalogue of the Marathi Manuscripts in the India Office Library, p. 10.

“ नांवः— किताब गाइच्या देवीची उत्पत्ति व गुण त्याचा तपसील.

प्रथम अंगाच्या देवीच्या उपद्रवाची हकीकत.

सुरुवात : “ देवी सगळे पृथ्वीवर आहेत. सर्व रोगापेक्षां देवीचा रोग परम कठीण. मनुष्ये फार मरतात. कलम १ : इंग्रजी मुलकांत कोणते रोगाने किती मनुष्ये मरतात याचे चौकसीची चाल आहे तेव्हां देवीचे रोगाने किती मनुष्ये मरतात याची चौकसी केली तो साहा मनुष्यांत एक मनुष्य खर्चीत मृत्य पावते. कलम २. ”

या पुस्तकांत एकंदर ६१ कलमे आहेत. त्यांत देवीचा युरोपांतील इतिहास, मुंबई व पुण्यांत देवीची सुरुवात, देवी टोचण्याची पद्धत व देवी टोचून घेण्यापासून फायदे व त्याविषय आक्षेपांना उत्तरे अशी सर्व माहिती आहे. अगदी सुरुवातीचे हस्तलिखित म्हणून याला महत्त्व आहे.

२. सर्जन पीटर ब्रेटन

यानंतरचा दुसरा प्रयत्न १८२६ मधील आढळतो. हिंदुस्थानांतील वैद्यकीय शास्त्राच्या उपयोगासाठी शरीराचे भाग व वैद्यकीय विषयांत येणारे शब्द याचा एक शब्दकोश ईस्ट इंडिया कंपनीच्या नोकरीतील एक सर्जन य नेटिव्ह मेडिकल इन्स्टिट्यूटचा सर्जन पीटर ब्रेटन याने तयार केला होता. हा शब्दकोश इंग्लिश, अरबी, फारशी, हिंदी व संस्कृत या भाषांत होता. याचा एक खंड प्रसिद्ध झाल्याचे दिसते. कारण एशियाटिक लिपो प्रेसमध्यें छापलेल्या व प्रसिद्ध झालेल्या पुस्तकाच्या यादीत यासंबंधी माहिती मिळते ती अशीः—

“ A vocabulary of the Names of the various parts of the Human Body and of Medical and Technical Terms in English, Arabic, Persian, Hindoe and Sanscrit for the use of the Members of the Medical department in India. By Peter Breton Vol I. Printed on fine Europe Printing Paper. ”

पुढे डॉ. मॅक्लेनान याने जे वैद्यकीय ग्रंथ लिहिले, त्यांची पूर्वतयारी म्हणून या ग्रंथाकडे पहावे लागेल. वैद्यक विषयात देशी भाषांत ग्रंथ लिहिण्याचा युरोपियनाचा हा प्रयत्न म्हणून यास महत्त्व द्यावेंसे वाटते. हा शब्दकोश उपलब्ध नाही.

३. डॉ. मॅक्लेनान

डॉ. मॅक्लेनान याने मराठीत पांच पुस्तके लिहून वैद्यकविषयक ग्रंथात चांगली भर घातली. हा बाँबे एस्टॅब्लिशमेंटचा असिस्टंट सर्जन व नेटिव्ह मेडिकल स्कूलचा

८२ मायक्रोफिल्म पु. १ व २ हे पुस्तक मराठी संशोधन पत्रिका (त्रैमासिक) यात छापण्यांत आले आहे. वर्ष १३ अंक ४ या. जुलै १९५६. पृ. ४१-४७.

८३ G. D., Vol. 21/129. 1826, p. 216.

नुपरिर्दिष्ट होता. पुढे १८४४-४५ मध्ये जॉर्जाफिकल सोसायटीचा हा रेसिडेंट मॅबर झाला. सन १८५० मध्ये युरोपहून परत आल्यावर बोर्ड ऑफ एज्युकेशनवर त्याची नेमणूक झाली.^{१३} सन १८२८ मध्ये वैद्यकशास्त्रावरील याचा पहिला ग्रंथ प्रसिद्ध झाला. तेव्हापासून २५-३० वर्षे हा येथेच होता. कारण १८५२-५३ मधील याची औपघविषयक पुस्तके उपलब्ध आहेत याने लिहिलेली पुस्तके पुढीलप्रमाणे आहेत :

(१) निदान-*Natology*, गव्हर्नमेंट डियोग्राफिक प्रेस, मुंबई, सन १८२८, पृ. १४२+१.

हेच पुस्तक 'रोगनिदान' या नांवाने बॉबे एज्युकेशन सोसायटीच्या छाप-खान्यांत शिळाछापावर १८५२ मध्ये छापण्यांत आले. याची १३७ पृष्ठे आहेत. ही दोन्ही पुस्तके मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहेत. या पुस्तकाचे स्वरूप समजण्यासाठी, यातील भाषेचा नमुना पुढे देण्यांत येत आहे :—

“ १. आंघ्राळ स्वचेचा उग्र दाह. लाहान आंतड्यांत दुःख होतें. त्या दुःखा-करावर फार करून त्यांत आच जळसं व त्याचे बाह्य प्रदेशीं उष्ण स्पर्श होतो. जिठ्ठेचें अन्न व कांड आरक्त होत नाहींत अथवा अप्रापायून मूळानर्पण मध्यदेश आरक्त होतो उग्रामा होतो अथवा वमन होतें. हीं प्रारंभकाळीं झालीं नसतां मग होतात. नाडी त्वरित गति नम्र दम्य होत्ये. श्वासोश्वास त्वरित होतात. पोट हलकें होतें. मळ आमयुक्त पडतो. ”^{१४}

(२) औपघ कल्पनाविधि, मुंबई सरकारी शिळा छापखाना, सन १८२८, पृ. ३७०.^{१५}

या पुस्तकाचे एकूण तीन भाग आहेत ते असे : (१) औपघकल्पनाविधि, (२) घातु औपघोत्पत्ति, व (३) वनत्पत्ति औपघोत्पत्ति. या तीन विषयांचे विवरण यांत केले आहे.

या पुस्तकाची माहिती देण्यांत आली आहे ती अशी :—“ रोगपरिहारार्थ वैद्यविद्येचे दोन प्रकार आहेत. एका प्रकारामध्ये रोगांचे भेद प्रकार लक्षणें कारणें व उपचार सविस्तर लिहिले आहेत आणि त्यांचे सर्व लक्षणांचे परिहारक पदार्थांची

^{१३} A Report of the Board of Education, January 1850 to April 1851, No. IX, p. I.

^{१४} डॉ. जॉन बॅरन्टनन. निदान (१ ही आवृत्ति) १८२८, पृ. २०-२१.

^{१५} Sir A. Grant, Catalogue of the Native Publications Bombay Presidency. बऱम्बे या पुस्तकाचे मार 'जॉर्जाफिकलनाटिया' असे देण्यात आऱे असून त्याचा प्रसिद्धिछाट १८२५ हा दिना आहे. पहा—पृ. १००. वन ना दोन्ही गींती बरोबर नसल्या.

लिहिले आहेत व अमुक लक्षणावर अमुक औषध द्यावे आणि देणें तें जेणेंकरून कांहीं वाईट गुण आणि अपरिमित गुण न होतील असें चौकशीनें द्यावे हेंही लिहिलें आहे. सांप्रत द्वितीय प्रकारामध्ये औषधांची उत्पत्ति व त्यांचें रूप आकार उत्पत्तिस्थान आणि शरीरावर परिणाम कसे होतात व जाहल्यानंतर रोगाचे कंवे लक्षणावर गुण करतात व कंवे कंचा रोगाचे कामाचे आहेत इत्यादिक सांगतो. या द्वितीय प्रकाराचा इंग्रजी भाषेत मटेरियामेदिका आणि संस्कृतामध्ये औषध-कल्पनाविधि म्हणतात.” (पृ. १)

(३) शारीर—Anatomy, बॉबे एज्युकेशन सोसायटीचा छापखाना, शिळाछाप, सन १८५२, पृ. १४०+२७.

या पुस्तकावर ‘अस्थिवर्णन व शरीराचें वर्णन करत्येवेळेस मनुष्याची रचना कशी मनांत आणिली पाहिजे या विषई” असें शीर्षक देण्यांत आलें आहे. यावरून या पुस्तकांत कोणत्या विषयाचें विवेचन करण्यांत आलें असेल हें वाचकांस समजून येईल. स्पष्टीकरणासाठी यांत कांहीं आकृतीहि दिल्या आहेत.

(४) विषविद्या, बॉबे एज्युकेशन सोसायटीचा छापखाना, शिळाछाप, सन १८५२, पृ. ४+१४२+२.

विषाचे वेगवेगळे प्रकार देऊन त्यावर उपाययोजना सांगितली आहे. देशी व पाश्चात्य औषधांचे गुणधर्म यांत लेखकारनें दिले आहेत.

(५) आघातादिजन्य अस्थिविकार, बॉबे एज्युकेशन सोसायटीचा छापखाना, शिळाछाप, सन १८५३, पृ. १२६.

अपघातांनीं हाडे व सांधे यांना जी इजा पोहोचते, त्यांचें आकृतीच्या साहाय्यानें स्पष्टीकरण करून तीवरचे उपचार या पुस्तकात दिले आहेत.

डॉ. मॅकलेनान यांची ही सर्व पुस्तके मुंबई ग्रंथसंग्रहालयात आहेत. यावरून १८२८ मध्ये दोन, १८५२ मध्ये दोन व १८५३ मध्ये एक अशी पांच पुस्तके प्रसिद्ध झाल्याचें दिसतें; परंतु Anatomy हें पुस्तक १८२९ पूर्वीचें असावें, असें न्या. रानडे यांनीं एके ठिकाणीं लिहिलें आहे, तें चुकीचें दिसतें. कारण याच पुस्तकांत न्या. रानडे दुसऱ्या ठिकाणीं म्हणतात,

“Ten works appear from the catalogue to have been published during the next ten years between 1827 and 1837; two of them being medical works by Dr. Mac Lennan on Materia Medica and Nosology.”

८७ *Miscellaneous Writings of the Late Hon'ble Mr. Justice M.G. Ranade*, p. 7.

८८ *Ibid.*, p. 13.

डॉ. मॅक्लेनान यांच्या १८२८ मधील व १८५२-५३ मधील पांच मराठी पुस्तकांची माहिती वर दिल्याप्रमाणे मिळते. या कालांत डॉ. मॅक्लेनान यांची तेवढी वैद्यकीय पुस्तके प्रसिद्ध झालेली दिसतात.

४. डॉ. कॉस्टेलो

या कालांत वैद्यक विषयावर आणखी एक पुस्तक लिहिण्याचा प्रयत्न झालेला दिसतो, त्याचा उल्लेख करणे उचित होईल. हा प्रयत्न डॉ. कॉस्टेलो याचा होय. याने 'मिडवाइफरी' या विषयावर एक पुस्तक लिहून सरकारने त्या पुस्तकाला मान्यता द्यावी म्हणून D. P. I. यांना एक पत्र लिहिल्याचे नमूद आहे. ते पत्र असे :—

"A compilation of midwifery in Murnhatta should be useful to the Native in general hospital assistants. I have therefore commenced to draw up a manual chiefly from the works of Bon-seth and ... taking the liberty to forward for Government approval."^{१९}

या पुस्तकाला सरकारी आश्रय मिळाला नाही. त्यामुळे हे पुस्तक प्रसिद्ध झाले नाही, असे दिसते. तरी वैद्यकविषयावरील ग्रंथ लिहिणाऱ्या दुसऱ्या युरोपियन गृहस्थाबरोबर हा प्रयत्न नमूद करावा म्हणून याचा उल्लेख येथे केला आहे.

८. कायदेविषयक पुस्तके

कायदेविषयक कांही पुस्तके युरोपियन लोकांकडून मराठीत भाषांतरित झाली आहेत ती अशी :—

१. रॉबर्ट ड्रमंड

आरंभीचे मराठीत भाषांतरित झालेले कायद्याचे पुस्तक रॉबर्ट ड्रमंडने केले असले. यासंबंधी उल्लेख मिळतो तो असा :—

"Regulations and Laws passed by the Governor in Council, 1799 to 1807 translated into Mahrata by R. Drummond."^{२०}

हे पुस्तक मात्र कोठेच मिळत नाही.

२. जे. स्पायर्स

यानेहि कायद्याचे एक पुस्तक मराठीत भाषांतर केल्याचा निर्देश सांपडतो. तो खालीलप्रमाणे :—

^{१९} D. P. I., Board of Education Miscellaneous, 1851, p. 80.

^{२०} Catalogue of the Library of the Hon. East India Company, p. 198.

"Police Kayade, J. Spiers, (translated). Subject : Police regulations. Dnyanprakas, Poona 1855, p. 56." ११

३. मेजर जी. इ. थॉमस :

याचें पुस्तक पुढीलप्रमाणें आहे :—

"Brief summary of the Penal Code, Major G. E. Thomas, Superintendent of the Police, Sub : Summary of the Act. Samachar, Belgaum 1864, p. 157." १२

या पुस्तकाप्रमाणेंच कॅडीनेहि कायदेविषयक कांहीं पुस्तकांचीं भाषांतरे केलेलीं आहेत. त्यांची माहिती कॅडीच्या प्रकरणांत दिलेली आहे. हीं पुस्तके मात्र कोठेंच मिळत नाहीत.

१. शिल्पशास्त्रावरील पुस्तकें

या कालांत शिल्पशास्त्रावरहि एक पुस्तक झालें आहे. तें असें :—

(१) विल्यम हेन्री बेल : शिल्पविद्या या विषयाचे निबंध, मुंबई १८३५, पृ. ३०४.

हें पुस्तक विल्यम हेन्री बेल यानें नारायणदाखी चौलकर याच्या साहाय्याने लिहिलें आहे.

या पुस्तकांत तीन निबंध आहेत. ते म्हणजे शिल्पसाधनें किंवा आदिचालकें याविषयीं यंत्राच्या मीजांविषयीं धर्पण आणि दोरीची अनम्रता, अशी त्या निबंधांचीं नांवें आहेत. हें पुस्तक मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे."

(२) लॉर्ड नेपियर :

शिल्पविद्येवर मद्रास येथें लॉर्ड नेपियर यानें एक व्याख्यान दिलें होतें. त्याचें मराठी भाषांतर डब्ल्यू. एच्. हॅवेलॉक यानें केल्याचा उद्देश इंडिया ऑफिस लायब्ररीच्या कॅटलॉगमध्ये आहे. तो असा :—

"Lecture on Architecture in India, delivered at Madras by His Excellency Lord Napier, Poona 1871. Translated into Marathi by W. H. Havelock, pp. 6, 31." १४

११ Sir A. Grant, Catalogue of the Native Publications in the Bombay Presidency, p. 92.

१२ Ibid., p. 50.

१३ मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील दोळामुद्रितें, पृ. ९.

१४ J. F. Blumhardt, Catalogue of the Library of the India Office, Vol. II Part V, p. 2.

या भाषणाचें पुस्तक मिळत नाहीं; परंतु शिल्पविद्येवर वरील प्रकारचें पुस्तक मराठीत झालें आहे, म्हणून हा उल्लेख येथें केला आहे.

१०. शिक्षणविषयक पुस्तकें

शिक्षणविषयक असा एक निबंध या काळांत प्रसिद्ध झालेला आहे. मुंबई येथील शिक्षामंडळाचे शाळेत ता. २५ माहे एप्रिल सन १८४८ रोजी वार्षिक परीक्षा झाली. त्या वेळेस नामदार सर अर्स्किन पेरी-शिक्षामंडळाचा मुख्य-यानें भाषण केलें. त्याचें मराठीत भाषांतर जेम्स फ्रिज यानें केलें. तें गणपत कृष्णाजी याचें शिळा छापखान्यांत छापून सन १८४८ मध्ये प्रसिद्ध झालें आहे. याची एकंदर पृष्ठसंख्या ६+४३ अशी आहे.

या पुस्तकाच्या प्रस्तावनेंत भाषांतरकर्ता म्हणतो,

“ शिक्षामंडळाचे नामदार आणि विद्वान् मुख्य साहेब यांणी पश्चिम हिंदुस्थानांतील सांमत काळाच्या विद्याभ्यासाची स्थिति, आणि पुढें विद्याभ्यास जो कांहीं आकार दिसतो, याविषयी आपला एक एक आभिप्राय आणि आपली मनसमजुत सांगतेवेळेस, उदाहरणार्थ कित्येक प्रकरणांचा उल्लेख केला आहे, त्या प्रकरणांची कांहीं बरीशी माहितीगिरी श्रीमंत लोकांपैकी कोणी एकास तरी असावी, परंतु इंग्लिश विद्याभ्यास त्यांस जाला आहे असे एतद्देशीय जे अति अल्पसंख्येचे गृहस्थ त्यावेरीज बहुतकरून ह्या प्रकरणांचा कोणी जाणणारा नसेल.”^{१५}

या भाषणाचें शेवटी प्रस्तावनालेखक लिहितो,

“ ज्या भाषणाचें मराठी लोकांसाठी हें पुढील भाषांतर करून, आतां त्यांस अर्पण केलें आहे, त्यांत लिहिल्याप्रमाणें विद्येचें संपादन केल्यानें शुद्ध प्रकारचा जो संतोष होतो, त्याचा अनुभव घेण्याची त्यांस योग्यता होईल.”^{१६}

११. शेतकीविषयक पुस्तकें

शेतकी विषयावर युरोपियन लोकांनी लिहिलेलें एक पुस्तक आढळतें. तें असें :
(१) अलेक्झांडर गिन्सनः शेतकी आणि घरगुती व्यवस्था याविषयी एतद्देशीय लोकांस उपदेश.

शेतकी विषयावर अलेक्झांडर गिन्सन यानें वरील पुस्तक लिहिलें असून या पुस्तकाची सन १८५६ सालची दुसरी आवृत्ति मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांत आहे.^{१७} या पुस्तकाची १३० पृष्ठे आहेत. या पुस्तकांत शेतकीविषयक कांहीं पाश्चात्य कल्पना मांडल्या असून ग्रामसुधारणेच्या कांहीं सूचनाहि केल्या आहेत.

^{१५} जेम्स फ्रिज (भाषांतरकार) भाषण, पृ. ३.

^{१६} तत्रैव, पृ. ५.

^{१७} मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील शोळासुद्धिते, पृ. १८.

या पुस्तकाची पहिली आवृत्ति केव्हां प्रसिद्ध झाली हें समजत नाहीं, पण ती १८४५ च्या सुमारास प्रसिद्ध झाली असावी. यासंबंधीचा पत्रव्यवहार शिक्षण-खात्याच्या दप्तरांत आढळतो. अलेक्झांडर गिब्सन हा बोटानिकल गार्डनचा सुपरिटेंडेंट असतांना त्यानें या पुस्तकाचें मराठी भाषांतर करून तें शिक्षणखात्याकडे पाठविलें होतें. या पुस्तकावर बाळशास्त्री यांनीं पुढीलप्रमाणें अभिप्राय दिल्याचें आढळतें :—

“I feel it due to its merits to state that I did not find any learned Sanskrit words in it, nor could I discover any instance in which the sense is distorted by the attempt of abridgement.”^{९८}

हें पुस्तक शिक्षणखात्याला पसंत पडून या पुस्तकाच्या ५०० प्रती लियोप्राफ प्रेसवर छापण्याबद्दलचें स्टोव्हेलनें कॅडीला लिहिलेलें पत्रहि उपलब्ध आहे.^{९९}

अशा रीतीनें ज्या युरोपियन लोकांनीं भाषा, इतिहास वारुप्रचार, म्हणी, संतवाक्य इत्यादि विविध विषयांवर इंग्रजीत किंवा मराठीत लेखन करून व ग्रंथ लिहून मराठी वाङ्मयाची सेवा केली, त्यांची माहिती या प्रकरणांत देण्यांत आली आहे. एकंदरीत, मागील प्रकरणांतून आणि या प्रकरणात युरोपियन लोकांनीं मराठी भाषेची व वाङ्मयाची कोणत्या प्रकारें सेवा केली, हे समीन हा प्रबंध आतां पूर्ण करित आहें.

^{९८} D. P. I. Board of Education Miscellaneous., Vol II. 1845. p. 353.

^{९९} Ibid., p. 361.

आधार ग्रंथ

१. अमकाशित साधने

(अ) मुंबई सरकारचे दप्तर, मुंबई

१. G. D. Vol. १/१०, १८२१-२२.
२. G. D. Vol. २/२, १८२१-२३.
३. G. D. Vol. २३/२६, १८२१-२३.
४. G. D. Vol. २८/३१, १८२१-२३.
५. G. D. Vol. ४४/४३, १८२१-२३.
६. G. D. Vol. ५०/५५, १८२३.
७. G. D. Vol. ८/६३, १८२४.
८. G. D. Vol. १५/७३, १८२४.
९. G. D. Vol. १४/९८, १८२५.
१०. G. D. Vol. १६/१०१, १८२५.
११. G. D. Vol. १४/१२२, १८२६.
१२. G. D. Vol. २१/१२९, १८२६.
१३. G. D. Vol. १०/१४३, १८२७.
१४. G. D. Vol. १६/१४२, १८२७.
१५. G. D. Vol. १०/१६३, १८२८.
१६. G. D. Vol. १५/१६३, १८२८.
१७. G. D. Vol. १८/१७१, १८२८.
१८. G. D. Vol. ६/१८३, १८२९.
१९. G. D. Vol. १०/१८७, १८२९.
२०. G. D. Vol. १३/१९०, १८२९.
२१. G. D. Vol. ६/२०३, १८३०.
२२. G. D. Vol. ११/२०८, १८३०.
२३. G. D. Vol. १३/२१०, १८३०.
२४. G. D. Vol. १३/२३२, १८३१.
२५. G. D. Vol. १८/२३७, १८३१.
२६. G. D. Vol. २३/५४०, १८४०.

(भा) शिक्षण खाते. पुणे यांचे दप्तर.

१. D. P. I. Board of Education, Institute, १८१२
२. D. P. I. Board of Education, Circular Book, १८४२.

3. D. P. I. Appendix to the Report of Board of Education, 1842.
4. D. P. I. Board of Education, Circular Book, 1843.
5. D. P. I. Board of Education, Poona Sanscrit College, 1845.
6. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, Vol. II, 1845.
7. D. P. I. Board of Education, Superintendent, III Division, 1845.
8. D. P. I. Superintendent, I Division, 1846.
9. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, 1846.
10. D. P. I. Government, 1847.
11. D. P. I. Board of Education, Poona Sanscrit College, 1847.
12. D. P. I. Board of Education, Superintendent, I Division, 1847.
13. D. P. I. Board of Education, Superintendent, III Division 1847.
14. D. P. I. Board of Education, Poona Sanscrit College, 1848
15. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, 1848.
16. D. P. I. Board of Education, Poona Sanscrit College, 1849.
17. D. P. I. Board of Education, Government, 1849,
18. D. P. I. Board of Education, Elphinstone Institute, 1850.
19. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, 1850.
20. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, 1851.
21. D. P. I. Board of Education, No. IX, 1851.
22. D. P. I. Board of Education, Poona College, 1852.
23. D. P. I. Board of Education, Miscellaneous, 1853,
24. D. P. I. Board of Education, Poona College, Vol. XVIII, 1856.
25. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XIII, 1856.
26. D. P. I. Elphinstone Institute, Vol. XII, 1857.
27. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XIX, 1857.
28. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XX, 1857.
29. D. P. I. Book Depot, Vol. XXII, 1859.
30. D. P. I. Book Depot, Vol. XVII, 1861-62.
31. D. P. I. Translation Department, Vol. XIX, 1861-62.
32. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XXIII, 1861-62.
33. D. P. I. Book Depot, Vol. XVIII, 1863-64.

34. D. P. I. Vol. XX, 1864-65.
35. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XXII, 1864-65.
36. D. P. I. Miscellaneous, Vol. XXII, 1865-56.
37. D. P. I. Government, Vol. II ?

(इ) मायक्रोफिल्मस, मुंबई मराठी संशोधनमंडळ, मुंबई.

1. Cathechismo da Doutrina Christam, Rome 1778.
2. Croix, Etienne de la, Discursos sobre a Vida do Apostolo Sam Pedro, Goa 1629-1634.
3. Ribeiro, Diogo, Declaracam da Doutrina Christam, Goa 1632.
4. Saldanha, Antonio de, Padva mballalea xarantulea Sancto Antonichy Zivitva Catha, Goa 1655.
5. Stephens, Thomas, Discurso sobre a vinda de Jesu Christo Nosso Salvador ao Mendo, Goa 1616.
6. सर्वेश्वराचा ज्ञान उपदेश (हस्तलिखित)
7. क्रोड्स, डॉ. थॉमस, गारच्या देवीची उत्पत्ति व गुण त्याचा तपसीळ, १८१२ (हस्तलिखित)
8. मोल्सवर्थ, जे. टी., शाळापद्धति, (गुजराती भाषांतर), मुंबई १८४२.
9. मुन्नाजी शेणो, दसापनीति, तंजावर १८०६.

२. मुद्रित साधने.

(अ) नियतकालिक, वार्षिक वृत्तांत इ.

1. Asiatic Annual Register, Bombay 1800-1809.
2. Asiatic Journal and Monthly Register, Bombay, 1816, 1817, 1820, 1827, 1829.
3. The Bombay Calender and Central Directory for the year 1848, Bombay 1848.
4. The Bombay Education Record, Bombay 1866-1874.
5. The Bombay Quarterly Review, Bombay 1855-1857.
6. Bulletin of the School of Oriental Studies, London, 1917-20, 1923-25, 1926-28, 1929-30.
7. Catalogue of the Library of the Hon. East India Company, London 1845.

8. Catalogue of the Native Publications in the Bombay - Presidency, 2nd Edition, Bombay 1867, (Sir A. Grant).
9. Catalogue of Marathi and Gujarati Books in the British Museum, London 1932. (J. F. Blumhardt)
10. Catalogue of the Maarathi Christian Literature during Eighty Years, 1818-1892, Bombay 1892. (Rev. J. E. Abbott.)
11. Classified Catalogue of the Marathi Christian Literature at the close of the Nineteenth Century, London and Madras 1902. (J. S. Haig.)
12. Catalogue of Printed Books in Imperial Library, Vol. 1, Calcutta 1904.
13. Catalogue of Marathi, Gujarathi, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu, and Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum, London 1905. (J. F. Blumhardt.)
14. Catalogue of the Library of the India Office, Vol II, Part V, Marathi and Gujarati Books, London 1908. (J. F. Blumhardt.)
15. A Supplementary Catalogue of Marathi and Gujarati Books in the British Museum, London 1915. (J. F. Blumhardt.)
16. Catalogue of the Marabti Manuscripts in the India Office Library, Oxford 1950. (J. F. Blumhardt and S. G. Kanhere)
17. Centennial Report of the American Marathi Mission, Ahmednagar 1913.
18. The Examiner, Bombay, July 22, 1922 to August 19, 1922.
19. The Hibbert Journal, No. 61, Vol. 16, 1917-19.
20. Indian Antiquary, 1872, 1874, 1882, 1903,
21. The Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Vol. IX, Calcutta, 1913.
22. The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, Bombay 1841, 1842, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1908, 1914.
23. Journal of the East India Association, Bombay, No. 1, Vol. II, 1868.

24. Journal of the Tanjore Saraswati Mahal Library, Tanjore, Vol. I, No. 2, 1939-40.
25. The Journal of the University of Bombay, Bombay, Vol. IX Part 2, September 1940.
26. Minutes of Evidences taken before the Select Committee on the Affairs of East India Company, Vol. I, 16th August 1832.
27. The Monthly Miscellany of Western India, Bombay, Vol. I, No. 2, May 1850.
28. The Oriental Christian Spectator, Bombay 1830-1858.
29. Papers Presented to the House of Commons, relating to the East India Affairs, 30th June 1806. (India Board Office).
30. Report of the Board of Education, Bombay 1845, 1846, 1851, 1852.
31. Third Report of the Bombay Native Education Society, Bombay 1825-26.
32. Ninth Report of the Proceedings of the Bombay Native Education Society, Bombay 1836.

(.खा) पोर्तुगीज व इंग्रजी ग्रंथ.

A India Portuguesa, Vol. II, Nova Goa 1923.

A Concise Bible Dictionary, Cambridge.

English Records on Shivaji, I & II (1639-1682), Poona 1931.

Memorial Papers of the American Marathi Mission, Bombay 1882.

Regimento do Santo officio da Inquisicao dos Reynos de Portugal, Lisboa 1640.

The College of Fort William in Bengal, London 1805.

The Life of Reginald Heber, Lord Bishop of Calcutta by his widow, Vol. II, London 1830.

Auber, Peter, Rise and Progress of the British Power in India, Vol. I & II, London 1837.

Bell, Major Evans, Memoir of General John Briggs, London 1885.

- Bernier, Francois, *Travels in the Mogul Empire*, A.D. 1656-1668. Translated by Archibald Constable, Vol. I, Westminster 1891.
- Braganca Pereira, A. B., *Historia Religiosa de Goa*, Vol. I, Goa.
- Briggs, Lt. Col. John, *Letters addressed to a Young Person in India*, London 1828.
- Briggs, Lt. Gen. John, *India and Europe Compared*, London 1857.
- Buckland, C. E., *Dictionary of Indian Biography*, London, 1906.
- Burrard, Captain C., *Guide to Obligatory Test in Marathi*, Part II, Bombay 1899.
- Carey, Eustace, *Memoir of William Carey*, 2nd Edition, London, 1887.
- Charpeniter Jarl, *The Livro da Seila dos Indios Orientiaes*, Uppasala 1933.
- Charatterjee, Sir Atul and Burn, Sir Richard, *British Contributions to Indian Studies*, London 1948.
- Colebrooke, Sir T. E., *Life of the Honourable Mountstuart Elphinstone*, 2 Vols, London 1884.
- Coleridge, Henry James, *Life and Letters of St. Francis Xavier*, Vols. I & II, London 1927.
- Cottineau, *History of Goa*, Bombay 1922.
- Cotton, J. S., *Mountstuart Elphinstone and the Making of the South Western India*, (Edited by W. W. Hunter), Oxford 1896.
- Cunha, Jerson da, *Origin of Bombay*, Bombay, 1900.
- Cunha Rivara, J. H. de, *Ensaio Historico da Lingua Concani*, Goa 1857.
- Cunha Rivara, J. H. de, *Arquivo Oriental Portuguesa*, Vol. IV, Panjim 1862.
- Dandeker, Raosaheb Narayan Bhai, *Vachanmala*, Poona 1867.
- Danvers, Frederick Charles, *The Portuguese in India*, Vol. II, London 1894.

- De, Sushil Kumar, *History of Bengali Literature*, Calcutta 1910.
- Douglas James, *Bombay and Western India*, Vols. I & II, London 1893.
- Dyer, Helen S., *Pandita Ramabai, Her Vision, Her Mission, and Triumph of Faith*, London.
- Elphinstone, Hon. Mountstuart, *The Rise of the British Power in the East*, London 1887. (Edited by Sir E. Colebrooke)
- Fawcett, Sir Charles, *The English Factories in India*, Vol. I, Oxford 1936.
- Fonseca, Jose Nicolau de, *An Historical and Archaeological sketch of the City of Goa*, Bombay 1878.
- Forrest, George W., *Selections from the Minutes and Other Official Writings of the Hon. Mountstuart Elphinstone, Governor of Bombay*, London 1884.
- Forrest, George W., *Selections from the Letters, Dispatches and Other State Papers preserved in the Bombay Secretariat*, Vol. I, Bombay 1885.
- Foster, Sir William, *Early Travels in India*, London, 1921.
- Francisco da Souza, Padre, *Oriente Conquistado a Jesus Christo*, 2nd Edition, Bombay, 1876.
- Fryer, John K., *A New Account of East India and Persia in Eight Letters, being Nine years Travels Begun 1672 and finished 1681*, London 1898.
- Graham Maria, *Journal of a Residence in India*, Edinburgh & London 1813.
- Grey, Albert, assisted by Bell, H. C. P., *The Voyage of Francois Pyrard of Laval to the East Indies, the Maldives, the Moluccas and Brazil*, Vol. I London 1887.
- Grey, Edward, *The Travels of Pietro Della Valle in India*, London 1892.
- Hakluyt, Richard, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*, Vol. I, Glasgow 1903.

- Heber, Right Rev. Reginald, Narrative of a Journey through the Upper Provinces of India from Calcutta to Bombay, Vols. I & II, 1827-1828.
- Jervis, W. P., Thomas Best Jervis, as Christian Soldier, Geographr and Friend of India, A Centenary tribute, London 1898.
- Kaye, J. W., The Life and Correspondence of Major General Malcolm, 2 Vols, London 1856.
- Leighton and Morney Williams, Serampore Letters, (1800-1810), London 1892.
- Locke, J. Courtney, The First Englishmen in India, Lodon 1930.
- Macdoneld, Captain, Memoir of the Life of Late Nana Furnuwees, Bombay 1851.
- Malbari, Phirose B. M., Bombay in the Making, 1661-1720., London 1910.
- Malcolm, Maj. Gen. Sir John, The Political History of India, 1784-1828, Vol. I, London 1826.
- Manucci, Niccolao, Storia Do Mogor or Mogul India, translated by William Irvine, Vols. I & II, London 1907, 1908.
- Mitchell, J. Murray, In Western India, Edinburg 1899.
- Mundy, Gen. Godfrey Charles, Journal of a Tour in India, London 1858.
- Page, Jessy, Schwartz of Tanjore, London 1921.
- Parasnis, Rao Bahadur, D. B., Poona in Bygone Days, Bombay 1921.
- Payne, C. H , Akabar and the Jesuits, London 1926.
- Pisurlekar, Pandurang, Portuguese Maratas, Goa.
- Primrose, Rev J. B , The First Press in India and its Printers, London 1940.
- Ranade, Mrs. Ramabai, Miscellaneous Writings of the late Hon'ble Mr. Justice M. G. Ranade, Bombay 1915.
- Rapson, E. J., The Cambridge History of India, Vol. I, Cam. bridge 1922.

Richardson, Arthur John, *Hints on the Examinations in the Vernacular Languages of the Western India*, Bombay 1853.

Richardson, John. *Dictionary, Persian, Arabic and English*, Oxford 1778.

Sardesai, G. S., (Editor) *Selections from the Pashwa Daftar*.

„ *Extract from the Peshwas Diaries*, No. 22 Bombay 1932.

„ *The Private Life of Later Peshwas*, No. 32, Bombay 1933.

„ *The Capture of Salsette by the English*, No. 35, Bombay, 1934.

„ *The First Maratha War*, No. 30, Bombay 1934.

„ *The Last Days of the Maratha Raj*, No. 41, Bombay 1934.

„ *Papers referring to Pratapsinh, Raja of Satara*, No. 42, Bombay 1934.

„ *Handbook to the Records to the Alienation Office*, Poona.

Schurhammer, S. J., and Cottrell, G. W., Jr., *The First Printing in Indic Characters*, (Offprint from Harvard Library Bulletin, Vol. VI, No. 2, Spring 1932).

Sewell, Robert, *A Forgotten Empire*, London 1900.

Sherring, Rev. M. A., *The History of Protestant Missions in India, from their Commencement in 1706 to 1781*, London 1875.

Smith, George, *The Life of William Carey*, London 1885.

Smith, George, *The Life of John Wilson*, London 1878.

Stebbins, George P., (Editor.), *Northfield Hymnal*, New York.

Stephens, H. Morse, *Albuquerque*, (Edited by W. W. Hunter.), Oxford 1892.

Strong, William E., *The Story of the American Board*, Boston 1910.

Subramanian, K. R., The Maratha Rajas of Tanjore, Madras 1928.

William, Monier, Application of the Roman Alphabet to the Languages of India, London 1822.

Yule, Col. Sir Henry, The Book of Sir Marco Polo, Vols. I, II, London, 1903.

Yule, Col. Henry, and Burnell A. G., Hobson Jobson, London 1886.

६) मराठी ग्रंथ व नियतकालिके :

अमेरिकन मराठी मिशनचा शंभर वर्षांचा इतिहास, अहमदनगर १९१५.
पंचारती, मराठी ग्रंथालय-संघ-प्रकाशन, मुंबई १९४६.

मराठी ख्रिस्ती धाड्मयाचा इतिहास, पुणे १९३१.

मुंबई मराठी ग्रंथसंग्रहालयांतील मराठी झेलामुद्रिते, मुंबई १९४९.

श्रीकौकणमाहात्म्य, प्रकाशक-ह. भि. सामंत, बेळगांव शके १८३१.

सरस्वतीमहालसंग्रहांतील मराठी ग्रंथांची बयाजवार यादी,
भाग १ ला, तंजावर १९२९.

गुरुजी, ह. रा., व दिशे यि. गो., एलिनेशन ऑफीस पुणे, येथील पेशवे
दत्तराची मार्गदर्शिका, मुंबई १९३४.

गोविंद नारायण, मुंबईचे वर्णन, मुंबई १८६३.

तख्तेकर, दादोबा पांडुरंग, महाराष्ट्र भाषेचे व्याकरण, २ री आवृत्ति, मुंबई
१८५०

दाते, शंकर गणेश, मराठी ग्रंथसूचि, पुणे १९४३.

पदमनजी, बाबा, अरुणोदय, बाबा पदमनजी यांचे चरित्र, मुंबई १८८८.

पोतदार, प्रो. दत्तो वामन, मराठी गद्याचा इंग्रजी अद्यतार, पुणे १९२२.

प्रियोळकर अनंत काकना, रावबहादूर दादोबा पांडुरंग, मुंबई, १९४७

रानडे, म. गो., मराठ्यांच्या सत्तेचा उत्कर्ष, (माधान्तर) २ री आवृत्ति पुणे
शके १८३५.

लोकहितवादी, ऐतिहासिक गोष्टी व उच्युक्त माहिती, भाग १ ला, मुंबई
१८९२.

वैजनाथ शर्मा, सिंहासनवत्तिशी, श्रीरामपूर १८१४.

वैजनाथ शर्मा, हितोपदेश, श्रीरामपूर १८१५.

सरदार, गं. बा., अर्वाचीन मराठी गद्याची पूर्वपीठिका पुणे, १९३७.

हवालदार, ग. रा., रावसाहेब विश्वनाथ नारायण मंडलिक यांचे चरित्र,
भाग १, २, मुंबई १९२७.

दर्पण, मुंबई, १६ मार्च १८३२; १६ मे १८३४.

यशवंत, मुंबई (साहित्य संमेलन खाद्य अंक), अंक ८८ वा, एप्रिल १९३८.

विश्वधृत्त, फेब्रुवारी १९०८.

ज्ञानोदय, १८४५ ते १८५५, १८५७, १८५८, १८६२, १८७२, १८७७.

३. युरोपियनांची मराठी वाङ्मय सेवा :

(अ) जेसुइतांचे वाङ्मय :

A Marathi Poem on the Crucifixion of Christ, (Manuscript.).

Cathechismo da Doutrina Christam, Christanchi Sastrazza
Cathexismo, Rome, 1778.

Grammatica da Lingua Concani no dialecto do Norte, Goa 1858.

Grammatica Marastla, A Mais Vulgar que se' pratica nos
Reinos do Nizamxa E Idalxa, Offerecida dos
Muitos Reverendos Padres Missionarios dos ditos
Reinos, (1st edition, Rome, 1778, 2nd Edition,
Lisbon 1805).

Almeida, Fr. Miguel de, Jardim dos Pastores, (Garden of
Shepherds), Goa 1658.

Croix, Fr. Etienne da la, Discursos sobre a vida do Apostolo
Sam Pedro, Goa, 1629-34.

Guimaraes, Francisco Vaz de, Puran : Ou Relacao dos My-
sterios da Encarnacao Paixao e Morte de N. S.
Jesus Christo na Lingua vulgar, Bombay 1876.

Pedrosa, Joao de. Soliloquios Divinos. (Divine Soliloquies.)

- Saldanha, Fr. Antonio de, *Padva mhallalea xarantulea Sancto Antonichy Zivitva Catha, Goa 1655.*
- Stephens, Fr. Thomas, *The Christian Puranna*. Edited by Saldanha, J. L., Mangalore, 1907. *Doutrina Christam, Rachol, 1622, 2nd Facsimile Edition prepared by Dr. Saldanha Mariano, Portugal 1945.*
- „ *Arte de Lingua Canarim, Rachol, 1640. 2nd Edition, edited by Cunha Rivara, Goa 1857.*
- Xavier, Fr. Francisco, *Crammatica da lingua Concani, 1859. Edited by Cunha Rivara. Portuguese Canarim Dictionary, (Manuscript.).*

(आ) ख्रिस्ती धर्मविषयक पुस्तकें :

- अळंदीची यात्रा, मुंबई १८५५.
- आत्म्याचा उद्धार होण्याविषयीचा विचार, हर्णै १८३१.
- आत्म्याविषयी लेकरांची पोथी, मुंबई १८२६.
- आत्म्याविषयी लेकरांची दुसरी पोथी, मुंबई १८३७.
- आमचा तारणारा व प्रभु येशु ख्रिस्त याविषयी सुवर्तमान पवित्र लेखांतून काढिले, मुंबई १८४०.
- आमचा धन्य उद्धारणार जो येशु ख्रिस्त याचे आवतारकृत्याची वखर, मुंबई १८२१.
- आमचा धन्य उद्धारणार जो येशु ख्रिस्त याने जे चमत्कार केले त्यांतून काहीं निवडून या वहीमध्ये सांगितले आहेत, मुंबई १८२६.
- आमचा धन्य उद्धारणार जो येशु ख्रिस्त याने जे दृष्टांत सांगितले त्यांतून काहीं काढून या वखरीत लिहिले आहेत, मुंबई १८२१.
- उद्धार होण्याचा उपाय, हर्णै १८३१.
- उद्दाराचा उपाय, हर्णै १८३३.
- फाल्पनिक विज्ञानाविषयीचे संक्षेपकरून कथन, मुंबई १८५२.
- संडोवाची गोष्ट, मुंबई १८७४.
- खरा मार्ग कोणता याचा विचार, हर्णै १८३२.
- खरे प्रायश्चित्त, (मोडी लिपीत), मुंबई १८६२.
- खऱ्या धर्माची चिन्हें, मुंबई १८६४.
- ख्रिस्ती धर्म कसा उत्पन्न झाला आणि कसा पृथ्वीमध्ये वाढला याची गोष्ट, मुंबई १८३९.

मिस्ती मंडळीची वखर, मुंबई १८५०.

मिस्ती शास्त्र ईश्वरदत्त आदि याविषयी इतिहासावरून घेतलेली प्रमाणे-
मुंबई १८५६.

गीतांचे पुस्तक, मुंबई १८५३.

तुल्यार्थदर्शक नवा करार, मुंबई १८६८.

त्रिभुवनाची गोष्ट, मुंबई १८३१.

देव प्राप्तीची प्राचीन गोष्ट व दुसरी गायने, मुंबई १८७३.

देवाचे मजन करण्याची गीते, मुंबई १८५५.

देवाचे मजन करण्याची रीति, मुंबई १८३२.

धर्माच्या मुख्य गोष्टी पवित्र पत्रांतून फाडिल्या, भागकोट १८३७.

पवित्र शास्त्र म्हणजे जुना व नवा करार, मुंबई १८३६.

पवित्र शास्त्रांतील मुख्यविषय, मुंबई १८५७.

पृथिव्यादि भूताचे मजन, मुंबई १८१५.

पाऊसासाठी प्रार्थना, मुंबई.

पापपीडितांस शांति, (१) १८३७.

प्रश्नोत्तरावळी मुंबई १८३१.

प्रार्थना, मुंबई १८३७.

घुलघुल, लेकरांकरितां मंजुळ गायने, मुंबई १८७४.

मजनाचे मासले, मुंबई १८३२.

भाव कोणदावर ठेवावा याचा विचार, ३ री आवृत्ति, मुंबई १८३१.

मतपरीक्षा, भाग १, मुंबई १८५६.

मात्हींने लिहिलेले सुवर्तमान धोक मापेंतून मराठी भाषेंत उतरून
छापिले, नाथिक १८३४.

मार्कसाने केलेले शुभवर्तमान यावरील टीका, मुंबई १८७०.

मोठा विचार, मरणानंतर काय प्राप्त होईल, हर्ण १८३२.

येथु खीस्ताने जी प्रार्थना आपल्या शिष्यांस सांगितली तिजवर टीका,
आग्रोळी १८३६.

येथु खीस्तमाहात्म्य, शानोदय, ऑक्टोबर १८५०; जानेवारी, मे, जुलै,
ऑगस्ट, ऑक्टोबर, नोव्हेंबर, डिसेंबर, १८५१; मार्च १८५२; जानेवारी,

डिसेंबर १८५४; फेब्रुवारी, एप्रिल, मे, जून, ऑगस्ट, डिसेंबर, १८५५.

नूकाने केलेले शुभवर्तमान यावरील टीका, मुंबई १८७५.

लेकरांची गायने, (चालीसुदां) मुंबई १८७२.

शास्त्राचा सारांश, मुंबई १८४५.

शास्त्रांतील उपदेशसार, मुंबई १८३३.

शाखांतील मुख्य सिद्धांताविषयी प्रश्न, मुंबई १८४६.

शुभवर्तमानासंबंधी प्रश्नोत्तरावळी, मुंबई १८४२.

संभाषणे : कित्येक ब्राह्मण मराठी इत्यादि आणि खिस्तदास यांमध्यें हिंदुधर्म आणि खिस्तीधर्म यांविषयी, बाणकोट १८३०.

हिंदुशाखांत सांगितलेले ब्राह्मणांचें महत्त्व मुंबई १८४८.

नेस्विट, रे. जे., भगवद्गीतेचें सार, मुंबई १८३२.

फरार, रे. सी. पी., गीतें, विभाग २, मुंबई १८३९.

मिसेल (मिसेस), खिस्ती स्त्रियांच्या कर्तव्याविषयी निबंध, मुंबई १८७४

बोवेन, जॉर्ज, धर्माविषयी संवाद, मुंबई १८५०.

बॅल्टाइन, एच्., निरनिराळे धर्म, मुंबई १८५१.

बाइल्डर, आर्. जी., ईश्वरी विद्या, मुंबई १८५६.

बाइल्डर, आर्. जी., मार्त्यने व मार्कसानें केलेली शुभवर्तमानें यावरील टीका, मुंबई १८७०.

विस्सन, डॉ. जॉन, हिंदु धर्माचें पहिलें प्रसिद्धीकरण, मुंबई १८३२.

विस्सन, डॉ. जॉन, दुसरें हिंदुधर्म प्रसिद्धीकरण, मुंबई १८३५.

हार्डिंग, सी., गाननिधि, मुंबई १८८६.

हार्डिंग, सी., गाननिधि आणि त्याची पुरवणी, मुंबई १८९०.

(६) संतचरित्र विषयक ग्रंथ

Abbott, Justin E., Bhanudas, Poona 1920.

„ „ Eknath, Poona 1927.

„ „ Bhikshugita, the Mendicant's Song, Poona 1928.

„ „ Dasopant Digambar, Poona 1928.

„ „ Bahinabai, Poona 1929.

„ „ Stotramala, Poona 1929.

„ „ Tukaram, Poona 1930.

„ „ Ramdas, Poona 1932.

Abbott, J. E., and Godbole, N. R., Stories of Indian Saints, Bhaktavijaya, Vol. I, Poona 1933.

Abbott, the Late Justin E., and the late N. R. Godbole, Stories of India Saints, Bhaktavijaya, Vol. II, Poona 1934.

Abbott, the late Justin E., Godbole, the late N. R., and Edwards, J. F., Nectar from Indian Saints, Bhakta. lilamrit, Poona 1935.

Acworth, Henry A., *Ballads of the Marathas*, London 1894.

Deming, Wilbur Stone, *Ramdas and Ramdasis*, Bombay 1928.

„ „ *Eknath, A Marathi Bhakta*, Bombay 1937.

„ „ *Selections from Tukaram*, Madras 1932.

Edwards, Rev. J. F., „*Tukaram*“, *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, Editor : James Hastings, Vol. XII, pp. 466-469, London 1921.

„ *Doyanshwar, The Outcaste Brahmin*, Poona, 1941.

एडवर्थ, रे. जे. एफ., तुकारामयोवांचे धर्मविचार, पुणे १९२२.

„ „ तुकारामयोवांचा सेतु, पुणे १९३२.

„ „ मदाराग्राहा व्याख्यात्मिक जीवनाची भूक, पुणे १९४७.

„ „ ज्ञानेश्वर, पुणे १९४२.

Fraser, J. Nelson, and Edwards, Rev. J. F., *The Life and Teachings of Tukaram*, Madras 1923.

Fraser, J. Nelson and Marathe, K. B., *The Poems of Tukaram* Vol. I, II, III, Madras 1909, 1918, 1915.

Grant Alexander, „*Tukaram, A Study of Hinduism*“, *Fortnightly Review*, Jan. 1867, and *The Bombay Educational Record*, Bombay, March 1867, pp. 51-65.

MacNicol, Nicol, *Psalm of Maratha Saints*, Bombay 1919.

„ „ *“The Indian Poetry of Devotion,”* *The Hibbert Journal*, London, No. 61, Vol. 16, 1917-18, pp. 74-88.

Mitchell, Rev. J. Murray „*The Story of Tukaram*“, *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* Bombay, Vol. III, 1849, pp. 1-29,

„ „ *“Tukaram”*, *Indian Antiquary*, Vol. IX, March 1882, pp. 57-66.

„ „ *“Pandharpur”*, *Indian Antiquary*, Vol. IX, June 1882, pp. 143-156.

„ „ *“Marathi Poetry”*, *In Western India*, Chapter XVI, pp. 165-169.

Sedgwick, Leonard John, The Naldamayanti of Raghunathpandita, Cambridge. 1912.

„ “Bhakti”, J.B.B.R.A.S. Vol. XXIII, Bombay 1914, pp. 119-134.

(ई) मराठी वाचन पुस्तकें :

प्रथम अभ्यासक्रमवही, ? ?

लेकरांची पहिली पोथी, बाणकोट १८२८ व मुंबई १८३१.

कॅडी, मेजर टी, वाचनपाठमाला, पुणे १८५०.

विसेल, रे. एल्. व मोडक, रे. आर्. व्ही., वाचनपाठावली, मुंबई १८८४.

मराठी ट्रान्स्लेटर व त्याच्या हाताखालील मंडळी :

शाळांतील मुलांकरितां दुसरें पुस्तक, २ री आशुति, पुणे १८६०.

शाळांतील मुलांकरितां तिसरें पुस्तक, ३ री आशुति, पुणे १८६३.

शाळांतील मुलांकरितां चवथें पुस्तक, १ री आशुति, पुणे १८६३.

शाळांतील मुलांकरितां पांचवें पुस्तक, ५ री आशुति, पुणे १८६५.

शाळांतील मुलांकरितां सहावें पुस्तक, १ री आशुति, पुणे १८६१.

(उ) गोष्टी व कथा :

कॅडी, (मिसेस), बालमोतांतलें शाळेचें वर्णन, ? १८३७.

„ „ मुलांसाठीं बोध्याच्या गोष्टी, मुंबई १८३९.

„ „ सदाचाराच्या गोष्टी, मुंबई व नाशिक १८४८.

गेस्फोर्ड, लेफ्टनंट, जे. मराठी वाळमित्र, भाग २ रा. मुंबई १८३३.

पार्क (मिसेस), दोन मेंढरांची गोष्ट, मुंबई १९००.

करार (मिसेस) हेनरी आणि त्याचा सांमाल्लणारा गडी संभू याची गोष्ट, नाशिक १८३५.

„ „ कुटुंबप्रवर्तन नाति, नाशिक १८३५.

„ „ चमत्कारिक गोष्टी, नाशिक १८३८.

„ „ यात्रेकऱ्याचा वृत्तांत, नाशिक १८३८.

सुलेन्स (मिसेस), फुलमुनि आणि करुणा ह्यांचा वृत्तांत, मुंबई १८५९.

(ऊ) गणित विषयक पुस्तकें :

अंकगणित, दुसरा भाग, अपूर्णांक, मुंबई, १८२६ व पुणे १८४०.

अंकगणित, प्रथम भाग, पूर्णांक, पुणे १८४०.

गणित, भाग १, २, ३, अमेरिकन मिशन, मुंबई १८४१ १८४२.

मनोवृत्त्य गणित, अमेरिकन मिशन, मुंबई.

- जर्दिस, जॉर्ज, अंकगणिताची मूलपद्धति, मुंबई १८५०.
 " " आदिकरण भूमिति, ३ री आशुति, मुंबई १८५०.
 " " कर्तव्यभूमिति, मुंबई १८२६.
 " " गणितकृति अथवा गणितमार्ग, २ री आशुति, मुंबई १८२६.
 " " गणित, दुसरा भाग, मुंबई १८२६.
 " " बीजगणित, पुणे १८४२.
 " " बीजगणित, मूलपद्धति, मुंबई १८५१.
 " " शिक्षामाला, भाग १, मुंबई १८२८.
 " " शिक्षामाला; भाग २, मुंबई १८२७, १८२८.

(ए) फोश, व्याकरण इ. विषयक पुस्तकें :

इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठी, ग्रीस आणि सोपा उपाय, मुंबई, प्रेषित छापखाना, १८१८.

इंग्रजी भाषणाचें ज्ञान मिळवायासाठी साहायकारि, मुंबई १८३१.

इंग्लिश व्याकरण आणि भाषण सांप्रदायिक चाक्यें, मुंबई १८५१.

मराठी भाषेचें व्याकरण, अमेरिकन मिशन, मुंबई १८४८.

फॅडी, मेजर टी, भाषण सांप्रदायिक चाक्यें, १ री आशुति, मुंबई १८९८.

बिल्सन, जॉन, चाक्यावली-इंग्रजी आणि मराठी, १ री आशुति, मुंबई १८३३.

स्टीव्हन्सन् रे जे., इंग्लिश भाषेच्या व्याकरणाची मूलतत्वे, १ री आशुति, पुणे १८३१.

The Student's Manual of Marathi Grammar, Part I & II, Bombay 1868, 1869.

Beams, J., A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India, Vol. I, II, III, London 1872, 1875, 1879.

Bellairs, H. S. K., and Askhedkar L. Y.; A Grammar of the Marathi Language, Bombay 1868.

Bloch, Jules, La Formation de la Langue Marathe, Paris 1914

" " "Some Problems of Indo-Aryan Philology", Bulletin of the School of Oriental Studies, London, Vol. V, 1928-30, pp. 719-756.

Burgess, Rev. E., Grammar of the Marathe Language, Bombay 1854.

- Carey, William, A Grammar of the Mahratta Language to which are added Dialogues on familiar subjects, Serampore 1805.
- „ „ A Dictionary of the Mahratta Language, Serampore 1810.
- Doderet, W., "The Passive Voice of the Jñanesvari", B. S. O. S., Vol. IV, 1926-28, pp. 59-64.
- „ "The Grammar of Jñanesvari", B. S. O. S., Vol. IV, 1926-28, pp. 543-573.
- „ "A Fourteenth Century Marathi Inscription" B. S. O. S., Vol. V, 1928-30, pp. 37-42.
- „ "Further Light on the Archaic Marathi", B. S. O. S., Vol. V. 1928-30, pp. 251-252.
- Drummond, R., Illustrations of the Grammatical Parts of Guzerattee, Mahratta, and English Languages, Bombay 1808.
- Grierson, G. A., "The Early Publication of the Serampore Missionaries", Indian Antiquary, Vol. XXXII, May 1903, pp. 241-254.
- „ "The Indo Aryan Vernaculars", B. S. O. S., Vol. I. 1917-20, pp. 47-81 and 51-85.
- „ Linguistic Survey of India, Vol. VII, Calcutta 1905.
- Kennedy, Lt. Col. Vans, A Dictionary of the Maratha Language, in two Parts I, Part containing Maratha and English and II Part containing English and Maratha, Bombay 1824.
- Know, Sten, "Maharashtri and Marathi", Indian Antiquary, Vol. XXXII, April 1903, pp. 180-192.
- Llyod, James A., and Kanhere, S. G., "The Pronunciation of Marathi", B. S. O. S., Vol. IV, 1926-28, pp. 791-801.
- Manwaring, Rev. A., Marathi Proverbs, Oxford 1899.

Mitchell, Rev. J. Murray, "Marathi Works composed by the Portuguese", J. B. B. R. A. S., Vol. III, Jan. 1849, pp. 132-157.

Molesworth, Capt. James T., A Dictionary Marathi and English, Bombay, 1831. 2nd Edition, 1857.

Molesworth J. T., (Planned and Commenced) and Candy T., (Continued and Completed) A Dictionary English and Marathi, Bombay, 1847, 2nd Edition, 1872.

Sinclair, W. F., "On the Boundaries of the Marathi Language", Indian Antiquary, Vol. III, Sept. 1874, p. 250.

Stevenson, Rev. J., "An Essay on the Vernacular Literature of the Marathas", J. B. B. R. A. S. Vol. I, July 1841, pp. 1-10.

" "An Essay on the Language of the Aboriginal Hindus", J. B. B. R. A. S., Vol I, Jan. 1842, pp. 103-120.

" "An Essay on the Points of Similarity and Dissimilarity between the English and Marathi Language", A Dictionary English and Marathi, 1847, pp. 9-19.

" "Observations on the Grammatical Structure of the Vernacular Languages of India", J. B. B. R. A. S., Vol. III, Jan. 1849, pp. 71-76, Jan. 1850, pp. 1-7; Jan. 1851, pp. 198-202; Vol. IV, Jan. 1852, pp. 15-20.

" "Observations on the Marathi Language", (प्रकाशक, प्रकाशनस्थळ च काळ ?) Art. IX pp. 84-91.

" "A Comparative Vocabulary of the Non-Sanskrit Vocables of the Vernacular Languages of India", J. B. B. R. A. S., Vol. IV, Jan. 1852, pp. 117-131.

" "Comparative Vocables of Non-Sanskrit Primitives in the Vernacular Languages of India", J. B. B. R. A. S., Vol. IV, Jan. 1853, pp. 319-339.

Stevenson, Rev. J., "The Principles of the Marathe Grammar, 3rd Edition, Bombay 1854.

Wilson, John, "Marathi Proverbs", O. C. S., Sept. and Oct. 1837.

"Notes on the Constituent Elements, the Diffusion, and the Application of Marathi Language", Molesworth's Marathi and English Dictionary, 1857, pp. XXII-XXX.

"Tribes and Languages of Bombay Presidency", Indian Antiquary, Vol. III, Aug. 1874, pp. 221-231.

(ऐ) इतिहास व भूगोलविषयक पुस्तकें :

खगोल, भूगोल इत्यादिक, अमेरिकन मिशन, मुंबई १८३५.

भूगोल आणि खगोल इत्यादिविषयक संवाद, पुणे १८३२.

भूगोल-विद्या, मुंबई १८९१.

अँकर्य, ए. सी., आणि शालिग्राम एस. टी., इतिहास प्रसिद्ध पुरुषांचे व स्त्रियांचे पोवाडे, मुंबई १८९१.

कॅडी, मेजर टी., भूगोलाचे वर्णन, भाग १ व २, मुंबई १८६३ व १८६५.

केपन, कॅप्टन डेव्हिड, मराठ्यांची वखर, मुंबई १९१९.

केपन, कॅप्टन डेव्हिड, मराठ्यांची वखर, पूर्वार्ध व उत्तरार्ध पुणे १८४६, १८४७.

नेटिव्ह एज्युकेशन सोसायटीचे युरोपियन व नेटिव्ह सेक्रेटरी, इंग्लंड देशाची वखर, पुणे १८३२.

मॅकडोनल्ड, कॅप्टन आर्चिबाल्ड, गुजरात देशाचा इतिहास, मुंबई १८५०.

मॅकडोनल्ड, कॅप्टन आर्चिबाल्ड, नाना फडणवीस यांची वखर, मुंबई १८५२.

बिल्सन, (मिसेस), आशूरी आणि बाबेली लोकांचे वृत्तान्तकथन, मुंबई १८३८.

" " ग्रीकी लोकांचे वृत्तान्तकथन, मुंबई १८३८.

" " प्राचीन मिथ्या लोकांचे वृत्तान्तकथन, आंब्रोली १८३९.

" " मेदी आणि पार्शी लोकांचे वृत्तान्तकथन, मुंबई १८३५.

(ओ) संकीर्ण विषयावरील पुस्तकें :

तर्कशास्त्र, मुंबई १८४७.

पदार्थविद्या, मुंबई १८४७.

पंचांग, मुंबई, १८४७.

पशुज्ञानप्रकाश, मुंबई १८५१.

मघादि पदार्थापासून दारीरघुदीस विकार होतात ते, मुंबई.

येसोया पघार याचा वृत्तांत, ? १८५८.

शास्त्रांतील पशु, सातारा १८८६.

फॅडो, मेजर टी., नीतिज्ञानाची परिभाषा, पुणे १८५१.

गिम्सन, अलेक्झांडर, शेतकी आणि घरगुती व्यवस्था यांविषयी एतद्-

देशीय लोकांस उपदेश, पुणे १८५७.

जर्दिस, जॉर्ज, ग्रंथांचो भाषांतरें किया नवीन ग्रंथ करणारांस यक्षिसा-

विषयींचें प्रसिद्धिपत्र, मुंबई १८२५.

„ „ विषेचे उद्देश, लाम आणि संतोप या विषयाचे घाद,

मुंबई १८२९.

फ्लिज, जेम्स, (भाषांतरकार), मापण, मुंबई १८४८.

बेल, विल्यम हेन्री, शिल्पविद्या या विषयाचे निबंध, मुंबई १८१५.

डूब, रे. हेन्री जे., तुलनादर्शक शारीरशास्त्र, मुंबई १९०१.

मॅकलेनन, डॉ. जॉन, आघातादिजन्म्यास्थि-विकार, मुंबई १८५३.

„ „ औपघ कल्पनाविधि, मुंबई १८२८.

„ „ निदान; १ ली आवृत्ति, मुंबई १८२८.

„ „ रोगनिदान, मुंबई १८५२.

„ „ विषविद्या, मुंबई १८५२.

„ „ शारीर, मुंबई १८५२.

स्टीव्हन्सन, जे., एक इंग्लिश घकाळ व एक मराठी माणूस या दोघां-

मध्यें न्यायाविषयीं संभाषण, (G D. Vol. 18/237, 1831, pp. 47-50).

दर्शिका

[+ असें चिन्ह असलेले पृष्ठांक आरंभीच्या 'पोर्तुगीज व जेमुइट यांची मराठी वाङ्मयसेवा' या प्रकरणांतील आहेत.]

अंकगणित, दुसरा भाग, अपूर्णांक,

१२७, १२८

अंकगणिताची मूलपीठिका, १३३

अर्वाचीन यत्वर, २१९

अलंदीची यात्रा, ३१७, ३१८

आघातादिजन्य अस्थिविकार, ३७३

आत्म्याचा उद्धार होण्याविषयीचा विचार, ३३६

आत्म्याविषयी लेकरांची दुसरी पोथी, २५७

आत्म्याविषयी लेकरांची पहिली पोथी, २५६, २५७

आदिकरण भूमिति, १३३

आनंदलहरी, २१८

आमचा धन्य उद्धरणार जो यिशु खरीस्त यानें जे दृष्टांत सांगितले आहेत, २४६

आमचा धन्य उद्धरणार जो येशु खरीस्त यानें जे चमत्कार केले, २४७

आल्मौद, मिंगेल द. २४४, २५४

आशुरी व बावेली लोकांचें घृत्तांत-कथन, ३१४

आळशी मुलगा, २८९

ईंग्रजी-मराठी शब्दकोश, १८१

इंग्लंड देशाची यत्वर. ३६८

इंग्लिश इतिहाससार, २१७

इंग्लिश प्रायमरचे मराठी भाषांतर, २१२

इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवाया-
साठी शीघ्र आणि सोपा उपाय,
२४१, ३३२, ३३३, ३३४, ३३५,
३३६

इंग्लिश भाषणाचें ज्ञान मिळवाया-
साठी साहाय्यकारी, २४०, २४१

इंग्लिश भाषेच्या व्याकरणाची मूल-
पीठिका, २९६

इंग्लिश-मराठी शब्दकोश, १८१,
१८३, १८४, १८६, १८७, ३०२

इंग्लिश व्याकरण आणि भाषण
सांप्रदायिक धार्य. २७१, २७२

इंट्रोडक्शन टु फिजिकल सायन्स,
(अॅन), २११

इंट्रोडक्शन टु मॅटल ऑरिथमेटिक,
२६८

इंडियन पोपट्री ऑफ डिक्शन
(धी), ३५८

इंडो आर्यन ब्रह्मर्षियुलर्स, ३५०

इतिहास कल्पद्रुम, २१९

इतिहासप्रसिद्ध पुरुषांचे व स्त्रियांचे
पोवाडे, ३६९

इन्कायरी इन्टु धी ऑब्लिगेशन्स
ऑफ ख्रिश्चन्स (अॅन)..., ४८

इलस्ट्रेशन ऑफ धी प्रॅमेटिकल
पार्टस् ऑफ गुजराती, मराठी...,
१३९, ३४४

इसापनीति, २०२

इसापनीतिकथा, १२२, १९९
 इसाप-चालबोधमुक्तावली, ४३
 इस्राएलास हितोपदेश, २५२
 ईझि प्रायमर अँड व्होर्फ्युलरी इन
 मराठी, २७२
 ईझि मराठी रीडिंग बुक (अँन),
 ३२७
 ईझि लेसनस इन रीडिंग..., २७१
 ईश्वरविद्या, २७५
 ईश्वराचें पवित्रत्व व न्यायत्व यांचें
 प्रदर्शन, ३२४
 ईश्वरी भक्तांस सर्व गोष्टी कल्याण-
 कारक होतात याविषयी, २८९
 ईश्वरीविद्या, २७५, २७६
 ईस्टविक, ८३
 उत्तम मित्र, २९१
 उद्धार होण्याचा उपाय, ३३७
 उद्दाराचा उपाय, २९४
 उपदेशसार, २५५
 उपयुक्तकथासंग्रह, ३५६
 उपासनासंगीत, २८४
 उरुस व यात्रेसंबंधी जरीमरी या
 विषयी संभाषण, २५९
 एक इंग्लिश वकील व एक माणूस
 या दोघांमध्ये न्यायाविषयी
 संभाषण, २९९, ३००
 एकनाथ, ३५७, ३५९
 एकनाथ व मराठी मक्त, ३६४
 एक नास्तिक मनुष्य ख्रिस्ती कसा
 झाला याविषयी हकीकत, ३२८
 एका आईचें शेवटचें भाषण, २८५
 एफ्फोजिटरी अँड प्राक्टिकल
 डिस्कोर्सेस, ३२४
 एडवर्ड्स, जे. एफ., ३५६, ३५७, ३५८,
 ३५९, ३६१, ३६२, ३६३

एपिसल्स ऑफ जेम्स अँड ज्यूड,
 २४८
 एलिमेंटरी स्कूल बुक (अँन), ३६५
 एलिफन्टन, मार्जंटवुडअर्ट, २६, २७,
 २८, २९, ३०, ३२, ३३, ६४,
 ८५, ८७, ८९, ९०, ९१, ९४,
 ९५, ९६, १००, १०१, १०२,
 १०३, १११, ११६, ११७, ११८,
 ११९, १२०, १३७, १३८, १४५,
 १८१

एसे अँन धी पॉइंट्स ऑफ धी
 सिमिलॅरिटी अँड डिस्सिमिलॅ-
 रिटी बिट्विन धी इंग्लिश अँड
 मराठा लॅंग्वेज (अँन), ३०१

एसे अँन धी लॅंग्वेज ऑफ धी अँगो-
 रिजिनल हिंदूज (अँन), ३०१

एसे अँन धी धर्नाम्युलर लिटरे-
 चर... (अँन), ३००, ३०१

अँफ्टर्स ऑफ अँपॉसल्स, ३२१

अँफ्टर्स टु रिव्हॉल्युशन्स, ५८

अँकर्य, ३५५, ३६९, ३७०

अँड्रेस टु नेटिव्ह नोबिलिटी... (अँन),
 १८८, १८९

अँनिमल चार्योग्राफी, ३२७

अँनॅलिसिस ऑफ सेंटेंसेस, ३४७

अँनॉटॉमि, ३७३

अँपॉसल्स फ्रीड, ७+

अँबट, अँमॉठ, २५८, २६२

अँबट, जस्टिन इ, ३५७, ३५८, ३५९,
 ३६०, ३६१, ३६२

अँलन, डेव्हिड ओ., १६५, २३८,

२४१, २५४, २५५, २६८

ओल्ड टेस्टमेंट सिलेक्शन्स, २५८,

धॉन धी वाऊंडरीज ऑफ धी
मराठी लॅंग्वेज, ३५०

ऑन धी रिलेशन्स ऑफ धी मराठी
टु धी संस्कृत, २६८

ऑन थी चर्चिंग ऑफ गॉड, २३८,
२५५

ऑवर, पीटर, १९, ६४, ६५, ८८
 डॉ. व्हेनस ऑन धी प्रेमेटिकल
 स्टुडन ऑफ धी वर्नोफ्युलर
 लाइजेस, ३०२

ऑब्जेक्शन ऑन धी मराठी लॅंग्वेज,
२०२, २०३

ऑलेश्वर, ए. बी., १०९, २०७
मौपधकलपनाविधि, ३७२, ३७३

कॉन्सर्निंग साल्ट्‌ड्रेनन्स, २५६
कॉर्पोरेटिव्ह ग्रामर ऑफ धी इंडो-

आर्यन लैंग्वेजेस...(ए), ३४८
कंपरेटिन्ड एडोक्ज्युलरी ऑफ नॉन

संस्कृत प्रिमिटिव्हज्...(ए), ३०२
फॉरेटिव्ह व्होकॅब्युलरी ऑफ नॉन

संस्कृत व्दोकेबलेस (ए), १०२
कर्तव्यभूमिती, १२५, १२८,

कातेसिद्धिमु द दौगिन क्रिस्तां, १२+
कानारी भाषेर्चे व्याकरण, १७+

काफर मुलगी. २५९

कक. रेहसंख. ३०३

कुटुंबप्रचलननीति. ३२६

कुण्ड्याशीं संभाषण, २१८
कूपर, जे., २९२,

केनेडी, कर्नल व्हेंस, ७४, ७५, ७६, ७७, ७८, ७९, ८०, ८१, ८२, ८३, ८४, ८५, ८६, ८७, ८८, ८९, ९०, ९१, ९२, ९३, ९४, ९५, ९६, ९७, ९८, ९९, १००, १०२, १०४, १०६, ११४,

११७, १३९, १४६, १४७, १४८,
१४९, १५०, १५१, १५२, १५३,

१५४, १५७, १६३, १६४, १६८,
२७२, ३४६

केपन, कॅप्टन डेव्हिड, १४४, १४५,
१४६, २०५, २०६, ३६७,

फॅटिकिझम असॅब्लीज शॉर्टर, ३०६
 रॉबी लॉर्ड १५१ १५२ ३२० १३०

कँडी बांधू, १६०, १६१, १७२, १७५,
१७६

कॅडी, (मिसेस), ३२९, ३३०

कॅडी, मेजर थॉमस, १०८, १३७, १३८,
१५६, १६१, १८१, १८२, १८३,

१८४, १८५, १८६, १८७, १८८,
१८९, १९०, १९१, १९२, १९३,

१९४, १९५, १९६, १९७, १९८,
१९९, २००, २०१, २०२, २०३,
२०४, २०५, २०६, २०७, २०८

२०४, २०५, २०६, २०७, २०८,
२०९, २१०, २११, २१२, २१३,
२१४, २१५, २१६, २१७, २१८.

२१९, २२०, २२१, २२२, २२३,
२२४, २२५, २२७, २२८, २२९.

૨૩૦, ૩૧૭, ૩૨૯, ૩૩૦, ૩૪૮,
૩૫૨, ૩૬૬, ૩૭૬

कैरे, डॉ. विल्यम, ४५, ४६, ४७,
४७. ४८. ४९. ५०. ५१. ५२. ५३.

५४, ५६, ५७, ५८, ५९, ६०, ६२,
६३, ६८, ७०, ७१, ७२, ७३, ७४,

୭୫, ୭୬, ୭୭, ୭୮, ୮୦, ୧୪୪,
୧୬୮, ୨୩୧, ୨୩୫, ୨୭୨, ୩୪୪,

कोंकणी-पोर्तुगीज शब्दकोश, २४+

२५+

कोंकराचा चारा, २६८

कोट्स डॉ. यॉमस, ३७०

कोनो, स्टेन, ३४८

कोर्सीली, आंद्रे, ४+

कोलबुक, ३६

कॉक, कॅप्टन, १५०

कॉलेरा (घी), २५९

कॉस्टेलो, डॉक्टर, ३७४

क्रिस्तावाच्या दोषिनींचा अर्थ, २४+

क्रुथा, एतियन द, १३+, १४+, १७

+, १८+, १९+, २२+, २७+, २३१

क्रेग, डी. जे., ३२९, ३३१

क्रेपार शाखेर अयंमेद, ४६

क्रॉस बेयरर (घी), २८२

खगोल भूगोल इत्यादिक, २४१

खगोलविद्या, २४१, २५४, २७१,

२७९

खंडोयाची गोष्ट, ३१८

खरा जो ख्रिस्ती धर्म त्यांत कांहीं

हिंदु लोकांनीं प्रवेश केला..., २१२

खरा मार्ग, कोणता याचा विचार,

२२५

खरेपणा आदि फाय, ३३१

खरेपणाची युद्ध, २५८

खरं प्रायश्चित्त, ३०५

खऱ्या धर्माचीं चिन्हे, २२५, २२६

ख्रिश्चन पुराण, १४+, १५+, १६+,

१७+, २७+

ख्रिस्तशब्द, १६+

ख्रिस्त धर्म कसा उत्पन्न झाला...,

३२९

ख्रिस्त सैनिकांस आवाहन, २८०

ख्रिस्ताच्या वधस्तंभावरील काव्ये,

२३+

ख्रिस्ती धर्मप्रकरणीं प्रश्नोत्तरावली,

३२८

ख्रिस्ती धर्माच्या मुख्य सिद्धांतां-

तील लढान प्रश्नोत्तरावली, २९४

ख्रिस्ती धर्माच्या सत्यतेचीं प्रमाणे,

२९५

ख्रिस्ती भक्तांच्या कथा, ३२९

ख्रिस्ती मंडळीची यत्नर, ३२८

ख्रिस्ती योर, ३२८

ख्रिस्ती शास्त्रांतल्या कथा, २८२

ख्रिस्ती स्त्रियांच्या कर्तव्याविषयी

नियंभ, २८५

गणितकृति, १२६, १२७

गणित, दुसरा भाग, अपूर्णांक, १२७,

१२८

गणित, भाग १ व २, १२४, १२५

गणित, भाग १ व २ व ३, २५८, २५९

गरीब सेरा इची गोष्ट, ३४०

गरीब स्येजलेंड, २६२

गवळ्याची कन्या, ३४०

गवळ्याच्या कन्येची गोष्ट, २७५

गार्दच्या देवीची उत्पत्ति व गुण...,

३७०, ३७१

गाइड डु धी ऑविलगेटरी व्हॅस्ट इन

मराठी, ११५

गांडोल, ३०+

गाण्याचें पुस्तक, २६२

गाननिधि, २८६, २८७

गांयचीं घद्दी, ३७०

गिम्पन, अलेक्झांडर, ३७६, ३७७

गिमांराइस, फ्रांसिस्कु बास् द, २९+,

३०+

गीतांचें नवीन पुस्तक, २५२, २५३,
२६४

गुजराथ देशाचा इतिहास, ३६९

गुड इन्स्ट्रक्शनस, २५६

गुरु करण्याविषयी, २७४

गृहवासी मुलांचें पुस्तक, २५९

गेस्फोर्ड, टी, २०२, ३६५

गॅरट, जेम्स, २५२, २५३, २५६

गोन्साल्व्हिस, जुवां द, २६+

गोमांतकी बोलीचा शब्दसंग्रह, २१+

गोमांतकी बोलीतील जेसुइटांचें

ग्रंथ, २३+

गोल्डस्मिथ्स हिस्ट्री ऑफ इंग्लंड,

३६८, ३६९

गॉड विंग कॅपेक्षनेट व्हाय व्हॉ

मॅन सफर, १७८

गॉस्पेल ऑफ मॅथ्यू, ११३

गॉस्पेलस, ५८

ग्रंथांची मापान्तरें किंवा नवीन ग्रंथ

करणारांस चक्षिणाविषयीचें

प्रतिबंधपत्र, १२६

ग्रांट, (सर) अलेक्झांडर, ३५४, ३५५

ग्रामर ऑफ धी मराठा लॅंग्वेज (ए),

३४६, ३५०

ग्रामर ऑफ धी मराठी लॅंग्वेज, २७२

ग्रामर ऑफ धी मराठी लॅंग्वेज (ए),

३४६

ग्रामर ऑफ धी ज्ञानेश्वरी (धी), ३५०

ग्रामातिका द लिग्व कौकानी, २५+

ग्रामातिका मरास्टा, ३१+, ३२+

ग्रिअरसन, ५७, ५८, ३४८, ३५०

ग्रेकी लोकांचें घुत्तान्तकथन, ३१४

ग्रेव्हज, जे. एलन, २३५, २४३, २४५,

२५१, २५२, २५४, २६४, ३०४,

३२२

ग्रेव्हज, (मिसेस), २५१

ग्रेहम, टॉमस, २३५, २७३

ग्रेहम, (डॉक्टर), २५१, २६३

ग्लान्स अँट दि पास्ट अँड प्रेझेंट

ऑफ इंडिया (ए), २१७

घड्याळ करणारा आणि त्याचें

कुटुंब, २८८

घाशीराम कोतवाल, २२२, २२३

चमत्कारिक गोष्टी, ३२५, ३३९

चांगले मुलगे, ३२७

चार शुभवर्तमानाचा गोश्वारा, २८२

जगन्नाथाविषयी, २६७

जगाचा तारणारा जो येशू ख्रिस्त

त्यांजकहून मनुष्याचा तरणोपाय,

२८३

जनरल लेटर ऑफ इन्व्हिटेशन

दु मराठी सविहस (ए), ३२४

जयपाल २२१,

जर्व्हिस, जॉर्ज, १०३, १०६, १०८, ११९

१२०, १२१, १२२, १२३, १२४,

१२५, १२६, १२७, १२८, १२९,

१३०, १३१, १३२, १३३, १३४,

१३५, १३६, १३७, १३८

जर्व्हिस, लेफ्टनंट कर्नल, टी. बी., १२६,

१३८

जानसनबाया, २८९

जीवनवृक्षांची फळें, २१+

जुन्या कराराच्या पुस्तकांतल्या

गोष्टी, ३२७

जूडसन, २३१, ३३२

जेकिन्स, सर रिचर्ड, ३६७

जेकोब, कर्नल जी. ए., ३३१, ३३२

जॉन्सनचा शब्दकोश, १४१, १४२,

१५०

वॉल, मार्कुस, १५+

ज्या चार्यांस लेकॅरें आहेत त्यांस

सुबोध, २६२

ज्योतिषशास्त्राची मूलतत्त्वे, २८८

झेविअर, फ्रेन्सिस, ६+, ७+, ८+

टाकॅडव्हॉड, इ. एच्., ३६५

टाकॅडव्हॉड, (मिसेस), ३२७

टेन कमांडमेंट्स, ७+, २६४

ट्राइझ अँड लॅंग्वेजेस ऑफ घी

यॉवे..., ३१३

ट्रान्सलेशन ऑफ सूर्यसिद्धांत, २७३

ट्रिटाइज ऑन इटिमॉलॉजी, २०६

ट्रिटाइज ऑन ग्रेन ट्रिगोनॉमिस्ट्री, १२५,

१२९, १३०, १३५

ट्रिटाइज थॉन मेगुरेदान्स ऑफ

प्लेन्स..., १२५

टु अटोममॅट (घी), २५६

टु रेमेडी फॉर सिनर्स, २५६

टाणें जिल्ह्याचे वर्णन, २२०

टफ, फ्रांट, २, ५, ३२, ३६८

टिक्सन, रे. जॉन, ३२२, ३२३

टिस्कॉसेस ऑफ अथर लॉर्ड, २४८

टोमिंग, ३६१, ३६४

टॉडरेट, ३५०, ३५१

ट्रमॅट, रॉबर्ट, ७४, १३९, ३४४, ३४५,

३४६, ३५२, ३७४

तरुण साकैरा अथवा ज्येन नामें

मुलगी, २९०

तरुणांस एकांती बोध, २५९

तर्कशास्त्र, २६०, २६१

तारणारा जो येशू ख्रिस्त याविषयी,

२५५

तुकाराम, ३०१, ३१९, ३१७, ३२०,

३५७, ३५९, ३६४, ३६५

तुकाराम, ए स्टडी ऑफ हिंदुइझम,

३५४, ३५५

तुकारामबोवांचा सेतु, ३६३

तुकारामबोवांचे धर्मविचार, ३६२

तुकाराम याची गोष्ट, ३१८

तुकाराम च ख्रिस्ती समाज, ३६३

तुकारामावर लिहिलेला लेख, ३६३

तुलनादर्शक शरीरशास्त्र, २८८

तुल्यार्थदर्शक नवा करार, २७९

त्रिभुवनाची गोष्ट, २३७, २३८

यॉमस, मेजर जॉ. इ., ३७५

दर्पण, १२३, १३६, २९७

दलालांची ठफ्याजी, २२१

दाविदाची गीते, २६३, २६५, ३२४,

३२५

दासोपंत दिगंबर, १५९

दुचिन्ड नाटक, २१४, २१५

दुर्दैवी मुरादथ दैववान सलाउदीन,

२१७

दुसरें हिंदुधर्मप्रसिद्धीकरण, ३११,

३१२

दृष्टांतदर्पण, ३०८

देव कसा आणि खरे मक्त कसे,

३०९

देवप्रीतीची प्राचीन गोष्ट थ दुसरें

गायन, २८४

देव, मनुष्य, शास्त्र शांतिपर्यायविचार,

२५८

देवाची एकाग्र चोखणी, २५१

देवाचे मज्जन करण्याची गीते, २६३,

२६५, २६६

देवाच्या दहा आज्ञा, २२५, २३८

दोन मंदिरांची गोष्ट, २९०

दीप्रिन क्रिस्तां, १३१, १४१,

१६१, २४१, २६१, २७१

धर्माच्या मुख्य गोष्टी पवित्र पत्रांतून
काढिल्या, ३३६
धर्माविषयी संचाद, २८२
नरतनु, २२१
नलदमयंती ऑफ रघुनाथपंडित
(घी), ३५६
नवसाला पावणे याविषयी विचार,
३२८
नवा करार, ५२, ५३, ५५, ५७, ५८,
५९, २९५
नवीन ग्रंथ करणारास यक्षिस्ता-
विषयीचे प्रसिद्धिपत्र, १२१
नवीन लिपिधारा, २०३
नवे उत्पन्न, २५७
नव्या करारांतल्या पुस्तकांतल्या
गोष्टी, ३२७
नव्या करारांत वर्णिलेल्या स्त्रिया,
२८६
नळ नाटक, २२०
नागपूरचा इतिहास, ३६७
नाना फडणवीस यांची बखर, ३६९
नारळी पौर्णिमा, ३१७
नारायणवाचा, २७४
नारायणविोध, २१३
नारायणराव पेशवे यांच्या वधा-
वरील नाटक, २१४, २१५
निकोल्स, रे. जॉन, २३५, २४३, २४५,
२४८
निदान, ३७२
निरनिराळे धर्म, २६८
नीतियोधक्या, २०३
नीतिज्ञानाची परिभाषा, १८७, १८८
नुनिस, फेर्नाय, ३५
नेक्टर फॉम इंडियन सेंट्स, ३५९

नेपियर, लॉर्ड, ३७५
नेस्विट, रे. रॉबर्ट, १६५, २९२, २९५,
३०३, ३०४, ३०५, ३१६
नोटस ऑन धी कान्स्टिट्युमंट
एलिमेंटस ऑफ धी ॲप्लिकेशन
ऑफ धी मराठी लॅंग्वेज, ३१३
नोबिलो, रॉबर्ट, ११५
नॉट, २३१, २३२, २३३, २४३
नॅरोझ, आंतेनियु, ४५
न्युवेल, सॅम्युएल, २३१, २३२, २३५,
२४४, २४५, २४३
पंचांग-दर्शन, २०७
पंचोपाख्यान, ३३, ११३
पंढरपूर, ३२०
पंढरपूरची यात्रा, ३१८
पंदनामा, २११, २१२
पदार्थविद्या, २५९, २६०
पद्यात्मक प्रिन्सिपल्स ऑफ मोर-
लिटी, २११, २१२
पद्यात्मक व्याकरण, २१६
पवित्र शास्त्रांत वर्णिलेलीं मुल्ले, २८१
पवित्र शास्त्रांतील इतिहास, ३२८
पवित्र शास्त्रांतील मुख्य विषय,
२७६, २७७
पशुहानप्रकाश, २७४
पश्चात्तापाची गोष्ट, २२५
पश्चात्तापाविषयी ग्रंथ, २७०
पश्चादि भूतदया, २७५
पहिली पोथी, ३२४
पहिली प्रश्नोत्तरावळी, ३१०
पक्षिगुणादर्शक, २७८
पापपीडितांस शांति, १७८
पार्क, (मिसेस), २९०
पार्क, रेव्हरंड चार्लस डब्ल्यू, २९०

पावसाविषयी विचार, २७०
 पावसासाठी प्रार्थना, ३१०
 पीटरपुराण, १४ +
 पुण्यनगरीचे मुनि, ३५७
 पुराण आणि इव्री शास्त्र ह्यांच्या
 पुरातन कथांचे बरोबर पहाणे,
 २९९
 पुराण, द एन्कानासांव, पायशांव
 द मूर्ति..., २९ +
 'पुरुषसूक्तव्याख्या' यावर मराठी
 टीका, २२०
 पुष्पमाला, ३१८
 पृथिव्यादि भुतांचें भजन, ३०६
 पेटाडूझ (धी), ५३, ५५, ५७, ५८, ५९
 पेद्रोझ, जुवाव द. २५ +
 पॅसिब्ल ड्वाइस ऑफ धी ज्ञानेश्वरी
 (धी), ३५०
 पोपट सेंदस ऑफ महाराष्ट्र, ३५९
 पोपम्स ऑफ तुकाराम, ३५५
 पोर्तुगीज-कानारी कोश, २९ +
 पोलिस कायदा, ३७५
 पॉकेट डिक्शनरी ऑफ धी वर्ड्स...,
 २१२
 प्रथम अभ्यासक्रमवही, ३४०, ३४१
 प्रभाकर पत्र, २२९
 प्रभोत्तरावळी, ३२ +, ४५, २३७,
 २४८
 प्रभोत्तरावळीचे मलबारी भाषांतर,
 ३ +
 प्राइस, एन्स्यू. एस., ३२७, ३२८
 प्राकृत ग्रामर, ३४९
 प्राचीन करार, २७१
 प्राचीन मिस्त्री लोकांचे धृत्तांतकथन,
 ३१४, ३१५

प्रार्थना, २५५, ३२३
 प्रार्थनेचे सामर्थ्य, २८३
 प्रार्थनेसंबंधी प्रभोत्तरं, २५७
 प्रिन्सिपल दुथ्स ऑफ क्रिश्चन
 रिलिजन (धी), ३१६
 प्रिन्सिपल्स ऑफ मराठी ग्रामर
 (धी) २९६,
 प्रिपेरेशन फॉर डेथ, २५६
 प्रियोळकर, अ. का., १७१, ३३६
 प्रॉपर्टिज ऑफ जॉर्मेटी, १२५, १२९
 प्रोब्लिम्स ऑफ मराठी (धी),
 ३५१, ३५२
 प्रॉफिटिकल बुक्स, ५७, ५८
 ग्रेव्हंट स्टोरीज इन धी पॅरिशियन
 मुनरी, २१२
 ग्रेन थँड शॉर्ट हिस्ट्री ऑफ इंग्लंड
 (ए), २१६
 गरार, चार्ल्स पिनहॉर्न, १६५, ३०९,
 ३२३, ३२४, ३२५
 गरार, (मिसेस), ३२५, ३२६
 फर्दर लाइट ऑन धी आर्काईव्ह
 मराठी..., ३५१
 फाउंटन ऑफ लाइट (धी), ९ +
 फुल्ले चंचणाच्या मुलीची गोष्ट, ३२७
 फेअर बँक, २५८, २६७, २६९, २७७,
 २७८, २७९, २८१, २८४, ३३२
 फेअरबँक, (मिसेस), २८१
 फेअरबँकची गीते, २७९
 फोर्ट विल्यम कॉलेज, ५३, ६३, ६४,
 ६५, ६६, ६७, ६८, ६९, ७०, ७७,
 ८१, ८९, ९६, ९८, ३४८
 फोर्टीन्य सेचरी मराठी इन्स्ट्रक्शन
 (ए), ३५१

फार्मासियो द ला लांग मारात (ला),
३४८

फायर, जॉन, २७५

फेंच, रे. ओझरो, २७०

फेडर, जे. नेल्सन, ३५५, ३५६, ३६२

फॉस्ट, एडमंड, २४९, २५२

फॉस्ट, अँड्र्यू, ३२८

फ्लिज, जेम्स, ३७६

बंगाली भाषेचा शब्दकोश च
व्याकरण, ४६

बर्जेस, इबॅनर, २०६, २७०, २७१,
२७२, २७३, २७९

बर्थ ऑफ खाइस्ट (पी), २५६

बर्नियर, १०५

बहिणाबाई हिचें आत्मचरित्र, ३५९

बायबल, जुना करार, ५८

बायबलचें भाषांतर, ३०५, ३१६,
३१७

बाराखड्या, २५३

बार्डवेल, होरेशियो, २३५, २४५,
२४६, २४८, २४९, २८२

बालयोधमेवा, २९०

बालमित्र, भाग, १ व २, १२२, २०१,
२०२, ३६५, ३६६

बालमोतांतलें शालेचें वर्णन, ३३०,
३३१, ३३९

बिसेल, मेरी एलिझाबेथ, २८४, २८६

बिसेल, लेम्बुअल, २६७, २७९, २८३,
२८४

बीजगणित, १२५, १२६, १२९, १३१

बीजगणिताचें भूमितीशीं संगती-
करण, १३०

बीम्स, जे., ३४८

बुप्स फ्रॉम जेनिसेज, ५५

बुलबुल, २६७, २७९, २८४, २८६,
२९०.

बुसार्तीन सलार्तीन, २१९

बुस्तामांती, जुवांव द, २६५

बेल, विल्यम, ३२९, ३३१

बेल, विल्यम हेन्री, ३७५

बेलायर्स, एच्. एस्. के., ३४६

बेस्की, (फादर), ११५

बेळगांव कलेक्टोरेटच्या भूगोलाचे
भाषांतर, २१७

बॅलटार्डन, एच्., २१२, २५८, २६२,
२६३, २६४, २६५, २६८, २६९,
२७२, २७९, २८४

बॅलटार्डन, जेम्स रॉबर्ट, ३४६

बॅलटार्डन, डॉ. डब्ल्यू ओ., २८८

बॅलटार्डन मिसेस, २६९

बॅलटार्डन ऑफ धी मराठाज, ३५५

बोवेन, जॉर्ज, २८२

बॉवे स्कूल कलेक्शन, ११२

ब्रिज, ले. क. जॉन, २२, २९, ३०,
३३, ११६, ११८

ब्रीफ समरी ऑफ धी पीपल कोड,
३७५

ब्रूस्, (मिसेस), २८९, २९०

ब्रूस्, हेन्री जेम्स, ५५, ५९, ६०, २३४,
२३६, २३९, २४०, २४८, २६४,
२८७, २८८, २८९

ब्रेटन, पीटर, ३७१

ब्लॅक, ३७०

ब्लोक, झूल, ३४८, ३५२, ३६४, ३६५

भक्ति, ३५६

भगवद्गीतेचें सार, ३०५,

भगवान् कसा ओळखावा, ३१२

भजनाचे मासले, ३३७, ३३८, ३३९

मरतखंडांतील यात्रेकरी, ३२७
 मानुदास, ३५९
 भाव कुणावर ठेवावा, २२५, २२६
 भाषणसांप्रदायिक वाक्यांचें पुस्तक,
 १८३
 भाषण सांप्रदायिक वाक्यें, १९७, १९८
 भाषांतरासाठी इंग्लिश पुस्तकें, ११४
 भिक्षुगांत, ३५९
 भूगोल, १८३
 भूगोल-खगोल, २०२, २०३
 भूगोल-खगोल इत्यादिविषयक
 संवाद, १९६
 भूगोलविद्या, २७८
 भूगोलविषयक पुस्तकें, १९६, १९७
 भूमापन, १२९, १३०, १३५
 भंगर, सॅडॉल बी., २५७
 मतपरीक्षा, २६८
 मद्यपानाची फळें, २७०
 मद्यादिपदार्थापासून शरीरबुद्धीस
 विकार होतात ते, ३३९
 मनःशांतीचा पाया, ३३१
 मनी, रॉबर्ट कौटन, १०३, १०६, १०७,
 १२३, १६४, १६५, ३६८
 मनोकृत्य गणित, २१२, २६९
 मनोरंजक गोष्टी, ३३९
 मराठा इंटरप्रिटर, ११४
 मराठी-इंग्रजी शब्दकोश, ५९
 मराठी-इंग्लिश शब्दकोश, १७०,
 १७१, १७३, १७६
 मराठी कित्ते, ३२४
 मराठी ग्रामर फॉर थिगिनिर्स, २७८
 मराठी नकाशाचें पुस्तक, २०७
 मराठी पोएट्री, ३२०
 मराठी प्रॉव्हर्व्स्, ३१२, ३१३, ३५३

मराठी भाषेचें व्याकरण, २०७,
 २०८, २०९, २७१
 मराठी भाषेतील अस्सल पत्रसंग्रह,
 ७९
 मराठी भाषेतील वाचक, २३५
 मराठी रत्नमाला, ३४०
 मराठी वर्क्स कंपोज्ड बाय पोर्तुगीज,
 ३२१
 मराठी शुद्ध लिहिण्याविषयी
 अनुगम, २१४
 मराठी सर्जन ऑफ जोशुआ, २५९
 मराठ्यांची यावर, ३६७, ३६८
 महाराष्ट्रकविसंतमाला, ३६०, ३६१
 महाराष्ट्रदेशाचें वर्णन, २०४
 महाराष्ट्रभाषेचा कोश, १२२, १५४,
 १७३, १७५, १७६, १७९
 महाराष्ट्रभाषेचें व्याकरण, २०७
 महाराष्ट्रसंतांची गीते, ३५७
 महाराष्ट्री अँड मराठी, ३४८
 मातृबोध, २८१
 मातृयी, ५४
 मातृयाने केलेलें शुभवर्तमान, २७७
 माथियस, जुवांव द, २३१
 मार्कसाने केलेलें शुभवर्तमान...,
 २७७
 मिगेल, गास्कार द सां, २८१
 मिचेल, (रे.) जे. मरे, १११, २९१,
 २९२, २९५, ३०३, ३१५,
 ३१६, ३१९, ३२०, ३२१, ३५४,
 ३५५
 मिचेल, (रे.) जेम्स, २९२, २९३, २९४
 मिचेल, (रे.) डोनाल्ड, २९२
 मिचेल, (रे.) विल्यम, ३२३
 मिदवादफरी, ३७४

मुक्तामाला, २१६
 मुलांसाठी प्रश्नोत्तरावळी, ३२३
 मुलांसाठी बोधाच्या गोष्टी, ३३०,
 ३३९
 मूर्तीचा उच्छेद, २७४
 मेदी आणि पार्श्व लोकांचे वृत्तान्त-
 कथन, ३१४
 मॅकिन्, डॉ., ३५८
 मॅकेन्झी, मेजर कॉलिन्, ३६६, ३६७
 मॅकडोनाल्ड, (कॅप्टन) आर्चिबाल्ड, ३६९
 मॅकनिकल, डॉ. निकोल, ३५७, ३५८,
 ३६१
 मॅक्लेनान, डॉ., ३७१, ३७३, ३७४
 मॅथ्यूचे शुभवर्तमान, ५३, ५४, ५५,
 ५८, ६२
 मॅन्वेअरिंग, ३५३
 मोठा विचार, २९२, २९३
 मोल्सवर्थ, ७४, १०४, १०७, १४३,
 १४४, १४६, १५१, १५२, १५४,
 १५५, १५६, १५७, १५८, १५९,
 १६०, १६१, १६३, १६४, १६५,
 १६६, १६७, १६८, १६९, १७०,
 १७३, १७४, १७५, १७६, १७८,
 १७९, १८०, १८१, १८२, १८४,
 १८५, १८६, २३४, २९७, ३१३,
 ३२९
 यात्रिक क्रमण, ३३१
 यात्रेकन्याचा वृत्तांत, २२७, ३२६,
 ३२७
 येशु ख्रिस्त याचे आवतारकृत्याची
 बखर, २४५, २४६
 युजफुल इन्स्ट्रक्शन, २४८
 येशु ख्रिस्तमाहात्म्य, ३१९, ३२०
 येशु ख्रिस्ताचा धर्म शिक्षविणारांची
 गोष्ट, २९५

येशु ख्रिस्ताची मध्यस्ती, ३२८
 येशु ख्रिस्ताने जी प्रार्थना आपल्या
 शिष्यांस सांगितली....., २२५
 येशुकडे ये, २८८
 येसोवा पवार याचा वृत्तांत, १६८
 रघूजी भोसल्याची वंशावळी, ७९
 रागेनवास गांवातील लोहार, २८९
 राजाचा पुत्र, २९१
 राजा प्रतापादित्याचे चरित्र, ७९
 राजा मदन, २१८
 राधानाथाची गोष्ट, २७०
 रामदास, ३५९
 रामदास अँड रामदासीज, ३६४
 रिचर्डसन, जॉन, २४, १
 रिबैर, दियोगु, १४४, १६४, २४४, २५४
 रिब्यार, कुज, ४४, १४४, १७४, २५४,
 ३१४
 रीड, हॉलीज, २५१
 रेफरन्स, टेस्टमेंट, २६९
 लखारामबायाविषयी, २६८
 लहान खगोलविद्या, २६९
 लहान गणित, २७८
 लहान जैन, २७७
 लहान मुलांकरिता गणित, २८८
 लहान मुलांसाठी प्रश्नोत्तरावळी,
 ३४१, ३४२
 लहान वाक्यांत मुलांना उपदेश,
 ११३
 लाइफ अँड टीचिंग्स ऑफ तुकाराम
 (धी), ३५६, ३६२
 लाप्रतम, १३०
 लिग्विस्टिक सर्व्हे ऑफ इंडिया, ३४८
 लिपिधारा, ११२
 लुकार्ने केलेले शुभवर्तमान..., २७७
 ल्यूरचा इतिहास, ३२८

लेकरांकरितां चित्रांचें पुस्तक, २७४
 लेकरांचो गायन, २६६, २६७
 लेकरांची पहिली पोथी, २३९, २४०,
 २७४

लेफचर्स इन् आर्किटेक्चर..., ३७५

लेडन, जॉन, ३४८, ३४९, ३५०

लॉइड, जेम्स ए., ३५१, ३५२

लॉगॅरिद्म, १२५, १३५

लॉईस प्रेयर (घी), २६४

वनवाळयाचो मळो, २४+

वाहिवाटवाहि....., १२५, १३१

वाइल्डर, (मिसेस), २७७

वाइल्डर, रेव्हर्ड, २७३, २७४, २७५,
 २७६

वाक्यावळी, इंग्रजी आणि मराठी,
 ३१०, ३११

वाक्यावळी व म्हुणी, ३५२

वाचनपाठमाला, १८३, १९०, १९१

वाचनपाठावळी, २८३, २८४

वाचनमाला, ११६

विचारकयन, २७३

विजापूरचा इतिहास, २१९

विद्येचे उद्देश, लाभ आणि संतोष,
 १३५

विधवाविवाह, २२२

विरामचिन्हांचो परिमापा, १८९,
 १९०

विस्नन, (डॉ.) जॉन, ५३, ५४, ५९,
 ६०, ६२, ७५, १४८, १६५, १६६,
 १६७, १७१, १८५, १८६, २९२,
 ३०७, ३०८, ३०९, ३१०, ३११,
 ३१२, ३१३, ३१४, ३१५, ३१६,
 ३५२, ३५४

विस्नन, (मिसेस), ३१४, ३१५

विधिधनविस्तार, २०५, २२४

विवेकमाला, २८+

विश्यासु कुत्रा आणि त्याची टोपली,
 २८८

विषविद्या, ३७३

वूड, (रे.) विल्यम, २३९, २८२

वे टु हेवन (घी), २३६

व्याकरणासंबंधी सोपे धडे, ३४७,

व्हाइट, (रे.) ए., ३२८

व्दोकायुलारियु द लिग्ग फानारी,
 ३२+

शकुन मूहूर्त इत्यादि यांविषयी, ३१८

शब्दसिद्धिनियंघ, २०६

शारीर, ३७३

शालापद्धति, १७८

शाब्दियेर, फ्रान्सिस, २५+

शास्त्राचा सारांश, २५५

शास्त्रांतले पशु, २८९

शास्त्रांत वर्णिलेल्या स्त्रिया, २८६

शास्त्रांतील उपदेशसार, २५४

शास्त्रांतील कांहीं गोष्टी, ३४१

शास्त्रांतील गोष्टी, ३४१

शास्त्रांतील मुख्य सिद्धांताविषयी
 प्रश्न, २६३

शास्त्रांतील वर्तमानसार, ३४२

शास्त्रांसंबंधी कोश, २८९

शाळांतील मुलांकरितां पाठ्य-
 पुस्तके, १८३

शाळांतील मुलांकरितां पुस्तके,
 १९१, १९२, १९३, १९४

शिंदी चाकरमाणसाची गोष्ट, ३२७

शिल्पविद्या या विषयाचे नियंघ, १७५

शिक्षामाला, १२५, १२८, १२९,
 १३१, १३४

शुभवर्तमान, २३८, २४४

शुभवर्तमानासंबंधी प्रश्नोत्तरावळी, २९८
 शेतकी आणि घरगुती व्यवस्था
 याविषयी, ३७६
 श्री भिड्डीणी नाटक, २२०
 श्री भूपण मासिक, २२०, २२१
 शार्ङ्ग, (रे.), सी. एफ्., ३२८
 सचोटीविषयी, २८२
 सदाचरणाच्या गोष्टी, ३३१, ३३९
 संभाषण, कित्येक प्रश्नां, मराठी..., २९५, २९६
 समरी ऑफ खिरझन डॉफ्टरीन, ३३९
 समरी ऑफ इंग्लिश हिस्ट्री, २१७
 समरी ऑफ धी ह्योली स्क्रिपचर्स, २५५
 समू प्रॉब्लेम्स ऑफ इंडो आर्यन
 फिलॉलॉजी, ३५२, ३६५
 सरकारचे चाकर आणि हिंदुस्थाना-
 तील साक्ष्य लोक यांसी संभाषण, ११५
 सर्मेन ऑफ धी मार्जंट, (पी), २४८
 सर्व देशांतील निवडक म्हणी, २१३
 सर्वसंग्रह, २०५, २१७, २२३, ३५६
 सर्वेश्वराचा ज्ञानउपदेश, ३२४
 संस्कृत-मराठी पंचांग, ४३, ४४
 संस्कृत सुबोध श्लोक, ३१८
 संक्षिप्त भूगोलवर्णन, २२३
 सांतु आंतोनीची जीवित्यकथा, २१४, २२४
 साधारण प्रार्थना, ३२३
 साधूंची चरित्रे, ५७
 साम्स अँड हिम्स, २६४
 साम्स ऑफ डेव्हिड, ३५४
 साम्स ऑफ मराठा सेंट्स, ३५७

सालढाणा, जे. एल., १४४,
 सालढाणा, डॉ. मरिआनु, १५४
 सालदाज्ज, आंतोनियु द, २१४, २२४
 साल्वेशन ऑफ जिजस खाईस्ट, २५८
 साल्सवेरी मैदानांतील धनगर..., २७५, ३४०
 सिआंग अपा याची गोष्ट, ३४०
 सिंक्लेअर, डब्ल्यु एफ्., ३५०
 सिरॉल ऑफ फेय, २३४
 सिलेफशन्स फ्रॉम तुकाराम, ३६४
 सिंहासनवासीनी, ३२८
 सिंहासनवासीनी, ७१, ७७, ११३
 सुबोधक अमंग, ३१७
 सुबोध लघु व्याकरण, २१५
 सुलोचना आणि माधव, २२२
 सुलोचना चमत्कार, २७९
 सेक्रेड सांग्ज, २६४, २८४, २९०, ३१९
 सेजिवक, लिओनार्ड जॉन, ३५६, ३५७
 सेंट अँथनीपुराण, २१४
 सेंट पीटरचे चरित्र, १८४, १९४, २०४, २१४
 सॉन ऑफ सालोमन, ५५
 सोन, फ्रॅन्सिस, १५४
 स्क्रू, (मिसेस), ३२७
 स्कॉलर या पुस्तकाचे परीक्षण, २११
 स्क्रिपचर ट्रॅफ्ट (ए), २३६
 स्ट्रीफन्स, फादर, यॉमस, ११४, १२४, १३४, १४४, १५४, १६४, १७४, २१४, २२४, २४४, २७४, २८४, २९४, ३२४, ३, २, २३१.
 स्ट्रीफन्स, (डॉक्टर), ७४, ७५, १५३, १६५, १६८, १६९, १८५

२०८, २०९, २३९, २७२, २९४
 २९५, २९६, २९७, २९८, २९९,
 ३००, ३०१, ३०२, ३०३, ३०९,
 ३१६, ३५४
 स्टोन, सायरस, १६५, २५०, २५६,
 २५७
 स्टोरी ऑफ तुकाराम (पी), १२०
 स्टोरीज ऑफ इंडियन सेंट्स,
 ३५९
 स्तोत्रमाला, ३५९
 स्पायर्स, जे., ३७४
 स्त्रियांचे विकार, २६२
 स्टार्ट्स, ३८, ३९, ४०, ४१, ४२,
 ४४, २३१
 इचिन्सन, कॅप्टन, १३९, १४०, १४१,
 १४२, १४३, १४४
 हयशी चाकर, ३४०
 हार्डिंग, चार्ल्स, २८६, २८७
 हिंदू, ऑन एफझामिनेशन्स...,
 ११५
 हितोपदेश, ७१, ७७, ७८
 हिंदुधर्माचे पहिले प्रसिद्धीकरण,
 ३०९, ३१०
 हिंदुधर्माविषयी प्रश्न, २८३
 हिंदुशास्त्रांत सांगितलेले ब्राह्मणांचे
 महत्त्व, ३०६
 हिंदुशास्त्रांतील पदार्थविज्ञान, २७५
 हिंदुस्तानचा इतिहास, १९९,
 २१५
 हिंदुस्तानचा भूगोल, २१४
 हिंदुस्तानचे वर्णन, १९४, १९५
 हिंदुस्थानांतील इंग्लिशांच्या
 राज्याचा इतिहास, २००
 हिंदू भाषेचे मराठीत व्याकरण,
 ३०८

डिस्ट्री ऑफ जोसेफ, (पी.), २४८
 डिस्टॉरिकल युक्स ऑफ स्क्रिप्चर्स,
 ५७, ५८
 हृदयदपण, ३२८
 हेग, जे. एस., ३४७
 हेसन, अँलन, २८१
 हेनरी आणि त्यांचा साम्राज्यारा
 गढी संभू हांची गोष्ट, ३२५,
 ३२६, ३४०
 हेल्थ टु मराठी स्टुडंटस अँड
 ऑयर्स, २१७
 हॅडबुक ऑफ धा इंग्लिश टंग, ३४७
 हॅव्लॉक, ३७५
 होणार फोद्य, २३८
 होळीविषयी उपदेश, ३०७
 हॉक्सन-जॉक्सन, १३१
 होल, (रे.) गॉडन, २३१, २३२,
 २३३, २३४, २३५, २३६, २३७,
 २३९, २४०, २४१, २४२, २४३,
 २४४, २४५, २४८, २४९, २५१,
 २५५, २७४
 हॉवर्डच्या इंग्लिश दुसऱ्या
 पुस्तकांचे मापांतर, २१३,
 ह्यूम, (मिसेस), २७३, २९०
 ह्यूम, (रेव्हंड), २३९, २५४, २७३,
 २७४, २७८
 न्होड्स, आलेक्स, १८१
 क्षेत्रफल-घनफल, १३४
 ज्ञानप्रसारक, २०५, २१७
 ज्ञानमार्गाची सूचना, १७८
 ज्ञानाचे मार्ग, २५७
 ज्ञानेश्वर, ३६३
 ज्ञानेश्वर, धी औटकास्ट ब्रॅडिन,
 ३६३
 ज्ञानोदय पंचांग, २६७, २६८, २७९
 २९०